叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(lucretia — Volume 06) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(lucretia — Volume 06) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(lucretia — Volume 06) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(lucretia — Volume 06) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(lucretia — Volume 06) 000005

6. 卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(lucretia — Volume 06) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(Lucretia — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['retrəspekt] .
RETROSPECT .
回顾 .

回顾。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]
We have now arrived at that stage in this history when it is necessary to
我们 有 现在 到达的 在 那 阶段 在 这 历史 什么时候 它 是 必要的 到
[lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [luː'kriːʃəz] [laɪf] ,
look back on the interval in Lucretia's life ,
看 后退 在 这 间隔 在 卢克丽霞的 生活 ,

现在，我们已经来到了这段历史的某个阶段，有必要回顾一下卢克丽霞一生中的那段时期。

— [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌriːɪntrə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pɔːrʃ(ə)n]
— between the death of Dalibard , and her reintroduction in the second portion
— 之间 这 死亡 的 - , 和 她 重新引入 在 这 第二 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] .
of our tale .
的 我们的 故事 .

——在达利巴尔去世之后，到她在我们故事的第二部分重新出现之间。

[wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] ['noʊtɪs] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] , [luː'kriːʃiə] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz]
One day , without previous notice or warning , Lucretia arrived at William Mainwaring's
一 天 , 没有 以前的 注意 或者 警告 , 卢克蕾蒂娅 到达的 在 威廉 梅因沃林
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

一天，卢克丽霞毫无事先通知或警告地来到了威廉·梅因沃林的家；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [wiːdz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ,
she was in the deep weeds of widowhood ,
她 曾是 在 这 深的 杂草 的 丧偶 ,

她深陷丧夫之痛之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːrb][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [sə'faist] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['suːzənz] ['tendə] [kəˌmɪzə'reɪʃn]
and that garb of mourning sufficed to add Susan's tenderest commiseration
和 那 外衣 的 丧 足够了 到 添加 苏珊的 最嫩的 怜悯
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] ['welkəm] .
to the warmth of her affectionate welcome .
到 这 温暖 的 她 亲热 欢迎 .

而这身丧服，更让苏珊在热情友好的欢迎中，流露出最深切的同情。

[luːˈkriːʃiə] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgivn] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [ɪts]

Lucretia	appeared	to	have	forgiven	the	past	,	and	to	have	conquered	its
卢克蕾蒂娅	出现	到	有	已原谅	这	过去的	,	和	到	有	征服	它是

[mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] ;

more	painful	recollections	;
更多的	痛苦	回忆	;

卢克丽霞似乎已经原谅了过去，并且克服了那些痛苦的回忆；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['suːzn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['sʌfərd] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]

she	was	gentle	to	Susan	,	though	she	rather	suffered	than	returned	her
她	曾是	温和的	到	苏珊	,	尽管	她	相当	遭受	比	返回	她

[kə'resɪs] ;

caresses	;
爱抚	;

她对苏珊很温柔，尽管她宁愿忍受也不愿回应她的爱抚；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk][tuː; tə] ['wɪljəm] .

she	was	open	and	frank	to	William	.
她	曾是	打开	和	坦率	到	威廉	.

她对威廉坦诚相待。

[bəuθ] [felt] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] ,

Both	felt	inexpressibly	grateful	for	her	visit	,	the	forgiveness	it	betokened	,
两个都	毛毡	难以言喻地	感激的	为了	她	访问	,	这	饶恕	它	标记	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] .

and	the	confidence	it	implied	.
和	这	信心	它	暗示	.

两人都对她的来访、她所代表的宽恕以及她所蕴含的信任感到无比感激。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

At	this	time	no	condition	could	be	more	promising	and	prosperous	than	that
在	这	时间	不	状况	可以	是	更多的	有前途	和	繁荣	比	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bæŋkər] .

of	the	young	banker	.
的	这	年轻的	银行家	.

此时此刻，没有比年轻银行家更有前途、更繁荣的境况了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

From	the	first	the	most	active	partner	in	the	bank	,
从	这	第一的	这	最多	积极的	伙伴	在	这	银行	,

从银行中最活跃的第一位合伙人开始，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['vɜːrtʃuəli] ['ɔːlmoʊst] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

he	had	now	virtually	almost	monopolized	the	business	.
他	有	现在	几乎	几乎	垄断	这	商业	.

他现在几乎垄断了这项业务。

[ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][ə; eɪ][bjuː'kɑːlɪk][tɜːrn] ,

The	senior	partner	was	old	and	infirm	;	the	second	had	a	bucolic	turn	,
这	高级的	伙伴	曾是	老的	和	虚弱	;	这	第二	有	一个	田园诗般的	转动	,

资深合伙人年老体弱；第二位合伙人则性格偏向田园牧歌式的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

and	was	much	taken	up	by	the	care	of	a	large	farm	he	had	recently
和	曾是	很多	已采取	向上	经过	这	关心	的	一个	大的	农场	他	有	最近

['pəːtʃəst] ;

purchased	;
购买	;

他把大量精力投入到照料他最近购买的大农场上；

[soʊ] [ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] , [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [soʊl]

so	that	Mainwaring	,	more	and	more	trusted	and	honoured	,	became	the	sole
所以	那	梅因沃林	,	更多的	和	更多的	可信	和	荣幸	,	成为	这	唯一

['mænɪdʒɪŋ] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] .

managing	administrator	of	the	firm	.
管理	行政人员	的	这	公司	.

因此，梅因沃林越来越受信任和尊敬，成为公司的唯一管理者。

['bɪznəs] [θroʊv] [ɪn][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][hændz] ;

Business	throve	in	his	able	hands	;
商业	茁壮成长	在	他的	有能力的	双手	;

在他的精明管理下，生意蒸蒸日上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['stedi] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ,

and	with	patient	and	steady	perseverance	there	was	little	doubt	but	that	,
和	和	病人	和	稳定的	毅力	那里	曾是	小的	怀疑	但	那	,

[bɪ'fɔːr] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ,

before	middle	age	was	attained	,
前	中间	年龄	曾是	已达到	,

凭借耐心和坚定的毅力，几乎没有人会怀疑，在中年之前，

[hɪz; ɪz] ['kɑːmpɪtəns] [wʊd] [hæv; həv] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

his	competence	would	have	swelled	into	a	fortune	sufficient	to	justify	him	in
他的	权限	会	有	肿胀	进入	一个	财富	充足的	到	证明合法	他	在

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

realizing	the	secret	dream	of	his	heart	,
意识到	这	秘密	梦	的	他的	心	,

他的能力本可以让他积累足够的财富，从而实现他内心深处的秘密梦想。

— [ðə; ðɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

—	the	parliamentary	representation	of	the	town	,
—	这	议会	表示	的	这	镇	,

— 该镇的议会代表权，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts]

in	which	he	had	already	secured	the	affection	and	esteem	of	the	inhabitants
在	哪个	他	有	已经	安全	这	感情	和	尊重	的	这	居民

.

:

.

他已经赢得了当地居民的喜爱和尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [luː'kriːʃiə] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ['wɪljəmz] ['ɪndəstri] [bʌt; bət]

It	was	not	long	before	Lucretia	detected	the	ambition	William's	industry	but
它	曾是	不是	长的	前	卢克蕾蒂娅	检测到	这	志向	威廉的	行业	但

['pɑːrʃəli] [kən'siːld] ;

partially	concealed	;
部分	暗	;

不久之后，卢克丽霞就察觉到了威廉的野心，尽管他勤奋努力，但却部分地掩藏了起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sendənsi] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd]

it	was	not	long	before	,	with	the	ascendency	natural	to	her	will	and
它	曾是	不是	长的	前	,	和	这	优势	自然的	到	她	将要	和

[hɜːr; hər]['tælənts] ,

her	talents	,
她	天赋	,

不久之后，凭借她与生俱来的意志和才能，她便取得了成功。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

she	began	to	exercise	considerable	,	though	unconscious	,
她	开始	到	锻炼	大量	,	尽管	无意识	,

她开始进行相当大的运动，尽管她没有意识到。

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [greɪt]

influence	over	a	man	in	whom	a	thousand	good	qualities	and	some	great
影响	超过	一个	男人	在	谁	一个	千	好的	品质	和	一些	伟大的

['tæləntsl[wɜːr; wər] [ʌn'hæpɪli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɪn'fɜːrm] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [wiːk] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

talents	were	unhappily	accompanied	by	infirm	purpose	and	weak	resolutions	.
天赋	是	不幸地	伴随	经过	虚弱	目的	和	虚弱的	决议	.

对一个拥有无数优秀品质和一些杰出才能，却不幸地伴随着意志薄弱和决心不足的人来说，这种影响是不可忽视的。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz]

The	ordinary	conversation	of	Lucretia	unsettled	his	mind	and	inflamed	his
这	普通的	对话	的	卢克蕾蒂娅	不安的	他的	头脑	和	发炎的	他的

['vænəti] , — [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['eɪb(ə)l] , [ə'spaɪərɪŋ] ,

vanity	,	—	a	conversation	able	,	aspiring	,
虚荣	,	—	一个	对话	有能力的	,	有抱负的	,

卢克丽霞的日常谈话令他心神不宁，也激起了他的虚荣心——这种谈话充满能力，令人向往。

[fʊl] [bəuθ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [drɔːn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

full	both	of	knowledge	drawn	from	books	and	of	that	experience	of	public
满的	两个都	的	知识	绘制	从	图书	和	的	那	经验	的	民众

[men] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs] ([wer'ɑːn] ,

men	which	her	residence	in	Paris	(	whereon	,
男人	哪个	她	住宅	在	巴黎	(	其中	,

她既拥有从书本中汲取的知识，又具备在巴黎居住期间积累的公共事务经验（因此，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

with	its	new	and	greater	Charlemagne	,
和	它是	新的	和	更大的	查理曼大帝	,

以及他新的、更伟大的查理曼大帝

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [tɜːrnd]) [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]

the	eyes	of	the	world	were	turned	)	had	added	to	her	acquisitions	in	the
这	眼睛	的	这	世界	是	转向	)	有	额外	到	她	收购	在	这

[lɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

lore	of	human	life	.
知识	的	人类	生活	.

全世界的目光都聚焦于此，这让她对人类生活的知识更加丰富了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [di'stəːbz] [ə; eɪ][maɪnd][laɪk] ['wɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz] [ðæn; ðən][ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

Nothing	more	disturbs	a	mind	like	William	Mainwaring's	than	that	species	of
没有什么	更多的	扰乱	一个	头脑	喜欢	威廉	梅因沃林	比	那	物种	的

['eləkwəns] [wɪtʃ] [ri'bjuːks] [ɪts] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði]

eloquence	which	rebukes	its	patience	in	the	present	by	inflaming	all	its	hopes	in	the
口才	哪个	责备	它是	耐心	在	这	展示	经过	炎症	全部	它是	希望	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

对于像威廉·梅因沃林这样的人来说，没有什么比那种一边激发他对未来的所有希望，一边又斥责他当下耐心的雄辩更让他心烦意乱的了。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər]

Lucretia	had	none	of	the	charming	babble	of	women	,	none	of	that	tender
卢克蕾蒂娅	有	没有任何	的	这	迷人	潺潺	的	女性	,	没有任何	的	那	投标

['ɪntrəst] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['diːteɪlz] ,

interest	in	household	details	,
兴趣	在	家庭	细节	,

卢克丽霞身上没有女人那种迷人的絮叨，也没有女人那种对家务琐事的细腻兴趣。

[ɪn][ðə; ði][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] , [wɪtʃ] [ri'læksiz] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [waɪl] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði]

in	the	minutiae	of	domestic	life	,	which	relaxes	the	intellect	while	softening	the
在	这	细节	的	国内的	生活	,	哪个	放松	这	智力	尽管	软化	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

在家庭生活的琐碎日常中，既能放松身心，又能舒缓压力。

[hɑːrd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

Hard	and	vigorous	,	her	sentences	came	forth	in	eternal	appeal	to	the	reason	,
难的	和	蓬勃	,	她	句子	来了	前进	在	永恒	上诉	到	这	原因	,

她的话语铿锵有力，字里行间充满了对理性的永恒诉求。

[ɔːr] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['pæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz][noʊ] [ʃer] .

or	address	to	the	sterner	passions	in	which	love	has	no	share	.
或者	地址	到	这	更严厉	激情	在	哪个	爱	有	不	分享	.

或者诉诸于爱情无法企及的更为严峻的情感。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [strɔːŋ] ['θɪŋkər] , [pʊr] ['suːzənz] [swiːt] [tɔːk] [siːmd] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] .

Beside	this	strong	thinker	,	poor	Susan's	sweet	talk	seemed	frivolous	and	inane	.
旁	这	强的	思想家	,	贫穷的	苏珊的	甜的	讲话	似乎	轻浮	和	无聊	.

与这位思想深刻的人相比，可怜的苏珊的甜言蜜语显得轻浮而愚蠢。

[hɜːr; hər][sɔːft][hoʊld][ə'pɑːn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['luːsnd] .

Her	soft	hold	upon	Mainwaring	loosened	.
她	柔软的	抓住	之上	梅因沃林	松动	.

她对梅因沃林的温柔之手松开了。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] ['bɪznəs] ;

He	ceased	to	consult	her	upon	business	;
他	停止	到	咨询	她	之上	商业	;

他不再就业务问题咨询她；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi]

he	began	to	repine	that	the	partner	of	his	lot	could	have	little	sympathy
他	开始	到	抱怨	那	这	伙伴	的	他的	很多	可以	有	小的	同情

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] .

with	his	dreams	.
和	他的	梦境	.

他开始懊恼，因为他的伴侣无法理解他的梦想。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtərli] [naʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [glæns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

More	often	and	more	bitterly	now	did	his	discontented	glance	,	in	his	way
更多的	经常	和	更多的	苦涩地	现在	做过	他的	不满	瞥一眼	,	在	他的	方式

['hoʊmwərd] ,

homeward	,
回家	,

如今，在他回家的路上，他不满的目光越来越频繁，也越来越强烈地投向那里。

[roʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ;

rove	to	the	rooftops	of	the	rural	member	for	the	town	;
漫游	到	这	屋顶	的	这	乡村的	成员	为了	这	镇	;

游荡到该镇乡村议员的屋顶上；

[mɔːr] ['iːgərli] [dɪd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [di'beits] ;

more	eagerly	did	he	read	the	parliamentary	debates	;
更多的	急切地	做过	他	读	这	议会	辩论	;

他更加热衷于阅读议会辩论记录；

[mɔːr] ['hevɪli] [dɪd][hiː; hi] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [vent] ,

more	heavily	did	he	sigh	at	the	thought	of	eloquence	denied	a	vent	,
更多的	重度	做过	他	叹	在	这	想法	的	口才	否认	一个	发泄	,

想到自己的雄辩之才无法表达，他叹息得更加沉重了。

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [dɪ'leɪd] [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] .

and	ambition	delayed	in	its	career	.
和	志向	延迟	在	它是	职业	.

事业上的抱负被耽搁了。

[wen] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [lu:'kri:ʃəz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] ,

When	arrived	at	this	state	of	mind	,	Lucretia's	conversation	took	a	more	worldly	,
什么时候	到达的	在	这	状态	的	头脑	,	卢克丽霞的	对话	采取	一个	更多的	世俗	,

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][tɜ:rn] .

a	more	practical	turn	.
一个	更多的	实际的	转动	.

当卢克蕾蒂娅进入这种心境后，她的谈话变得更加世俗，更加实际。

[hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [ʌv; əv]['pærɪs] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][boʊld]

Her	knowledge	of	the	speculators	of	Paris	instructed	her	pictures	of	bold
她	知识	的	这	投机者	的	巴黎	指示	她	图片	的	大胆的

[ˌɪndʒə'nu:əti] [kri'eɪtɪŋ] ['sʌd(ə)n] [welθ] ;

ingenuity	creating	sudden	wealth	;
独创性	创建	突然	财富	;

她对巴黎投机者的了解，让她描绘出大胆的创造力如何创造一夜暴富的画面；

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:tʃənz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , — [ʌv; əv] ['pɑ:rvənu:] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ;

she	spoke	of	fortunes	made	in	a	day	,	—	of	parvenus	bursting	into	millionnaires	;
她	辐	的	财富	制成	在	一个	天	,	—	的	贫民窟	爆发	进入	百万富翁	;

她谈到一天之内暴富的故事，谈到暴发户一夜暴富成为百万富翁的故事；

[ʌv; əv] [welθ] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['ru:lər][ʌv; əv]

of	wealth	as	the	necessary	instrument	of	ambition	,	as	the	arch	ruler	of
的	财富	作为	这	必要的	乐器	的	志向	,	作为	这	拱	统治者	的

[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] .

the	civilized	world	.
这	文明	世界	.

将财富视为实现野心的必要工具，视为文明世界的最高统治者。

['nevər] [wʌns] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn] [ðiːz] [temp'teiʃənz] , [dɪd] [lu:'kri:ʃiə] [ə'dres] [hɜ:r'self][tu:; tə]

Never	once	,	be	it	observed	,	in	these	temptations	,	did	Lucretia	address	herself	to
绝不	一次	,	是	它	观察到	,	在	这些	诱惑	,	做过	卢克蕾蒂娅	地址	她自己	到

[ðə; ði] [hɑ:rt] ;

the	heart	;
这	心	;

值得注意的是，在这些诱惑中，卢克丽霞从未向人倾诉衷肠；

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [sɪ'dʌkʃn] [wɜ:r; wər] [dis'deind] [baɪ][hɜ:r; hər] .

the	ordinary	channels	of	vulgar	seduction	were	disdained	by	her	.
这	普通的	频道	的	庸俗	诱惑	是	轻蔑	经过	她	.

她鄙视庸俗的诱惑手段。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stu:pt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [meɪnwɛrɪŋz] [lʌv] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv]

She	would	not	have	stooped	so	low	as	Mainwaring's	love	,	could	she	have
她	会	不是	有	弯腰	所以	低的	作为	梅因沃林	爱	,	可以	她	有

[kə'mɑ:ndid] [ɔ:r] [ə'ljuəd] [ˌaɪ 'ti:] ;

commanded	or	allured	it	;
命令	或者	诱人	它	;

即使她能够命令或诱惑，她也不会屈尊去追求梅因沃林的爱；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] ['su:zn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [reft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]

she	was	willing	to	leave	to	Susan	the	husband	reft	from	her	own
她	曾是	愿意的	到	离开	到	苏珊	这	丈夫	反射	从	她	自己的

['pæʃənət] [ju:θ] ,

passionate	youth	,
热情的	青年	,

她愿意把失去自己激情青春的丈夫留给苏珊。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	leave	him	with	the	brand	on	his	brow	and	the	worm	at	his	heart	,
但	离开	他	和	这	品牌	在	他的	眉头	和	这	蠕虫	在	他的	心	,

但要让他额头上留下烙印，心脏里藏着虫子。

— [ə; eɪ][skɑːf][ænd; ənd][ə; eɪ] [rek] .

—	a	scoff	and	a	wreck	.
—	一个	嘲笑	和	一个	破坏	.

——一声嘲笑和一场灾难。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'ventʃərəs] ,

At	this	time	there	was	in	that	market	-	town	one	of	those	adventurous	,
在	这	时间	那里	曾是	在	那	市场	-	镇	一	的	那些	冒险的	,

['spekjələtɪv] [men] ,

speculative	men	,
推测性的	男人	,

当时，那个集镇上有一个喜欢冒险、喜欢投机的人。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɪm'pɑːstər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

who	are	the	more	dangerous	impostors	because	imposed	upon	by	their	own
WHO	是	这	更多的	危险的	冒名顶替者	因为	强加	之上	经过	他们的	自己的

['sæŋgwɪn] [kaɪ'mɪrəz] ,

sanguine	chimeras	,
乐观	嵌合体	,

那些被自己血气方刚的幻想所蒙蔽的冒名顶替者，才是更危险的骗子。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts]

who	have	a	plausibility	in	their	calculations	,	an	earnestness	in	their	arguments
WHO	有	一个	合理性	在	他们的	计算	,	一个	认真	在	他们的	论点

,

,
,

他们的计算合情合理，他们的论证诚恳认真，

[wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːps] [ðeɪ] ['deɪli] [meɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst]['soʊbər][ænd; ənd] ['weri] [ʌv; əv]

which	account	for	the	dupes	they	daily	make	in	our	most	sober	and	wary	of
哪个	帐户	为了	这	重复	他们	日常的	制作	在	我们的	最多	清醒	和	警惕	的

['sɪvəlaɪzd] [kə'mjʊnəti] .

civilized	communities	.
文明	社区	.

这就解释了为什么他们每天都能在最清醒、最谨慎的文明社会中行骗。

[ʌn'skruːpjələs] [ɪn][ðer; ðər] [miːnz] , [jet] ['riːəli] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekts][kæn; kən]

Unscrupulous	in	their	means	,	yet	really	honest	in	the	belief	that	their	objects	can
无良的	在	他们的	方法	,	然而	真的	诚实的	在	这	信仰	那	他们的	对象	能

[biː; bi] [ə'teɪnd] ,

be	attained	,
是	已达到	,

他们手段不择手段，但却真诚地相信自己的目标能够实现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [roʊgz] [ænd; ənd][fə'nætiks][ʌv; əv] ['mæmən] .

they	are	at	once	the	rogues	and	fanatics	of	Mammon	.
他们	是	在	一次	这	流氓	和	狂热分子	的	玛门	.

他们既是玛门的恶棍，又是玛门的狂热信徒。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][sʌm; səm] [ə'drɔɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

This	person	was	held	to	have	been	fortunate	in	some	adroit	speculations	in	the
这	人	曾是	握住	到	有	到过	幸运	在	一些	灵巧	猜测	在	这

[kɔːrn] [treɪd] ,

corn	trade	,
玉米	贸易	,

据说此人在玉米贸易中凭借一些巧妙的投机操作获得了财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː] ['friːkwəntli] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]

and	he	was	brought	too	frequently	into	business	with	Mainwaring	not	to
和	他	曾是	带来	也	频繁地	进入	商业	和	梅因沃林	不是	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

be	a	frequent	visitor	at	the	house	.
是	一个	频繁	游客	在	这	房子	.

他与梅因沃林先生的生意往来太频繁了，因此他经常去梅因沃林家做客。

[ɪn][hɪm; ɪm] [luː'kriːʃiə] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] .

In	him	Lucretia	saw	the	very	instrument	of	her	design	.
在	他	卢克蕾蒂娅	锯	这	非常	乐器	的	她	设计	.

卢克丽霞在他身上看到了她计划的完美工具。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] ,

She	led	him	on	to	talk	of	business	as	a	game	,
她	引领	他	在	到	讲话	的	商业	作为	一个	游戏	,

她引导他把生意当成游戏来谈论，

[ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəˌlaɪzər][ʌv; əv][sent] [pər] [sent] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['diːteɪlz] , [ʃiː; ʃi]

of	money	as	a	realizer	of	cent	per	cent	;	she	drew	him	into	details	,	she
的	钱	作为	一个	实现者	的	中心	每	中心	;	她	画	他	进入	细节	,	她

[preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

praised	him	,
赞扬	他	,

她把金钱视为百分之百的实现者；她让他了解细节，她赞扬他，

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] .

she	admired	.
她	钦佩	.

她很钦佩。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['mjuːziŋli] ,

In	his	presence	she	seemed	only	to	hear	him	;	in	his	absence	,	musingly	,
在	他的	在场	她	似乎	仅有的	到	听到	他	;	在	他的	缺席	,	若有所思地	,

在他面前，她似乎只是听他说话；他不在时，她则沉思着，

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm]['saɪləns][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

she	started	from	silence	to	exclaim	on	the	acuteness	of	his	genius	and
她	开始	从	沉默	到	惊叹	在	这	急性	的	他的	天才	和

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .

the	accuracy	of	his	figures	.
这	准确性	的	他的	数据	.

她打破沉默，惊叹于他的才华横溢和计算精准。

[suːn] [ðə; ði] ['temptər] [æt; ət] [meɪnwɛrɪŋz] [hɑːrt] [geɪv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] ['preɪzɪz] ,

Soon	the	tempter	at	Mainwaring's	heart	gave	signification	to	these	praises	,
很快	这	诱惑者	在	梅因沃林	心	给予	意义	到	这些	赞扬	,

很快，梅因沃林心中的诱惑之心便赋予了这些赞美以意义。

[suːn] [ðɪs] [əd'ventʃərər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .

soon	this	adventurer	became	his	most	intimate	friend	.
很快	这	冒险家	成为	他的	最多	亲密的	朋友	.

不久，这位冒险家就成了他最亲密的朋友。

['skersli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , ['nevər] [əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [pʊr] ['suːzn] [wept] ,

Scarcely	knowing	why	,	never	ascribing	the	change	to	her	sister	,	poor	Susan	wept	,
几乎	会心	为什么	,	绝不	归因	这	改变	到	她	姐姐	,	贫穷的	苏珊	哭泣	,

[ə'meɪzd] [æt; ət] [meɪnwɛrɪŋz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

amazed	at	Mainwaring's	transformation	.
惊叹	在	梅因沃林	转型	.

可怜的苏珊几乎不知道原因，也从未将这种变化归咎于她的姐姐，她对梅因沃林的转变感到惊讶，并为此哭泣。

[noʊ] [ker] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɔːr][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

No	care	now	for	the	new	books	from	London	,	or	the	roses	in	the	garden	;
不	关心	现在	为了	这	新的	图书	从	伦敦	,	或者	这	玫瑰	在	这	花园	;

现在对伦敦的新书，或者花园里的玫瑰，都提不起兴趣了；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] .

the	music	on	the	instrument	was	unheeded	.
这	音乐	在	这	乐器	曾是	无人理会	.

乐器上的音乐无人理会。

[bʊks] , ['roʊziz] , ['mjuːzɪk] , — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['traɪfəlz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [sent] [pər]

Books	,	roses	,	music	,	—	what	are	those	trifles	to	a	man	thinking	upon	cent	per
图书	,	玫瑰	,	音乐	,	—	什么	是	那些	琐事	到	一个	男人	思维	之上	中心	每

[sent] ?

cent	?
中心	?

书籍、玫瑰、音乐——对于一个全神贯注于思考的人来说，这些又算得了什么呢?

[meɪnwɛrɪŋz] ['veri] ['kaʊntənəns] ['ɔːltərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪts] [fræŋk] , [ə'fekʃənət] ['bjuːti] : ['sʌlən] ,

Mainwaring's	very	countenance	altered	;	it	lost	its	frank	,	affectionate	beauty	:	sullen	,
梅因沃林	非常	面容	已修改	;	它	丢失的	它是	坦率	,	亲热	美丽	:	忧郁	,

[æb'stræktɪd] , [mə'roʊs] ,

abstracted	,	morose	,
摘要	,	忧郁	,

梅因沃林的容貌完全变了；它失去了坦率、亲切的美丽：变得阴郁、茫然、忧郁。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ker] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] .

it	showed	that	some	great	care	was	at	the	core	.
它	显示	那	一些	伟大的	关心	曾是	在	这	核	.

这表明，核心在于一些非常细致的关怀。

[ðen] [luː'kriːʃiə] [hɜːr'self] [bɪ'gæn] [griːv] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['suːzn] ;

Then	Lucretia	herself	began	grievingly	to	notice	the	change	to	Susan	;
然后	卢克蕾蒂娅	她自己	开始	悲痛地	到	注意	这	改变	到	苏珊	;

然后，卢克蕾蒂娅自己也开始悲伤地注意到苏珊的变化；

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spekjuleɪtər] , [ænd; ənd]

gradually	she	altered	her	tone	with	regard	to	the	speculator	,	and
逐步地	她	已修改	她	语气	和	看待	到	这	投机者	,	和

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [veɪg] [fɪrz] ,

hinted	vague	fears	,
暗示	模糊的	恐惧	,

她逐渐改变了对投机者的语气，暗示出一些模糊的担忧。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] ['suːzənz] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] .

and	urged	Susan's	remonstrance	and	warning	.
和	敦促	苏珊的	抗议	和	警告	.

并敦促苏珊提出抗议和警告。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrəns] [keɪm] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

As	she	had	anticipated	,	warning	and	remonstrance	came	in	vain	to	the	man
作为	她	有	预期	,	警告	和	抗议	来了	在	徒劳	到	这	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

正如她预料的那样，警告和劝阻对那个人来说都是徒劳的。

[kəm'pɛrɪŋ] [luː'kriːʃəz] ['ment(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] ['suːzənz] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

comparing	Lucretia's	mental	power	to	Susan's	,	had	learned	to	despise	the
比较	卢克丽霞的	精神的	力量	到	苏珊的	,	有	学习	到	鄙视	这

[ʌn'lɜːrnd] , ['tɪmɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

unlearned	,	timid	sense	of	the	latter	.
未受过教育的	,	胆小	感觉	的	这	后者	.

将卢克蕾蒂娅的智力与苏珊的智力进行比较后，她开始鄙视后者无知、胆怯的性格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [step] [baɪ] [step] ,

It	is	unnecessary	to	trace	this	change	in	Mainwaring	step	by	step	,
它	是	不必要	到	痕迹	这	改变	在	梅因沃林	步	经过	步	,

无需一步一步地追溯梅因沃林的变化，

[ɔːr] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [blaɪnd] [hɪz; ɪz]

or	to	measure	the	time	which	sufficed	to	dazzle	his	reason	and	blind	his
或者	到	措施	这	时间	哪个	足够了	到	炫	他的	原因	和	瞎的	他的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

或者衡量足以使他神志不清、丧失荣誉的时间。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [goʊld] [naʊ] [pə'veɪdid] [keɪm]

In	the	midst	of	schemes	and	hopes	which	the	lust	of	gold	now	pervaded	came
在	这	中间	的	方案	和	希望	哪个	这	欲望	的	金子	现在	弥漫	来了

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

a	thunderbolt	.
一个	霹雳	.

在贪婪的驱使下，各种计划和希望甚嚣尘上，突然一道晴天霹雳袭来。

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [prə'vəukt] [səs'piʃənz] [ðæt]

An	anonymous	letter	to	the	head	partner	of	the	bank	provoked	suspicions	that
一个	匿名的	信	到	这	头	伙伴	的	这	银行	挑衅	怀疑	那

[led] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

led	to	minute	examination	of	the	accounts	.
引领	到	分钟	考试	的	这	账户	.

一封匿名信寄给了银行的首席合伙人，这引起了怀疑，导致银行对账户进行了仔细审查。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'regjələrli] [əd'vænst] ([ə'pɑːn] [bɪlz] [drɔːn] [baɪ] [men] [ʌv; əv]

It	seemed	that	sums	had	been	irregularly	advanced	(	upon	bills	drawn	by	men	of
它	似乎	那	总和	有	到过	不规则地	先进的	(	之上	账单	绘制	经过	男人	的

[strɔː]) [tuː; tə] [ðə; ði] ['spekjuleɪtər] [baɪ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ;

straw	)	to	the	speculator	by	Mainwaring	;
稻草	)	到	这	投机者	经过	梅因沃林	;

似乎梅因沃林曾以不正当手段（用稻草人开出的票据）向投机者预付了款项；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [sʌmz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn]

and	the	destination	of	these	sums	could	be	traced	to	gambling	operations	in
和	这	目的地	的	这些	总和	可以	是	追踪	到	赌博	运营	在

[treɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɑːrtnərʃɪp] .

trade	in	which	Mainwaring	had	a	private	interest	and	partnership	.
贸易	在	哪个	梅因沃林	有	一个	私人的	兴趣	和	合伙	.

这些款项的去向可以追溯到梅因沃林拥有私人利益和合伙关系的赌博活动。

[soʊ] [greɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

So	great	,	as	we	have	said	,
所以	伟大的	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，太棒了！

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [pleɪst] [ɪn] ['wɪljəmz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðæt] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz]

had	been	the	confidence	placed	in	William's	abilities	and	honour	that	the	facilities
有	到过	这	信心	放置	在	威廉的	能力	和	荣誉	那	这	设施

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [stɑːk] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðoʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

afforded	him	in	the	disposal	of	the	joint	stock	far	exceeded	those	usually
提供	他	在	这	处理	的	这	联合的	库存	远的	超出	那些	通常

['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] ,

granted	to	the	partner	of	a	firm	,
的确	到	这	伙伴	的	一个	公司	,

正是因为人们对威廉的能力和品格充满信心，所以他在处置股份方面所享有的便利远远超过了通常给予合伙企业合伙人的便利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['fleɪgrənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

and	the	breach	of	trust	appeared	the	more	flagrant	from	the	extent	of
和	这	违反	的	相信	出现	这	更多的	明目张胆	从	这	程度	的

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ˌmɪs'pleɪst] .

the	confidence	misplaced	.
这	信心	放错地方了	.

而信任的背叛，从错付的程度来看，显得更加明目张胆。

['miːnwaɪl] , ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	William	Mainwaring	,	though	as	yet	unconscious	of	the	proceedings	of
同时	,	威廉	梅因沃林	,	尽管	作为	然而	无意识	的	这	诉讼程序	的

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] ,

his	partners	,
他的	合作伙伴	,

与此同时，威廉·梅因沃林虽然当时还不了解合伙人的所作所为，

[wʌz; wəz] [naːd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

was	gnawed	by	anxiety	and	remorse	,	not	unmixed	with	hope	.
曾是	被啃咬	经过	焦虑	和	悔恨	,	不是	未混合的	和	希望	.

他内心充满焦虑和悔恨，但也夹杂着一丝希望。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn]

He	depended	upon	the	result	of	a	bold	speculation	in	the	purchase	of	shares	in
他	取决于	之上	这	结果	的	一个	大胆的	推测	在	这	购买	的	分享	在

[ə; eɪ][kə'næl] ['kʌmpəni] ,

a	Canal	Company	,
一个	运河	公司	,

他指望通过大胆投机，购买一家运河公司的股份，来获得成功。

[ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrləmənt] ,

a	bill	for	which	was	then	before	parliament	,
一个	账单	为了	哪个	曾是	然后	前	议会	,

当时议会正在审议一项相关法案。

[wɪð; wɪθ] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] .

with	(	as	he	was	led	to	believe	)	a	certainty	of	success	.
和	(	作为	他	曾是	引领	到	相信	)	一个	肯定	的	成功	.

他（被灌输了这种想法）确信自己一定会成功。

[ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

The	sums	he	had	,	on	his	own	responsibility	,
这	总和	他	有	,	在	他的	自己的	责任	,

他独自承担的那些钱，

[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

abstracted	from	the	joint	account	were	devoted	to	this	adventure	.
摘要	从	这	联合的	帐户	是	奉献	到	这	冒险	.

从共同账户中提取的资金用于这次冒险。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði]['prɑːfɪts]

But	,	to	do	him	justice	,	he	never	dreamed	of	appropriating	the	profits
但	,	到	做	他	正义	,	他	绝不	梦见	的	挪用	这	利润

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

anticipated	to	himself	.
预期	到	他自己	.

但公平地说，他从未想过要将预期的利润据为己有。

[ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌniz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [wɜːr; wər]

Though	knowing	that	the	bills	on	which	the	moneys	had	been	advanced	were
尽管	会心	那	这	账单	在	哪个	这	钱	有	到过	先进的	是

['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] [di'pɔzits] ,

merely	nominal	deposits	,
仅仅	名义上的	存款	,

尽管明知垫付的款项仅仅是名义上的存款，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

he	had	confidently	calculated	on	the	certainty	of	success	for	the	speculations
他	有	自信地	计算	在	这	肯定	的	成功	为了	这	猜测

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [soʊ] [əb'teɪnd] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] ,

to	which	the	proceeds	so	obtained	were	devoted	,
到	哪个	这	收益	所以	获得	是	奉献	,

他自信地认为，用这些所得资金进行投机活动一定会成功。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [ə'vaʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	looked	forward	to	the	moment	when	he	might	avow	what	he	had
和	他	看起来	向前	到	这	片刻	什么时候	他	可能	承认	什么	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他期待着能够坦白自己所作所为的那一刻。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪð'drɔːn] .

and	justify	it	by	doubling	the	capital	withdrawn	.
和	证明合法	它	经过	翻倍	这	首都	撤回	.

并通过将提取的资金翻倍来证明其合理性。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd]

But	to	his	inconceivable	horror	,	the	bill	of	the	Canal	Company	was	rejected
但	到	他的	不可思议	恐怖	,	这	账单	的	这	运河	公司	曾是	拒绝

[ɪn][ðə; ði] [lɔːds] ;

in	the	Lords	;
在	这	领主	;

但令他难以置信的是，运河公司的法案在贵族院遭到了否决；

[ðə; ði] ['ʃɛrz] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [went] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

the	shares	bought	at	a	premium	went	down	to	zero	;	and	to	add	to
这	分享	买	在	一个	优质的	去	向下	到	零	;	和	到	添加	到

[hɪz; ɪz][pər'pleksəti] ,

his	perplexity	,
他的	困惑	,

溢价买入的股票跌至零；更令他困惑的是，

[ðə; ði]['spekjuleɪtər] [ə'brʌptli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

the	speculator	abruptly	disappeared	from	the	town	.
这	投机者	突然	消失	从	这	镇	.

投机者突然从镇上消失了。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

In	this	crisis	he	was	summoned	to	meet	his	indignant	associates	.
在	这	危机	他	曾是	被召唤	到	见面	他的	愤怒	同事	.

在这场危机中，他被召去会见那些义愤填膺的同事们。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['dæmɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['liːgəli] [kən'kluːsɪv] .

The	evidence	against	him	was	morally	damning	,	if	not	legally	conclusive	.
这	证据	反对	他	曾是	道德上	令人震惊的	,	如果	不是	合法地	确凿	.

对他不利的证据，即使没有法律上的确凿证据，也足以在道德上定罪。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [hɜːrd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	unhappy	man	heard	all	in	the	silence	of	despair	.
这	不开心	男人	听到	全部	在	这	沉默	的	绝望	.

在绝望的沉默中，这个不幸的男人听到了这一切。

[krʌʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [noʊ] [dɪ'fens] .

Crushed	and	bewildered	,	he	attempted	no	defence	.
碎	和	困惑	,	他	尝试过	不	防御	.

他感到沮丧和茫然，没有进行任何辩护。

[hiː; hi] [æskt] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	asked	but	an	hour	to	sum	up	the	losses	of	the	bank	and	his
他	问	但	一个	小时	到	和	向上	这	损失	的	这	银行	和	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

他只要求用一个小时的时间来总结银行和他自己的损失；

[ðeɪ] [ə'maʊnt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [tuː; tə][ðə; ði] - , - [paʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

they	amounted	within	a	few	hundreds	to	the	10	,	000	pounds	he	had	brought
他们	金额	之内	一个	很少	数百	到	这	-	,	-	磅	他	有	带来

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ,

to	the	firm	,
到	这	公司	,

这些钱加起来与他带到公司的那一万英镑相差不过几百英镑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] - ['setlmənts] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	which	,	in	the	absence	of	marriage	-	settlements	,	was	entirely	at	his
和	哪个	,	在	这	缺席	的	婚姻	-	定居点	,	曾是	完全	在	他的

[oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

own	disposal	.
自己的	处理	.

在没有婚前协议的情况下，这些财产完全由他自己支配。

[ðɪs] [sʌm; səm][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

This	sum	he	at	once	resigned	to	his	associates	,
这	和	他	在	一次	辞职	到	他的	同事	,

他立即将这笔款项交给了他的同事们。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'freɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ˌlaiə'bilitis] .

on	condition	that	they	should	defray	from	it	his	personal	liabilities	.
在	状况	那	他们	应该	支付	从	它	他的	个人的	负债	.

条件是他们应该用这笔钱来偿还他的个人债务。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs] [rɪ'peɪd] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

The	money	thus	repaid	,	his	partners	naturally	relinquished	all	further	inquiry	.
这	钱	因此	已偿还	,	他的	合作伙伴	自然	放弃	全部	更远	询问	.

钱款偿还完毕后，他的合伙人自然放弃了进一步的调查。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][soʊ]['fɔːlən] ,

They	were	moved	by	pity	for	one	so	gifted	and	so	fallen	,
他们	是	已搬	经过	遗憾	为了	一	所以	天才	和	所以	倒下	,

他们为这位才华横溢却堕落成性的人感到惋惜。

— [ðeɪ] ['i:v(ə)n] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [bʌt; bət] ['lu:krətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][ɪn]

—	they	even	offered	him	a	subordinate	but	lucrative	situation	in	the	firm	in
—	他们	甚至	提供	他	一个	下属	但	利润丰厚	情况	在	这	公司	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtnər] ;

which	he	had	been	partner	;
哪个	他	有	到过	伙伴	;

—他们甚至为他提供了一个在他曾经是合伙人的公司里职位级别较低但收入丰厚的职位；

[bʌt; bət] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [bæk] [ðə; ði]

but	Mainwaring	wanted	the	patience	and	resolution	to	work	back	the
但	梅因沃林	通缉	这	耐心	和	解决	到	工作	后退	这

[rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

redemption	of	his	name	,
赎回	的	他的	姓名	,

但梅因沃林需要耐心和决心来挽回自己的名誉。

— [pər'hæps] , ['ʌltɪmətli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .

—	perhaps	,	ultimately	,	of	his	fortunes	.
—	也许	,	最终	,	的	他的	财富	.

——或许，最终，这决定了他的命运。

[ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;

In	the	fatal	anguish	of	his	shame	and	despair	,	he	fled	from	the	town	;
在	这	致命的	痛苦	的	他的	耻辱	和	绝望	,	他	逃亡	从	这	镇	;

在极度的羞耻和绝望中，他逃离了这座城镇；

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [kən'fɜ:rmd] [fər'evər] [ðə; ði] ['ru:mər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , — ['ru:mər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

his	flight	confirmed	forever	the	rumours	against	him	,	—	rumours	worse	than	the
他的	航班	确认的	永远	这	谣言	反对	他	,	—	谣言	更糟	比	这

[ri'æləti] .

reality	.
现实	.

他的航班永远证实了针对他的谣言——这些谣言比事实更糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [əd'mɪtɪd] ['su:zn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	long	before	he	even	admitted	Susan	to	the	knowledge	of	the
它	曾是	长的	前	他	甚至	承认	苏珊	到	这	知识	的	这

[əb'skjʊr] ['refju:dʒ][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] ;

obscure	refuge	he	had	sought	;
朦胧	避难所	他	有	寻求	;

过了很久，他才让苏珊知道他所寻求的那个隐秘的避难所；

[ðer; ðər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

there	,	at	length	,	she	joined	him	.
那里	,	在	长度	,	她	加入	他	.

最后，她也加入了他的行列。

['mi:nwaɪl] , [wʌt] [dɪd] [lu:'kri:ʃiə] ?

Meanwhile	,	what	did	Lucretia	?
同时	,	什么	做过	卢克蕾蒂娅	?

与此同时，卢克蕾蒂娅做了什么?

[ʃi:; ʃi][soʊld] ['nɪrli] [hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] , ['kɔnstitju:tid] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪəti]

She	sold	nearly	half	of	her	own	fortune	,	constituted	principally	of	the	moiety
她	卖	几乎	一半	的	她	自己的	财富	,	构成	主要	的	这	部分

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

of	her	portion	which	,
的	她	部分	哪个	,

她变卖了自己近一半的财产，这笔财产主要包括她继承的那部分遗产。

[æt; ət] - [deθ] , [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][sər'vaɪvər] ,

at	Dalibard's	death	,	had	passed	to	herself	as	survivor	,
在	-	死亡	,	有	通过了	到	她自己	作为	幸存者	,

达利巴德去世后，她将继承权拱手让给了自己。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'si:st] ['hʌzbəndz] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔ:]

and	partly	of	the	share	in	her	deceased	husband's	effects	which	the	French	law
和	部分	的	这	分享	在	她	死者	丈夫的	效果	哪个	这	法语	法律

[ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

awarded	to	her	,
获奖	到	她	,

以及法国法律判给她的已故丈夫遗产的一部分份额，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm][ʃi:; ʃi] ['pə:tʃəst] [æn; ən] [ə'nu:əti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	with	the	proceeds	of	this	sum	she	purchased	an	annuity	for	her
和	和	这	收益	的	这	和	她	购买	一个	年金	为了	她

['vɪktəms] .

victims	.
受害者	.

她用这笔钱为受害者购买了一份年金。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ?

Was	this	strange	generosity	the	act	of	mercy	,	the	result	of	repentance	?
曾是	这	奇怪的	慷慨	这	行为	的	怜悯	,	这	结果	的	悔改	?

这种奇特的慷慨是出于怜悯，还是出于悔改?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:t] [li:st] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

No	;	it	was	one	of	the	not	least	subtle	and	delicious	refinements	of	her
不	;	它	曾是	一	的	这	不是	至少	微妙的	和	可口的	改进	的	她

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

不，这是她复仇计划中最巧妙、最精彩的升级之一。

[tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [sə'plæntid] ,

To	know	him	who	had	rejected	her	,	the	rival	who	had	supplanted	,
到	知道	他	WHO	有	拒绝	她	,	这	竞争对手	WHO	有	取代	,

认识那个拒绝她的人，那个取代她的竞争对手，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['penʃənəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['baʊnti] , [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]

the	miserable	pensioners	of	her	bounty	,	was	dear	to	her	haughty	and
这	悲惨的	退休人员	的	她	赏金	,	曾是	亲爱的	到	她	傲慢	和

[dɪs'deɪnfl] [heɪt] .

disdainful	hate	.
轻蔑的	恨	.

她慷慨施舍的那些可怜的退休人员，让她充满了傲慢和轻蔑的憎恨。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['evər] [strɔ:ŋgər] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['ævərɪs] ,

The	lust	of	power	,	ever	stronger	in	her	than	avarice	,
这	欲望	的	力量	,	曾经	更强	在	她	比	贪婪	,

她对权力的渴望，比贪婪更加强烈。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['rekənsaild][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][goʊld] .

more	than	reconciled	her	to	the	sacrifice	of	gold	.
更多的	比	和解	她	到	这	牺牲	的	金子	.

这让她完全接受了以黄金作为祭品的做法。

[jes] , [hɪr] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] , [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] , [hæd; həd] ['paʊər] [stɪl] ;

Yes	,	here	she	,	the	despised	,	the	degraded	,	had	power	still	;
是的	,	这里	她	,	这	被鄙视的	,	这	退化的	,	有	力量	仍然	;

是的，在这里，她，这个被鄙视、被贬低的人，仍然拥有权力；

[hɜːr; hər] [ræθ] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] , ['blæstɪd] [ðə; ði] [rɪ'pjuːt] ,

her	wrath	had	ruined	the	fortunes	of	her	victim	,	blasted	the	repute	,
她	愤怒	有	毁坏	这	财富	的	她	受害者	,	炸毁	这	声誉	,

她的愤怒毁了受害者的家业，败坏了她的名誉。

[ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] ['desəlitid] [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

embittered	and	desolated	evermore	the	future	,
愤懑	和	荒凉的	越来越	这	未来	,

未来将更加充满苦涩和荒凉，

— [naʊ] [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] ['tʃærəti] [fed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sperd] [ɪn][skɔːrn] .

—	now	her	contemptuous	charity	fed	the	wretched	lives	that	she	spared	in	scorn	.
—	现在	她	轻蔑的	慈善机构	美联储	这	可怜	生活	那	她	幸存	在	轻蔑	.

——如今，她那轻蔑的慈善之举，却养活了那些她曾蔑视地饶恕的可怜人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs]

She	had	no	small	difficulty	,	it	is	true	,	in	persuading	Susan	to	accept	this
她	有	不	小的	困难	,	它	是	真的	,	在	说服	苏珊	到	接受	这

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

的确，她费了不少周折才说服苏珊接受这一牺牲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]['oʊnli][baɪ] [sə'steɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [jet]

and	she	did	so	only	by	sustaining	her	sister's	belief	that	the	past	could	yet
和	她	做过	所以	仅有的	经过	维持	她	姐妹	信仰	那	这	过去的	可以	然而

[biː; bi] [riː'triːvd] ,

be	retrieved	,
是	已检索	,

她之所以能做到这一点，仅仅是因为她始终坚持妹妹的信念，即过去的事情仍然可以被找回。

[ðæt] [meɪnwɛrɪŋz] ['enədʒiz] [kʊd; kəd] [jet] [ˌriː'bɪld] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

that	Mainwaring's	energies	could	yet	rebuild	their	fortunes	,
那	梅因沃林	能量	可以	然而	重建	他们的	财富	,

梅因沃林的精力或许还能让他们重振旗鼓。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'nuːəti] [wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'diːməbl] , [ðə; ði][eɪd] ['ðerfɔːr]

and	that	as	the	annuity	was	at	any	time	redeemable	,	the	aid	therefore
和	那	作为	这	年金	曾是	在	任何	时间	可兑换	,	这	援助	所以

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .

was	only	temporary	.
曾是	仅有的	暂时的	.

而且由于年金随时可以赎回，因此该援助只是暂时的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['suːzn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

With	this	understanding	,	Susan	,	overwhelmed	with	gratitude	,	weeping	and
和	这	理解	,	苏珊	,	不堪重负	和	感激	,	哭泣	和

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

broken	-	hearted	,
破碎的	-	心地	,

明白了这一点后，苏珊感激涕零，泪流满面，心碎不已。

[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

departed	to	join	the	choice	of	her	youth	.
已离开	到	加入	这	选择	的	她	青年	.

她启程去追寻她年轻时的选择。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [dɪ'pju:tid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər]

As	the	men	deputed	by	the	auctioneer	to	arrange	and	ticket	the	furniture
作为	这	男人	委派	经过	这	拍卖	到	安排	和	票	这	家具

[fɔ:r; fər] [seɪl] ['entərd] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] ,

for	sale	entered	the	desolate	house	,
为了	销售	进入	这	荒凉	房子	,

当拍卖师派来负责整理和贴标签出售家具的人员进入那间荒凉的房子时，

[lu:'kri:ʃiə] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] , [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Lucretia	then	,	with	the	step	of	a	conqueror	,	passed	from	the	threshold	.
卢克蕾蒂娅	然后	,	和	这	步	的	一个	征服者	,	通过了	从	这	临界点	.

随后，卢克丽霞迈着征服者的步伐，走出了门槛。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , " [ɑ:] ,

"	she	murmured	,	as	she	paused	,	and	gazed	on	the	walls	,	"	ah	,
"	她	低声说道	,	作为	她	暂停	,	和	凝视	在	这	墙壁	,	"	啊	,

她停顿了一下，凝视着墙壁，喃喃自语道：“啊……”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [ðoʊz] [dɔ:z] , — ['hæpi] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['træŋkwɪl]

they	were	happy	when	I	first	entered	those	doors	,	—	happy	in	each	other's	tranquil
他们	是	快乐的	什么时候	我	第一的	进入	那些	门	,	—	快乐的	在	每个	其他的	宁静

[lʌv] ;

love	;
爱	;

当我第一次走进那扇门时，他们很高兴，——沉浸在彼此宁静的爱中；

['hæpi:ɝ] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [di:md] [aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði]

happier	still	when	they	deemed	I	had	forgiven	the	wrong	and	abjured	the
更快乐	仍然	什么时候	他们	被认为	我	有	已原谅	这	错误的	和	放弃	这

[pæst] !

past	!
过去的	!

当他们认定我已经原谅了过去的错误并摒弃了过去时，我更加高兴了！

[haʊ] ['ɑ:nɝd] [wʌz; wəz] [ðen] [ðer; ðər] [hoʊm] !

How	honoured	was	then	their	home	!
如何	荣幸	曾是	然后	他们的	家	!

那时他们的家该是多么荣耀啊！

[haʊ] [nu:] [aɪ] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wʌt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən][bi:; bi] !

How	knew	I	then	,	for	the	first	time	,	what	the	home	of	love	can	be	!
如何	知道	我	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	什么	这	家	的	爱	能	是	!

那时我才第一次真正明白，爱的家园可以是什么样子！

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðerz] ?

And	who	had	destroyed	for	me	,	upon	all	the	earth	,	a	home	like	theirs	?
和	WHO	有	损毁	为了	我	,	之上	全部	这	地球	,	一个	家	喜欢	他们的	?

谁曾为我摧毁过像他们那样的家园?

[ðeɪ] [ɑ:n] [hu:m] [ðæt] [hoʊm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋ] [pi:s] !

They	on	whom	that	home	smiled	with	its	serene	and	taunting	peace	!
他们	在	谁	那	家	微笑	和	它是	安详	和	嘲讽	和平	!

那座房子以宁静而又嘲讽的平静向他们微笑！

[aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði] [gest] !

I	—	I	,	the	guest	!
我	—	我	,	这	客人	!

我——我，客人！

[aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði] [ə'bændənd] , [ðə; ði] [bɪ'treɪd] , — [wʌt] [dɑ:rk] ['meməriz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ] [soʊl] ,

I	—	I	,	the	abandoned	,	the	betrayed	,	—	what	dark	memories	were	on	my	soul	,
我	—	我	,	这	弃	,	这	背叛	,	—	什么	黑暗的	回忆	是	在	我的	灵魂	,

我——我，被抛弃的，被背叛的——我的灵魂深处究竟藏着怎样的黑暗记忆?

[wʌt] [ə; eɪ] [hel] [bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] !

what	a	hell	boiled	within	my	bosom	!
什么	一个	地狱	煮沸	之内	我的	怀	!

我胸中仿佛沸腾着地狱般的怒火!

[wel] [maɪt] [ðoʊz] ['meməriz] [teɪk] [i:tʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ðem; ðəm] ; [wel] , [frʌm; frəm] [ðæt]

Well	might	those	memories	take	each	a	voice	to	accuse	them	;	well	,	from	that
出色地	可能	那些	回忆	拿	每个	一个	嗓音	到	控	他们	;	出色地	,	从	那

[hel] ,

hell	,
地狱	,

那些记忆或许会化作声音，控诉他们；来自那地狱般的境地，

[maɪt] [raɪz] [ðə; ði][ə'lektoʊ] !

might	rise	the	Alecto	!
可能	上升	这	阿莱克托	!

或许阿莱克托会崛起!

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [maɪ]['feɪt(ə)l] ['daʊri] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] , — ['ræpɪd] [deθ]

Their	lives	were	in	my	power	,	my	fatal	dowry	at	my	command	,	—	rapid	death
他们的	生活	是	在	我的	力量	,	我的	致命的	嫁妆	在	我的	命令	,	—	迅速的	死亡

, [ɔ:r] [sloʊ] ,

,	or	slow	,
,	或者	慢的	,

他们的生命掌握在我的手中，我那致命的嫁妆任我支配——无论是迅速的死亡，还是缓慢的死亡。

[kən'su:mɪŋ] ['tɔ:rtʃər] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [i:tʃ] [tʃɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

consuming	torture	;	but	to	have	seen	each	cheer	the	other	to	the	grave	,
消费	酷刑	;	但	到	有	已见	每个	欢呼	这	其他	到	这	严重	,

令人难以忍受的折磨；但能亲眼目睹彼此送别至死，

['laɪtɪŋ] ['evri] ['daʊnwərd] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

lighting	every	downward	step	with	the	eyes	of	love	,
灯光	每一个	向下	步	和	这	眼睛	的	爱	,

用爱的目光照亮每一步向下的路，

— ['vendʒəns] [soʊ] ['ɜ:dʒd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['oʊnli][ɑ:n][maɪ'self] !

—	vengeance	so	urged	would	have	fallen	only	on	myself	!
—	复仇	所以	敦促	会	有	倒下	仅有的	在	我	!

—如此强烈的复仇只会降临到我自己身上!

[hɑ:] ! [dɪ'si:vər] , [dɪdst] [ðaʊ] [plu:m] [ðaɪ'self] , [fər'su:θ] , [ɑ:n] ['spɑ:tləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

Ha	!	deceiver	,	didst	thou	plume	thyself	,	forsooth	,	on	spotless	reputation	?
哈	!	骗子	,	迪斯特	你	羽	你自己	,	真的	,	在	一尘不染	名声	?

哈！骗子，你真的以清白的名声为自己披上了外衣吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [stænd] , [ˌem 'i:][baɪ] [ðaɪ] [saɪd] , [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['pɜ:rdʒərd] ['haʊshoʊld] [gɔdz][ænd; ənd] [tɔ:k]

Didst	thou	stand	,	me	by	thy	side	,	amongst	thy	perjured	household	gods	and	talk
迪斯特	你	站立	,	我	经过	你的	边	,	在	你的	伪证	家庭	神	和	讲话

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?

of	honour	?
的	荣誉	?

你曾与我并肩站在你身边，在你那些背信弃义的家神面前，谈论荣誉吗?

[ðaɪ] [hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [reft] [frʌm; frəm] [ði:] ; [ðaɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] , [skɑ:f] ; [ðaɪn] ['ɑ:nər] ,

Thy	home	,	it	is	reft	from	thee	;	thy	reputation	,	it	is	a	,	scoff	;	thine	honour	,
你的	家	,	它	是	反射	从	你	;	你的	名声	,	它	是	一个	,	嘲笑	;	你的	荣誉	,

你的家园已离你而去；你的名誉已遭嘲笑；你的荣誉，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [ðiː] !

it	is	a	ghost	that	shall	haunt	thee	!
它	是	一个	鬼	那	将	出没	你	!

那将是一个纠缠你的幽灵!

[ðaɪ] [lʌv] , [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪŋgər] [jet] ?

Thy	love	,	can	it	linger	yet	?
你的	爱	,	能	它	萦绕	然而	?

你的爱，还能继续吗?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] [waɪf][nɑːt][bɜːrn]['ɪntuː][ðaɪ] [hɑːrt] ,

Shall	the	soft	eyes	of	thy	wife	not	burn	into	thy	heart	,
将	这	柔软的	眼睛	的	你的	妻子	不是	烧伤	进入	你的	心	,

你妻子温柔的眼神难道不会深深烙印在你的心上吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [tɜːrn] [lʌv] ['ɪntuː] ['loʊðɪŋ] ?

and	shame	turn	love	into	loathing	?
和	耻辱	转动	爱	进入	厌恶	?

羞耻感会将爱变成恨吗?

[reks] [ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] , ['mɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ] ['baʊnti] , [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə][let][jiː; ji][lɪv; laɪv] ;

Wrecks	of	my	vengeance	,	minions	of	my	bounty	,	I	did	well	to	let	ye	live	;
残骸	的	我的	复仇	,	小黄人	的	我的	赏金	,	我	做过	出色地	到	让	是的	居住	;

我复仇的残骸，我恩赐的爪牙，我放过你们真是明智之举;

[aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [ɑːn][jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] .

I	shake	the	dust	from	my	feet	on	your	threshold	.
我	摇	这	灰尘	从	我的	脚	在	你的	临界点	.

我抖掉脚上脚上的尘土，踏进你的门槛。

[lɪv; laɪv][ɑːn] , ['hoʊmləs] , ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] !

Live	on	,	homeless	,	hopeless	,	and	childless	!
居住	在	,	无家可归者	,	绝望	,	和	无子女	!

继续活下去吧，无家可归，绝望无依，膝下无子!

[ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [fʊl'fɪld] !

The	curse	is	fulfilled	!
这	诅咒	是	已完成	!

诅咒应验了!

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [luː'kriːʃiə] ['nevər] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər]

"	From	that	hour	Lucretia	never	paused	from	her	career	to	inquire	further
"	从	那	小时	卢克蕾蒂娅	绝不	暂停	从	她	职业	到	查询	更远

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪktəms] ;

of	her	victims	;
的	她	受害者	;

“从那时起，卢克丽霞再也没有停止过她的事业，去进一步调查她的受害者;

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] .

she	never	entered	into	communication	with	either	.
她	绝不	进入	进入	沟通	和	任何一个	.

她从未与两人有过任何联系。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt][hɜːr; hər] [ə'dres] [nɔːr][hɜːr; hər] [feɪt] , [nɔːr][ʃiː; ʃi] [ðerz] .

They	knew	not	her	address	nor	her	fate	,	nor	she	theirs	.
他们	知道	不是	她	地址	也不	她	命运	,	也不	她	他们的	.

他们不知道她的住址，也不知道她的命运，她也不知道他们的命运。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

As	she	had	reckoned	,	Mainwaring	made	no	effort	to	recover	himself	from
作为	她	有	估计	,	梅因沃林	制成	不	努力	到	恢复	他自己	从

[hɪz; ɪz][fɔːl] .

his	fall	.
他的	落下	.

正如她所料，梅因沃林并没有试图从跌倒中恢复过来。

[ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːbdʒekts][ðæt][hæd; həd] ['lʊrd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

All	the	high	objects	that	had	lured	his	ambition	were	gone	from	him
全部	这	高的	对象	那	有	诱饵	他的	志向	是	已消失	从	他

[ˌevər'mɔːr] .

evermore	.
越来越	.

那些曾经引诱他野心勃勃的崇高目标，如今都已离他远去。

[noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,

No	place	in	the	State	,	no	authority	in	the	senate	,
不	地方	在	这	状态	,	不	权威	在	这	参议院	,

在州内没有立足之地，在参议院也没有权力，

[ə'weɪts] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [neɪm] .

awaits	in	England	the	man	with	a	blighted	name	.
等待	在	英格兰	这	男人	和	一个	秕	姓名	.

在英国，等待着那个名字不幸的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lesər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd][noʊ] [ker] .

For	the	lesser	objects	of	life	he	had	no	heart	and	no	care	.
为了	这	较少	对象	的	生活	他	有	不	心	和	不	关心	.

对于生活中次要的事物，他漠不关心，毫无兴趣。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [tɪl] [ðə; ði] [piːs] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

They	lived	in	obscurity	in	a	small	village	in	Cornwall	till	the	Peace	allowed	them	to
他们	居住地	在	朦胧	在	一个	小的	村庄	在	康沃尔郡	直到	这	和平	允许	他们	到

[rɪ'muːv] [tuː; tə] [fræns] ;

remove	to	France	;
消除	到	法国	;

他们默默无闻地生活在康沃尔郡的一个小村庄里，直到和平时期才允许他们移居法国；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] [ɪz] [noʊn] .

the	rest	of	their	fate	is	known	.
这	休息	的	他们的	命运	是	已知	.

他们的其余命运众所周知。

['miːnwaɪl] , [luː'kriːʃiə] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['smɔːlər] ['lʌndən] , [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts]

Meanwhile	,	Lucretia	removed	to	one	of	those	smaller	Londons	,	resorts
同时	,	卢克蕾蒂娅	已移除	到	一	的	那些	较小的	伦敦	,	度假村

[ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

of	pleasure	and	idleness	,
的	乐趣	和	懒惰	,

与此同时，卢克丽霞搬到了伦敦那些较小的城市之一，那是享乐和闲适的度假胜地。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['ɪŋglənd] [ə'baundz] ,

with	which	rich	England	abounds	,
和	哪个	富有的	英格兰	很多	,

富裕的英格兰拥有丰富的资源，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['widəuz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] [kæn; kən] [meɪk] ['pɑːvərti] [siːm] [les] [plə'biːən] .

and	in	which	widows	of	limited	income	can	make	poverty	seem	less	plebeian	.
和	在	哪个	寡妇	的	有限的	收入	能	制作	贫困	似乎	较少的	平民	.

而收入有限的寡妇们也能借此让贫困显得不那么平民化。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['pæʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]

And	now	,	to	all	those	passions	that	had	hitherto	raged	within	her	,	a
和	现在	,	到	全部	那些	激情	那	有	迄今为止	愤怒	之内	她	,	一个

['dɪzməl] ['æpəθi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

dismal	apathy	succeeded	.
惨淡	冷漠	成功了	.

而现在，她心中曾经汹涌澎湃的所有激情，都被一种凄凉的冷漠所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm][ɪn][hɜːr; hər] [siː] [ʌv; əv][laɪf] .

It	was	the	great	calm	in	her	sea	of	life	.
它	曾是	这	伟大的	冷静的	在	她	海	的	生活	.

那是她人生海洋中的一片宁静。

[ðə; ði]['waɪndz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [druːpt] .

The	winds	fell	,	and	the	sails	drooped	.
这	风	跌倒	,	和	这	帆	下垂	.

风停了，帆也耷拉了下来。

[hɜːr; hər] ['vendʒəns] ['sætɪsfaɪd] , [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][ðə; ði]

Her	vengeance	satisfied	,	that	which	she	had	made	so	preternaturally	the
她	复仇	使满意	,	那	哪个	她	有	制成	所以	超自然地	这

[meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

main	object	of	existence	,
主要的	目的	的	存在	,

她的复仇得到了满足，她将之视为存在的主要目标的，也得到了超乎寻常的满足。

[wʌns] [fʊl'fɪld] , [left] [hɜːr; hər][ɪn] [juːθ] ['ɒbdʒektlɪs] .

once	fulfilled	,	left	her	in	youth	objectless	.
一次	已完成	,	左边	她	在	青年	无物体	.

一旦愿望实现，她便在青春期失去了目标。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

She	strove	at	first	to	take	pleasure	in	the	society	of	the	place	;
她	努力	在	第一的	到	拿	乐趣	在	这	社会	的	这	地方	;

她起初努力融入当地的社交生活；

[bʌt; bət][ɪts] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ænd; ənd] ['petinəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [suːn] ['wɪrid] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd]

but	its	frivolities	and	pettiness	of	purpose	soon	wearied	that	masculine	and
但	它是	轻浮之事	和	小气	的	目的	很快	疲惫	那	男性	和

['græspɪŋ] [maɪnd] ,

grasping	mind	,
抓握	头脑	,

但这种轻浮和琐碎的目的很快就让那颗充满男性魅力和贪婪的心感到厌倦。

[ɔːl'redi] [meɪd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)n] ['helθf(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['traɪfəlz]

already	made	insensible	to	the	often	healthful	,	often	innocent	,	excitement	of	trifles
已经	制成	麻木不仁	到	这	经常	健康的	,	经常	清白的	,	激动	的	琐事

,

,

,

已经对那些通常有益身心、通常无伤大雅的小事带来的兴奋感麻木不仁了。

[baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

by	the	terrible	ordeal	it	had	passed	.
经过	这	糟糕的	考验	它	有	通过了	.

它经历了可怕的磨难。

[kæn; kən][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪərn] ,

Can	the	touch	of	the	hand	,	scorched	by	the	burning	iron	,
能	这	触碰	的	这	手	,	烧焦的	经过	这	燃烧	铁	,

被灼热的铁器烫伤的手的触感，

[fiːl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][sɪlk] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pluːm] ?

feel	pleasure	in	the	softness	of	silk	,	or	the	light	down	of	the	cygnet's	plume	?
感觉	乐趣	在	这	柔软	的	丝绸	,	或者	这	光	向下	的	这	-	羽	?

你能感受到丝绸的柔软，或是天鹅羽毛的轻柔绒毛带来的愉悦吗?

[ʃiː; ʃi][nekst] [sɔːt] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [æz; əz] ['stʌdi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [bent] [ʌv; əv]

She	next	sought	such	relief	as	study	could	afford	;	and	her	natural	bent	of
她	下一个	寻求	这样的	宽慰	作为	学习	可以	买得起	;	和	她	自然的	弯曲	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

接下来，她寻求学习所能带来的慰藉；而她天生的思考倾向，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [diːdz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	her	desire	to	vindicate	her	deeds	to	herself	,
和	她	欲望	到	表白	她	契约	到	她自己	,

她渴望向自己证明她所作所为的正确性。

[plʌndʒd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

plunged	her	into	the	fathomless	abyss	of	metaphysical	inquiry	with	the
暴跌	她	进入	这	深不可测	深渊	的	形而上学的	询问	和	这

[hoʊp] [tuː; tə][kən'fɜːrm]['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['skeptɪsɪzəm] ,

hope	to	confirm	into	positive	assurance	her	earlier	scepticism	,
希望	到	确认	进入	积极的	保证	她	早些时候	怀疑论	,

这让她一头扎进了形而上学探究的深渊，希望以此证实她早先的怀疑态度。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [gɑːd]

—	with	the	atheist's	hope	to	annihilate	the	soul	,	and	banish	the	presiding	God
—	和	这	无神论者的	希望	到	歼灭	这	灵魂	,	和	放逐	这	主持	上帝

.

:
.

——无神论者希望消灭灵魂，驱逐主宰一切的神。

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['drɪri] [diːps] ;

But	no	voice	that	could	satisfy	her	reason	came	from	those	dreary	deeps	;
但	不	嗓音	那	可以	满足	她	原因	来了	从	那些	凄凉	深水	;

但是，在那片阴沉的深渊中，却没有传来任何能够让她信服的声音；

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɑːn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [meɪz] .

contradiction	on	contradiction	met	her	in	the	maze	.
矛盾	在	矛盾	遇见	她	在	这	迷宫	.

她在迷宫中遭遇了重重矛盾。

['oʊnli] [wen] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [lɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['neɪtʃər]

Only	when	,	wearied	with	book	-	lore	,	she	turned	her	eyes	to	the	visible	Nature
仅有的	什么时候	,	疲惫	和	书	-	知识	,	她	转向	她	眼睛	到	这	可见的	自然

, [ænd; ənd] [bɪ'held] ['evriwer] ['hɑːrməni] ,

,	and	beheld	everywhere	harmony	,
,	和	观看	到处	和谐	,

只有当她厌倦了书本知识，将目光转向可见的大自然，并看到处处充满和谐时，她才真正领悟到这一点。

['ɔːrdər] , ['sɪstəm] , [kən'traɪvəns] , [ɑːrt] , [dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv]

order	,	system	,	contrivance	,	art	,	did	she	start	with	the	amaze	and	awe	of
命令	,	系统	,	装置	,	艺术	,	做过	她	开始	和	这	惊奇	和	敬畏	的

[ɪn'stɪŋktɪv] [kən'vɪkʃn] ,

instinctive	conviction	,
本能	定罪	,

秩序、系统、设计、艺术，她最初是否源于本能信念所带来的惊叹和敬畏?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪrləs] ['eθɪks] .

and	the	natural	religion	revolted	from	her	cheerless	ethics	.
和	这	自然的	宗教	反抗	从	她	冷冷清清	伦理	.

自然宗教反抗了她那令人沮丧的伦理道德。

[ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [riː'ækʃənz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

Then	came	one	of	those	sudden	reactions	common	with	strong	passions	and
然后	来了	一	的	那些	突然	反应	常见的	和	强的	激情	和

[ɪk'splɔːrɪŋ] [maɪndz] ,

exploring	minds	,
探索	思想	,

然后，那种强烈的热情和求知欲常常会带来的突发反应出现了。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] ['mænˌlaɪk] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][men] .

but	more	common	with	women	,	however	manlike	,	than	with	men	.
但	更多的	常见的	和	女性	,	然而	像男人	,	比	和	男人	.

但这种现象在女性（无论多么男性化）中比在男性中更为常见。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Had	she	lived	in	Italy	then	,	she	had	become	a	nun	;	for	in	this	woman	,
有	她	居住地	在	意大利	然后	,	她	有	变得	一个	尼姑	;	为了	在	这	女士	,

如果她当时生活在意大利，她就会成为一名修女；因为在这个女人身上，

[ˌʌn'laɪk] ['vɑːrni] [ænd; ənd] - , [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['ʌtərli] ['saɪlənst] .

unlike	Varney	and	Dalibard	,	the	conscience	could	never	be	utterly	silenced	.
与此不同	瓦尼	和	-	,	这	良心	可以	绝不	是	完全地	沉默	.

与瓦尼和达利巴德不同，良知永远不可能被彻底压制。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

In	her	choice	of	evil	,
在	她	选择	的	邪恶的	,

她选择了邪恶，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['oʊnli] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['respɪt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

she	found	only	torture	to	her	spirit	in	all	the	respites	afforded	to	the
她	成立	仅有的	酷刑	到	她	精神	在	全部	这	喘息	提供	到	这

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒd] .

occupations	it	indulged	.
职业	它	沉溺其中	.

她发现，从事这些职业所带来的所有休息时间，都只会给她的精神带来折磨。

[wen] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn] [ɪl] , [rɪ'mɔːrs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][zest] [ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] ; [wen] [ðə; ði]

When	employed	upon	ill	,	remorse	gave	way	to	the	zest	of	scheming	;	when	the
什么时候	受雇	之上	患病的	,	悔恨	给予	方式	到	这	热情	的	心计	;	什么时候	这

[ɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

ill	was	done	,
患病的	曾是	完毕	,

当作恶时，悔恨让位于谋划的热情；当恶行发生后，

[rɪ'mɔːrs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] .

remorse	came	with	the	repose	.
悔恨	来了	和	这	休息	.

安息之后，悔恨随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [luː'kriːʃiə] , ['tɜːrnɪŋ] ['evriwer] ,

It	was	in	this	peculiar	period	of	her	life	that	Lucretia	,	turning	everywhere	,
它	曾是	在	这	奇特	时期	的	她	生活	那	卢克蕾蒂娅	,	转弯	到处	,

[ænd; ənd] ['despərətli] ,

and	desperately	,
和	绝望地	,

正是在她人生的这段特殊时期，卢克丽霞四处奔走，绝望地……

[fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

for	escape	from	the	past	,
为了	逃脱	从	这	过去的	,

为了逃离过去，

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

became	acquainted	with	some	members	of	one	of	the	most	rigid	of	the
成为	熟人	和	一些	成员	的	一	的	这	最多	死板的	的	这

[sekts] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

sects	of	Dissent	.
教派	的	异议	.

结识了一些异议派中最顽固的教派成员。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɜːsənz]

At	first	she	permitted	herself	to	know	and	commune	with	these	persons
在	第一的	她	允许	她自己	到	知道	和	公社	和	这些	人

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

from	a	kind	of	contemptuous	curiosity	;
从	一个	种类	的	轻蔑的	好奇心	;

起初，她出于一种轻蔑的好奇心，允许自己去了解和接触这些人；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	desired	to	encourage	,	in	contemplating	them	,	her	experience	of	the
她	想要的	到	鼓励	,	在	沉思	他们	,	她	经验	的	这

['fɑːliz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] :

follies	of	human	nature	:
愚行	的	人类	自然	:

她希望通过思考这些事情，来激发人们对人性愚昧的认识：

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪn] [ðoʊz] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

but	in	that	crisis	of	her	mind	,	in	those	struggles	of	her	reason	,
但	在	那	危机	的	她	头脑	,	在	那些	斗争	的	她	原因	,

但在她精神危机之中，在她理智挣扎之时，

[wət'evər] [ʃoʊd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [jəːnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , — ['neɪmli] , ['ɜːrnɪst] [feɪθ] ,

whatever	showed	that	which	she	most	yearned	to	discover	,	—	namely	,	earnest	faith	,
任何	显示	那	哪个	她	最多	渴望	到	发现	,	—	即	,	认真	信仰	,

['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] ,

rooted	and	genuine	conviction	,
根	和	真的	定罪	,

无论什么能展现她最渴望发现的东西——即真诚的信仰、根深蒂固的真挚信念——

['weðər] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

whether	of	annihilation	or	of	immortality	,
无论	的	湮灭	或者	的	不朽	,

无论是毁灭还是永生，

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [maɪt] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kraɪm] [baɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv]

a	philosophy	that	might	reconcile	her	to	crime	by	destroying	the	providence	of
一个	哲学	那	可能	调和	她	到	犯罪	经过	摧毁	这	普罗维登斯	的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

这种哲学可能会通过摧毁善的天意而使她对犯罪行为感到释怀。

[ɔːr][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzɪŋ]

or	a	creed	that	could	hold	out	the	hope	of	redeeming	the	past	and	exorcising
或者	一个	信条	那	可以	抓住	出去	这	希望	的	赎回	这	过去的	和	驱魔

[sɪn][baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['sækrɪfaɪs] ,

sin	by	the	mystery	of	a	Divine	sacrifice	,
罪	经过	这	神秘	的	一个	神圣的	牺牲	,

或者说，是一种能够通过神圣献祭的奥秘来救赎过去、驱除罪恶的信条。

— [hæd; həd]['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][ɔːr] [di'vaind] .

—	had	over	her	a	power	which	she	had	not	imagined	or	divined	.
—	有	超过	她	一个	力量	哪个	她	有	不是	想象	或者	神谕	.

——对她拥有她从未想象或预料到的力量。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]

Gradually	the	intense	convictions	of	her	new	associates	disturbed	and
逐步地	这	激烈的	定罪	的	她	新的	同事	不安	和

[ɪn'fektɪd] [hɜːr; hər] .

infected	her	.
已感染	她	.

渐渐地，她新同事们强烈的信念开始影响并感染她。

[ðer; ðər] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] [ræθ] , [soʊ][sɪn][ɪz]['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['neɪtʃər] ,

Their	affirmations	that	as	we	are	born	in	wrath	,	so	sin	is	our	second	nature	,
他们的	肯定句	那	作为	我们	是	出生	在	愤怒	,	所以	罪	是	我们的	第二	自然	,

他们断言，我们生来就带有愤怒，因此罪恶也是我们的第二天性。

['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] ['herɪtɪdʒ] , [siːmd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

our	mysterious	heritage	,	seemed	,	to	her	understanding	,	willing	to	be
我们的	神秘	遗产	,	似乎	,	到	她	理解	,	愿意的	到	是

['blaɪndɪd] ,

blinded	,
失明	,

在她看来，我们神秘的传承似乎甘愿被蒙蔽。

[tuː; tə][ɪm'plaɪ][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [mɪsdiːzd] .

to	imply	excuses	for	her	past	misdeeds	.
到	意味着	借口	为了	她	过去的	不当行为	.

暗示为她过去的错误行为开脱。

[ðer; ðər] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['sɪnər] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [seɪnt] ;

Their	assurances	that	the	worst	sinner	may	become	the	most	earnest	saint	;
他们的	保证	那	这	最差	罪人	可能	变得	这	最多	认真	圣	;

他们保证，最邪恶的罪人也可以成为最虔诚的圣人；

[ðæt] [θruː] [bʌt; bət][wʌn][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['rezəluːt] [feɪθ] , [ɔːl] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

that	through	but	one	act	of	the	will	,	resolute	faith	,	all	redemption	is	to	be
那	通过	但	一	行为	的	这	将要	,	坚决	信仰	,	全部	赎回	是	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

只需一次意志的行动，坚定的信念，就能找到一切救赎。

— [ðiːz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] ,

—	these	affirmations	and	these	assurances	,
—	这些	肯定句	和	这些	保证	,

——这些肯定和保证，

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd] [riː'mɔdld] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [meɪd]

which	have	so	often	restored	the	guilty	and	remodelled	the	human	heart	,	made
哪个	有	所以	经常	恢复	这	有罪的	和	改建	这	人类	心	,	制成

[ə; eɪ] ['sæljəteri] ,

a	salutary	,
一个	有益的	,

它们常常能使罪人悔改，重塑人心，带来益处，

[ɪf] [briːf] , [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

if	brief	,	impression	upon	her	.
如果	简短的	,	印象	之上	她	.

如果时间短暂，会给她留下深刻印象。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'sentəz] ([fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɔː'stɪrli] ['mɔːrəl]) ,

Nor	were	the	lives	of	these	Dissenters	(	for	the	most	part	austerely	moral	)	,
也不	是	这	生活	的	这些	异议者	(	为了	这	最多	部分	简朴地	道德	)	,

这些持不同政见者的生活也并非（大多是极其简朴的道德生活），

[nɔːr][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

nor	the	peace	and	self	-	complacency	which	they	evidently	found	in	the	satisfaction
也不	这	和平	和	自己	-	自满	哪个	他们	显然	成立	在	这	满意

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['duːti] ,

of	conscience	and	fulfilment	of	duty	,
的	良心	和	履行	的	责任	,

他们既没有从良心的满足和职责的履行中获得的平静和安逸，也没有获得这种平静和安逸。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] [suːðd]

without	an	influence	over	her	that	for	a	while	both	chastened	and	soothed
没有	一个	影响	超过	她	那	为了	一个	尽管	两个都	受了教训	和	舒缓

.

:

.

没有什么东西能暂时既让她感到羞愧又让她感到安慰，对她产生了影响。

['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'vɜːrt] ,

Hopeful	of	such	a	convert	,
充满希望	的	这样的	一个	转变	,

希望能够有这样一位皈依者，

[ðə; ði] [gʊd] ['tiːtʃərz] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [siːdz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt]

the	good	teachers	strove	hard	to	confirm	the	seeds	springing	up	from	the	granite
这	好的	教师	努力	难的	到	确认	这	种子	弹簧	向上	从	这	花岗岩

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [wiːdz] ;

and	amidst	the	weeds	;
和	在……之中	这	杂草	;

优秀的教师们努力辨别从花岗岩中、杂草丛中萌发的种子；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [keɪm] [wʌn][mæn] [mɔːr] ['eləkwənt] , [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	amongst	them	came	one	man	more	eloquent	,	more	seductive	,	than	the
和	在	他们	来了	一	男人	更多的	雄辩	,	更多的	诱人的	,	比	这

[rest] , — ['ælfred] [brædəl] .

rest	,	—	Alfred	Braddell	.
休息	,	—	阿尔弗雷德	布拉德尔	.

其中有一位比其他人更能言善辩、更有魅力的人——阿尔弗雷德·布拉德尔。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['treɪdər][æt; ət] ['livəpuːl] ,

This	person	,	a	trader	at	Liverpool	,
这	人	,	一个	商	在	利物浦	,

这个人是利物浦的一名交易员，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] ['pærədɒksɪz] [ðæt] [kæn; kən] ['rerli] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv]

was	one	of	those	strange	living	paradoxes	that	can	rarely	be	found	out	of
曾是	一	的	那些	奇怪的	活的	悖论	那	能	很少	是	成立	出去	的

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

a	commercial	community	.
一个	商业的	社区	.

这是那种在商业社区之外很少能找到的奇特的生存悖论之一。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði][sekt] , [ænd; ənd] [laɪk] [moʊst] [kən'vəːts] ,

He	himself	had	been	a	convert	to	the	sect	,	and	like	most	converts	,
他	他自己	有	到过	一个	转变	到	这	教派	,	和	喜欢	最多	转换	,

他本人也是该教派的皈依者，而且像大多数皈依者一样，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zelət] ;

he	pushed	his	enthusiasm	into	the	bigotry	of	the	zealot	;
他	推动	他的	热情	进入	这	偏见	的	这	狂热者	;

他将自己的热情转化为狂热分子的偏执；

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][sælˈveɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

he	saw	no	salvation	out	of	the	pale	into	which	he	had	entered	.
他	锯	不	救恩	出去	的	这	苍白	进入	哪个	他	有	进入	.

他从自己进入的这片荒芜之地看不到任何救赎。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['dʒiːniəli] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l]

But	though	his	belief	was	sincere	,	it	did	not	genially	operate	on	his	practical
但	尽管	他的	信仰	曾是	真诚	,	它	做过	不是	和蔼地	操作	在	他的	实际的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

虽然他的信仰是真诚的，但这种信仰并没有很好地体现在他的实际生活中；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrmz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd]

with	the	most	scrupulous	attention	to	forms	,	he	had	the	worldliness	and
和	这	最多	一丝不苟的	注意力	到	表格	,	他	有	这	世俗	和

['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] .

cunning	of	the	carnal	.
狡猾	的	这	肉体	.

他极其注重形式，却又兼具肉体的世故和狡诈。

[hiː; hi][hæd; həd][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['sensɪz] ,

He	had	abjured	the	vices	of	the	softer	senses	,
他	有	放弃	这	恶习	的	这	更柔和	感官	,

他摒弃了感官上的种种恶习，

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] ['seldəm] ['wɔrz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈkoʊrəmz] [ʌv; əv] ['aʊtər] [laɪf] .

but	not	that	which	so	seldom	wars	on	the	decorums	of	outer	life	.
但	不是	那	哪个	所以	很少	战争	在	这	礼仪	的	外	生活	.

但并非那些很少与外界生活礼仪发生冲突的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkər] , — [kloʊz] , [əˈkjuːt] , [kiːn] , [ˌəʊvəˈriːtʃɪŋ] .

He	was	essentially	a	money	-	maker	,	—	close	,	acute	,	keen	,	overreaching	.
他	曾是	本质上	一个	钱	-	制造商	,	—	关闭	,	急性	,	敏锐的	,	过度扩张	.

他本质上是个赚钱的人——关系密切、眼光敏锐、做事过火。

[gʊd] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] , — [feɪθ] [ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

Good	works	with	him	were	indeed	as	nothing	,	—	faith	the	all	in	all	.
好的	作品	和	他	是	的确	作为	没有什么	,	—	信仰	这	全部	在	全部	.

在他看来，善行根本算不得什么，因为信仰才是最重要的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] .

He	was	one	of	the	elect	,	and	could	not	fall	.
他	曾是	一	的	这	选	,	和	可以	不是	落下	.

他是天选之人，不可能堕落。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ɪn] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn]

in	this	man	there	was	all	the	intensity	which	often	characterizes	a	mind	in
在	这	男人	那里	曾是	全部	这	强度	哪个	经常	具有特征	一个	头脑	在

[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmpəs] ;

proportion	to	the	narrowness	of	its	compass	;
部分	到	这	狭窄	的	它是	罗盘	;

这个人身上有着一种强烈的特质，这种特质往往与他狭隘的思维方式成正比；

[ðæt] [ɪn'tensəti] [geɪv] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	intensity	gave	fire	to	his	gloomy	eloquence	,	and	strength	to	his
那	强度	给予	火	到	他的	阴沉	口才	,	和	力量	到	他的

['ɑːbstɪnət] [wɪl] .

obstinate	will	.
顽固	将要	.

这种强烈的情感赋予了他忧郁的雄辩以激情，也赋予了他顽固的意志以力量。

[hiː; hi] [sɔː] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kən'vɜːrʒ(ə)n] [suːn] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː] [lʌv]

He	saw	Lucretia	,	and	his	zeal	for	her	conversion	soon	expanded	into	love
他	锯	卢克蕾蒂娅	,	和	他的	热情	为了	她	转换	很快	扩展	进入	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;

for	her	person	;
为了	她	人	;

他见到了卢克丽霞，他对她皈依基督教的热情很快发展成了对她本人的爱慕；

[jet] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['sekənderi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌvətəsnəs] .

yet	that	love	was	secondary	to	his	covetousness	.
然而	那	爱	曾是	次要	到	他的	贪婪	.

然而，他的贪婪远胜于这份爱。

[ðoʊ] [ɑː'stensəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

Though	ostensibly	in	a	flourishing	business	,
尽管	表面上	在	一个	茁茁	商业	,

虽然表面上身处蓬勃发展的企业，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ˌɑːpɜˈˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [sweld]

he	was	greatly	distressed	for	money	to	carry	on	operations	which	swelled
他	曾是	非常	苦恼	为了	钱	到	携带	在	运营	哪个	肿胀

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ;

beyond	the	reach	of	his	capital	;
超过	这	抵达	的	他的	首都	;

他非常苦恼，因为资金不足以维持运营，而业务规模却不断扩大，远远超出了他的资本承受能力；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

his	fingers	itched	for	the	sum	which	Lucretia	had	still	at	her	disposal	.
他的	手指	痒	为了	这	和	哪个	卢克蕾蒂娅	有	仍然	在	她	处理	.

他恨不得立刻拿出卢克蕾蒂娅手中还剩下的那笔钱。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz]

But	the	seeming	sincerity	of	the	man	,	the	persuasion	of	his	goodness	,	his
但	这	似乎	诚意	的	这	男人	,	这	劝说	的	他的	善良	,	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sæŋktəti] ,

reputation	for	sanctity	,
名声	为了	圣洁	,

但是这个人表面上的真诚，他善良的品质，他圣洁的名声，

[dɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜːr'self] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn]

deceived	her	;	she	believed	herself	honestly	and	ardently	beloved	,	and	by	one
受骗	她	;	她	相信	她自己	诚实地	和	热切地	心爱	,	和	经过	一

[huː] [kʊd; kəd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [bæk] ,

who	could	guide	her	back	,
WHO	可以	指导	她	后退	,

她被欺骗了；她以为自己被真心实意地、热烈地爱着，被一个能指引她回家的人爱着。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['hæpinəs] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

if	not	to	happiness	,	at	least	to	repose	.
如果	不是	到	幸福	,	在	至少	到	休息	.

即使不能获得幸福，至少也能获得安宁。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] .

She	herself	loved	him	not	,	—	she	could	love	no	more	.
她	她自己	喜爱	他	不是	,	—	她	可以	爱	不	更多的	.

她自己并不爱他，——她再也无法爱上他了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] , [ʃiː; ʃi]

But	it	seemed	to	her	a	luxury	to	find	some	one	she	could	trust	,	she
但	它	似乎	到	她	一个	奢华	到	寻找	一些	一	她	可以	相信	,	她

[kʊd; kəd] ['ɑːnər] .

could	honour	.
可以	荣誉	.

但对她来说，能找到一个可以信任、可以尊敬的人，似乎是一种奢侈。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [proʊbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

If	you	had	probed	into	the	recesses	of	her	mind	at	that	time	,
如果	你	有	探测	进入	这	凹陷处	的	她	头脑	在	那	时间	,

如果你当时能够探究她内心深处的想法，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['setld] , — ['oʊnli] [ðə; ði]

you	would	have	found	that	no	religious	belief	was	there	settled	,	—	only	the
你	会	有	成立	那	不	宗教	信仰	曾是	那里	定居	,	—	仅有的	这

['despərət] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

desperate	wish	to	believe	;
绝望的	希望	到	相信	;

你会发现那里没有任何坚定的宗教信仰，只有渴望信仰的迫切愿望；

['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['priːviəs] [ˌɪnfɪ'deləti] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] ['restləs] , ['nɔːɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

only	the	disturbance	of	all	previous	infidelity	;	only	a	restless	,	gnawing	desire	to
仅有的	这	干扰	的	全部	以前的	不忠	;	仅有的	一个	不安	,	啃咬	欲望	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['meməri] ,

escape	from	memory	,
逃脱	从	记忆	,

只有过往不忠行为带来的不安；只有一种难以摆脱的、令人痛苦的想要逃离记忆的渴望。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] .

to	emerge	from	the	gulf	.
到	出现	从	这	海湾	.

从海湾中走出。

[ɪn] [ðɪs] ['trʌbld] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

In	this	troubled	,	impatient	disorder	of	mind	and	feeling	,
在	这	麻烦	,	不耐烦	紊乱	的	头脑	和	感觉	,

在这种令人不安、焦躁不安的精神和情感紊乱中，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['feɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

she	hurried	into	a	second	marriage	as	fatal	as	the	first	.
她	慌忙	进入	一个	第二	婚姻	作为	致命的	作为	这	第一的	.

她匆匆步入第二段婚姻，而第二段婚姻也和第一段婚姻一样致命。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['peɪʃntli] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'setɪk] ['haʊshoʊld] ,

For	a	while	she	bore	patiently	all	the	privations	of	that	ascetic	household	,
为了	一个	尽管	她	钻孔	耐心	全部	这	匮乏	的	那	苦行僧	家庭	,

她曾一度忍受着那间苦行僧家庭的所有艰辛。

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːr'mælətiz] , ['sentərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['aɪərn]

assisted	in	all	those	external	formalities	,	centred	all	her	intellect	within	that	iron
协助	在	全部	那些	外部的	手续	,	居中	全部	她	智力	之内	那	铁

[reɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

range	of	existence	.
范围	的	存在	.

她协助处理了所有外部手续，并将她所有的智慧都集中在那份铁一般的存在范围内。

[bʌt; bət][noʊ] [greɪs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl] , — [noʊ][wɔːrm] [reɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

But	no	grace	descended	on	her	soul	,	—	no	warm	ray	unlocked	the	ice	of	the
但	不	优雅	下降	在	她	灵魂	,	—	不	温暖的	射线	已解锁	这	冰	的	这

[wel] .

well	.
出色地	.

但是，她的灵魂没有得到任何恩典，也没有一丝温暖的光芒解开井中的冰层。

[ðen] , ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgərdli] ['miːnnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,

Then	,	gradually	becoming	aware	of	the	niggardly	meanness	,	of	the	harsh	,
然后	,	逐步地	成为	意识到的	的	这	吝啬的	卑鄙	,	的	这	残酷的	,

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts] ,

uncharitable	judgments	,
不仁慈的	判决	,

然后，逐渐意识到那种吝啬的卑鄙，那种苛刻、不仁慈的评判，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dekərəs] [frɔːdz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [hɪ'pɑːkrəsi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'siːld]

of	the	decorous	frauds	that	,	with	unconscious	hypocrisy	,	her	husband	concealed
的	这	得体	欺诈	那	,	和	无意识	虚伪	,	她	丈夫	暗

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] ,

beneath	the	robes	of	sanctity	,
下面	这	长袍	的	圣洁	,

她丈夫用无意识的虚伪，披着圣洁的外衣，掩盖了种种体面的欺诈行为。

[ə; eɪ] ['wɪri] [dɪs'gʌst] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , — [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ;

a	weary	disgust	stole	over	her	,	—	it	stole	,	it	deepened	,	it	increased	;
一个	厌倦	厌恶	偷窃	超过	她	,	—	它	偷窃	,	它	加深	,	它	增加	;

一种疲惫的厌恶感悄然袭来——它悄然袭来，不断加深，愈演愈烈；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [brædəl] [hæd; həd] ['noʊɪŋli] [di'siːvd]

it	became	intolerable	when	she	discovered	that	Braddell	had	knowingly	deceived
它	成为	无法容忍	什么时候	她	发现	那	布拉德尔	有	明知	受骗

[hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['sʌbstəns] .

her	as	to	his	worldly	substance	.
她	作为	到	他的	世俗	物质	.

当她发现布拉德尔在经济状况方面故意欺骗她时，她感到无法忍受。

[ɪn] [ðæt] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] ['nʌpʃlz] ,

In	that	mood	in	which	she	had	rushed	into	these	ominous	nuptials	,
在	那	情绪	在	哪个	她	有	匆忙	进入	这些	不祥的	婚礼	,

她当时就是带着这种情绪匆匆参加了这场不祥的婚礼，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['vʌlgər] [æd'væntɪdʒɪz] ; [hæd; həd] [brædəl] [bɪn] [ə; eɪ]

she	had	had	no	thought	for	vulgar	advantages	;	had	Braddell	been	a
她	有	有	不	想法	为了	庸俗	优势	;	有	布拉德尔	到过	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

她丝毫没有考虑过庸俗的利益；如果布拉德尔是个乞丐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ræʃli] .

she	had	married	him	as	rashly	.
她	有	已婚	他	作为	贸然	.

她当初嫁给他也是一时冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɜːrz] ,

But	he	,	with	the	inability	to	comprehend	a	nature	like	hers	,
但	他	,	和	这	无力	到	理解	一个	自然	喜欢	她的	,

但他却无法理解她那样的性格，

— [dɪm] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['terəb(ə)l] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['grændʒər]

—	dim	not	more	to	her	terrible	vices	than	to	the	sinister	grandeur
—	暗淡	不是	更多的	到	她	糟糕的	恶习	比	到	这	险恶	宏伟

[wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] ['ætməsfɪr] ,

which	made	their	ordinary	atmosphere	,
哪个	制成	他们的	普通的	气氛	,

——对她可怕的恶习的认识并不比对他们平常氛围中那种阴森宏伟的认识更浅，

— [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['ævərɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] ['poʊt(ə)nt] [ɪn]

—	had	descended	cunningly	to	address	the	avarice	he	thought	as	potent	in
—	有	下降	狡猾地	到	地址	这	贪婪	他	想法	作为	强效	在

['ʌðər] [æz; əz] [hɪm'self] ,

others	as	himself	,
其他的	作为	他自己	,

——他狡猾地降临到别人身上，试图解决他认为和自己一样强烈的贪婪心理。

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm]

to	enlarge	on	the	worldly	prosperity	with	which	Providence	had	blessed	him
到	放大	在	这	世俗	繁荣	和	哪个	普罗维登斯	有	蒙福	他

;

;

;

进一步阐述上帝赐予他的世俗财富；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['daʊri] [ə'loʊn] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['krɪpld] ['treɪdər] [frʌm; frəm]

and	now	she	saw	that	her	dowry	alone	had	saved	the	crippled	trader	from
和	现在	她	锯	那	她	嫁妆	独自的	有	已保存	这	残疾的	商	从

[ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [lɪst] .

the	bankrupt	list	.
这	破产	列表	.

现在她明白了，正是她的嫁妆才使这位残疾商人免于破产。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'voʊltɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] , ['vænɪʃt] [ɔːl] [luː'kriːʃəz]

With	this	revolting	discovery	,	with	the	scorn	it	produced	,	vanished	all	Lucretia's
和	这	令人作呕的	发现	,	和	这	轻蔑	它	生产	,	消失了	全部	卢克丽霞的

[ʌn'steɪb(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

unstable	visions	of	reform	.
不稳定	愿景	的	改革	.

这一令人作呕的发现，以及由此产生的蔑视，彻底粉碎了卢克丽霞所有不稳定的改革愿景。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [ə; eɪ] [seɪnt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [traɪb] ,

She	saw	this	man	a	saint	amongst	his	tribe	,
她	锯	这	男人	一个	圣	在	他的	部落	,

她认为这个人是他所在部落的圣人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

and	would	not	believe	in	the	virtues	of	his	brethren	,
和	会	不是	相信	在	这	美德	的	他的	弟兄们	,

他不会相信他兄弟们的德行，

[greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]

great	and	unquestionable	as	they	might	have	been	proved	to	a	more
伟大的	和	毋庸置疑	作为	他们	可能	有	到过	已证实	到	一个	更多的

[dɪs'pæʃənət] [ænd; ənd] ['hʌmblər] [ɪn'kwaɪərər] .

dispassionate	and	humbler	inquirer	.
冷静	和	谦逊	询问者	.

对于一个更加冷静谦逊的探究者来说，这些结论或许会得到证实，但它们的确伟大且毋庸置疑。

[ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ;

The	imposture	she	detected	she	deemed	universal	in	the	circle	in	which	she	dwelt	;
这	骗局	她	检测到	她	被认为	普遍的	在	这	圆圈	在	哪个	她	居住	;

她发现的这种欺骗行为，在她所处的圈子里被认为是普遍存在的；

[ænd; ənd] ['seɪtn] [wʌns] [mɔːr] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][hiː; hi] [riː'geɪnd] .

and	Satan	once	more	smiled	upon	the	subject	he	regained	.
和	撒但	一次	更多的	微笑	之上	这	主题	他	恢复	.

撒旦再次对重新获得线索的对象露出了笑容。

[luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][tʃaɪld] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Lucretia	became	a	mother	;	but	their	child	formed	no	endearing	tie	between	the
卢克蕾蒂娅	成为	一个	母亲	;	但	他们的	孩子	形成	不	可爱的	领带	之间	这

[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [per] ,

ill	-	assorted	pair	,
患病的	-	各种各样的	一对	,

卢克丽霞生了孩子；但他们的孩子并没有在这对不般配的夫妻之间建立起任何亲密的联系。

— [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪm'bɪtərd] [ðer; ðər]['dɪskɔːrd] .

—	it	rather	embittered	their	discord	.
—	它	相当	愤懑	他们的	Discord	.

——这反而加剧了他们之间的不和。

['dɪmli] ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

Dimly	even	then	,	as	she	bent	over	the	cradle	,	that	vision	,	which	now	,
依稀	甚至	然后	,	作为	她	弯曲	超过	这	摇篮	,	那	想象	,	哪个	现在	,

即使在那时，当她俯身照看摇篮时，那景象也已模糊不清，而现在，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['brɔmtən] ,

in	the	old	house	at	Brompton	,
在	这	老的	房子	在	布朗普顿	,

在布朗普顿的老房子里，

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fænsɪd] ['fjuːtʃər] ,

haunted	her	dreams	and	beckoned	her	over	seas	of	blood	into	the	fancied	future	,
闹鬼的	她	梦境	和	招手	她	超过	海域	的	血	进入	这	幻想	未来	,

它萦绕在她的梦中，召唤她跨越血海，进入她幻想中的未来。

[wʌz; wəz] [fɔː'ʃædəud] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [sʌn] .

was	foreshadowed	in	the	face	of	her	infant	son	.
曾是	预兆	在	这	脸	的	她	婴儿	儿子	.

在她幼子的脸上，这一切似乎都已预示。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [bɜːrθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [laɪf] ,

To	be	born	again	in	that	birth	,	to	live	only	in	that	life	,
到	是	出生	再次	在	那	出生	,	到	居住	仅有的	在	那	生活	,

在那次出生中重生，只活在那次生命中。

[tuː; tə][ə'spaɪər][æz; əz][mæn] [meɪ] [ə'spaɪər] ,

to	aspire	as	man	may	aspire	,
到	渴望	作为	男人	可能	渴望	,

怀揣着人类所能怀有的抱负，

[ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [treɪn] [tuː; tə] ['nɑːlɪʤ] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] ['paʊər] ,

in	that	future	man	whom	she	would	train	to	knowledge	and	lead	to	power	,
在	那	未来	男人	谁	她	会	火车	到	知识	和	带领	到	力量	,

她将培养未来的男子，使他获得知识并最终掌权。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɑːmbər] ['mʌðər] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [beɪb] .

—	these	were	the	feelings	with	which	that	sombre	mother	gazed	upon	her	babe	.
—	这些	是	这	情怀	和	哪个	那	阴沉	母亲	凝视	之上	她	宝贝	.

——这位神情忧郁的母亲凝视着自己的孩子时，心中充满了这样的感受。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] , ['grɑːvlɪŋ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði][soʊl] [raɪt] ['oʊvər] [ðæt] ['sʌnz]

The	idea	that	the	low	-	born	,	grovelling	father	had	the	sole	right	over	that	son's
这	主意	那	这	低的	-	出生	,	卑躬屈膝	父亲	有	这	唯一	正确的	超过	那	儿子的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

认为出身低微、卑躬屈膝的父亲对儿子的命运拥有绝对决定权的想法，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]['kæbɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

had	the	authority	to	cabin	his	mind	in	the	walls	of	form	,
有	这	权威	到	舱	他的	头脑	在	这	墙壁	的	形式	,

有权将自己的思想禁锢在形式的藩篱之中，

[baɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ə'prentɪʃɪp] , [dɪ'beɪst] , [nɑːt] ['dɪgnɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði]

bind	him	down	to	the	sordid	apprenticeship	,	debased	,	not	dignified	,	by	the
绑定	他	向下	到	这	肮脏的	学徒制	,	堕落	,	不是	凝重	,	经过	这

['sɑːləm] [miːn] ,

solemn	mien	,
庄严	面容	,

用庄严的姿态将他束缚在卑贱的学徒生涯中，使他堕落，失去尊严。

[raʊzd] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [ræθ] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [wen] [brædəl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

roused	her	indignant	wrath	;	she	sickened	when	Braddell	touched	her	child	.
唤醒	她	愤怒	愤怒	;	她	恶心	什么时候	布拉德尔	感动	她	孩子	.

这激起了她义愤填膺的怒火；当布拉德尔碰她的孩子时，她感到恶心。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [slept] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [lɔːŋ]

All	her	pride	of	intellect	,	that	had	never	slept	,	all	her	pride	of	birth	,	long
全部	她	自豪	的	智力	,	那	有	绝不	睡着了	,	全部	她	自豪	的	出生	,	长的

['dɔːrmənt] ,

dormant	,
休眠	,

她那从未沉睡过的智慧之傲，她那沉睡已久的出身之傲，

[woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

woke	up	to	protect	the	heir	of	her	ambition	,	the	descendant	of	her	race	,
觉醒	向上	到	保护	这	继承人	的	她	志向	,	这	后裔	的	她	种族	,

她醒来是为了保护她野心的继承人，她种族的后裔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['nɜːrtʃər] .

from	the	defilement	of	the	father's	nurture	.
从	这	玷污	的	这	父亲的	培育	.

源于父亲教养的玷污。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ;

Not	long	after	her	confinement	,	she	formed	a	plan	for	escape	;
不是	长的	后	她	监禁	,	她	形成	一个	计划	为了	逃脱	;

被囚禁不久，她就制定了逃跑计划；

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

she	disappeared	from	the	house	with	her	child	.
她	消失	从	这	房子	和	她	孩子	.

她带着孩子从家里消失了。

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [pə'zest]

Taking	refuge	in	a	cottage	,	living	on	the	sale	of	the	few	jewels	she	possessed
采取	避难所	在	一个	小屋	,	活的	在	这	销售	的	这	很少	珠宝	她	拥有

,

,
,

她躲进一间小屋，靠变卖自己仅有的几件珠宝为生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

she	was	for	some	weeks	almost	happy	.
她	曾是	为了	一些	周	几乎	快乐的	.

有好几个星期，她几乎都很快乐。

[bʌt; bət] [brædəl] , [les] [griːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ðæn; ðən] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l] , [wʌz; wəz]

But	Braddell	,	less	grieved	by	the	loss	than	shocked	by	the	scandal	,	was
但	布拉德尔	,	较少的	伤心	经过	这	损失	比	震惊	经过	这	丑闻	,	曾是

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

indefatigable	in	his	researches	,
不懈	在	他的	研究	,

但布拉德尔与其说是为失去亲人而悲痛，不如说是为丑闻而震惊，他孜孜不倦地进行着研究。

— [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

—	he	discovered	her	retreat	.
—	他	发现	她	撤退	.

他发现了她的隐居之处。

[ðə; ðɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	scene	between	them	was	terrible	.
这	场景	之间	他们	曾是	糟糕的	.

他们之间的场面很糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɔːl]['sɪvəlaɪzd] [lɔːz] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv]

There	was	no	resisting	the	power	which	all	civilized	laws	give	to	the	rights	of
那里	曾是	不	抵抗	这	力量	哪个	全部	文明	法律	给	到	这	权利	的

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

husband	and	father	.
丈夫	和	父亲	.

所有文明法律赋予丈夫和父亲的权利，是任何人都无法抗拒的。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] , [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] .

Before	this	man	,	whom	she	scorned	so	unutterably	,	Lucretia	was	impotent	.
前	这	男人	,	谁	她	被鄙视	所以	难以言喻	,	卢克蕾蒂娅	曾是	阳痿	.

在这个她无比鄙夷的男人面前，卢克蕾蒂娅感到无能为力。

[ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['pæʃnz] [lɔːŋ] [sə'prest] [bɪ'niːθ] [ðæt] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['tempər] .

Then	all	the	boiling	passions	long	suppressed	beneath	that	command	of	temper	.
然后	全部	这	沸腾	激情	长的	被抑制	下面	那	命令	的	脾气	.

然后，所有长期以来被压抑在脾气之下的汹涌激情都爆发了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [bəuθ][tuː; tə][hə'bɪtʃuəl][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪs'deɪn] , [rʌʃt] [fɔːrθ] .

which	she	owed	both	to	habitual	simulation	and	intense	disdain	,	rushed	forth	.
哪个	她	欠款	两个都	到	习惯性的	模拟	和	激烈的	蔑视	,	匆忙	前进	.

出于习惯性的伪装和强烈的蔑视，她匆匆忙忙地表达了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɔːld] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	she	appalled	the	impostor	with	her	indignant	denunciations	of	his
然后	她	震惊	这	骗子	和	她	愤怒	谴责	的	他的

[hɪ'pɑːkrəsi] , [hɪz; ɪz] ['miːnnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪl] .

hypocrisy	,	his	meanness	,	and	his	guile	.
虚伪	,	他的	卑鄙	,	和	他的	诡计	.

然后，她义愤填膺地谴责了那个冒名顶替者的虚伪、卑鄙和狡诈，令他震惊不已。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][mæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [həːld] [hɜːr; hər] [ə'næθəmə] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	,	throwing	off	the	mask	she	had	worn	,	she	hurled	her	anathema	on	his
然后	,	投掷	离开	这	面具	她	有	磨损	,	她	投掷	她	诅咒	在	他的

[sekt] ,

sect	,
教派	,

然后，她摘下戴着的面具，对他的教派发出诅咒。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

on	his	faith	,	with	the	same	breath	that	smote	his	conscience	and	left	it
在	他的	信仰	,	和	这	相同的	气息	那	猛击	他的	良心	和	左边	它

['wɜːrdləs] .

wordless	.
无言	.

他对自己的信仰，如同用一口气击打他的良心，使他哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] [ɔːl][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [ˌentər'teɪnd] ,

She	shocked	all	the	notions	he	sincerely	entertained	,
她	震惊	全部	这	概念	他	真挚地	娱乐	,

她彻底颠覆了他一直以来真诚的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɔːd] [baɪ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] [huːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt]

and	he	stood	awed	by	accusations	from	a	blasphemer	whom	he	dared	not
和	他	站立	敬畏	经过	指控	从	一个	亵渎者	谁	他	敢于	不是

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

他被亵渎神明者的指控吓得不知所措，不敢反驳。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [broʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔː] .

His	rage	broke	at	length	from	his	awe	.
他的	愤怒	打破	在	长度	从	他的	敬畏	.

他的愤怒最终被敬畏所取代。

[stʌŋ] , ['mædənd] [baɪ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Stung	,	maddened	by	the	scorn	of	himself	,
被蜇了	,	疯狂的	经过	这	轻蔑	的	他自己	,

被自己的蔑视刺痛、激怒，

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['faɪərd]['ɪntuː]['dʒʌstɚ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [skɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kriːd] ,

his	blood	fired	into	juster	indignation	by	her	scoff	at	his	creed	,
他的	血	被解雇	进入	贾斯特	愤慨	经过	她	嘲笑	在	他的	信条	,

她对他的信仰嗤之以鼻，这让他怒火中烧。

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	lost	all	self	-	possession	and	struck	her	to	the	ground	.
他	丢失的	全部	自己	-	拥有	和	击	她	到	这	地面	.

他失去了所有理智，将她打倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dred] [æt; ət] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ,

In	the	midst	of	shame	and	dread	at	disclosure	of	his	violence	,
在	这	中间	的	耻辱	和	恐惧	在	披露	的	他的	暴力	,

在羞愧和恐惧交织的情绪中，他的暴力行为被揭露，

[wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][ækt][soʊ] [prə'vəukt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən]

which	succeeded	the	act	so	provoked	,	he	was	not	less	relieved	than
哪个	成功了	这	行为	所以	挑衅	,	他	曾是	不是	较少的	松了口气	比

[ə'meɪzd] [wen] [luː'kriːʃiə] ,

amazed	when	Lucretia	,
惊叹	什么时候	卢克蕾蒂娅	,

在他受到如此激怒之后，当卢克丽霞出现时，他既感到惊奇又感到如释重负。

['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] , " [rɪ'pent] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

rising	slowly	,	laid	her	hand	gently	on	his	arm	and	said	,	"	Repent	not	,	it	is
上升	缓慢地	,	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	和	说	,	"	悔改	不是	,	它	是

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

她缓缓起身，轻轻地把手放在他的胳膊上，说道：“不要后悔了，一切都过去了；

[fɪr] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] !

fear	**not**	**,**	**I**	**will**	**be**	**silent**	**!**
害怕	不是	,	我	将要	是	沉默的	!

别担心，我会保持沉默!

[kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋgər] , — [juː; jʊ] [prɪ'veɪl] .

Come	**,**	**you**	**are**	**the**	**stronger**	**,**	**—**	**you**	**prevail**	**.**
来	,	你	是	这	更强	,	—	你	占上风	.

来吧，你是更强大的，——你必胜。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .

I	**will**	**follow**	**my**	**child**	**to**	**your**	**home**	**.**
我	将要	跟随	我的	孩子	到	你的	家	.

我会跟着我的孩子去你家。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][soʊ] [ɪm'pɪriəs] , - [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

"	**In**	**this**	**unexpected**	**submission**	**in**	**one**	**so**	**imperious**	**,**	**Braddell's**	**imperfect**	**comprehension**
"	在	这	意外	提交	在	一	所以	专横	,	-	不完善	理解

[ʌv; əv] ['kærəktər] [sɔː] [bʌt; bət] [fɪr] ,

of	**character**	**saw**	**but**	**fear**	**,**
的	特点	锯	但	害怕	,

“在这种出乎意料的屈服中，面对如此专横跋扈的人，布拉德尔对性格的理解并不透彻，他看到的只有恐惧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] [ɪg'zʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

and	**his**	**stupidity**	**exulted**	**in**	**his**	**triumph**	**.**
和	他的	愚蠢	欣喜若狂	在	他的	胜利	.

他的愚蠢让他沉浸在胜利的喜悦中。

[luː'kriːʃiə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lucretia	**returned**	**with**	**him**	**.**
卢克蕾蒂娅	返回	和	他	.

卢克蕾蒂娅和他一起回来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [brædəl] [bɪ'keɪm] [ɪl] ; [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪn'kriːst] , — [sloʊ] , ['grædʒuəl] ,

A	**few**	**days**	**afterwards**	**Braddell**	**became**	**ill**	**;**	**the**	**illness**	**increased**	**,**	**—**	**slow**	**,**	**gradual**	**,**
一个	很少	天	然后	布拉德尔	成为	患病的	;	这	疾病	增加	,	—	慢的	,	逐渐地	,

['wiərɪŋ] .

wearying	**.**
令人疲惫	.

几天后，布拉德尔病倒了；病情逐渐加重——缓慢、渐进、令人疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helθ] ;

It	**broke**	**his**	**spirit**	**with**	**his**	**health**	**;**
它	打破	他的	精神	和	他的	健康	;

它摧毁了他的精神，也摧毁了他的健康；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stedfæst] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] [stɜːrn] [wɪl] [ruːld] [ænd; ənd]

and	**then**	**the**	**steadfast**	**imperiousness**	**of**	**Lucretia's**	**stern**	**will**	**ruled**	**and**
和	然后	这	坚定不移	专横跋扈	的	卢克丽霞的	船尾	将要	裁决	和

['sʌbdʒəˌgeɪtid][hɪm; ɪm] .

subjugated	**him**	**.**
被征服	他	.

然后，卢克丽霞坚定而专横的意志统治并征服了他。

[hiː; hi] ['kaʊərd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['hɔːti] , ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] , [hiː; hi] ['ʃivəd] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	**cowered**	**beneath**	**her**	**haughty**	**,**	**searching**	**gaze**	**,**	**he**	**shivered**	**at**	**her**
他	畏缩	下面	她	傲慢	,	搜索	目光	,	他	瑟瑟发抖	在	她

['saɪdlɔːŋ] , [mə'lɪgnənt] [glæns] ;

sidelong	**,**	**malignant**	**glance**	**;**
横	,	恶性	瞥一眼	;

他畏缩在她傲慢、审视的目光下，她斜睨恶毒的目光让他不寒而栗；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪr] [keɪm] [ˌnesə'serəli] [heɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [heɪt] , ['sʌmtaɪmz] [sə'faisɪŋ] [tuː; tə]

but	with	this	fear	came	necessarily	hate	,	and	this	hate	,	sometimes	sufficing	to
但	和	这	害怕	来了	一定	恨	,	和	这	恨	,	有时	足够	到

['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [fɪr] ,

vanquish	the	fear	,
征服	这	害怕	,

但伴随这种恐惧而来的必然是仇恨，而这种仇恨有时足以战胜恐惧。

['spaɪtfəli] [ɪ'vɪnst] [ɪt'self] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] .

spitefully	evinced	itself	in	thwarting	her	legitimate	control	over	her	infant	.
恶意地	表现出	本身	在	挫败	她	合法的	控制	超过	她	婴儿	.

恶意地阻挠她对婴儿的合法监护权。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ([ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]) ['kɑːnstəntli]

He	would	have	it	(	though	he	had	little	real	love	for	children	)	constantly
他	会	有	它	(	尽管	他	有	小的	真实的	爱	为了	孩子们	)	不断地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

尽管他对孩子并没有真正的喜爱，但他总是把它带在身边。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	affected	to	contradict	all	her	own	orders	to	the	servants	,
和	做作的	到	顶撞	全部	她	自己的	订单	到	这	仆人	,

她故意违背自己对仆人的所有命令，

[ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌðərz] ['ærəgeɪt] [moʊst][ðə; ði] [raɪt] .

in	the	sphere	in	which	mothers	arrogate	most	the	right	.
在	这	领域	在	哪个	母亲们	僭越	最多	这	正确的	.

在母亲们行使大部分权利的领域。

['oʊnli][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [luː'kriːʃiə] [luːz] [hɜːr; hər] [grɪm] [self] - [kən'troʊl] ,

Only	on	these	occasions	sometimes	would	Lucretia	lose	her	grim	self	-	control	,
仅有的	在	这些	场合	有时	会	卢克蕾蒂娅	失去	她	严峻	自己	-	控制	,

只有在这些情况下，卢克蕾蒂娅才会偶尔失去她那坚强的自制力。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	threaten	that	her	child	yet	should	be	emancipated	from	his	hands	,
和	威胁	那	她	孩子	然而	应该	是	解放	从	他的	双手	,

并威胁说她的孩子终将脱离他的掌控。

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][skɔːrn][fɔːr; fər] ['hɪpəkrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self] .

should	yet	be	taught	the	scorn	for	hypocrites	which	he	had	taught	herself	.
应该	然而	是	教授	这	轻蔑	为了	伪君子	哪个	他	有	教授	她自己	.

他还应该学会像他自己那样鄙视伪君子。

[ðiːz] [wɜːrdz] [sæŋk] [diːp] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ʌv; əv]

These	words	sank	deep	,	not	only	in	the	resentment	,	but	in	the	conscience	,	of
这些	字	沉没	深的	,	不是	仅有的	在	这	怨恨	,	但	在	这	良心	,	的

[ðə; ði] ['hʌzbənd] .

the	husband	.
这	丈夫	.

这些话不仅深深刺痛了丈夫的怨恨，也深深刺痛了他的良心。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[luː'kriːʃiə] ['skruːpəld] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɜːr; hər] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [brædəl] [baɪ] ['mɑːrkɪdlɪ] [əb'steɪnɪŋ]

Lucretia	scrupled	not	to	evince	her	disdain	of	Braddell	by	markedly	abstaining
卢克蕾蒂娅	谨慎的	不是	到	表明	她	蔑视	的	布拉德尔	经过	明显地	禁欲

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['rɪdʒɪdlɪ] [əb'zɜːrvd] .

from	all	the	ceremonies	she	had	before	so	rigidly	observed	.
从	全部	这	仪式	她	有	前	所以	严格地	观察到	.

卢克丽霞小心翼翼地不让布拉德尔看出她对他的轻蔑，因此她刻意回避了之前一直严格遵守的所有仪式。

[ðə; ði] [sekt] [gruː] ['skændlˌaɪzd] .

The	sect	grew	scandalized	.
这	教派	生长	丑闻	.

教派内部对此感到震惊。

[brædəl] [dɪd] [nɑːt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

Braddell	did	not	abstain	from	making	known	his	causes	of	complaint	.
布拉德尔	做过	不是	弃权	从	制作	已知	他的	原因	的	抱怨	.

布拉德尔毫不掩饰地表达了他的不满。

[ðə; ði] ['hɔːti] , [ɪm'pɪriəs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'demd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [heitid] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

The	haughty	,	imperious	woman	was	condemned	in	the	community	,	and	hated	in	the	household	.
这	傲慢	,	专横	女士	曾是	谴责	在	这	社区	,	和	憎恨	在	这	家庭	.

这个傲慢专横的女人在社区里备受谴责，在家里也无人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['wɔːltər] - ,

It	was	at	this	time	that	Walter	Ardworth	,
它	曾是	在	这	时间	那	沃尔特	-	,

正是在这个时候，沃尔特·阿德沃思

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [baɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lektʃərz] ([wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] [faʊnd] ['redi] ['ɔːdiəns]) [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [taʊnz] ,

who	was	then	striving	to	eke	out	his	means	by	political	lectures	(	which	in	the	earlier	part	of	the	century	found	ready	audience	)	in	our	great	towns	,
WHO	曾是	然后	努力	到	埃克	出去	他的	方法	经过	政治的	讲座	(	哪个	在	这	早些时候	部分	的	这	世纪	成立	准备好	观众	)	在	我们的	伟大的	城镇	,

当时他正努力通过在各大城市发表政治演讲来维持生计（在世纪初，他的演讲很受欢迎）。

[keɪm] [tuː; tə] ['livəpuːl] .

came	to	Liverpool	.
来了	到	利物浦	.

来到利物浦。

[brædəl] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌfɛloʊz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [skuːl] ['embrioʊ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] ['nəʊʃnz] ;

Braddell	and	Ardworth	had	been	schoolfellows	,	and	even	at	school	embryo	politicians	of	congenial	notions	;
布拉德尔	和	-	有	到过	同学们	,	和	甚至	在	学校	胚胎	政治家	的	相投	概念	;

布拉德尔和阿德沃斯曾是同学，甚至在学校时就是志同道合的政治萌芽者；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kriːdz] ,

and	the	conversion	of	the	former	to	one	of	the	sects	which	had	grown	out	of	the	old	creeds	,
和	这	转换	的	这	以前的	到	一	的	这	教派	哪个	有	生长	出去	的	这	老的	信条	,

以及前者皈依了从旧教义中发展而来的某个教派。

[ðæt] , ['ʌndər] ['krɔmwel] ,
that , under Cromwell ,
那 , 在下面 克伦威尔 ,

在克伦威尔统治时期，

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['bi:ljəl][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]
had broken the sceptre of the son of Belial and established the
有 破碎的 这 权杖 的 这 儿子 的 恶魔 和 已确立的 这
['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
Commonwealth of Saints ,
联邦 的 圣徒队 ,

他折断了贝利亚之子的权杖，建立了圣徒国度。

[hæd; həd]['oʊnli] ['streŋθnd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər][fə'nætɪk] .
had only strengthened the republican tenets of the sour fanatic .
有 仅有的 加强 这 共和党人 信条 的 这 酸的 狂热分子 .

但这反而强化了这位愤世嫉俗的狂热分子的共和主义信条。

- [kɔ:ld] [ɑ:n] [brædəl] ,
Ardworth called on Braddell ,
- 称为 在 布拉德尔 ,

阿德沃思拜访了布拉德尔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] - [waɪf][ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was startled to find in his schoolfellow's wife the niece of his
和 曾是 惊慌 到 寻找 在 他的 - 妻子 这 侄女 的 他的
['benɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,

他惊讶地发现，他同学的妻子竟然是他恩人的侄女。

[sɜ:r] [maɪlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .
Sir Miles St . John .
先生 迈尔斯 英石 . 约翰 .

迈尔斯·圣约翰爵士。

[naʊ] , [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] ['nevər] [di'vʌldʒd][hɜ:r; hər] [tru:] ['perəntɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Now , Lucretia had never divulged her true parentage to her husband .
现在 , 卢克蕾蒂娅 有 绝不 泄露 她 真的 亲子关系 到 她 丈夫 .

卢克丽霞从未向丈夫透露过自己的真实身世。

[ɪn][ə; eɪ]['ju:niən][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ,
In a union so much beneath her birth ,
在 一个 联盟 所以 很多 下面 她 出生 ,

这段婚姻与她的出身如此不符，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kə'nekʃnz] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] -
she had desired to conceal from all her connections the fall of the once -
她 有 想要的 到 隐藏 从 全部 她 连接 这 落下 的 这 一次 -
['ɑ:nɚd] ['erəs] .
honoured heiress .
荣幸 女继承人 .

她一直想向所有与她有关系的人隐瞒这位曾经受人尊敬的女继承人的陨落。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [pi:s] , [tu:; tə] [əb'skjʊrəti] ;
She had descended , in search of peace , to obscurity ;
她 有 下降 , 在 搜索 的 和平 , 到 朦胧 ;

她为了寻求平静，隐居到了默默无闻的地方；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][praɪd] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hɜːr; hər][loʊ] - [bɔːrn] ['hʌzbənd] [maɪt]

but	her	pride	revolted	from	the	thought	that	her	low	-	born	husband	might
但	她	自豪	反抗	从	这	想法	那	她	低的	-	出生	丈夫	可能

[boʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd][pə'reɪd][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] .

boast	of	her	connections	and	parade	her	descent	to	his	level	.
夸	的	她	连接	和	游行	她	下降	到	他的	等级	.

但一想到出身低微的丈夫可能会炫耀她的人脉关系，并公开表示她已经降级到他那个阶层，她的骄傲就感到难以接受。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

Fortunately	,	as	she	thought	,	she	received	Ardworth	before	he	was	admitted	to
幸运的是	,	作为	她	想法	,	她	已收到	-	前	他	曾是	承认	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [naʊ] ,

her	husband	,	who	now	,
她	丈夫	,	WHO	现在	,

幸运的是，正如她所想，她在阿德沃斯被送进她丈夫的住所之前就见到了他，而她丈夫现在.....

['groʊɪŋ] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

growing	feebler	and	feebler	,	usually	kept	his	room	.
生长	虚弱者	和	虚弱者	,	通常	保留	他的	房间	.

他的身体越来越虚弱，通常都待在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] - [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər]['siːkrət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

She	stooped	to	beseech	Ardworth	not	to	reveal	her	secret	;	and	he	,
她	弯腰	到	恳求	-	不是	到	揭示	她	秘密	;	和	他	,

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɜːr; hər][praɪd] ,

comprehending	her	pride	,
理解	她	自豪	,

她屈尊恳求阿德沃斯不要泄露她的秘密；而他，理解她的骄傲，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wel] - [bɔːrn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər][peɪn] , ['redɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz]

as	a	man	well	-	born	himself	,	and	pitying	her	pain	,	readily	gave	his
作为	一个	男人	出色地	-	出生	他自己	,	和	怜悯	她	疼痛	,	容易	给予	他的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

他本人出身高贵，又怜悯她的痛苦，便欣然答应了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [brædəl] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

At	the	first	interview	,	Braddell	evinced	no	pleasure	in	the	sight	of	his	old
在	这	第一的	面试	,	布拉德尔	表现出	不	乐趣	在	这	视线	的	他的	老的

['skuːlfeloʊ] .

schoolfellow	.
同学	.

在第一次面试中，布拉德尔见到他的老同学时并没有表现出任何喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌn][soʊ] [prɪ'saɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmwʌt] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][wʌn]

It	was	natural	enough	that	one	so	precise	should	be	somewhat	revolted	by	one
它	曾是	自然的	足够的	那	一	所以	精确的	应该	是	有些	反抗	经过	一

[soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːrm] .

so	careless	of	all	form	.
所以	粗心	的	全部	形式	.

一个如此讲究的人，对一个如此不讲究形式的人感到有些反感，这很正常。

[bʌt; bət] [wen] [luː'kriːʃiə] [ɪm'pruːdntli] [ɪ'vɪnst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrli] [riː'maːks] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	when	Lucretia	imprudently	evinced	satisfaction	at	his	surly	remarks	on	his
但	什么时候	卢克蕾蒂娅	轻率地	表现出	满意	在	他的	粗鲁	评论	在	他的

['vɪzɪtər] ;

visitor	;
游客	;

但是，当卢克丽霞不谨慎地对他的粗鲁评论表示满意时；

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

when **he** **perceived** **that** **it** **would** **please** **her** **that** **he** **should** **not** **cultivate** **the**

什么时候 他 感知 那 它 会 请 她 那 他 应该 不是 培育 这

[ə'kweɪntəns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

acquaintance **offered** **him** **,**

熟人 提供 他 ,

当他意识到自己不应该继续发展与她之间的友谊时，她会很高兴。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt]

— **he** **was** **moved** **,** **by** **the** **spirit** **of** **contradiction** **,** **and** **the** **spiteful** **delight**

— 他 曾是 已搬 , 经过 这 精神 的 矛盾 , 和 这 恶毒的 喜

['iːv(ə)n][ɪn] ['frɪvələs] [ə'nɔɪəns] ,

even **in** **frivolous** **annoyance** **,**

甚至 在 轻浮 烦恼 ,

——他被矛盾的精神所驱使，甚至从琐碎的烦恼中获得恶意的快感。

[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dis'deind] : [ænd; ənd]

to **conciliate** **and** **court** **the** **intimacy** **he** **had** **at** **first** **disdained** **:** **and**

到 和解 和 法庭 这 亲密关系 他 有 在 第一的 轻蔑 : 和

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

then **,** **by** **degrees** **,**

然后 , 经过 学位 ,

为了安抚和追求他起初不屑一顾的亲密关系；然后，逐渐地，

['sɪmpəθi] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] [ænd; ənd][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] ,

sympathy **in** **political** **matters** **and** **old** **recollections** **of** **sportive** **,**

同情 在 政治的 事情 和 老的 回忆 的 运动型 ,

在政治事务上的同情和对昔日体育运动的回忆，

['kerləs] ['bɔɪhʊd] [si'mentid] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [bɑːnd][ðæn; ðən][ðə; ði]

careless **boyhood** **cemented** **the** **intimacy** **into** **a** **more** **familiar** **bond** **than** **the**

粗心 童年 水泥 这 亲密关系 进入 一个 更多的 熟悉的 纽带 比 这

[sek'teriən] [hæd; həd] [kən'træktɪd] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

sectarian **had** **contracted** **really** **with** **any** **of** **his** **late** **associates** **.**

宗派 有 合同 真的 和 任何 的 他的 晚的 同事 .

无忧无虑的童年经历巩固了这种亲密关系，使之成为比这位教派成员与他已故的任何同伴之间真正建立的更为亲密的纽带。

[luː'kriːʃiə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'iːzinis] ; [ðə; ði] [ʌn'iːzinis]

Lucretia **regarded** **this** **growing** **friendship** **with** **great** **uneasiness** **;** **the** **uneasiness**

卢克蕾蒂娅 认为 这 生长 友谊 和 伟大的 不安 ; 这 不安

[ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə'lɑːrm] [wen] [wʌn] [deɪ] ,

increased **to** **alarm** **when** **one** **day** **,**

增加 到 警报 什么时候 一 天 ,

卢克丽霞对这段日益增长的友谊感到非常不安；有一天，这种不安变成了惊恐，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , [brædəl] , ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] , [sed] :

in **the** **presence** **of** **Ardworth** **,** **Braddell** **,** **writhing** **with** **a** **sudden** **spasm** **,** **said** **:**

在 这 在场 的 - , 布拉德尔 , 扭动 和 一个 突然 痉挛 , 说 :

在阿德沃斯面前，布拉德尔突然抽搐了一下，扭动着身子说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [streɪndʒ] ['siʒər] ; [aɪ] [θɪŋk] ['verɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] !

" **I** **cannot** **account** **for** **these** **strange** **seizures** **;** **I** **think** **verily** **I** **am** **poisoned** **!**

" 我 不能 帐户 为了 这些 奇怪的 癫痫发作 ; 我 思考 确实 我 是 中毒 !

“我无法解释这些奇怪的抽搐；我认为我真的中毒了！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [luː'kriːʃəz] ['pælɪd] [braʊ] .

" **and** **his** **dull** **eye** **rested** **on** **Lucretia's** **pallid** **brow** **.**

" 和 他的 乏味的 眼睛 休息 在 卢克丽霞的 苍白 眉头 .

“他呆滞的目光落在了卢克蕾蒂娅苍白的额头上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ;

She	was	unusually	thoughtful	for	some	days	after	this	remark	;
她	曾是	异常地	周到	为了	一些	天	后	这	评论	;

在说了这句话之后，她有好几天都异常沉思；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

and	one	morning	she	informed	her	husband	that	she	had	received	the
和	一	早晨	她	知情的	她	丈夫	那	她	有	已收到	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

intelligence	that	a	relation	,
智力	那	一个	关系	,

一天早上，她告诉丈夫，她得到消息称，一位亲戚.....

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪ'kjuːnieri] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

from	whom	she	had	pecuniary	expectations	,	was	dangerously	ill	,
从	谁	她	有	金钱	期望	,	曾是	危险地	患病的	,

她曾指望从他那里获得经济资助，而他当时身患重病。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [sɪk] ['kɪnzmən] , [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	requested	his	permission	to	visit	this	sick	kinsman	,	who	dwelt	in	a	distant
和	请求	他的	允许	到	访问	这	生病的	亲属	,	WHO	居住	在	一个	遥远

['kaʊnti] .

county	.
县	.

并请求他允许自己去探望这位住在偏远县城的生病亲戚。

- [aɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] ; [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]

Braddell's	eyes	brightened	at	the	thought	of	her	absence	;	with	little	further
-	眼睛	明亮	在	这	想法	的	她	缺席	;	和	小的	更远

['kwestʃənɪŋ] [hiː; hi] [kən'sentid] ;

questioning	he	consented	;
提问	他	同意	;

想到她不在，布拉德尔的眼睛亮了起来；几乎没有再多问，他就同意了；

[ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] , [ʃʊr] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrb][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] ,

and	Lucretia	,	sure	perhaps	that	the	barb	was	in	the	side	of	her	victim	,
和	卢克蕾蒂娅	,	当然	也许	那	这	倒钩	曾是	在	这	边	的	她	受害者	,

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] ,

and	reckoning	,
和	清算	,

而卢克蕾蒂娅，或许确信那根刺刺进了受害者的肋部，并开始盘算着，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːn] ['greɪtər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

it	may	be	,	on	greater	freedom	from	suspicion	if	her	husband	died	in	her
它	可能	是	,	在	更大的	自由	从	怀疑	如果	她	丈夫	死亡	在	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

如果丈夫在她不在时去世，她或许能更免于被怀疑。

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

离开了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] .

It	was	,	indeed	,	to	the	neighbourhood	of	her	kindred	that	she	went	.
它	曾是	,	的确	,	到	这	邻里	的	她	亲属	那	她	去	.

她确实去了她亲戚所在的街区。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,

In	a	private	conversation	with	Ardworth	,
在	一个	私人的	对话	和	-	,

在与阿德沃斯的一次私人谈话中，

[wen] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ,

when	questioning	him	of	his	news	of	the	present	possessor	of	Laughton	,
什么时候	提问	他	的	他的	消息	的	这	展示	拥有者	的	劳顿	,

当询问他有关劳顿现任主人的消息时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] ['vɝːnənz] [tuː] [sʌnz]

he	had	informed	her	that	he	had	heard	accidentally	that	Vernon's	two	sons
他	有	知情的	她	那	他	有	听到	偶然	那	弗农的	二	儿子们

(['pəːsivəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [bɔːrn]) [wɜːr; wər] ['sɪkli] ;

(	Percival	was	not	then	born	)	were	sickly	;
(	珀西瓦尔	曾是	不是	然后	出生	)	是	病弱的	;

他告诉她，他偶然听说弗农的两个儿子（当时珀西瓦尔还没出生）体弱多病；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['hæmpʃə] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

and	she	went	into	Hampshire	secretly	and	unknown	,
和	她	去	进入	汉普郡	偷偷	和	未知	,

她秘密地、不为人知地去了汉普郡。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][lɔːrd]

to	see	what	were	really	the	chances	that	her	son	might	yet	become	the	lord
到	看	什么	是	真的	这	机会	那	她	儿子	可能	然而	变得	这	主

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [ɪn'herɪtəns] .

of	her	lost	inheritance	.
的	她	丢失的	遗产	.

看看她的儿子究竟有多大可能继承她失去的遗产。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['æbsəns] , [brædəl] , [naʊ] ['gluːmɪli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

During	this	absence	,	Braddell	,	now	gloomily	aware	that	his	days	were	numbered	,
期间	这	缺席	,	布拉德尔	,	现在	阴郁地	意识到的	那	他的	天	是	编号	,

在这段时间里，布拉德尔悲观地意识到自己时日无多，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə] [lɔːŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

resolved	to	put	into	practice	the	idea	long	contemplated	,
已解决	到	放	进入	实践	这	主意	长的	思考	,

决心将酝酿已久的想法付诸实践，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] ['feɪvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [kən'vikʃənz]

and	even	less	favoured	by	his	spite	than	justified	by	the	genuine	convictions
和	甚至	较少的	受青睐	经过	他的	尽管如此	比	合理的	经过	这	真的	定罪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

of	his	conscience	.
的	他的	良心	.

而且，他做出这样的决定与其说是出于恶意，不如说是出于良心的真诚信念。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [sɪn'sɪr] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

Whatever	his	faults	,	sincere	at	least	in	his	religious	belief	,
任何	他的	故障	,	真诚	在	至少	在	他的	宗教	信仰	,

无论他有什么缺点，至少他的宗教信仰是真诚的。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]

he	might	well	look	with	dread	to	the	prospect	of	the	training	and
他	可能	出色地	看	和	恐惧	到	这	前景	的	这	训练	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]

education	his	son	would	receive	from	the	hands	of	a	mother	who	had
教育	他的	儿子	会	收到	从	这	双手	的	一个	母亲	WHO	有

[blæs'fiːmd] [hɪz; ɪz][sekt][ænd; ənd]['oʊpənli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] .

blasphemed	his	sect	and	openly	proclaimed	her	infidelity	.
亵渎神明	他的	教派	和	公然	宣布	她	不忠	.

他很可能会恐惧地想到，他的儿子将会从一位亵渎了他的教派并公开宣称自己不忠的母亲手中接受怎样的训练和教育。

[baɪ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [maɪt] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

By	will	,	it	is	true	,	he	might	create	a	trust	,	and	appoint	guardians	to	his
经过	将要	,	它	是	真的	,	他	可能	创造	一个	相信	,	和	委	守护者	到	他的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他确实可以通过遗嘱设立信托，并指定监护人来照顾他的孩子。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , — [neɪ] ,

But	to	have	lived	under	the	same	roof	with	his	wife	,	—	nay	,
但	到	有	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	和	他的	妻子	,	—	不	,

但是，要和妻子生活在同一屋檐下，——不，

[tuː; tə][hæv; həv] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ruːf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	carried	her	back	to	that	roof	when	she	had	left	it	,
到	有	携带	她	后退	到	那	屋顶	什么时候	她	有	左边	它	,

当初她离开屋顶时，我把她背回了那里。

— [ə'fɔːd] ['tæsɪt] ['evɪdəns] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

—	afforded	tacit	evidence	that	whatever	the	disagreement	between	them	,
—	提供	默契	证据	那	任何	这	分歧	之间	他们	,

——这提供了间接证据，表明无论他们之间存在何种分歧，

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] ['merɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]

her	conduct	could	hardly	have	merited	her	exclusion	from	the	privileges
她	执行	可以	几乎	有	值得	她	排除	从	这	特权

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

of	a	mother	.
的	一个	母亲	.

她的行为很难让她被剥夺作为母亲应有的权利。

[ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [maɪt] ['ðerfɔːr] [ə'veɪl]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [luː'kriːʃəz] [ˌɪndə'rekt][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	guardianship	might	therefore	avail	little	to	frustrate	Lucretia's	indirect	contamination
这	监护	可能	所以	可用	小的	到	阻挠	卢克丽霞的	间接	污染

, [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] [kən'troʊl] .

,	if	not	her	positive	control	.
, 如果	不是	她	积极的	控制	.	

因此，监护权可能对阻止卢克蕾蒂娅的间接污染作用不大，即使对她的积极控制作用也不大。

[bɪ'saɪdz] , [wer] ['gɑːdɪənz] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] , ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [left] ;

Besides	,	where	guardians	are	appointed	,	money	must	be	left	;
除了	,	在哪里	守护者	是	任命	,	钱	必须	是	左边	;

此外，如果指定了监护人，则必须留下一笔钱；

[ænd; ənd] [brædəl] [nuː] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] ['æsets] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

and	Braddell	knew	that	at	his	death	his	assets	would	be	found	insufficient
和	布拉德尔	知道	那	在	他的	死亡	他的	资产	会	是	成立	不足的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɛts] .

for	his	debts	.
为了	他的	债务	.

布拉德尔知道，他去世时，他的资产不足以偿还他的债务。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peniləs] ['ɪnfənt] ?

Who	**would**	**be**	**guardian**	**to**	**a**	**penniless**	**infant**	**?**
WHO	会	是	监护人	到	一个	身无分文	婴儿	?

谁愿意成为一无所有的婴儿的监护人?

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][send][hɪz; ɪz][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]

He	**resolved**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**send**	**his**	**child**	**from**	**his**	**roof**	**to**	**some**	**place**
他	已解决	,	所以	,	到	发送	他的	孩子	从	他的	屋顶	到	一些	地方

[wer] , [ɪf] [riəd] ['hʌmbli] ,

where	**,**	**if**	**reared**	**humbly**	**,**
在哪里	,	如果	饲养	谦卑地	,

因此，他决定将孩子从家中送到某个地方，在那里，如果能受到良好的教育，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [feɪθ] ,

it	**might**	**at**	**least**	**be**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**right**	**faith**	**,**
它	可能	在	至少	是	带来	向上	在	这	正确的	信仰	,

至少它可能是在正确的信仰环境中长大的。

— [sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

—	**some**	**place**	**which**	**might**	**defy**	**the**	**search**	**and**	**be**	**beyond**	**the**	**perversion**	**of**
—	一些	地方	哪个	可能	违抗	这	搜索	和	是	超过	这	变态	的

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['mʌðər] .

the	**unbelieving**	**mother**	**.**
这	不信者	母亲	.

——某个地方，或许难以寻觅，也超出了不信神的母亲的扭曲想象。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ðæt] [siːmd]

He	**looked**	**round**	**,**	**and**	**discovered**	**no**	**instrument**	**for**	**his**	**purpose**	**that**	**seemed**
他	看起来	圆形的	,	和	发现	不	乐器	为了	他的	目的	那	似乎

[soʊ] ['redi] [æz; əz] ['wɔːltər] - ;

so	**ready**	**as**	**Walter**	**Ardworth**	**;**
所以	准备好	作为	沃尔特	-	;

他环顾四周，发现没有比沃尔特·阿德沃思更适合他目的的工具了;

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt]

for	**by**	**this**	**time**	**he**	**had**	**thoroughly**	**excited**	**the**	**pity**	**and**	**touched**	**the**	**heart**
为了	经过	这	时间	他	有	彻底	兴奋的	这	遗憾	和	感动	这	心

[ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

of	**that**	**good**	**-**	**natured**	**,**
的	那	好的	-	自然	,

因为此时他已经彻底激起了那位善良之人的怜悯之心，并打动了她的心。

['iːzi] [mæn] .

easy	**man**	**.**
简单的	男人	.

好相处的人。

[hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'plɪsɪtli]

His	**representations**	**of**	**the**	**misconduct**	**of**	**Lucretia**	**were**	**the**	**more**	**implicitly**
他的	表现形式	的	这	不当行为	的	卢克蕾蒂娅	是	这	更多的	隐式地

[biˈliːvd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['siːkrətli] [ˌpriːpə'zest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

believed	**by**	**one**	**who**	**had**	**always**	**been**	**secretly**	**prepossessed**	**against**	**her**	**;**
相信	经过	一	WHO	有	总是	到过	偷偷	预先拥有	反对	她	;

他对卢克丽霞不端行为的描述，对于一个一直暗中对她怀有敌意的人来说，就更加深信不疑了;

[huː] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['haʊshoʊld] ['ɪntɪməsi] , [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrd]

who	**,**	**admitted**	**to**	**household**	**intimacy**	**,**	**was**	**an**	**eye**	**-**	**witness**	**to**	**her**	**hard**
WHO	,	承认	到	家庭	亲密关系	,	曾是	一个	眼睛	-	证人	到	她	难的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌfərɪŋz] ;

indifference	**to**	**her**	**husband's**	**sufferings**	**;**
漠不关心	到	她	丈夫的	苦难	;

她承认与丈夫有亲密关系，亲眼目睹了丈夫对她痛苦的冷漠无情;

[huː] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [rɪ'kwest] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ,

who	**saw**	**in**	**her**	**very**	**request**	**not**	**to**	**betray**	**her**	**gentle**	**birth**	**,**
WHO	锯	在	她	非常	要求	不是	到	背叛	她	温和的	出生	,

他从她的请求中看出，她不想背叛自己温柔的出身。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

the	**shame**	**she**	**felt**	**in**	**her**	**election**	**;**
这	耻辱	她	毛毡	在	她	选举	;

她对当选感到羞愧；

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [ʌn'fiːlɪŋ] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [brædəl] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]

who	**regarded**	**with**	**indignation**	**her**	**unfeeling**	**desertion**	**of**	**Braddell**	**in**	**his**	**last**
WHO	认为	和	愤慨	她	冷漠无情	逃兵	的	布拉德尔	在	他的	最后的

['moʊmənts] , [ænd; ənd] [huː] ,

moments	**,**	**and**	**who**	**,**
时刻	,	和	WHO	,

她对布拉德尔临终前冷酷无情的抛弃感到愤慨，而且，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

besides	**all**	**this**	**,**
除了	全部	这	,

除此之外，

[hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['redi]

had	**some**	**private**	**misfortunes**	**of**	**his**	**own**	**which**	**made**	**him**	**the**	**more**	**ready**
有	一些	私人的	不幸	的	他的	自己的	哪个	制成	他	这	更多的	准备好

['lɪsənər] [tuː; tə] [θiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

listener	**to**	**themes**	**on**	**the**	**faults**	**of**	**women**	**;**
听众	到	主题	在	这	故障	的	女性	;

他本人也经历过一些不幸，这使他更容易接受有关女性缺点的言论；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['kɔnfidənsiz] ,

and	**had**	**already**	**,**	**by**	**mutual**	**confidences**	**,**
和	有	已经	,	经过	相互的	秘密	,

他们之间已经通过相互信任，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eɪnʃənt] ['skuːlˌfɛloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kəm'pleɪnts]

opened	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**two**	**ancient**	**schoolfellows**	**to**	**each**	**other's**	**complaints**
打开	这	心	的	这	二	古老的	同学们	到	每个	其他的	投诉

[ænd; ənd] [rɔŋz] .

and	**wrongs**	**.**
和	错误	.

两位老同学敞开心扉，互相倾诉彼此的抱怨和过错。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdænt][ɪn][ðə; ði]['refjuːdʒ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**only**	**other**	**confidant**	**in**	**the**	**refuge**	**selected**	**for**	**the**	**child**	**was**	**a**
这	仅有的	其他	知己	在	这	避难所	已选	为了	这	孩子	曾是	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] [brædəl] ,

member	**of**	**the**	**same**	**community**	**as**	**Braddell**	**,**
成员	的	这	相同的	社区	作为	布拉德尔	,

在为这名孩子选定的庇护所里，唯一另一位可以信任的人是与布拉德尔来自同一社区的成员。

[huː] ['kaɪndli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paɪəs] , ['gɑːdli] ['wʊmən] , [huː] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

who	**kindly**	**undertook**	**to**	**search**	**for**	**a**	**pious**	**,**	**godly**	**woman**	**,**	**who**	**,**	**upon**	**such**
WHO	亲切地	承担	到	搜索	为了	一个	虔诚的	,	敬虔的	女士	,	WHO	,	之上	这样的

[pɪ'kjuːnieri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [brædəl] ,

pecuniary	**considerations**	**as**	**Braddell**	**,**
金钱	考虑因素	作为	布拉德尔	,

他好心地承担起寻找一位虔诚、敬神的女子的责任，而这位女子却出于诸如布拉德尔这样的金钱考虑，

[baɪ] [ˈrɔbiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪtɜ-z] , [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] ,

by	robbing	his	creditors	,	could	afford	to	bestow	,
经过	抢劫	他的	债权人	,	可以	买得起	到	赐给	,

通过掠夺债权人，他有能力给予，

[wʊd] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt] [ə; eɪ] [ˈmʌðɜ-z] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmʌðɜ-z]

would	permanently	offer	to	the	poor	infant	a	mother's	home	and	a	mother's
会	永久的	提供	到	这	贫穷的	婴儿	一个	母亲的	家	和	一个	母亲的

[ker] .

care	.
关心	.

会永久地为贫困婴儿提供一个母亲般的家和母亲般的照顾。

[wen] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [brædəl] [kənˈfaidid] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] - ,

When	this	woman	was	found	,	Braddell	confided	his	child	to	Ardworth	,
什么时候	这	女士	曾是	成立	,	布拉德尔	坦白	他的	孩子	到	-	,

找到这名女子后，布拉德尔将自己的孩子托付给了阿德沃思。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skreɪp] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈfjuːtʃər] [ˈmeɪntənəns] .

with	such	a	sum	as	he	could	scrape	together	for	its	future	maintenance	.
和	这样的	一个	和	作为	他	可以	刮	一起	为了	它是	未来	维护	.

他用自己能凑到的这笔钱，作为它未来的维护费用。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [sekˈteriən] , [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [trʌst]

And	to	Ardworth	,	rather	than	to	his	fellow	-	sectarian	,	this	double	trust
和	到	-	,	相当	比	到	他的	同伴	-	宗派	,	这	双倍的	相信

[wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

而这份双重信任，却交给了阿德沃斯，而不是他的同教派成员。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈlætər] [fɪrd] [ˈskænd(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

because	the	latter	feared	scandal	and	misrepresentation	if	he	should	be
因为	这	后者	害怕	丑闻	和	虚假陈述	如果	他	应该	是

[ɑːˈstensəbli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [soʊ] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

ostensibly	mixed	up	in	so	equivocal	a	charge	.
表面上	混合	向上	在	所以	模棱两可	一个	收费	.

因为后者担心，如果他表面上卷入如此模棱两可的指控，将会造成丑闻和误解。

[pʊr] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [æz; əz] [ˈwɔːltər] - [wʌz; wəz] ,

Poor	and	embarrassed	as	Walter	Ardworth	was	,
贫穷的	和	尴尬的	作为	沃尔特	-	曾是	,

尽管沃尔特·阿德沃思又穷又尴尬，

[brædəl] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ˌmɪsɪnˈtɜːrprət] [ˈkærəktər] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

Braddell	did	not	for	once	misinterpret	character	when	he	placed	the	money	in	his	hands	;
布拉德尔	做过	不是	为了	一次	曲解	特点	什么时候	他	放置	这	钱	在	他的	双手	;

布拉德尔把钱交到他手里时，一次也没有误解他的性格；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [trænsˈpærənt] [ˈbɔɪhʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [fərˈevər] .

and	this	because	the	characters	we	have	known	in	transparent	boyhood	we	have	known	forever	.
和	这	因为	这	人物	我们	有	已知	在	透明的	童年	我们	有	已知	永远	.

这是因为我们从童年时代就认识的那些角色，我们一直都认识。

- [wʌz; wəz] ['rekləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rekt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]

Ardworth	**was**	**reckless**	**,**	**and**	**his**	**whole**	**life**	**had**	**been**	**wrecked**	**,**	**his**	**whole**
-	曾是	鲁莽	,	和	他的	所有的	生活	有	到过	损毁	,	他的	所有的

['neɪtʃər] [mə'tɪriəli] [dɪ'greɪdɪd] ,

nature	**materially**	**degraded**	**,**
自然	重大	退化的	,

阿德沃斯行事鲁莽，他的一生都被毁了，他的本性也彻底堕落了。

[baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [θrɪft] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .

by	**the**	**want**	**of**	**common**	**thrift**	**and**	**prudence**	**.**
经过	这	想	的	常见的	节约	和	谨慎	.

由于缺乏基本的节俭和谨慎。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['krɛdɪtɝz] ,

His	**own**	**money**	**slipped**	**through**	**his**	**fingers**	**and**	**left**	**him**	**surrounded**	**by**	**creditors**	**,**
他的	自己的	钱	滑倒了	通过	他的	手指	和	左边	他	包围	经过	债权人	,

[huːm] , ['rɪdʒɪdli] ['spiːkɪŋ] ,

whom	**,**	**rigidly**	**speaking**	**,**
谁	,	严格地	请讲	,

他自己的钱财也随之流失，让他被债主们团团围住，而这些债主，说得更直白些，

[hiː; hi] [ðʌs] [dɪ'frɔːdid] ;

he	**thus**	**defrauded**	**;**
他	因此	受骗	;

他就这样实施了欺诈；

[bʌt; bət][də'rekt] [dɪs'ɑːnɪsti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

but	**direct**	**dishonesty**	**was**	**as**	**wholly**	**out**	**of**	**the**	**chapter**	**of**	**his**	**vices**
但	直接的	不诚实	曾是	作为	完全	出去	的	这	章	的	他的	恶习

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɛdiɪst]

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**man**	**of**	**the**	**strictest**	**principles**	**and**	**the**	**steadiest**
作为	如果	他	有	到过	一个	男人	的	这	最严格的	原则	和	这	最稳定的

['ɑːnər] .

honour	**.**
荣誉	.

但直接的欺骗行为完全不属于他的恶习范畴，就好像他是一个拥有最严格原则和最坚定荣誉的人一样。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['fɑːðər] [daɪd] , [luː'kriːʃiə] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn]

The	**child**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**father**	**died**	**,**	**Lucretia**	**returned**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**in**
这	孩子	曾是	已消失	,	这	父亲	死亡	,	卢克蕾蒂娅	返回	,	作为	我们	有	已见	在

- ['letər] ,

Grabman's	**letter**	**,**
-	信	,

孩子不见了，父亲去世了，卢克丽霞回来了，正如我们在格拉布曼的信中看到的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [miːt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][koʊld] [lʊks] , [ænd; ənd]['miːniəl]

to	**the**	**house**	**of**	**death**	**,**	**to**	**meet**	**suspicion**	**,**	**and**	**cold**	**looks**	**,**	**and**	**menial**
到	这	房子	的	死亡	,	到	见面	怀疑	,	和	寒冷的	看起来	,	和	卑微的

[ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

accusations	**,**
指控	,

走向死亡之屋，面对猜疑、冷漠的目光和卑微的指责，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkwest][ɑːn][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [reft] ['taɪgrəs] [mɔːnd]

and	**an**	**inquest**	**on**	**the**	**dead**	**;**	**but**	**through**	**all**	**this**	**the**	**reft**	**tigress**	**mourned**
和	一个	死因调查	在	这	死的	;	但	通过	全部	这	这	反射	母老虎	哀悼

[hɜːr; hər]['stoʊlən] [welp] .

her	**stolen**	**whelp**	**.**
她	被盗	仔	.

对死者进行调查；但在这一切之中，那只被夺去生命的母老虎仍在哀悼她被偷走的幼崽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːl] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [pruːvd] ['liːgəli] ['graʊndləs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

As	soon	as	all	evidence	against	her	was	proved	legally	groundless	,	and	she
作为	很快	作为	全部	证据	反对	她	曾是	已证实	合法地	无根据的	,	和	她

[hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

had	leave	to	depart	,
有	离开	到	离开	,

一旦所有针对她的证据都被证明在法律上毫无根据，并且她获准离开，

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] ['blaɪndli] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

she	searched	blindly	and	frantically	for	her	lost	child	;	but	in	vain	.
她	搜索	盲目地	和	疯狂地	为了	她	丢失的	孩子	;	但	在	徒劳	.

她盲目而疯狂地寻找她走失的孩子，但徒劳无功。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['peniləs] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

The	utter	and	penniless	destitution	in	which	she	was	left	by	her	husband's
这	说出	和	身无分文	赤贫	在	哪个	她	曾是	左边	经过	她	丈夫的

[dɪ'siːs] [dɪd] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [hɜːr; hər] ['mædnɪŋ] [tʃeɪs] .

decease	did	not	suffice	to	terminate	her	maddening	chase	.
死亡	做过	不是	足够了	到	终止	她	令人抓狂	追赶	.

丈夫去世后，她一贫如洗，但这并没有阻止她疯狂的追逐。

[ɑːn] [fʊt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,

On	foot	she	wandered	from	village	to	village	,
在	脚	她	漫步	从	村庄	到	村庄	,

她徒步从一个村庄走到另一个村庄，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [wei] [wer'evər] [ə; eɪ] [fɔːls] [kluː] [ˌmɪs'led] [hɜːr; hər] [steps] .

and	begged	her	way	wherever	a	false	clew	misled	her	steps	.
和	乞求	她	方式	无论	一个	错误的	线索	被误导	她	步骤	.

她总是乞求别人让她摆脱困境，无论遇到什么虚假的线索。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [pər'suːt] ,

At	last	,	in	reluctant	despair	,	she	resigned	the	pursuit	,
在	最后的	,	在	不情愿的	绝望	,	她	辞职	这	追逐	,

最后，她无奈地绝望中放弃了追寻。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hæf] -

and	found	herself	one	day	in	the	midst	of	the	streets	of	London	,	half	-
和	成立	她自己	一	天	在	这	中间	的	这	街道	的	伦敦	,	一半	-

['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn] [rægz] ;

famished	and	in	rags	;
饥饿	和	在	破布	;

有一天，她发现自己身处伦敦街头，饥肠辘辘，衣衫褴褛；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [naʊ] [groʊn] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] [juːθ] , — ['bluːmɪŋ] , [sliːk] ,

and	before	her	suddenly	,	now	grown	into	vigorous	youth	,	—	blooming	,	sleek	,
和	前	她	突然	,	现在	生长	进入	蓬勃	青年	,	—	盛开	,	光滑	,

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['prɑːspərəs] ,

and	seemingly	prosperous	,
和	似乎	繁荣	,

而她眼前突然出现了一个活力四射的年轻人——容光焕发、身材苗条，看起来十分富裕。

— [stʊd] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] .

—	stood	Gabriel	Varney	.
—	站立	加布里埃尔	瓦尼	.

——加布里埃尔·瓦尼站在那里。

[baɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [spoʊk] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ;

By	her	voice	,	as	she	approached	and	spoke	,	he	recognized	his	stepmother	;
经过	她	嗓音	,	作为	她	接近	和	辐	,	他	认可	他的	后妈	;

她走近他，开口说话，他从她的声音中认出了这是他的继母；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	after	a	short	pause	of	hesitation	,	he	led	her	to	his	home	.
和	后	一个	短的	暂停	的	犹豫	,	他	引领	她	到	他的	家	.

短暂的犹豫之后，他领着她回到了家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

It	is	not	our	purpose	(	for	it	is	not	necessary	to	those	passages	of
它	是	不是	我们的	目的	(	为了	它	是	不是	必要的	到	那些	段落	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl])

their	lives	from	which	we	have	selected	the	thread	of	our	tale	)
他们的	生活	从	哪个	我们	有	已选	这	线	的	我们的	故事	)

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiːz] [tuː] ,

to	follow	these	two	,
到	跟随	这些	二	,

我们的目的并非要追随这两位人物（因为我们从他们人生的某些片段中选取了故事线索，而这些片段并非我们讲述故事的必要部分），

[ðʌs] [juˈnaɪtɪd] , [θruː] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kraɪm] .

thus	united	,	through	their	general	career	of	spoliation	and	crime	.
因此	团结的	,	通过	他们的	一般的	职业	的	掠夺	和	犯罪	.

因此，他们通过共同的掠夺和犯罪活动走到了一起。

[bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , [ðeɪ] [səːtʃt] [ɪn]['hjuːmən] ['fɑːliz] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['erərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] :

Birds	of	prey	,	they	searched	in	human	follies	and	human	errors	for	their	food	:
鸟类	的	猎物	,	他们	搜索	在	人类	愚行	和	人类	错误	为了	他们的	食物	:

['sʌmtaɪmz] ['sɛvɚd] ,

sometimes	severed	,
有时	切断	,

猛禽们在人类的愚行和错误中寻找食物：有时它们会因此而受伤，

['sʌmtaɪmz] [tə'geðər] , [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [rɪ'meɪnd] [wʌn] .

sometimes	together	,	their	interests	remained	one	.
有时	一起	,	他们的	兴趣	剩余	一	.

有时他们在一起，但他们的兴趣始终是一致的。

['vɑːrni] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪtiɚ] [ænd; ənd] ['sʌtələr] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Varney	profited	by	the	mightier	and	subtler	genius	of	evil	to	which	he
瓦尼	获利	经过	这	更强大的	和	更微妙	天才	的	邪恶的	到	哪个	他

[hæd; həd] [liːʃ] [hɪm'self] ;

had	leashed	himself	;
有	拴着	他自己	;

瓦尼利用他自己所束缚的更强大、更狡猾的邪恶天才而获利；

[fɔːr; fər] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['sensɪz] ,

for	,	caring	little	for	luxuries	,	and	dead	to	the	softer	senses	,
为了	,	关怀	小的	为了	奢侈品	,	和	死的	到	这	更柔和	感官	,

因为他们不怎么在意奢侈品，对感官享受也麻木不仁。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['redɪli] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plʌndər] .

she	abandoned	to	him	readily	the	larger	share	of	their	plunder	.
她	弃	到	他	容易	这	更大的	分享	的	他们的	掠夺	.

她欣然将大部分战利品拱手让给了他。

['ʌndər] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] , [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frɔːdz] ,

Under	a	variety	of	names	and	disguises	,	through	a	succession	of	frauds	,
在下面	一个	种类	的	姓名	和	伪装	,	通过	一个	演替	的	欺诈	,

[sʌm; səm][væst][ænd; ənd][sʌm; səm] [miːn] ,

some	vast	and	some	mean	,
一些	广阔的	和	一些	意思是	,

他以各种化名和伪装，通过一系列欺诈行为，其中一些规模巨大，一些则卑鄙无耻，

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'su:d] [ðer; ðər] [kɔ:rs] , [ɪ'lu:dɪŋ] [ɔ:l]['deɪndʒər]

but	chiefly	on	the	Continent	,	they	had	pursued	their	course	,	eluding	all	danger
但	主要	在	这	大陆	,	他们	有	追击	他们的	课程	,	逃避	全部	危险

[ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ɔ:l] [lɔ:] .

and	baffling	all	law	.
和	莫名其妙	全部	法律	.

但主要是在欧洲大陆上，他们一路横冲直撞，躲过了所有危险，也无视了所有法律。

[bɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['vɑ:rniz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['peɪntər] ,

Between	three	and	four	years	before	this	period	,	Varney's	uncle	,	the	painter	,
之间	三	和	四	年	前	这	时期	,	瓦尼的	叔叔	,	这	画家	,

在此之前的三到四年间，瓦尼的叔叔，那位画家，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] ['ɛrz] [tu:; tə][ə; eɪ]

by	one	of	those	unexpected	caprices	of	fortune	which	sometimes	find	heirs	to	a
经过	一	的	那些	意外	一掷千金	的	财富	哪个	有时	寻找	继承人	到	一个

[ˌmiljə'neə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wi:vɝz] [lu:m] [ɔ:r][ðə; ði] ['leɪbərər] [plaʊ] ,

millionnaire	at	the	weaver's	loom	or	the	labourer's	plough	,
百万富翁	在	这	织工的	织布机	或者	这	劳动者的	犁	,

命运弄人，有时会在织布机旁或农夫的犁地上，意外地让百万富翁的继承人继承家业。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

had	suddenly	,	by	the	death	of	a	very	distant	kinsman	whom	he	had	never
有	突然	,	经过	这	死亡	的	一个	非常	遥远	亲属	谁	他	有	绝不

[si:n] ,

seen	,
已见	,

突然间，一位素未谋面的远房亲戚去世了。

[kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊld][fɔ:r; fər][sɪks] , - [paʊndz] .

come	into	possession	of	a	small	estate	,	which	he	sold	for	6	,	000	pounds	.
来	进入	拥有	的	一个	小的	财产	,	哪个	他	卖	为了	6	,	-	磅	.

他获得了一小块地产，并以 6000 英镑的价格将其出售。

[rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Retiring	from	all	his	profession	,
退休	从	全部	他的	职业	,

他从所有职业中退休，

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [pər'mɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

he	lived	as	comfortably	as	his	shattered	constitution	permitted	upon	the
他	居住地	作为	舒适地	作为	他的	破碎	宪法	允许	之上	这

['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ;

interest	of	this	sum	;
兴趣	的	这	和	;

他靠着这笔钱的利息，在自己残破的身体允许范围内，过着尽可能舒适的生活；

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ðen] [æt; ət]['pærɪs] ,

and	he	wrote	to	his	nephew	,	then	at	Paris	,
和	他	写道	到	他的	侄子	,	然后	在	巴黎	,

他写信给当时在巴黎的侄子，

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] .

to	communicate	the	good	news	and	offer	the	hospitality	of	his	hearth	.
到	交流	这	好的	消息	和	提供	这	热情好客	的	他的	炉	.

传达好消息，并款待宾客。

['vɑ:rni] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .

Varney	hastened	to	London	.
瓦尼	加快	到	伦敦	.

瓦尼匆匆赶往伦敦。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] , ['juːsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

Shortly	**afterwards**	**a**	**nurse**	**,**	**recommended**	**as**	**an**	**experienced**	**,**	**useful**	**person**	**in**
不久	然后	一个	护士	,	受到推崇的	作为	一个	经验丰富的	,	有用	人	在

[hɜːr; hər] ['prəfeʃ(ə)n] , [baɪ] ['nɪkələs] ['græbˌmæn] ,

her	**profession**	**,**	**by**	**Nicholas**	**Grabman**	**,**
她	职业	,	经过	尼古拉斯	抓取人	,

不久之后，一位护士，经尼古拉斯·格拉布曼推荐，被誉为经验丰富、工作能力强的人。

[huː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪbriːəlz] [kən'fedərət] , [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn]

who	**in**	**many**	**a**	**tortuous**	**scheme**	**had**	**been**	**Gabriel's**	**confederate**	**,**	**was**	**installed**	**in**
WHO	在	许多	一个	曲折	方案	有	到过	加百列的	南方邦联	,	曾是	已安装	在

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪntɚz, 'peɪnɜ-z] [haʊs] .

the	**poor**	**painter's**	**house**	**.**
这	贫穷的	画家的	房子	.

在许多曲折的计划中，他一直是加布里埃尔的同伙，被安置在了这位贫穷画家的家中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɪn'kriːst] .

From	**that**	**time**	**his**	**infirmities**	**increased**	**.**
从	那	时间	他的	弱点	增加	.

从那时起，他的疾病日益加重。

[hiː; hi] [daɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['dɑːktər] [sed] ,

He	**died**	**,**	**as**	**his**	**doctor**	**said**	**,**
他	死亡	,	作为	他的	医生	说	,

正如他的医生所说，他去世了。

" [baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stimjuləntsˌ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

"	**by**	**abstaining**	**from**	**the**	**stimulants**	**to**	**which**	**his**	**constitution**	**had**	**been**	**so**
"	经过	禁欲	从	这	兴奋剂	到	哪个	他的	宪法	有	到过	所以

[lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] ;

long	**accustomed**	**;**
长的	习惯	;

“通过戒除他身体长期以来习惯的刺激物；

" [ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

"	**and**	**Gabriel**	**Varney**	**was**	**summoned**	**to**	**the**	**reading**	**of**	**the**	**will**	**.**
"	和	加布里埃尔	瓦尼	曾是	被召唤	到	这	阅读	的	这	将要	.

于是，加布里埃尔·瓦尼被叫去宣读遗嘱。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðə; ði]

To	**his**	**inconceivable**	**disappointment**	**,**	**instead**	**of**	**bequeathing**	**to**	**his**	**nephew**	**the**
到	他的	不可思议	失望	,	反而	的	遗赠	到	他的	侄子	这

[friː] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ,

free	**disposal**	**of**	**his**	**6**	**,**
自由的	处理	的	他的	6	,

令他无比失望的是，遗嘱并没有像他预想的那样，将自己6美元的财产自由处置权留给他的侄子，

- [paʊndz] ,

000	**pounds**	**,**
-	磅	,

000英镑

[ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [trʌs'tiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	**sum**	**was**	**assigned**	**to**	**trustees**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**Gabriel**	**and**	**his**
那	和	曾是	分配	到	受托人	为了	这	益处	的	加布里埃尔	和	他的

['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ,

children	**yet**	**unborn**	**,**
孩子们	然而	未出生的	,

那笔款项被指定交给受托人，用于造福加布里埃尔和他尚未出生的孩子们。

— " [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['testeɪtər; tes'teɪtər] , ['tendərli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
— " An inducement , " said the poor testator , tenderly , " for the boy to
— " 一个 诱导 , " 说 这 贫穷的 测试者 , 温柔地 , " 为了 这 男生 到
['mæri] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] !
marry and reform !
结婚 和 改革 !

“这是给这孩子一个结婚改过自新的诱因，”可怜的立遗嘱人温柔地说！

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nefjuː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər]
" So that the nephew could only enjoy the interest , and had no control over
" 所以 那 这 侄子 可以 仅有的 享受 这 兴趣 , 和 有 不 控制 超过
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
the capital .
这 首都 .

“这样，侄子只能享受利息，而无法控制本金。”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sɪks] ,
The interest of 6 ,
这 兴趣 的 6 ,

6 的利息，

- [paʊndz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['flɑːksaɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs]
000 pounds invested in the Bank of England was flocci nauci to the voluptuous
- 磅 投资 在 这 银行 的 英格兰 曾是 弗洛奇 - 到 这 丰满的
['spendθrɪft] , ['geɪbriəl] ['vɑːrni] .
spendthrift , Gabriel Varney .
败家子 , 加布里埃尔 瓦尼 .

对于挥霍无度的加布里埃尔·瓦尼来说，投资于英格兰银行的 000 英镑简直是小巫见大巫。

[naʊ] , [ðiːz] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]
Now , these trustees were selected from the painter's earlier and
现在 , 这些 受托人 是 已选 从 这 画家的 早些时候 和
[mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ,
more respectable associates , who had dropped him ,
更多的 可敬 同事 , WHO 有 掉落 他 ,

这些受托人是从这位画家早期的、更受人尊敬的同事中选出来的，这些人后来都与他断绝了关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['begəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,
it is true , in his days of beggary and disrepute ,
它 是 真的 , 在 他的 天 的 乞讨 和 名誉受损 ,

的确，在他乞讨度日、声名狼藉的那些日子里，

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektəbl] [hæd; həd] [ə'gen] [kən'sɪliːˌeɪtid] .
but whom the fortune that made him respectable had again conciliated .
但 谁 这 财富 那 制成 他 可敬 有 再次 和解 .

但那笔让他获得体面的财富再次安抚了他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [trʌs'tiːz] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]
One of these trustees had lately retired to pass the remainder of his days
一 的 这些 受托人 有 最近 退休 到 经过 这 余 的 他的 天
[æt; ət] [bu'ləun] ;
at Boulogne ;
在 布洛涅 ;

其中一位受托人最近退休，将在布洛涅度过余生；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] ['vælə,tjʊdn'erɪən] , — ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
the other was a hypochondriacal valetudinarian , — neither of them , in short ,
这 其他 曾是 一个 疑病症 瓦莱图迪纳里安 , — 两者都不 的 他们 , 在 短的 ,
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
a man of business .
一个 男人 的 商业 .

另一个是疑病症患者，总之，他们都不是商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(Lucretia — Volume 06)
第2/6页

['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
Gabriel **was** **left** **to** **draw** **out** **the** **interest** **of** **the** **money** **as** **it** **became**
加布里埃尔 曾是 左边 到 画 出去 这 兴趣 的 这 钱 作为 它 成为
[ˌpɪri'ɑːdɪkli] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
periodically **due** **at** **the** **Bank** **of** **England** **.**
定期 到期的 在 这 银行 的 英格兰 .

加布里埃尔只能定期从英格兰银行提取这笔钱的利息。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [trʌ'stiː] ['setld] [æt; ət] [bu'ləun] [daɪd] ; [ðə; ði] [trʌst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In **a** **few** **months** **the** **trustee** **settled** **at** **Boulogne** **died** **;** **the** **trust** **,** **of** **course** **,**
在 一个 很少 几个月 这 受托人 定居 在 布洛涅 死亡 ; 这 相信 , 的 课程 ,

几个月后，定居在布洛涅的受托人去世了；信托自然也就随之终止了。

[læpst] [tuː; tə] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['væləˌtjʊdn'erɪən] [sər'vaɪvər] .
lapsed **to** **Mr** **.** **Stubmore** **,** **the** **valetudinarian** **survivor** **.**
失效 到 先生 . - , 这 瓦莱图迪纳里安 幸存者 .

最终传给了患有严重疾病的幸存者斯塔布莫尔先生。

[suːn] [pɪntʃt] [baɪ] [ɪk'strævəgənsiz] , [ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['helpləs]
Soon **pinched** **by** **extravagances** **,** **and** **emboldened** **by** **the** **character** **and** **helpless**
很快 捏 经过 奢侈 , 和 加粗 经过 这 特点 和 无助
[steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [trʌ'stiː] ,
state **of** **the** **surviving** **trustee** **,**
状态 的 这 幸存 受托人 ,

很快，他便因挥霍无度而陷入困境，并因幸存受托人的性格和无助处境而更加胆大妄为。

['vɑːrni] ['fɔrdʒd] ['mɪstər] . - ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [sel] [aʊt]
Varney **forged** **Mr** **.** **Stubmore's** **signature** **to** **an** **order** **on** **the** **bank** **to** **sell** **out**
瓦尼 锻造 先生 . - 签名 到 一个 命令 在 这 银行 到 卖 出去
[sʌtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [rɪ'kwaɪərd] .
such **portion** **of** **the** **capital** **as** **his** **wants** **required** **.**
这样的 部分 的 这 首都 作为 他的 想要 必需的 .

瓦尼伪造了斯塔布莫尔先生的签名，指示银行出售他所需的那部分资本。

[ðə; ði] [ɪm'pjuːnəti] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'fens] [bɪ'gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [wel] -
The **impunity** **of** **one** **offence** **begot** **courage** **for** **others** **,** **till** **the** **whole** **was** **well** **-**
这 免责 的 一 罪行 生 勇气 为了 其他的 , 直到 这 所有的 曾是 出色地 -
[naɪ] [ɪk'spendɪd] .
nigh **expended** **.**
夜 已支出 .

一次犯罪不受惩罚的行为助长了其他人犯罪的胆量，直到所有犯罪行为几乎都被彻底摧毁。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [sʌmz] ['vɑːrni] [hæd; həd] [lɪvd] ['veri] ['plezntli] ,
Upon **these** **sums** **Varney** **had** **lived** **very** **pleasantly** **,**
之上 这些 总和 瓦尼 有 居住地 非常 愉快 ,

瓦尼靠着这些钱过着非常舒适的生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [soʊ] ['fæs(ə)l] [ə; eɪ]
and **he** **saw** **with** **a** **deep** **sigh** **the** **approaching** **failure** **of** **so** **facile** **a**
和 他 锯 和 一个 深的 叹 这 接近 失败 的 所以 容易的 一个
['riːsɔːrs] .
resource **.**
资源 .

他深深叹了口气，眼看着如此唾手可得的资源即将失效。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [mudz] [en'dʒendəd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

In	one	of	the	melancholy	moods	engendered	by	this	reflection	,
在	一	的	这	忧郁	情绪	产生的	经过	这	反射	,

这种反思引发了一种忧郁的情绪，

['vɑ:rni] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [taʊn] [ɪn] [fræns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪnwɛrɪŋz] ,

Varney	happened	to	be	in	the	very	town	in	France	in	which	the	Mainwarings	,
瓦尼	发生	到	是	在	这	非常	镇	在	法国	在	哪个	这	梅因沃林斯	,

瓦尼恰好身处法国的那个小镇，而梅因沃林一家也住在那里。

[ɪn] [ðer; ðər] ['leɪtər] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['teɪkən] ['refju:dʒ] ,

in	their	later	years	,	had	taken	refuge	,
在	他们的	之后	年	,	有	已采取	避难所	,

晚年，他们选择了避难所。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fi:ldən] .

and	from	which	Helen	had	been	removed	to	the	roof	of	Mr	.	Fielden	.
和	从	哪个	海伦	有	到过	已移除	到	这	屋顶	的	先生	.	菲尔登	.

海伦被从那里转移到了菲尔登先生的屋顶上。

[baɪ] ['æksɪdənt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər]

By	accident	he	heard	the	name	,	and	,	his	curiosity	leading	to	further
经过	事故	他	听到	这	姓名	,	和	,	他的	好奇心	领导	到	更远

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

他偶然听到了这个名字，出于好奇，他开始进一步打听。

['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['erəs] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

learned	that	Helen	was	made	an	heiress	by	the	will	of	her	grandfather	.
学习	那	海伦	曾是	制成	一个	女继承人	经过	这	将要	的	她	祖父	.

得知海伦是她祖父遗嘱中的继承人之一。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tretʃərəs] , [ðə; ði] [moʊst]

With	this	knowledge	came	a	thought	of	the	most	treacherous	,	the	most
和	这	知识	来了	一个	想法	的	这	最多	奸诈	,	这	最多

['mɪskriənt] ,

miscreant	,
恶棍	,

得知此事后，我脑海中浮现出最阴险狡诈、最邪恶无耻之徒的形象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [kraɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [jet] [hæd; həd] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] ;

and	the	vilest	crime	that	even	he	yet	had	perpetrated	;
和	这	最卑鄙的	犯罪	那	甚至	他	然而	有	实施	;

以及他迄今为止犯下的最卑劣的罪行；

[soʊ] [blæk] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

so	black	was	it	that	for	a	while	he	absolutely	struggled	against	it	.
所以	黑色的	曾是	它	那	为了	一个	尽管	他	绝对地	挣扎	反对	它	.

那片漆黑如此之深，以至于他一度完全无法抵抗。

[bʌt; bət] [ɪn] [gɪlt] [ðer; ðər] [si:mz] ['evər] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [ə:dʒz] [ɑ:n] , [step] ['æftər] [step] ,

But	in	guilt	there	seems	ever	a	Necessity	that	urges	on	,	step	after	step	,
但	在	有罪	那里	似乎	曾经	一个	必要性	那	敦促	在	,	步	后	步	,

但罪恶感中似乎总有一种必然性，驱使着人们一步一步地前进。

[tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .

to	the	last	consummation	.
到	这	最后的	圆房	.

直至最终完成。

['vɑːrni] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] [trʌ'stiː] [wʌz; wəz][noʊ]
Varney **received** **a** **letter** **to** **inform** **him** **that** **the** **last** **surviving** **trustee** **was** **no**
瓦尼 已收到 一个 信 到 通知 他 那 这 最后的 幸存 受托人 曾是 不
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

瓦尼收到一封信，信中告知他最后一位在世的受托人已经去世。

[ðæt] [ðə; ði] [trʌst] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [naʊ] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,
that **the** **trust** **was** **therefore** **now** **centred** **in** **his** **son** **and** **heir** **,**
那 这 相信 曾是 所以 现在 居中 在 他的 儿子 和 继承人 ,

因此，信托的重心现在转移到了他的儿子和继承人身上。

[ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['bɪzi] [ɪn] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd]
that **that** **gentleman** **was** **at** **present** **very** **busy** **in** **settling** **his** **own** **affairs** **and**
那 那 绅士 曾是 在 展示 非常 忙碌的 在 安顿 他的 自己的 事务 和
[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [mɪs'mænɪdʒd] ['prɑːpərti] [ɪn] ['devənʃə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn]
examining **into** **a** **very** **mismanaged** **property** **in** **Devonshire** **which** **had** **devolved** **upon**
检查 进入 一个 非常 管理不善 财产 在 德文郡 哪个 有 下放 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

那位先生目前正忙于处理自己的事务，并调查他继承的位于德文郡的一处管理不善的房产。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
but **that** **he** **hoped** **in** **a** **few** **months** **to** **discharge** **,** **more** **efficiently** **than** **his**
但 那 他 希望 在 一个 很少 几个月 到 释放 , 更多的 高效 比 他的
['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ,
father **had** **done** **,**
父亲 有 完毕 ,

但他希望几个月后就能退伍，而且比他父亲退伍得更快。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [trʌ'stiː] ,
the **duties** **of** **trustee** **,**
这 职责 的 受托人 ,

受托人的职责

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd]
and **that** **some** **more** **profitable** **investment** **than** **the** **Bank** **of** **England** **would**
和 那 一些 更多的 有利可图 投资 比 这 银行 的 英格兰 会
['prɑːbəbli] [ə'kɜːr] .
probably **occur** **.**
大概 发生 .

而且，可能会出现比英格兰银行更有利可图的投资。

[ðɪs] [nuː] [trʌ'stiː] [wʌz; wəz] [noʊn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] ['vɑːrni] , — [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This **new** **trustee** **was** **known** **personally** **to** **Varney** **,** **—** **a** **contemporary** **of** **his**
这 新的 受托人 曾是 已知 亲自 到 瓦尼 , — 一个 当代的 的 他的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

这位新任受托人与瓦尼私交甚好，是他的同代人。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
and **in** **earlier** **youth** **a** **pupil** **to** **his** **uncle** **.**
和 在 早些时候 青年 一个 瞳孔 到 他的 叔叔 .

年轻时曾是叔叔的学生。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wei] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	,	since	then	,	he	had	made	way	in	life	,	and	retired	from	the
但	,	自从	然后	,	他	有	制成	方式	在	生活	,	和	退休	从	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] .

profession	of	art	.
职业	的	艺术	.

但从那以后，他的人生道路发生了改变，他退出了艺术界。

[ðɪs] ['jʌŋgər] - [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , [ə'fɪʃəs] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

This	younger	Stubmore	he	knew	to	be	a	bustling	,	officious	man	of	business	,
这	年轻	-	他	知道	到	是	一个	繁华	,	爱管闲事的	男人	的	商业	,

['sʌmwʌt] ['griːdi] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] ,

somewhat	greedy	and	covetous	,
有些	贪婪的	和	贪婪的	,

他认识的这个年轻的斯塔布莫尔是个忙碌、爱管闲事的商人，有点贪婪和觊觎。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['sʌmwʌt] [wiːk] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

but	withal	somewhat	weak	of	purpose	,	good	-	natured	in	the	main	,
但	此外	有些	虚弱的	的	目的	,	好的	-	自然	在	这	主要的	,

但总而言之，他意志有些薄弱，性格总体上是善良的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌluːk'wɔːrm] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['geɪbriəl] , [æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːndəm] ['feloʊ] -

and	with	a	little	lukewarm	kindness	for	Gabriel	,	as	a	quondam	fellow	-
和	和	一个	小的	温	仁慈	为了	加布里埃尔	,	作为	一个	quondam	同伴	-

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

对于曾经的同学加布里埃尔，我抱有一丝不温不火的善意。

[ðæt] - [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	Stubmore	would	discover	the	fraud	was	evident	;	that	he	would	declare	it	,
那	-	会	发现	这	欺诈罪	曾是	明显	;	那	他	会	宣布	它	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

for	his	own	sake	,
为了	他的	自己的	清酒	,

斯塔布莫尔会发现欺诈行为显而易见；他会为了自己而公开此事。

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['ɔːlsoʊ] ; [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [wʊd] ['prɑːsɪkjuːt] , [ðæt] ['vɑːrni] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] ,

was	evident	also	;	that	the	bank	would	prosecute	,	that	Varney	would	be	convicted	,
曾是	明显	还	;	那	这	银行	会	起诉	,	那	瓦尼	会	是	已定罪	,

显而易见的是，银行会提起诉讼，瓦尼会被定罪。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] .

was	no	less	surely	to	be	apprehended	.
曾是	不	较少的	一定	到	是	被捕	.

被捕是必然的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [left][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrdʒər] : [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

There	was	only	one	chance	left	to	the	forger	:	if	he	could	get	into	his
那里	曾是	仅有的	一	机会	左边	到	这	锻工	:	如果	他	可以	得到	进入	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

伪造者只剩下最后一个机会：如果他能把伪造品弄到手，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] - ['bʌslɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	in	time	,	before	Stubmore's	bustling	interference	,	a	sum	sufficient	to
和	在	时间	,	前	-	繁华	干涉	,	一个	和	充足的	到

[rɪ'pleɪs] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['frɔːdʒələntli] ['teɪkən] ,

replace	what	had	been	fraudulently	taken	,
代替	什么	有	到过	欺诈性地	已采取	,

最终，在斯塔布莫尔四处干预之前，筹集到了一笔足以弥补被骗取损失的款项。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn]

he	might	easily	manage	,	he	thought	,	to	prevent	the	forgery	ever	becoming	known
他	可能	容易地	管理	,	他	想法	,	到	防止	这	伪造	曾经	成为	已知

.

:

.

他心想，自己或许很容易就能阻止伪造行为被人发现。

[neɪ] , [ɪf] - ,

Nay	,	if	Stubmore	,
不	,	如果	-	,

不，如果斯塔布莫尔，

[raʊzd] ['ɪntuː] [strɪkt] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː]

roused	into	strict	personal	investigation	by	the	new	power	of	attorney	which	a	new
唤醒	进入	严格的	个人的	调查	经过	这	新的	力量	的	律师	哪个	一个	新的

[ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wʊd] ['rendər] ['nesəseri] ,

investment	in	the	bank	would	render	necessary	,
投资	在	这	银行	会	使成为	必要的	,

由于在银行的新投资，需要获得新的授权委托书，这促使他展开了严格的个人调查。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [hɪz; ɪz][ˌlaiə'bilitis] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'demnəˌfaɪd] , [ænd; ənd]

should	ascertain	what	had	occurred	,	his	liabilities	being	now	indemnified	,	and
应该	探明	什么	有	发生	,	他的	负债	存在	现在	赔偿	,	和

[ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'pleɪst] ,

the	money	replaced	,
这	钱	替换	,

他应该查明发生了什么事，因为他的责任现在已经得到赔偿，损失的款项也已得到补偿。

['vɑːrni] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][siː aɪ] - [də'vænt] ['feloʊ] - ['pjuːpəlz] [ə'sent]

Varney	thought	he	could	confidently	rely	on	his	ci	-	devant	fellow	-	pupil's	assent
瓦尼	想法	他	可以	自信地	依靠	在	他的	ci	-	前	同伴	-	学生们的	同意

[tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['mætər] .

to	wink	at	the	forgery	and	hush	up	the	matter	.
到	眨眼	在	这	伪造	和	嘘	向上	这	事情	.

瓦尼认为他完全可以依靠他那位前辈同学的默许，对伪造行为睁一只眼闭一只眼，把这件事掩盖起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] .

But	this	was	his	only	chance	.
但	这	曾是	他的	仅有的	机会	.

但这却是他唯一的机会。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ?

How	was	the	money	to	be	gained	?
如何	曾是	这	钱	到	是	获得	?

这笔钱是如何获得的?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['fɔːrtʃən] ,

He	thought	of	Helen's	fortune	,
他	想法	的	海伦的	财富	,

他想到了海伦的财产，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['skruːp(ə)l] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	last	scruple	gave	way	to	the	imminence	of	his	peril	and	the
和	这	最后的	顾忌	给予	方式	到	这	迫在眉睫	的	他的	危险	和	这

['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

urgency	of	his	fears	.
紧迫性	的	他的	恐惧	.

最后一丝顾虑也让位于迫在眉睫的危险和迫切的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [huːz] [kən'kɜːrəns] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

With	this	decision	,	he	repaired	to	Lucretia	,	whose	concurrence	was	necessary
和	这	决定	,	他	已修复	到	卢克蕾蒂娅	,	谁	一致	曾是	必要的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

to	his	designs	.
到	他的	设计	.

做出这个决定后，他去找卢克丽霞，因为他的计划需要得到她的同意。

[lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [kraɪm] [hæd; həd] [naʊ] ['diːpənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn] ['kʌlər]

Long	habits	of	crime	had	now	deepened	still	more	the	dark	and	stern	colour
长的	习惯	的	犯罪	有	现在	加深	仍然	更多的	这	黑暗的	和	船尾	颜色

[ʌv; əv] [ðæt] [dred] ['wʊmənz] ['sɑːmbər] ['neɪtʃər] .

of	that	dread	woman's	sombre	nature	.
的	那	恐惧	女性的	阴沉	自然	.

长期的犯罪习惯，更加加深了那个可怕女人阴郁性格中黑暗而严厉的色彩。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [graʊnd] [ðə; ði][hjuː'mænəti][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] , [wʌn]['hjuːmən]

But	through	all	that	had	ground	the	humanity	from	her	soul	,	one	human
但	通过	全部	那	有	地面	这	人类	从	她	灵魂	,	一	人类

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

但是，尽管经历了这一切，她灵魂深处的人性却被磨灭了，但她仍然保留着一种人类的情感。

['fɪrfəli] ['teɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [stɪl] ['strʌgld] [fɔːr; fər][laɪf] , — [ðə; ði]

fearfully	tainted	and	adulterated	as	it	was	,	still	struggled	for	life	,	—	the
恐惧地	受污染的	和	掺假的	作为	它	曾是	,	仍然	挣扎	为了	生活	,	—	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

memory	of	the	mother	.
记忆	的	这	母亲	.

尽管它已被可怕的污秽和掺杂，但仍然在为生存而挣扎——那是母亲的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [liːst] ['krɪmɪn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

It	was	by	this	,	her	least	criminal	emotion	,
它	曾是	经过	这	,	她	至少	刑事	情感	,

这是她最不带任何罪过的感情。

[ðæt] ['vɑːrni] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪmz] .

that	Varney	led	her	to	the	worst	of	her	crimes	.
那	瓦尼	引领	她	到	这	最差	的	她	犯罪	.

是瓦尼将她引向了最严重的罪行。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] - ['mʌni] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ækt][ʌv; əv]

He	offered	to	sell	out	the	remainder	of	the	trust	-	money	by	a	fresh	act	of
他	提供	到	卖	出去	这	余	的	这	相信	-	钱	经过	一个	新鲜的	行为	的

['fɔːrdʒəri] ,

forgery	,
伪造	,

他提出通过再次伪造文件来出售剩余的信托资金。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [sʌtʃ] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['vɪnsnt] ;

to	devote	such	proceeds	to	the	search	for	her	lost	Vincent	;
到	奉献	这样的	收益	到	这	搜索	为了	她	丢失的	文森特	;

将所得款项用于寻找她失踪的文森特；

[hiː; hi] [ri'vaivd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gluːmɪli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ,

he	revived	the	hopes	she	had	long	since	gloomily	relinquished	,
他	复活	这	希望	她	有	长的	自从	阴郁地	放弃	,

他重新燃起了她早已黯然放弃的希望。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] .

till	she	began	to	conceive	the	discovery	easy	and	certain	.
直到	她	开始	到	构想	这	发现	简单的	和	肯定	.

直到她开始觉得这项发现既简单又确定。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɔːtn] :

He	then	brought	before	her	the	prospect	of	that	son's	succession	to	Laughton	:
他	然后	带来	前	她	这	前景	的	那	儿子的	演替	到	劳顿	:

然后，他向她提出了他儿子继承劳顿家族产业的可能性：

[bʌt; bət] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [brɔːd] [lændz] ,

but	two	lives	now	between	him	and	those	broad	lands	,
但	二	生活	现在	之间	他	和	那些	广阔	土地	,

但如今，他与那片广袤的土地之间隔着两条生命。

— [ðoʊz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

—	those	two	lives	associated	with	just	cause	of	revenge	.
—	那些	二	生活	联系	和	只是	原因	的	复仇	.

——这两个人的生命与正义的复仇事业息息相关。

[tuː] [laɪvz; lɪvz] !

Two	lives	!
二	生活	!

两条命！

[luː'kriːʃiə] [tɪl] [ðen] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Lucretia	till	then	did	not	know	that	Susan	had	left	a	child	,
卢克蕾蒂娅	直到	然后	做过	不是	知道	那	苏珊	有	左边	一个	孩子	,

卢克丽霞当时并不知道苏珊留下了一个孩子。

[ðæt] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌpʃlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pjuːtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪnfəmi] ,

that	a	pledge	of	those	nuptials	,	to	which	she	imputed	all	her	infamy	,
那	一个	保证	的	那些	婚礼	,	到	哪个	她	估算	全部	她	骂名	,

她将所有耻辱都归咎于那场婚礼的誓言。

[ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] ['nevər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

existed	to	revive	a	jealousy	never	extinguished	,
存在	到	复活	一个	妒忌	绝不	熄灭	,

其存在是为了重新燃起从未熄灭的嫉妒之火。

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] .

appeal	to	the	hate	that	had	grown	out	of	her	love	.
上诉	到	这	恨	那	有	生长	出去	的	她	爱	.

诉诸于她爱中滋生的仇恨。

[mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən] ['vɑːrni] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [fel]

More	readily	than	Varney	had	anticipated	,	and	with	fierce	exultation	,	she	fell
更多的	容易	比	瓦尼	有	预期	,	和	和	凶猛的	大喜	,	她	跌倒

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [skiːmz] .

into	his	horrible	schemes	.
进入	他的	可怕	方案	.

她比瓦尼预想的更容易地落入了他的可怕阴谋之中，并且欣喜若狂。

[ðʌs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Thus	had	she	returned	to	England	and	claimed	the	guardianship	of	her
因此	有	她	返回	到	英格兰	和	声称	这	监护	的	她

[niːs] .

niece	.
侄女	.

于是她返回英国，并获得了侄女的监护权。

['vɑːrni] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,
Varney **engaged** **a** **dull** **house** **in** **the** **suburb** **,**
瓦尼 已订婚的 一个 乏味的 房子 在 这 市郊 ,

瓦尼在郊区租了一栋乏味的房子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ʌp'set][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ,
and **looking** **out** **for** **a** **servant** **not** **likely** **to** **upset** **and** **betray** **,**
和 寻找 出去 为了 一个 仆人 不是 可能 到 沮丧的 和 背叛 ,

而且要留意那些不太可能惹恼或背叛主人的仆人，

[faʊnd] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [læst] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] ,
found **the** **nurse** **who** **had** **watched** **over** **his** **uncle's** **last** **illness** **;** **but** **Lucretia** **,**
成立 这 护士 WHO 有 观看 超过 他的 叔叔的 最后的 疾病 ; 但 卢克蕾蒂娅 ,

他找到了照顾他叔叔临终前的护士；但是卢克蕾蒂娅，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l] ['præktɪs] , [rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['miːniəl] [ə'kɔmplisiz] ,
according **to** **her** **invariable** **practice** **,** **rejected** **all** **menial** **accomplices** **,**
根据 到 她 不变的 实践 , 拒绝 全部 卑微的 同谋 ,

根据她一贯的做法，她拒绝所有卑微的同伙。

[rɪ'pəʊzd] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [diːdz] .
reposed **no** **confidence** **in** **the** **tools** **of** **her** **black** **deeds** **.**
安息 不 信心 在 这 工具 的 她 黑色的 契约 .

她对作恶的工具毫无信心。

[feɪnɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɜːrməti] [ðæt] [wʊd] [mɑːk] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [mɪkst] [ðə; ði]
Feigning **an** **infirmity** **that** **would** **mock** **all** **suspicion** **of** **the** **hand** **that** **mixed** **the**
假装 一个 虚弱 那 会 嘲笑 全部 怀疑 的 这 手 那 混合 这
[drɑːft] ,
draught **,**
草稿 ,

假装生病，以此来嘲讽所有关于调酒者的怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][step] [ðæt] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['slʌmbər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
and **the** **step** **that** **stole** **to** **the** **slumber** **,** **she** **defied** **the** **justice** **of** **earth** **,**
和 这 步 那 偷窃 到 这 睡眠 , 她 违抗 这 正义 的 地球 ,

她迈着轻盈的步伐走向沉睡，违背了尘世的公正。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːm'nɪʃəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and **stood** **alone** **under** **the** **omniscience** **of** **Heaven** **.**
和 站立 独自的 在下面 这 全知全能 的 天堂 .

他独自一人站在无所不知的苍天之下。

['veriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [diːd] [soʊ]['koʊldli]
Various **considerations** **had** **delayed** **the** **execution** **of** **the** **atrocious** **deed** **so** **coldly**
各种各样的 考虑因素 有 延迟 这 执行 的 这 极其恶劣 契据 所以 冷冷地
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
contemplated **.**
思考 .

种种原因导致这项冷酷策划的残暴行径迟迟未能实施。

[luː'kriːʃiə] [hɜːr'self] [druː] [bæk] , [pər'hæps] [mɔːr] [dɔːntid] [baɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]
Lucretia **herself** **drew** **back** **,** **perhaps** **more** **daunted** **by** **conscience** **than** **she** **herself**
卢克蕾蒂娅 她自己 画 后退 , 也许 更多的 畏惧 经过 良心 比 她 她自己
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] ,
was **distinctly** **aware** **,**
曾是 明显地 意识到的 ,

卢克丽霞本人也退缩了，或许是良心的谴责让她比自己意识到的还要强烈。

[ænd; ənd] [dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] ['skruːpəlz] [ɪn] [ðoʊz] [jet] ['faʊlər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [hoʊpt] [rɪ'vendʒ]

and	disguising	her	scruples	in	those	yet	fouler	refinements	of	hoped	revenge
和	伪装	她	顾虑	在	那些	然而	犯规者	改进	的	希望	复仇

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['vɑːrni] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

which	her	conversations	with	Varney	have	betrayed	to	the	reader	.
哪个	她	对话	和	瓦尼	有	背叛	到	这	读者	.

她将自己的顾虑掩藏在更加卑劣的复仇幻想中，而她与瓦尼的谈话已经向读者暴露了这一点。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['vɪnsnt] , [ðə; ði] [sə'spendɪd] [æk'tɪvəti]

The	failure	of	the	earlier	researches	for	the	lost	Vincent	,	the	suspended	activity
这	失败	的	这	早些时候	研究	为了	这	丢失的	文森特	,	这	暂停	活动

[ʌv; əv] - ,

of	Stubmore	,
的	-	,

此前对失踪的文森特的研究失败，以及斯塔布莫尔活动的暂停，

[left] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɜːrdərər] ['liːʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

left	the	more	impatient	murderer	leisure	to	make	the	acquaintance	of	St	.	John	,
左边	这	更多的	不耐烦	凶手	闲暇	到	制作	这	熟人	的	英石	.	约翰	,

让那位性急的凶手有时间结识圣约翰。

[stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['helən] ,

steal	into	the	confidence	of	Helen	,
偷	进入	这	信心	的	海伦	,

博得海伦的信任，

[ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði] [ˌɪn'ʃʊrənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [les] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	render	the	insurances	on	the	life	of	the	latter	less	open	to	suspicion
和	使成为	这	保险	在	这	生活	的	这	后者	较少的	打开	到	怀疑

[ðæn; ðən] [ɪf] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃæmb(ə)l] -

than	if	effected	immediately	on	her	entrance	into	that	shamble	-
比	如果	受影响	立即地	在	她	入口	进入	那	混乱	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这样一来，如果后者的人身保险在她进入那家收容所后立即生效，就更不容易引起怀疑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][fɔːrm] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	before	she	could	be	supposed	to	form	that	affection	for	her
和	前	她	可以	是	据称	到	形式	那	感情	为了	她

[ænt] [wɪtʃ] [meɪd] ['prɑːbəb(ə)l][soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] ['fɔːrθɔːt] .

aunt	which	made	probable	so	tender	a	forethought	.
阿姨	哪个	制成	可能	所以	投标	一个	深思熟虑	.

在她对姑姑产生那种让她萌生如此温柔情愫的感情之前。

[ðiːz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [naʊ] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] ['pɑːsi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [wʊf] , [ænd; ənd]

These	causes	of	delay	now	vanished	,	the	Parcae	closed	the	abrupt	woof	,	and
这些	原因	的	延迟	现在	消失了	,	这	帕尔卡	关闭	这	突然	纬	,	和

['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ʃɪrz] .

lifted	the	impending	shears	.
抬起	这	即将到来的	剪	.

这些延误的原因现在消失了，帕尔凯合上了突然的剪口，并抬起了即将剪断的剪刀。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [drɑːpt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [brædəl] .

Lucretia	had	long	since	dropped	the	name	of	Braddell	.
卢克蕾蒂娅	有	长的	自从	掉落	这	姓名	的	布拉德尔	.

卢克丽霞早已不再使用布拉德尔这个姓氏。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [prə'kleimɪŋ] [ðoʊz] ['sekənd] ['spaʊzl¦spaʊsl] , ['sʌliːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

She	shrank	from	proclaiming	those	second	spousals	,	sullied	by	the	degradation
她	缩小	从	宣告	那些	第二	配偶	,	污秽	经过	这	降解

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ,

to	which	they	had	exposed	her	,
到	哪个	他们	有	裸露	她	,

她羞于承认那对第二任丈夫，因为他们让她蒙受了屈辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	the	suspicions	implied	in	the	inquest	on	her	husband	,
和	这	怀疑	暗示	在	这	死因调查	在	她	丈夫	,

以及调查中对她丈夫的怀疑，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

until	the	hour	for	acknowledging	her	son	should	arrive	.
直到	这	小时	为了	承认	她	儿子	应该	到达	.

直到她该承认儿子的时候到了。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː]

She	resumed	,	therefore	,	the	name	of	Dalibard	,	and	by	that	we	will	continue
她	恢复	,	所以	,	这	姓名	的	-	,	和	经过	那	我们	将要	继续

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .

to	call	her	.
到	称呼	她	.

因此，她恢复了达利巴尔这个名字，我们也将继续这样称呼她。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['vɑːrni] [ʌnˌɪnflʊ'enʃəl] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [prə'kleimɪŋ] [hɜːr; hər] ['sekənd]

Nor	was	Varney	uninfluential	in	dissuading	her	from	proclaiming	her	second
也不	曾是	瓦尼	不具影响力	在	劝阻	她	从	宣告	她	第二

['mærɪdʒ] [tɪl] [ə'keɪʒn] [ni'sesiteitid] .

marriage	till	occasion	necessitated	.
婚姻	直到	场合	必要	.

瓦尼也发挥了重要作用，劝阻她不要在必要的时候才宣布她的第二次婚姻。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

If	the	son	were	discovered	,
如果	这	儿子	是	发现	,

如果儿子被发现，

[ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ,

and	proofs	of	his	birth	in	the	keeping	of	himself	and	his	accomplice	,
和	证明	的	他的	出生	在	这	保持	的	他自己	和	他的	同案犯	,

他的出生证明由他本人及其同伙保管。

[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [sʌm; səm]

his	avarice	naturally	suggested	the	expediency	of	wringing	from	that	son	some
他的	贪婪	自然	建议	这	权宜之计	的	拧干	从	那	儿子	一些

[pledʒ] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'loʊn]

pledge	of	adequate	reward	on	succession	to	an	inheritance	which	they	alone
保证	的	足够的	报酬	在	演替	到	一个	遗产	哪个	他们	独自的

[kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

could	secure	to	him	;
可以	安全的	到	他	;

他的贪婪自然而然地促使他向儿子索要一些保证，以便在继承只有他们才能确保给他的遗产时给予足够的回报；

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fænsɪd] [fʌnd] [nɑːt]['oʊnli]['græbˌmæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

out	of	this	fancied	fund	not	only	Grabman	,	but	his	employer	,	was	to	be
出去	的	这	幻想	基金	不是	仅有的	抓取人	,	但	他的	雇主	,	曾是	到	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

从这笔虚构的基金中，不仅格拉布曼，还有他的雇主，都将获得报酬。

[ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [brædəl] [ænd; ənd] ['mædəm] -

The	concealment	of	the	identity	between	Mrs	.	Braddell	and	Madame	Dalibard
这	隐蔽	的	这	身份	之间	太太	.	布拉德尔	和	夫人	-

[maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

might	facilitate	such	an	arrangement	.
可能	促进	这样的	一个	安排	.

布拉德尔夫人和达利巴尔夫人身份的隐瞒可能有助于这种安排。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] ['vɑ:rni] [lɔkt] [æz; əz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

This	idea	Varney	locked	as	yet	in	his	own	breast	.
这	主意	瓦尼	已锁定	作为	然而	在	他的	自己的	胸部	.

瓦尼将这个想法牢牢地藏在了自己的心里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən][hi:; hi] ['ʌltɪmətli] ['medɪˌteɪtid]

He	did	not	dare	to	speak	to	Lucretia	of	the	bargain	he	ultimately	meditated
他	做过	不是	敢	到	说话	到	卢克蕾蒂娅	的	这	便宜货	他	最终	冥想

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌn] .

with	her	son	.
和	她	儿子	.

他不敢向卢克丽霞提起他最终与她儿子达成的交易。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['mɪstər] . - [əd'ventʃəz] .

MR	.	GRABMAN'S	ADVENTURES	.
先生	.	-	冒险	.

格拉布曼先生的冒险。

[ðə; ði] ['læki] [ɪn][ðer; ðər] [dres] ['lɪvəri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] [æz; əz][ðə; ði]

The	lackeys	in	their	dress	liveries	stood	at	the	porch	of	Laughton	as	the
这	喽啰	在	他们的	裙子	涂装	站立	在	这	门廊	的	劳顿	作为	这

[poʊ'stɪljən] [droʊv] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

postilions	drove	rapidly	along	the	road	,
邮差	驾驶	快速	沿着	这	路	,

侍从们身着盛装，站在劳顿的门廊上，邮差们则驾车沿着道路飞驰而过。

['swi:pɪŋ] [θru:] ['venərəb(ə)l] [groʊvz] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] , [ʌp] [tu:; tə] [ðæt]

sweeping	through	venerable	groves	,	tinged	with	the	hues	of	autumn	,	up	to	that
扫荡	通过	可敬	小树林	,	带点色调	和	这	色调	的	秋天	,	向上	到	那

['steɪtli] [paɪl] .

stately	pile	.
庄严	桩	.

穿过古老的树林，秋色渐浓，一直走到那座庄严的宅邸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['kʌmbrəs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] ['pə:sivəl] , ['maɪndfl] [ʌv; əv]

From	the	window	of	the	large	,	cumbrous	vehicle	which	Percival	,	mindful	of
从	这	窗户	的	这	大的	,	笨重的	车辆	哪个	珀西瓦尔	,	正念	的

['mædəm] - [ɪn'fɜ:rməti] ,

Madame	Dalibard's	infirmity	,
夫人	-	虚弱	,

珀西瓦尔考虑到达利巴尔夫人身体虚弱，从那辆笨重的大车的车窗里望出去，

[hæd; həd] [haɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [lu:'kri:ʃiə] [lʊkt] ['ki:nli] .

had	hired	for	her	special	accommodation	,	Lucretia	looked	keenly	.
有	雇用	为了	她	特别的	住宿	,	卢克蕾蒂娅	看起来	敏锐地	.

卢克蕾蒂娅仔细地看了看她租来的特殊住处。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [gruːpt] [ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [wer] [ðə; ði] [leɪk]

On	the	slope	of	the	hill	grouped	the	deer	,	and	below	,	where	the	lake
在	这	坡	的	这	爬坡道	分组	这	鹿	,	和	以下	,	在哪里	这	湖

[gliːmd] ,

gleamed	,
闪闪发光	,

山坡上聚集着一群鹿，山下，湖水波光粼粼。

[ðə; ði][swɑːn] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] .

the	swan	rested	on	the	wave	.
这	天鹅	休息	在	这	海浪	.

天鹅栖息在波浪上。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [gɔːnt] [ænd; ənd][stæg] - [ˈhedɪd] , [roʊz] , [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Farther	on	to	the	left	,	gaunt	and	stag	-	headed	,	rose	,	living	still	,	from	the
更远	在	到	这	左边	,	瘦削	和	麋	-	标题	,	玫瑰	,	活的	仍然	,	从	这

[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,

depth	of	the	glen	,
深度	的	这	格伦	,

再往左边走，一棵瘦削的、鹿头状的树从山谷深处升起，依然活着。

[ˈgaɪz] [ˈmeməreb(ə)l] [oʊk] .

Guy's	memorable	oak	.
伙计们	难忘	橡木	.

盖伊那棵令人难忘的橡树。

[ˈkʌmɪŋ] [naʊ] [ɪn] [saɪt] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

Coming	now	in	sight	,	though	at	a	distance	,
未来	现在	在	视线	,	尽管	在	一个	距离	,

虽然还有一段距离，但现在已经出现在视野中了。

[ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ˈfoʊliɪdʒ] .

the	gray	church	-	tower	emerged	from	the	surrounding	masses	of	solemn	foliage	.
这	灰色的	教会	-	塔	出现	从	这	周围	群众	的	庄严	叶子	.

灰色的教堂塔楼从周围茂密的庄严树丛中显露出来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [roʊd] [ˈkɝːvz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] [rʊks] [kɔːɪŋ]

Suddenly	the	road	curves	round	,	and	straight	before	her	(	the	rooks	cawing
突然	这	路	曲线	圆形的	,	和	直的	前	她	(	这	车	嘎嘎叫

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] ,

above	the	turrets	,
多于	这	炮塔	,

突然，道路拐了个弯，在她面前笔直延伸（乌鸦在塔楼上鸣叫，

[ðə; ði] [sʌn] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪnz]) [luːˈkriːʃiə] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .

the	sun	reflected	from	the	vanes	)	Lucretia	gazes	on	the	halls	of	Laughton	.
这	太阳	反映	从	这	叶片	)	卢克蕾蒂娅	凝视	在	这	大厅	的	劳顿	.

阳光从风向标反射下来）卢克蕾蒂娅凝视着劳顿的大厅。

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] , [oʊ] [ˈgaɪz] [oʊk] , [ˈmɜːrmər] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [əˈrækjələr] [ˈhɑːloʊz] ?

And	didst	thou	not	,	O	Guy's	oak	,	murmur	warning	from	thine	oracular	hollows	?
和	迪斯特	你	不是	,	哦	伙计们	橡木	,	低语	警告	从	你的	神谕	空心	?

盖伊的橡树啊，你难道没有从你那充满神谕的树洞里发出低语的警告吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huː] [sliːp] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊər] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][tɜːrn] , [maɪlz][ˌes ˈtiː] .

And	thou	who	sleepest	below	the	church	-	tower	,	didst	thou	not	turn	,	Miles	St	.
和	你	WHO	最睡	以下	这	教会	-	塔	,	迪斯特	你	不是	转动	,	迈尔斯	英石	.

[dʒɑːn] , [ɪn] [ðaɪ] [greɪv] ,

John	,	in	thy	grave	,
约翰	,	在	你的	严重	,

而你，长眠于教堂塔楼之下的迈尔斯·圣约翰，难道你没有在坟墓里转身吗?

[wen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [ker] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd][ʌv; əv] ['lɔ:tn] [bɔ:r] [ðæt] ['saɪlənt] [gest]

when	,	with	such	tender	care	,	the	young	lord	of	Laughton	bore	that	silent	guest
什么时候	,	和	这样的	投标	关心	,	这	年轻的	主	的	劳顿	钻孔	那	沉默的	客人

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

across	his	threshold	,
穿过	他的	临界点	,

当年轻的劳顿领主怀着无声的关怀，将那位沉默的客人抱过门槛时

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kredʒələs] , ['mɔɪsnd] [aɪz] , ['welkəmd] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	with	credulous	,	moistened	eyes	,	welcomed	Treason	and	Murder	to	his
和	和	轻信的	,	湿润	眼睛	,	欢迎	叛国罪	和	谋杀	到	他的

[hɑ:rθ] ?

hearth	?
炉	?

他竟用轻信而湿润的眼神，将叛国和谋杀迎进了自己的家门?

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [pɔ:zd] ['helən] ,

There	,	at	the	porch	,	paused	Helen	,
那里	,	在	这	门廊	,	暂停	海伦	,

海伦在门廊前停了下来，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpoʊə'tes][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['lændskeɪp] ,

gazing	with	the	rapt	eye	of	the	poetess	on	the	broad	landscape	,
凝视	和	这	欣喜若狂	眼睛	的	这	女诗人	在	这	广阔	景观	,

用诗人般专注的目光凝视着广袤的风景，

['tʃekərd] [baɪ][ðə; ði][væst] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

checkered	by	the	vast	shadows	cast	from	the	setting	sun	.
格子图案	经过	这	广阔的	阴影	投掷	从	这	环境	太阳	.

落日投下的巨大阴影勾勒出斑驳的景象。

[ðer; ðər] , [tu:] , [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ['liŋgə] ['vɑ:rni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

There	,	too	,	by	her	side	lingered	Varney	,	with	an	artist's	eye	for	the
那里	,	也	,	经过	她	边	徘徊不去	瓦尼	,	和	一个	艺术家的	眼睛	为了	这

['steɪtli] [si:n] ,

stately	scene	,
庄严	场景	,

瓦尼也一直待在她身边，以艺术家的眼光欣赏着这庄严的景象。

[tɪl] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [nɑ:t][ʌv; əv][ɑ:rt] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

till	a	thought	,	not	of	art	,	changed	the	face	of	the	earth	,
直到	一个	想法	,	不是	的	艺术	,	已更改	这	脸	的	这	地球	,

直到一个与艺术无关的念头改变了世界面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [wɪ'ðaʊt] ['mɪrərd] [bæk] [ðə; ði] ['gɔlgəθə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	the	view	without	mirrored	back	the	Golgotha	of	his	soul	.
和	这	看法	没有	镜像	后退	这	墓地	的	他的	灵魂	.

外面的景色映照出他灵魂的髑髅地。

[li:v] [ðem; ðəm] [ðʌs] ; [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɑ:n] .

Leave	them	thus	;	we	must	hurry	on	.
离开	他们	因此	;	我们	必须	匆忙	在	.

就让他们这样吧；我们必须快点赶路。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['trævələr] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][gɪg][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['læŋkəʃə]

One	day	a	traveller	stopped	his	gig	at	a	public	-	house	in	a	village	in	Lancashire
一	天	一个	游客	停止	他的	演出	在	一个	民众	-	房子	在	一个	村庄	在	兰开夏郡

.

.
.

有一天，一位旅行者在兰开夏郡一个村庄的酒馆里停下了他的表演。

[hiː; hi] [tʃʌkt] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːslər] ,

He	chucked	the	rein	to	the	hostler	,
他	扔掉	这	缰绳	到	这	房东	,

他把缰绳扔给了马夫。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌt] [oʊts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] , [sed] ,

and	in	reply	to	a	question	what	oats	should	be	given	to	the	horse	,	said	,
和	在	回复	到	一个	问题	什么	燕麦	应该	是	给定	到	这	马	,	说	,

当被问及应该给马喂什么燕麦时，他回答说：

" [heɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [ɑːn] [dʒɑːb] .

"	Hay	and	water	;	the	beast	is	on	job	.
"	干草	和	水	;	这	兽	是	在	工作	.

“干草和水；这头牲畜正在干活。”

" [ðen] ['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rɔː] ['brændi] [fɔːr; fər]

"	Then	sauntering	to	the	bar	,	he	called	for	a	glass	of	raw	brandy	for
"	然后	闲逛	到	这	酒吧	,	他	称为	为了	一个	玻璃	的	生的	白兰地	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

然后他踱步走到吧台，要了一杯生白兰地；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊst] [druː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæp] ,

and	while	the	host	drew	the	spirit	forth	from	the	tap	,
和	尽管	这	主持人	画	这	精神	前进	从	这	轻敲	,

当主人从龙头里抽出酒水时，

[hiː; hi] [æskt] ['kerləsli] [ɪf] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑːplɪn]

he	asked	carelessly	if	some	years	ago	a	woman	of	the	name	of	Joplin
他	问	粗心大意	如果	一些	年	前	一个	女士	的	这	姓名	的	乔普林

[hæd; həd] [nɑːt] [ri'zaidid] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

had	not	resided	in	the	village	.
有	不是	居住地	在	这	村庄	.

他漫不经心地问道，几年前村里是否住着一位名叫乔普林的女子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊst] , ['mjuːziŋli] .

"	It	is	strange	,	"	said	the	host	,	musingly	.
"	它	是	奇怪的	,	"	说	这	主持人	,	若有所思地	.

“这很奇怪，”主持人若有所思地说。

" [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] ? "

"	What	is	strange	?	"
"	什么	是	奇怪的	?	"

“有什么奇怪的？”

" [waɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒent] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

"	Why	,	we	have	just	had	a	gent	asking	the	same	question	.
"	为什么	,	我们	有	只是	有	一个	绅士	问	这	相同的	问题	.

“哎呀，刚才也有一位先生问了同样的问题。”

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [naɪn] [jɪr] [kʌm] [dɪ'sembər] ;

I	have	only	been	here	nine	year	come	December	;
我	有	仅有的	到过	这里	九	年	来	十二月	;

到十二月我才在这里待了九年；

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊld] ['hɑːslər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	my	old	hostler	was	born	in	the	village	,	and	never	left	it	.
但	我的	老的	房东	曾是	出生	在	这	村庄	,	和	绝不	左边	它	.

但我以前的马夫出生在这个村子里，从未离开过。

[soʊ][ðə; ði][dʒent][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːslər] ,

So	the	gent	had	in	the	hostler	,
所以	这	绅士	有	在	这	房东	,

所以这位绅士雇佣了马夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [els] [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] .

and	he	is	now	gone	into	the	village	to	pick	up	what	else	he	can	learn	.
和	他	是	现在	已消失	进入	这	村庄	到	挑选	向上	什么	别的	他	能	学习	.

现在他已经进村去学习其他东西了。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] ['trævələr] .

"	This	intelligence	seemed	to	surprise	and	displease	the	traveller	.
"	这	智力	似乎	到	惊喜	和	得罪	这	游客	.

“这一情报似乎让旅行者感到惊讶和不满。”

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] !

"	What	the	deuce	!
"	什么	这	二	!

“什么鬼!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [dʌz] ['dʒeɪsn] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ?

"	he	muttered	;	"	does	Jason	mistrust	me	?
"	他	低声说道	;	"	做	杰森	不信任	我	?

他喃喃自语道：“杰森不信任我吗？”

[hæz; həz][hiː; hi][set] [ə'nʌðər] [dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [sent] ?

Has	he	set	another	dog	on	the	scent	?
有	他	放	其他	狗	在	这	香味	?

他是不是派了另一只狗去追踪气味?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

" [hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['brændi] , [ænd; ənd]['sælleɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːslər] .

"	He	drained	off	his	brandy	,	and	sallied	forth	to	confer	with	the	hostler	.
"	他	排水	离开	他的	白兰地	,	和	突袭	前进	到	授予	和	这	房东	.

他喝光了白兰地，然后出门去和马夫商量。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['mɪstər] . ['græbˌmæn] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

"	Well	,	my	friend	,	"	said	Mr	.	Grabman	,	—	for	the	traveller	was	no	other
"	出色地	,	我的	朋友	,	"	说	先生	.	抓取人	,	—	为了	这	游客	曾是	不	其他

[ðæn; ðən] [ðæt] ['wɜːrði] ,

than	that	worthy	,
比	那	值得	,

“好吧，我的朋友，”格拉布曼先生说道——因为这位旅行者正是那位值得尊敬的人，

— " [wel] , [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [eɪ] ? "

—	"	well	,	so	you	remember	Mrs	.	Joplin	more	than	twenty	years	ago	,	eh	?	"
—	"	出色地	,	所以	你	记住	太太	.	乔普林	更多的	比	二十	年	前	,	嗯	?	"

“哦，所以你还记得二十多年前的詹妮弗·乔普林夫人，是吗？”

" [jiːz] , [aɪ] [ges] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [plɛk]

"	Yees	,	I	guess	;	more	than	twenty	years	since	she	left	the	pleck
"	是的	,	我	猜测	;	更多的	比	二十	年	自从	她	左边	这	埂

“是的，我想是的；她离开那个地方已经二十多年了。”

[['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['jɔːkʃə] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [pleɪs]] . "

[	Lancashire	and	Yorkshire	synonym	for	place	]	.	"
[	兰开夏郡	和	约克郡	代名词	为了	地方	]	.	"

[兰开夏郡和约克郡是同一个地方的同义词]

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['restləs] ['bɑːdi] .
" Ah , she seems to have been a restless body .
" 啊 , 她 似乎 到 有 到过 一个 不安 身体 .

“啊，她似乎是个不安分的人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
She had a child with her ? "
她 有 一个 孩子 和 她 ? "

她带着孩子呢?

" [jiːz] , [aɪ] - [ðæt] . "
" Yees , I moind that . "
" 是的 , 我 - 那 . "

“是的，我同意。”

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ,
" And I dare say you heard her say the child was not her own ,
" 和 我 敢 说 你 听到 她 说 这 孩子 曾是 不是 她 自己的 ,

“而且我敢说你也听到她说过，那孩子不是她的亲生孩子。”

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
— that she was paid well for it , eh ? "
— 那 她 曾是 有薪酬的 出色地 为了 它 , 嗯 ? "

——她因此获得了丰厚的报酬，是吗?

" ['noʊə] ; [maɪ] ['mɪsɪz] [dɪd][nɑːt] [loʊɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃæfər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['neɪbər] ['dʒɑːplɪn] ,
" Noa ; my missus did not loike me to chaffer much with neighbour Joplin ,
" 诺亚 ; 我的 太太 做过 不是 类似 我 到 司机 很多 和 邻居 乔普林 ,

“诺亚；我太太不喜欢我和邻居乔普林发生太多争执，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] - [ən] , — ['prɪti] [fiːz] , [tuː] .
for she was but a bad ' un , — pretty fease , too .
为了 她 曾是 但 一个 坏的 - 联合国 , — 漂亮的 费斯 , 也 .

因为她不过是个坏女人，——而且长得也很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'^in][ðə; ði] -
She lived agin the wogh
她 居住地 再次 这 -

她住在wogh对面

[['æŋgləsi] , [wɔːl]] ['jɑːndər] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʒent] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . "
[Anglice , wall] yonder , where you see that gent coming out . "
[英国国教 , 墙] 远处 , 在哪里 你 看 那 绅士 未来 出去 . "

[Anglice，墙] 那边，你看到那个绅士出来的地方。

" [oʊ'hoʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒent] [huː] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] ? "
" Oho ! that is the gent who was asking after Mrs . Joplin ? "
" 哦 ! 那 是 这 绅士 WHO 曾是 问 后 太太 . 乔普林 ? "

“哦！那位先生就是打听乔普林夫人消息的那位吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gɪv] - [ˌem 'iː][hæf] - [ə; eɪ] - [kruːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['klevər] ['hɑːslər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
" Yes ; and he giv ' me half - a - croon ! " said the clever hostler , holding out
" 是的 ; 和 他 给予 - 我 一半 - 一个 - 轻哼 ! " 说 这 聪明的 房东 , 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“是的，他还给了我半克朗！”聪明的马夫说着，伸出了手。

['mɪstər] . ['græbˌmæn] , [tuː] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][æt; ət]

Mr	.	Grabman	,	too	thoughtful	,	too	jealous	of	his	rival	,	to	take	the	hint	at
先生	.	抓取人	,	也	周到	,	也	嫉妒的	的	他的	竞争对手	,	到	拿	这	暗示	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

格拉布曼先生心思太重，又太嫉妒他的竞争对手，以至于当时没能领会到其中的暗示。

['dɑːrtɪd] [ɔːf] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

darted	off	,	as	fast	as	his	thin	legs	could	carry	him	,
飞镖	离开	,	作为	快速地	作为	他的	薄的	腿	可以	携带	他	,

他飞快地跑开了，用他那双细腿拼尽全力地奔跑着。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ˌɪntər'fɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

towards	the	unwelcome	interferer	in	his	own	business	.
向	这	不受欢迎	干扰器	在	他的	自己的	商业	.

对待不受欢迎的干涉者，他对自己的事情非常反感。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , — [hiː; hi]

Approaching	the	gentleman	,	—	a	tall	,	powerful	-	looking	young	man	,	—	he
接近	这	绅士	,	—	一个	高的	,	强大的	-	寻找	年轻的	男人	,	—	他

['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

somewhat	softened	his	tone	,
有些	软化	他的	语气	,

他走近那位先生——一位身材高大、看起来很强壮的年轻男子——语气稍稍缓和了一些。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [sed] , - -

and	mechanically	touched	his	hat	as	he	said	,	-	-
和	机械地	感动	他的	帽子	作为	他	说	,	-	-

他机械地摸了摸帽子，说道：

" [wʌt] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] ? "

"	What	,	sir	,	are	you	,	too	,	in	search	of	Mrs	.	Joplin	?	"
"	什么	,	先生	,	是	你	,	也	,	在	搜索	的	太太	.	乔普林	?	"

“先生，您也在寻找乔普林夫人吗？”

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['aɪɪŋ] ['græbˌmæn] [dɪ'lɪbərətli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Sir	,	I	am	,	"	answered	the	young	man	,	eying	Grabman	deliberately	;	"	and	you
"	先生	,	我	是	,	"	回答	这	年轻的	男人	,	注视	抓取人	故意地	;	"	和	你

, [aɪ] [sə'poʊz] ,

,	I	suppose	,
,	我	认为	,

“先生，我是，”年轻人回答道，同时故意打量着格拉布曼；“而你，我想也是。”

[ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [sɜːrtʃ] , — [fɜːrst][æt; ət]

are	the	person	I	have	found	before	me	on	the	same	search	,	—	first	at
是	这	人	我	有	成立	前	我	在	这	相同的	搜索	,	—	第一的	在

['livəpuːl] ;

Liverpool	;
利物浦	;

是我在寻找同一目标时先找到的人——首先是在利物浦；

[nekst][æt; ət][siː] — — , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] ; ['θɜːrdli] , [æt; ət][aɪ] — — ;

next	at	C	—	—	,	about	fifteen	miles	from	that	town	;	thirdly	,	at	I	—	—	;
下一个	在	C	—	—	,	关于	十五	英里	从	那	镇	;	第三	,	在	我	—	—	;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [miːt] [hɪr] .

and	now	we	meet	here	.
和	现在	我们	见面	这里	.

接下来在 C——，距离该镇约 15 英里；第三，在 I——；现在我们在这里相遇。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

You	have	had	the	start	of	me	.
你	有	有	这	开始	的	我	.

你见证了我的开始。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ?

What	have	you	learned	?
什么	有	你	学习	?

你学到了什么?

" ['mɪstər] . ['græbˌmæn] [smaɪld] .

"	Mr	.	Grabman	smiled	.
"	先生	.	抓取人	微笑	.

格拉布曼先生笑了。

" ['sɔːftli] , [sɜːr] , ['sɔːftli] .

"	Softly	,	sir	,	softly	.
"	轻轻	,	先生	,	轻轻	.

“轻点，先生，轻点。”

[meɪ] [aɪ][fɜːrst][æsk] — [sɪns] ['oʊpən] ['kwestʃənɪŋ] [siːmz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — ['weðər] [aɪ]

May	I	first	ask	—	since	open	questioning	seems	the	order	of	the	day	—	whether	I
可能	我	第一的	问	—	自从	打开	提问	似乎	这	命令	的	这	天	—	无论	我

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['brʌðər] [præk'tɪʃənər] ,

have	the	honour	to	address	a	brother	practitioner	,
有	这	荣誉	到	地址	一个	兄弟	实践者	,

首先，鉴于今天似乎是开放式提问的趋势，请问我是否荣幸地向一位同行医生提问?

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [sɜːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? "

—	one	of	the	law	,	sir	,	one	of	the	law	?	"
—	一	的	这	法律	,	先生	,	一	的	这	法律	?	"

“——是法律上的人吗，先生？是法律上的人吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

"	I	am	one	of	the	law	.
"	我	是	一	的	这	法律	.

“我是法律的一份子。”

" ['mɪstər] . ['græbˌmæn] [boʊd] [ænd; ənd] [skauld] .

"	Mr	.	Grabman	bowed	and	scowled	.
"	先生	.	抓取人	鞠躬	和	皱着眉头	.

格拉布曼先生鞠了一躬，皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klaɪənt] ? "

"	And	may	I	make	bold	to	ask	the	name	of	your	client	?	"
"	和	可能	我	制作	大胆的	到	问	这	姓名	的	你的	客户	?	"

请问我可以冒昧地问一下您的客户是谁吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

"	Certainly	you	may	ask	.
"	当然	你	可能	问	.

“你当然可以问。”

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [weɪ] . "

Every	man	has	a	right	to	ask	what	he	pleases	,	in	a	civil	way	.	"
每一个	男人	有	一个	正确的	到	问	什么	他	请	,	在	一个	民用	方式	.	"

每个人都有权以文明的方式提出自己想问的问题。

" [bʌt; bət] [juːl] [nɑːt] ['ænsər] ?

"	But	you'll	not	answer	?
"	但	你会	不是	回答	?

但你不会回答吗?

[diːp] !
Deep !
深的 !

深的!

[oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
Oh , I understand !
哦 , 我 理解 !

哦，我明白了!

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [diːp] [tuː] , [sɜːr] .
But I am deep too , sir .
但 我 是 深的 也 , 先生 .

但我内心也很深沉，先生。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['vɑːrni] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You know Mr . Varney , I suppose ?
你 知道 先生 . 瓦尼 , 我 认为 ?

我想你认识瓦尼先生吧?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" The gentleman looked surprised .
" 这 绅士 看起来 惊讶 .

这位先生看起来很惊讶。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [met] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stedi] , [sə'geɪʃəs] [aɪz] ;
His bushy brows met over his steady , sagacious eyes ;
他的 茂密的 眉毛 遇见 超过 他的 稳定的 , 明智 眼睛 ;

他浓密的眉毛在他沉稳睿智的眼睛上方交汇;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [ʌp] .
but after a moment's pause the expression of his face cleared up .
但 后 一个 瞬间 暂停 这 表达 的 他的 脸 已清除 向上 .

但片刻沉默后，他脸上的表情恢复了平静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .
" It is as I thought , " he said , half to himself .
" 它 是 作为 我 想法 , " 他 说 , 一半 到 他自己 .

“果然不出我所料，”他自言自语道。

" [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['sɪmələr][in'kwaiəriz] ? — [sɜːr] , " [hiː; hi]
" Who else could have had an interest in similar inquiries ? — Sir , " he
" WHO 别的 可以 有 有 一个 兴趣 在 相似的 查询 ? — 先生 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“还有谁可能对类似的调查感兴趣呢？——先生，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ,
with a quick and decided tone ,
和 一个 快的 和 决定 语气 ,

语气迅速而果断，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['vɑːrni] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['mædəm] -

"	you	are	doubtless	employed	by	Mr	.	Varney	on	behalf	of	Madame	Dalibard
"	你	是	毫无疑问	受雇	经过	先生	.	瓦尼	在	代表	的	夫人	-

[ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɪnfənt] .

and	in	search	of	evidence	connected	with	the	loss	of	an	unhappy	infant	.
和	在	搜索	的	证据	连接	和	这	损失	的	一个	不开心	婴儿	.

“你无疑是瓦尼先生代表达利巴德夫人雇佣的，正在寻找与一名不幸婴儿失踪有关的证据。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kwest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [end] .

I	am	on	the	same	quest	,	and	for	the	same	end	.
我	是	在	这	相同的	寻求	,	和	为了	这	相同的	结尾	.

我也在追求同样的目标，为了同样的目的。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klaɪənt][ɑːr; ər] [maɪn] .

The	interests	of	your	client	are	mine	.
这	兴趣	的	你的	客户	是	矿	.

您的客户的利益就是我的利益。

[tuː] ['hedz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ; [let][ˌjuː 'es][juˈnaɪt]['aʊər; ɑːr][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [ɪn'devər]

Two	heads	are	better	than	one	;	let	us	unite	our	ingenuity	and	endeavours
二	头部	是	更好的	比	一	;	让	我们	团结	我们的	独创性	和	努力

. "

:	"
.	"

三个臭皮匠，顶个诸葛亮；让我们集思广益，共同努力吧。

" [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði][pek] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [sed] ['græbˌmæn] , ['draɪli] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	And	share	the	pec	,	I	suppose	?	"	said	Grabman	,	dryly	,	buttoning	up	his
"	和	分享	这	胸肌	,	我	认为	?	"	说	抓取人	,	干巴巴地	,	扣纽扣	向上	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

“我想，胸肌也应该共享吧？”格拉布曼冷冷地说着，一边扣上口袋的扣子。

" [wətˈevər] [fiː] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , ['enihaʊ] , ['weðər] [aɪ] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt]

"	Whatever	fee	you	may	expect	you	will	have	,	anyhow	,	whether	I	assist	you	or	not
"	任何	费用	你	可能	预计	你	将要	有	,	无论如何	,	无论	我	协助	你	或者	不是

.

:
.

“无论我是否帮助你，你最终都会收到你预期会收到的费用。”

[aɪ][ɪkˈspekt][noʊ] [fiː] , [fɔːr; fər][maɪn][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrv] [grəˈtuːɪtəsli] ;

I	expect	no	fee	,	for	mine	is	a	personal	interest	,	which	I	serve	gratuitously	;
我	预计	不	费用	,	为了	矿	是	一个	个人的	兴趣	,	哪个	我	服务	免费	;

我不收取任何费用，因为这是我的个人兴趣，我是无偿服务的；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

but	I	can	undertake	to	promise	you	,	on	my	own	part	,
但	我	能	承担	到	承诺	你	,	在	我的	自己的	部分	,

但我可以代表我个人向你保证：

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [prəˈfeʃən(ə)l] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] . "

more	than	the	ordinary	professional	reward	for	your	co	-	operation	.	"
更多的	比	这	普通的	专业的	报酬	为了	你的	合作	-	手术	.	"

这是对您合作的额外奖励，远超一般的职业回报。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['græbˌmæn] , ['mɔləˌfaɪd] , " [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Well	,	sir	,	"	said	Grabman	,	mollified	,	"	you	speak	very	much	like	a	gentleman	.
"	出色地	,	先生	,	"	说	抓取人	,	柔和的	,	"	你	说话	非常	很多	喜欢	一个	绅士	.

“嗯，先生，”格拉布曼语气缓和地说，“您说话很有绅士风度。”

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [oʊn] .

My	feelings	were	hurt	at	first	,	I	own	.
我的	情怀	是	伤害	在	第一的	,	我	自己的	.

我承认，起初我确实受到了伤害。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['heɪsti] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

I	am	hasty	,	but	I	can	listen	to	reason	.
我	是	仓促	,	但	我	能	听	到	原因	.

我行事急躁，但我能听取合理的建议。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][left] ?

Will	you	walk	back	with	me	to	the	house	you	have	just	left	?
将要	你	走	后退	和	我	到	这	房子	你	有	只是	左边	?

你愿意和我一起走回你刚才离开的那栋房子吗?

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ðen] [tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːp] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [kəmˈper]

And	suppose	we	then	turn	in	and	have	a	chop	together	,	and	compare
和	认为	我们	然后	转动	在	和	有	一个	劈	一起	,	和	比较

[noʊts] . "

notes	.	"
笔记	.	"

假设我们之后回去一起吃顿饭，然后交流一下心得。”

" ['wɪlɪŋli] , " ['ænsər] [ðə; ði][tɔːl]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪn'kwɪzɪtər] ['æmɪkəbli] [dʒɔɪnd]

"	Willingly	,	"	answered	the	tall	stranger	,	and	the	two	inquisitors	amicably	joined
"	心甘情愿	,	"	回答	这	高的	陌生人	,	和	这	二	审判官	友好地	加入

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“乐意之至，”高个陌生人回答道，两位审问者友好地结伴而行。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][in'kwaiəriz][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	result	of	their	inquiries	was	not	,	however	,	very	satisfactory	.
这	结果	的	他们的	查询	曾是	不是	,	然而	,	非常	令人满意的	.

然而，他们的调查结果并不令人满意。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn][hæd; həd] [gɔːn] ,

No	one	knew	whither	Mrs	.	Joplin	had	gone	,
不	一	知道	往哪里去	太太	.	乔普林	有	已消失	,

没有人知道乔普林夫人去了哪里。

[ðoʊ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bæd] ['kærəktər] [ænd; ənd]

though	all	agreed	it	was	in	company	with	a	man	of	bad	character	and
尽管	全部	同意	它	曾是	在	公司	和	一个	男人	的	坏的	特点	和

['veɪgrənt]['hæbɪts] ;

vagrant	habits	;
流浪汉	习惯	;

尽管所有人都一致认为他是与一个品行恶劣、生活放荡不羁的人在一起；

[ɔːl] [əˈgriːd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

all	agreed	,	too	,	in	the	vague	recollection	of	the	child	,
全部	同意	,	也	,	在	这	模糊的	回忆	的	这	孩子	,

在孩子模糊的记忆中，所有人都同意这一点。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kloʊðz] ['faɪnər][ðæn; ðən] [wʊd]

and	some	remembered	that	it	was	dressed	in	clothes	finer	than	would
和	一些	记得	那	它	曾是	穿着	在	衣服	更精细	比	会

[hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['fɪlɪəlɪ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

have	been	natural	to	an	infant	legally	and	filially	appertaining	to	Mrs	.
有	到过	自然的	到	一个	婴儿	合法地	和	亲属	属于	到	太太	.

['dʒɑːplɪn] .

Joplin	.
乔普林	.

有些人还记得，它穿的衣服比乔普林夫人合法抚养的婴儿应该穿的衣服要精致得多。

[wʌn] [oʊld] ['wʊmən] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'prəutʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ækt]

One	old	woman	remembered	that	on	her	reproaching	Mrs	.	Joplin	for	some	act
一	老的	女士	记得	那	在	她	责备	太太	.	乔普林	为了	一些	行为

[ʌv; əv] [greɪt] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [beɪb] ,

of	great	cruelty	to	the	poor	babe	,
的	伟大的	残酷	到	这	贫穷的	宝贝	,

一位老妇人回忆说，她曾斥责乔普林夫人对那个可怜的婴儿做出了极其残忍的行为。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

she	replied	that	it	was	not	her	flesh	and	blood	,
她	回复	那	它	曾是	不是	她	肉	和	血	,

她回答说，那人并非她的亲生骨肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ,

and	that	if	she	had	not	expected	more	than	she	had	got	,
和	那	如果	她	有	不是	预期的	更多的	比	她	有	得到	,

如果她没有期望得到比现在更多的结果，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

she	would	never	have	undertaken	the	charge	.
她	会	绝不	有	已	这	收费	.

她绝不会接受这项指控。

[ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gliːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['priːviəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːsɜːrtʃ] ,

On	comparing	the	information	gleaned	at	the	previous	places	of	their	research	,
在	比较	这	信息	收集	在	这	以前的	地方	的	他们的	研究	,

通过比较他们在先前研究地点收集到的信息，

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] ['pɜːrsənəli] [bɔːrn] [baɪ]['mɪsɪz] .

they	found	an	entire	agreement	as	to	the	character	personally	borne	by	Mrs	.
他们	成立	一个	全部的	协议	作为	到	这	特点	亲自	出生	经过	太太	.

['dʒɑːplɪn] .

Joplin	.
乔普林	.

他们就乔普林夫人的个人品格达成了完全一致的意见。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [də'rektɪd] , [ʃiː; ʃi]

At	the	village	to	which	their	inquiry	had	been	first	directed	,	she
在	这	村庄	到	哪个	他们的	询问	有	到过	第一的	指导	,	她

[wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,

was	known	as	a	respectable	,
曾是	已知	作为	一个	可敬	,

在他们最初进行调查的那个村庄，她是一位受人尊敬的人。

[prɪ'saɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [dɪ'sentəz] .

precise	young	woman	,	one	of	a	small	congregation	of	rigid	Dissenters	.
精确的	年轻的	女士	,	一	的	一个	小的	会众	的	死板的	异议者	.

一位举止干练的年轻女子，是少数几个思想保守的异议人士之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	had	married	a	member	of	the	sect	,	and	borne	him	a	child	,
她	有	已婚	一个	成员	的	这	教派	,	和	出生	他	一个	孩子	,

她嫁给了该教派的一名成员，并为他生了一个孩子。

[wɪtʃ] [daɪd] [tuː] [wiːks] ['æftər][bɜːrθ] .

which	died	two	weeks	after	birth	.
哪个	死亡	二	周	后	出生	.

出生两周后死亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [siːn] ['nɜːrsɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪnfənt] , [ðoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [nuː] .

She	was	then	seen	nursing	another	infant	,	though	how	she	came	by	it	none	knew	.
她	曾是	然后	已见	护理	其他	婴儿	,	尽管	如何	她	来了	经过	它	没有任何	知道	.

随后有人看到她正在给另一个婴儿哺乳，但没有人知道她是怎么得到这个婴儿的。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['kɑːrpəntər] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] , [daɪd] ;

Shortly	after	this	,	her	husband	,	a	journeyman	carpenter	of	good	repute	,	died	;
不久	后	这	,	她	丈夫	,	一个	熟练工	木匠	的	好的	声誉	,	死亡	;

此后不久，她那位颇有名望的木匠丈夫去世了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]

but	to	the	surprise	of	the	neighbours	,	Mrs	.	Joplin	continued	to	live	as
但	到	这	惊喜	的	这	邻居	,	太太	.	乔普林	持续	到	居住	作为

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

comfortably	as	before	,
舒适地	作为	前	,

但令邻居们惊讶的是，乔普林夫人依然过着和以前一样舒适的生活。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , — [neɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [naʊ]

and	seemed	not	to	miss	the	wages	of	her	husband	,	—	nay	,	she	rather	now
和	似乎	不是	到	错过	这	工资	的	她	丈夫	,	—	不	,	她	相当	现在

,

,

,

她似乎并不怀念丈夫的工资，——不，她现在反而更想念他了。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

as	if	before	kept	back	by	the	prudence	of	the	deceased	,
作为	如果	前	保留	后退	经过	这	谨慎	的	这	死者	,

仿佛之前是被死者的谨慎所阻碍的，

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] ['θrɪfti] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

launched	into	a	less	thrifty	mode	of	life	,
发射	进入	一个	较少的	节俭	模式	的	生活	,

开始过一种不那么节俭的生活方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['^eiəti] [ʌv; əv] [dres] [æt; ət] ['veriəns] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt]

and	a	gayety	of	dress	at	variance	both	with	the	mourning	her	recent
和	一个	同性恋	的	裙子	在	方差	两个都	和	这	丧	她	最近的

[lɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] ,

loss	should	have	imposed	,
损失	应该	有	强加	,

她穿着的欢快服饰与她最近失去亲人后本应表现出的哀悼之情格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['tenɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sekt] .

and	the	austere	tenets	of	her	sect	.
和	这	简朴	信条	的	她	教派	.

以及她所属教派的严苛教义。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ɪk'saɪtɪd] ['æŋgri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [stɜːrn] [rɪ'mɑːnstrəns] .

This	indecorum	excited	angry	curiosity	,	and	drew	down	stern	remonstrance	.
这	非礼	兴奋的	生气的	好奇心	,	和	画	向下	船尾	抗议	.

这种失礼行为激起了人们的愤怒好奇，并招致了严厉的抗议。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] , [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

Mrs	**.**	**Joplin**	**,**	**in**	**apparent**	**disgust**	**at**	**this**	**intermeddling**	**with**	**her**	**affairs**	**,**
太太	.	乔普林	,	在	明显	厌恶	在	这	干预	和	她	事务	,

乔普林夫人显然对这种干涉她私事的行为感到厌恶，

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

withdrew	**from**	**the**	**village**	**to**	**a**	**small**	**town**	**,**	**about**	**twenty**	**miles**	**distant**	**,**
退出	从	这	村庄	到	一个	小的	镇	,	关于	二十	英里	遥远	,

他们离开村庄，搬到大约二十英里外的一个小镇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

and	**there**	**set**	**up**	**a**	**shop**	**.**
和	那里	放	向上	一个	店铺	.

于是他们在那里开了一家店。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mɔːrəl] [læps] [bɪ'keɪm] [naʊ] [kən'fɜːrmd] ; [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli]

But	**her**	**moral**	**lapse**	**became**	**now**	**confirmed**	**;**	**her**	**life**	**was**	**notoriously**
但	她	道德	失效	成为	现在	确认的	;	她	生活	曾是	臭名昭著

[ə'bændənd] ,

abandoned	**,**
弃	,

但她的道德败坏如今已成定局；她的生活也因此臭名昭著地荒废了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['reprəˌbeɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	**her**	**house**	**the**	**resort**	**of**	**all**	**the**	**reprobates**	**of**	**the**	**place**	**.**
和	她	房子	这	采取	的	全部	这	无赖	的	这	地方	.

她的房子成了当地所有恶棍的聚集地。

['weðər] [hɜːr; hər] [miːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Whether	**her**	**means**	**began**	**to**	**be**	**exhausted**	**,**
无论	她	方法	开始	到	是	筋疲力尽的	,

她的资金是否开始耗尽，

[ɔːr][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ʃiː; ʃi] [prə'vəukt] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ɪm'poʊzd]

or	**the**	**scandal**	**she**	**provoked**	**attracted**	**the**	**notice**	**of**	**the**	**magistrates**	**and**	**imposed**
或者	这	丑闻	她	挑衅	吸引	这	注意	的	这	地方法官	和	强加

[ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

a	**check**	**on**	**her**	**course**	**,**
一个	查看	在	她	课程	,

或者，她引发的丑闻引起了地方官员的注意，从而限制了她的行动。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊld][ɔːf][hɜːr; hər] [gʊdz] ['sʌd(ə)nli] ,

was	**not**	**very**	**certain**	**,**	**but**	**she**	**sold**	**off**	**her**	**goods**	**suddenly**	**,**
曾是	不是	非常	肯定	,	但	她	卖	离开	她	商品	突然	,

她并不太确定，但还是突然把货物卖掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nekst] [trækt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['græbˌmæn][met][hɪz; ɪz] [nuː]

and	**was**	**next**	**tracked**	**to**	**the**	**village**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Grabman**	**met**	**his**	**new**
和	曾是	下一个	已追踪	到	这	村庄	在	哪个	先生	.	抓取人	遇见	他的	新的

[koʊ'ædʒətər] ;

coadjutor	**;**
帮手	;

接下来，他被追踪到格拉布曼先生遇到他的新同事的村庄；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [les] ['fleɪgrənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz]

and	**there**	**,**	**though**	**her**	**conduct**	**was**	**less**	**flagrant**	**,**	**and**	**her**	**expenses**
和	那里	,	尽管	她	执行	曾是	较少的	明目张胆	,	和	她	开支

[les] ['rekləs] ,

less	**reckless**	**,**
较少的	鲁莽	,

在那里，虽然她的行为不那么明目张胆，开销也不那么肆意妄为，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

she	made	but	a	very	unfavourable	impression	,
她	制成	但	一个	非常	不利	印象	,

她给人的印象非常差。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['hɔːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]

which	was	confirmed	by	her	flight	with	an	itinerant	hawker	of	the	lowest
哪个	曾是	确认的	经过	她	航班	和	一个	流动	小贩	的	这	最低

['pɑːsəb(ə)l] ['kærəktər] .

possible	character	.
可能的	特点	.

她的逃亡经历证实了这一点，她当时和一个品行极其低劣的流动小贩同行。

['siːtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər][pɔːrt] [waɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [kəm'perd] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] ,

Seated	over	their	port	wine	,	the	two	gentlemen	compared	their	experiences	,
坐着	超过	他们的	港口	葡萄酒	,	这	二	先生们	比较的	他们的	经历	,

两位先生一边品着波特酒，一边交流着各自的经历。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'mɛndɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	consulted	on	the	best	mode	of	remending	the	broken	thread	of	their
和	咨询	在	这	最好的	模式	的	重新	这	破碎的	线	的	他们的

['riːsɜːrtʃ] ;

research	;
研究	;

并商讨了修复他们研究中断裂线索的最佳方法；

[wen] ['mɪstər] . ['græbˌmæn] [sed] ['kuːlli] , " [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

when	Mr	.	Grabman	said	coolly	,	"	But	,	after	all	,
什么时候	先生	.	抓取人	说	冷静地	,	"	但	,	后	全部	,

格拉布曼先生冷冷地说：“但是，归根结底，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] .

I	think	it	most	likely	that	we	are	not	on	the	right	scent	.
我	思考	它	最多	可能	那	我们	是	不是	在	这	正确的	香味	.

我认为我们很可能找错了方向。

[ðɪs] ['bæntlɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] . "

This	bantling	may	not	be	the	one	we	search	for	.	"
这	班特林	可能	不是	是	这	一	我们	搜索	为了	.	"

这种小打小闹或许并非我们所寻找的。

" [biː; bi][nɑːt][ˌmɪs'led][baɪ] [ðæt] [daʊt] .

"	Be	not	misled	by	that	doubt	.
"	是	不是	被误导	经过	那	怀疑	.

不要被这种疑虑所误导。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [træk] [ðɪs] ['retʃɪd]

To	arrive	at	the	evidence	we	desire	,	we	must	still	track	this	wretched
到	到达	在	这	证据	我们	欲望	,	我们	必须	仍然	追踪	这	可怜

['wʊmən] . "

woman	.	"
女士	.	"

为了获得我们想要的证据，我们仍然必须追踪这个可恶的女人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	You	are	certain	of	that	?	"
"	你	是	肯定	的	那	?	"

你确定吗?

" ['sɜːrt(ə)n] . "

"	Certain	.	"
"	肯定	.	"

“肯定。”

" [hem] ! [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɔːltər] - ? "
" **Hem** ! **Did** **you** **ever** **hear** **of** **a** **Mr** . **Walter** **Ardworth** - ? "
" 下摆 ! 做过 你 曾经 听到 的 一个 先生 . 沃尔特 - ? "

“哼！你听说过沃尔特·阿德沃思先生吗？”

" [jes] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Yes** , **what** **of** **him** ? "
" 是的 , 什么 的 他 ? "

“是啊，他呢？”

" [waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən][best] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] . "
" **Why** , **he** **can** **best** **tell** **us** **where** **to** **look** **for** **the** **child** . "
" 为什么 , 他 能 最好的 告诉 我们 在哪里 到 看 为了 这 孩子 . "

“为什么呢？他最清楚我们应该去哪里找孩子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][aɪ][duː] . "
" **I** **am** **sure** **he** **would** **counsel** **as** **I** **do** . "
" 我 是 当然 他 会 法律顾问 作为 我 做 . "

“我相信他会像我一样提出建议。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" **You** **know** **him** , **then** ? "
" 你 知道 他 , 然后 ? "

“那你认识他？”

" [aɪ][duː] . "
" **I** **do** . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [wʌt] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] ? "
" **What** , **he** **lives** **still** ? "
" 什么 , 他 生活 仍然 ? "

“什么？他还活着？”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
" **I** **hope** **so** . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ? "
" **Can** **you** **bring** **me** **across** **him** ? "
" 能 你 带来 我 穿过 他 ? "

你能带我过去吗?

" [ɪf] ['nesəseri] . "
" **If** **necessary** . "
" 如果 必要的 . "

“如有必要。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [goʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [brɔːt] [ʌp] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldən] ? "
" **And** **that** **young** **man** , **who** **goes** **by** **his** **name** , **brought** **up** **by** **Mr** . **Fielden** ? "
" 和 那 年轻的 男人 , WHO 去 经过 他的 姓名 , 带来 向上 经过 先生 . 菲尔登 ? "

“那位名叫菲尔登先生的年轻人呢？”

" [wel] , [sɜːr] ? "
" **Well** , **sir** ? "
" 出色地 , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brædəl] ?
" **Is** **he** **not** **the** **son** **of** **Mr** . **Braddell** ? "
" 是 他 不是 这 儿子 的 先生 . 布拉德尔 ? "

“他不是布拉德尔先生的儿子吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [si:md]

"	The	stranger	was	silent	,	and	,	shading	his	face	with	his	hand	,	seemed
"	这	陌生人	曾是	沉默的	,	和	,	阴影	他的	脸	和	他的	手	,	似乎

['berid] [ɪn] [θɔ:t] .

buried	in	thought	.
埋葬	在	想法	.

陌生人沉默不语，用手遮住脸，似乎陷入了沉思。

[hi:; hi] [ðen] [roʊz] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , —

He	then	rose	,	took	up	his	candle	,	and	said	quietly	,	—
他	然后	玫瑰	,	采取	向上	他的	蜡烛	,	和	说	悄悄	,	—

然后他站起身，拿起蜡烛，轻声说道：

" [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .

"	Sir	,	I	wish	you	good	-	evening	.
"	先生	,	我	希望	你	好的	-	晚上	.

先生，祝您晚上好。

[aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] .

I	have	letters	to	write	in	my	own	room	.
我	有	信件	到	写	在	我的	自己的	房间	.

我得在自己的房间里写信。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ðen] ,

I	will	consider	by	to	-	morrow	,	if	you	stay	till	then	,
我	将要	考虑	经过	到	-	明天	,	如果	你	停留	直到	然后	,

如果你能留到明天，我会考虑的。

['weðər] [wi:; wi][kæn; kən] ['ri:əli] [eɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fɜ:rðər] , [ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:]

whether	we	can	really	aid	each	other	further	,	or	whether	we	should	pursue
无论	我们	能	真的	援助	每个	其他	更远	,	或者	无论	我们	应该	追求

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['seprətli] .

our	researches	separately	.
我们的	研究	分别地	.

我们是否真的可以互相帮助，还是应该各自进行研究。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['græbˌmæn] [rɪ'meɪnd] ['bæfəld]

"	With	these	words	he	closed	the	door	;	and	Mr	.	Grabman	remained	baffled
"	和	这些	字	他	关闭	这	门	;	和	先生	.	抓取人	剩余	困惑

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

and	bewildered	.
和	困惑	.

“说完这些话，他关上了门；格拉布曼先生仍然一脸困惑和茫然。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] ; [soʊ] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]

However	,	he	too	had	a	letter	to	write	;	so	,	calling	for	pen	,	ink	,	and
然而	,	他	也	有	一个	信	到	写	;	所以	,	呼叫	为了	笔	,	墨水	,	和

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

然而，他也得写一封信；于是，他要来笔、墨水和纸，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['brændi] , [hi:; hi][ɪn'daɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:z] [tu:; tə]

and	a	pint	of	brandy	,	he	indited	his	complaints	and	his	news	to
和	一个	品脱	的	白兰地	,	他	起诉	他的	投诉	和	他的	消息	到

['vɑ:rni] .

Varney	.
瓦尼	.

他喝了一品脱白兰地，向瓦尼倾诉了他的抱怨和消息。

" ['dʒeɪsn] , ([hiː; hi][bɪ'gæn]) [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ?

"	Jason	,	(	he	began	)	are	you	playing	me	false	?
"	杰森	,	(	他	开始	)	是	你	玩耍	我	错误的	?

“杰森，(他开口道)，你是在骗我吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][set] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][bɪlk][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

Have	you	set	another	man	on	the	track	with	a	view	to	bilk	me	of	my
有	你	放	其他	男人	在	这	追踪	和	一个	看法	到	诈骗	我	的	我的

['prɑːmɪst] [fiː] ?

promised	fee	?
承诺	费用	?

你是不是安排了另一个人上路，企图骗取我承诺的酬劳?

[ɪk'spleɪn] , [ɔːr][aɪ] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Explain	,	or	I	throw	up	the	business	.
解释	,	或者	我	扔	向上	这	商业	.

解释清楚，否则我就解约。

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , ['mɪstər] . ['græbˌmæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Herewith	,	Mr	.	Grabman	gave	a	minute	description	of	the	stranger	,
"	此附	,	先生	.	抓取人	给予	一个	分钟	描述	的	这	陌生人	,

“以下是格拉布曼先生对这位陌生人的详细描述，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['prɪti] ['ækjərətli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

and	related	pretty	accurately	what	had	passed	between	that	gentleman	and
和	有关的	漂亮的	准确	什么	有	通过了	之间	那	绅士	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他相当准确地复述了那位先生和他之间发生的事情。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] , [æz; əz]

He	then	added	the	progress	of	his	own	inquiries	,	and	renewed	,	as
他	然后	额外	这	进步	的	他的	自己的	查询	,	和	更新	,	作为

[pə'remptrəli] [æz; əz][hiː; hi] [derd] ,

peremptorily	as	he	dared	,
专断地	作为	他	敢于	,

然后，他补充了自己的调查进展，并尽可能以不容置疑的语气重申：

[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['kændər] [ænd; ənd] [pleɪn] ['diːlɪŋ] .

his	demand	for	candour	and	plain	dealing	.
他的	要求	为了	坦率	和	清楚的	处理	.

他要求坦诚相待，实事求是。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['stʌmblɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ,

Now	,	it	so	happened	that	in	stumbling	upstairs	to	bed	,
现在	,	它	所以	发生	那	在	踉跄	楼上	到	床	,

事情就是这样，我跌跌撞撞地爬上楼去睡觉时，

['mɪstər] . ['græbˌmæn] [pæst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['feloʊ] - ['siːkər] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd]

Mr	.	Grabman	passed	the	room	in	which	his	mysterious	fellow	-	seeker	was	lodged
先生	.	抓取人	通过了	这	房间	在	哪个	他的	神秘	同伴	-	寻求者	曾是	已提交

,

,
,

格拉布曼先生经过了他那位神秘的同伴所住的房间，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɪn][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	as	is	the	usage	in	hotels	,	a	pair	of	boots	stood	outside	the	door	,
和	作为	是	这	用法	在	酒店	,	一个	一对	的	靴子	站立	外部	这	门	,

就像酒店里常见的做法一样，一双靴子摆放在门外。

[tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

to	be	cleaned	betimes	in	the	morning	.
到	是	已清洗	早点	在	这	早晨	.

早上要早点打扫干净。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [drʌŋk] , ['græbˌmæn] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ə'stuːtnəs]

Though	somewhat	drunk	,	Grabman	still	preserved	the	rays	of	his	habitual	astuteness
尽管	有些	醉	,	抓取人	仍然	保存完好	这	射线	的	他的	习惯性的	敏锐

.

:

.

虽然有些醉意，但格拉布曼仍然保留着他一贯的敏锐。

[ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][aɪ'diːə] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]

A	clever	and	a	natural	idea	shot	across	his	brain	,	illuminating	the	fumes	of
一个	聪明的	和	一个	自然的	主意	射击	穿过	他的	脑	,	启发性的	这	烟雾	的

[ðə; ði] ['brændi] ;

the	brandy	;
这	白兰地	;

一个巧妙而自然的想法闪过他的脑海，照亮了白兰地的香气；

[hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,

he	stooped	,	and	while	one	hand	on	the	wall	steadied	his	footing	,
他	弯腰	,	和	尽管	一	手	在	这	墙	稳定	他的	立足点	,

他弯下腰，一只手扶着墙稳住身子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [fiʃt] [ʌp][ə; eɪ] [buːt] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [sɔː] ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] :

with	the	other	he	fished	up	a	boot	,	and	peering	within	,	saw	legibly	written	:
和	这	其他	他	钓鱼	向上	一个	启动	,	和	窥视	之内	,	锯	清晰易读	书面	:

" [dʒɑːn] - ,

"	John	Ardworth	,
"	约翰	-	,

他用另一只手捞起一只靴子，往里一看，清晰地看到上面写着："约翰·阿德沃思，

[ɛs'kwɑɪər] . , ['greɪz] [ɪn] .

Esq	.	,	Gray's	Inn	.
先生	.	,	格雷的	客栈	.

格雷律师，格雷旅馆。

" [æt; ət] [ðæt] [saɪt] [hiː; hi] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [fiːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv]

"	At	that	sight	he	felt	what	a	philosopher	feels	at	the	sudden	elucidation	of
"	在	那	视线	他	毛毡	什么	一个	哲学家	感觉	在	这	突然	阐明	的

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['prɑːbləm] .

a	troublesome	problem	.
一个	麻烦的	问题	.

"看到这一幕，他感到就像哲学家突然明白了一个棘手的问题一样。

[ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ['tɔtəd] ['græbˌmæn] , [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [roʊt] , —

Downstairs	again	tottered	Grabman	,	re	-	opened	his	letter	,	and	wrote	,	—
楼下	再次	摇摇晃晃	抓取人	,	关于	-	打开	他的	信	,	和	写道	,	—

格拉布曼再次踉跄着下楼，重新打开信，写道：

" [piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ['dʒeɪsn] , [baɪ][maɪ] [səs'piʃənz] ; ['nevər] [maɪnd] , —

"	P	.	S	.	—	I	have	wronged	you	,	Jason	,	by	my	suspicions	;	never	mind	,	—
"	P	.	S	.	—	我	有	冤枉	你	,	杰森	,	经过	我的	怀疑	;	绝不	头脑	,	—

['dʒuːbəˌleɪt] !

jubilate	!
欢喜	!

"附言——杰森，我的怀疑让你受了委屈；没关系，——欢呼吧！"

[ðɪs] ['ɪntərloʊpər] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['dʒeləs] , [huː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

This	interloper	who	made	me	so	jealous	,	who	think	you	it	is	?
这	闯入者	WHO	制成	我	所以	嫉妒的	,	WHO	思考	你	它	是	?

这个让我如此嫉妒的闯入者，你觉得是你吗?

[waɪ] , [jʌŋ] - [hɪm'self] , — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [læd] [huː] [goʊz] [baɪ] [sʌtʃ] [neɪm] .

Why	,	young	Ardworth	himself	,	—	that	is	,	the	lad	who	goes	by	such	name	.
为什么	,	年轻的	-	他自己	,	—	那	是	,	这	小伙子	WHO	去	经过	这样的	姓名	.

没错，就是年轻的阿德沃斯本人——也就是那个名叫阿德沃斯的年轻人。

[naʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [klɪr] ?

Now	,	is	it	not	clear	?
现在	,	是	它	不是	清除	?

现在还不清楚吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [wʌn] [els] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld]

Of	course	no	one	else	has	such	interest	in	learning	his	birth	as	the	lost	child
的	课程	不	一	别的	有	这样的	兴趣	在	学习	他的	出生	作为	这	丢失的	孩子

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当然，除了这个失散多年的孩子本人之外，没有人会对自己身世的了解如此感兴趣。

— [hɪr]

—	here
—	这里

-这里

[hiː; hi] [ɪz] !

he	is	!
他	是	!

没错!

[ɪf] [oʊld] - [laɪvz; lɪvz] ([æz; əz] [hiː; hi] [sez]) ,

If	old	Ardworth	lives	(	as	he	says	)	,
如果	老的	-	生活	(	作为	他	说道	)	,

如果老阿德沃斯还活着（正如他所说），

[oʊld] - [hæz; həz] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

old	Ardworth	has	set	him	to	work	on	his	own	business	.
老的	-	有	放	他	到	工作	在	他的	自己的	商业	.

老阿德沃斯让他着手打理自己的生意。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] ['fiːldən] , — ['ræðər] [ə; eɪ] ['pʌzlər] [ðæt] !

But	then	,	that	Fielden	,	—	rather	a	puzzler	that	!
但	然后	,	那	菲尔登	,	—	相当	一个	谜题	那	!

但是，菲尔登这个人——真是个谜!

[jet] — [noʊ] .

Yet	—	no	.
然而	—	不	.

然而——不。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , — [oʊld] - [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] ,

Now	I	understand	,	—	old	Ardworth	gave	the	boy	to	Mrs	.	Joplin	,
现在	我	理解	,	—	老的	-	给予	这	男生	到	太太	.	乔普林	,

现在我明白了，老阿德沃思把孩子送给了乔普林夫人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] .

and	took	it	away	from	her	again	when	he	went	to	the	parson's	.
和	采取	它	离开	从	她	再次	什么时候	他	去	到	这	牧师的	.

当他去牧师家时，又把它从她那里拿走了。

[naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] , — [fɜːrst] ,

Now	,	certainly	,	it	may	be	quite	necessary	to	prove	,	—	first	,
现在	,	当然	,	它	可能	是	相当	必要的	到	证明	,	—	第一的	,

当然，首先，或许有必要证明：

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] ;

that	the	boy	he	took	from	Mr	.	Braddell's	he	gave	to	Mrs	.	Joplin	;
那	这	男生	他	采取	从	先生	.	-	他	给予	到	太太	.	乔普林	;

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

他把从布拉德尔先生那里带走的那个男孩送给了乔普林太太；其次，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fiːldən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə'gen]

that	the	boy	he	left	with	Mr	.	Fielden	was	the	same	that	he	took	again
那	这	男生	他	左边	和	先生	.	菲尔登	曾是	这	相同的	那	他	采取	再次

[frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] :

from	that	woman	:
从	那	女士	:

他留给菲尔登先生的那个男孩，就是他后来从那个女人那里带回来的那个男孩：

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['mʌðər] ['dʒɑːplɪn] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wɪtnəs] .

therefore	,	the	necessity	of	finding	out	Mother	Joplin	,	an	essential	witness	.
所以	,	这	必要性	的	寻找	出去	母亲	乔普林	,	一个	基本的	证人	.

因此，必须找到乔普林夫人，她是重要的证人。

[kjuː] . [iː] . [diː] . , ['mæstər]['dʒeɪsn] !

Q	.	E	.	D	.	,	Master	Jason	!
问	.	E	.	D	.	,	掌握	杰森	!

证毕，杰森大师！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['rɪzn] [ðæt] ['mɪstər] . ['græbˌmæn]

"	It	was	not	till	the	sun	had	been	some	hours	risen	that	Mr	.	Grabman
"	它	曾是	不是	直到	这	太阳	有	到过	一些	小时	升起	那	先生	.	抓取人

['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðæt] - [ɪg'zæmp(ə)l] .

imitated	that	luminary's	example	.
模仿	那	-	例子	.

“直到太阳升起几个小时后，格拉布曼先生才效仿那位杰出人物的做法。”

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] , [ðæt] [dʒɑːn] -

When	he	did	so	,	he	found	,	somewhat	to	his	chagrin	,	that	John	Ardworth
什么时候	他	做过	所以	,	他	成立	,	有些	到	他的	懊恼	,	那	约翰	-

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [gɔːn] .

had	long	been	gone	.
有	长的	到过	已消失	.

当他这样做时，却懊恼地发现约翰·阿德沃思早已离开。

[ɪn][fækt] , [wət'evər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

In	fact	,	whatever	the	motive	that	had	led	the	latter	on	the	search	,
在	事实	,	任何	这	动机	那	有	引领	这	后者	在	这	搜索	,

事实上，无论后者进行搜寻的动机是什么，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['gliːnɪŋ] [frʌm; frəm]['græbˌmæn][ɔːl] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]

he	had	succeeded	in	gleaning	from	Grabman	all	that	that	person	could
他	有	成功了	在	拾穗	从	抓取人	全部	那	那	人	可以

[kə'mjuːnɪkeɪt] ,

communicate	,
交流	,

他成功地从格拉布曼那里套取了所有那个人能够表达的信息。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,

and	their	interview	had	inspired	him	with	such	disgust	of	the	attorney	,
和	他们的	面试	有	灵感	他	和	这样的	厌恶	的	这	律师	,

他们的谈话让他对这位律师感到无比厌恶。

[ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ([ɪn] [wɪtʃ]

and	so	small	an	opinion	of	the	value	of	his	co	-	operation	(	in	which
和	所以	小的	一个	观点	的	这	价值	的	他的	合作	-	手术	(	在	哪个

[læst] [bɪ'liːf] ,

last	belief	,
最后的	信仰	,

并且对他的合作价值的看法如此之小（在最后这种信念中，

[pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən]) , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz]

perhaps	,	he	was	mistaken	)	,	that	he	had	resolved	to	continue	his	inquiries
也许	,	他	曾是	错误	)	,	那	他	有	已解决	到	继续	他的	查询

[ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ,

alone	,	and	had	already	,
独自的	,	和	有	已经	,

或许他弄错了），他已经决定独自继续调查，而且已经这样做了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

in	his	early	morning's	walk	through	the	village	,
在	他的	早期的	早晨	走	通过	这	村庄	,

清晨，他漫步穿过村庄时，

[æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]

ascertained	that	the	man	with	whom	Mrs	.	Joplin	had	quitted	the	place	had
已确定	那	这	男人	和	谁	太太	.	乔普林	有	辞职	这	地方	有

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

some	time	after	been	sentenced	to	six	months	'	imprisonment	in	the	county	jail	.
一些	时间	后	到过	判刑	到	六	几个月	-	监禁	在	这	县	监狱	.

经查明，与乔普林夫人一起离开该地的男子后来被判处在县监狱服刑六个月。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

Possibly	the	prison	authorities	might	know	something	to	lead	to	his	discovery	,
可能	这	监狱	当局	可能	知道	某物	到	带领	到	他的	发现	,

监狱当局或许知道一些有助于发现他的线索。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəmʊr] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd] .

and	through	him	the	news	of	his	paramour	might	be	gained	.
和	通过	他	这	消息	的	他的	情人	可能	是	获得	.

通过他，或许可以得知他情人的消息。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] .

MORE	OF	MRS	.	JOPLIN	.
更多的	的	太太	.	乔普林	.

更多乔普林夫人的信息。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] ,

One	day	,	at	the	hour	of	noon	,
一	天	,	在	这	小时	的	中午	,

有一天，正午时分，

[ðə; ði] [kɔːrt] [boʊstɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['græbˌmæn][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	court	boasting	the	tall	residence	of	Mr	.	Grabman	was	startled	from	the
这	法庭	吹嘘	这	高的	住宅	的	先生	.	抓取人	曾是	惊慌	从	这

['kwaɪət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['reɪnɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,

quiet	usually	reigning	there	at	broad	daylight	by	the	appearance	of	two	men	,
安静的	通常	统治	那里	在	广阔	日光	经过	这	外貌	的	二	男人	,

白天，格拉布曼先生高大的住宅所在的法院通常一片宁静，但这时，两个男人的出现打破了这份宁静。

['evɪdəntli] [noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

evidently	no	inhabitants	of	the	place	.
显然	不	居民	的	这	地方	.

显然，这里没有居民。

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] , [ɪl] - ['feɪvərd] ['denɪzənz] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [stɛərd][hɑːrd] ,

The	squalid	,	ill	-	favoured	denizens	lounging	before	the	doors	stared	hard	,
这	肮脏的	,	患病的	-	受青睐	居民	休闲	前	这	门	凝视	难的	,

门前懒散地躺着的那些衣衫褴褛、面目全非的居民们死死地盯着他们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊlər] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'triːtid]

and	at	the	fuller	view	of	one	of	the	men	,	most	of	them	retreated
和	在	这	更丰满	看法	的	一	的	这	男人	,	最多	的	他们	撤退

['heɪstɪli] [wɪ'ðɪn] .

hastily	within	.
草草	之内	.

当其中一人看得更清楚时，他们中的大多数人都匆匆退回了屋内。

[ðen] , [ɪn] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Then	,	in	those	houses	,	you	might	have	heard	a	murmur	of	consternation	and
然后	,	在	那些	房屋	,	你	可能	有	听到	一个	低语	的	惊愕	和

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

然后，在那些房子里，你可能会听到一阵惊恐和不安的低语。

[ðə; ði] ['ferɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , — [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] !

The	ferret	was	in	the	burrow	,	—	a	Bow	-	Street	officer	in	the	court	!
这	雪貂	曾是	在	这	洞穴	,	—	一个	弓	-	街道	官	在	这	法庭	!

那只雪貂在洞穴里——鲍街的一名警官在法庭上！

[ðə; ði] [tuː] [men] [pɔːzd] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['taʊəlaɪk] [haʊs] ,

The	two	men	paused	,	looked	round	,	and	stopping	before	the	dingy	towerlike	house	,
这	二	男人	暂停	,	看起来	圆形的	,	和	停止	前	这	昏暗的	塔状	房子	,

两人停下脚步，环顾四周，最后停在了那座阴暗的塔状房屋前。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [tuː; tə]

selected	the	bell	which	appealed	to	the	inmates	of	the	ground	-	floor	,	to
已选	这	钟	哪个	上诉	到	这	囚犯	的	这	地面	-	地面	,	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

选择左边一楼住户喜欢的铃铛。

[æt; ət] [ðæt] ['sʌmənz] [bɪl] [ðə; ði] ['kræksmən] [ɪm'pruːdntli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	that	summons	Bill	the	cracksman	imprudently	presented	a	full	view	of	his
在	那	传票	账单	这	窃盗	轻率地	呈现	一个	满的	看法	的	他的

['kaʊntənəns] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ;

countenance	through	his	barred	window	;
面容	通过	他的	禁止	窗户	;

接到传唤时，窃贼比尔轻率地透过他那装有铁栅栏的窗户，露出了他的全貌；

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [səˈlerɪti] ,

he	drew	it	back	with	astonishing	celerity	,
他	画	它	后退	和	惊人	速度	,

他以惊人的速度把它收回来了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] ['rʌnər] .

but	not	in	time	to	escape	the	eye	of	the	Bow	-	Street	runner	.
但	不是	在	时间	到	逃脱	这	眼睛	的	这	弓	-	街道	跑步者	.

但还是没能及时躲过鲍街巡警的视线。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪl] , — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sʌmənz] [ə'genst]

"	Open	the	door	,	Bill	,	—	there's	nothing	to	fear	;	I	have	no	summons	against
"	打开	这	门	,	账单	,	—	有	没有什么	到	害怕	;	我	有	不	传票	反对

[juː; jʊ] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] .

you	,	'	pon	honour	.
你	,	-	庞	荣誉	.

“比尔，开门吧——没什么好怕的；我发誓，我没有针对你的传票。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪ'siːv] .

You	know	I	never	deceive	.
你	知道	我	绝不	欺骗	.

你知道我从不欺骗别人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [seɪ] .

Open	the	door	,	I	say	.
打开	这	门	,	我	说	.

“开门，”我说。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] [faʊl] ['wɪndoʊ] .

The	officer	tapped	with	his	cane	at	the	foul	window	.
这	官	轻敲	和	他的	甘蔗	在	这	犯规	窗户	.

警官用拐杖敲了敲那扇脏兮兮的窗户。

" [bɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

"	Bill	,	there's	a	gentleman	who	comes	to	you	for	information	,	and	he	will
"	账单	,	有	一个	绅士	WHO	来	到	你	为了	信息	,	和	他	将要

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hænsəmli] .

pay	for	it	handsomely	.
支付	为了	它	英俊地	.

“比尔，有一位先生来找你打听消息，他会为此支付丰厚的报酬。”

" [bɪl] [ə'gen] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [piːpt] [fɔːrθ] ['veri] ['kɔːʃəsli] [θruː]

"	Bill	again	appeared	at	the	casement	,	and	peeped	forth	very	cautiously	through
"	账单	再次	出现	在	这	窗扇	,	和	偷窥	前进	非常	谨慎地	通过

[ðə; ði][baːz] .

the	bars	.
这	酒吧	.

“比尔又出现在窗台上，非常小心地透过窗框向外窥视。

" [bles] [maɪ] ['vaɪtlz] , ['mɪstər] . [ɑːr] — — , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Bless	my	vitals	,	Mr	.	R	—	—	,	and	it	is	you	,	is	it	?
"	保佑	我的	命脉	,	先生	.	拉	—	—	,	和	它	是	你	,	是	它	?

“R先生，请保佑我，真的是你吗？”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] ['hænsəmli] ? "
What were you saying about paying handsomely ? "
什么 是 你 说 关于 付费 英俊地 ? "

你刚才说要给高薪，是怎么说的?

" [ðæt] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [ɪz] ['wɑːntɪd] , — [nɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ][pæl] , [mæn] .
" That your evidence is wanted , — not against a pal , man .
" 那 你的 证据 是 通缉 , — 不是 反对 一个 朋友 , 男人 .

“我们需要你提供的证据，不是用来指控你朋友的，伙计。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][pʊt][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['gɪnɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "
It will hurt no one , and put at least five guineas in your pocket . "
它 将要 伤害 不 一 , 和 放 在 至少 五 几内亚 在 你的 口袋 . "

这不会伤害任何人，而且至少能让你赚到五个几尼。

" [ten] ['gɪnɪ] , " [sed] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɔfɪsɚz] [kəm'pænjən] .
" Ten guineas , " said the Bow - Street officer's companion .
" 十 几内亚 , " 说 这 弓 - 街道 警官们 伴侣 .

“十几尼，”鲍街警官的同伴说道。

" [juː; jʊ] ['biːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['mɪstər] . [ɑːr] — — ! " [sed] [bɪl] , [ɪm'fætɪkli] ;
" You be's a man of honour , Mr . R — — ! " said Bill , emphatically ;
" 你 是的 一个 男人 的 荣誉 , 先生 . 拉 — — ! " 说 账单 , 强调地 ;

“你真是个有荣誉感的人，R先生！”比尔强调道;

" [ænd; ənd][aɪ] [skɔːnz] [tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
" and I scorns to doubt you , so here goes .
" 和 我 蔑视 到 怀疑 你 , 所以 这里 去 .

“我鄙视怀疑你，所以，我这就告诉你。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ði]
" With that he withdrew from the window , and in another minute or so the
" 和 那 他 退出 从 这 窗户 , 和 在 其他 分钟 或者 所以 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
door was opened ,
门 曾是 打开 ,

“说完，他便从窗边退了回去，大约一分钟后，门开了。”

[ænd; ənd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb][baʊ; boʊ] , [æskt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and Bill , with a superb bow , asked his visitors into his room .
和 账单 , 和 一个 高超 弓 , 问 他的 访客 进入 他的 房间 .

比尔鞠躬致意，邀请访客们进入他的房间。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,
In the interval ,
在 这 间隔 ,

在区间内，

['liːʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kræksmən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌntɪd]
leisure had been given to the cracksman to remove all trace of the wonted
闲暇 有 到过 给定 到 这 窃盗 到 消除 全部 痕迹 的 这 惯常
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] ['tʃɪldrən] .
educational employment of his hopeful children .
教育 就业 的 他的 充满希望 孩子们 .

这位窃贼有闲暇时间抹去他那些前途无量的孩子们接受教育的痕迹。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pʊʃ] - [pɪn] ;
The urchins were seated on the floor playing at push - pin ;
这 海胆 是 坐着 在 这 地面 玩耍 在 推 - 别针 ;

孩子们坐在地上玩图钉游戏;

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfɪsər] [bɪ'naɪnli] ['pætɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɜːrli] ['hedz] [æz; əz][hiː; hi]

and	the	Bow	-	Street	officer	benignly	patted	a	pair	of	curly	heads	as	he
和	这	弓	-	街道	官	良性地	轻拍	一个	一对	的	卷曲	头部	作为	他

[pæst] [ðem; ðəm] ,

passed	them	,
通过了	他们	,

鲍街警官经过他们身边时，和蔼地拍了拍那两个卷发脑袋。

[druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [æt; ət]

drew	a	chair	to	the	table	,	and	wiping	his	forehead	,	sat	down	,	quite	at
画	一个	椅子	到	这	桌子	,	和	擦拭	他的	前额	,	卫星	向下	,	相当	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他拉过一把椅子到桌边，擦了擦额头，坐了下来，显得很自在。

[bɪl] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Bill	then	deliberately	seated	himself	,	and	unbuttoning	his	waistcoat	,
账单	然后	故意地	坐着	他自己	,	和	解开纽扣	他的	马甲	,

比尔随后故意坐下，并解开了马甲的扣子。

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [gests] .

permitted	the	butt	-	ends	of	a	brace	of	pistols	to	be	seen	by	his	guests	.
允许	这	屁股	-	结束	的	一个	支撑	的	手枪	到	是	已见	经过	他的	客人	.

他允许宾客们看到两把手枪的枪托。

['mɪstər] . [ɑːr] — — - [es] [kəm'pænjən] [siːmd] ['veri] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ækʃ(ə)n] .

Mr	.	R	—	—	'	s	companion	seemed	very	unmoved	by	this	significant	action	.
先生	.	拉	—	—	-	s	伴侣	似乎	非常	不动	经过	这	重要的	行动	.

R先生的同伴似乎对这一重大举动无动于衷。

[hiː; hi] [bent] [wʌn][ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['stedi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kræksmən] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪl] ['æftərwərdz]

He	bent	one	inquiring	,	steady	look	on	the	cracksman	,	which	,	as	Bill	afterwards
他	弯曲	一	查询	,	稳定的	看	在	这	窃盗	,	哪个	,	作为	账单	然后

[sed] ,

said	,
说	,

他用一种探究而坚定的目光打量着那个窃贼，正如比尔后来所说，

[went] [θruː] [hɪm; ɪm] " [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [θruː] [ə; eɪ] ['peni] , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs]

went	through	him	"	like	a	gimlet	through	a	penny	,	"	and	taking	out	a	purse
去	通过	他	"	喜欢	一个	金利口酒	通过	一个	一分钱	,	"	和	采取	出去	一个	钱包

,

,
,

像锥子穿过一便士一样穿过他，然后掏出一个钱包。

[θruː] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [gliːmd] ['plezntli] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

through	the	network	of	which	the	sovereigns	gleamed	pleasantly	,	placed	it	on	the
通过	这	网络	的	哪个	这	君主	闪闪发光	愉快	,	放置	它	在	这

['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , —

table	and	said	,	—
桌子	和	说	,	—

透过那张网络，君主们容光焕发，将网络放在桌上，说道：

" [ðɪs] [pɜːrs] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd]

"	This	purse	is	yours	if	you	will	tell	me	what	has	become	of	a	woman	named
"	这	钱包	是	你的	如果	你	将要	告诉	我	什么	有	变得	的	一个	女士	命名

['dʒɑːplɪn] ,

Joplin	,
乔普林	,

“如果你告诉我一个名叫乔普林的女人发生了什么事，这个钱包就归你了。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — , [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - — . "

with	whom	you	left	the	village	of	—	—	,	in	Lancashire	,	in	the	year	18	—	.	"
和	谁	你	左边	这	村庄	的	—	—	,	在	兰开夏郡	,	在	这	年	-	—	.	"

你于18—年与谁一起离开了兰开夏郡的——村。

" [ænd; ənd] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . [ɑːr] — — , " [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	And	,	"	put	in	Mr	.	R	—	—	,	"	the	gentleman	wants	to	know	,
"	和	,	"	放	在	先生	.	拉	—	—	,	"	这	绅士	想要	到	知道	,

“还有，”R先生插话道，“这位先生想知道，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

with	no	view	of	harming	the	woman	.
和	不	看法	的	伤害	这	女士	.

并无伤害该女子的意图。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "

It	will	be	to	her	own	advantage	to	inform	us	where	she	is	.	"
它	将要	是	到	她	自己的	优势	到	通知	我们	在哪里	她	是	.	"

她最好告诉我们她在哪里。

" - ['pɑːn] ['ɑːnər] [ə'gen] ? " [sed] [bɪl] .

"	'	Pon	honour	again	?	"	said	Bill	.
"	-	庞	荣誉	再次	?	"	说	账单	.

“又一次违反了荣誉准则？”比尔说道。

" - ['pɑːn] ['ɑːnər] ! "

"	'	Pon	honour	!	"
"	-	庞	荣誉	!	"

“以荣誉起誓！”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] - ,

"	Well	,	then	,	I	has	a	heart	in	my	buzzom	,
"	出色地	,	然后	,	我	有	一个	心	在	我的	-	,

“好吧，那我心里还有颗心呢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [oʊ'mɑːn] [wɑːtˌwʌt]

and	if	so	be	I	can	do	a	good	turn	to	the	'	oman	wot
和	如果	所以	是	我	能	做	一个	好的	转动	到	这	-	阿曼	什么

如果真是这样，我就可以对“阿曼沃特”做点好事了。

[aɪ] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [kep] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , [waɪ] [nɑːt] ? "

I	has	loved	and	kep	'	company	with	,	why	not	?	"
我	有	喜爱	和	保持	-	公司	和	,	为什么	不是	?	"

我一直爱着他，也一直陪伴着他，为什么不呢?

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪstər] . [ɑːr] — — . " [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	Why	not	,	indeed	?	"	said	Mr	.	R	—	—	.	"	And	as	we	want	to	learn	,
"	为什么	不是	,	的确	?	"	说	先生	.	拉	—	—	.	"	和	作为	我们	想	到	学习	,

“为什么不呢？”R先生说道。“而且，正如我们想要学习的，

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn] ,

not	only	what	has	become	of	Mrs	.	Joplin	,
不是	仅有的	什么	有	变得	的	太太	.	乔普林	,

不仅是乔普林夫人现在的状况，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːf] [frʌm; frəm] — — ,

but	what	she	did	with	the	child	she	carried	off	from	—	—	,
但	什么	她	做过	和	这	孩子	她	携带	离开	从	—	—	,

但她对从——那里带走的孩子做了什么?

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .

begin	at	the	beginning	and	tell	us	all	you	know	.
开始	在	这	开始	和	告诉	我们	全部	你	知道	.

从头开始，把你所知道的一切都告诉我们。

" [bɪl] [mjuːzd] .
" **Bill** **mused** **.**
" 账单 沉思 .

比尔沉思道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pʌs] ? "
" **How** **much** **is** **there** **in** **the** **pus** **?** **"**
" 如何 很多 是 那里 在 这 脓 ? "

脓液里有多少东西?

" [ˌeɪˈtiːn] ['sɔvrinz] . "
" **Eighteen** **sovereigns** **.** **"**
" 十八 君主 . "

“十八位君主。”

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['twenti] — [juː; jʊ][nɑːd] — ['twenti] [ðen] ?
" **Make** **it** **twenty** **—** **you** **nod** **—** **twenty** **then** **?**
" 制作 它 二十 — 你 点头 — 二十 然后 ?

“那就二十个——”你点点头——“那就二十个吧? ”

[ə; eɪ]['bɑːrgən] !
A **bargain** **!**
一个 便宜货 !

超值!

[naʊ] [aɪl] [goʊ][ɑːn] [raɪt] [əˈhed] .
Now **I'll** **go** **on** **right** **ahead** **.**
现在 患病的 去 在 正确的 前方 .

现在我继续往下走。

[juː; jʊ] [siː] [æz; əz] [haʊ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːrtɚ][wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['pegi] ['dʒɑːplɪn][ænd; ənd][self] —
You **see** **as** **how** **,** **some** **months** **arter** **we** **—** **that** **is** **,** **Peggy** **Joplin** **and** **self** **—**
你 看 作为 如何 , 一些 几个月 动脉 我们 — 那 是 , 佩吉 乔普林 和 自己 —
[left] — — ,
left **—** **—** **,**
左边 — — ,

你看，几个月后，我们——也就是佩吉·乔普林和我——离开了——

[aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][kwɒd][ɪn]['læŋkæstər][dʒeɪl] ; [soʊ][aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊən] .
I **was** **put** **in** **quod** **in** **Lancaster** **jail** **;** **so** **I** **lost** **sight** **of** **the** **blowen** **.**
我 曾是 放 在 猪 在 兰开斯特 监狱 ; 所以 我 丢失的 视线 的 这 吹 .

我被关进了兰开斯特监狱；因此我失去了对那个吹响的哨子的关注。

[wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [jɪr]
When **I** **got** **out** **and** **came** **to** **Lunnun** **,** **it** **was** **a** **matter** **of** **seven** **year**
什么时候 我 得到 出去 和 来了 到 - , 它 曾是 一个 事情 的 七 年
[əˈfɔːr] ,
afore **,**
之前 ,

我出狱来到伦农的时候，距离那时已经过去了七年。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - , [aɪ] [keɪm] [bæŋ] [ʌp][əˈ^in][hɜːr; hər] , — [æt; ət]
all **of** **a** **sudding** **,** **I** **came** **bang** **up** **agin** **her** **,** **—** **at**
全部 的 一个 - , 我 来了 砰 向上 再次 她 , — 在

突然间，我猛地撞上了她——

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] .
the **corner** **of** **Common** **Garden** **.**
这 角落 的 常见的 花园 .

公共花园的角落。

- [waɪ] , [bɪl] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Why , Bill ! ' says she .
- 为什么 , 账单 ! - 说道 她 .

“哎呀，比尔！”她说道。

- [waɪ] , ['pegi] ! - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['bʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['wɪŋkiː] . -
' Why , Peggy ! ' says I ; and we bussed each other like winky . '
- 为什么 , 佩吉 ! - 说道 我 ; 和 我们 乘坐公共汽车 每个 其他 喜欢 眨眼 . -

“哎呀，佩吉！”我说；然后我们俩就打了起来，就像打瞌睡一样。

[ʃæl; ʃəl][ˌjuː 'es] [kʌm] [tə'geðər] [ə'^in] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
Shall us come together agin ? ' says she .
将 我们 来 一起 再次 ? - 说道 她 .

“我们再聚聚好吗？”她问道。

- [waɪ] , [noʊ] , - [sez] [aɪ] ; - [aɪ][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf][wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ,
' Why , no , ' says I ; ' I has a wife wots a good ' un ,
- 为什么 , 不 , - 说道 我 ; - 我 有 一个 妻子 什么 一个 好的 - 联合国 ,

“不，”我说，“我有个好妻子。”

[ænd; ənd] [gets] [hɜːr; hər] [bred] [baɪ] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['widə(r)] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
and gets her bread by setting up as a widder with seven small childern .
和 获得 她 面包 经过 环境 向上 作为 一个 更宽 和 七 小的 儿童 .

她靠做寡妇养活自己，独自抚养七个年幼的孩子。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [peg] , [wɒts] [ə; eɪ] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][bræt] ? -
By the by , Peg , what's a come of your brat ? '
经过 这 经过 , 佩格 , 是什么 一个 来 的 你的 小子 ? -

对了，佩格，你家那小家伙怎么了？

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [sez] , [sɜːr] , [peg][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [nɜːrs] .
for as you says , sir , Peg had a child put out to her to nurse .
为了 作为 你 说道 , 先生 , 佩格 有 一个 孩子 放 出去 到 她 到 护士 .

正如您所说，先生，佩格被安排去哺育一个孩子。

[lɔː] - , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌft] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Lor ' , how she cuffed it ! '
洛尔 - , 如何 她 袖口 它 ! -

“洛尔，她是怎么把它铐起来的！”

[ðə; ði][bræt] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] [laɪk] [mæd] , - [oʊ] ,
The brat ! ' says she , laughing like mad , ' oh ,
这 小子 ! - 说道 她 , 笑 喜欢 疯狂的 , - 哦 ,

“这小鬼！”她一边说着，一边疯狂地大笑，“哦，

[aɪ][gɑːt][rɪd][oʊ] - [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] , [bɪl] . -
I got rid o ' that when you were in jail , Bill . '
我 得到 摆脱 o - 那 什么时候 你 是 在 监狱 , 账单 . -

比尔，你坐牢的时候我就把那东西处理掉了。

- [æz; əz] [haʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['bɛgɪŋ] [ə'^in][ˌes 'tiː] . ['poʊlz]
' As how ? ' says I . ' Why , there was a woman begging agin St . Poll's
- 作为 如何 ? - 说道 我 . - 为什么 , 那里 曾是 一个 女士 乞讨 再次 英石 . 民意调查
['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;
churchyard ;
墓地 ;

“怎么会这样？”我问。“原来，有个女人在圣波尔教堂墓地附近乞讨；

[soʊ][aɪ] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : " - [oʊld][ðə; ði] ['bæbi] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
so I purtended to see a frind at a distance : " ' Old the babby a moment ,
所以 我 - 到 看 一个 朋友 在 一个 距离 : " - 老的 这 婴儿 一个 片刻 ,

于是我假装远远地看着一个朋友：“让宝宝待一会儿，

" [sez] [aɪ] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , " [waɪl] [aɪ] [ketʃ] [maɪ] [frend] ['jɑːndər] .
" says I , puffing and panting , " while I ketches my friend yonder .
" 说道 我 , 抽气 和 喘息 , " 尽管 我 双桅帆船 我的 朋友 远处 .

“我一边喘着粗气一边说，‘我一边抓我的朋友在那儿。’

" [soʊ][ʃiː; ʃi] - ['oʊldz][ðə; ði][bræt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ə'^in] ;
" So she ' olds the brat , and I never sees it agin ;
" 所以 她 - 老 这 小子 , 和 我 绝不 看到 它 再次 ;

“所以她把那小家伙留下了，我再也没见过它；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːðər] ! -
and there's an ind of the bother ! '
和 有 一个 印度 的 这 打扰 ! -

真是麻烦！

- [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] ['evər][æks][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , — [ðem; ðəm][æz; əz][gɪv] - [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? -
' But won't they ever ax for the child , — them as giv ' it you ? '
- 但 惯于 他们 曾经 斧头 为了 这 孩子 , — 他们 作为 给予 - 它 你 ? -

“但是他们难道不会为了孩子向你索要吗？——就像他们把孩子给你一样？”

- [oʊ] , [noʊ] , - [sez] [peg] , - [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
' Oh , no , ' says Peg , ' they left it too long for that ,
- 哦 , 不 , - 说道 佩格 , - 他们 左边 它 也 长的 为了 那 ,

“哦，不，”佩格说，“他们拖得太久了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɪn][wʌz; wəz] [ə'gɔn] ; [ænd; ənd][wʌn] [maʊθ] [ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn] [ðiːz]
and all the tin was agone ; and one mouth is hard enough to feed in these
和 全部 这 锡 曾是 曾经 ; 和 一 嘴 是 难的 足够的 到 喂养 在 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

所有的锡都用完了；如今养活一张嘴都够难的了。

— [let][baɪ] ['ʌðər] [foʊks] - ['bæntlɪŋ] . -
— let by other folks ' bantlings . '
— 让 经过 其他 各位 - 班特林 . -

——被其他人的闲聊所掩盖。

- [wel] , - [sez] [aɪ] , - [wer] [duː][juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] ?
' Well , ' says I , ' where do you hang out ?
- 出色地 , - 说道 我 , - 在哪里 做 你 悬挂 出去 ?

“嗯，”我说，“你平时都去哪儿玩？”

[aɪl] [pɑːp] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] . -
I'll pop in , in a friendly way . '
患病的流行音乐 在 , 在 一个 友好的 方式 . -

我会友好地过来看看。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , — - [ɪn] ['læmbəθ] , — [aɪ] [fə'gets] - ;
So she tells me , — som'ere in Lambeth , — I forgets hexactly ;
所以 她 讲述 我 , — - 在 兰贝斯 , — 我 忘记了 - ;

所以她告诉我，——在兰贝斯的某个地方，——我六字不差地忘记了；

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][wiː; wi][hɑː] - [dʌn] . "
and many's the good piece of work we ha ' done togither . "
和 许多人 这 好的 片 的 工作 我们 哈 - 完毕 一起 . "

我们一起完成了许多优秀的作品。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ɑːr] — — - [es] [kəm'pænjən] .
" And where is she now ? " asked Mr . R — — ' s companion .
" 和 在哪里 是 她 现在 ? " 问 先生 . 拉 — — - s 伴侣 .

“她现在在哪里？”R先生的同伴问道。

" [aɪ] ['dʌznt] [noʊ] - , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kɑːm] - [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	doesn't	know	purcisely	,	but	I	can	com	'	at	her	.
"	我	不	知道	-	,	但	我	能	com	-	在	她	.

“我不太清楚，但我可以去找她。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [daɪd] , [fɔːr] [jɪr] [kɑːm] - - ,

You	see	,	when	my	poor	wife	died	,	four	year	com	'	Chris'mas	,
你	看	,	什么时候	我的	贫穷的	妻子	死亡	,	四	年	com	-	-	,

你看，我可怜的妻子去世的时候，距离她去世已经四年了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] - , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	left	me	with	as	fine	a	famuly	,	though	I	says	it	,
和	左边	我	和	作为	美好的	一个	-	,	尽管	我	说道	它	,

虽然这么说，但他还是给我留下了一个非常好的家庭。

[æz; əz][eɪtʃ] - [oʊld] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒi] [hɪm'self] [wɔːkt] [ə'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - - - [keɪn] , [ɑːn]

as	h	-	old	King	Georgy	himself	walked	afore	,	with	his	gold	-	'	eaded	cane	,	on
作为	h	-	老的	国王	乔治	他自己	步行	之前	,	和	他的	金子	-	-	-	甘蔗	,	在

[ðə; ði] ['tɛrɪs] [æt; ət] - ,

the	terris	at	Vindsor	,
这	特里斯	在	-	,

老国王乔治亲自手持金头拐杖，走在温德索尔的土地上。

— [ɔːl] [haɪts] [ænd; ənd][ɔːl][eɪtʃ] - ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bæbi] [ɪn][ɑːrmz] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən]

—	all	heights	and	all	h	-	ages	to	the	babby	in	arms	(	for	the	little	'	un
—	全部	高度	和	全部	h	-	年龄	到	这	婴儿	在	武器	(	为了	这	小的	-	联合国

[ðer; ðər] [wɔrnt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

there	warn't	above	a	year	old	,
那里	警告	多于	一个	年	老的	,

—所有身高和年龄都适用于怀里的婴儿（对于未满一岁的宝宝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [brɔːt] [ʌp][əˈpɑːn] [spuːn] - [miːt] ,

and	had	been	a	brought	up	upon	spoon	-	meat	,
和	有	到过	一个	带来	向上	之上	勺子	-	肉	,

并且从小就吃勺子炖的肉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [oʊ] - - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [slɪm] [ænd; ənd] -) ;

with	a	dash	o	'	blueruin	to	make	him	slim	and	ginteel	)	;
和	一个	短跑	o	-	-	到	制作	他	苗条的	和	-	)	;

加一点蓝色的废墟让他变得苗条而优雅）；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgə(r)] - ['ʌnz] [waːtˌwʌt][juː; jʊ][dəunt] [siː] , [ðeɪ] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [wel] [ɪn] ['fɔrɪn] [paːrts] ,

as	for	the	bigger	'	uns	wot	you	don't	see	,	they	be	doin	'	well	in	forin	parts	,
作为	为了	这	大	-	联合国	什么	你	不	看	,	他们	是	做	-	出色地	在	福林	部分	,

至于那些你没看到的大家伙，它们在国外发展得不错。

['mɪstər] . [ɑːr] — — !

Mr	.	R	—	—	!
先生	.	拉	—	—	!

R先生——!

" ['mɪstər] . [ɑːr] . [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Mr	.	R	.	smiled	significantly	.
"	先生	.	拉	.	微笑	显著地	.

R先生意味深长地笑了。

[bɪl] [riˈzjuːmd] .

Bill	resumed	.
账单	恢复	.

比尔继续说道。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Where was I ?
" 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [wen] [maɪ][waɪf] [daɪd] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] - [ən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Oh , when my wife died , I wanted sum - un to take care of the childern ,
哦 , 什么时候 我的 妻子 死亡 , 我 通缉 和 - 联合国 到 拿 关心 的 这 儿童 ,

哦，我妻子去世后，我希望有人能照顾孩子们。

[soʊ][aɪ] [teɪks] [peg]['ɪntuː][ðə; ði] - [əs] .
so I takes Peg into the - ous .
所以 我 需要 佩格 进入 这 - ous .

所以我把佩格带进了“ous”。

[bʌt; bət] [lɔː] - !
But Lor - !
但 洛尔 - !

但是洛尔!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lærəp] - [ɪm] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] [hɑːrt] , [hæz; həz] [nt] [ʃiː; ʃi] , [bɑːb] ?
how she larrupped - em , — she has a cruel heart , has n't she , Bob ?
如何 她 拉鲁普 - 呃 , — 她 有 一个 残忍的 心 , 有 不 她 , 鲍勃 ?

她是怎么戏弄他们的? ——她心肠真坏，是不是，鲍勃?

[bɑːb][ɪz][ə; eɪ] - [kjuːt] [tʃaɪld] ,
Bob is a - cute child ,
鲍勃 是 一个 - 可爱的 孩子 ,

鲍勃是个“可爱的孩子”,

['mɪstər] . [ɑːr] — — . [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [nek] [æn; ən] -
Mr . R — — . Just as I was a thinking of turning her out neck an -
先生 . 拉 — — . 只是 作为 我 曾是 一个 思维 的 转弯 她 出去 脖子 一个 -
[krɑːp] ,
crop ,
庄稼 ,

R先生——。正当我打算把她扭断脖子的时候,

[ə; eɪ] ['dʒemən] [wʌt] ['lɑːdʒɪz] [ə'lɔːft] , [wɑːtˌwʌt][biː; bi][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][hæd; həd][dʒʌst]
a gemman what lodges aloft , wot be a laryer , and wot had just
一个 杰曼 什么 旅馆 高空 , 什么 是 一个 - , 和 什么 有 只是
[seɪvd] [maɪ] [nɪk] ,
saved my nick ,
已保存 我的 缺口 ,

一个宝石人栖息在高处，像个小精灵，刚刚救了我的命,

['mɪstər] . [ɑːr] — — , [baɪ] ['pruːviŋ][ə; eɪ][eɪtʃ] - ['æləbaɪ] , [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ]['taɪdi]['bɑːdi] , [jʊr; jər][peg] ! -
Mr . R — — , by proving a h - alibi , said , ' That's a tidy body , your Peg ! '
先生 . 拉 — — , 经过 证明 一个 h - 不在场证明 , 说 , - 那就是 一个 整齐的 身体 , 你的 佩格 ! -

R先生通过提供不在场证明，说道：“佩格，你这身打扮真漂亮！”

([fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] - [hɪr] , [æn; ən] - [eɪtʃ] - [ɪn'diːd] , [sɪn] - [ðen] ,
(for you see he was often a wisiting here , an ' h - indeed , sin ' then ,
(为了 你 看 他 曾是 经常 一个 - 这里 , 一个 - h - 的确 , 罪 - 然后 ,

（因为你看他经常来这里，而且，确实，那时，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [flɔːr] , [noʊ] . [naɪn]) ; - [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər]
he has taken our third floor , No . 9) ; ' I've been a speakin ' to her
他 有 已采取 我们的 第三 地面 , 不 . 9) ; - 我已经 到过 一个 说话 - 到 她
,
,
,

他占据了我们三楼9号房间)；“我一直在和她说话，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] .

and	I	find	she	has	been	a	nuss	to	the	sick	.
和	我	寻找	她	有	到过	一个	努斯	到	这	生病的	.

我发现她对病人很不友好。

[aɪ][hæz; həz][ə; eɪ][frɪnd][wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][eɪtʃ] - ['ʌŋk(ə)l] [ðæts] [ɪl] : [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [hɜːr; hər] , [bɪl] ,

I	has	a	frind	wots	a	h	-	uncle	that's	ill	:	can	you	spare	her	,	Bill	,
我	有	一个	朋友	什么	一个	h	-	叔叔	那就是	患病的	:	能	你	空闲的	她	,	账单	,

我有个朋友，她叔叔生病了：比尔，你能帮帮她吗?

[tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ? -

to	attind	him	?	'
到	-	他	?	-

去见他?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] , - [sez] [aɪ] ; - ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - . -

That	I	can	,	'	says	I	;	'	anything	to	obleedge	.	'
那	我	能	,	-	说道	我	;	-	任何事物	到	-	.	-

“我可以，”我说，“任何施舍我的东西。”

[soʊ][peg] [pæks] [ɔːf] , [bæg][ænd; ənd] - . "

So	Peg	packs	off	,	bag	and	baggidge	.	"
所以	佩格	包装	离开	,	包	和	-	.	"

于是佩格收拾行装，带着行李离开了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sɪk] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ɑːr] — — -

"	And	what	was	the	sick	gentleman's	name	?	"	asked	Mr	.	R	—	—	'
"	和	什么	曾是	这	生病的	绅士的	姓名	?	"	问	先生	.	拉	—	—	-

[es] [kəm'pænjən] .

s	companion	.
s	伴侣	.

“那位生病的先生叫什么名字？”R先生的同伴问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['mɪstər] . ['wɔːrni] , — [ə; eɪ] ['peɪntər] , [wɑːtˌwʌt] [lɪvd] [æt; ət] - .

"	It	was	one	Mr	.	Warney	,	—	a	painter	,	wot	lived	at	Clap'am	.
"	它	曾是	一	先生	.	沃尼	,	—	一个	画家	,	什么	居住地	在	-	.

“他是一位名叫沃尼的先生，是一位画家，住在克拉普阿姆。”

[sɪns] [θɪn] [aɪv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][peg] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][wɜːrdz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

Since	thin	I've	lost	sight	of	Peg	;	for	we	had	'	igh	words	about	the
自从	薄的	我已经丢失的	视线	的	佩格	;	为了	我们	有	-	高	字	关于	这	

['tʃɪldrən] ,

childern	,
儿童	,

自从上次见面后，我就失去了佩格的踪影；因为我们因为孩子们的事吵了一架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] - [oʊ'mɑːn] .

and	she	was	a	spiteful	'	oman	.
和	她	曾是	一个	恶毒的	-	阿曼	.

她是个心怀怨恨的女人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][lɑːrn] [wer] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æt; ət]['mɪstər] . [wɔrniːz] , [ɪf] [soʊ][biː; bi]['hiːz] [stɪl]

But	you	can	larn	where	she	be	at	Mr	.	Warney's	,	if	so	be	he's	still
但	你	能	学习	在哪里	她	是	在	先生	.	沃尼的	,	如果	所以	是	他是	仍然

[ə'bʌv] [graʊnd] . "

above	ground	.	"
多于	地面	.	"

但如果你知道沃尼先生还活着的话，就可以去他家看看她在哪里了。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [stɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɑːplɪn] ?

"	And	did	this	woman	still	go	by	the	name	of	Joplin	?
"	和	做过	这	女士	仍然	去	经过	这	姓名	的	乔普林	?

“这位女士当时还叫乔普林吗？”

" [bɪl] [grɪnd] : " [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spʊni] [æz; əz] [ðæt] ,
" Bill grinned : " She warn't such a spooney as that ,
" 账单 咧嘴一笑 : " 她 警告 这样的 一个 斯普尼 作为 那 ,

比尔咧嘴一笑："她可没那么傻。"

— [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [blæk] [bʊks] [tuː] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [ɑːr] — — ,
— that name was in your black books too much , Mr . R — — ,
— 那 姓名 曾是 在 你的 黑色的 图书 也 很多 , 先生 . 拉 — — ,

——R先生，你黑名单上的那个名字也太多了吧——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [spɛktəbəl] ['nʌs] [fɔːr; fər] [sɪk] ['bɑːdɪz] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['mɑːrθə] [skɛgz]
for a ' spectable nuss for sick bodies ; no , she was then called Martha Skeggs
为了 一个 - 壮观的 努斯 为了 生病的 身体 ; 不 , 她 曾是 然后 称为 玛莎 斯凯格斯
,
,
,

为了一个"体面的病人收容所"；不，她当时的名字叫玛莎·斯凯格斯。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɝz] [neɪm] [ə'fɔːr] ['mærɪdʒ] .
what was her own mother's name afore marriage .
什么 曾是 她 自己的 母亲的 姓名 之前 婚姻 .

她母亲婚前的名字是什么?

['eniθɪŋ] [mɔːr] , ['dʒemən] ? "
Anything more , gemman ? "
任何事物 更多的 , 杰曼 ? "

还有什么事吗，gemman?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['vɪzɪtər] , ['raɪzɪŋ] ; " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɜːrs] ,
" I am satisfied , " said the younger visitor , rising ; " there is the purse ,
" 我 是 使满意 , " 说 这 年轻 游客 , 上升 ; " 那里 是 这 钱包 ,

"我很满意，"年轻的访客站起身来说，"钱包在这里。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɑːr] — — [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ten] ['sɔvrinz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
and Mr . R — — will bring you ten sovereigns in addition .
和 先生 . 拉 — — 将要 带来 你 十 君主 在 添加 .

R先生还会额外给你带来十枚金币。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good - day to you .
好的 - 天 到 你 .

祝您今天愉快。

" [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] ,
" Bill , with superabundant bows and flourishes , showed his visitors out ,
" 账单 , 和 超级丰富的 弓 和 繁花 , 显示 他的 访客 出去 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [haɪ] [gliː] ,
and then , in high glee ,
和 然后 , 在 高的 高兴 ,

比尔鞠躬行礼，热情地送客人们离开，然后兴高采烈地说：

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
he began to romp with his children ;
他 开始 到 欢蹦乱跳 和 他的 孩子们 ;

他开始和孩子们嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wen]
and the whole family circle was in a state of uproarious enjoyment when
和 这 所有的 家庭 圆圈 曾是 在 一个 状态 的 哄然 享受 什么时候
[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,
the door flew open ,
这 门 飞翔 打开 ,

就在全家人都开怀大笑的时候，门突然被推开了。

[ænd; ənd][ɪn] ['entərd] ['græbˌmæn] , [hɪz; ɪz] [briːf] - [bæg][ɪn][hænd] , [dʌst] - [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] .

and	in	entered	Grabman	,	his	brief	-	bag	in	hand	,	dust	-	soiled	and	unshaven	.
和	在	进入	抓取人	,	他的	简短的	-	包	在	手	,	灰尘	-	脏的	和	未刮胡子	.

格拉布曼走了进来，手里提着公文包，满身灰尘，胡子拉碴。

" [ɑːˈhɑː] , ['neɪbər] !

"	Aha	,	neighbour	!
"	啊哈	,	邻居	!

“啊哈，邻居！”

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ; [dʒʌst] [kʌm] [bæk] !

your	servant	,	your	servant	;	just	come	back	!
你的	仆人	,	你的	仆人	;	只是	来	后退	!

你的仆人，你的仆人；快回来！

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meri] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɪn] !

Always	so	merry	;	for	the	life	of	me	,	I	couldn't	help	looking	in	!
总是	所以	欢乐	;	为了	这	生活	的	我	,	我	不能	帮助	寻找	在	!

总是那么欢乐；我忍不住往里看了看！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [bɪl] , [waɪ] , [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] !

Dear	me	,	Bill	,	why	,	you're	in	luck	!
亲爱的	我	,	账单	,	为什么	,	你是	在	运气	!

我的天哪，比尔，你真是走运了！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['græbˌmæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd]

"	and	Mr	.	Grabman	pointed	to	a	pile	of	sovereigns	which	Bill	had
"	和	先生	.	抓取人	尖	到	一个	桩	的	君主	哪个	账单	有

['emptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə] [kaʊnt] ['oʊvər][ænd; ənd] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

emptied	from	the	purse	to	count	over	and	weigh	on	the	tip	of	his
清空	从	这	钱包	到	数数	超过	和	称重	在	这	提示	的	他的

['fɔːrfɪŋgər] .

forefinger	.
食指	.

“格拉布曼先生指着一堆金币，那是比尔从钱包里掏出来，用食指尖数一数、称一称的。”

" [jes] , " [sed] [bɪl] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːrdərɔɪ] ['pɑːkɪt] ;

"	Yes	,	"	said	Bill	,	sweeping	the	gold	into	his	corduroy	pocket	;
"	是的	,	"	说	账单	,	扫荡	这	金子	进入	他的	灯心绒	口袋	;

“是的，”比尔说着，把金子扫进了他的灯芯绒口袋里；

" [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['ʃaɪnərz] ?

"	and	who	do	you	think	brought	me	these	shiners	?
"	和	WHO	做	你	思考	带来	我	这些	闪光	?

你觉得是谁让我脸上添了这些淤青？

[waɪ] , [huː] [bʌt; bət][oʊld] ['pegi] , [ðə; ði] - [oʊˈmɑːn][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][pʊt] [aʊt][æt; ət] ['klæpəm] . "

Why	,	who	but	old	Peggy	,	the	'	oman	wot	you	put	out	at	Clapham	.	"
为什么	,	WHO	但	老的	佩吉	,	这	-	阿曼	什么	你	放	出去	在	克拉珀姆	.	"

“除了老佩吉，还能有谁？就是你在克拉珀姆卖出去的那个女人。”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] ['pegi] , [naʊ] , [bɪl] ;

"	Well	,	never	mind	Peggy	,	now	,	Bill	;
"	出色地	,	绝不	头脑	佩吉	,	现在	,	账单	;

“好了，别管佩吉了，比尔；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['dʒɑːplɪn] , [huːm] ,

I	want	to	ask	you	what	you	have	done	with	Margaret	Joplin	,	whom	,
我	想	到	问	你	什么	你	有	完毕	和	玛格丽特	乔普林	,	谁	,

我想问问你对玛格丽特·乔普林做了什么，她……

[slaɪ] [sɪ'duːsər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['kærid] [ɔːf] [frʌm; frəm] — "
sly seducer that you are , you carried off from — "
狡猾 诱惑者 那 你 是 , 你 携带 离开 从 — "

你这个狡猾的诱惑者，把——

" [waɪ] , [mæn] , ['pegi] [biː; bi] ['dʒɑːplɪn] , [ænd; ənd] ['dʒɑːplɪn] [biː; bi] ['pegi] !
" Why , man , Peggy be Joplin , and Joplin be Peggy !
" 为什么 , 男人 , 佩吉 是 乔普林 , 和 乔普林 是 佩吉 !

“哎呀，老兄，佩吉就是乔普林，乔普林就是佩吉！”

[ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['prɪti] [nuː] [ʌv; əv]
And it's for that piece of noos that I got all them pretty new picters of
和 它是 为了 那 片 的 努斯 那 我 得到 全部 他们 漂亮的 新的 picters 的
[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [bɪl] ,
his Majesty Bill ,
他的 威严 账单 ,

正是因为那条消息，我才弄到了比尔陛下那些漂亮的新照片。

— [maɪ] ['neɪmseɪk] , [gɑːd] [blɪs] - [ɪm] ! "
— my namesake , God bliss ' im ! "
— 我的 同名者 , 上帝 极乐 - 我是 ! "

——我的同名者，愿上帝保佑他！

" [diː] — [en] , " [ɪk'skleɪmd] ['græbˌmæn] , [ə'gæst] ; " [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [geɪm] [ə'gen] !
" D — n , " exclaimed Grabman , aghast ; " the young chap's spoiling my game again !
" D — n , " 惊呼 抓取人 , 惊愕 ; " 这 年轻的 小伙子的 破坏 我的 游戏 再次 !

“该死！”格拉布曼惊恐地喊道，“这小子又来破坏我的游戏了！”

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] - [bæg] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" And seizing up his brief - bag , he darted out of the house ,
" 和 抓住 向上 他的 简短的 - 包 , 他 飞镖 出去 的 这 房子 ,

“然后他抓起公文包，冲出了房子。”

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['klæpəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] .
in the hope to arrive at least at Clapham before his competitors .
在 这 希望 到 到达 在 至少 在 克拉珀姆 前 他的 竞争对手 .

希望至少比竞争对手更早到达克拉珀姆。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['bɛks] [dɪ'skʌvəri] .
BECK'S DISCOVERY .
贝克的 发现 .

贝克的发现。

['ʌndər] [ðə; ði] ['siːdər] - [triːz] [æt; ət] ['lɔːtn] [sæt] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [əb'hɔːrənt] ['biːɪŋ] [huː] [sæt]
Under the cedar - trees at Laughton sat that accursed and abhorrent being who sat
在下面 这 雪松 - 树木 在 劳顿 卫星 那 被诅咒的 和 令人憎恶的 存在 WHO 卫星
[ðer; ðər] , [jʌŋ] ,
there , young ,
那里 , 年轻的 ,

在劳顿的雪松树下，坐着那个可恶可憎的家伙，他年轻时就坐在那里。

[ɪm'pæʃnd] , ['hoʊpf(ə)l] , [æz; əz] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] , — ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] ['siːdər] - [triːz] , [wɪtʃ] ,
impassioned , hopeful , as Lucretia Clavering , — under the old cedar - trees , which ,
热情洋溢 , 充满希望 , 作为 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 , — 在下面 这 老的 雪松 - 树木 , 哪个 ,

充满激情，充满希望，就像卢克蕾蒂娅·克拉弗林一样——在古老的雪松树下，

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][væst] ['bræntʃɪz] [kæst][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbli] ['brɔːdər] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːsi]

save	that	their	vast	branches	cast	an	imperceptibly	broader	shade	over	the	mossy
节省	那	他们的	广阔的	分支	投掷	一个	不易察觉地	更广泛	阴影	超过	这	苔藓

[swɔːrd] ,

sward	,
草	,

只是它们粗壮的枝干在长满苔藓的草地上投下了一片不易察觉的更广阔的阴凉。

[ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [seɪm] .

the	irrevocable	winters	had	left	the	same	.
这	不可撤销的	冬天	有	左边	这	相同的	.

无可挽回的寒冬留下了同样的痕迹。

[wer] , [θruː] [ðə; ði] ['neðər] [baʊz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnbiːmz] [keɪm] [ə'slænt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Where	,	through	the	nether	boughs	the	autumn	sunbeams	came	aslant	,	the	windows	,
在哪里	,	通过	这	下	树枝	这	秋天	阳光	来了	斜体	,	这	视窗	,

秋日的阳光斜斜地透过低矮的树枝照射进来，窗户.....

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['skʌtʃən] , [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] ['reɪz] .

enriched	by	many	a	haughty	scutcheon	,	shone	brightly	against	the	western	rays	.
富含	经过	许多	一个	傲慢	盾形纹章	,	闪耀	明亮地	反对	这	西	射线	.

饰以许多傲慢的盾形纹章，在西晒的阳光下熠熠生辉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑːrdn] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

From	the	flower	-	beds	in	the	quaint	garden	near	at	hand	,
从	这	花	-	床	在	这	古雅	花园	靠近	在	手	,

从附近古雅花园的花坛里，

[ðə; ði] [freʃ] [jet] ['træŋkwɪl] [er] [wɑːftid] [feɪnt] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd]

the	fresh	yet	tranquil	air	wafted	faint	perfumes	from	the	lingering	heliotrope	and
这	新鲜的	然而	宁静	空气	飘散	头晕的	香水	从	这	挥之不去的	鸡血石	和

['feɪdɪŋ] [roʊz] .

fading	rose	.
褪色	玫瑰	.

清新而宁静的空气中弥漫着淡淡的天芥菜和凋零玫瑰的香气。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [pɜːrtʃt] ['doʊzɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['bæləstreɪd] ;

The	peacock	perched	dozily	on	the	heavy	balustrade	;
这	孔雀	栖息	昏昏欲睡地	在	这	重的	栏杆	;

孔雀懒洋洋地栖息在厚重的栏杆上；

[ðə; ði] [blaɪð] ['rɑːbɪn] [hɑːpt] ['bɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [træk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;

the	blithe	robin	hopped	busily	along	the	sun	-	track	on	the	lawn	;
这	快乐的	罗宾	跳跃	忙碌地	沿着	这	太阳	-	追踪	在	这	草地	;

一只欢快的知更鸟沿着草坪上的阳光轨迹忙碌地跳跃着；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [ðə; ði] [pleɪn] [loʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

in	the	distance	the	tinkling	bells	of	the	flock	,	the	plaining	low	of	some
在	这	距离	这	叮叮当当	铃铛	的	这	群	,	这	平整	低的	的	一些

['wɑːndərɪŋ] ['hefər] ,

wandering	heifer	,
漫游	小母牛	,

远处传来羊群叮当作响的铃铛声，还有一头迷路小母牛低沉的叫声。

[waɪl] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] .

while	breaking	the	silence	,	seemed	still	to	blend	with	the	repose	.
尽管	打破	这	沉默	,	似乎	仍然	到	混合	和	这	休息	.

打破寂静的同时，似乎仍然融入了宁静之中。

[ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['steɪtli] [kɑːm] [wɪtʃ] [ɪz]

All	**images**	**around**	**lent**	**themselves**	**to**	**complete**	**that**	**picture**	**of**	**stately**	**calm**	**which**	**is**
全部	图片	大约	借出的	他们自己	到	完全的	那	图片	的	庄严	冷静的	哪个	是

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['mænʃ(ə)n] - ['haʊzɪz] ,

the	**character**	**of**	**those**	**old**	**mansion**	**-**	**houses**	**,**
这	特点	的	那些	老的	大厦	-	房屋	,

周围的一切景象都衬托出那种庄严宁静的氛围，而这正是那些古老宅邸的特色。

[wɪtʃ] ['oʊnər] ['æftər] ['oʊnər] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [hiːdid] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['greɪsɪz]

which	**owner**	**after**	**owner**	**has**	**loved**	**and**	**heeded**	**,**	**leaving**	**to**	**them**	**the**	**graces**
哪个	所有者	后	所有者	有	喜爱	和	听从了	,	离开	到	他们	这	恩典

[ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

of	**antiquity**	**,**
的	古代	,

历代主人都珍爱并悉心照料它，使它保留了古老的优雅风韵。

['gaːdiŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

guarding	**them**	**from**	**the**	**desolation**	**of**	**decay**	**.**
守护	他们	从	这	荒凉	的	衰变	.

保护它们免受腐朽的摧残。

[ə'loʊn] [sæt] [luː'kriːʃiə] ['ʌndər] [ðə; ði]['siːdər] - [triːz] ,

Alone	**sat**	**Lucretia**	**under**	**the**	**cedar**	**-**	**trees**	**,**
独自的	卫星	卢克蕾蒂娅	在下面	这	雪松	-	树木	,

卢克蕾蒂娅独自一人坐在雪松树下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] ['dɪzməl]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [briːðd]

and	**her**	**heart**	**made**	**dismal**	**contrast**	**to**	**the**	**noble**	**tranquillity**	**that**	**breathed**
和	她	心	制成	惨淡	对比	到	这	高贵	宁静	那	呼吸

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

而她内心的悲凉与周围高贵的宁静形成了鲜明的对比。

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['sɔːfnɪŋ] [ɔːr] [rɪ'pentənt] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]

From	**whatever**	**softening**	**or**	**repentant**	**emotions**	**which**	**the**	**scene**	**of**	**her**	**youth**
从	任何	软化	或者	悔改的	情绪	哪个	这	场景	的	她	青年

[maɪt] [fɜːrst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] ;

might	**first**	**have**	**awakened**	**;**
可能	第一的	有	觉醒	;

无论她年轻时的情景最初可能唤起了她内心深处的任何柔情或悔恨之情；

[frʌm; frəm] [wət'evər] [ʌv; əv] [les] [ʌn'hoʊli] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['meməri] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃi]

from	**whatever**	**of**	**less**	**unholy**	**anguish**	**which**	**memory**	**might**	**have**	**caused**	**when**	**she**
从	任何	的	较少的	不圣洁的	痛苦	哪个	记忆	可能	有	导致	什么时候	她

[fɜːrst] , [wʌns] [mɔːr] ,

first	**,**	**once**	**more**	**,**
第一的	,	一次	更多的	,

无论是什么不那么邪恶的痛苦，当她第一次再次面对回忆时，

[sæt] ['ʌndər] [ðoʊz] [rɪ'membər] [baʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːrmər] [wɜːrld]

sat	**under**	**those**	**remembered**	**boughs**	**,**	**and**	**,**	**as**	**a**	**voice**	**from**	**a**	**former**	**world**
卫星	在下面	那些	记得	树枝	,	和	,	作为	一个	嗓音	从	一个	以前的	世界

,

,
,

坐在那些令人怀念的树荫下，仿佛来自另一个世界的声音响起：

[sʌm; səm] [feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['juːθfl] [lʌv] [said] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

some	faint	whisper	of	youthful	love	sighed	across	the	waste	and	ashes	of
一些	头晕的	耳语	的	青春	爱	叹了口气	穿过	这	浪费	和	灰烬	的

[hɜːr; hər] ['devəsteɪtɪd] [soʊl] ,

her	devastated	soul	,
她	遭受重创	灵魂	,

在她破碎灵魂的废墟和灰烬中，隐隐传来青春爱情的低语。

— [frʌm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [riː'kɪndld] [hjuː'mænitiz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi]

—	from	all	such	rekindled	humanities	in	the	past	she	had	now	,	with	gloomy
—	从	全部	这样的	重燃	人文科学	在	这	过去的	她	有	现在	,	和	阴沉

['paʊər] , [rentʃt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

power	,	wrenched	herself	away	.
力量	,	扭动	她自己	离开	.

——她现在用一种阴郁的力量，将自己从过去所有重新燃起的人文精神中挣脱出来。

[kraɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrz] [əd'mɪts] [nɑːt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['sɔːfənz] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒentlər]

Crime	such	as	hers	admits	not	long	the	sentiment	that	softens	remorse	of	gentler
犯罪	这样的	作为	她的	承认	不是	长的	这	情绪	那	软化	悔恨	的	更温和

['erər] .

error	.
错误	.

像她这样的罪行，不会像对较轻微的错误那样，让人产生淡淡的悔恨之情。

[ɪf] [ðer; ðər] [weɪks] [wʌn] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [goʊst] ,

If	there	wakes	one	moment	from	the	past	the	warning	and	melancholy	ghost	,
如果	那里	醒来	一	片刻	从	这	过去的	这	警告	和	忧郁	鬼	,

如果过去某个时刻唤醒了那个警告和忧郁的幽灵，

[suːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'bɪs] ['raɪzɪz] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [skɜːrdʒ] ,

soon	from	that	abyss	rises	the	Fury	with	the	lifted	scourge	,
很快	从	那	深渊	上升	这	愤怒	和	这	抬起	祸害	,

不久，怒火便从那深渊中升起，手中挥舞着灾祸。

[ænd; ənd] [hʌnts] [ɑːn] [ðə; ði] ['frəntɪk] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	hunts	on	the	frantic	footsteps	towards	the	future	.
和	狩猎	在	这	疯狂的	脚步声	向	这	未来	.

并追寻着奔向未来的疯狂脚步。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['hægərd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [kraɪm] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ,

In	the	future	,	the	haggard	intellect	of	crime	must	live	,
在	这	未来	,	这	枯槁	智力	的	犯罪	必须	居住	,

未来，犯罪中那饱经沧桑的智慧必须得以延续。

[mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [ɪt'self] [mə'kænɪkli] [ɪn] [webz] [ænd; ənd] [meʃiz] ,

must	involve	itself	mechanically	in	webs	and	meshes	,
必须	涉及	本身	机械地	在	网络	和	网格	,

必须以机械方式参与到蛛网和网格中，

[ænd; ənd] [luːz] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['welkəm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

and	lose	past	and	present	in	the	welcome	atmosphere	of	darkness	.
和	失去	过去的	和	展示	在	这	欢迎	气氛	的	黑暗	.

在令人愉悦的黑暗氛围中，忘却过去与现在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(Lucretia — Volume 06)
第3/6页

[ðʌs] [waɪl] [luːˈkriːʃiə] [sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
Thus **while** **Lucretia** **sat** **,** **and** **her** **eyes** **rested** **upon** **the** **halls** **of** **her** **youth** **,**
因此 尽管 卢克蕾蒂娅 卫星 , 和 她 眼睛 休息 之上 这 大厅 的 她 青年 ,

于是，卢克蕾蒂娅坐着，目光落在她青春时代的殿堂上，

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˌoʊvərˈliːpt] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [jet] [jɔːnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
her **mind** **overleaped** **the** **gulf** **that** **yet** **yawned** **between** **her** **and** **the** **object**
她 头脑 超跃 这 海湾 那 然而 打哈欠 之间 她 和 这 目的
[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] .
on **which** **she** **was** **bent** **.**
在 哪个 她 曾是 弯曲 .

她的思绪超越了她与她俯身所触及的物体之间仍然存在的巨大鸿沟。

[ɔːlˈredi] , [ɪn] [ˈfænsi] , [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz][hɜːrz] [əˈgen] , [ɪts][ˈprez(ə)nt] [pəˈzesər] [swept] [əˈweɪ] ,
Already **,** **in** **fancy** **,** **that** **home** **was** **hers** **again** **,** **its** **present** **possessor** **swept** **away** **,**
已经 , 在 想要 , 那 家 曾是 她的 再次 , 它是 展示 拥有者 扫荡 离开 ,

在幻想中，那栋房子已经再次属于她了，现在的房主已被扫地出门。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈləʊp] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] [ˈendɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbrʌpt] [laɪnz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]
the **interloping** **race** **of** **Vernon** **ending** **in** **one** **of** **those** **abrupt** **lines** **familiar** **to**
这 闯入者 种族 的 弗农 结束 在 一 的 那些 突然 线条 熟悉的 到
[ˌdʒiːniˈælədʒɪst] ,
genealogists **,**
系谱学家 ,

弗农家族的插曲最终以系谱学家熟悉的那种突兀的血脉告终。

[wɪtʃ] [brænʧ] [aʊt] [ˈbɪzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [triː] ,
which **branch** **out** **busily** **from** **the** **main** **tree** **,**
哪个 分支 出去 忙碌地 从 这 主要的 树 ,

它们从主树上繁茂地分枝而出，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [pɪθ] [ænd; ənd][sæp][wɜːr; wər] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] , [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
as **if** **all** **pith** **and** **sap** **were** **monopolized** **by** **them** **,** **continue** **for** **a** **single**
作为 如果全部 髓 和 树液 是 垄断 经过 他们 , 继续 为了 一个 单身的
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
generation **,**
一代 ,

仿佛所有的髓和汁液都被它们垄断了，这种情况持续了一代人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃrɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['brækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['lækənɪzəm] , " [daɪd]
and **then** **shrink** **into** **a** **printer's** **bracket** **with** **the** **formal** **laconism** **,** **"** **Died**
和 然后 收缩 进入 一个 打印机的 括号 和 这 正式的 简短 , " 死亡
[wɪˈðaʊt] ['ɪʃuː] .
without **issue** **.**
没有 问题 .

然后缩进印刷工的括号里，用简洁正式的措辞：“无嗣而终”。

" [bæk] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pedɪgriː] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [dɪ'sendənt] ,
" **Back** **,** **then** **,** **in** **the** **pedigree** **would** **turn** **the** **eye** **of** **some** **curious** **descendant** **,**
" 后退 , 然后 , 在 这 谱系 会 转动 这 眼睛 的 一些 好奇的 后裔 ,

“那么，追溯血统就会吸引某些好奇的后代的目光，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [reɪs] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [pɑːˈsterəti] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .
and **see** **the** **race** **continue** **in** **the** **posterity** **of** **Lucretia** **Clavering** **.**
和 看 这 种族 继续 在 这 后人 的 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 .

并见证这场竞赛在卢克丽霞·克拉弗林的后代中延续下去。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn'efəb(ə)l] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [mɪr] [kjuː'pɪdəti] [hæd; həd] [nɑːt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]

With	all	her	ineffable	vices	,	mere	cupidity	had	not	,	as	we	have
和	全部	她	难以言喻的	恶习	,	仅仅	贪婪	有	不是	,	作为	我们	有

['ɔːf(ə)n] [siːn] ,

often	seen	,
经常	已见	,

尽管她有种种难以言喻的恶习，但正如我们经常看到的那样，仅仅是贪婪并不能让她……

[bɪn] [ə; eɪ] [meɪn] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]

been	a	main	characteristic	of	this	fearful	woman	;	and	in	her	design	to
到过	一个	主要的	特征	的	这	可怕	女士	;	和	在	她	设计	到

[ɪn'daʊ] ,

endow	,
赋予	,

一直是这位可怕女人的主要特征；在她计划捐赠的过程中，

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɪlt] , [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,

by	the	most	determined	guilt	,	her	son	with	the	heritage	of	her	ancestors	,
经过	这	最多	决定	有罪	,	她	儿子	和	这	遗产	的	她	祖先	,

出于最坚定的愧疚，她的儿子继承了祖先的遗产。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [mɪr] ['mɜːrsəneri] [æd'væntɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] :

she	had	hitherto	looked	but	little	to	mere	mercenary	advantages	for	herself	:
她	有	迄今为止	看起来	但	小的	到	仅仅	雇佣兵	优势	为了	她自己	:

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

她此前很少考虑为自己谋取私利；但现在，

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːd] [doʊ'meɪn] , [ə; eɪ] ['kʌvətəsnəs] , ['æbsəluːt] [ɪn]

in	the	sight	of	that	venerable	and	broad	domain	,	a	covetousness	,	absolute	in
在	这	视线	的	那	可敬	和	广阔	领域	,	一个	贪婪	,	绝对	在

[ɪt'self] , [broʊk] [fɔːrθ] .

itself	,	broke	forth	.
本身	,	打破	前进	.

面对这片古老而广阔的领域，一种绝对的贪婪涌上心头。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ,

Could	she	have	gained	it	for	her	own	use	rather	than	her	son's	,
可以	她	有	获得	它	为了	她	自己的	使用	相当	比	她	儿子的	,

她会不会是为了自己而不是为了儿子才弄到这东西的?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [zest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ruːθləs] ['pɜːrpəs] .

she	would	have	felt	a	greater	zest	in	her	ruthless	purpose	.
她	会	有	毛毡	一个	更大的	热情	在	她	无情	目的	.

她会对自己冷酷无情的目标感到更加热衷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈpəʊzd] ['mɑːnərk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [juːˈsɜːpt] [relm] , — [ˌaɪ 'tiː]

She	looked	upon	the	scene	as	a	deposed	monarch	upon	his	usurped	realm	,	—	it
她	看起来	之上	这	场景	作为	一个	被罢免	君主	之上	他的	篡夺	领域	,	—	它

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [raɪt] .

was	her	right	.
曾是	她	正确的	.

她以被废黜的君主的视角看待眼前的景象——这是她的权利。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ɪn] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	early	sense	of	possession	in	that	inheritance	returned	to	her	.
这	早期的	感觉	的	拥有	在	那	遗产	返回	到	她	.

她重新感受到了对那份遗产的归属感。

[rɪ'lʌktəntli] [wʊd] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ji:ld] [hɜ:r; hər] [kleɪmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .

Reluctantly	**would**	**she**	**even**	**yield**	**her**	**claims**	**to**	**her**	**child**	**.**
勉强	会	她	甚至	屈服	她	索赔	到	她	孩子	.

她甚至很不情愿地放弃对孩子的抚养权。

[hɪr] , [tu:] , [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʃi:; ʃi] ['teɪstɪd] [wʌns] [mɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [lɔ:st] [tu:; tə]

Here	**,**	**too**	**,**	**in**	**this**	**atmosphere**	**she**	**tasted**	**once**	**more**	**what**	**had**	**long**	**been**	**lost**	**to**
这里	,	也	,	在	这	气氛	她	尝过	一次	更多的	什么	有	长的	到过	丢失的	到

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

在这里，在这种氛围中，她再次品尝到了她早已失去的滋味。

— [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [wel] - [bɔ:rn] .

—	**the**	**luxury**	**of**	**that**	**dignified**	**respect**	**which**	**surrounds**	**the**	**well**	**-**	**born**	**.**
—	这	奢华	的	那	凝重	尊重	哪个	周围环境	这	出色地	-	出生	.

——出身高贵之人所享有的那种尊严和尊重，是一种奢侈。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sə'spektɪd] [əd'ventʃəres] , [ðə; ði] ['frendləs] ['aʊtkæst] , [ðə; ði]

Here	**she**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**suspected**	**adventuress**	**,**	**the**	**friendless**	**outcast**	**,**	**the**
这里	她	停止	到	是	这	怀疑	冒险家	,	这	没有朋友	被排斥者	,	这

['ni:di] ['reslər] [wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,

needy	**wrestler**	**with**	**hostile**	**fortune**	**,**
贫困	摔跤手	和	敌对的	财富	,

在这里，她不再是那个被怀疑的冒险家、没有朋友的弃儿、命运不济的穷苦斗士。

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

the	**skulking**	**enemy**	**of**	**the**	**law**	**.**
这	潜行	敌人	的	这	法律	.

法律的潜伏敌人。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,

She	**rose**	**at**	**once**	**,**	**and**	**without**	**effort**	**,**	**to**	**her**	**original**	**state**	**,**
她	玫瑰	在	一次	,	和	没有	努力	,	到	她	原来的	状态	,

她立刻毫不费力地恢复了原状。

— [ðə; ði] ['ɑ:nɚd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] .

—	**the**	**honoured**	**daughter**	**of**	**an**	**illustrious**	**house**	**.**
—	这	荣幸	女儿	的	一个	杰出	房子	.

——一位出身名门的受人尊敬的女儿。

[ðə; ði] ['həʊmli] ['welkəm] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm][eɪdʒd][bʌt; bət] [ˌʌnfə'^ɔtən]

The	**homeliest**	**welcome**	**that**	**greeted**	**her**	**from**	**some**	**aged**	**but**	**unforgotten**
这	最家	欢迎	那	问候	她	从	一些	老年人	但	难以忘怀

['vɪlɪdʒər] , [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] ,

villager	**,**	**the**	**salutation**	**of**	**homage**	**,**
村民	,	这	问候	的	尊敬	,

一位年迈但令人难忘的村民以最亲切的问候迎接了她，那是一种充满敬意的问候。

[ðə; ði]['beɪtɪd] [breθ] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['revərəns] , — ['i:v(ə)n]['traɪfəlz] [laɪk] [ði:z] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə]

the	**bated**	**breath**	**of**	**humble**	**reverence**	**,**	**—**	**even**	**trifles**	**like**	**these**	**were**	**dear**	**to**
这	被	气息	的	谦逊的	尊敬	,	—	甚至	琐事	喜欢	这些	是	亲爱的	到

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

她屏息凝神，满怀敬畏——就连这些微不足道的小事，对她来说也弥足珍贵。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

and	**made**	**her**	**the**	**more**	**resolute**	**to**	**retain**	**them**	**.**
和	制成	她	这	更多的	坚决	到	保持	他们	.

这让她更加坚定了要留住他们的决心。

[ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] , [rɪ'lentləs] ['ɑːnwərd]['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [en'ʃraɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [hɔːlz] ,

In	her	calm	,	relentless	onward	vision	she	saw	herself	enshrined	in	those	halls	,
在	她	冷静的	,	狠	向前	想象	她	锯	她自己	奉为圭臬	在	那些	大厅	,

在她平静而坚定的前进目光中，她看到自己被供奉在那些殿堂之中。

['ruːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɛlə,geɪtəd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

ruling	in	the	delegated	authority	of	her	son	,
裁决	在	这	委托	权威	的	她	儿子	,

在她儿子的授权下进行裁决

[seɪf] [ˌevər'mɔːr] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [niːd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [gɪlt]

safe	evermore	from	prying	suspicion	and	degrading	need	and	miserable	guilt
安全的	越来越	从	窥探	怀疑	和	降级	需要	和	悲惨的	有罪

[fɔːr; fər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] .

for	miserable	objects	.
为了	悲惨的	对象	.

从此不再受窥探的怀疑、屈辱的需求以及因可悲之物而产生的悲惨罪恶感的困扰。

[hɪr] , [bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [kraɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] !

Here	,	but	one	great	crime	,	and	she	resumed	the	majesty	of	her	youth	!
这里	,	但	一	伟大的	犯罪	,	和	她	恢复	这	威严	的	她	青年	!

但她只要犯下一件大罪，就能重现她年轻时的辉煌！

[waɪl] [ðʌs] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

While	thus	dwelling	on	the	future	,
尽管	因此	住宅	在	这	未来	,

在如此思考未来的时候，

[hɜːr; hər] [aɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sʌnlɪt] ['taʊərz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz] [bɪ'loʊ] ,

her	eye	did	not	even	turn	from	those	sunlit	towers	to	the	forms	below	,
她	眼睛	做过	不是	甚至	转动	从	那些	阳光照射	塔楼	到	这	表格	以下	,

她的目光甚至都没有从那些阳光照耀下的塔楼移开，去关注下方的人群。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪts] ['sɜːrveɪ] .

and	more	immediately	inviting	its	survey	.
和	更多的	立即地	邀请	它是	民意调查	.

并立即邀请其参与调查。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

On	the	very	spot	where	,	at	the	opening	of	this	tale	,
在	这	非常	点	在哪里	,	在	这	开幕	的	这	故事	,

就在这个故事开头的地方，

[sæt][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ,

sat	Sir	Miles	St	.	John	sharing	his	attention	between	his	dogs	and	his	guest	,
卫星	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	分享	他的	注意力	之间	他的	狗	和	他的	客人	,

圣约翰爵士坐在那里，一边关注着他的狗，一边关注着他的客人。

[sæt] [naʊ] ['helən] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ; [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wer] [hæd; həd] [laʊndʒd] [tʃɑːrlz] ['vəːnən]

sat	now	Helen	Mainwaring	;	against	the	balustrade	where	had	lounged	Charles	Vernon
卫星	现在	海伦	梅因沃林	;	反对	这	栏杆	在哪里	有	休闲	查尔斯	弗农

, [liːnd] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ;

,	leaned	Percival	St	.	John	;
,	倾斜	珀西瓦尔	英石	.	约翰	;

现在坐着的是海伦·梅因沃林；倚靠在栏杆上的是珀西瓦尔·圣约翰，查尔斯·弗农曾经在那里闲坐过；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

and	in	the	same	place	where	he	had	stationed	himself	that	eventful	evening	,
和	在	这	相同的	地方	在哪里	他	有	驻	他自己	那	多事	晚上	,

[tuː; tə][dɪ'stɔːrt] ,

to	distort	,
到	歪曲	,

而就在他那个充满变故的夜晚所驻守的同一个地方，他却歪曲事实，

[ɪn][hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [sketʃ] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['geɪbriəl] ['vɑːrni] ,

in	his	malignant	sketch	,	the	features	of	his	father	,	Gabriel	Varney	,
在	他的	恶性	草图	,	这	特征	的	他的	父亲	,	加布里埃尔	瓦尼	,

在他那幅恶毒的素描中，他父亲加布里埃尔·瓦尼的容貌，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ʌv; əv]['aɪrəni][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	almost	the	same	smile	of	irony	upon	his	lips	,
和	几乎	这	相同的	微笑	的	讽刺	之上	他的	嘴唇	,

他嘴角几乎带着同样的讽刺意味微笑，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	engaged	in	transferring	to	his	canvas	a	more	faithful	likeness	of	the
曾是	已订婚的	在	转移	到	他的	帆布	一个	更多的	忠实	相似	的	这

[ɛrz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .

heir's	intended	bride	.
继承人的	故意的	新娘	.

他正努力将继承人未婚妻的更逼真的肖像转移到画布上。

['hɛlɪnz] ['kaʊntənəns] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [kəm'pærətɪvli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ]

Helen's	countenance	,	indeed	,	exhibited	comparatively	but	little	of	the	ravages	which
海伦的	面容	,	的确	,	展出	比较	但	小的	的	这	蹂躏	哪个

[ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['æləmənt] , [əd'ministəd] [soʊ] ['nɔɪzləsli] ,

the	pernicious	aliment	,	administered	so	noiselessly	,
这	有害	食物	,	管理	所以	无声	,

事实上，海伦的脸上几乎没有显露出那种无声无息地造成的有害食物带来的摧残。

[meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪm] .

made	upon	the	frame	.
制成	之上	这	框架	.

在框架上制作。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['hevinəs]

The	girl's	eye	,	it	is	true	,	had	sunk	,	and	there	was	a	languid	heaviness
这	女孩们	眼睛	,	它	是	真的	,	有	沉没	,	和	那里	曾是	一个	慵懒的	沉重

[ɪn][ɪts] [lʊk] ;

in	its	look	;
在	它是	看	;

女孩的眼神确实有些黯淡，带着一种慵懒沉重的神情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['raʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər]

but	the	contour	of	the	cheek	was	so	naturally	rounded	,	and	the	features
但	这	轮廓	的	这	脸颊	曾是	所以	自然	圆润	,	和	这	特征

[soʊ] ['delɪkətli] [faɪn] ,

so	delicately	fine	,
所以	轻柔地	美好的	,

但是，她的脸颊轮廓自然圆润，五官精致细腻。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [wʌz; wəz] [les] ['evɪdənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [wɔːrm] [hjuː] [ʌv; əv]

that	the	fall	of	the	muscles	was	less	evident	;	and	the	bright	,	warm	hue	of
那	这	落下	的	这	肌肉	曾是	较少的	明显	;	和	这	明亮的	,	温暖的	色调	的

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

the	complexion	,
这	肤色	,

肌肉松弛的迹象不太明显；肤色呈现出明亮温暖的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrli] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] , [stɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [fə'leɪʃəs] ['freʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	pearly	sparkle	of	the	teeth	,	still	gave	a	fallacious	freshness	to	the
和	这	珍珠般的	火花	的	这	牙齿	,	仍然	给予	一个	谬误的	新鲜	到	这

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

牙齿闪闪发光，更增添了几分虚假的清新感。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['pɔɪzənər] [hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [ðoʊz] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]

But	as	yet	the	poisoners	had	forborne	those	ingredients	which	invade	the
但	作为	然而	这	投毒者	有	忍受	那些	原料	哪个	入侵	这

[sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

springs	of	life	,
弹簧	的	生活	,

但是，投毒者们至今还没有使用那些侵蚀生命之源的成分。

[rɪ'zɔːtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

resorting	only	to	such	as	undermine	the	health	and	prepare	the	way	to
复原	仅有的	到	这样的	作为	破坏	这	健康	和	准备	这	方式	到

[ˌʌnsə'spektɪd] [greɪvz; grɑːvz] .

unsuspected	graves	.
意想不到的	坟墓	.

只会采取损害健康、为不为人知的死亡铺平道路的手段。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] ,

Out	of	the	infernal	variety	of	the	materials	at	their	command	,
出去	的	这	地狱	种类	的	这	材料	在	他们的	命令	,

在他们所能调动的种类繁多、令人发指的材料中，

[ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [wɜːrks] [baɪ] [sə'steɪnɪŋ] [pər'petʃuəl] ['fiːvər] ; [wɪtʃ]

they	had	selected	a	mixture	which	works	by	sustaining	perpetual	fever	;	which
他们	有	已选	一个	混合物	哪个	作品	经过	维持	永久	发烧	;	哪个

['gɪvz] ['lɪt(ə)l] [peɪn] ,

gives	little	pain	,
给予	小的	疼痛	,

他们选择了一种能维持持续高烧、且几乎不引起疼痛的混合物。

['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [θɜːrst] ; [wɪtʃ] [weɪsts] [laɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

little	suffering	,	beyond	that	of	lassitude	and	thirst	;	which	wastes	like	consumption	,
小的	痛苦	,	超过	那	的	倦怠	和	口渴	;	哪个	废物	喜欢	消耗	,

[ænd; ənd] [jet] ['pʌzlz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	yet	puzzles	the	physician	,
和	然而	谜题	这	医生	,

除了疲倦和口渴之外，几乎没有其他痛苦；这种疾病会像肺痨一样消耗身体，却又令医生困惑不已。

[baɪ] [bi'treɪŋ] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪmptəmz] .

by	betraying	few	or	none	of	its	ordinary	symptoms	.
经过	背叛	很少	或者没有任何		的	它是	普通的	症状	.

因为它很少或根本不表现出任何常见症状。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kjʊrəbl] ,

But	the	disorder	as	yet	was	not	incurable	,
但	这	紊乱	作为	然而	曾是	不是	不治之症	,

但这种疾病当时并非不治之症。

— [ɪts] ['prɑːgres] [wʊd] ['grædʒuəli] [siːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəm] .

—	its	progress	would	gradually	cease	with	the	discontinuance	of	the	venom	.
—	它是	进步	会	逐步地	停止	和	这	停止	的	这	毒液	.

随着毒液的停止，它的进展也会逐渐停止。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːk'toʊbər][wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz]

Although	October	was	far	advanced	,	the	day	was	as	mild	and	warm	as
虽然	十月	曾是	远的	先进的	,	这	天	曾是	作为	温和的	和	温暖的	作为

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

虽然已是十月底，但这一天的天气却像八月一样温暖宜人。

[bʌt; bət] ['pə:sivəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['hɛlɪnz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

But	Percival	,	who	had	been	watching	Helen's	countenance	with	the	anxiety	of
但	珀西瓦尔	,	WHO	有	到过	观看	海伦的	面容	和	这	焦虑	的

[lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ,

love	and	fear	,
爱	和	害怕	,

但是珀西瓦尔一直怀着爱与恐惧的焦虑注视着海伦的脸色，

[naʊ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'dʒɜ:nd] .

now	proposed	that	the	sitting	should	be	adjourned	.
现在	建议的	那	这	坐着	应该	是	休会	.

现在提议休会。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

The	sun	was	declining	,
这	太阳	曾是	下降	,

太阳正在西沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [seɪf] [fɔ:r; fər] ['helən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]

and	it	was	certainly	no	longer	safe	for	Helen	to	be	exposed	to	the
和	它	曾是	当然	不	更长	安全的	为了	海伦	到	是	裸露	到	这

[er] [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz] .

air	without	exercise	.
空气	没有	锻炼	.

而且，海伦如果不进行锻炼，长时间暴露在空气中肯定不再安全了。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['helən] , ['raɪzɪŋ] ['tʃɪrfəli]

He	proposed	that	they	should	walk	through	the	garden	,	and	Helen	,	rising	cheerfully
他	建议的	那	他们	应该	走	通过	这	花园	,	和	海伦	,	上升	愉快地

,

,

,

他提议他们一起穿过花园散步，海伦高兴地站了起来，

[pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

placed	her	hand	on	his	arm	.
放置	她	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt]

But	she	had	scarcely	descended	the	steps	of	the	terrace	when	she	stopped
但	她	有	几乎	下降	这	步骤	的	这	阳台	什么时候	她	停止

[ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [bri:ðd] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

short	and	breathed	hard	and	painfully	.
短的	和	呼吸	难的	和	痛苦地	.

但她刚走下露台的台阶，就突然停了下来，大口喘着粗气，痛苦不堪。

[ðə; ði]['spæzəm][wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

The	spasm	was	soon	over	,	and	walking	slowly	on	,
这	痉挛	曾是	很快	超过	,	和	步行	缓慢地	在	,

痉挛很快停止，他继续缓慢地走着。

[ðeɪ] [pæst] [lu:'kri:ʃiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ,

they	passed	Lucretia	with	a	brief	word	or	two	,
他们	通过了	卢克蕾蒂娅	和	一个	简短的	单词	或者	二	,

他们匆匆和卢克蕾蒂娅说了一两句话就离开了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['si:dəz] .

and	were	soon	out	of	sight	amongst	the	cedars	.
和	是	很快	出去	的	视线	在	这	雪松	.

很快，他们就消失在雪松林中。

" [liːn] [mɔːr] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , ['helən] , " [sed] ['pəːsivəl] .

"	Lean	more	on	my	arm	,	Helen	,	"	said	Percival	.
"	倾斜	更多的	在	我的	手臂	,	海伦	,	"	说	珀西瓦尔	.

“海伦，再靠在我胳膊上一点，”珀西瓦尔说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	How	strange	it	is	that	the	change	of	air	has	done	so	little	for	you	,
"	如何	奇怪的	它	是	那	这	改变	的	空气	有	完毕	所以	小的	为了	你	,

“真奇怪，空气的变化对你来说竟然没什么效果。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['dɑːktər] [stɪl] [les] !

and	our	country	doctor	still	less	!
和	我们的	国家	医生	仍然	较少的	!

而我们的乡村医生就更差了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] ['sɪmənz] , [huːm] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['veri]

I	should	feel	miserable	indeed	if	Simmons	,	whom	my	mother	always	considered	very
我	应该	感觉	悲惨的	的确	如果	西蒙斯	,	谁	我的	母亲	总是	经过考虑的	非常

['klevər] ,

clever	,
聪明的	,

如果西蒙斯——我母亲一直认为他非常聪明——

[dɪd][nɑːt] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , — [ðæt] [ðiːz] ['sɪmptəmz]

did	not	assure	me	that	there	was	no	ground	for	alarm	,	—	that	these	symptoms
做过	不是	保证	我	那	那里	曾是	不	地面	为了	警报	,	—	那	这些	症状

[wɜːr; wər]['oʊnli] ['nɜːrvəs] .

were	only	nervous	.
是	仅有的	紧张的	.

并没有向我保证无需担忧，——这些症状只是神经性的。

[tʃɪr] [ʌp] , ['helən] ; [swiːt] [lʌv] , [tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	up	,	Helen	;	sweet	love	,	cheer	up	!
欢呼	向上	,	海伦	;	甜的	爱	,	欢呼	向上	!

海伦，振作起来！亲爱的，振作起来！

" ['helən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Helen	raised	her	face	and	strove	to	smile	;	but	the	tears	stood	in	her
"	海伦	提高	她	脸	和	努力	到	微笑	;	但	这	眼泪	站立	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

海伦抬起头，努力挤出一个笑容；但泪水却涌上了她的眼眶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] [naʊ] , ['pəːsivəl] !

"	It	would	be	hard	to	die	now	,	Percival	!
"	它	会	是	难的	到	死	现在	,	珀西瓦尔	!

“珀西瓦尔，现在死会很难受！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .

"	she	said	falteringly	.
"	她	说	犹豫不决地	.

她结结巴巴地说。

" [tuː; tə][daɪ] — [oʊ] , ['helən] !

"	To	die	—	oh	,	Helen	!
"	到	死	—	哦	,	海伦	!

“去死吧——哦，海伦！”

[noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] , — [ðə; ðɪ] [er] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

No	;	we	must	not	stay	here	longer	,	—	the	air	is	certainly	too	keen	for	you	.
不	;	我们	必须	不是	停留	这里	更长	,	—	这	空气	是	当然	也	敏锐的	为了	你	.

不，我们不能在这里久留——这里的空气对你来说太刺鼻了。

[pər'hæps][jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] .

Perhaps	your	aunt	will	go	to	Italy	.
也许	你的	阿姨	将要	去	到	意大利	.

也许你姑姑会去意大利。

[waɪ] [nɑːt][ɔːl][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siːk] [maɪ] ['mʌðər] ?

Why	not	all	go	there	,	and	seek	my	mother	?
为什么	不是	全部	去	那里	,	和	寻找	我的	母亲	?

为什么大家不一起去那里，寻找我的母亲呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ] , ['helən] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz]

And	she	will	nurse	you	,	Helen	,	and	-	and	—	"	He	could	not	trust	his
和	她	将要	护士	你	,	海伦	,	和	-	和	—	"	他	可以	不是	相信	他的

[vɔɪs] ['fɑːrðər] .

voice	farther	.
嗓音	更远	.

“她会照顾你，海伦，而且——而且——”他再也说不出话来了。

['helən] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tendərli] .

Helen	pressed	his	arm	tenderly	.
海伦	按下	他的	手臂	温柔地	.

海伦温柔地按了按他的手臂。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['pəːsivəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æt; ət]['moʊmənts] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [dɪ'spɑːndənt] ;

"	Forgive	me	,	dear	Percival	,	it	is	but	at	moments	that	I	feel	so	despondent	;
"	原谅	我	,	亲爱的	珀西瓦尔	,	它	是	但	在	时刻	那	我	感觉	所以	沮丧的	;

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“请原谅我，亲爱的珀西瓦尔，我只是偶尔会感到如此沮丧；现在，

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] .

again	,	it	is	past	.
再次	,	它	是	过去的	.

再说一遍，那都已经是过去的事了。

[ɑː] , [aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] !

Ah	,	I	so	long	to	see	your	mother	!
啊	,	我	所以	长的	到	看	你的	母亲	!

啊，我好想见你妈妈!

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

When	shall	you	hear	from	her	?
什么时候	将	你	听到	从	她	?

你什么时候能收到她的消息?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [tuː] ['sæŋgwɪn] ?

Are	you	not	too	sanguine	?
是	你	不是	也	乐观	?

你是不是太乐观了?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][soʊ] ['loʊli] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "

Do	you	really	feel	sure	she	will	consent	to	so	lowly	a	choice	?	"
做	你	真的	感觉	当然	她	将要	同意	到	所以	卑微的	一个	选择	?	"

你真的确信她会同意做出如此卑劣的选择吗?

" ['nevər] [daʊt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['pəːsivəl] ,

"	Never	doubt	her	affection	,	her	appreciation	of	you	,	"	answered	Percival	,
"	绝不	怀疑	她	感情	,	她	欣赏	的	你	,	"	回答	珀西瓦尔	,

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

“永远不要怀疑她对你的感情和欣赏，”珀西瓦尔欣然回答道。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['hɛlɪnz] ['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	hoping	that	Helen's	natural	anxiety	might	be	the	latent	cause	of	her
和	希望	那	海伦的	自然的	焦虑	可能	是	这	潜	原因	的	她

[dɪ'dʒektɪd] ['spɪrɪts] ;

dejected	spirits	;
垂头丧气	烈酒	;

并希望海伦天生的焦虑可能是她情绪低落的潜在原因；

" ['ɔːf(ə)n] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['ʌndər] [ðiːz] ['veri] ['siːdəz] , [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sed]

"	often	,	when	talking	of	the	future	,	under	these	very	cedars	,	my	mother	has	said
"	经常	,	什么时候	说	的	这	未来	,	在下面	这些	非常	雪松	,	我的	母亲	有	说

:

:
:

“我母亲经常在这些雪松树下谈论未来时说：”

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] , — ['mæri] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs]

'	You	have	no	cause	to	marry	for	ambition	,	—	marry	only	for	your	happiness
-	你	有	不	原因	到	结婚	为了	志向	,	—	结婚	仅有的	为了	你的	幸福

. -

:	'
.	-

“你无需为了野心而结婚，结婚只应为了你的幸福。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] : [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər]

She	never	had	a	daughter	:	in	return	for	all	her	love	,	I	shall	give	her
她	绝不	有	一个	女儿	:	在	返回	为了	全部	她	爱	,	我	将	给	她

[ðæt] ['blesɪŋ] .

that	blessing	.
那	祝福	.

她一直没有女儿：为了回报她所有的爱，我将给她这个祝福。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['lʌvəz] ['ræmbəld] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	Thus	talking	,	the	lovers	rambled	on	till	the	sun	set	,	and	then	,	returning	to
"	因此	说	,	这	恋人	漫无目的地闲聊	在	直到	这	太阳	放	,	和	然后	,	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“就这样，这对恋人一直聊到太阳落山，然后才回到房子里，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['vɑːrni] [ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

they	found	that	Varney	and	Madame	Dalibard	had	preceded	them	.
他们	成立	那	瓦尼	和	夫人	-	有	之前	他们	.

他们发现瓦尼和达利巴尔夫人已经先他们一步到达了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɛlɪnz] ['spɪrɪts] [roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] ,

That	evening	Helen's	spirits	rose	to	their	natural	buoyancy	,
那	晚上	海伦的	烈酒	玫瑰	到	他们的	自然的	浮力	,

当晚，海伦的情绪恢复了往日的愉悦。

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪvəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [set][æt; ət] [iːz] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [læf] .

and	Percival's	heart	was	once	more	set	at	ease	by	her	silvery	laugh	.
和	珀西瓦尔的	心	曾是	一次	更多的	放	在	舒适	经过	她	银色	笑	.

她银铃般的笑声再次抚慰了珀西瓦尔的心。

[wen] , [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] ,

When	,	at	their	usual	early	hour	,	the	rest	of	the	family	retired	to	sleep	,
什么时候	,	在	他们的	通常	早期的	小时	,	这	休息	的	这	家庭	退休	到	睡觉	,

当其他家人像往常一样在清晨就寝时，

['pəːsivəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə]

Percival	**remained**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**to**	**write**	**again**	**,**	**and**	**at**	**length**	**,**	**to**
珀西瓦尔	剩余	在	这	绘画	-	房间	到	写	再次	,	和	在	长度	,	到

['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['grɛvɪl] .

Lady	**Mary**	**and**	**Captain**	**Greville**	**.**
女士	玛丽	和	队长	格雷维尔	.

珀西瓦尔留在客厅里，再次给玛丽夫人和格雷维尔上尉写信，而且写得非常详细。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bek] ,

While	**thus**	**engaged**	**,**	**his**	**valet**	**entered**	**to**	**say**	**that**	**Beck**	**,**
尽管	因此	已订婚的	,	他的	代客泊车	进入	到	说	那	贝克	,

正当他忙于此事时，他的贴身男仆进来禀报说，贝克

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	**had**	**been**	**out**	**since**	**the**	**early**	**morning**	**,**
WHO	有	到过	出去	自从	这	早期的	早晨	,

他从清晨就一直在外，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

in	**search**	**of**	**a**	**horse**	**that**	**had**	**strayed**	**from**	**one**	**of**	**the**	**pastures**	**,**
在	搜索	的	一个	马	那	有	迷路了	从	一	的	这	牧场	,

为了寻找一匹从牧场走失的马，

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

had	**just**	**returned**	**with**	**the**	**animal**	**,**	**who**	**had**	**wandered**	**nearly**	**as**	**far**	**as**
有	只是	返回	和	这	动物	,	WHO	有	漫步	几乎	作为	远的	作为

[saʊ'hæmptən] .

Southampton	**.**
南安普顿	.

刚带着那只动物回来，它几乎游荡到了南安普顿那么远的地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pəːsivəl] , [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Percival**	**,**	**abstractedly**	**,**	**and**	**continuing**	**his**
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	珀西瓦尔	,	抽象地	,	和	继续	他的

['letər] .

letter	**.**
信	.

“我很高兴听到这个消息，”珀西瓦尔心不在焉地说，然后继续写信。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [stɪl] ['liŋgə] .

The	**valet**	**still**	**lingered**	**.**
这	代客泊车	仍然	徘徊不去	.

侍者仍然徘徊不去。

['pəːsivəl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

Percival	**looked**	**up**	**in**	**surprise**	**.**
珀西瓦尔	看起来	向上	在	惊喜	.

珀西瓦尔惊讶地抬起头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [bek] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**said**	**you**	**particularly**	**wished**	**to**	**see**	**Beck**	**when**	**he**	**came**
"	如果	你	请	,	先生	,	你	说	你	特别	希望	到	看	贝克	什么时候	他	来了

[bæk] . "

back	**.**	**"**
后退	.	"

“先生，如果您愿意的话，您曾说过您特别希望贝克回来时能见到他。”

" [aɪ] — [oʊ] , [truː] !

"	**I**	**—**	**oh**	**,**	**true**	**!**
"	我	—	哦	,	真的	!

“我——哦，真的！

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ; [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Tell	him	to	wait	;	I	will	speak	to	him	by	and	by	.
告诉	他	到	等待	;	我	将要	说话	到	他	经过	和	经过	.

让他稍等，我稍后会和他谈。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [let] [bek] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .

You	need	not	sit	up	for	me	;	let	Beck	attend	to	the	bell	.
你	需要	不是	坐	向上	为了	我	;	让	贝克	出席	到	这	钟	.

你不必起身等我，让贝克去听铃吧。

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wɪð'druː] .

"	The	valet	withdrew	.
"	这	代客泊车	退出	.

侍者退下了。

['pəːsivəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [fɪld] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ænd; ənd] [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] ;

Percival	continued	his	letter	,	and	filled	page	after	page	and	sheet	after	sheet	;
珀西瓦尔	持续	他的	信	,	和	已填	页	后	页	和	床单	后	床单	;

珀西瓦尔继续写信，一页接一页地写满了信；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['letərz] , [nɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	when	at	length	the	letters	,	not	containing	a	tithe	of	what	he
和	什么时候	在	长度	这	信件	,	不是	包含	一个	什一奉献	的	什么	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,

wished	to	convey	,
希望	到	传达	,

最后，信件中竟没有包含他想传达的任何内容。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['kændlz]

were	brought	to	a	close	,	he	fell	into	a	revery	that	lasted	till	the	candles
是	带来	到	一个	关闭	,	他	跌倒	进入	一个	梦想	那	持续	直到	这	蜡烛

[bəːnd] [loʊ] ,

burned	low	,
烧伤	低的	,

仪式结束后，他陷入了沉思，直到蜡烛燃尽才回过神来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] ['toʊld] [wʌn] .

and	the	clock	from	the	turret	tolled	one	.
和	这	钟	从	这	炮塔	收费	一	.

塔楼上的钟敲响了一下。

['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , ['pəːsivəl] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Starting	up	in	surprise	at	the	lapse	of	time	,	Percival	then	,	for	the	first	time	,
开始	向上	在	惊喜	在	这	失效	的	时间	,	珀西瓦尔	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

珀西瓦尔惊讶于时间的流逝，这才意识到，这是他第一次.....

[rɪ'membər] [bek] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

remembered	Beck	,	and	rang	the	bell	.
记得	贝克	,	和	响铃	这	钟	.

他想起了贝克，于是按响了门铃。

[ðə; ði][siː aɪ] - [dəˈvænt] ['swiːpər] , [ɪn][hɪz; ɪz][smɑːrt] ['lɪvəri] , [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	ci	-	devant	sweeper	,	in	his	smart	livery	,	appeared	at	the	door	.
这	ci	-	前	清扫器	,	在	他的	聪明的	涂装	,	出现	在	这	门	.

身着整齐制服的清洁工出现在门口。

" [bek] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ;

"	Beck	,	my	poor	fellow	,	I	am	ashamed	to	have	kept	you	waiting	so	long	;
"	贝克	,	我的	贫穷的	同伴	,	我	是	羞愧	到	有	保留	你	等待	所以	长的	;

[bʌt; bət]

but
但

“贝克，我可怜的伙计，让你久等了，我感到很惭愧；但是

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	received	a	letter	this	morning	which	relates	to	you	.
我	已收到	一个	信	这	早晨	哪个	相关	到	你	.

我今天早上收到一封与您有关的信。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , — [aɪ]

Let	me	see	,	—	I
让	我	看	,	—	我

让我想想，——我

[left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ˌʌp'sterz] .

left	it	in	my	study	upstairs	.
左边	它	在	我的	学习	楼上	.

我把它放在楼上书房里了。

[ɑː] , [juːl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , -

Ah	,	you'll	never	find	the	way	;	follow	me	,	-
啊	,	你会	绝不	寻找	这	方式	;	跟随	我	,	-

啊，你永远也找不到路；跟我来吧。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

-	I	have	some	questions	to	put	to	you	.	"
-	我	有	一些	问题	到	放	到	你	.	"

我有一些问题想问你。

" ['nɑːθɪn] - [ə'^in][maɪ] - , [aɪ] [hoʊps] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [bek] , ['tɪmɪdli] .

"	Nothin	'	agin	my	carakter	,	I	hopes	,	your	honour	,	"	said	Beck	,	timidly	.
"	什么也没有	-	再次	我的	-	,	我	希望	,	你的	荣誉	,	"	说	贝克	,	胆怯地	.

“希望这不会损害我的形象，法官大人，”贝克怯生生地说。

" [oʊ] , [noʊ] ! "

"	Oh	,	no	!	"
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] [bek] , ['dʒɔɪfəli] .

"	Noos	of	the	mattris	,	then	?	"	exclaimed	Beck	,	joyfully	.
"	努斯	的	这	-	,	然后	?	"	惊呼	贝克	,	欣喜地	.

“那么，床垫的秘密呢？”贝克高兴地喊道。

" [nɔːr] [ðæt] ['iːðər] , " ['ænsər] ['pəːsivəl] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [bek] ,

"	Nor	that	either	,	"	answered	Percival	,	laughing	,	as	he	lighted	the	chamber	candlestick	,	and	,	followed	by	Beck	,
"	也不	那	任何一个	,	"	回答	珀西瓦尔	,	笑	,	作为	他	照明	这	房间	烛台	,	和	,	随后	经过	贝克	,

“也不是，”珀西瓦尔笑着回答，一边点燃了房间里的烛台，贝克也跟着点燃了烛台。

[ə'sendɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɒɪn] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

ascended	the	grand	staircase	to	a	small	room	which	,	as	it	adjoined	his	sleeping	apartment	,
上升	这	盛大	楼梯	到	一个	小的	房间	哪个	,	作为	它	相邻的	他的	睡眠	公寓	,

他拾级而上，来到一间与他的卧室相连的小房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

he	had	habitually	used	as	his	morning	writing	-	room	and	study	.
他	有	习惯性地	用过的	作为	他的	早晨	写作	-	房间	和	学习	.

他一直习惯把这里用作早晨的写作室和书房。

['pə:sivəl] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [rɪ'si:vd] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm]

Percival	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**received**	**that**	**day**	**a**	**letter**	**which**	**had**	**occasioned**	**him**
珀西瓦尔	有	,	的确	,	已收到	那	天	一个	信	哪个	有	引发	他

[mʌtʃ] [sər'praɪz] ;

much	**surprise**	**;**
很多	惊喜	;

珀西瓦尔那天确实收到了一封让他非常惊讶的信；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒɑ:n] - , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

it	**was**	**from**	**John**	**Ardworth**	**,**	**and**	**ran**	**thus**	**:**	**—**
它	曾是	从	约翰	-	,	和	跑	因此	:	—

它来自约翰·阿德沃思，内容如下：——

[maɪ] [dɪr] ['pə:sivəl] ,

MY	**DEAR**	**PERCIVAL**	**,**
我的	亲爱的	珀西瓦尔	,

我亲爱的珀西瓦尔，

— [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntu:][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [noʊn] ['oʊnli][baɪ]

—	**It**	**seems**	**that**	**you**	**have**	**taken**	**into**	**your**	**service**	**a**	**young**	**man**	**known**	**only**	**by**
—	它	似乎	那	你	有	已采取	进入	你的	服务	一个	年轻的	男人	已知	仅有的	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bek] .

the	**name**	**of**	**Beck**	**.**
这	姓名	的	贝克	.

—看来你雇佣了一位名叫贝克的年轻人。

[ɪz][hi:; hi] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] ['lɔ:tn] ?

Is	**he**	**now**	**with**	**you**	**at**	**Laughton**	**?**
是	他	现在	和	你	在	劳顿	?

他现在和你们一起在劳顿吗?

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

If	**so**	**,**	**pray**	**retain**	**him**	**,**
如果	所以	,	祈祷	保持	他	,

如果真是这样，请留住他。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs]

and	**suffer**	**him**	**to**	**be**	**in**	**readiness**	**to**	**come**	**to**	**me**	**at**	**a**	**day's**	**notice**
和	遭受	他	到	是	在	准备就绪	到	来	到	我	在	一个	天	注意

[ɪf] ['wɑ:ntɪd] ,

if	**wanted**	**,**
如果	通缉	,

并让他做好准备，随时听候我的差遣，只要我通知他一天之内就能到我这里来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ræðər] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

though	**it**	**is**	**probable**	**enough**	**that**	**I**	**may**	**rather**	**come**	**to**	**you**	**.**
尽管	它	是	可能	足够的	那	我	可能	相当	来	到	你	.

不过，我很有可能更愿意来找你。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

At	**present**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**you**	**,**
在	展示	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,

目前来看，这或许会让你觉得很奇怪，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teind] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

I	**am**	**detained**	**in**	**London**	**by**	**business**	**connected**	**with**	**that**	**important**	**personage**	**.**
我	是	被拘留	在	伦敦	经过	商业	连接	和	那	重要的	人士	.

我因与那位重要人物有关的事务被滞留在伦敦。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ['kerləsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ; [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Will	you	ask	him	carelessly	,	as	it	were	,	in	the	mean	while	;	the	following
将要	你	问	他	粗心大意	,	作为	它	是	,	在	这	意思是	尽管	;	这	下列的

['kwestʃənz] : —

questions	:	—
问题	:	—

在此期间，你会不会漫不经心地问他以下问题：——

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃaɪldz] ['kɔːrəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [æt; ət][ðə; ði]

how	did	he	become	possessed	of	a	certain	child's	coral	which	he	left	at	the
如何	做过	他	变得	拥有	的	一个	肯定	孩子的	珊瑚	哪个	他	左边	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][wʌn] ['beki] [kɝ'ʌðɝz] ,

house	of	one	Becky	Carruthers	,
房子	的	一	贝基	卡拉瑟斯	,

他怎么会得到某个孩子遗留在贝基·卡拉瑟斯家里的珊瑚呢?

[ɪn] ['koʊlz] ['bɪldɪŋ] ?

in	Cole's	Building	?
在	科尔的	建筑	?

在科尔大楼里?

['sekəndli] , [ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , — [ɪf] [soʊ] , [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

Secondly	,	is	he	aware	of	any	mark	on	his	arm	,	—	if	so	,	will	he	describe	it	?
第二	,	是	他	意识到的	的	任何	标记	在	他的	手臂	,	—	如果	所以	,	将要	他	描述	它	?

其次，他是否知道自己手臂上有任何标记？如果有，他能否描述一下?

['θɜːrdli] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [sed] ['beki] [kɝ'ʌðɝz] ?

Thirdly	,	how	long	has	he	known	the	said	Becky	Carruthers	?
第三	,	如何	长的	有	他	已知	这	说	贝基	卡拉瑟斯	?

第三，他认识贝基·卡拉瑟斯有多久了?

['fɔːrθli] , [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] ?

Fourthly	,	does	he	believe	her	to	be	honest	and	truthful	?
第四	,	做	他	相信	她	到	是	诚实的	和	真实	?

第四，他是否相信她诚实守信?

[teɪk] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Take	a	memorandum	of	his	answers	,	and	send	it	to	me	.
拿	一个	备忘录	的	他的	答案	,	和	发送	它	到	我	.

请将他的回答记录下来，发给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ;

I	am	pretty	well	aware	of	what	they	are	likely	to	be	;
我	是	漂亮的	出色地	意识到的	的	什么	他们	是	可能	到	是	;

我很清楚它们可能是什么;

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

but	I	desire	you	to	put	the	questions	,
但	我	欲望	你	到	放	这	问题	,

但我希望你们提出这些问题，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ðæt]

that	I	may	judge	if	there	be	any	discrepancy	between	his	statement	and	that
那	我	可能	法官	如果	那里	是	任何	差异	之间	他的	陈述	和	那

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɝ'ʌðɝz] .

of	Mrs	.	Carruthers	.
的	太太	.	卡拉瑟斯	.

以便我能判断他的陈述与卡拉瑟斯夫人的陈述之间是否存在任何矛盾之处。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	have	much	to	tell	you	,
我	有	很多	到	告诉	你	,

我有很多话想对你说，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][kaɪnd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [hæz; həz]

and	am	eager	to	receive	your	kind	congratulations	upon	an	event	that	has
和	是	渴望的	到	收到	你的	种类	恭喜！	之上	一个	事件	那	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

given	me	more	happiness	than	the	fugitive	success	of	my	little	book	.
给定	我	更多的	幸福	比	这	逃犯	成功	的	我的	小的	书	.

我非常期待收到你们的祝贺，因为这件事带给我的快乐远胜于我的小书所取得的短暂成功。

['tendə] [rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['helən] ; [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['evər] [ə'fekʃənətli]

Tenderest	regards	to	Helen	;	and	hoping	soon	to	see	you	,	Ever	affectionately
最嫩的	问候	到	海伦	;	和	希望	很快	到	看	你	,	曾经	亲切地

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

向海伦致以最诚挚的问候；并希望很快能见到你，永远爱你的。

[piː] . [es] . — [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['mædəm] - ,

P	.	S	.	—	Say	not	a	word	of	the	contents	of	this	letter	to	Madame	Dalibard	,
P	.	S	.	—	说	不是	一个	单词	的	这	内容	的	这	信	到	夫人	-	,

附言——千万不要把这封信的内容告诉达利巴尔夫人。

['helən] , [ɔːr][tuː; tə]['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [bek] .

Helen	,	or	to	any	one	except	Beck	.
海伦	,	或者	到	任何	一	除了	贝克	.

海伦，或者除了贝克以外的任何人。

['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

Caution	him	to	the	same	discretion	.
警告	他	到	这	相同的	审慎	.

提醒他也要谨慎行事。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] .

If	you	can't	trust	to	his	silence	,	send	him	to	town	.
如果	你	不能	相信	到	他的	沉默	,	发送	他	到	镇	.

如果你不能相信他的沉默，就把他送到镇上去。

[wen] [ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [ðɪs] ['letər] , [bek] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

When	the	post	brought	this	letter	,	Beck	was	already	gone	on	his	errand	,
什么时候	这	邮政	带来	这	信	,	贝克	曾是	已经	已消失	在	他的	差事	,

当邮递员送来这封信时，贝克已经出门办事了。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] ,

and	after	puzzling	himself	with	vague	conjectures	,
和	后	令人费解	他自己	和	模糊的	猜想	,

在一番含糊不清的推测之后，他困惑不已。

['pɜːrsɪvəlz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːr; fər] ['helən]

Percival's	mind	had	been	naturally	too	absorbed	with	his	anxieties	for	Helen
珀西瓦尔的	头脑	有	到过	自然	也	吸收	和	他的	焦虑	为了	海伦

[tuː; tə][rɪ'kɜːr] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	recur	much	to	the	subject	.
到	复发	很多	到	这	主题	.

珀西瓦尔的思绪自然都沉浸在自己的焦虑之中，以至于海伦很少再提起这个话题。

[naʊ] , [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [hi:; hi] [dru:] [pen]

Now	**,**	**refreshing**	**his**	**memory**	**with**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**letter**	**,**	**he**	**drew**	**pen**
现在	,	令人耳目一新	他的	记忆	和	这	内容	的	这	信	,	他	画	笔

[ænd; ənd][ɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	**ink**	**before**	**him**	**,**
和	墨水	前	他	,

现在，他一边回忆信中的内容，一边在面前用笔墨作画。

[pʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] , ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ænsər] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,

put	**the**	**questions**	**seriatim**	**,**	**noted**	**down**	**the**	**answers**	**as**	**desired**	**,**
放	这	问题	依次	,	著名的	向下	这	答案	作为	想要的	,

按顺序提出问题，并根据需要记下答案。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['bɛks] ['fraɪt(ə)nd] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ker] [ə'baʊt]

and	**smiling**	**at**	**Beck's**	**frightened**	**curiosity**	**to**	**know**	**who**	**could**	**possibly**	**care**	**about**
和	微笑	在	贝克的	害怕	好奇心	到	知道	WHO	可以	可能	关心	关于

[sʌtʃ] ['mætərz] ,

such	**matters**	**,**
这样的	事情	,

他看着贝克脸上那既害怕又好奇的表情，笑着问到底是谁会关心这种事。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['kɑ:nfɪdənt] ([frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [fraɪt]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

and	**feeling**	**confident**	**(**	**from**	**that**	**very**	**fright**	**)**	**of**	**his**	**discretion**	**,**	**dismissed**	**the**
和	感觉	自信的	(	从	那	非常	惊吓	)	的	他的	审慎	,	解雇	这

[gru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .

groom	**to**	**his**	**repose**	**.**
新郎	到	他的	休息	.

（正是那次惊吓）他对自己判断力的自信，让他打发新郎去休息了。

[bek] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ;

Beck	**had**	**never**	**been**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**house**	**before**	**;**
贝克	有	绝不	到过	在	那	部分	的	这	房子	前	;

贝克以前从未到过房子的那个区域；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t]

and	**when**	**he**	**got**	**into**	**the**	**corridor**	**he**	**became**	**bewildered**	**,**	**and**	**knew**	**not**
和	什么时候	他	得到	进入	这	走廊	他	成为	困惑	,	和	知道	不是

[wɪtʃ] [tɜ:rn][tu:; tə] [teɪk] ,

which	**turn**	**to**	**take**	**,**
哪个	转动	到	拿	,

当他走进走廊时，他感到迷茫，不知道该往哪个方向走。

[ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [left] .

the	**right**	**or**	**the**	**left**	**.**
这	正确的	或者	这	左边	.

右边还是左边。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [klɪr] [θru:] [ə; eɪ] [haɪ]

He	**had**	**no**	**candle**	**with**	**him**	**;**	**but**	**the**	**moon**	**came**	**clear**	**through**	**a**	**high**
他	有	不	蜡烛	和	他	;	但	这	月亮	来了	清除	通过	一个	高的

[ænd; ənd][waɪd] ['skaɪlaɪt] :

and	**wide**	**skylight**	**:**
和	宽的	天窗	:

他身上没有蜡烛；但一轮明月透过高而宽的天窗清晰地照了下来：

[ðə; ði] [laɪt] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [gaɪd] .

the	**light**	**,**	**however**	**,**	**gave**	**him**	**no**	**guide**	**.**
这	光	,	然而	,	给予	他	不	指导	.

然而，这束光并没有给他指引方向。

[waɪl] ['pɔːzɪŋ] , [mʌtʃ] [pər'plekst] ,
While **pausing** **,** **much** **perplexed** **,**
尽管 暂停 , 很多 困惑 ,

停顿片刻，满脸困惑，

[ænd; ənd][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi]
and **not** **sure** **that** **he** **should** **even** **know** **again** **the** **door** **of** **the** **room** **he**
和 不是 当然 那 他 应该 甚至 知道 再次 这 门 的 这 房间 他
[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
had **just** **quitted** **,**
有 只是 辞职 ,

他甚至不确定自己是否应该再次找到他刚刚离开的那间房间的门。

[ɪf] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if **venturing** **to** **apply** **to** **his** **young** **master** **for** **a** **clew** **through** **such** **a**
如果 冒险 到 申请 到 他的 年轻的 掌握 为了 一个 线索 通过 这样的 一个
['læbərɪnθ] ,
labyrinth **,**
迷宫 ,

如果他胆敢向他的少爷求助，以求获得走出这迷宫的线索，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
he **was** **inexpressibly** **startled** **and** **appalled** **by** **a** **sudden** **apparition** **.**
他 曾是 难以言喻地 惊慌 和 震惊 经过 一个 突然 幻影 .

突然出现的景象让他惊恐万分，难以言表。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æt; ət]
A **door** **at** **one** **end** **of** **the** **corridor** **opened** **noiselessly** **,** **and** **a** **figure** **,** **at**
一个 门 在 一 结尾 的 这 走廊 打开 无声 , 和 一个 数字 , 在
[fɜːrst] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
first **scarcely** **distinguishable** **,**
第一的 几乎 可区分的 ,

走廊尽头的一扇门无声地打开了，一个身影走了进来，起初几乎看不清。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊbd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] , ['ʃeɪpləs] [gɑːrb] ,
for **it** **was** **robed** **from** **head** **to** **foot** **in** **a** **black** **,** **shapeless** **garb** **,**
为了 它 曾是 身着长袍 从 头 到 脚 在 一个 黑色的 , 无形 外衣 ,

因为它从头到脚都穿着一件黑色、没有形状的衣服。

['skersli] ['gɪvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] , [stoʊl] [fɔːrθ] .
scarcely **giving** **even** **the** **outline** **of** **the** **human** **form** **,** **stole** **forth** **.**
几乎 给予 甚至 这 大纲 的 这 人类 形式 , 偷窃 前进 .

他几乎连人形轮廓都难以辨认，悄悄地溜了出来。

[bek] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [krept] [mə'kænɪkli] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
Beck **rubbed** **his** **eyes** **and** **crept** **mechanically** **close** **within** **the** **recess** **of** **one** **of**
贝克 摩擦 他的 眼睛 和 悄悄地爬 机械地 关闭 之内 这 凹陷处 的 一 的
[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the **doors** **that** **communicated** **with** **the** **passage** **.**
这 门 那 沟通 和 这 通道 .

贝克揉了揉眼睛，机械地蹑手蹑脚地爬进了通往通道的一扇门的凹槽里。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
The **figure** **advanced** **a** **few** **steps** **towards** **him** **;**
这 数字 先进的 一个 很少 步骤 向 他 ;

那人影朝他走了几步；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðʌs] [ɪ'rekt] ,
and **what** **words** **can** **describe** **his** **astonishment** **when** **he** **beheld** **thus** **erect** **,**
和 什么 字 能 描述 他的 惊讶 什么时候 他 观看 因此 直立 ,

当他看到这般直立的景象时，该有多么震惊，该用什么词语来形容呢？

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

and	in	full	possession	of	physical	power	and	motion	,
和	在	满的	拥有	的	身体的	力量	和	运动	,

并完全具备体力和行动能力，

[ðə; ði] ['pɔ:lzid] ['krɪp(ə)l] [hu:z] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [wi:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	palsied	cripple	whose	chair	he	had	often	seen	wheeled	into	the	garden	,
这	麻痹症	削弱	谁	椅子	他	有	经常	已见	带轮子的	进入	这	花园	,

他经常看到那个瘫痪的残疾人，他的轮椅被推到花园里。

[ænd; ənd] [hu:z] [ʌn'hæpi] [steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv] ['kɑ:ment] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] -

and	whose	unhappy	state	was	the	common	topic	of	comment	in	the	servants	'
和	谁	不开心	状态	曾是	这	常见的	话题	的	评论	在	这	仆人	-

[hɔ:l] !

hall	!
大厅	!

他的不幸遭遇成了仆人厅里人们经常谈论的话题!

[jes] , [ðə; ði] [mu:n] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] ['nevər] , [wʌns] [si:n] , [kʊd; kəd]

Yes	,	the	moon	from	above	shone	full	upon	that	face	which	never	,	once	seen	,	could
是的	,	这	月亮	从	多于	闪耀	满的	之上	那	脸	哪个	绝不	,	一次	已见	,	可以

[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

be	forgotten	.
是	被遗忘的	.

是的，皎洁的月光洒在那张脸上，那张脸一旦见过，就永远无法忘记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɔ:rtəli] [stɜ:rn][ænd; ənd] [peɪl] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	it	seemed	more	than	mortally	stern	and	pale	,	contrasted	with	the
和	它	似乎	更多的	比	致命的	船尾	和	苍白	,	对比	和	这

['seɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɑ:rb] ,

sable	of	the	strange	garb	,
黑貂	的	这	奇怪的	外衣	,

它看起来比死人还要冷峻苍白，与那件奇异的黑色长袍形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [baɪ] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] [laɪt] .

and	beheld	by	that	mournful	light	.
和	观看	经过	那	悲哀	光	.

沐浴在那哀伤的光芒中。

[hæd; həd][ə; eɪ] [goʊst] , [ɪn'di:d] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]

Had	a	ghost	,	indeed	,	risen	from	the	dead	,	it	could	scarcely	have
有	一个	鬼	,	的确	,	升起	从	这	死的	,	它	可以	几乎	有

[ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

appalled	him	more	.
震惊	他	更多的	.

如果真有鬼魂从死里复活，恐怕也难以让他感到更加恐惧了。

['mædəm] - [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [spaɪ] ;

Madame	Dalibard	did	not	see	the	involuntary	spy	;
夫人	-	做过	不是	看	这	非自愿	间谍	;

达利巴尔夫人没有看到那个非自愿的间谍;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:ses] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [krept] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n]

for	the	recess	in	which	he	had	crept	was	on	that	side	of	the	wall	on
为了	这	凹陷处	在	哪个	他	有	悄悄地爬	曾是	在	那	边	的	这	墙	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][kæst] .

which	the	moon's	shadow	was	cast	.
哪个	这	月亮的	阴影	曾是	投掷	.

因为他潜入的那个凹处，就在月亮投下阴影的那面墙上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] , ['ɑ:pəzɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

With	a	quick	step	she	turned	into	another	room	,	opposite	that	which	she	had
和	一个	快的	步	她	转向	进入	其他	房间	,	对面的	那	哪个	她	有

['kwɪtɪd] ,

quitted	,
辞职	,

她快步走进另一个房间，就在她刚才离开的房间对面。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

the	door	of	which	stood	ajar	,	and	vanished	noiselessly	as	she	had
这	门	的	哪个	站立	半开	,	和	消失了	无声	作为	她	有

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

门半掩着，像她出现时一样悄无声息地消失了。

[tɔ:t] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [naɪt] - [saɪd] " [ʌv; əv]['hju:mən]

Taught	suspicion	by	his	earlier	acquaintance	with	the	"	night	-	side	"	of	human
教授	怀疑	经过	他的	早些时候	熟人	和	这	"	夜晚	-	边	"	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

由于早年接触过人性的"阴暗面"，他从小就养成了多疑的性格。

[bek] [hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

Beck	had	good	cause	for	it	here	.
贝克	有	好的	原因	为了	它	这里	.

贝克这样做是有充分理由的。

[ðɪs] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] [moʊst] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	detection	of	an	imposture	most	familiar	to	his	experience	,	—	that	of	a
这	检测	的	一个	骗局	最多	熟悉的	到	他的	经验	,	—	那	的	一个

[prɪ'tendɪd] ['krɪp(ə)l] ;

pretended	cripple	;
假装	削弱	;

他识破了一种他最熟悉的骗局——假装残疾；

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)l] [gest] ;

the	hour	of	the	night	;	the	evil	expression	on	the	face	of	the	deceitful	guest	;
这	小时	的	这	夜晚	;	这	邪恶的	表达	在	这	脸	的	这	欺骗性的	客人	;

夜深人静之时；奸诈客人脸上邪恶的表情；

['mædəm] - [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:rni] , — ['vɑ:rni] ,

Madame	Dalibard's	familiar	intimacy	and	near	connection	with	Varney	,	—	Varney	,
夫人	-	熟悉的	亲密关系	和	靠近	联系	和	瓦尼	,	—	瓦尼	,

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə]['græbˌmæn] ,

the	visitor	to	Grabman	,
这	游客	到	抓取人	,

达利巴尔夫人与瓦尼——格拉布曼的访客——之间亲切的亲密关系和密切联系

[hu:] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['vɪzɪtər] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər] , [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [lɔ:] ,

who	received	no	visitors	but	those	who	desire	,	not	to	go	to	law	,
WHO	已收到	不	访客	但	那些	WHO	欲望	,	不是	到	去	到	法律	,

除了那些想来拜访的人之外，他没有接待任何访客，也不想诉诸法律。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['penəltiz] ; ['vɑ:rni] ,

but	to	escape	from	its	penalties	;	Varney	,
但	到	逃脱	从	它是	处罚	;	瓦尼	,

但为了逃避惩罚；瓦尼，

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

who	had	dared	to	brave	the	resurrection	man	in	his	den	,
WHO	有	敢于	到	勇敢的	这	复活	男人	在	他的	丹	,

谁敢冒险闯入复活者的巢穴?

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [soʊ] ['fɪrləsli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ə'bəʊdz] [wer] [nɔːt] [bʌt; bət] ['pɑːvərti]

and	who	seemed	so	fearlessly	at	home	in	abodes	where	nought	but	poverty
和	WHO	似乎	所以	无畏地	在	家	在	住所	在哪里	零	但	贫困

[kʊd; kəd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ;

could	protect	the	honest	;
可以	保护	这	诚实的	;

他们似乎毫不畏惧地生活在那些除了贫穷之外没有任何东西能够保护诚实的人的住所里;

['vɑːrni] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

Varney	now	,	with	that	strange	woman	,
瓦尼	现在	,	和	那	奇怪的	女士	,

瓦尼现在和那个陌生女人在一起。

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

an	inmate	of	a	house	in	which	the	master	was	so	young	,	so	inexperienced	,
一个	囚犯	的	一个	房子	在	哪个	这	掌握	曾是	所以	年轻的	,	所以	缺乏经验	,

一个住在主人非常年轻、非常缺乏经验的房子里的住户,

[soʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] , — [ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , ['veɪgli] [kəm'baɪnd] ,

so	liable	to	be	duped	by	his	own	generous	nature	,	—	all	these	ideas	,	vaguely	combined	,
所以	容易	到	是	受骗	经过	他的	自己的	慷慨的	自然	,	—	全部	这些	想法	,	依稀	合并	,

他如此容易被自己慷慨的本性所蒙蔽——所有这些想法,模糊地结合在一起,

[ɪn'spaɪərd] [bek] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [veɪg] [ə; eɪ] ['terər] .

inspired	Beck	with	as	vague	a	terror	.
灵感	贝克	和	作为	模糊的	一个	恐怖	.

贝克被一种模糊的恐惧所感染。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Surely	something	,	he	knew	not	what	,	was	about	to	be	perpetrated	against	his	benefactor	,
一定	某物	,	他	知道	不是	什么	,	曾是	关于	到	是	实施	反对	他的	恩人	,

['benɪfæktər] ,

他确信,他的恩人即将遭遇某种不幸,尽管他并不知道是什么。

— [sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv] ['vɪləni] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [dɪ'tekt] .

—	some	scheme	of	villany	which	it	was	his	duty	to	detect	.
—	一些	方案	的	恶棍	哪个	它	曾是	他的	责任	到	探测	.

——某种邪恶阴谋,而他的职责就是侦破它。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ri'zɔlvz] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

He	breathed	hard	,	formed	his	resolves	,	and	stealing	on	tiptoe	,
他	呼吸	难的	,	形成	他的	解决	,	和	偷窃	在	脚尖	,

他喘着粗气,下定决心,踮起脚尖悄悄地走了进去。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənər] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['dɔːrweɪ] .

followed	the	shadowy	form	of	the	poisoner	through	the	half	-	opened	doorway	.
随后	这	阴暗的	形式	的	这	投毒者	通过	这	一半	-	打开	门口	.

循着投毒者的身影,穿过半开的门。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɜːr; wər][nɑːt]

The	shutters	of	the	room	of	which	he	thus	crossed	the	threshold	were	not
这	百叶窗	的	这	房间	的	哪个	他	因此	交叉	这	临界点	是	不是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他跨过门槛走进的那间房间的百叶窗并没有关上。

— [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

—	the	moon	shone	in	bright	and	still	.
—	这	月亮	闪耀	在	明亮的	和	仍然	.

月亮明亮而静谧地照耀着。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['baːdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , ['piːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] [ster] .

He	kept	his	body	behind	the	door	,	peeping	in	with	straining	,	fearful	stare	.
他	保留	他的	身体	在后面	这	门	,	偷窥	在	和	紧张	,	可怕	盯	.

他躲在门后，用充满恐惧和紧张的目光向里窥视。

[hiː; hi] [sɔː] ['mædəm] - ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bed] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]

He	saw	Madame	Dalibard	standing	beside	a	bed	round	which	the	curtains	were
他	锯	夫人	-	常设	旁	一个	床	圆形的	哪个	这	窗帘	是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他看见达利巴尔夫人站在床边，床边的帘子拉上了。

— ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

—	standing	for	a	moment	or	so	motionless	,	and	as	if	in	the	act	of
—	常设	为了	一个	片刻	或者	所以	静止不动	,	和	作为	如果	在	这	行为	的

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

——静静地站了一会儿，仿佛在倾听，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

with	one	hand	on	a	table	beside	the	bed	.
和	一	手	在	一个	桌子	旁	这	床	.

一只手放在床边的桌子上。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

He	then	saw	her	take	from	the	folds	of	her	dress	something	white	and
他	然后	锯	她	拿	从	这	折叠	的	她	裙子	某物	白色的	和

['glɪtərɪŋ] ,

glittering	,
闪闪发光	,

然后他看到她从裙子的褶皱里掏出一件白色闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] [pɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] , ['kɔːʃəsli]

and	pour	from	it	what	appeared	to	him	but	a	drop	or	two	,	cautiously
和	倒	从	它	什么	出现	到	他	但	一个	降低	或者	二	,	谨慎地

, ['sloʊli] ,

,	slowly	,
,	缓慢地	,

他小心翼翼、慢慢地从中倒出在他看来只有一两滴的东西。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪəl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['stɑːpər] ; [ðæt] [dʌn] ,

into	a	phial	on	the	table	,	from	which	she	withdrew	the	stopper	;	that	done	,
进入	一个	小瓶	在	这	桌子	,	从	哪个	她	退出	这	塞子	;	那	完毕	,

她将液体倒入桌上的一个瓶子里，然后拔出瓶塞；事情就这样办完了。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['faɪəl] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'gen] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

she	left	the	phial	where	she	had	found	it	,	again	paused	a	moment	,
她	左边	这	小瓶	在哪里	她	有	成立	它	,	再次	暂停	一个	片刻	,

她把小瓶留在原地，又停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	turned	towards	the	door	.
和	转向	向	这	门	.

然后转身走向门口。

[bek] [ri'tri:tid] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .

Beck	retreated	hastily	to	his	former	hiding	-	place	,	and	gained	it	in	time	.
贝克	撤退	草草	到	他的	以前的	隐藏	-	地方	,	和	获得	它	在	时间	.

贝克匆忙撤退到他之前的藏身之处，并及时夺回了那里。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

Again	the	shadowy	form	passed	him	,
再次	这	阴暗的	形式	通过了	他	,

那道黑影再次从他身边掠过。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlaɪt] [froʊz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fel]

and	again	the	white	face	in	the	white	moonlight	froze	his	blood	with	its	fell
和	再次	这	白色的	脸	在	这	白色的	月光	冻住了	他的	血	和	它是	跌倒

[ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	horrible	expression	.
和	可怕	表达	.

月光下那张惨白的脸，再次让他毛骨悚然，脸上带着阴森恐怖的表情。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['straɪvɪŋ]

He	remained	cowering	and	shrinking	against	the	wall	for	some	time	,	striving
他	剩余	畏缩	和	收缩	反对	这	墙	为了	一些	时间	,	努力

[tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

to	collect	his	wits	,
到	收集	他的	智慧	,

他蜷缩在墙边，瑟瑟发抖，好一会儿才回过神来。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .

and	considering	what	he	should	do	.
和	考虑	什么	他	应该	做	.

他正在考虑自己应该怎么做。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

His	first	thought	was	to	go	at	once	and	inform	St	.	John	of	what	he
他的	第一的	想法	曾是	到	去	在	一次	和	通知	英石	.	约翰	的	什么	他

[hæd; həd] ['witnist] .

had	witnessed	.
有	目击者	.

他第一个念头就是立刻去告诉圣约翰他所目睹的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'vɜ:rbiəl] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'poʊzɪŋ] [ɔ:t] [ə'genst] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] .

But	the	poor	have	a	proverbial	dread	of	deposing	aught	against	a	superior	.
但	这	贫穷的	有	一个	谚语	恐惧	的	作证	零	反对	一个	优越的	.

但穷人向来害怕对上级不利。

['mædəm] - [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðə; ði] [gest] [wʊd] [bi:; bi] [bi'li:vd] [ə'genst] [ðə; ði]

Madame	Dalibard	would	deny	his	tale	,	the	guest	would	be	believed	against	the
夫人	-	会	否定	他的	故事	,	这	客人	会	是	相信	反对	这

['mi:niəl] ,

menial	,
卑微的	,

达利巴尔夫人会否认他的说法，而客人会相信他，而不是那个卑微的人。

— [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] .

—	he	would	be	but	dismissed	with	ignominy	.
—	他	会	是	但	解雇	和	耻辱	.

——他只会落得个耻辱的下场。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

At	that	idea	,	he	left	his	hiding	-	place	,	and	crept	along	the	corridor	,
在	那	主意	,	他	左边	他的	隐藏	-	地方	,	和	悄悄地爬	沿着	这	走廊	,

想到这里，他便离开了藏身之处，沿着走廊悄悄地走了过去。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

in	the	hope	of	finding	some	passage	at	the	end	which	might	lead	to	the
在	这	希望	的	寻找	一些	通道	在	这	结尾	哪个	可能	带领	到	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

希望能在尽头找到一条通往办公室的通道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪk'streməti] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [met] [baɪ] [greɪt]

But	when	he	arrived	at	the	other	extremity	,	he	was	only	met	by	great
但	什么时候	他	到达的	在	这	其他	末端	,	他	曾是	仅有的	遇见	经过	伟大的

['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ,

folding	-	doors	,
折叠式的	-	门	,

但当他到达另一端时，看到的只有巨大的折叠门。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz]

which	evidently	communicated	with	the	state	apartments	;	he	must	retrace	his
哪个	显然	沟通	和	这	状态	公寓	;	他	必须	回溯	他的

[steps] .

steps	.
步骤	.

显然，这与国家机关有联系；他必须原路返回。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['mædəm] - [hæd; həd]

He	did	so	;	and	when	he	came	to	the	door	which	Madame	Dalibard	had
他	做过	所以	;	和	什么时候	他	来了	到	这	门	哪个	夫人	-	有

['entərd] ,

entered	,
进入	,

他照做了；当他走到达利巴尔夫人进来的那扇门前时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

and	which	still	stood	ajar	,	he	had	recovered	some	courage	,	and	with
和	哪个	仍然	站立	半开	,	他	有	恢复	一些	勇气	,	和	和

['kɜːrɪdʒ] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

courage	,	curiosity	seized	him	.
勇气	,	好奇心	查获	他	.

门仍然半开着，他恢复了一些勇气，而勇气又驱使着他去好奇。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [siːk] [ðæt] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ðʌs]

For	what	purpose	could	the	strange	woman	seek	that	room	at	night	thus
为了	什么	目的	可以	这	奇怪的	女士	寻找	那	房间	在	夜晚	因此

[fi´lounjəsli] ?

feloniously	?
重罪地	?

这个陌生女子为何要在夜间如此非法地闯入那个房间?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [pɔːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stelθi] ['kɔːʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪəl] ?

What	could	she	have	poured	,	and	with	such	stealthy	caution	,	into	the	phial	?
什么	可以	她	有	倾倒	,	和	和	这样的	隐秘的	警告	,	进入	这	小瓶	?

她究竟往小瓶里倒入了什么？而且手法如此轻巧谨慎?

['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] .

Naturally	**and**	**suddenly**	**the**	**idea**	**of**	**poison**	**flashed**	**across**	**him**	**.**
自然	和	突然	这	主意	的	毒	闪光灯	穿过	他	.

他自然而然地突然想到了毒药。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kraɪm] ([æz; əz] , [ɪn'di:d] ,

Tales	**of**	**such**	**crime**	**(**	**as**	**,**	**indeed**	**,**
故事	的	这样的	犯罪	(	作为	,	的确	,

此类犯罪的故事（事实上，

[ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪm]) [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] ['ɔ:f(ə)n] [θrɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt] ['feloʊ] - ['lɑ:dʒər]

of	**all**	**crime**	**)**	**had**	**necessarily**	**often**	**thrilled**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**vagrant**	**fellow**	**-**	**lodger**
的	全部	犯罪	)	有	一定	经常	激动不已	这	耳朵	的	这	流浪汉	同伴	-	房客

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rglər] [ænd; ənd] ['aʊtlɔ:z] .

with	**burglars**	**and**	**outlaws**	**.**
和	窃贼	和	亡命之徒	.

在所有犯罪中）必然经常让流浪的同住房客对窃贼和不法之徒的故事感到兴奋。

[bʌt; bət] ['pɔɪzn] [tu:; tə] [hu:m] ?

But	**poison**	**to**	**whom**	**?**
但	毒	到	谁	?

但毒害谁呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ment] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ?

Could	**it**	**be**	**meant**	**for**	**his**	**benefactor**	**?**
可以	它	是	意思是	为了	他的	恩人	?

会不会是给他的恩人的?

[kʊd; kəd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ?

Could	**St**	**.**	**John**	**sleep**	**in**	**that**	**room**	**?**
可以	英石	.	约翰	睡觉	在	那	房间	?

圣约翰能睡在那间房间里吗?

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hoʊst][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə]

The	**woman**	**had**	**sought**	**the**	**chamber**	**before**	**her**	**young**	**host**	**had**	**retired**	**to**
这	女士	有	寻求	这	房间	前	她	年轻的	主持人	有	退休	到

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

那女子在年轻的男主人就寝之前，就找好了房间。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [hɜ:r; hər]['poʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mə'dɪsɪnl] [drɑ:ft] .

and	**mingled**	**her**	**potion**	**with**	**some**	**medicinal**	**draught**	**.**
和	混合	她	药水	和	一些	药用	草稿	.

并将她的药剂与一些药酒混合在一起。

[ɔ:l] [fɪr] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

All	**fear**	**vanished**	**before**	**the**	**notion**	**of**	**danger**	**to**	**his**	**employer**	**.**
全部	害怕	消失了	前	这	概念	的	危险	到	他的	雇主	.

想到雇主可能会面临危险，所有的恐惧都烟消云散了。

[hi:; hi] [stoʊl] [æt; ət] [wʌns] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

He	**stole**	**at**	**once**	**through**	**the**	**doorway**	**,**
他	偷窃	在	一次	通过	这	门口	,

他立刻溜进了门口，

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [jet] [leɪ] [ðə; ði] ['faɪəl] .

and	noiselessly	approached	the	table	on	which	yet	lay	the	phial	.
和	无声	接近	这	桌子	在	哪个	然而	躺	这	小瓶	.

他悄无声息地走到桌子旁，桌子上还放着那瓶药瓶。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .

His	hand	closed	on	it	firmly	.
他的	手	关闭	在	它	牢牢	.

他的手紧紧地握住了它。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] .

He	resolved	to	carry	it	away	,	and	consider	next	morning	what	next	to	do	.
他	已解决	到	携带	它	离开	,	和	考虑	下一个	早晨	什么	下一个	到	做	.

他决定把它带走，第二天早上再考虑下一步该怎么做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [pruːf] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ]

At	all	events	,	it	might	contain	some	proof	to	back	his	tale	and	justify
在	全部	活动	,	它	可能	包含	一些	证明	到	后退	他的	故事	和	证明合法

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

his	suspicions	.
他的	怀疑	.

无论如何，它或许包含一些证据来支持他的说法，并证实他的怀疑。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] ['ɑːnwərdz] ,

When	he	came	once	more	into	the	corridor	,	he	made	a	quick	rush	onwards	,
什么时候	他	来了	一次	更多的	进入	这	走廊	,	他	制成	一个	快的	匆忙	开始	,

他再次走进走廊时，便迅速向前冲去。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	luckily	arrived	at	the	staircase	.
和	幸运的是	到达的	在	这	楼梯	.

幸运的是，我到达了楼梯口。

[ðer; ðər][ðə; ði] [blʌd] - [red] [steɪnz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleiznd]

There	the	blood	-	red	stains	reflected	on	the	stone	floors	from	the	blazoned
那里	这	血	-	红色的	污渍	反映	在	这	石头	楼层	从	这	纹章

['keɪsmənt] [dɔːntid] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [her] [stɪl] ['brɪsld] .

casements	daunted	him	little	less	than	the	sight	at	which	his	hair	still	bristled	.
窗户	畏惧	他	小的	较少的	比	这	视线	在	哪个	他的	头发	仍然	竖起的	.

窗台上血红色的污渍倒映在石板地上，这景象让他感到恐惧，甚至比他看到自己头发仍然竖立起来的景象还要强烈。

[hiː; hi] ['skersli] [druː] [breθ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,

He	scarcely	drew	breath	till	he	had	got	into	his	own	little	crib	,
他	几乎	画	气息	直到	他	有	得到	进入	他的	自己的	小的	婴儿床	,

他几乎一刻也没喘，直到躺进自己的小婴儿床里才停止呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [men] , [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

in	the	wing	set	apart	for	the	stable	-	men	,	when	,	at	length	,
在	这	翼	放	除	为了	这	稳定的	-	男人	,	什么时候	,	在	长度	,

在专门为马夫们准备的侧翼里，最后，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['broʊkən][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [sliːp] , — [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

he	fell	into	broken	and	agitated	sleep	,	—	the	visions	of	all	that	had
他	跌倒	进入	破碎的	和	激动	睡觉	,	—	这	愿景	的	全部	那	有

[sək'sesɪvli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] ,

successively	disturbed	him	waking	,
依次	不安	他	醒来	,

他陷入了断断续续、焦躁不安的睡眠中——醒来时，所有那些先后扰乱他心绪的景象再次浮现在脑海中。

[juˈnaɪtɪd] [kənˈfjuːzədli] , [æz; əz][ɪn][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['terər] .

united	confusedly	,	as	in	one	picture	of	gloom	and	terror	.
团结的	困惑地	,	作为	在	一	图片	的	愁云	和	恐怖	.

混乱地结合在一起，如同一幅阴郁恐怖的画面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [lɔft] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

He	thought	that	he	was	in	his	old	loft	in	St	.	Giles's	,
他	想法	那	他	曾是	在	他的	老的	阁楼	在	英石	.	吉尔斯的	,

他以为自己身处圣吉尔斯的老阁楼里。

[ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɑːrni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [waɪl] [hiː; hi]

that	the	Gravestealer	was	wrestling	with	Varney	for	his	body	,	while	he
那	这	-	曾是	摔角	和	瓦尼	为了	他的	身体	,	尽管	他

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

盗墓者正与瓦尼争夺他的身体，而他自己，

['laɪɪŋ] ['paʊərləs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] , ['fænsɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

lying	powerless	on	his	pallet	,	fancied	he	should	be	safe	as	long	as	he
说谎	无力	在	他的	托盘	,	幻想	他	应该	是	安全的	作为	长的	作为	他

[kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] ,

could	retain	,
可以	保持	,

他无力地躺在垫子上，心想只要能坚持下去，就应该是安全的。

[æz; əz][ə; eɪ]['tæləsmən] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['kɔːrəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	a	talisman	,	his	child's	coral	,	which	he	clasped	to	his	heart	.
作为	一个	护符	,	他的	孩子的	珊瑚	,	哪个	他	紧握	到	他的	心	.

他把孩子的珊瑚当作护身符，紧紧地贴在胸口。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [blæk] , ['ʃeɪpləs] [gɑːrb] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ,

Suddenly	,	in	that	black	,	shapeless	garb	,	in	which	he	had	beheld	her	,
突然	,	在	那	黑色的	,	无形	外衣	,	在	哪个	他	有	观看	她	,

突然，他看到她穿着那件黑色、宽松的衣服，

['mædəm] - [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] , ['kʌlərləs] [feɪs] , [ænd; ənd]

Madame	Dalibard	bent	over	him	with	her	stern	,	colourless	face	,	and
夫人	-	弯曲	超过	他	和	她	船尾	,	无色	脸	,	和

[rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

wrenched	from	him	his	charm	.
扭动	从	他	他的	魅力	.

达利巴尔夫人用她那张严厉、面无表情的脸俯身看着他，夺走了他的魅力。

[ðen] , ['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l][æn'tægənɪst] , ['vɑːrni] [læft] [ə'laʊd] ,

Then	,	ceasing	his	struggle	with	his	horrible	antagonist	,	Varney	laughed	aloud	,
然后	,	停止	他的	斗争	和	他的	可怕	反派	,	瓦尼	笑了	大声	,

然后，瓦尼停止了与可怕对手的搏斗，放声大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dedli] [ɑːrmz] .

and	the	Gravestealer	seized	him	in	his	deadly	arms	.
和	这	-	查获	他	在	他的	致命	武器	.

盗墓者用他致命的双臂抓住了他。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] .

THE	TAPESTRY	CHAMBER	.
这	挂毯	房间	.

挂毯室。

[wen] [bek] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	Beck	woke	the	next	morning	,
什么时候	贝克	觉醒	这	下一个	早晨	,

第二天早上贝克醒来时，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	gradually	recalled	all	that	had	so	startled	and	appalled	him	the
和	逐步地	召回	全部	那	有	所以	惊慌	和	震惊	他	这

['pri:viəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

他渐渐回忆起前一晚令他如此震惊和恐惧的一切。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['kri:tʃər] [felt] , [les] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [bru:t] ['ɪnstɪŋkt]

the	grateful	creature	felt	,	less	by	the	process	of	reason	than	by	a	brute	instinct
这	感激的	生物	毛毡	,	较少的	经过	这	过程	的	原因	比	经过	一个	蛮力	本能

,

,
,

这只感恩的生物，与其说是出于理性，不如说是出于本能。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

that	in	the	mysterious	resuscitation	and	nocturnal	wanderings	of	the	pretended
那	在	这	神秘	复苏	和	夜	漫游	的	这	假装

[ˌpærə'lɪtɪk] , [sʌm; səm]['deɪndʒər] ['menəst] [hɪz; ɪz]['mæstər] ;

paralytic	,	some	danger	menaced	his	master	;
麻痹	,	一些	危险	受威胁	他的	掌握	;

在这位假装瘫痪的人神秘复苏和夜间游荡的过程中，他的主人似乎受到了某种危险的威胁；

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [ru:m] ['mædəm]

he	became	anxious	to	learn	whether	it	was	really	St	.	John's	room	Madame
他	成为	焦虑的	到	学习	无论	它	曾是	真的	英石	.	约翰的	房间	夫人

- ['stelθɪli] ['vɪzɪtɪd] .

Dalibard	stealthily	visited	.
-	悄悄地	到访	.

他很想知道达利巴尔夫人偷偷造访的房间是否真的是圣约翰的房间。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	bright	idea	struck	him	;	and	in	the	course	of	the	day	,
一个	明亮的	主意	击	他	;	和	在	这	课程	的	这	天	,

他灵光一闪；当天，

[æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][koʊks][ðə; ði]

at	an	hour	when	the	family	were	out	of	doors	,	he	contrived	to	coax	the
在	一个	小时	什么时候	这	家庭	是	出去	的	门	,	他	人为的	到	哄	这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

good	-	natured	valet	,
好的	-	自然	代客泊车	,

趁着一家人外出的时候，他设法哄骗了那位性情温和的男仆。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

who	had	taken	him	under	his	special	protection	,	to	show	him	over	the
WHO	有	已采取	他	在下面	他的	特别的	保护	,	到	展示	他	超过	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

把他收为特别保护对象，带他参观房子。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz]

He	had	heard	the	other	servants	say	there	was	such	a	power	of	fine	things
他	有	听到	这	其他	仆人	说	那里	曾是	这样的	一个	力量	的	美好的	事物

[ðæt] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

that	a	peep	into	the	rooms	was	as	good	as	a	show	,
那	一个	窥视	进入	这	房间	曾是	作为	好的	作为	一个	展示	,

他曾听其他仆人说，那些美好的事物拥有如此强大的力量，以至于窥视一下房间就如同观看一场表演。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [felt] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌsɪsə'roʊni]['iːv(ə)n][tuː; tə] [bek] .

and	the	valet	felt	pride	in	being	cicerone	even	to	Beck	.
和	这	代客泊车	毛毡	自豪	在	存在	西塞罗	甚至	到	贝克	.

侍者甚至为能成为贝克的侍酒师而感到自豪。

['æftər] ['hævɪŋ] [stɛərd] [sə'fɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]

After	having	stared	sufficiently	at	the	banquet	-	hall	and	the	drawing	-	room	,	the
后	拥有	凝视	足够	在	这	宴会	-	大厅	和	这	绘画	-	房间	,	这

['ɑːrmər] , [ðə; ði] [bʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

armour	,	the	busts	,	and	the	pictures	,
盔甲	,	这	半身像	,	和	这	图片	,

在仔细端详了宴会厅、客厅、盔甲、半身像和画像之后，

[ænd; ənd] ['lisnd] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪdz] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

and	listened	,	open	-	mouthed	,	to	his	guide's	critical	observations	,
和	听着	,	打开	-	嘴巴	,	到	他的	指南	批判的	观察	,

他张着嘴，听着向导的精辟见解。

[bek] [wʌz; wəz] [led] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

Beck	was	led	up	the	great	stairs	into	the	old	family	picture	-	gallery	,
贝克	曾是	引领	向上	这	伟大的	楼梯	进入	这	老的	家庭	图片	-	画廊	,

贝克被领着走上高高的台阶，进入了古老的家族画廊。

[ænd; ənd]['ɪntuː][sɜːr] [maɪlzɪz] ['eɪnʃənt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [end] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

and	into	Sir	Miles's	ancient	room	at	the	end	,	which	had	been	left	undisturbed
和	进入	先生	迈尔斯	古老的	房间	在	这	结尾	,	哪个	有	到过	左边	未受干扰

,

,

,

最后进入迈尔斯爵士位于尽头的古老房间，这间房间一直保持着原样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ; [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðens] ,

with	the	bed	still	in	the	angle	;	on	returning	thence	,
和	这	床	仍然	在	这	角度	;	在	返回	因此	,

床仍保持原角度；返回时，

[bek] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Beck	found	himself	in	the	corridor	which	communicated	with	the	principal
贝克	成立	他自己	在	这	走廊	哪个	沟通	和	这	主要的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

bedrooms	,
卧室	,

贝克发现自己身处通往主卧室的走廊里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm'self] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

in	which	he	had	lost	himself	the	night	before	.
在	哪个	他	有	丢失的	他自己	这	夜晚	前	.

他前一天晚上完全沉浸在其中。

" [ænd; ənd][vɑːt] [ruːm] [biː; bi] [ðæt] [vɪθ] [ðə; ði] - ['viːt] - [iːd] [eɪtʃ] - ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ? " [æskt]

"	And	vot	room	be	that	vith	the	littul	vite	'	ead	h	-	over	the	door	?	"	asked
"	和	投票	房间	是	那	维特	这	-	维特	-	头	h	-	超过	这	门	?	"	问

“还有那个小小的头颅挂在门上，那空间怎么样？”

[bek] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mædəm] - [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

Beck	,	pointing	to	the	chamber	from	which	Madame	Dalibard	had	emerged	.
贝克	,	指向	到	这	房间	从	哪个	夫人	-	有	出现	.

贝克指着达利巴尔夫人走出的房间。

" [ðæt] [waɪt] [hed] , ['mæstər] [bek] , [ɪz] [flɔːrər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ;

"	That	white	head	,	Master	Beck	,	is	Floorer	the	goddess	;
"	那	白色的	头	,	掌握	贝克	,	是	地板	这	女神	;

“贝克大师，那个白头发的人是女神弗洛勒；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːðn] [laɪk][juː; jʊ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɔdɪsiz] .

but	a	heathen	like	you	knows	nothing	about	goddesses	.
但	一个	异教徒	喜欢	你	知道	没有什么	关于	女神们	.

但像你这样的异教徒对女神一无所知。

[flɔːrər] [hæz; həz][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]

Floorer	has	a	half	-	moon	in	her	hair	,	you	see	,	which	shows	that	the
地板	有	一个	一半	-	月亮	在	她	头发	,	你	看	,	哪个	演出	那	这

[aɪ'dɑːlətrəs] ['tɝːks] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ;

idolatrous	Turks	worship	her	;
偶像崇拜	土耳其人	崇拜	她	;

你看，弗洛勒的头发上扎着半月形发髻，这表明信奉偶像崇拜的土耳其人崇拜她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [flæg][ɪz][ə; eɪ][hæf] - [muːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

for	the	Turkish	flag	is	a	half	-	moon	,	as	I	have	seen	at	Constantinople	.
为了	这	土耳其	旗帜	是	一个	一半	-	月亮	,	作为	我	有	已见	在	君士坦丁堡	.

因为土耳其国旗是半月形的，正如我在君士坦丁堡看到的那样。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] , [bek] . "

I	have	travelled	,	Beck	.	"
我	有	旅行	,	贝克	.	"

贝克，我去过很多地方。

" [ænd; ənd][vɑːt] [ruːm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	vot	room	be	it	?
"	和	投票	房间	是	它	?

“还有投票权吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mæstɝz] ? " [pə'sistid] [bek] .

Is	it	the	master's	?	"	persisted	Beck	.
是	它	这	硕士学位	?	"	持续	贝克	.

“是主人的吗？”贝克追问道。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	No	,	the	pretty	young	lady	,	Miss	Mainwaring	,	has	it	at	present	.
"	不	,	这	漂亮的	年轻的	女士	,	错过	梅因沃林	,	有	它	在	展示	.

“不，现在那位漂亮的年轻女士，梅恩沃林小姐，拥有它。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nothing	to	see	in	it	.
那里	是	没有什么	到	看	在	它	.

里面没什么好看的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['ɑːpəzɪt] ,

But	that	one	opposite	,
但	那	一	对面的	,

但与之相反的那一个，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['mædəm] -

"	and	the	valet	advanced	to	the	door	through	which	Madame	Dalibard
"	和	这	代客泊车	先进的	到	这	门	通过	哪个	夫人	-

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , — " [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] ;

had	disappeared	,	—	"	that	is	curious	;
有	消失	,	—	"	那	是	好奇的	;

“男仆走到达利巴尔夫人消失的那扇门前，——”这很奇怪；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mædəm] [ɪz] [aʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .

and	as	Madame	is	out	,	we	may	just	take	a	peep	.
和	作为	夫人	是	出去	,	我们	可能	只是	拿	一个	窥视	.

趁着夫人不在家，我们或许可以偷偷看一眼。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [bek] [lʊkt] [ɪn] .

"	He	opened	the	door	gently	,	and	Beck	looked	in	.
"	他	打开	这	门	轻轻地	,	和	贝克	看起来	在	.

他轻轻地打开门，贝克向里望去。

" [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz] [mə'dæmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]

"	This	,	which	is	called	the	turret	-	chamber	,	was	Madame's	when	she	was	a	girl
"	这	,	哪个	是	称为	这	炮塔	-	房间	,	曾是	夫人的	什么时候	她	曾是	一个	女孩

,

,

,

“这个被称为塔楼房间的地方，是夫人少女时代的住所。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [oʊld] ['bɛsi] [seɪ] ; [soʊ]['mæstər] [pɑːps] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [naʊ] .

I	have	heard	old	Bessy	say	;	so	Master	pops	her	there	now	.
我	有	听到	老的	贝西	说	;	所以	掌握	流行音乐	她	那里	现在	.

我听老贝西说过，所以主人现在就把她送到那里去了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [krɪb] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðoʊz] [greɪt] [grʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz]

I'd	rather	sleep	in	your	little	crib	than	have	those	great	gruff	-	looking	figures
ID	相当	睡觉	在	你的	小的	婴儿床	比	有	那些	伟大的	粗暴	-	寻找	数据

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

staring	at	me	by	the	firelight	,
凝视	在	我	经过	这	火光	,

我宁愿睡在你的小婴儿床上，也不愿让那些高大、面目狰狞的身影在火光下盯着我。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

and	shaking	their	heads	with	every	wind	on	a	winter's	night	.
和	摇晃	他们的	头部	和	每一个	风	在	一个	冬天的	夜晚	.

在冬夜里，每逢寒风吹拂，它们便摇头晃脑。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['bɛks] [ə'tenʃ(ə)n]

"	And	the	valet	took	a	pinch	of	snuff	as	he	drew	Beck's	attention
"	和	这	代客泊车	采取	一个	捏	的	鼻烟	作为	他	画	贝克的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði]['feɪdɪd] ['tæpəstri] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

to	the	faded	tapestry	on	the	walls	.
到	这	褪色	挂毯	在	这	墙壁	.

“男仆捏了一小撮鼻烟，同时把贝克的注意力引到墙上褪色的挂毯上。

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] ,

As	they	spoke	,
作为	他们	辐	,

他们说话的时候，

[ðə; ði] [drɑːft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['ærəs] [tuː; tə] [weɪv]

the	draught	between	the	door	and	the	window	caused	the	gloomy	arras	to	wave
这	草稿	之间	这	门	和	这	窗户	导致	这	阴沉	阿拉斯	到	海浪

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] ['moʊʃ(ə)n] ;

with	a	life	-	like	motion	;
和	一个	生活	-	喜欢	运动	;

门窗间的冷风使阴暗的帷幔像活物一样飘动起来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ðæn; ðən][roʊ'mæntɪk] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli]

and	to	those	more	superstitious	than	romantic	,	the	chamber	had	certainly
和	到	那些	更多的	迷信的	比	浪漫的	,	这	房间	有	当然

[noʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æspekt] .

no	inviting	aspect	.
不	邀请	方面	.

对于那些迷信多于浪漫的人来说，这间房间绝对没有任何吸引人的地方。

" [aɪ] ['nevər] [siːz] [ðiːz] [oʊld] ['tæpəstri] [ruːmz; rʊmz] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

"	I	never	sees	these	old	tapestry	rooms	,	"	said	the	valet	,
"	我	绝不	看到	这些	老的	挂毯	房间	,	"	说	这	代客泊车	,

“我从没见过这种挂毯房间，”男仆说。

" [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] ,

"	without	thinking	of	the	story	of	the	lady	who	,
"	没有	思维	的	这	故事	的	这	女士	WHO	,

“没有想到那位女士的故事，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

coming	from	a	ball	and	taking	off	her	jewels	,	happened	to	look	up	,
未来	从	一个	球	和	采取	离开	她	珠宝	,	发生	到	看	向上	,

她刚从舞会上下来，正在摘下珠宝，碰巧抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][noʊ] ['piːpər] [ɪn]

and	saw	an	eye	in	one	of	the	figures	which	she	felt	sure	was	no	peeper	in
和	锯	一个	眼睛	在	一	的	这	数据	哪个	她	毛毡	当然	曾是	不	偷窥者	在

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] . "

worsted	.	"
最差	.	"

她看到其中一个人物身上有一只眼睛，她确信那绝不是羊毛衣上的窥视者。

" [vɑːt]['vɑːs][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [æskt] [bek] , ['tɪmɪdli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ,

"	Vot	vos	it	,	then	?	"	asked	Beck	,	timidly	lifting	up	the	hangings	,
"	投票	vos	它	,	然后	?	"	问	贝克	,	胆怯地	举重	向上	这	绞刑	,

“那就投票吧？”贝克怯生生地问道，同时小心翼翼地举起绞刑架。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	noticing	that	there	was	a	considerable	space	between	them	and	the
和	注意到	那	那里	曾是	一个	大量	空间	之间	他们	和	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他们注意到自己和墙壁之间有相当大的距离，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][ɪn][pɑːrt][baɪ] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [set]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] ,

which	was	filled	up	in	part	by	closets	and	wardrobes	set	into	the	walls	,
哪个	曾是	已填	向上	在	部分	经过	壁橱	和	衣柜	放	进入	这	墙壁	,

其中一部分空间被嵌入墙壁的壁橱和衣柜占据，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

with	intervals	more	than	deep	enough	for	the	hiding	-	place	of	a	man	.
和	间隔	更多的	比	深的	足够的	为了	这	隐藏	-	地方	的	一个	男人	.

间隔深度足以藏匿一个人。

" [waɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

"	Why	,	"	answered	the	valet	,	"	it	was	a	thief	.
"	为什么	,	"	回答	这	代客泊车	,	"	它	曾是	一个	贼	.

“为什么？”侍者回答说，“是小偷。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	had	come	for	the	jewels	;	but	the	lady	had	the	presence	of
他	有	来	为了	这	珠宝	;	但	这	女士	有	这	在场	的

[maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ə'laʊd] ,

mind	to	say	aloud	,
头脑	到	说	大声	,

他原本是来抢珠宝的；但那位女士却临危不乱，大声说道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

as	if	to	herself	,	that	she	had	forgotten	something	,	slipped	out	of	the	room	,
作为	如果	到	她自己	,	那	她	有	被遗忘的	某物	,	滑倒了	出去	的	这	房间	,

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

仿佛自言自语道，她好像忘记了什么，然后悄悄溜出了房间，锁上了门。

[kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] — [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]

called	up	the	servants	,	and	the	thief	—	who	was	no	less	a	person	than
称为	向上	这	仆人	,	和	这	贼	—	WHO	曾是	不	较少的	一个	人	比

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['bʌtlər] — [wʌz; wəz] [næbd] . "

the	under	-	butler	—	was	nabbed	.	"
这	在下面	-	管家	—	曾是	被抓获	.	"

他叫来仆人，抓住了那个窃贼——他可不是什么普通人，正是那位副管家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] - [oʊ'mɑːn] [sliːps] - [er] ? " [sed] [bek] , ['mjuːziŋli] .

"	And	the	French	'	oman	sleeps	'	ere	?	"	said	Beck	,	musingly	.
"	和	这	法语	-	阿曼	睡觉	-	埃雷	?	"	说	贝克	,	若有所思地	.

“那位法国女人就睡在这里？”贝克若有所思地说。

" [frentʃ] - [oʊ'mɑːn] !

"	French	'	oman	!
"	法语	-	阿曼	!

“法属阿曼！”

['mæstər] [bek] , ['nʌθɪŋz] [soʊ] ['vʌlgər] [æz; əz] [ðiːz] ['nikneimz] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] - .

Master	Beck	,	nothing's	so	vulgar	as	these	nicknames	in	a	first	-	rate	sitivation	.
掌握	贝克	,	没什么。	所以	庸俗	作为	这些	昵称	在	一个	第一的	-	速度	-	.

贝克大师，在这样一流的情境下，没有什么比这些绰号更粗俗的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['skɪnˌflɪnts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər]

It	is	all	very	well	when	one	lives	with	skinflints	,	but	with	such	a	master
它	是	全部	非常	出色地	什么时候	一	生活	和	吝啬鬼	,	但	和	这样的	一个	掌握

[æz; əz][aʊərn] ,

as	our'n	,
作为	我们的	,

和吝啬鬼一起生活固然很好，但和我们这位主人一样，

[rɪ'spɛkts] [ðə; ði][goʊ] .

respect's	the	go	.
尊重	这	去	.

尊重是关键。

[bɪ'saɪdz] , ['mædəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] - [oʊ'mɑːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Besides	,	Madame	is	not	a	French	'	oman	;	she	is	one	of	the	family	,
除了	,	夫人	是	不是	一个	法语	-	阿曼	;	她	是	一	的	这	家庭	,

此外，夫人并非法国女人；她是家族成员之一。

— [ænd; ənd][æz; əz][oʊld][ə; eɪ]['fæməli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ][lɔː(r)dz][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz]

—	and	as	old	a	family	it	is	,	too	,	as	e'er	a	lord's	in	the	three	kingdoms
—	和	作为	老的	一个	家庭	它	是	,	也	,	作为	曾经	一个	领主的	在	这	三	王国

.

:

.

——而且这个家族历史悠久，是三国时期最古老的领主家族之一。

[bʌt; bət] [kʌm] , [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][trɑːt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]

But	come	,	your	curiosity	is	satisfied	now	,	and	you	must	trot	back	to	your
但	来	,	你的	好奇心	是	使满意	现在	,	和	你	必须	小跑	后退	到	你的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

好了，你的好奇心已经得到满足了，你该小跑着回到你的马匹身边了。

" [æz; əz] [bek] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

"	As	Beck	returned	to	the	stables	,
"	作为	贝克	返回	到	这	马厩	,

“贝克回到马厩时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [jet] [mɔːr] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

his	mind	yet	more	misgave	him	as	to	the	criminal	designs	of	his	master's
他的	头脑	然而	更多的	错失	他	作为	到	这	刑事	设计	的	他的	硕士学位

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

他对主人来访者的犯罪意图更加疑虑重重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [wɔːkt] ,

It	was	from	Helen's	room	that	the	false	cripple	had	walked	,
它	曾是	从	海伦的	房间	那	这	错误的	削弱	有	步行	,

假残疾人就是从海伦的房间里走出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	ill	health	of	the	poor	young	lady	was	a	general	subject	of
和	这	患病的	健康	的	这	贫穷的	年轻的	女士	曾是	一个	一般的	主题	的

[kəm'pæʃənət] ['kɑːment] .

compassionate	comment	.
富有同情心	评论	.

这位可怜的年轻女士的健康状况不佳，引起了大家普遍的同情和关注。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [rɪ'leɪʃn] :

But	Madame	Dalibard	was	Helen's	relation	:
但	夫人	-	曾是	海伦的	关系	:

但达利巴尔夫人是海伦的亲戚：

[frʌm; frəm] [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrbər] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [niːs] ?

from	what	motive	could	she	harbour	an	evil	thought	against	her	own	niece	?
从	什么	动机	可以	她	港口	一个	邪恶的	想法	反对	她	自己的	侄女	?

她究竟是出于什么动机，才会对自己的侄女怀有如此邪恶的想法?

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ðoʊz] [drɑːps][wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] [fɔːr; fər] [gʊd] , [waɪ] [soʊ]

But	still	,	if	those	drops	were	poured	into	the	healing	draught	for	good	,	why	so
但	仍然	,	如果	那些	滴	是	倾倒	进入	这	康复	草稿	为了	好的	,	为什么	所以

['siːkrətli] ?

secretly	?
偷偷	?

但是，如果这些药水真的被倒入治愈药剂中，为什么还要如此秘密地进行呢?

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] :

Once	more	he	revolved	the	idea	of	speaking	to	St	.	John	:
一次	更多的	他	旋转	这	主意	的	请讲	到	英石	.	约翰	:

他再次提出了与圣约翰对话的想法：

[æn; ən][ˈæksɪdənt] [dɪˈsweɪdid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

an	accident	dissuaded	him	from	this	intention	,
一个	事故	劝阻	他	从	这	意图	,

一场意外让他放弃了这个打算。

— [ðə; ði][ˈoʊnli] [pruːf] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfaɪəl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid]

—	the	only	proof	to	back	his	tale	was	the	mysterious	phial	he	had	carried
—	这	仅有的	证明	到	后退	他的	故事	曾是	这	神秘	小瓶	他	有	携带

[əˈweɪ] ;

away	;
离开	;

——唯一能佐证他所说的话的，是他带走的那瓶神秘小瓶子；

[bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] , [fəˈgetiŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

but	unluckily	,	forgetting	that	it	was	in	his	pocket	,
但	不幸的是	,	遗忘	那	它	曾是	在	他的	口袋	,

但不幸的是，他忘记了它还在口袋里。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [gruːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ,

at	a	time	when	he	flung	off	his	coat	to	groom	one	of	the	horses	,
在	一个	时间	什么时候	他	扔	离开	他的	外套	到	新郎	一	的	这	马匹	,

当时他脱下外套去照料其中一匹马，

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði][kɔːrn] - [bɪn] [ænd; ənd] [broʊk] ; [ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] [spɪlt] .

the	bottle	struck	against	the	corn	-	bin	and	broke	;	all	the	contents	were	spilt	.
这	瓶子	击	反对	这	玉米	-	垃圾桶	和	打破	;	全部	这	内容	是	洒了	.

瓶子撞到玉米仓上摔碎了，里面的东西全都洒了出来。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [səˈspend] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

This	incident	made	him	suspend	his	intention	,
这	事件	制成	他	暂停	他的	意图	,

这件事让他搁置了原计划。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ɪnˈtenʃən] .

and	wait	till	he	could	obtain	some	fresh	evidence	of	evil	intentions	.
和	等待	直到	他	可以	获得	一些	新鲜的	证据	的	邪恶的	意图	.

然后等待，直到他能获得一些新的恶意证据。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['noʊtɪsəb(ə)l] [əˈkɜːrəns] .

The	day	passed	without	any	other	noticeable	occurrence	.
这	天	通过了	没有	任何	其他	显	发生	.

一天过去了，没有发生其他任何引人注目的事情。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] , [faʊnd] ['helən] ['sʌmwʌt] ['betər] , [ænd; ənd] [əˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	doctor	called	,	found	Helen	somewhat	better	,	and	ascribed	it	to	his
这	医生	称为	,	成立	海伦	有些	更好的	,	和	归因于	它	到	他的

['medsnz] ,

medicines	,
药物	,

医生来电询问，发现海伦的病情有所好转，认为是药物的功劳。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɑːnɪk] [drɑːft] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

especially	to	the	effect	of	his	tonic	draught	the	first	thing	in	the	morning	.
尤其	到	这	影响	的	他的	补品	草稿	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

尤其是他每天早上第一件事就是服用滋补药。

['helən] [smaɪld] .
Helen smiled .
海伦 微笑 .

海伦笑了。

" [neɪ] , ['dɑːktər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
" Nay , Doctor , " said she , " this morning , at least , it was forgotten .
" 不 , 医生 , " 说 她 , " 这 早晨 , 在 至少 , 它 曾是 被遗忘的 .

“不，医生，”她说，“至少今天早上，这件事已经被忘记了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] .
I did not find it by my bedside .
我 做过 不是 寻找 它 经过 我的 床头 .

我没在床边找到它。

[dəunt] [tel] [maɪ] [ænt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['æŋgri] .
Don't tell my aunt ; she would be so angry .
不 告诉 我的 阿姨 ; 她 会 是 所以 生气的 .

别告诉我姑姑，她会很生气的。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪskəm'poʊzd] .
" The doctor looked rather discomposed .
" 这 医生 看起来 相当 心神不宁 .

医生看起来有些心神不宁。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] ,
" Well , " said he , soon recovering his good humour ,
" 出色地 , " 说 他 , 很快 恢复中 他的 好的 幽默 ,

“好吧，”他很快恢复了好心情说道。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [drɑːft] , [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]
" since you are certainly better to - day without the draught , discontinue it also
" 自从 你 是 当然 更好的 到 - 天 没有 这 草稿 , 中止 它 还
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“既然你今天不喝药水感觉好多了，明天也别再喝了。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
I will make an alteration for the day after .
我 将要 制作 一个 改造 为了 这 天 后 .

我会在第二天做出修改。

" [soʊ] [ðæt] [naɪt] ['mædəm] - ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['tʃeɪmbər] : ['helən] [hæd; həd]
" So that night Madame Dalibard visited in vain her niece's chamber : Helen had
" 所以 那 夜晚 夫人 - 到访 在 徒劳 她 侄女的 房间 : 海伦 有
[ə; eɪ] [rɪ'priːv] .
a reprieve .
一个 缓刑 .

“所以那天晚上，达利巴尔夫人徒劳地去探望了她侄女的房间：海伦得到了宽恕。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .
THE SHADES ON THE DIAL .
这 色调 在 这 拨号 .

表盘上的阴影。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['lɔːtn] ;

The	following	morning	was	indeed	eventful	to	the	family	at	Laughton	;
这	下列的	早晨	曾是	的确	多事	到	这	家庭	在	劳顿	;

第二天早上，劳顿一家确实经历了不少事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['drɪri] [ænd; ənd] ['sʌnləs]

and	as	if	conscious	of	what	it	brought	forth	,	it	rose	dreary	and	sunless
和	作为	如果	有意识的	的	什么	它	带来	前进	,	它	玫瑰	凄凉	和	无日光

.

:

.

仿佛意识到自己带来的后果，它变得阴沉而不见天日。

[wʌn] ['hevi] [mɪst] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] ,

One	heavy	mist	covered	all	the	landscape	,	and	a	raw	,
一	重的	薄雾	涵盖	全部	这	景观	,	和	一个	生的	,

浓雾笼罩着大地，一片原始的.....

['drizlɪŋ] [reɪn] [fel] ['pætərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] .

drizzling	rain	fell	pattering	through	the	yellow	leaves	.
毛毛雨	雨	跌倒	打节拍	通过	这	黄色的	树叶	.

细雨淅沥地落在泛黄的树叶上。

['mædəm] - , ['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'fɜːmətɪz] , ['rerli] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

Madame	Dalibard	,	pleading	her	infirmities	,	rarely	left	her	room	before	noon	,
夫人	-	,	恳求	她	弱点	,	很少	左边	她	房间	前	中午	,

达利巴尔夫人以自己身体虚弱为由，很少在中午之前离开房间。

[ænd; ənd] ['vɑːrni] [prə'fest] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ; [ðə; ði] ['brekfəst] ,

and	Varney	professed	himself	very	irregular	in	his	hours	of	rising	;	the	breakfast	,
和	瓦尼	声称	他自己	非常	不规律的	在	他的	小时	的	上升	;	这	早餐	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

瓦尼自称作息时间非常不规律；因此，早餐

[ə'fɔːd] [noʊ]['soʊʃ(ə)l] [ə'sembli] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

afforded	no	social	assembly	to	the	family	,
提供	不	社会的	集会	到	这	家庭	,

没有给予家庭成员任何社交聚会的机会，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tʊk] [ðæt] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

but	each	took	that	meal	in	the	solitude	of	his	or	her	own	chamber	.
但	每个	采取	那	一顿饭	在	这	孤独	的	他的	或者	她	自己的	房间	.

但每个人都在自己房间里独自用餐。

['pəːsivəl] , [ɪn] [huːm] [ɔːl]['hæbɪts] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlθfəlnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Percival	,	in	whom	all	habits	partook	of	the	healthfulness	and	simplicity	of	his
珀西瓦尔	,	在	谁	全部	习惯	参与	的	这	健康	和	简单	的	他的

['kærəktər] , [roʊz] [hə'bɪtʃuəli] ['ɜːrli] ,

character	,	rose	habitually	early	,
特点	,	玫瑰	习惯性地	早期的	,

珀西瓦尔的一切习惯都体现了他健康朴实的性格，他习惯性地早起。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

and	that	day	,	in	spite	of	the	weather	,
和	那	天	,	在	尽管如此	的	这	天气	,

那天，尽管天气不好，

[wɔːkt] [fɔːrθ] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

walked	forth	betimes	to	meet	the	person	charged	with	the	letters	from	the
步行	前进	早点	到	见面	这	人	带电	和	这	信件	从	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

随后，他走上前去，迎接负责接收邮递信件的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

He	had	done	so	for	the	last	three	or	four	days	,	impatient	to	hear	from
他	有	完毕	所以	为了	这	最后的	三	或者	四	天	,	不耐烦	到	听到	从

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

过去三四天里，他一直这样做，急切地盼望着母亲的消息。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ænsər] [tuː; tə]

and	calculating	that	it	was	full	time	to	receive	the	expected	answer	to
和	计算	那	它	曾是	满的	时间	到	收到	这	预期的	回答	到

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] .

his	confession	and	his	prayer	.
他的	忏悔	和	他的	祷告	.

他认为，他的忏悔和祈祷终将得到回应。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] , [naːt][faːr][frʌm; frəm] ['gaɪz] [oʊk] .

He	met	the	messenger	at	the	bottom	of	the	park	,	not	far	from	Guy's	Oak	.
他	遇见	这	信使	在	这	底部	的	这	公园	,	不是	远的	从	伙计们	橡木	.

他在公园底部，离盖伊橡树不远的地方遇到了信使。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

This	day	he	was	not	disappointed	.
这	天	他	曾是	不是	失望的	.

今天他没有失望。

[ðə; ði] ['letər] - [bæg] [kən'teɪnd] [θriː] ['letərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , — [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən]

The	letter	-	bag	contained	three	letters	for	himself	,	—	two	with	the	foreign
这	信	-	包	包含	三	信件	为了	他自己	,	—	二	和	这	外国的

['poʊstmaːrk] , [ðə; ði][θɜːrd][ɪn] - [hænd] .

postmark	,	the	third	in	Ardworth's	hand	.
邮戳	,	这	第三	在	-	手	.

信袋里装着三封写给他自己的信——两封盖有外国邮戳，第三封是阿德沃斯亲笔所写。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['mædəm] - , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] ['vɑːrni] .

It	contained	also	a	letter	for	Madame	Dalibard	,	and	two	for	Varney	.
它	包含	还	一个	信	为了	夫人	-	,	和	二	为了	瓦尼	.

信中还有一封写给达利巴尔夫人的信，以及两封写给瓦尼的信。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [læst][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

Leaving	the	messenger	to	take	these	last	to	the	Hall	,	Percival	,	with	his	own
离开	这	信使	到	拿	这些	最后的	到	这	大厅	,	珀西瓦尔	,	和	他的	自己的

['praɪzɪz] ,

prizes	,
奖品	,

珀西瓦尔留下信使将最后这些东西送到大厅，自己则带着奖品。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

plunged	into	the	hollow	of	the	glen	before	him	,	and	,
暴跌	进入	这	空洞的	的	这	格伦	前	他	,	和	,

他猛地跌入面前山谷的凹陷处，然后，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['gaɪz] [oʊk] ,

seating	himself	at	the	foot	of	Guy's	Oak	,
座位	他自己	在	这	脚	的	伙计们	橡木	,

他坐在盖伊橡树脚下，

[θruː] [ðə; ði][væst] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] ['skersli] [keɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ,

through	the	vast	branches	of	which	the	rain	scarcely	came	,	and	only	in	single	,
通过	这	广阔的	分支	的	哪个	这	雨	几乎	来了	,	和	仅有的	在	单身的	,

['mɔːrnf(ə)l] [drɑːps] ,

mournful	drops	,
悲哀	滴	,

雨水几乎无法穿过茂密的树枝，只有零星的、哀伤的雨滴落下。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [fɜːrst][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

he	opened	first	the	letter	in	his	mother's	hand	,	and	read	as	follows	:	—
他	打开	第一的	这	信	在	他的	母亲的	手	,	和	读	作为	跟随	:	—

他先打开了母亲手中的信，读了起来：——

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] ,

MY	DEAR	,	DEAR	SON	,
我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	,

我亲爱的儿子，

— [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ə'lɑːrm][jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

—	How	can	I	express	to	you	the	alarm	your	letter	has	given	to	me	!
—	如何	能	我	表达	到	你	这	警报	你的	信	有	给定	到	我	!

—我该如何表达您的来信给我带来的震惊呢！

[soʊ] [ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] !

So	these	,	then	,	are	the	new	relations	you	have	discovered	!
所以	这些	,	然后	,	是	这	新的	关系	你	有	发现	!

那么，这些就是你发现的新关系了！

[aɪ] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fæməli] , [ænd; ənd]

I	fondly	imagined	that	you	were	alluding	to	some	of	my	own	family	,	and
我	深情地	想象	那	你	是	暗示	到	一些	的	我的	自己的	家庭	,	和

[kən'dʒektʃərɪŋ] [huː] ,

conjecturing	who	,
推测	WHO	,

我满怀爱意地想象你是在暗示我的某些家人，并猜测是谁，

[ə'mʌŋst] [maɪ] ['meni] ['kʌznz] , [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

amongst	my	many	cousins	,	could	have	so	captivated	your	attention	.
在	我的	许多	表兄弟姐妹	,	可以	有	所以	着迷	你的	注意力	.

在我的众多表兄弟姐妹中，他/她完全有可能吸引你的注意力。

[ðiːz] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] , — [luː'kriːʃiə] - , ['helən] ['meɪnˌwɛrɪŋ] !

These	the	new	relations	,	—	Lucretia	Dalibard	,	Helen	Mainwaring	!
这些	这	新的	关系	,	—	卢克蕾蒂娅	-	,	海伦	梅因沃林	!

这些是新的关系，——卢克丽霞·达利巴德，海伦·梅因沃林！

['pəːsivəl] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] — — [noʊ] ,

Percival	,	do	you	not	know	—	—	No	,
珀西瓦尔	,	做	你	不是	知道	—	—	不	,

珀西瓦尔，你难道不知道吗？——不，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðæt] ['helən] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [mæn] ,

you	cannot	know	that	Helen	Mainwaring	is	the	daughter	of	a	disgraced	man	,
你	不能	知道	那	海伦	梅因沃林	是	这	女儿	的	一个	蒙羞的	男人	,

你不可能知道海伦·梅因沃林是一位名誉扫地的男人的女儿。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ([mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

of	one	who	(	more	than	suspected	of	fraud	in	the	bank	in	which	he	was	a
的	一	WHO	(	更多的	比	怀疑	的	欺诈罪	在	这	银行	在	哪个	他	曾是	一个

['pɑːrtnər]) [left] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

partner	)	left	his	country	,
伙伴	)	左边	他的	国家	,

某人（被怀疑在其担任合伙人的银行存在欺诈行为）离开了自己的国家。

[kən'demd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

condemned	even	by	his	own	father	.
谴责	甚至	经过	他的	自己的	父亲	.

甚至连他自己的父亲都谴责他。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət] — — , [nɑːt][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm]

If	you	doubt	this	,	you	have	but	to	inquire	at	—	—	,	not	ten	miles	from
如果	你	怀疑	这	,	你	有	但	到	查询	在	—	—	,	不是	十	英里	从

['lɔːtn] ,

Laughton	,
劳顿	,

如果你对此有所怀疑，只需到距离劳顿不到十英里的——处询问即可。

[wer] [ðə; ði]['eldər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ri'zaidid] .

where	the	elder	Mainwaring	resided	.
在哪里	这	长老	梅因沃林	居住地	.

老梅因沃林居住的地方。

[æsk][ðer; ðər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

Ask	there	what	became	of	William	Mainwaring	.
问	那里	什么	成为	的	威廉	梅因沃林	.

问问那里的人们威廉·梅因沃林后来怎么样了。

[ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [maɪlz]

And	Lucretia	,	you	do	not	know	that	the	dying	prayer	of	her	uncle	,	Sir	Miles
和	卢克蕾蒂娅	,	你	做	不是	知道	那	这	垂死	祷告	的	她	叔叔	,	先生	迈尔斯

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

St	.	John	,
英石	.	约翰	,

而卢克丽霞，你并不知道她叔叔迈尔斯·圣约翰爵士临终前的祷告是怎样的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

was	that	she	might	never	enter	the	house	he	bequeathed	to	your	father	.
曾是	那	她	可能	绝不	进入	这	房子	他	遗赠	到	你的	父亲	.

她可能永远无法进入他留给你父亲的那栋房子。

[nɑːt] [tɪl] ['æftər][maɪ] [pʊr] ['tʃɑːrlzɪz] [deθ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔːz] [fɔːr; fər][sɜːr] [maɪlzɪz]

Not	till	after	my	poor	Charles's	death	did	I	know	the	exact	cause	for	Sir	Miles's
不是	直到	后	我的	贫穷的	查尔斯的	死亡	做过	我	知道	这	精确的	原因	为了	先生	迈尔斯

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

直到我可怜的查尔斯去世后，我才知道迈尔斯爵士不悦的确切原因。

[ðoʊ] ['kɑːnfɪdənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ;

though	confident	it	was	just	;
尽管	自信的	它	曾是	只是	;

虽然确信这只是事实；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['letər] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [θɔ:ts]

but	then	amongst	his	papers	I	found	the	ungrateful	letter	which	betrayed	thoughts
但	然后	在	他的	文件	我	成立	这	忘恩负义	信	哪个	背叛	想法

[soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['pæʃnz] [soʊ] [ʌn'wʊmənli] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][maɪ][seks][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

so	dark	and	passions	so	unwomanly	that	I	blushed	for	my	sex	to	read	it	.
所以	黑暗的	和	激情	所以	不像个女人	那	我	脸红了	为了	我的	性别	到	读	它	.

但后来我在他的文件中发现了那封忘恩负义的信，信中流露出的思想如此黑暗，情感如此不像女人，以至于我读到它时都为自己的女性身份感到羞愧。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['mænz] [prerz] [wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] ,

Could	it	be	possible	that	that	poor	old	man's	prayers	were	unheeded	,
可以	它	是	可能的	那	那	贫穷的	老的	男人的	祈祷	是	无人理会	,

难道那位可怜老人的祈祷没有得到回应吗?

[ðæt] [ðæt] ['tretʃərəs] [step] [kʊd; kəd] ['evər] [krɔ:s] [jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] , [ðæt] [ðæt] ['kru:əl] [aɪ] ,

that	that	treacherous	step	could	ever	cross	your	threshold	,	that	that	cruel	eye	,
那	那	奸诈	步	可以	曾经	叉	你的	临界点	,	那	那	残忍的	眼睛	,

那危险的一步竟能踏入你的门槛，那双残酷的眼睛，

[wɪtʃ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɑ:rbərəs] [dʒɔɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɛnəˌfæktɝz] [feɪs] ,

which	read	with	such	barbarous	joy	the	ravages	of	death	on	a	benefactor's	face	,
哪个	读	和	这样的	野蛮	喜悦	这	蹂躏	的	死亡	在	一个	恩人的	脸	,

它以如此野蛮的喜悦，解读着一位恩人脸上死亡的摧残。

[kʊd; kəd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][fræŋk] ,

could	rest	on	the	hearth	by	which	your	frank	,
可以	休息	在	这	炉	经过	哪个	你的	坦率	,

可以倚靠在你坦率的壁炉旁，

['tru:θfl] ['kaʊntənəns] [hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [smaɪld] [ə'weɪ] [maɪ] [terz] ,

truthful	countenance	has	so	often	smiled	away	my	tears	,
真实	面容	有	所以	经常	微笑	离开	我的	眼泪	,

那真诚的笑容常常拭去我的泪水。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] .

I	should	feel	indeed	as	if	a	thunder	-	cloud	hung	over	the	roof	.
我	应该	感觉	的确	作为	如果	一个	雷	-	云	悬挂	超过	这	屋顶	.

我确实感觉好像屋顶上悬着一片乌云。

[noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [ðə; ði] [ni:s] , [ðə; ði] [ænt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .

No	,	if	you	marry	the	niece	,	the	aunt	must	be	banished	from	your	house	.
不	,	如果	你	结婚	这	侄女	,	这	阿姨	必须	是	被放逐	从	你的	房子	.

不，如果你娶了侄女，姑姑就必须被赶出家门。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ðə; ði] [ni:s] [ænd; ənd][wɔ:rd][ʌv; əv]

and	it	is	the	daughter	of	William	Mainwaring	,	the	niece	and	ward	of
和	它	是	这	女儿	的	威廉	梅因沃林	,	这	侄女	和	病房	的

[lu:'kri:ʃiə] - ,

Lucretia	Dalibard	,
卢克蕾蒂娅	-	,

她是威廉·梅因沃林的女儿，卢克丽霞·达利巴德的侄女兼监护人。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [huːm] [juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	whom	you	have	given	your	faithful	affection	,	whom	you	single	from	the
到	谁	你	有	给定	你的	忠实	感情	,	谁	你	单身的	从	这

[wɜːrld] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] !

world	as	your	wife	!
世界	作为	你的	妻子	!

你已将你忠贞的爱给予她，你已从世人中拣选她为妻!

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] , — [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ]

Oh	,	my	son	,	—	my	beloved	,	my	sole	surviving	child	,	—	do	not	think	that	I	blame	you
哦	,	我的	儿子	,	—	我的	心爱	,	我的	唯一	幸存	孩子	,	—	做	不是	思考	那	我	责备	你

,

,

,

哦，我的儿子——我挚爱的孩子，我唯一幸存的孩子——不要以为我责怪你，

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [bliːd] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðʌs] ;

that	my	heart	does	not	bleed	while	I	write	thus	;
那	我的	心	做	不是	流血	尽管	我	写	因此	;

写下这些文字时，我的心并没有滴血;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət] [liːst] ,

but	I	implore	you	on	my	knees	to	pause	at	least	,
但	我	恳求	你	在	我的	膝盖	到	暂停	在	至少	,

但我跪地恳求你至少停下来。

[tuː; tə] [sə'spend] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [tɪl] [aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] .

to	suspend	this	intercourse	till	I	myself	can	reach	England	.
到	暂停	这	交往	直到	我	我	能	抵达	英格兰	.

暂停此次交往，直到我本人能够抵达英国。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

And	what	then	?
和	什么	然后	?

然后呢?

[waɪ] , [ðen] , ['pəːsɪvəl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] ['heləɪn] [wɪð; wɪθ]

Why	,	then	,	Percival	,	I	promise	,	on	my	part	,	that	I	will	see	your	Helen	with
为什么	,	然后	,	珀西瓦尔	,	我	承诺	,	在	我的	部分	,	那	我	将要	看	你的	海伦	和

[ʌn'predʒədɪst] [aɪz] ,

unprejudiced	eyes	,
不带偏见的	眼睛	,

那么，珀西瓦尔，我保证，我会以公正的眼光看待你的海伦。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

that	I	will	put	away	from	me	,	as	far	as	possible	,	all	visions	of	disappointed
那	我	将要	放	离开	从	我	,	作为	远的	作为	可能的	,	全部	愿景	的	失望的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

我会尽可能地摒弃一切因骄傲而失望的念头。

— [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [fɔːlts] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]

—	the	remembrance	of	faults	not	her	own	,	—	and	if	she	be	as	you	say
—	这	纪念	的	故障	不是	她	自己的	,	—	和	如果	她	是	作为	你	说

[ænd; ənd] [θɪŋk] ,

and	think	,
和	思考	,

——她会记住那些并非她自身过错的事情，——如果她真如你所说所想的那样，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] - ['dɔːtər] . -

I	will	take	her	to	my	heart	and	call	her	'	Daughter	.	'
我	将要	拿	她	到	我的	心	和	称呼	她	-	女儿	.	-

我会把她珍视在心底，称她为“女儿”。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

Are	you	satisfied	?
是	你	使满意	?

您满意吗?

[ɪf] [soʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

If	so	,	come	to	me	,	—	come	at	once	,	and	take	comfort	from	your
如果	所以	,	来	到	我	,	—	来	在	一次	,	和	拿	舒适	从	你的

['mʌðɚz] [lɪp] .

mother's	lip	.
母亲的	唇	.

如果是这样，就到我这里来，——马上来，从你母亲的嘴唇上得到安慰。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ; [haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][peɪn]

How	I	long	to	be	with	you	while	you	read	this	;	how	I	tremble	at	the	pain
如何	我	长的	到	是	和	你	尽管	你	读	这	;	如何	我	颤抖	在	这	疼痛

我多么渴望在你读到这些文字的时候陪伴在你身边；我因这痛苦而颤抖。

[aɪ][soʊ] ['ruːdlɪ] [gɪv] [juː; jʊ] !

I	so	rudely	give	you	!
我	所以	粗鲁地	给	你	!

我如此粗鲁地给你!

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [stɪl] [tʃeɪnz] [ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ,

But	my	poor	sister	still	chains	me	here	,	I	dare	not	leave	her	,
但	我的	贫穷的	姐姐	仍然	链条	我	这里	,	我	敢	不是	离开	她	,

但我可怜的妹妹还把我锁在这里，我不敢离开她。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] [læst] [saɪ] .

lest	I	should	lose	her	last	sigh	.
免得	我	应该	失去	她	最后的	叹	.

唯恐我听不到她最后的叹息。

[kʌm] [ðen] , [kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Come	then	,	come	;	we	will	console	each	other	.
来	然后	,	来	;	我们	将要	安慰	每个	其他	.

来吧，来吧；我们互相安慰。

[jʊr; jər][fɑːnd] ([haʊ] [fɑːnd] !) [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] , ['meri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

Your	fond	(	how	fond	!	)	and	sorrowing	mother	,	MARY	ST	.	JOHN	.
你的	喜爱	(	如何	喜爱	!	)	和	悲伤	母亲	,	玛丽	英石	.	约翰	.

你慈爱（多么慈爱！）又悲伤的母亲，玛丽·圣约翰。

[sə'rentəu] , [ɑːk'toʊbər][θriː] , - .

SORRENTO	,	October	3	,	1831	.
索伦托	,	十月	3	,	-	.

索伦托，1831年10月3日。

[piː] . [es] . — [juː; jʊ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [ə'dres] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['piːzə][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] ,

P	.	S	.	—	You	see	by	this	address	that	we	have	left	Pisa	for	this	place	,
P	.	S	.	—	你	看	经过	这	地址	那	我们	有	左边	比萨	为了	这	地方	,

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

recommended	by	our	physician	;
受到推崇的	经过	我们的	医生	;

PS——从这个地址可以看出，我们已经离开比萨来到这里，这是我们的医生推荐的地方；

[hens] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] .

hence	**an**	**unhappy**	**delay**	**of**	**some**	**days**	**in**	**my**	**reply**	**.**
因此	一个	不开心	延迟	的	一些	天	在	我的	回复	.

因此，很遗憾我的回复延迟了几天。

[ɑː] , ['pəːsivəl] , [haʊ] ['sliːpləs] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pɪloʊ] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

Ah	**,**	**Percival**	**,**	**how**	**sleepless**	**will**	**be**	**my**	**pillow**	**till**	**I**	**hear**	**from**	**you**	**!**
啊	,	珀西瓦尔	,	如何	失眠	将要	是	我的	枕头	直到	我	听到	从	你	!

啊，珀西瓦尔，在你给我消息之前，我将彻夜难眠!

[lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

Long	**,**	**very**	**long**	**,**	**was**	**it**	**before**	**St**	**.**	**John**	**,**
长的	,	非常	长的	,	曾是	它	前	英石	.	约翰	,

在圣约翰之前，究竟过了很久很久?

[mjuːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

mute	**and**	**overwhelmed**	**with**	**the**	**sudden**	**shock**	**of**	**his**	**anguish**	**,**	**opened**	**his**
沉默的	和	不堪重负	和	这	突然	震惊	的	他的	痛苦	,	打开	他的

['ʌðər] ['letərz] .

other	**letters**	**.**
其他	信件	.

他一时语塞，被突如其来的悲痛彻底淹没，打开了其他信件。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['grɛvɪl] .

The	**first**	**was**	**from**	**Captain**	**Greville**	**.**
这	第一的	曾是	从	队长	格雷维尔	.

第一封邮件来自格雷维尔上尉。

[wʌt] [træp][hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ?

What	**trap**	**have**	**you**	**fallen**	**into**	**,**	**foolish**	**boy**	**?**
什么	陷阱	有	你	倒下	进入	,	愚蠢	男生	?

你这傻小子，究竟掉进了什么陷阱?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sɪli] [skreɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

That	**you**	**would**	**get**	**into**	**some**	**silly**	**scrape**	**or**	**another**	**,**	**was**	**natural**	**enough**	**.**
那	你	会	得到	进入	一些	愚蠢的	刮	或者	其他	,	曾是	自然的	足够的	.

你惹上一两件小麻烦，也是人之常情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skreɪp] [fɔːr; fər][laɪf] , [sɜːr] , — [ðæt] [ɪz] ['sɪriəs] !

But	**a**	**scrape**	**for**	**life**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**that**	**is**	**serious**	**!**
但	一个	刮	为了	生活	,	先生	,	—	那	是	严肃的	!

但是，先生，这是生死攸关的大事!

[bʌt; bət] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kændər] , [maɪ] ['pəːsivəl] ;

But	**—**	**God**	**bless**	**you**	**for**	**your**	**candour**	**,**	**my**	**Percival**	**;**
但	—	上帝	保佑	你	为了	你的	坦率	,	我的	珀西瓦尔	;

但是——感谢你的坦诚，我的珀西瓦尔;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [taɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]

you	**have**	**written**	**to**	**us**	**in**	**time**	**—**	**you**	**are**	**old**	**-**	**fashioned**	**enough**	**to**	**think**
你	有	书面	到	我们	在	时间	—	你	是	老的	-	造型	足够的	到	思考

[ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kən'sent] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['juːniən] ;

that	**a**	**mother's**	**consent**	**is**	**necessary**	**to**	**a**	**young**	**man's**	**union**	**;**
那	一个	母亲的	同意	是	必要的	到	一个	年轻的	男人的	联盟	;

您及时给我们写信了——您思想比较老派，认为年轻男子的婚姻需要母亲的同意;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [jet] .

and	**you**	**have**	**left**	**it**	**in**	**our**	**power**	**to**	**save**	**you**	**yet**	**.**
和	你	有	左边	它	在	我们的	力量	到	节省	你	然而	.

你仍然把拯救你的希望寄托在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [ðæt] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [lʌv] .

It	is	not	every	boyish	fancy	that	proves	to	be	true	love	.
它	是	不是	每一个	男孩气	想要	那	证明	到	是	真的	爱	.

并非所有少年时期的幻想都能最终变成真爱。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['priːtʃɪŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [raɪt] ['skoʊldɪŋ] ['letərz] ,

But	enough	of	this	preaching	;	I	shall	do	better	than	write	scolding	letters	,
但	足够的	的	这	布道	;	我	将	做	更好的	比	写	责骂	信件	,

好了，说教就到此为止吧；我宁愿做些比写训斥信更好的事。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][skoʊld][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

—	I	shall	come	and	scold	you	in	person	.
—	我	将	来	和	骂	你	在	人	.

—我将亲自来训斥你。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['pækɪŋ] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

My	servant	is	at	this	very	moment	packing	my	portmanteau	,
我的	仆人	是	在	这	非常	片刻	包装	我的	合成词	,

我的仆人此刻正在收拾我的旅行包。

[ðə; ði] ['lɑːkweɪ] - [diː] - [pleɪs] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ['neɪpəlz] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæspɔːrt] .

the	laquais	-	de	-	place	is	gone	to	Naples	for	my	passport	.
这	拉奎斯	-	德	-	地方	是	已消失	到	那不勒斯	为了	我的	护照	.

广场上的拉奎斯去那不勒斯取我的护照了。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

Almost	as	soon	as	you	receive	this	I	shall	be	with	you	;
几乎	作为	很快	作为	你	收到	这	我	将	是	和	你	;

你收到这封信后，我几乎立刻就会到你身边；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] :

and	if	I	am	a	day	or	two	later	than	the	mail	,	be	patient	:
和	如果	我	是	一个	天	或者	二	之后	比	这	邮件	,	是	病人	:

如果我比邮件晚一两天到，请耐心等待：

[duː][nɑːt] [kə'mɪt] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] .

do	not	commit	yourself	further	.
做	不是	犯罪	你自己	更远	.

不要再做进一步的承诺。

[breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][dəunt] ['ɪmplɪkeɪt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

Break	your	heart	if	you	please	,	but	don't	implicate	your	honour	.
休息	你的	心	如果	你	请	,	但	不	牵连	你的	荣誉	.

你可以伤透你的心，但不要损害你的名誉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kɜːrzən] [striːt] .

I	shall	come	at	once	to	Curzon	Street	.
我	将	来	在	一次	到	柯曾	街道	.

我将立即前往柯曾街。

[ə'duː] ! [eɪtʃ] . ['grɛvɪl] .

Adieu	!	H	.	GREVILLE	.
再见	!	H	.	格雷维尔	.

再见！H. GREVILLE。

- ['letər] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , — ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz]

Ardworth's	letter	was	shorter	than	the	others	,	—	fortunately	so	,	for	otherwise
-	信	曾是	较短	比	这	其他的	,	—	幸运的是	所以	,	为了	否则

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'red] : —

it	had	been	unread	:	—
它	有	到过	未读	:	—

阿德沃斯的信比其他信短——幸好如此，否则它就没人看了：——

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [dɪr] ['pəːsivəl] ,

If I do not come to you myself the day after you receive this , dear Percival ,

如果 我 做 不是 来 到 你 我 这 天 后 你 收到 这 , 亲爱的 珀西瓦尔 ,

亲爱的珀西瓦尔，如果你收到这封信的第二天我没有亲自来见你，

— [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][maɪ]['prɑːksi] , [ɪn] [wʌn] [huːm] ,

— which , indeed , is most probable , — I shall send you my proxy , in one whom ,

— 哪个 , 的确 , 是 最多 可能 , — 我 将 发送 你 我的 代理人 , 在 一 谁 ,

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

for my sake ,

为了 我的 清酒 ,

——这的确极有可能，——我将派我的代理人去见你，这个人会为了我的缘故，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['welkəm] .

I know that you will kindly welcome .

我 知道 那 你 将要 亲切地 欢迎 .

我知道您会热情欢迎的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [maɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] ,

He will undertake my task , and clear up all the mysteries with which , I trust ,

他 将要 承担 我的 任务 , 和 清除 向上 全部 这 谜团 和 哪个 , 我 相信 ,

他将承担我的任务，解开所有谜团，我相信他能做到。

[maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæz; həz] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] [jʊr; jər] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

my correspondence has thoroughly bewildered your lively imagination .

我的 一致 有 彻底 困惑 你的 热闹 想像力 .

我的信件彻底迷惑了您丰富的想象力。

[jɔːrz] ['evər] , [dʒɑːn] - .

Yours ever , JOHN ARDWORTH .

此致 曾经 , 约翰 - .

永远爱你的，约翰·阿德沃思。

['greɪz] [ɪn] .

GRAY'S INN .

格雷的 客栈 .

格雷旅馆

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [dɪd] ['pɜːrsɪvəlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɪzi] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] -

Little indeed did Percival's imagination busy itself with the mysteries of Ardworth's

小的 的确 做过 珀西瓦尔的 想像力 忙碌的 本身 和 这 谜团 的 -

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence .

一致 .

珀西瓦尔的想象力确实很少会投入到阿德沃斯信件的神秘之处中。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['skersli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mə'kænɪkli]

His mind scarcely took in the sense of the words over which his eye mechanically

他的 头脑 几乎 采取 在 这 感觉 的 这 字 超过 哪个 他的 眼睛 机械地

['wɔndəd] .

wandered .

漫步 .

他的目光机械地扫过那些文字，几乎没有领会它们的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['nær,eɪtid] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['mædəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðʌs]

And the letter which narrated the visit of Madame Dalibard to the house thus

和 这 信 哪个 旁白 这 访问 的 夫人 - 到 这 房子 因此

['sɑːləmli] [ˌɪntə'dɪktid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

solemnly interdicted to her step was on its way to his mother ,

庄严地 被禁止 到 她 步 曾是 在 它是 方式 到 他的 母亲 ,

那封叙述达利巴尔夫人拜访这栋被郑重禁止进入的房子的信件，正在寄往他母亲的路上。

— [neɪ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] !

—	nay	,	by	this	time	would	almost	have	reached	her	!
—	不	,	经过	这	时间	会	几乎	有	达到	她	!

——不，到那时，几乎就要追上她了！

['grɛvɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , — [neɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['tuːtərz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd]

Greville	was	on	the	road	,	—	nay	,	as	his	tutor's	letter	had	been	forwarded
格雷维尔	曾是	在	这	路	,	—	不	,	作为	他的	导师的	信	有	到过	转发

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

格雷维尔正在路上——不，确切地说，是因为他的家庭教师从伦敦寄来的信已经到了。

[maɪt] [pərˈhæps][biː; bi][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] [ðæt] [deɪ] .

might	perhaps	be	in	Curzon	Street	that	day	.
可能	也许	是	在	柯曾	街道	那	天	.

那天他或许会在柯曾街。

[haʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['lɔːtn] , [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪm; ɪm]

How	desirable	to	see	him	before	he	could	reach	Laughton	,	to	prepare	him
如何	理想	到	看	他	前	他	可以	抵达	劳顿	,	到	准备	他

[fɔːr; fər] ['mædəm] - ['vɪzɪt] ,

for	Madame	Dalibard's	visit	,
为了	夫人	-	访问	,

最好能在他到达劳顿之前见他一面，好让他为达利巴尔夫人的来访做好准备。

[fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] ['ɪlnəs] , [ɪkˈspleɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] , [ænd; ənd]

for	Helen's	illness	,	explain	the	position	in	which	he	was	involved	,	and
为了	海伦的	疾病	,	解释	这	位置	在	哪个	他	曾是	涉及	,	和

[kənˈsɪlieɪt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz] [rʌf] ,

conciliate	the	old	soldier's	rough	,
和解	这	老的	士兵的	粗糙的	,

对于海伦的病情，解释他所处的境地，并安抚老兵的粗暴态度。

[kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .

kind	heart	to	his	love	and	his	distress	.
种类	心	到	他的	爱	和	他的	痛苦	.

对他的爱和痛苦，我都有一颗善良的心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dred] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grɛvɪl] , — [hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	dread	the	meeting	with	Greville	,	—	he	yearned	for	it	.
他	做过	不是	恐惧	这	会议	和	格雷维尔	,	—	他	渴望	为了	它	.

他并不害怕与格雷维尔见面，反而渴望见到他。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [æn; ən][ədˈvaɪzər] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] , [ə; eɪ] [frend] .

He	needed	an	adviser	,	a	confidant	,	a	friend	.
他	需要	一个	顾问	,	一个	知己	,	一个	朋友	.

他需要一位顾问、一位知己、一位朋友。

[tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [əˈbrʌptli] [hɪz; ɪz] [gests] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

To	dismiss	abruptly	his	guests	from	his	house	,	—	impossible	;
到	解雇	突然	他的	客人	从	他的	房子	,	—	不可能的	;

突然将客人赶出家门——不可能；

[tuː; tə][əˈbændən] ['helən] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kraɪm] [ɔːr][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [fɔːlt] (

to	abandon	Helen	because	of	her	father's	crime	or	her	aunt's	fault	(
到	放弃	海伦	因为	的	她	父亲的	犯罪	或者	她	姑姑的	过错	(

[wətˈevər] [ðæt] [læst] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	that	last	might	be	,
任何	那	最后的	可能	是	,

因为她父亲的罪行或她姑姑的过错（无论后者是什么）而抛弃海伦，

[ænd; ənd][noʊ] [klɪr] ['di:teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]) , — [ðæt] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] !

and	no	clear	detail	of	it	was	given	)	,	—	that	never	entered	his	thoughts	!
和	不	清除	细节	的	它	曾是	给定	)	,	—	那	绝不	进入	他的	想法	!

（而且没有给出任何具体细节），——他从未想过这一点！

[pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] , [ðə; ði] ['stɑ:ri] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] [ʃoʊn] [ðə; ði]['hoʊli:ɝ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaʊd]

Pure	and	unsullied	,	the	starry	face	of	Helen	shone	the	holier	for	the	cloud
纯的	和	纯洁无瑕的	,	这	繁星	脸	的	海伦	闪耀	这	更神圣	为了	这	云

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

around	it	.
大约	它	.

海伦纯洁无瑕的星光般的脸庞，在周围乌云的映衬下更显神圣。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [kəm'pæʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]

An	inexpressible	and	chivalrous	compassion	mingled	with	his	love	and
一个	难以言喻的	和	骑士精神	同情	混合	和	他的	爱	和

[kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

confirmed	his	faith	.
确认的	他的	信仰	.

他心中涌动着难以言喻的骑士精神和怜悯之情，这情怀与他的爱交织在一起，也坚定了他的信仰。

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , — [noʊ] .

She	,	poor	child	,	to	suffer	for	the	deeds	of	others	,	—	no	.
她	,	贫穷的	孩子	,	到	遭受	为了	这	契约	的	其他的	,	—	不	.

她，可怜的孩子，要为别人的行为受苦——不。

[wʌt] [ə'veild] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz][mæn] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] ,

What	availed	his	power	as	man	,	and	dignity	as	gentleman	,
什么	已利用	他的	力量	作为	男人	,	和	尊严	作为	绅士	,

他作为男人的力量和作为绅士的尊严，究竟发挥了什么作用?

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ræp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃeltər] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [hu:m] [sʌtʃ] ['ʃeltər] [wʌz; wəz]

if	they	could	not	wrap	in	their	own	shelter	the	one	by	whom	such	shelter	was
如果	他们	可以	不是	裹	在	他们的	自己的	庇护所	这	一	经过	谁	这样的	庇护所	曾是

[naʊ] ['dʌbli] ['ni:dɪd] ?

now	doubly	needed	?
现在	双倍	需要	?

如果他们不能用自己的庇护所来庇护现在更需要庇护的人呢?

[ðʌs] , [ə'mɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [fɜ:rm][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət] [li:st] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] ,

Thus	,	amidst	all	his	emotions	,	firm	and	resolved	at	least	on	one	point	,
因此	,	在……之中	全部	他的	情绪	,	公司	和	已解决	在	至少	在	一	观点	,

因此，尽管他百感交集，但至少在一点上，他坚定而果断。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['neɪtʃər] ,

and	beginning	already	to	recover	the	hope	of	his	sanguine	nature	,
和	开始	已经	到	恢复	这	希望	的	他的	乐观	自然	,

他乐观的天性也开始逐渐恢复，并重拾希望。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [lʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ðæt] ['sɔfənd] [hɜ:r; hər]

from	his	reliance	on	his	mother's	love	,	on	the	promises	that	softened	her
从	他的	依赖	在	他的	母亲的	爱	,	在	这	承诺	那	软化	她

[dɪ'skləʊʒəz] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] ,

disclosures	and	warnings	,
披露	和	警告	,

源于他对母亲之爱的依赖，源于那些能缓和母亲坦白和警告的承诺，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈhelən] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈskruːp(ə)l]

and	on	his	conviction	that	Helen	had	only	to	be	seen	for	every	scruple
和	在	他的	定罪	那	海伦	有	仅有的	到	是	已见	为了	每一个	顾忌

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

to	give	way	,
到	给	方式	,

他坚信，只要见到海伦，所有的顾虑都会烟消云散。

[ˈpəːsivəl] [ˈwɔndəd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,

Percival	wandered	back	towards	the	house	,	and	coming	abruptly	on	the	terrace	,
珀西瓦尔	漫步	后退	向	这	房子	,	和	未来	突然	在	这	阳台	,

[hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈvɑːrni] ,

he	encountered	Varney	,
他	遭遇	瓦尼	,

珀西瓦尔往房子方向走去，突然出现在露台上，遇到了瓦尼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləˌstreɪdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	was	leaning	motionless	against	the	balustrades	,	with	an	open	letter	in	his
WHO	曾是	倾斜	静止不动	反对	这	栏杆	,	和	一个	打开	信	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他一动不动地倚靠在栏杆上，手里拿着一封打开的信。

[ˈvɑːrni] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] ,

Varney	was	deadly	pale	,
瓦尼	曾是	致命	苍白	,

瓦尼脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['gluːmi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	there	was	the	trace	of	some	recent	and	gloomy	agitation	in	the
和	那里	曾是	这	痕迹	的	一些	最近的	和	阴沉	搅动	在	这

[rɪ'lækst] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

relaxed	muscles	of	his	cheeks	,
轻松	肌肉	的	他的	脸颊	,

他放松的脸颊肌肉中隐约可见一丝近期的忧郁情绪。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['fɜːrmli] ['raʊndɪd] .

usually	so	firmly	rounded	.
通常	所以	牢牢	圆润	.

通常呈坚实的圆形。

[bʌt; bət] ['pəːsivəl] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

But	Percival	did	not	heed	his	appearance	as	he	took	him	gravely	by	the	arm	,
但	珀西瓦尔	做过	不是	注意	他的	外貌	作为	他	采取	他	严重地	经过	这	手臂	,

但珀西瓦尔并未在意他的表情，而是严肃地抓住了他的手臂。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] , —

and	leading	him	into	the	garden	,	said	,	after	a	painful	pause	,	—
和	领导	他	进入	这	花园	,	说	,	后	一个	痛苦	暂停	,	—

领着他走进花园，经过一段令人难堪的沉默后，说道——

" ['vɑːrni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [tuː] ['kwestʃənz] ,

"	Varney	,	I	am	about	to	ask	you	two	questions	,
"	瓦尼	,	我	是	关于	到	问	你	二	问题	,

“瓦尼，我接下来要问你两个问题，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ænsər] ,

which	your	close	connection	with	Madame	Dalibard	may	enable	you	to	answer	,
哪个	你的	关闭	联系	和	夫人	-	可能	使能够	你	到	回答	,

[bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ] ,

but	in	which	,
但	在	哪个	,

你与达利巴尔夫人的密切关系或许能让你回答这个问题，但是，

[frʌm; frəm] ['ɑ:bviəs] ['məutivz] , [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .

from	obvious	motives	,	I	must	demand	the	strictest	confidence	.
从	明显的	动机	,	我	必须	要求	这	最严格的	信心	.

出于显而易见的动机，我必须要求绝对保密。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪnt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [tu:; tə] ['helən] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ?

You	will	not	hint	to	her	or	to	Helen	what	I	am	about	to	say	?
你	将要	不是	暗示	到	她	或者	到	海伦	什么	我	是	关于	到	说	?

你不会向她或海伦透露我接下来要说的话吧?

" ['vɑ:rni] [stɛərd] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n] ['pɜ:rsɪvəlz] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs]

"	Varney	stared	uneasily	on	Percival's	serious	countenance	,	and	gave	the	promise
"	瓦尼	凝视	不安地	在	珀西瓦尔的	严肃的	面容	,	和	给予	这	承诺

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

瓦尼不安地盯着珀西瓦尔严肃的表情，并做出了必要的承诺。

" [fɜ:rst] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'fens] [wʌz; wəz] ['mædəm] - [ɪk'speld] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

"	First	,	then	,	for	what	offence	was	Madame	Dalibard	expelled	her	uncle's	house	,
"	第一的	,	然后	,	为了	什么	罪行	曾是	夫人	-	被驱逐	她	叔叔的	房子	,

— [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] ?

—	this	house	of	Laughton	?
—	这	房子	的	劳顿	?

“那么，首先，达利巴尔夫人究竟犯了什么罪，才被逐出她叔叔的家——劳顿家呢？”

" ['sekəndli] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['hɛlɪnz] ['fɑ:ðər] , [ɪz]

"	Secondly	,	what	is	the	crime	with	which	Mr	.	Mainwaring	,	Helen's	father	,	is
"	第二	,	什么	是	这	犯罪	和	哪个	先生	.	梅因沃林	,	海伦的	父亲	,	是

[tʃɑ:rdʒd] ? "

charged	?	"
带电	?	"

“其次，海伦的父亲梅因沃林先生被指控犯了什么罪？”

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] , " [sed] ['vɑ:rni] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

"	With	regard	to	the	first	,	"	said	Varney	,	recovering	his	composure	,
"	和	看待	到	这	第一的	,	"	说	瓦尼	,	恢复中	他的	镇定	,

“关于第一点，”瓦尼恢复了镇定，说道，

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,

"	I	thought	I	had	already	told	you	that	Sir	Miles	was	a	proud	man	,
"	我	想法	我	有	已经	讲述	你	那	先生	迈尔斯	曾是	一个	自豪的	男人	,

“我以为我已经告诉过你，迈尔斯爵士是个骄傲的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [flɜ:r'teɪʃn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:s]

and	that	in	consequence	of	discovering	a	girlish	flirtation	between	his	niece
和	那	在	结果	的	发现	一个	少女	调情	之间	他的	侄女

[lu:'kri:ʃiə] ([naʊ] ['mædəm] -) [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

Lucretia	(	now	Madame	Dalibard	)	and	Mainwaring	,
卢克蕾蒂娅	(	现在	夫人	-	)	和	梅因沃林	,

由于发现他的侄女卢克蕾蒂娅（现为达利巴尔夫人）与梅因沃林之间存在着少女般的暧昧关系，

[huː] [ˈæftərwərdz] [ˈdʒɪltɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈhɛlɪnz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

who	**afterwards**	**jilted**	**her**	**for**	**Helen's**	**mother**	**,**	**he**	**altered**	**his**	**will**	**;**
WHO	然后	被抛弃	她	为了	海伦的	母亲	,	他	已修改	他的	将要	;

后来他为了海伦的母亲抛弃了她，并修改了自己的遗嘱;

\- [ɪkˈspeld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [haʊs] - [ɪz] [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [freɪz] .

'	**expelled**	**her**	**his**	**house**	**'**	**is**	**too**	**harsh**	**a**	**phrase**	**.**
-	被驱逐	她	他的	房子	-	是	也	残酷的	一个	短语	.

“把她赶出家门”这种说法太过严厉。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

This	**is**	**all**	**I**	**know**	**.**
这	是	全部	我	知道	.

这就是我所知道的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(Lucretia — Volume 06)
第4/6页

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] , [noʊ] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['evər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə]
With 和 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **second** 第二 **question** 问题 **,** , **no** 不 **crime** 犯罪 **was** 曾是 **ever** 曾经 **brought** 带来 **home** 家 **to** 到
['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ;
William 威廉 **Mainwaring** 梅因沃林 **;** ;

至于第二个问题，威廉·梅因沃林从未被指控犯下任何罪行；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ɪm'prɑːpərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,
he 他 **was** 曾是 **suspected** 怀疑 **of** 的 **dealing** 处理 **improperly** 不恰当 **with** 和 **the** 这 **funds** 资金 **of** 的 **the** 这 **bank** 银行 **,** ,

他被怀疑不当处理银行资金。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['defɪsɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] . "
and 和 **he** 他 **repaid** 已偿还 **the** 这 **alleged** 据称 **deficit** 赤字 **by** 经过 **the** 这 **sacrifice** 牺牲 **of** 的 **all** 全部 **he** 他 **possessed** 拥有 **.** . **"** "

他牺牲了自己所有的一切来偿还所谓的债务。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsivəl] , ['dʒɔɪfəli] .
" " **This** 这 **is** 是 **the** 这 **truth** 真相 **?** ? **"** " **exclaimed** 惊呼 **Percival** 珀西瓦尔 **,** , **joyfully** 欣喜地 **.** .

“这就是真相吗？”珀西瓦尔欣喜地惊呼道。

" [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
" " **The** 这 **plain** 清楚的 **truth** 真相 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **;** ; **but** 但 **why** 为什么 **these** 这些 **questions** 问题 **at** 在 **this** 这 **moment** 片刻 **?** ?

“我相信这是显而易见的真相；但是，为什么此时此刻要问这些问题呢？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [siː] , [hæv; həv] [hæd; həd] ['letərz] , — [aɪ] [ʌndər'stænd] .
Ah 啊 **,** , **you** 你 **too** 也 **,** , **I** 我 **see** 看 **,** , **have** 有 **had** 有 **letters** 信件 **,** , **—** — **I** 我 **understand** 理解 **.** .

啊，看来你也收到过信件，——我明白了。

['leɪdi] ['meri] ['gɪvz] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'sent] . "
Lady 女士 **Mary** 玛丽 **gives** 给予 **these** 这些 **reasons** 原因 **for** 为了 **withholding** 扣留 **her** 她 **consent** 同意 **.** . **"** "

玛丽夫人给出了拒绝同意的理由。

" [hɜːr; hər] [kən'sent] [ɪz] [nɑːt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , " ['ænsər] ['pəːsivəl] ; " [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" " **Her** 她 **consent** 同意 **is** 是 **not** 不是 **withheld** 隐瞒 **,** , **"** " **answered** 回答 **Percival** 珀西瓦尔 **;** ; **"** " **but** 但 **shall** 将 **I** 我 **own** 自己的 **it** 它 **?** **?** ?

“她并没有拒绝，”珀西瓦尔回答说，“但我该承认吗？”

[rɪ'membər] , [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə'fend] ['mædəm] - [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] :
Remember 记住 **,** , **I** 我 **have** 有 **your** 你的 **promise** 承诺 **not** 不是 **to** 到 **wound** 伤口 **and** 和 **offend** 得罪 **Madame** 夫人 **Dalibard** - **by** 经过 **the** 这 **disclosure** 披露 **:** :

记住，你答应过我不会因为披露此事而伤害或冒犯达利巴尔夫人：

[maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [aɪ] [hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['grɛvɪl]

my	mother	does	refer	to	the	subjects	I	have	alluded	to	,	and	Captain	Greville
我的	母亲	做	参考	到	这	主题	我	有	暗示	到	,	和	队长	格雷维尔

,

,

,

我母亲确实提到了我所暗示的那些话题，还有格雷维尔上尉，

[maɪ] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['tu:tər] , [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ;

my	old	friend	and	tutor	,	is	on	his	way	to	England	;
我的	老的	朋友	和	导师	,	是	在	他的	方式	到	英格兰	;

我的老朋友兼导师正在前往英国的路上；

[pər'hæps] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɔ:tn] . "

perhaps	to	-	morrow	he	may	arrive	at	Laughton	.	"
也许	到	-	明天	他	可能	到达	在	劳顿	.	"

他或许明天就能抵达劳顿。

" [hɑ:] ! " [sed] ['vɑ:rni] , ['stɑ:rtld] , " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

"	Ha	!	"	said	Varney	,	startled	,	"	to	-	morrow	!
"	哈	!	"	说	瓦尼	,	惊慌	,	"	到	-	明天	!

“哈！”瓦尼惊叫道，“明天！”

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ðɪs]

And	what	sort	of	a	man	is	this
和	什么	种类	的	一个	男人	是	这

这个人究竟是怎样一个人?

['kæptɪn] ['grɛvɪl] ? "

Captain	Greville	?	"
队长	格雷维尔	?	"

格雷维尔船长?

" [ðə; ði] [best] [mæn] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [maɪn] , — [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [jet] [ku:l] ,

"	The	best	man	possible	for	such	a	case	as	mine	,	—	kind	-	hearted	,	yet	cool	,
"	这	最好的	男人	可能的	为了	这样的	一个	案件	作为	矿	,	—	种类	-	心地	,	然而	凉爽的	,

[sə'geɪʃəs] ; [ðə; ði] ['faɪnɪst] [əb'zɜ:rvər] ,

sagacious	;	the	finest	observer	,
明智	;	这	最好的	观察员	,

“对于我这样的案子来说，最合适的人选是——心地善良，却又冷静睿智；观察力最敏锐。”

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , — ['nʌθɪŋ] [is'keips] [hɪm; ɪm] .

the	quickest	judge	of	character	,	—	nothing	escapes	him	.
这	最快	法官	的	特点	,	—	没有什么	逃脱	他	.

他识人非常迅速，没有什么能逃过他的眼睛。

[oʊ] , [wʌn] ['ɪntərvju:] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] ['hɛlɪnz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['mætʃləs]

Oh	,	one	interview	will	suffice	to	show	him	all	Helen's	innocent	and	matchless
哦	,	一	面试	将要	足够了	到	展示	他	全部	海伦的	清白的	和	无比

['eksələns] . "

excellence	.	"
卓越	.	"

哦，一次采访就足以让他见识到海伦纯真无邪、无与伦比的优秀品质了。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天!

[ðɪs] [mæn] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "

this	man	comes	to	-	morrow	!	"
这	男人	来	到	-	明天	!	"

这个人明天就来!

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [rʌf] [ænd; ənd] [blʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	All	that	I	fear	is	,	—	for	he	is	rather	rough	and	blunt	in	his	manner	,
"	全部	那	我	害怕	是	,	—	为了	他	是	相当	粗糙的	和	钝	在	他的	方式	,

“我所担心的只是——因为他的举止相当粗鲁直率，

— [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , [der] [aɪ] [seɪ] [dɪs'pleʒər] ,

—	all	that	I	fear	is	his	first	surprise	,	and	,	dare	I	say	displeasure	,
—	全部	那	我	害怕	是	他的	第一的	惊喜	,	和	,	敢	我	说	不满	,

——我所担心的只是他最初的惊讶，甚至可以说是不满。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] [poʊr] ['mædəm] - , [huːz] [fɔːlts] , [aɪ] [fɪr] , [wɜːr; wər]['greɪvər][ðæn; ðən]

at	seeing	this	poor	Madame	Dalibard	,	whose	faults	,	I	fear	,	were	graver	than
在	看到	这	贫穷的	夫人	-	,	谁	故障	,	我	害怕	,	是	刻刀	比

[juː; jʊ] [sə'poʊz] ,

you	suppose	,
你	认为	,

看到这位可怜的达利巴尔夫人，恐怕她的过错比你想象的还要严重，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [tuː; tə] [huːm] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [oʊ] [ðɪs]

at	the	house	from	which	her	uncle	—	to	whom	,	indeed	,	I	owe	this
在	这	房子	从	哪个	她	叔叔	—	到	谁	,	的确	,	我	欠	这

[ɪn'herɪtəns] — "

inheritance	—	"
遗产	—	"

在她叔叔——事实上，我的这笔遗产正是来自他——的那栋房子里。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] !

"	I	see	,	I	see	!
"	我	看	,	我	看	!

我明白了，我明白了！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɑːrni] , ['kwɪkli] .

"	interrupted	Varney	,	quickly	.
"	中断	瓦尼	,	迅速地	.

“瓦尼迅速打断了他。”

" [ænd; ənd] ['mædəm] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , — [soʊ] [wel] - [bɔːrn]

"	And	Madame	Dalibard	is	the	most	susceptible	of	women	,	—	so	well	-	born
"	和	夫人	-	是	这	最多	易受影响的	的	女性	,	—	所以	出色地	-	出生

[ænd; ənd][soʊ] [poʊr] ,

and	so	poor	,
和	所以	贫穷的	,

“而达利巴尔夫人是最容易受人影响的女人——她出身名门，却十分贫穷。”

[soʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['helpləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

so	gifted	and	so	helpless	;	it	is	natural	.
所以	天才	和	所以	无助	;	它	是	自然的	.

如此天赋异禀，又如此无助；这是人之常情。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [ɔːf] [ðɪs] ['kæptɪn] ['grɛvɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , — [ʌn'tɪl]

Can	you	not	write	,	and	put	off	this	Captain	Greville	for	a	few	days	,	—	until
能	你	不是	写	,	和	放	离开	这	队长	格雷维尔	为了	一个	很少	天	,	—	直到

,

,

,

你能不能别写了，把格雷维尔船长的事推迟几天——直到……

[ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['tɜːrməˌnet] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] ? "

indeed	,	I	can	find	some	excuse	for	terminating	our	visit	?	"
的确	,	我	能	寻找	一些	原谅	为了	终止	我们的	访问	?	"

我确实可以找个借口结束我们的访问吧?

" [bʌt; bət][maɪ] ['letər] [meɪ] [biː; bi]['hɑːrdli][ɪn][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ;

"	But	my	letter	may	be	hardly	in	time	to	reach	him	;
"	但	我的	信	可能	是	几乎	在	时间	到	抵达	他	;

但是我的信可能来不及送到他那里；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . "

he	may	be	in	town	to	-	day	.	"
他	可能	是	在	镇	到	-	天	.	"

他今天可能在城里。

" [goʊ] [ðen] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] ; [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

"	Go	then	to	town	at	once	;	you	can	be	back	late	at	night	,
"	去	然后	到	镇	在	一次	;	你	能	是	后退	晚的	在	夜晚	,

“那就立刻进城吧；你可以深夜回来。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

or	at	least	to	-	morrow	.
或者	在	至少	到	-	明天	.

或者至少明天。

['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn] [huːm] , ['æftər][ɔːl] ,

Anything	better	than	wounding	the	pride	of	a	woman	on	whom	,	after	all	,
任何事物	更好的	比	受伤	这	自豪	的	一个	女士	在	谁	,	后	全部	,

没有什么比伤害一个女人的自尊心更好了，毕竟，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['helən] . "

you	must	depend	for	free	and	open	intercourse	with	Helen	.	"
你	必须	依赖	为了	自由的	和	打开	交往	和	海伦	.	"

你必须依靠与海伦的自由开放的性关系。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs] — "

"	That	is	exactly	what	I	thought	of	;	but	what	excuse	—	"
"	那	是	确切地	什么	我	想法	的	;	但	什么	原谅	—	"

“我也是这么想的；可是，这算什么借口——”

" [ɪk'skjuːs] , — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Excuse	,	—	a	thousand	!
"	原谅	,	—	一个	千	!

“抱歉，——一千个！

['evri] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [hæz; həz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]

Every	man	coming	of	age	into	such	a	property	has	business	with	his	lawyers
每一个	男人	未来	的	年龄	进入	这样的	一个	财产	有	商业	和	他的	律师

.

:

.

每个成年继承此类财产的男人都需要与律师打交道。

[ɔːr] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

Or	why	not	say	simply	that	you	want	to	meet	a	friend	of	yours	who	has	just
或者	为什么	不是	说	简单地	那	你	想	到	见面	一个	朋友	的	你的	WHO	有	只是

[left] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪtəli] ?

left	your	mother	in	Italy	?
左边	你的	母亲	在	意大利	?

或者，为什么不直接说你想见见你的一位朋友，他刚刚离开意大利，把你的母亲留下呢?

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['eni] [ɪk'skjuːs] [sə'faisiz] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [ə'fensɪv] . "

In	short	,	any	excuse	suffices	,	and	none	can	be	offensive	.	"
在	短的	,	任何	原谅	足够了	,	和	没有任何	能	是	进攻	.	"

总之，任何借口都行，而且都不算冒犯。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][maɪ] ['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] . "

"	I	will	order	my	carriage	instantly	.	"
"	我	将要	命令	我的	运输	即刻	.	"

“我马上就叫马车。”

" [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vɑːrni] ;

"	Right	!	"	exclaimed	Varney	;
"	正确的	!	"	惊呼	瓦尼	;

“没错！”瓦尼喊道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pəːsivəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪrs]

and	his	eye	followed	the	receding	form	of	Percival	with	a	mixture	of	fierce
和	他的	眼睛	随后	这	消退	形式	的	珀西瓦尔	和	一个	混合物	的	凶猛的

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɪr] .

exultation	and	anxious	fear	.
大喜	和	焦虑的	害怕	.

他的目光追随着珀西瓦尔渐渐远去的背影，心中既充满了狂喜，又充满了焦虑和恐惧。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] -

Then	,	turning	towards	the	window	of	the	turret	-	chamber	in	which	Madame	Dalibard
然后	,	转弯	向	这	窗户	的	这	炮塔	-	房间	在	哪个	夫人	-

[rɪ'pəʊzd] ,

reposed	,
安息	,

然后，他转向达利巴尔夫人休息的塔楼房间的窗户，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kloʊzd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [oʊθ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl]

and	seeing	it	still	closed	,	he	muttered	an	impatient	oath	;	but	even	while
和	看到	它	仍然	关闭	,	他	低声说道	一个	不耐烦	誓言	;	但	甚至	尽管

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

见门仍然关着，他不耐烦地低声咒骂了一句；但即便如此，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	shutters	were	slowly	opened	,	and	a	footman	,	stepping	from	the	porch	,
这	百叶窗	是	缓慢地	打开	,	和	一个	男仆	,	步进	从	这	门廊	,

百叶窗缓缓打开，一个男仆从门廊走了出来。

[ə'proʊtʃt] ['vɑːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mædəm] - [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv]

approached	Varney	with	a	message	that	Madame	Dalibard	would	see	him	in	five
接近	瓦尼	和	一个	信息	那	夫人	-	会	看	他	在	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他向瓦尼转达消息说，达利巴尔夫人五分钟后会见他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

if	he	would	then	have	the	goodness	to	ascend	to	her	room	.
如果	他	会	然后	有	这	善良	到	上升	到	她	房间	.

如果他能有幸上到她的房间去就好了。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [wel] [ɪk'spaɪərd] , ['vɑːrni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Before	that	time	was	well	expired	,	Varney	was	in	the	chamber	.
前	那	时间	曾是	出色地	已到期	,	瓦尼	曾是	在	这	房间	.

时间还没到，瓦尼就已经进入了密室。

['mædəm] - [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ;

Madame	Dalibard	was	up	and	in	her	chair	;
夫人	-	曾是	向上	和	在	她	椅子	;

达利巴尔夫人起身坐在椅子上；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪ'vɪnst] [wʌz; wəz][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst]

and	the	unwonted	joy	which	her	countenance	evinced	was	in	strong	contrast
和	这	不寻常的	喜悦	哪个	她	面容	表现出	曾是	在	强的	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɑːmbər] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [braʊ] ,

with	the	sombre	shade	upon	her	son	-	in	-	law's	brow	,
和	这	阴沉	阴影	之上	她	儿子	-	在	-	法律的	眉头	,

她脸上流露出的异乎寻常的喜悦，与她女婿额头上阴沉的色泽形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['kwɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .

and	the	nervous	quiver	of	his	lip	.
和	这	紧张的	颤动	的	他的	唇	.

还有他嘴唇紧张地颤抖。

" ['geɪbriəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [maɪ][sʌn][ɪz] [faʊnd] ! "

"	Gabriel	,	"	she	said	,	as	he	drew	near	to	her	,	"	my	son	is	found	!	"
"	加布里埃尔	,	"	她	说	,	作为	他	画	靠近	到	她	,	"	我的	儿子	是	成立	!	"

“加百列，”当他走近她时，她说，“我的儿子找到了！”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['petʃələntli] .

"	I	know	it	,	"	he	answered	petulantly	.
"	我	知道	它	,	"	他	回答	任性地	.

“我知道，”他愠怒地回答。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[frʌm; frəm] [huːm] ? "

From	whom	?	"
从	谁	?	"

来自谁?

" [frʌm; frəm]['græbˌmæn] . "

"	From	Grabman	.	"
"	从	抓取人	.	"

“来自 Grabman。”

" [ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [ə'θɔːrəti] , — [frʌm; frəm]['wɔːltər] - [hɪm'self] .

"	And	I	from	a	still	better	authority	,	—	from	Walter	Ardworth	himself	.
"	和	我	从	一个	仍然	更好的	权威	,	—	从	沃尔特	-	他自己	.

“而且我还从一个更有权威的人那里得知——沃尔特·阿德沃斯本人。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [tʃaɪld] !

He	lives	;	he	will	restore	my	child	!
他	生活	;	他	将要	恢复	我的	孩子	!

他活着；他必会救回我的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['letər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	extended	a	letter	while	she	spoke	.
"	她	扩展	一个	信	尽管	她	辐	.

她一边说话一边递出一封信。

[hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [geɪv] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ðæt] [stɪl] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	,	in	return	,	gave	her	,	not	that	still	crumpled	in	his	hand	,
他	,	在	返回	,	给予	她	,	不是	那	仍然	皱巴巴的	在	他的	手	,

作为回报，他给了她，虽然那东西仍然皱巴巴地攥在他手里。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

but	one	which	he	drew	from	his	breast	.
但	一	哪个	他	画	从	他的	胸部	.

但他却从胸口掏出一个来。

[ðiːz] ['letərz] ['sevrəli] ['ɑːkjupaɪd] [bəuθ] , [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
These letters severally occupied both , begun and finished almost in the same
这些 信件 分别 占领 两个都 , 开始 和 完成的 几乎 在 这 相同的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

这些信件分别占据了他们两人的时间，几乎是同时开始和结束的。

[ðæt] [frʌm; frəm]['græbˌmæn][ræn] [ðʌs] : —
That from Grabman ran thus : —
那 从 抓取人 跑 因此 : —

格拉布曼的原文如下：——

[dɪr] ['dʒeɪsn] , — [tɔːs] [ʌp] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][kraɪ] - [hɪp] , [hɪp] ! -
DEAR JASON , — Toss up your hat and cry ' hip , hip ! '
亲爱的 杰森 , — 折腾 向上 你的 帽子 和 哭 - 时髦的 , 时髦的 ! -

亲爱的杰森：——抛起你的帽子，高喊“万岁！”

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [trækt] [ðə; ði] [lɔːst] ['vɪnsnt] [brædəl] .
At last , from person to person , I have tracked the lost Vincent Braddell .
在 最后的 , 从 人 到 人 , 我 有 已追踪 这 丢失的 文森特 布拉德尔 .

最后，通过口口相传，我终于找到了失踪的文森特·布拉德尔。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] !
He lives still !
他 生活 仍然 !

他还活着！

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
We can maintain his identity in any court of law .
我们 能 维持 他的 身份 在 任何 法庭 的 法律 .

我们可以在任何法庭上维护他的身份。

[skers] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] .
Scarce in time for the post , I have not a moment for further particulars .
稀少 在 时间 为了 这 邮政 , 我 有 不是 一个 片刻 为了 更远 细节 .

由于时间紧迫，我无法提供更多细节。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr][daɪ'dʒest]
I shall employ the next two days in reducing all the evidence to a regular digest
我 将 采用 这 下一个 二 天 在 减少 全部 这 证据 到 一个 常规的 消化
,
,
,

我将利用接下来的两天时间，把所有证据整理成一份规范的摘要。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
which I will despatch to you .
哪个 我 将要 调度 到 你 .

我会把它寄给你。

['miːnwaɪl] , [prɪ'per] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]
Meanwhile , prepare , as soon as may be , to put me in possession of my
同时 , 准备 , 作为 很快 作为 可能 是 , 到 放 我 在 拥有 的 我的
[fiː] ,
fee ,
费用 ,

与此同时，请尽快安排将我的报酬交给我。

— - [paʊndz] ; [ænd; ənd][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['merɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
— 5000 pounds ; and my expedition merits something more .
— - 磅 ; 和 我的 远征 优点 某物 更多的 .

—5000英镑；而我的探险值得获得更多。

[jɔːrz] , ['nɪkələs] ['græbˌmæn] .
Yours , NICHOLAS GRABMAN .
此致 , 尼古拉斯 抓取人 .

此致，尼古拉斯·格拉布曼。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['pɑːzətɪv] : —
The letter from Ardworth was no less positive : —
这 信 从 - 曾是 不 较少的 积极的 : —

阿德沃思的来信也同样积极：

['mædəm] , — [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [frend] ,
MADAM , — In obedience to the commands of a dying friend ,
女士 , — 在 服从 到 这 命令 的 一个 垂死 朋友 ,

夫人：——遵照一位垂危朋友的遗愿，

[aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , —
I took charge of his infant and concealed its existence from his mother , —
我 采取 收费 的 他的 婴儿 和 暗 它是 存在 从 他的 母亲 , —
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

我照顾了他的孩子，并向他的母亲——也就是你——隐瞒了孩子的存在。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] .
On returning to England , I need not say that I was not unmindful of my trust .
在 返回 到 英格兰 , 我 需要 不是 说 那 我 曾是 不是 漫不经心 的 我的 相信 .

回到英国后，我自然没有辜负自己的信任。

[jʊr; jər] [sʌn] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd]['æftər] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm]
Your son lives ; and after mature reflection I have resolved to restore him
你的 儿子 生活 ; 和 后 成熟 反射 我 有 已解决 到 恢复 他
[tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] .
to your arms .
到 你的 武器 .

你的儿子还活着；经过深思熟虑，我决定让他回到你身边。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən]
In this I have been decided by what I have heard , from one whom I can
在 这 我 有 到过 决定 经过 什么 我 有 听到 , 从 一 谁 我 能
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

这件事我的决定是根据我从一位值得信赖的人那里听到的。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːltərd] ['hæbɪts] , [jʊr; jər] ['dekərəs] [laɪf] , [jʊr; jər] ['melənkɑːli] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
of your altered habits , your decorous life , your melancholy infirmities ,
的 你的 已修改 习惯 , 你的 得体 生活 , 你的 忧郁 弱点 ,

你改变的习惯，你端庄的生活方式，你忧郁的疾病，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'tekʃn] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
and the generous protection you have given to the orphan of my poor
和 这 慷慨的 保护 你 有 给定 到 这 孤儿 的 我的 贫穷的
['kʌz(ə)n] ['suːzn] ,
cousin Susan ,
表哥 苏珊 ,

以及您对我的可怜表妹苏珊的孤儿给予的慷慨庇护，

[maɪ][oʊld] [frend] ['meɪnˌwerɪŋ] .
my old friend Mainwaring .
我的 老的 朋友 梅因沃林 .

我的老朋友梅因沃林。

['ælfred] [brædəl] [hɪm'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd]
Alfred Braddell himself , if it be permitted to him to look down and read
阿尔弗雷德 布拉德尔 他自己 , 如果 它 是 允许 到 他 到 看 向下 和 读
[maɪ] ['məutivz] ,
my motives ,
我的 动机 ,

如果允许阿尔弗雷德·布拉德尔本人俯视世间，洞察我的动机，

[wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] , [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .
will pardon me , I venture to feel assured , this departure from his injunctions .
将要 赦免 我 , 我 风险投资 到 感觉 保证 , 这 离开 从 他的 禁令 .

我斗胆相信他会原谅我违背他的诫命。

[wət'evər] [ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æmpli] [tʃæs'taɪzd] .
Whatever the faults which displeased him , they have been amply chastised .
任何 这 故障 哪个 不高兴 他 , 他们 有 到过 充足的 受责罚 .

无论他不满的是什么缺点，都已受到了充分的惩罚。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] , [groʊn] [tuː; tə][mæn] , [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,
And your son , grown to man , can no longer be endangered by example ,
和 你的 儿子 , 生长 到 男人 , 能 不 更长 是 濒危 经过 例子 ,
[ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
in tending the couch ,
在 倾向于 这 长椅 ,

而你的儿子已经长大成人，不能再以身作则，让他去照看沙发，从而危及他的安全。

[ɔːr] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
or soothing the repentance of his mother .
或者 舒缓 这 悔改 的 他的 母亲 .

或者安抚他母亲的悔恨之情。

[ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][hɪm; ɪm] [huː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [bæk]
These words are severe ; but you will pardon them in him who gives you back
这些 字 是 严重 ; 但 你 将要 赦免 他们 在 他 WHO 给予 你 后退
[jʊr; jər][tʃaɪld] .
your child .
你的 孩子 .

这些话虽然严厉，但你会因那位将孩子还给你的人而原谅它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
I shall venture to wait on you in person ,
我 将 风险投资 到 等待 在 你 在 人 ,

我将亲自为您服务。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pruːfs] [æz; əz] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .
with such proofs as may satisfy you as to the identity of your son .
和 这样的 证明 作为 可能 满足 你 作为 到 这 身份 的 你的 儿子 .

并提供足以证明您儿子身份的证据。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['lɔːtn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I count on arriving at Laughton to - morrow .
我 数数 在 抵达 在 劳顿 到 - 明天 .

我预计明天就能抵达劳顿。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ] ['sɪmpli] [saɪn] [maɪ'self] [baɪ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [wʌn]

I	simply	sign	myself	by	a	name	in	which	you	will	recognize	the	kinsman	to	one
我	简单地	符号	我	经过	一个	姓名	在	哪个	你	将要	认出	这	亲属	到	一

[bræntʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

branch	of	your	family	,
分支	的	你的	家庭	,

我只是用一个你能认出是你家族某个分支的亲属的名字来签名。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ded] ['hʌzbənd] .

and	the	friend	of	your	dead	husband	.
和	这	朋友	的	你的	死的	丈夫	.

还有你已故丈夫的朋友。

[dʒeɪ] . ['wɔːltər] - .

J	.	WALTER	ARDWORTH	.
J	.	沃尔特	-	.

J·沃尔特·阿德沃思。

['kreɪv(ə)n] [hoʊ'tel] , [ɑːk'toʊbər] , - .

CRAVEN	HOTEL	,	October	,	1831	.
懦夫	酒店	,	十月	,	-	.

克雷文酒店，1831 年 10 月。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'dʒɔɪst] ? " [sed] [luː'kriːʃiə] , [geɪzɪŋ] [sər'praɪzd] [ɑːn]

"	Well	,	and	are	you	not	rejoiced	?	"	said	Lucretia	,	gazing	surprised	on
"	出色地	,	和	是	你	不是	欣喜若狂	?	"	说	卢克蕾蒂娅	,	凝视	惊讶	在

“那么，你难道不感到高兴吗？”卢克蕾蒂娅惊讶地望着她说道。

['vɑːrniz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [feɪs] .

Varney's	sullen	and	unsympathizing	face	.
瓦尼的	忧郁	和	冷漠无情	脸	.

瓦尼那张阴沉而冷漠的脸。

" [noʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] , [juː; jʊ]

"	No	!	because	time	presses	;	because	,	even	while	discovering	your	son	,	you
"	不	!	因为	时间	出版社	;	因为	,	甚至	尽管	发现	你的	儿子	,	你

[meɪ] [feɪl] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ;

may	fail	in	securing	his	heritage	;
可能	失败	在	确保	他的	遗产	;

“不！因为时间紧迫；因为即使你找到了你的儿子，你也可能无法确保他的遗产；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] , [aɪ] [siː] ['njʊget] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] .

because	,	in	the	midst	of	your	triumph	,	I	see	Newgate	opening	to	myself	.
因为	,	在	这	中间	的	你的	胜利	,	我	看	纽盖特	开幕	到	我	.

因为，在你胜利的时刻，我看到了纽盖特监狱向我敞开的大门。

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [nuːz] , — [les] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

Look	you	,	I	too	have	had	my	news	,	—	less	pleasing	than	yours	.
看	你	,	我	也	有	有	我的	消息	,	—	较少的	令人愉悦	比	你的	.

听着，我也收到了消息，不过没有你的那么令人高兴。

[ðɪs] - ([kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

This	Stubmore	(	curse	him	!
这	-	(	诅咒	他	!

这个斯塔布莫尔（该死的！）

) [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [nekst] [mʌnθ] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] ,

)	writes	me	word	that	he	shall	certainly	be	in	town	next	month	at	farthest	,
)	写	我	单词	那	他	将	当然	是	在	镇	下一个	月	在	最远	,

他来信告诉我，最迟下个月他肯定会到城里来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	that	he	meditates	,	immediately	on	his	arrival	,
和	那	他	冥想	,	立即地	在	他的	到达	,

他一到那里就开始冥想。

[trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrgɪdʒ]

transferring	the	legacy	from	the	Bank	of	England	to	an	excellent	mortgage
转移	这	遗产	从	这	银行	的	英格兰	到	一个	出色的	抵押

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] .

of	which	he	has	heard	.
的	哪个	他	有	听到	.

他将英格兰银行的遗产转移到他听说过的一笔非常好的抵押贷款中。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

Were	it	not	for	this	scheme	of	ours	,
是	它	不是	为了	这	方案	的	我们的	,

如果不是我们这个计划，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [flaɪt] [ænd; ənd]['eksaɪl] . "

nothing	would	be	left	for	me	but	flight	and	exile	.	"
没有什么	会	是	左边	为了	我	但	航班	和	流亡	.	"

我将别无选择，只能逃亡和流放。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] , — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	A	month	,	—	that	is	a	long	time	.
"	一个	月	,	—	那	是	一个	长的	时间	.

一个月——那可是很长一段时间。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [faʊnd] ,

Do	you	think	,	now	that	my	son	is	found	,
做	你	思考	,	现在	那	我的	儿子	是	成立	,

既然我儿子找到了，你觉得

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [laɪk] [dʒɑːn] - ([fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ]

and	that	son	like	John	Ardworth	-	(	for	there	can	be	no	doubt	that	my
和	那	儿子	喜欢	约翰	-	-	(	为了	那里	能	是	不	怀疑	那	我的

[sərˈmaɪz] [wʌz; wəz] [raɪt]) ,

surmise	was	right	)	,
推测	曾是	正确的	)	,

而那个儿子就像约翰·阿德沃斯一样（毫无疑问，我的猜测是正确的），

[wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs][tuː; tə] [meɪk] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][maɪ]

with	genius	to	make	station	the	pedestal	to	the	power	I	dreamed	of	in	my
和	天才	到	制作	车站	这	座	到	这	力量	我	梦见	的	在	我的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

凭借着过人的天赋，将电台打造成了我年轻时梦寐以求的权力基石。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ][seks][fərˈbædˌfərˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈteɪn] ,

but	which	my	sex	forbade	me	to	attain	,
但	哪个	我的	性别	禁止	我	到	达到	,

但我的性别却使我无法获得这一切。

— [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ?

—	do	you	think	I	will	keep	him	a	month	from	his	inheritance	?
—	做	你	思考	我	将要	保持	他	一个	月	从	他的	遗产	?

你觉得我会让他一个月都拿不到遗产吗?

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] [aʊt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpleɪs] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd] [baɪ] [jʊr; jər]
Before **the** **month** **is** **out** **,** **you** **shall** **replace** **what** **you** **have** **taken** **,** **and** **buy** **your**
前 这 月 是 出去 , 你 将 代替 什么 你 有 已采取 , 和 买 你的
[ˌtrəˈstiːz] ['saɪləns] ,
trustee's **silence** **,**
受托人的 沉默 ,

在月底之前，你必须归还你所拿走的东西，并收买你的受托人，让他保持沉默。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈʃʊrd] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rents]
if **need** **be** **,** **either** **from** **the** **sums** **you** **have** **insured** **,** **or** **from** **the** **rents**
如果 需要 是 , 任何一个 从 这 总和 你 有 投保人 , 或者 从 这 租金
[ʌv; əv] ['lɔːtn] . "
of **Laughton** **.** **"**
的 劳顿 . "

如有必要，可以从你投保的金额中支付，或者从劳顿的租金中支付。

" [luːˈkriːʃiə] , " [sed] ['vɑːrni] , [huːz] [freʃ] ['kʌlərz] [hæd; həd] [groʊn] ['lɪvɪd] ,
" **Lucretia** **,** **"** **said** **Varney** **,** **whose** **fresh** **colours** **had** **grown** **livid** **,**
" 卢克蕾蒂娅 , " 说 瓦尼 , 谁 新鲜的 颜色 有 生长 铁青 ,

“卢克蕾蒂娅，”瓦尼说道，他原本鲜红的脸色已经变得通红。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
" **what** **is** **to** **be** **done** **must** **be** **done** **at** **once** **.**
" 什么 是 到 是 完毕 必须 是 完毕 在 一次 .

该做的事必须马上做。

['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Percival **St** **.** **John** **has** **heard** **from** **his** **mother** **.**
珀西瓦尔 英石 . 约翰 有 听到 从 他的 母亲 .

珀西瓦尔·圣约翰收到了他母亲的消息。

[əˈtend] .
Attend **.**
出席 .

出席。

" [ænd; ənd] ['vɑːrni] ['ræpɪdli] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **And** **Varney** **rapidly** **related** **the** **questions** **St** **.** **John** **had** **put** **to** **him** **,**
" 和 瓦尼 快速 有关的 这 问题 英石 . 约翰 有 放 到 他 ,

“瓦尼迅速地把圣约翰向他提出的问题复述了一遍，

[ðə; ði] ['dredɪd] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['grɛvɪl] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][soʊ] [kiːn] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] ,
the **dreaded** **arrival** **of** **Captain** **Greville** **,** **the** **danger** **of** **so** **keen** **an** **observer** **,**
这 令人恐惧的 到达 的 队长 格雷维尔 , 这 危险 的 所以 敏锐的 一个 观察员 ,
[ðə; ði] [nəˈsesəti] ,
the **necessity** **,**
这 必要性 ,

格雷维尔船长的可怕到来，如此敏锐的观察者带来的危险，以及必要性，

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʌv; əv] [əˈbrɪdʒ] [ðer; ðər]['vɪzɪt] , [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi]
at **all** **events** **,** **of** **abridging** **their** **visit** **,** **the** **urgency** **of** **hastening** **the** **catastrophe**
在 全部 活动 , 的 缩略 他们的 访问 , 这 紧迫性 的 加速 这 灾难
[tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
to **its** **close** **.**
到 它是 关闭 .

无论如何，缩短访问时间的紧迫性在于尽快结束这场灾难。

[luːˈkriːʃiə] ['lisnd] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['saɪləns] .
Lucretia **listened** **in** **ominous** **and** **steadfast** **silence** **.**
卢克蕾蒂娅 听着 在 不祥的 和 坚定不移 沉默 .

卢克蕾蒂娅静静地听着，气氛阴沉而坚定。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	But	,	"	she	said	at	last	,
"	但	,	"	她	说	在	最后的	,

“但是，”她最后说道，“

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mæn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	you	have	persuaded	St	.	John	to	give	this	man	the	meeting	in	London	,
"	你	有	被说服	英石	.	约翰	到	给	这	男人	这	会议	在	伦敦	,

“你已经说服圣约翰让这个人去伦敦与你见面，

— [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

—	to	put	off	his	visit	for	the	time	.
—	到	放	离开	他的	访问	为了	这	时间	.

—暂时推迟他的访问。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

St	.	John	will	return	to	us	to	-	morrow	.
英石	.	约翰	将要	返回	到	我们	到	-	明天	.

圣约翰明天就会回到我们身边。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['helən] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] !

Well	,	and	if	he	finds	his	Helen	is	no	more	!
出色地	,	和	如果	他	发现	他的	海伦	是	不	更多的	!

如果他发现他的海伦已经不在了！

[tuː] [naɪts] [ə'goʊ] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

Two	nights	ago	I	,	for	the	first	time	,
二	夜晚	前	我	,	为了	这	第一的	时间	,

两天前的晚上，我第一次.....

['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['æntidoʊt] [ænd; ənd] [noʊ] [kjʊr] .

mingled	in	the	morning	draught	that	which	has	no	antidote	and	no	cure	.
混合	在	这	早晨	草稿	那	哪个	有	不	解毒剂	和	不	治愈	.

晨饮中混入了无药可医、无解之药的东西。

[ðɪs] [naɪt] [tuː] [drɑːps] [mɔːr] ,

This	night	two	drops	more	,
这	夜晚	二	滴	更多的	,

今晚再滴两滴，

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [deθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	St	.	John	will	return	to	find	that	Death	is	in	the	house	before	him	.
和	英石	.	约翰	将要	返回	到	寻找	那	死亡	是	在	这	房子	前	他	.

圣约翰回来时会发现死神已经站在他面前了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , — [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðɪs]

And	then	for	himself	,	—	the	sole	remaining	barrier	between	my	son	and	this
和	然后	为了	他自己	,	—	这	唯一	其余的	障碍	之间	我的	儿子	和	这

[ɪn'herɪtəns] , — [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

inheritance	,	—	for	himself	,
遗产	,	—	为了	他自己	,

然后，为了他自己——我儿子与这份遗产之间仅存的障碍——为了他自己，

[waɪ] , [griːf] ['sʌmtaɪmz] [kɪlz] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [biː; bi] [drʌgz] [huːz] [ɪ'fekt] ['simjuleits]

why	,	grief	sometimes	kills	suddenly	;	and	there	be	drugs	whose	effect	simulates
为什么	,	悲伤	有时	杀戮	突然	;	和	那里	是	药物	谁	影响	模拟

[ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] [ʌv; əv] [griːf] . "

the	death	-	stroke	of	grief	.	"
这	死亡	-	中风	的	悲伤	.	"

为什么呢？因为悲伤有时会突然致人死亡；而且有些药物的效果可以模拟悲伤带来的致命一击。

" [jet] , [jet] , [ðɪs] [rə'pɪdəti] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪz] ['perələs] .

"	Yet	,	yet	,	this	rapidity	,	if	necessary	,	is	perilous	.
"	然而	,	然而	,	这	快速	,	如果	必要的	,	是	危险的	.

然而，这种速度，如果需要的话，也是危险的。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɛlɪnz] [steɪt] [fɔː'bəud] ['sʌd(ə)n] [deθ] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] .

Nothing	in	Helen's	state	forbodes	sudden	death	by	natural	means	.
没有什么	在	海伦的	状态	预兆	突然	死亡	经过	自然的	方法	.

海伦的病情并没有任何迹象表明她会因自然原因猝死。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [tuː] ['dɛθs] , [bəuθ][səʊ] [jʌŋ] ; ['grɛvɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [nɑːt] [hɪr] ,

The	strangeness	of	two	deaths	,	both	so	young	;	Greville	in	England	,	if	not	here	,
这	奇怪	的	二	死亡人数	,	两个都	所以	年轻的	;	格雷维尔	在	英格兰	,	如果	不是	这里	,

两起死亡事件都令人匪夷所思，两人都如此年轻；格雷维尔可能在英国去世，也可能不在英国。

— ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

—	hastening	down	to	examine	,	to	inquire	.
—	加速	向下	到	检查	,	到	查询	.

—急忙下去查看，询问。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] . "

With	such	prepossessions	against	you	,	there	must	be	an	inquest	.	"
和	这样的	预感	反对	你	,	那里	必须	是	一个	死因调查	.	"

鉴于对你抱有如此成见，必须进行调查。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ?

"	Well	,	and	what	can	be	discovered	?
"	出色地	,	和	什么	能	是	发现	?

那么，我们能发现什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [naʊ] [ɜːrdʒ] [dɪ'spætʃ] .

It	was	I	who	shrank	before	,	—	it	is	I	who	now	urge	despatch	.
它	曾是	我	WHO	缩小	前	,	—	它	是	我	WHO	现在	敦促	调度	.

以前畏缩的是我，现在催促行动的也是我。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz][ɪn][maɪ]['prɑːpər] [hoʊm] [ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] .

I	feel	as	in	my	proper	home	in	these	halls	.
我	感觉	作为	在	我的	恰当的	家	在	这些	大厅	.

我感觉置身于自己的家中。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

I	would	not	leave	them	again	but	to	my	grave	.
我	会	不是	离开	他们	再次	但	到	我的	严重	.

除非我入土为安，否则我不会再离开他们。

[aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ; [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌnz] !

I	stand	on	the	hearth	of	my	youth	;	I	fight	for	my	rights	and	my	son's	!
我	站立	在	这	炉	的	我的	青年	;	我	斗争	为了	我的	权利	和	我的	儿子的	!

我站在青春的炉火旁；我为我的权利和我儿子的权利而战!

['perɪʃ] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] !

Perish	those	who	oppose	me	!
沦	那些	WHO	反对	我	!

凡与我作对的，都必灭亡!

" [ə; eɪ] [fel] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['paʊər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdəres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs]

"	A	fell	energy	and	power	were	in	the	aspect	of	the	murderess	as	she	thus
"	一个	跌倒	活力	和	力量	是	在	这	方面	的	这	杀人犯	作为	她	因此

[spoʊk] ;

spoke	;
辐	;

“凶手说话时，脸上带着一种可怕的能量和力量；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɪrɪər] [ˈvɪləni] [ʌv; əv] [ˈvɑːrni] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd]

and	while	her	determination	awed	the	inferior	villany	of	Varney	,	it	served
和	尽管	她	决心	敬畏	这	下	恶棍	的	瓦尼	,	它	服务

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

somewhat	to	mitigate	his	fears	.
有些	到	缓解	他的	恐惧	.

虽然她的决心令卑鄙无耻的瓦尼感到敬畏，但也多少减轻了他的恐惧。

[æz; əz][ɪn] [mɔːr] [ˈdiːteɪl] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðer; ðər]['eksɪkrəb(ə)l][plænz] , ['pəːsivəl] ,

As	in	more	detail	they	began	to	arrange	their	execrable	plans	,	Percival	,
作为	在	更多的	细节	他们	开始	到	安排	他们的	可憎的	计划	,	珀西瓦尔	,

当他们开始更详细地安排他们那令人发指的计划时，珀西瓦尔

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['haːnist] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [poʊst] - [taʊn]

while	the	horses	were	being	harnessed	to	take	him	to	the	nearest	post	-	town
尽管	这	马匹	是	存在	已掌握	到	拿	他	到	这	最近的	邮政	-	镇

, [sɔːt] ['helən] ,

,	sought	Helen	,
,	寻求	海伦	,

当人们给马套上挽具准备把他送到最近的驿站小镇时，他去找了海伦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd]

and	found	her	in	the	little	chamber	which	he	had	described	and
和	成立	她	在	这	小的	房间	哪个	他	有	描述	和

[əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

appropriated	as	her	own	,
挪用	作为	她	自己的	,

他发现她就在那间他描述过并据为己有的小房间里。

[wen] [hɪz; ɪz][fɑːnd] ['fænsi] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [ðə; ðɪ] [fer] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

when	his	fond	fancy	had	sketched	the	fair	outline	of	the	future	.
什么时候	他的	喜爱	想要	有	草图	这	公平的	大纲	的	这	未来	.

当他美好的幻想勾勒出未来的美好轮廓时。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən]

This	room	had	been	originally	fitted	up	for	the	private	devotions	of	the	Roman
这	房间	有	到过	起初	适配	向上	为了	这	私人的	虔诚	的	这	罗马

['kæθlɪk] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsestər] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] ;

Catholic	wife	of	an	ancestor	in	the	reign	of	Charles	II	;
天主教	妻子	的	一个	祖先	在	这	在位	的	查尔斯	二	;

这间房间最初是查理二世统治时期，为一位祖先的天主教妻子进行私人祈祷而布置的；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['riːses] , [hæf] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] [ðæt] ['hoʊli]['sɪmb(ə)l]

and	in	a	recess	,	half	veiled	by	a	curtain	,	there	still	stood	that	holy	symbol
和	在	一个	凹陷处	,	一半	含蓄	经过	一个	窗帘	,	那里	仍然	站立	那	圣	象征

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在一个凹室里，半掩在帷幔之下，仍然矗立着那个神圣的标志，

['weðər] ['prɑːtɪstənt] [ɔːr]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

whether	Protestant	or	Roman	Catholic	,
无论	新教	或者	罗马	天主教	,

无论是新教徒还是罗马天主教徒，

[noʊ][wʌn] [sɪn'sɪrli] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['peɪθɑːs][ʌv; əv]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən]

no	one	sincerely	penetrated	with	the	solemn	pathos	of	sacred	history	can
不	一	真挚地	渗透	和	这	庄严	感伤	的	神圣	历史	能

[bɪˈhoʊld] [ˌʌnˈmuːvd] ,

behold	unmoved	,
看哪	不动	,

任何真正被神圣历史的庄严悲怆所触动的人，都无法无动于衷。

— [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈægəni] .

—	the	Cross	of	the	Divine	Agony	.
—	这	叉	的	这	神圣的	痛苦	.

——神圣苦难的十字架。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈhoʊli][ˈsɪmb(ə)l] [ˈhelən] [stʊd] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˈrevərəns] .

Before	this	holy	symbol	Helen	stood	in	earnest	reverence	.
前	这	圣	象征	海伦	站立	在	认真	尊敬	.

海伦虔诚地站在这神圣的象征物前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːl] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd]

She	did	not	kneel	(	for	the	forms	of	the	religion	in	which	she	had	been	reared
她	做过	不是	下跪	(	为了	这	表格	的	这	宗教	在	哪个	她	有	到过	饲养

[wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒ]) ,

were	opposed	to	that	posture	of	worship	before	the	graven	image	)	,
是	反对	到	那	姿势	的	崇拜	前	这	雕刻	图像	)	,

她没有下跪（因为她从小接受的宗教信仰与在偶像前进行这种崇拜姿势相悖），

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] ,

but	you	could	see	in	that	countenance	,
但	你	可以	看	在	那	面容	,

但从那张脸上，你可以看出，

[ˈeləkwənt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːknəs] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] ,

eloquent	at	once	with	the	enthusiasm	and	the	meekness	of	piety	,
雄辩	在	一次	和	这	热情	和	这	谦逊	的	虔诚	,

既有虔诚的热忱，又有谦逊的品格，

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] , [eɪdʒ][ˈæftər] [eɪdʒ] ,

that	the	soul	was	filled	with	the	memories	and	the	hopes	which	,	age	after	age	,
那	这	灵魂	曾是	已填	和	这	回忆	和	这	希望	哪个	,	年龄	后	年龄	,

灵魂中充满了记忆和希望，这些记忆和希望，一代又一代地，

[hæv; həv] [kənˈsəʊl] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][ˈmɑːrtər] .

have	consoled	the	sufferer	and	inspired	the	martyr	.
有	安慰	这	患者	和	灵感	这	烈士	.

安慰了受苦者，激励了殉道者。

[ðə; ði] [soʊl] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ɪf] [ðə; ði] [niː] [boʊd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] ,

The	soul	knelt	to	the	idea	,	if	the	knee	bowed	not	to	the	image	,
这	灵魂	跪下	到	这	主意	,	如果	这	膝盖	鞠躬	不是	到	这	图像	,

灵魂屈膝于理念，而非膝盖屈膝于形象。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪnˈherɪtəns] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] .

embracing	the	tender	grandeur	of	the	sacrifice	and	the	vast	inheritance	opened	to	faith	in	the	redemption	.
拥抱	这	投标	宏伟	的	这	牺牲	和	这	广阔的	遗产	打开	到	信仰	在	这	赎回	.

拥抱牺牲的温柔庄严和为救赎信仰敞开的广阔遗产。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] .

The	young	man	held	his	breath	while	he	gazed	.
这	年轻的	男人	握住	他的	气息	尽管	他	凝视	.

年轻人屏住呼吸，凝视着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] .

He	was	moved	,	and	he	was	awed	.
他	曾是	已搬	,	和	他	曾是	敬畏	.

他深受感动，也感到敬畏。

['sloʊli] ['helən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Slowly	Helen	turned	towards	him	,	and	,	smiling	sweetly	,	held	out	to	him
缓慢地	海伦	转向	向	他	,	和	,	微笑	甜蜜地	,	握住	出去	到	他

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

海伦缓缓转向他，甜甜地笑着，向他伸出了手。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['keɪsmənt] ;

They	seated	themselves	in	silence	in	the	depth	of	the	overhanging	casement	;
他们	坐着	他们自己	在	沉默	在	这	深度	的	这	悬垂	窗扇	;

他们默默地坐在悬挑窗台的深处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] , [wer] ['dɪmli] , [θruː] [ðə; ði]

and	the	mournful	character	of	the	scene	without	,	where	dimly	,	through	the
和	这	悲哀	特点	的	这	场景	没有	,	在哪里	依稀	,	通过	这

['mɪsti] [reɪnz] ,

misty	rains	,
蒙蒙	雨	,

而窗外的景色则弥漫着哀伤的气氛，透过朦胧的雨雾，

[gluːmd] [ðə; ði][dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] ,

gloomed	the	dark	foliage	of	the	cedars	,
阴郁	这	黑暗的	叶子	的	这	雪松	,

雪松的深色树叶笼罩着大地，

[meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'sensəbli] [drɔː] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [ðə; ði]

made	them	insensibly	draw	closer	to	each	other	in	the	instinct	of	love	when	the
制成	他们	无意识地	画	更近	到	每个	其他	在	这	本能	的	爱	什么时候	这

[wɜːrld] [fraunz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

world	frowns	around	it	.
世界	皱眉	大约	它	.

当世界对他们冷眼相待时，爱情的本能让他们不由自主地靠近彼此。

['pəːsivəl] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌfer'wel] ,

Percival	wanted	the	courage	to	say	that	he	had	come	to	take	farewell	,
珀西瓦尔	通缉	这	勇气	到	说	那	他	有	来	到	拿	告别	,

珀西瓦尔想要鼓起勇气说，他是来道别的。

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['helən] [spoʊk] [fɜːrst] .

though	but	for	a	day	,	and	Helen	spoke	first	.
尽管	但	为了	一个	天	,	和	海伦	辐	第一的	.

虽然只有一天，但海伦先开了口。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ges] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['pəːsivəl] ,

"	I	cannot	guess	why	it	is	,	Percival	,
"	我	不能	猜测	为什么	它	是	,	珀西瓦尔	,

“我无法猜测这是为什么，珀西瓦尔。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ'self] — [noʊ] , [nɑːt][ɪn] [helθ] , [dɪr]

but	I	am	startled	at	the	change	I	feel	in	myself	—	no	,	not	in	health	,	dear
但	我	是	惊慌	在	这	改变	我	感觉	在	我	—	不	,	不是	在	健康	,	亲爱的

['pəːsivəl] ;

Percival	;
珀西瓦尔	;

但我对自己感受到的变化感到震惊——不，亲爱的珀西瓦尔，不是健康方面的变化；

[aɪ] [miːn] [ɪn][maɪnd] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , — [sɪns] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn]

I	mean	in	mind	—	during	the	last	few	months	,	—	since	,	indeed	,	we	have	known
我	意思是	在	头脑	—	期间	这	最后的	很少	几个月	,	—	自从	,	的确	,	我们	有	已知

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我的意思是，在过去的几个月里，自从我们认识以来，我的心里一直都是这样。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['letər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr]

I	remember	so	well	the	morning	in	which	my	aunt's	letter	arrived	at	the	dear
我	记住	所以	出色地	这	早晨	在	哪个	我的	姑姑的	信	到达的	在	这	亲爱的

['vɪkərɪdʒ] .

vicarage	.
牧师住宅	.

我清楚地记得那天早上，我姑妈的信送到了亲爱的牧师家。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fer] ,

We	were	returning	from	the	village	fair	,
我们	是	返回	从	这	村庄	公平的	,

我们正从村里的集市回来，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	my	good	guardian	was	smiling	at	my	notions	of	the	world	.
和	我的	好的	监护人	曾是	微笑	在	我的	概念	的	这	世界	.

我的监护人微笑着看着我对世界的看法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

I	was	then	so	giddy	and	light	and	thoughtless	,
我	曾是	然后	所以	头晕	和	光	和	轻率	,

那时我感到无比轻浮、轻率和无所事事。

['evriθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] ['kʌlərz] , [aɪ] ['skersli] [bi'liːvd] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

everything	presented	itself	to	me	in	such	gay	colours	,	I	scarcely	believed	in	sorrow	.
一切	呈现	本身	到	我	在	这样的	同性恋	颜色	,	我	几乎	相信	在	悲哀	.

一切都以如此明媚的色彩呈现在我面前，我几乎不相信悲伤的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʊ] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

And	now	I	feel	as	if	I	were	awakened	to	a	truer	sense	of	nature	,
和	现在	我	感觉	作为	如果	我	是	觉醒	到	一个	更真实	感觉	的	自然	,

现在我感觉自己仿佛被唤醒，对自然有了更真实的感知。

— [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] ;

—	of	the	ends	of	our	being	here	;
—	的	这	结束	的	我们的	存在	这里	;

—关于我们存在的意义；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɪŋ] .

I	seem	to	know	that	life	is	a	grave	and	solemn	thing	.
我	似乎	到	知道	那	生活	是	一个	严重	和	庄严	事物	.

我似乎明白，生命是一件严肃而庄严的事情。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [les] ['hæpi] , ['pəːsivəl] .

Yet	I	am	not	less	happy	,	Percival	.
然而	我	是	不是	较少的	快乐的	,	珀西瓦尔	.

但我并没有因此而感到不快乐，珀西瓦尔。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [truː] ['hæpinəs] [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

No	,	I	think	rather	that	I	knew	not	true	happiness	till	I	knew	you	.
不	,	我	思考	相当	那	我	知道	不是	真的	幸福	直到	我	知道	你	.

不，我觉得直到遇见你，我才懂得真正的幸福。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [ɪz] [geɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [tɔɪl] ;

I	have	read	somewhere	that	the	slave	is	gay	in	his	holiday	from	toil	;
我	有	读	某处	那	这	奴隶	是	同性恋	在	他的	假期	从	辛劳	;

我曾在某处读到过，奴隶在劳作之余的假期里会感到快乐；

[ɪf] [juː; jʊ] [friː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['^eiəti] ['vænɪʃiz] ,

if	you	free	him	,	if	you	educate	him	,	the	gayety	vanishes	,
如果	你	自由的	他	,	如果	你	教育	他	,	这	同性恋	消失	,

如果你释放他，如果你教育他，快乐就会消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːm] - [triː] .

and	he	cares	no	more	for	the	dance	under	the	palm	-	tree	.
和	他	关心	不	更多的	为了	这	舞蹈	在下面	这	棕榈	-	树	.

他不再关心棕榈树下的舞蹈了。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [les] ['hæpi] ?

But	is	he	less	happy	?
但	是	他	较少的	快乐的	?

但他是否因此而感到不快乐呢?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

So	it	is	with	me	!	"
所以	它	是	和	我	!	"

我也是如此!

" [maɪ] [swiːt] ['helən] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][wʌn] [geɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

"	My	sweet	Helen	,	I	would	rather	have	one	gay	smile	of	old	,	the	arch	,
"	我的	甜的	海伦	,	我	会	相当	有	一	同性恋	微笑	的	老的	,	这	拱	,

“我亲爱的海伦，我宁愿拥有你昔日灿烂的笑容，那拱起的笑容，

['kerləs] [læf] [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['roʊzi][lɪps] ,

careless	laugh	which	came	so	naturally	from	those	rosy	lips	,
粗心	笑	哪个	来了	所以	自然	从	那些	红润	嘴唇	,

那抹漫不经心的笑声，自然而然地从她那红润的嘴唇间流露出来。

[ðæn; ðən] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] , — [ðoʊz] [terz] [ɪn]

than	hear	you	talk	of	happiness	with	that	quiver	in	your	voice	,	—	those	tears	in
比	听到	你	讲话	的	幸福	和	那	颤动	在	你的	嗓音	,	—	那些	眼泪	在

[jʊr; jər] [aɪz] . "

your	eyes	.	"
你的	眼睛	.	"

比起听你声音颤抖地谈论幸福，还有你眼里含着泪水，我更难过。

" [jet] ['^eiəti] , " [sed] ['helən] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] ,

"	Yet	gayety	,	"	said	Helen	,	thoughtfully	,	and	in	the	strain	of	her	pure	,
"	然而	同性恋	,	"	说	海伦	,	深思熟虑	,	和	在	这	拉紧	的	她	纯的	,

['truːθfl] ['poʊətri][ʌv; əv][soʊl] ,

truthful	poetry	of	soul	,
真实	诗	的	灵魂	,

“然而，快乐啊，”海伦若有所思地说，语气中流露出她纯粹、真挚的灵魂诗意。

" [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , — [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr]

"	is	only	the	light	impression	of	the	present	moment	,	—	the	play	of	the	mere
"	是	仅有的	这	光	印象	的	这	展示	片刻	,	—	这	玩	的	这	仅仅

['spɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

“只是当下这一刻的轻微印象，——纯粹精神的嬉戏；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [si:mz] [ə; eɪ] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['spredɪŋ] [ɑ:n] , [fɑ:r][ænd; ənd]
and **happiness** **seems** **a** **forethought** **of** **the** **future** **,** **spreading** **on** **,** **far** **and**
和 幸福 似乎 一个 深思熟虑 的 这 未来 , 传播 在 , 远的 和
[brɔ:d] ,
broad **,**
广阔 ,

幸福似乎是对未来的一种预见，它不断传播，遍及四方。

['oʊvər][ɔ:l] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] . "
over **all** **time** **and** **space** **.** **"**
超过 全部 时间 和 空间 . "

跨越所有时间和空间。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][æt; ət][læst] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [.mis'giviŋz] [naʊ] ,
" **And** **you** **live** **,** **then** **,** **in** **the** **future** **at** **last** **;** **you** **have** **no** **misgivings** **now** **,**
" 和 你 居住 , 然后 , 在 这 未来 在 最后的 ; 你 有 不 疑虑 现在 ,
[maɪ] ['helən] ?
my **Helen** **?**
我的 海伦 ?

“那么，你终于活在未来了；我的海伦，你现在没有任何疑虑了吗？”

[wel] , [ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'i:] .
Well **,** **that** **comforts** **me** **.**
出色地 , 那 舒适 我 .

那让我感到欣慰。

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['helən] , — [seɪ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪl] [bi:; bi]['aʊərz] ! "
Say **it** **,** **Helen** **,** **—** **say** **the** **future** **will** **be** **ours** **!** **"**
说 它 , 海伦 , — 说 这 未来 将要 是 我们的 ! "

说出来，海伦——说未来将属于我们!

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , — [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , " [sed] ['helən] , ['ɜ:rnɪstli] ;
" **It** **will** **,** **it** **will** **,** **—** **forever** **and** **forever** **,** **"** **said** **Helen** **,** **earnestly** **;**
" 它 将要 , 它 将要 , — 永远 和 永远 , " 说 海伦 , 切实 ;

“会的，会的——永远永远，”海伦认真地说；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] .
and **her** **eyes** **involuntarily** **rested** **on** **the** **Cross** **.**
和 她 眼睛 不由自主 休息 在 这 叉 .

她的目光不由自主地落在了十字架上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] ['pə:sivəl] [dɪd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]
In **his** **younger** **spirit** **and** **less** **imaginative** **nature** **Percival** **did** **not** **comprehend** **the**
在 他的 年轻 精神 和 较少的 富有想象力的 自然 珀西瓦尔 做过 不是 理解 这
[depθ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['ænsər] ;
depth **of** **sadness** **implied** **in** **Helen's** **answer** **;**
深度 的 悲伤 暗示 在 海伦的 回答 ;

年轻气盛、想象力匮乏的珀西瓦尔并没有理解海伦的回答中蕴含的深深悲伤；

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
taking **it** **literally** **,** **he** **felt** **as** **if** **a** **load** **were** **lifted** **from** **his** **heart** **,**
采取 它 字面上地 , 他 毛毡 作为 如果 一个 加载 是 抬起 从 他的 心 ,

如果按字面意思理解，他感觉仿佛卸下了心中的重担。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [held] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [jes] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]
and **kissing** **with** **rapture** **the** **hand** **he** **held** **,** **he** **exclaimed** **:** **"** **Yes** **,** **this** **shall**
和 接吻 和 狂喜 这 手 他 握住 , 他 惊呼 : " 是的 , 这 将
[su:n] , [oʊ] ,
soon **,** **oh** **,**
很快 , 哦 ,

他欣喜若狂地亲吻着他握着的手，惊呼道：“是的，这很快就会，哦，

[suːn] [biː; bi] [maɪn] !
soon be mine !
很快 是 矿 !

很快就会属于我了！

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [hoʊp] .
I fear nothing while you hope .
我 害怕 没有什么 尽管 你 希望 .

只要你心存希望，我就无所畏惧。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,
You cannot guess how those words have cheered me ; for I am leaving you ,
你 不能 猜测 如何 那些 字 有 欢呼 我 ; 为了 我 是 离开 你 ,

你无法想象这些话让我多么欣慰；因为我即将离开你。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
though but for a few hours , and I shall repeat those words ,
尽管 但 为了 一个 很少 小时 , 和 我 将 重复 那些 字 ,

虽然只有几个小时，但我还要再说一遍：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "
for they will ring in my ear , in my heart , till we meet again . "
为了 他们 将要 戒指 在 我的 耳朵 , 在 我的 心 , 直到 我们 见面 再次 . "

因为它们将在我的耳边、我的心中回响，直到我们再次相遇。

" ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['helən] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [klæsp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['taitniŋ]
" Leaving me ! " said Helen , turning pale , and her clasp on his hand tightening
" 离开 我 ! " 说 海伦 , 转弯 苍白 , 和 她 搭扣 在 他的 手 收紧
.
:
.

“你要离开我！”海伦说着，脸色变得苍白，紧紧地攥着他的手。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [felt] [mɪ'stɪriəsli] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Poor child , she felt mysteriously a sentiment of protection in his presence .
贫穷的 孩子 , 她 毛毡 神秘地 一个 情绪 的 保护 在 他的 在场 .

可怜的孩子，她在他身边却莫名地感到一种被保护的感觉。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [moʊst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .
" But at most for a day .
" 但 在 最多 为了 一个 天 .

但最多也就一天。

[maɪ] [oʊld] ['tuːtər] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [kən'vəːst] , [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
My old tutor , of whom we have so often conversed , is on his way to
我的 老的 导师 , 的 谁 我们 有 所以 经常 交谈 , 是 在 他的 方式 到
['ɪŋgləɪnd] ,
England ,
英格兰 ,

我那位我们经常谈起的老导师，他正在前往英国的路上。

— [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
— perhaps even now in London .
— 也许 甚至 现在 在 伦敦 .

——或许现在在伦敦也是如此。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [rɔːŋ] [im'preʃəns] [ə'genst] [jʊr; jər] [ænt] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [blʌnt] [ænd; ənd]
He has some wrong impressions against your aunt ; his manner is blunt and
他 有 一些 错误的 印象 反对 你的 阿姨 ; 他的 方式 是 钝 和
[rʌf] .
rough .
粗糙的 .

他对你姑姑有一些错误的印象；他的态度生硬粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] ['hɪðər] ,

It	is	necessary	that	I	should	see	him	before	he	comes	hither	,
它	是	必要的	那	我	应该	看	他	前	他	来	这里	,

我必须在他来这里之前见到他。

— [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɪz] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [praɪd] , — [dʒʌst] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

—	you	know	how	susceptible	is	your	aunt's	pride	,	—	just	to	prepare	him	for
—	你	知道	如何	易受影响的	是	你的	姑姑的	自豪	,	—	只是	到	准备	他	为了

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

meeting	her	.
会议	她	.

——你知道你姑姑的自尊心有多脆弱，——只是为了让他做好见她的准备。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [wʌt] [im'preʃəns] [ə'genst] [maɪ] [ænt] ?

"	What	impressions	against	my	aunt	?
"	什么	印象	反对	我的	阿姨	?

“你对我姑姑有什么印象？”

[dʌz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['helən] .

Does	he	even	know	her	?	"	asked	Helen	.
做	他	甚至	知道	她	?	"	问	海伦	.

“他甚至认识她吗？”海伦问道。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ðæt] ['kændɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

And	if	such	a	sentiment	as	suspicion	could	cross	that	candid	innocence	of
和	如果	这样的	一个	情绪	作为	怀疑	可以	叉	那	坦率	无辜	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果怀疑这种情绪能够侵入那颗坦诚纯真的心灵，

[ðæt] ['sentɪmənt] [tɔːrdz] [ðɪs] [stɜːrn] [rɪ'leɪʃn] [huːz] [ɑːrmz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

that	sentiment	towards	this	stern	relation	whose	arms	had	never	embraced	her	,
那	情绪	向	这	船尾	关系	谁	武器	有	绝不	拥抱	她	,

她对这位从未拥抱过她的严厉亲戚怀有那种情感。

[huːz] [lɪps] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ]

whose	lips	had	never	spoken	of	the	past	,	whose	history	was	as	a
谁	嘴唇	有	绝不	说	的	这	过去的	,	谁	历史	曾是	作为	一个

[siːld] ['vɑːljəm] ,

sealed	volume	,
密封	体积	,

他的嘴唇从未提及过往，他的历史就像一本密封的书卷。

[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɜːr; hər] .

disturbed	and	disquieted	her	.
不安	和	不安	她	.

令她感到不安和焦虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] .

"	It	is	because	he	has	never	known	her	that	he	does	her	wrong	.
"	它	是	因为	他	有	绝不	已知	她	那	他	做	她	错误的	.

“正因为他从未真正了解过她，所以他才会对她做出这样的事。”

[sʌm; səm][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪndɪ'skreʃn] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋkəlz] [dɪs'pleʒər]

Some	old	story	of	her	indiscretion	as	a	girl	,	of	her	uncle's	displeasure
一些	老的	故事	的	她	轻率	作为	一个	女孩	,	的	她	叔叔的	不满

, — [wʌt] ['mætərz] [naʊ] ?

,	—	what	matters	now	?
,	—	什么	事情	现在	?

她少女时期的一些轻率行为，她叔叔的不满——这些往事现在又有什么关系呢?

" [sed] ['pəːsivəl] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] [maɪt] [wuːnd] ['helən] [ɪn]

"	said	Percival	,	shrinking	sensitively	from	one	disclosure	that	might	wound	Helen	in
"	说	珀西瓦尔	,	收缩	敏感地	从	一	披露	那	可能	伤口	海伦	在

[hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] .

her	kinswoman	.
她	女亲属	.

珀西瓦尔说道，他很敏感地回避着一个可能会伤害海伦这位亲戚的秘密。

" ['miːnwaɪl] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [dæmp] [er] , [ænd; ənd]

"	Meanwhile	,	dearest	,	you	will	be	prudent	,	—	you	will	avoid	this	damp	air	,	and
"	同时	,	亲爱的	,	你	将要	是	谨慎	,	—	你	将要	避免	这	潮湿	空气	,	和

[kiːp] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] ,

keep	quietly	at	home	,
保持	悄悄	在	家	,

“与此同时，亲爱的，你要谨慎行事，——你要避开这潮湿的空气，安静地待在家里。”

[ænd; ənd][ə'mjuːz] [jɔːr'self] , [swiːt] ['fænsiər][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	amuse	yourself	,	sweet	fancier	of	the	future	,
和	娱乐	你自己	,	甜的	更精致的	的	这	未来	,

尽情自娱自乐吧，未来的甜心幻想家。

[ɪn] ['plænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðiːz] [oʊld][hɔːlz] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'wɜːrðɪ] ['mæstər]

in	planning	how	to	improve	these	old	halls	when	they	and	their	unworthy	master
在	规划	如何	到	提升	这些	老的	大厅	什么时候	他们	和	他们的	不配	掌握

[ɑːr; ər][jʊr; jər][oʊn] .

are	your	own	.
是	你的	自己的	.

在计划如何改善这些古老的厅堂时，要知道它们和它们不称职的主人都是你自己的。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [gɑːd] [gɑːrd] [juː; jʊ] , ['helən] !

God	bless	you	,	God	guard	you	,	Helen	!
上帝	保佑	你	,	上帝	警卫	你	,	海伦	!

上帝保佑你，上帝守护你，海伦!

" [hiː; hi][roʊz] ,

"	He	rose	,
"	他	玫瑰	,

他站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɔɪəl] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [felt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	with	that	loyal	chivalry	of	love	which	felt	respect	the	more	for	the
和	和	那	忠诚	骑士精神	的	爱	哪个	毛毡	尊重	这	更多的	为了	这

['kerləs] ['gɑːrdiənʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] ,

careless	guardianship	to	which	his	Helen	was	intrusted	,
粗心	监护	到	哪个	他的	海伦	曾是	受托人	,

怀着那份忠诚的骑士精神，他对海伦所受托的粗心监护人更加心存敬意。

[hiː; hi] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pjʊr] ['kɔːrtʃɪp] ['wɔːrəntɪd] , [fɔːr; fər]

he	refrained	from	that	parting	kiss	which	their	pure	courtship	warranted	,	for
他	克制	从	那	离别	吻	哪个	他们的	纯的	求爱	有保证	,	为了

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪp] [jəːnd] .

which	his	lip	yearned	.
哪个	他的	唇	渴望	.

他克制住了分手时的吻，尽管他们之间纯洁的爱情理应得到这样的吻，但他的嘴唇却渴望着这个吻。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈliŋgə] , [æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [muːvd] [ˈhɛlɪnz] [hɑːrt] .

But	as	he	lingered	,	an	irresistible	impulse	moved	Helen's	heart	.
但	作为	他	徘徊不去	,	一个	无法抗拒	冲动	已搬	海伦的	心	.

但当他逗留片刻时，海伦心中涌起一股无法抗拒的冲动。

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

Mechanically	she	opened	her	arms	,	and	her	head	sank	upon	his	shoulder	.
机械地	她	打开	她	武器	,	和	她	头	沉没	之上	他的	肩膀	.

她机械地张开双臂，头靠在他的肩膀上。

[ɪn] [ðæt] [ɪmˈbreɪs] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈsaɪlənt] ,

In	that	embrace	they	remained	some	moments	silent	,
在	那	拥抱	他们	剩余	一些	时刻	沉默的	,

他们拥抱在一起，沉默了一会儿。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [biːt] [θruː] [ðə; ði]

and	an	angel	might	unreprovingly	have	heard	their	hearts	beat	through	the
和	一个	天使	可能	不加责备地	有	听到	他们的	心	打	通过	这

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

天使或许会在寂静中听到他们怦怦的心跳，而不会责备他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈpəːsivəl] [tɔːr] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [rɪˈlækst] [ðer; ðər] [ɪmˈplɔːrɪŋ]

At	length	Percival	tore	himself	from	those	arms	which	relaxed	their	imploring
在	长度	珀西瓦尔	撕裂	他自己	从	那些	武器	哪个	轻松	他们的	恳求

[hoʊld] [rɪˈlʌktəntli] ;

hold	reluctantly	;
抓住	勉强	;

最终，珀西瓦尔挣脱了那双依依不舍地松开的手臂；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrid] [step] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] ,

she	heard	his	hurried	step	descend	the	stairs	,
她	听到	他的	慌忙	步	下降	这	楼梯	,

她听到他匆匆下楼的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪˈðaʊt] ; [ə; eɪ] [ˈdrɪri]

and	in	a	moment	more	the	roll	of	the	wheels	in	the	court	without	;	a	dreary
和	在	一个	片刻	更多的	这	卷	的	这	车轮	在	这	法庭	没有	;	一个	凄凉

[sens] ,

sense	,
感觉	,

片刻之后，外面法院里传来车轮滚动的声音；一种凄凉的感觉。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌtər] [dɪˈzɜːrʃn] , [sʌm; səm] [ˌevərˈlæstɪŋ] [bɪˈriːvmənt] , [tʃɪld] [ænd; ənd]

as	of	some	utter	desertion	,	some	everlasting	bereavement	,	chilled	and
作为	的	一些	说出	逃兵	,	一些	永恒	丧亲之痛	,	冷藏	和

[əˈpɔːld] [hɜːr; hər] .

appalled	her	.
震惊	她	.

仿佛遭遇了某种彻底的遗弃，某种永恒的丧亲之痛，这让她感到不寒而栗，也让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

She	stood	motionless	,	as	if	turned	to	stone	,	on	the	floor	;
她	站立	静止不动	,	作为	如果	转向	到	石头	,	在	这	地面	;

她一动不动地站在地板上，仿佛变成了石头；

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm][ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪn] , [ə'woʊk]

suddenly	**the**	**touch**	**of**	**something**	**warm**	**on**	**her**	**hand**	**,**	**a**	**plaining**	**whine**	**,**	**awoke**
突然	这	触碰	的	某物	温暖的	在	她	手	,	一个	平整	抱怨	,	醒来

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

her	**attention**	**;**
她	注意力	;

突然，她手上感到一阵温暖，伴随着一声呜咽，这才把她从睡梦中唤醒；

['pɜ:rsɪvəlz] ['feɪvərɪt] [dɔ:g] [mɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [slʌŋk] [fɔ:r; fər]['refju:dʒ][tu:; tə]

Percival's	**favourite**	**dog**	**missed**	**his**	**master**	**,**	**and**	**had**	**slunk**	**for**	**refuge**	**to**
珀西瓦尔的	最喜欢的	狗	错过	他的	掌握	,	和	有	斯伦克	为了	避难所	到

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

珀西瓦尔最喜欢的狗想念主人，便偷偷溜到她身边寻求庇护。

[ðə; ði] [dred] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ænd; ənd]

The	**dread**	**sentiment**	**of**	**loneliness**	**vanished**	**in**	**that**	**humble**	**companionship**	**;**	**and**
这	恐惧	情绪	的	孤独	消失了	在	那	谦逊的	友谊	;	和

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

seating	**herself**	**on**	**the**	**ground**	**,**
座位	她自己	在	这	地面	,

在那份朴素的陪伴中，可怕的孤独感消失了；她便坐在地上，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [wept] [ɪn] ['saɪləns] .

she	**took**	**the**	**dog**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**bending**	**over**	**it**	**,**	**wept**	**in**	**silence**	**.**
她	采取	这	狗	在	她	武器	,	和	弯曲	超过	它	,	哭泣	在	沉默	.

她把狗抱在怀里，弯下腰，默默地哭泣起来。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .

CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

['mɜ:rdər] , [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [mu:vz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

MURDER	**,**	**TOWARDS**	**HIS**	**DESIGN**	**,**	**MOVES**	**LIKE**	**A**	**GHOST**	**.**
谋杀	,	向	他的	设计	,	移动	喜欢	一个	鬼	.

谋杀，按照他的计划，像幽灵一样悄无声息地进行着。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	**reader**	**will**	**doubtless**	**have**	**observed**	**the**	**consummate**	**art**	**with**	**which**	**the**
这	读者	将要	毫无疑问	有	观察到	这	完善	艺术	和	哪个	这

['pɔɪzənər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [preɪ] .

poisoner	**had**	**hitherto**	**advanced**	**upon**	**her**	**prey**	**.**
投毒者	有	迄今为止	先进的	之上	她	猎物	.

读者无疑已经注意到，投毒者迄今为止对猎物所展现出的精湛技艺。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [kən'si:vd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [stelθ] ,

The	**design**	**conceived**	**from**	**afar**	**,**	**and**	**executed**	**with**	**elaborate**	**stealth**	**,**
这	设计	构思	从	远方	,	和	执行	和	精心制作的	隐身	,

该设计构思于远处，并以精心策划的秘密行动执行。

[dɪ'faɪd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] ['præktɪst] ['vɪləni]

defied	**every**	**chance**	**of**	**detection**	**against**	**which**	**the**	**ingenuity**	**of**	**practised**	**villany**
违抗	每一个	机会	的	检测	反对	哪个	这	独创性	的	已实践	恶棍

[kʊd; kəd] [gɑ:rd] .

could	**guard**	**.**
可以	警卫	.

完全无视了老练的恶棍所能构筑的一切侦查漏洞。

[grænt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dedli] [drʌgz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [in'fliktid]

Grant	even	that	the	deadly	drugs	should	betray	the	nature	of	the	death	they	inflicted
授予	甚至	那	这	致命	药物	应该	背叛	这	自然	的	这	死亡	他们	造成的

,

,

,

即使我们承认这些致命药物会暴露它们所造成的死亡本质，

[ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['si:krət] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

that	by	some	unconjectured	secret	in	the	science	of	chemistry	the	presence	of
那	经过	一些	未经推测的	秘密	在	这	科学	的	化学	这	在场	的

[ðoʊz] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɔmpaundz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['bæfəld] ['evri] [noʊn] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv]

those	vegetable	compounds	which	had	hitherto	baffled	every	known	and	positive
那些	蔬菜	化合物	哪个	有	迄今为止	困惑	每一个	已知	和	积极的

[test] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəməs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] ['sɜ:dʒənz] ,

test	in	the	posthumous	examination	of	the	most	experienced	surgeons	,
测试	在	这	死后	考试	的	这	最多	经验丰富的	外科医生	,

据说，由于化学科学中某些未被推测出的秘密，导致那些植物化合物的存在，而这些化合物此前一直困扰着经验最丰富的外科医生在死后检查中所有已知的和确凿的测试。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['klɪrli] [æsə'teind] , [nɑ:t] [wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

should	be	clearly	ascertained	,	not	one	suspicion	seemed	likely	to	fall	upon	the
应该	是	清楚地	已确定	,	不是	一	怀疑	似乎	可能	到	落下	之上	这

['mɪnɪstrənt] [ʌv; əv] [deθ] .

ministrant	of	death	.
部长	的	死亡	.

应该已经查明真相，似乎没有任何嫌疑会落到死神身上。

[ðə; ði] ['medsnz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mædəm] - , [wɜ:r; wər] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [baɪ]

The	medicines	were	never	brought	to	Madame	Dalibard	,	were	never	given	by
这	药物	是	绝不	带来	到	夫人	-	,	是	绝不	给定	经过

[hɜ:r; hər] [hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

这些药品从未送到达利巴尔夫人手中，也从未由她亲手给予。

['nʌθɪŋ] ['evər] ['teɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [trækt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænt] .

nothing	ever	tasted	by	the	victim	could	be	tracked	to	her	aunt	.
没有什么	曾经	尝过	经过	这	受害者	可以	是	已追踪	到	她	阿姨	.

受害者尝过的任何东西都无法追溯到她的姑姑。

[ðə; ði] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [wɪtʃ] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [ə'su:md] ,

The	helpless	condition	of	the	cripple	,	which	Lucretia	had	assumed	,
这	无助	状况	的	这	削弱	,	哪个	卢克蕾蒂娅	有	假定	,

卢克丽霞所扮演的残疾人的无助状态，

[fər'bædˌfər'beɪd] [ɔ:l] ['noʊʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .

forbade	all	notion	even	of	her	power	of	movement	.
禁止	全部	概念	甚至	的	她	力量	的	移动	.

禁止任何人以任何方式去思考她是否有行动能力。

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] ,

Only	in	the	dead	of	night	when	,	as	she	believed	,
仅有的	在	这	死的	的	夜晚	什么时候	,	作为	她	相信	,

只有在夜深人静之时，正如她所相信的那样，

['evri] ['hju:mən] [aɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [si:ld] [ɪn] [sli:p] ,

every	human	eye	that	could	watch	her	was	sealed	in	sleep	,
每一个	人类	眼睛	那	可以	手表	她	曾是	密封	在	睡觉	,

所有能看见她的人的眼睛都沉睡了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [həbɪ'lɪmənts] [wɪtʃ] (['iːv(ə)n][æz; əz] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,

and	then	in	those	dark	habiliments	which	(	even	as	might	sometimes	happen	,
和	然后	在	那些	黑暗的	服装	哪个	(	甚至	作为	可能	有时	发生	,

然后，在那些深色的服饰中（即使有时会发生这种情况），

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] [ə'weɪk]) [ə; eɪ] [tʃæns] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['strʌglɪŋ] [θruː] [tʃɪŋk]

if	the	victim	herself	were	awake	)	a	chance	ray	of	light	struggling	through	chink
如果	这	受害者	她自己	是	醒	)	一个	机会	射线	的	光	挣扎	通过	裂缝

[ɔːr] ['ʃʌtər] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] ,

or	shutter	could	scarcely	distinguish	from	the	general	gloom	,
或者	快门	可以	几乎	区分	从	这	一般的	愁云	,

如果受害者本人醒着的话，一束偶然的光线从缝隙或百叶窗透进来，也很难与周围的昏暗区分开来。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪn'fjuːz] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['lɪkwɪd]

did	she	steal	to	the	chamber	and	infuse	the	colourless	and	tasteless	liquid
做过	她	偷	到	这	房间	和	注入	这	无色	和	无味	液体

她是否偷偷溜进房间，注入了那种无色无味的液体?

[[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ækwə] [ˌdiː 'aɪ] - (- ['wɔːtər]) [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] [ɔːr]

[	The	celebrated	acqua	di	Tufania	(	Tufania	water	)	was	wholly	without	taste	or
[	这	著名	水	迪	-	(	-	水	)	曾是	完全	没有	品尝	或者

['kʌlər]] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] ,

colour	]	in	the	morning	draught	,
颜色	]	在	这	早晨	草稿	,

[著名的图法尼亚水（图法尼亚之水）在早晨饮用时完全没有味道和颜色]

[ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

meant	to	bring	strength	and	healing	.
意思是	到	带来	力量	和	康复	.

旨在带来力量和治愈。

[grænt] [ðæt] [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

Grant	that	the	draught	was	untouched	,	that	it	was	examined	by	the	surgeon	,
授予	那	这	草稿	曾是	未受触碰	,	那	它	曾是	检查	经过	这	外科医生	,

假设该草稿未动过，并且已经过外科医生检查。

[ðæt] [ðə; ði] [fel] [əd'mɪkstʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,

that	the	fell	admixture	could	be	detected	,
那	这	跌倒	混合物	可以	是	检测到	,

可以检测到山地混合物，

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] ['wɑːndər] ['eniwer] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['helpləs]

suspicion	would	wander	anywhere	rather	than	to	that	crippled	and	helpless
怀疑	会	漫步	任何地方	相当	比	到	那	残疾的	和	无助

['kɪnzwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] .

kinswoman	who	could	not	rise	from	her	bed	without	aid	.
女亲属	WHO	可以	不是	上升	从	她	床	没有	援助	.

怀疑的目光会飘向任何地方，而不是飘向那位残疾无助、无法自行起床的亲戚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] ,

But	now	this	patience	was	to	be	abandoned	,
但	现在	这	耐心	曾是	到	是	弃	,

但现在，这份耐心终将被放弃。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔɪl][ɪn][wʌn] [fel] [klæsp][ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] .

the	folds	of	the	serpent	were	to	coil	in	one	fell	clasp	upon	its	prey	.
这	折叠	的	这	蛇	是	到	线圈	在	一	跌倒	搭扣	之上	它是	猎物	.

蛇身的褶皱会紧紧缠绕住猎物。

[fiːnd] [æz; əz] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

Fiend	as	Lucretia	had	become	,
恶魔	作为	卢克蕾蒂娅	有	变得	,

卢克蕾蒂娅已经变成了一个恶魔，

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [riˈzɔlvz] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

and	hardened	as	were	all	her	resolves	by	the	discovery	of	her	son	,
和	硬化	作为	是	全部	她	解决	经过	这	发现	的	她	儿子	,

儿子的出现让她所有的决心都更加坚定了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːfitid] [ɪnˈherɪtəns] ,

and	her	impatience	to	endow	him	with	her	forfeited	inheritance	,
和	她	不耐烦	到	赋予	他	和	她	丧失	遗产	,

她急于将自己失去的遗产赐予他。

[ʃiː; ʃi] [jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] [ðæt] [deɪ] ; [ɑːn][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

she	yet	shrank	from	the	face	of	Helen	that	day	;	on	the	excuse	of	illness	,
她	然而	缩小	从	这	脸	的	海伦	那	天	;	在	这	原谅	的	疾病	,

那天她还是躲开了海伦的脸；她以生病为借口，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] ['oʊnli] ['vɑːrni] , [huː] [stoʊl] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

she	kept	her	room	,	and	admitted	only	Varney	,	who	stole	in	from	time	to
她	保留	她	房间	,	和	承认	仅有的	瓦尼	,	WHO	偷窃	在	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她保留了自己的房间，只允许瓦尼偶尔偷偷溜进来。

[wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['hægərd] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz]

with	creeping	step	and	haggard	countenance	,	to	sustain	her	courage	or	his
和	爬行	步	和	枯槁	面容	,	到	维持	她	勇气	或者	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他迈着蹒跚的步伐，面容憔悴，以此来支撑自己的勇气。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [faʊnd] [luːˈkriːʃiə] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] -

And	every	time	he	entered	,	he	found	Lucretia	sitting	with	Walter	Ardworth's
和	每一个	时间	他	进入	,	他	成立	卢克蕾蒂娅	坐着	和	沃尔特	-

['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

open	letter	in	her	hand	,
打开	信	在	她	手	,

每次他进去，都会发现卢克蕾蒂娅手里拿着沃尔特·阿德沃斯的公开信。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n]

and	turning	with	a	preternatural	excitement	that	seemed	almost	like	aberration
和	转弯	和	一个	超自然	激动	那	似乎	几乎	喜欢	像差

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

他转过身来，带着一种异乎寻常的兴奋，仿佛精神出了问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] ,

from	the	grim	and	horrid	topic	which	he	invited	,
从	这	严峻	和	可怕的	话题	哪个	他	受邀	,

从他提出的这个阴暗可怕的话题来看，

[tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] ['prɔfisiz]

to	thoughts	of	wealth	and	power	and	triumph	and	exulting	prophecies
到	想法	的	财富	和	力量	和	胜利	和	欣喜若狂	预言

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtʃiːv] .

of	the	fame	her	son	should	achieve	.
的	这	名声	她	儿子	应该	达到	.

她满脑子都是财富、权力、胜利以及对儿子将要取得的辉煌成就的欣喜预言。

[hiː; hi] [lʊkt] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n]

He	looked	but	on	the	blackness	of	the	gulf	,	and	shuddered	;	her	vision
他	看起来	但	在	这	黑	的	这	海湾	,	和	颤抖	;	她	想象

[ˌoʊvər'liːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

overleaped	it	,
超跃	它	,

他只顾着凝视漆黑的深渊，不禁打了个寒颤；而她的目光却越过了深渊。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsti] ['pæləs] [hɜːr; hər]['fænsi] [bɪlt] [bɪ'jɑːnd] .

and	smiled	on	the	misty	palaces	her	fancy	built	beyond	.
和	微笑	在	这	蒙蒙	宫殿	她	想要	建造	超过	.

她微笑着眺望着远处她幻想中建造的迷雾宫殿。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , ['helən] [nɑːkt] ['dʒentli][æt; ət][hɜːr; hər]

Late	in	the	evening	,	before	she	retired	to	rest	,	Helen	knocked	gently	at	her
晚的	在	这	晚上	,	前	她	退休	到	休息	,	海伦	敲门	轻轻地	在	她

['ænts, 'ɔnts] [dɔːr] .

aunt's	door	.
姑姑的	门	.

傍晚时分，海伦在准备休息之前，轻轻敲了敲她姑妈的门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [beɪd] [hɜːr; hər] ['entər] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt]

A	voice	,	quick	and	startled	,	bade	her	enter	;	she	came	in	,	with	her	sweet
一个	嗓音	,	快的	和	惊慌	,	巴德	她	进入	;	她	来了	在	,	和	她	甜的

, [kə'resɪŋ] [lʊk] ,

,	caressing	look	,
,	爱抚	看	,

一个急促而惊愕的声音示意她进来；她走了进来，带着温柔慈爱的眼神。

[ænd; ənd] [tʊk] [luː'kriːʃəz] [hænd] , [wɪtʃ] ['strʌgld] [frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp] .

and	took	Lucretia's	hand	,	which	struggled	from	the	clasp	.
和	采取	卢克丽霞的	手	,	哪个	挣扎	从	这	搭扣	.

他抓住了卢克蕾蒂娅的手，卢克蕾蒂娅的手挣扎着想要挣脱束缚。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['hægərd] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

Bending	over	that	haggard	brow	,	she	said	simply	,
弯曲	超过	那	枯槁	眉头	,	她	说	简单地	,

她弯下腰，侧过那憔悴的眉头，简单地说：

[jet] [tuː; tə] [luː'kriːʃəz] [ɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , " [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] !

yet	to	Lucretia's	ear	the	voice	seemed	that	of	command	,	"	Let	me	kiss	you	this	night	!
然而	到	卢克丽霞的	耳朵	这	嗓音	似乎	那	的	命令	,	"	让	我	吻	你	这	夜晚	!

然而，在卢克蕾蒂娅听来，这声音却像是命令："今晚让我吻你吧！"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [prest] [ðæt] [braʊ] .

"	and	her	lips	pressed	that	brow	.
"	和	她	嘴唇	按下	那	眉头	.

"她的嘴唇贴着那条眉毛。"

[ðə; ði] ['mɜːrdəres] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	murderess	shuddered	,	and	closed	her	eyes	;	when	she	opened	them	,	the	angel	visitor	was	gone	.
这	杀人犯	颤抖	,	和	关闭	她	眼睛	;	什么时候	她	打开	他们	,	这	天使	游客	曾是	已消失	.

女凶手浑身一颤，闭上了眼睛；当她睁开眼睛时，天使访客已经消失了。

[naɪt] ['di:pənd] [ænd; ənd] ['di:pənd] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]

Night	deepened	and	deepened	into	those	hours	from	the	first	of	which	we
夜晚	加深	和	加深	进入	那些	小时	从	这	第一的	的	哪个	我们

['nʌmbər] [ðə; ði][mɔ:rn] ,

number	the	morn	,
数字	这	早晨	,

夜色渐深，直到我们开始计算黎明的那一刻。

[ðoʊ] [naɪt] [stɪl] [ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fʊl] .

though	night	still	is	at	her	full	.
尽管	夜晚	仍然	是	在	她	满的	.

虽然夜色依然浓重。

['mu:nbi:m] [ænd; ənd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['ferɪˌlaɪk] [æz; əz][ɑ:n]

Moonbeam	and	starbeam	came	through	the	casements	shyly	and	fairylike	as	on
月光	和	星光	来了	通过	这	窗户	害羞地	和	仙女般的	作为	在

[ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdəres] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kraɪmləs] ,

that	night	when	the	murderess	was	young	and	crimeless	,
那	夜晚	什么时候	这	杀人犯	曾是	年轻的	和	无罪	,

月光和星光羞涩而梦幻地透过窗户洒进来，就像那个杀人犯年轻无辜的夜晚一样。

[ɪn] [di:d] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn] [θɔ:t] , — [ðæt] [naɪt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['litʃkræft] ,

in	deed	,	if	not	in	thought	,	—	that	night	when	,	in	the	book	of	Leechcraft	,
在	契据	,	如果	不是	在	想法	,	—	那	夜晚	什么时候	,	在	这	书	的	利奇飞机	,

即便不是在思想上，而是在行动上——那天晚上，在《医术之书》中，

[ʃi:; ʃi] [mi:tid] [aʊt][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['benɪfæktər] [maɪt] [stɪl] [ˌɪntər'poʊz]

she	meted	out	the	hours	in	which	the	life	of	her	benefactor	might	still	interpose
她	已记录	出去	这	小时	在	哪个	这	生活	的	她	恩人	可能	仍然	插入

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][end] .

between	her	passion	and	its	end	.
之间	她	热情	和	它是	结尾	.

她细数着恩人的生命可能在她激情消逝之前所占据的每一分每一秒。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sterz] , [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Along	the	stairs	,	through	the	hall	,	marched	the	armies	of	light	,
沿着	这	楼梯	,	通过	这	大厅	,	行军	这	军队	的	光	,

沿着楼梯，穿过大厅，光之大军列队行进，

['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][gɑ:d] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

noiseless	and	still	and	clear	as	the	judgments	of	God	amidst	the	darkness
无声	和	仍然	和	清除	作为	这	判决	的	上帝	在……之中	这	黑暗

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['destiniz] .

and	shadow	of	mortal	destinies	.
和	阴影	的	凡人	命运	.

如同上帝在凡人命运的黑暗与阴影中作出的审判一般，无声、平静而清晰。

[ɪn] [wʌn] ['tʃeɪmbər] [ə'loʊn] , [ðə; ði][foʊldz] , ['kɜ:tənd] [kloʊz] , [fər'bædˌfər'beɪd][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ]

In	one	chamber	alone	,	the	folds	,	curtained	close	,	forbade	all	but	a	single	ray
在	一	房间	独自的	,	这	折叠	,	帘幕	关闭	,	禁止	全部	但	一个	单身的	射线

;

;

;

仅在一个房间里，褶皱紧闭，只允许一束光线进入；

[ðæt] [reɪ] [keɪm] [də'rekt][æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['læntərn] ;

that	ray	came	direct	as	the	stream	from	a	lantern	;
那	射线	来了	直接的	作为	这	溪流	从	一个	灯笼	;

那道光束就像灯笼里的光线一样直接射过来；

[æz; əz][ðə; ði] [biːm] [rɪ'flektɪd] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən] [aɪ] ,
as **the** **beam** **reflected** **back** **from** **an** **eye** **,**
作为 这 光束 反映 后退 从 一个 眼睛 ,

当光束从眼睛反射回来时，

— [æz; əz][æn; ən] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['stedfæst] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt]
— **as** **an** **eye** **it** **seemed** **watchful** **and** **steadfast** **through** **the** **dark** **;** **it** **shot**
— 作为 一个 眼睛 它 似乎 警惕 和 坚定不移 通过 这 黑暗的 ; 它 射击
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
along **the** **floor** **,**
沿着 这 地面 ,

——就像一只眼睛，它在黑暗中警惕而坚定；它沿着地板快速移动，

— [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
— **it** **fell** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **.**
— 它 跌倒 在 这 脚 的 这 床 .

它掉在了床脚。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [hʌʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gæstli] [saʊnd] ,
Suddenly **,** **in** **the** **exceeding** **hush** **,** **there** **was** **a** **strange** **and** **ghastly** **sound** **,**
突然 , 在 这 超过 嘘 , 那里 曾是 一个 奇怪的 和 阴森 声音 ,

突然，在极度的寂静中，传来一声奇怪而恐怖的声音。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
— **it** **was** **the** **howl** **of** **a** **dog** **!**
— 它 曾是 这 嗥 的 一个 狗 !

那是狗的嚎叫声！

['helən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] .
Helen **started** **from** **her** **sleep** **.**
海伦 开始 从 她 睡觉 .

海伦从睡梦中惊醒。

['pɜːrsɪvəlz] [dɔːg][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔɪld] [ɪt'self] ,
Percival's **dog** **had** **followed** **her** **into** **her** **room** **;** **it** **had** **coiled** **itself** **,**
珀西瓦尔的 狗 有 随后 她 进入 她 房间 ; 它 有 卷曲 本身 ,
['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,
grateful **for** **the** **kindness** **,**
感激的 为了 这 仁慈 ,

珀西瓦尔的狗跟着她进了房间；它蜷缩着身子，感激她的好意。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
at **the** **foot** **of** **the** **bed** **.**
在 这 脚 的 这 床 .

在床脚。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər][hænd] , — [ˌaɪ 'tiː]
Now **it** **was** **on** **the** **pillow** **,** **she** **felt** **its** **heart** **beat** **against** **her** **hand** **,** **—** **it**
现在 它 曾是 在 这 枕头 , 她 毛毡 它是 心 打 反对 她 手 , — 它
[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ;
was **trembling** **;**
曾是 发抖 ;

现在它就在枕头上，她能感觉到它的心脏在她手上跳动——它在颤抖；

[ɪts] [her] ['brɪsld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑːrk][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]
its **hairs** **bristled** **up** **,** **and** **the** **howl** **changed** **into** **a** **shrill** **bark** **of** **terror** **and**
它是 头发 竖起的 向上 , 和 这 嗥 已更改 进入 一个 尖锐 吠 的 恐怖 和
[ræθ] .
wrath **.**
愤怒 .

它的毛发竖了起来，嚎叫变成了恐惧和愤怒的尖锐吠叫。

[ə'lɑ:rmd] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ; ['kwɪkli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Alarmed	,	she	looked	round	;	quickly	between	her	and	that	ray	from	the
惊慌	,	她	看起来	圆形的	;	迅速地	之间	她	和	那	射线	从	这

['krevɪs] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['dɑ:rknəs] [pæst] ,

crevice	a	shapeless	darkness	passed	,
裂缝	一个	无形	黑暗	通过了	,

她惊恐地环顾四周；只见一道无形的黑暗迅速掠过她和那道从缝隙中射出的光线之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [soʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtlaɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]

and	was	gone	,	so	undistinguishable	,	so	without	outline	,	that	it	had	no
和	曾是	已消失	,	所以	无法区分的	,	所以	没有	大纲	,	那	它	有	不

['laɪknəs] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rm] ;

likeness	of	any	living	form	;
相似	的	任何	活的	形式	;

消失了，变得如此难以辨认，如此没有轮廓，以至于它没有任何生物形态的相似之处；

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [laɪk] [æn; ən]['oʊmən] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [glu:m] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

like	a	cloud	,	like	a	thought	,	like	an	omen	,	it	came	in	gloom	,	and	it
喜欢	一个	云	,	喜欢	一个	想法	,	喜欢	一个	预兆	,	它	来了	在	愁云	,	和	它

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

它像一朵云，像一个念头，像一个预兆，在阴霾中到来，又消失不见。

['helən] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['terər] ; [ðə; ði][dɔ:g] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['tremb(ə)l]

Helen	was	seized	with	a	superstitious	terror	;	the	dog	continued	to	tremble
海伦	曾是	查获	和	一个	迷信的	恐怖	;	这	狗	持续	到	颤抖

[ænd; ənd] [graʊl] [loʊ] .

and	growl	low	.
和	咆哮	低的	.

海伦感到一阵迷信的恐惧袭来；那条狗不停地颤抖，低声咆哮。

[ɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði][dɔ:g] [said] [ɪt'self] [tu:; tə] [rest] .

All	once	more	was	still	;	the	dog	sighed	itself	to	rest	.
全部	一次	更多的	曾是	仍然	;	这	狗	叹了口气	本身	到	休息	.

一切再次归于平静；狗狗叹了口气，安然入睡。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði]['sɑ:lətu:d] , [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

The	stillness	,	the	solitude	,	the	glimmer	of	the	moon	,
这	寂静	,	这	孤独	,	这	微光	的	这	月亮	,

静谧，孤独，月光闪烁，

— [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'fi:bld] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ,

—	all	contributed	yet	more	to	appall	the	enfeebled	nerves	of	the	listening	,
—	全部	贡献	然而	更多的	到	惊恐	这	虚弱的	神经	的	这	聆听	,

['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜ:rl] .

shrinking	girl	.
收缩	女孩	.

这一切都更加惊恐地刺激了正在聆听、逐渐畏缩的女孩脆弱的神经。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['deɪbreɪk] [fel]

At	length	she	buried	her	face	under	the	clothes	,	and	towards	daybreak	fell
在	长度	她	埋葬	她	脸	在下面	这	衣服	,	和	向	拂晓	跌倒

['ɪntu:][ə; eɪ]['broʊkən] ,

into	a	broken	,
进入	一个	破碎的	,

最后她把脸埋在衣服下面，黎明时分倒在了破碎的.....

['fi:vərɪʃ] [sli:p] , ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [dri:mz] .

feverish	sleep	,	haunted	with	threatening	dreams	.
发烧	睡觉	,	闹鬼的	和	威胁	梦境	.

发烧入睡，噩梦缠身。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [spiːdz] .

THE	MESSENGER	SPEEDS	.
这	信使	速度	.

信使速度很快。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

Towards	the	afternoon	of	the	following	day	,
向	这	下午	的	这	下列的	天	,

第二天下午，

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel][æt; ət]

an	elderly	gentleman	was	seated	in	the	coffee	-	room	of	an	hotel	at
一个	老年	绅士	曾是	坐着	在	这	咖啡	-	房间	的	一个	酒店	在

[saʊ'hæmptən] ,

Southampton	,
南安普顿	,

一位老先生坐在南安普顿一家酒店的咖啡厅里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

engaged	in	writing	a	letter	,
已订婚的	在	写作	一个	信	,

正在写信，

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] ['fetəd] [ðə; ði]

while	the	waiter	in	attendance	was	employed	on	the	wires	that	fettered	the
尽管	这	服务员	在	出席	曾是	受雇	在	这	电线	那	束缚	这

['petʃələnt] ['spɪrɪt] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - ['soʊdə] - ['wɔːtər] .

petulant	spirit	contained	in	a	bottle	of	Schweppe's	soda	-	water	.
任性的	精神	包含	在	一个	瓶子	的	-	苏打	-	水	.

而侍者则忙于修理束缚着一瓶施韦普苏打水中那桀骜不驯的灵魂的电线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

There	was	something	in	the	aspect	of	the	old	gentleman	,
那里	曾是	某物	在	这	方面	的	这	老的	绅士	,

那位老先生的神态中似乎蕴含着某种东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪn'spaɪərd] [rɪ'spekt] ,

and	in	the	very	tone	of	his	voice	,	that	inspired	respect	,
和	在	这	非常	语气	的	他的	嗓音	,	那	灵感	尊重	,

他说话的语气本身就令人肃然起敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪtɪst] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə]

and	the	waiter	had	cleared	the	other	tables	of	their	latest	newspapers	to
和	这	服务员	有	已清除	这	其他	表格	的	他们的	最新的	报纸	到

[pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

place	before	him	.
地方	前	他	.

服务员把其他桌子上最新一桌的报纸都收走，摆到他面前。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

He	had	only	just	arrived	by	the	packet	from	Havre	,
他	有	仅有的	只是	到达的	经过	这	包	从	勒阿弗尔	,

他刚从勒阿弗尔乘邮轮过来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['praɪmeri] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	even	the	newspapers	had	not	been	to	him	that	primary	attraction	they
和	甚至	这	报纸	有	不是	到过	到	他	那	基本的	景点	他们

['dʒen(ə)rəli] ['kɑ:nstɪtu:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

generally	constitute	to	the	Englishman	returning	to	his	bustling	native	land	,
一般来说	构成	到	这	英国人	返回	到	他的	繁华	本国的	土地	,

甚至连报纸对他来说，也没有像通常英国人回到繁华的故土时那样，成为主要的吸引力。

[wɪtʃ] , ['sʌmwʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['tɑ:lərəbli] [wel] ['dʊrɪŋ]

which	,	somewhat	to	his	surprise	,	has	contrived	to	go	on	tolerably	well	during
哪个	,	有些	到	他的	惊喜	,	有	人为的	到	去	在	勉强可以接受出色地		期间

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	absence	.
他的	缺席	.

令他有些意外的是，在他不在的这段时间里，一切竟然都进行得相当顺利。

[wi:; wi][ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [waɪl] [hi:; hi] [raɪts] : —

We	use	our	privilege	of	looking	over	his	shoulder	while	he	writes	:	—
我们	使用	我们的	特权	的	寻找	超过	他的	肩膀	尽管	他	写	:	—

我们利用在他写作时站在他身后的特权进行旁观：——

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] , [dɪr] ['leɪdi] ['meri] , [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,

Here	I	am	,	then	,	dear	Lady	Mary	,	at	Southampton	,
这里	我	是	,	然后	,	亲爱的	女士	玛丽	,	在	南安普顿	,

亲爱的玛丽小姐，我现在在南安普顿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] .

and	within	an	easy	drive	of	the	old	Hall	.
和	之内	一个	简单的	驾驶	的	这	老的	大厅	.

距离老厅很近，开车即可轻松到达。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] - ['dʒɜ:nəlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twi:n] [maː'seilz] [ænd; ənd]

A	file	of	Galignani's	journals	,	which	I	found	on	the	road	between	Marseilles	and
一个	文件	的	-	期刊	,	哪个	我	成立	在	这	路	之间	马赛	和

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

我在马赛和巴黎之间的路上发现了一份加利尼亚尼的日记文件。

[ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mu:vmənts] , " [ðæt] ['pə:sivəl] [ˌes 'ti:] .

informed	me	,	under	the	head	of	"	fashionable	movements	,	"	that	Percival	St	.
知情的	我	,	在下面	这	头	的	"	时髦	移动	,	"	那	珀西瓦尔	英石	.

[dʒɑ:n] , ['eskwaɪə] ,

John	,	Esquire	,
约翰	,	《时尚先生》	,

在“时尚潮流”这一标题下，有人告诉我，珀西瓦尔·圣约翰先生

[wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] ['lɔ:tn] .

was	gone	to	his	seat	at	Laughton	.
曾是	已消失	到	他的	座位	在	劳顿	.

他回到了劳顿的座位上。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['kʌstəmeri] ['tæktɪks][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

According	to	my	customary	tactics	of	marching	at	once	to	the	seat	of	action
根据	到	我的	习惯	策略	的	行军	在	一次	到	这	座位	的	行动

,

,

,

按照我惯用的策略，即立即进军行动地点，

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [də'rekt][fɔ:r; fər]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] ,

I	therefore	made	direct	for	Havre	,	instead	of	crossing	from	Calais	,
我	所以	制成	直接的	为了	勒阿弗尔	,	反而	的	过境	从	加莱	,

因此，我直接前往勒阿弗尔，而不是从加莱过境。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv]

and	I	suppose	I	shall	find	our	young	gentleman	engaged	in	the	slaughter	of
和	我	认为	我	将	寻找	我们的	年轻的	绅士	已订婚的	在	这	屠宰	的

[heəz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

hares	and	partridges	.
野兔	和	鹧鸪	.

我想我大概会发现这位年轻先生正在猎杀野兔和鹧鸪。

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [li:v] ['lʌndən] .

You	see	it	is	a	good	sign	that	he	can	leave	London	.
你	看	它	是	一个	好的	符号	那	他	能	离开	伦敦	.

你看，他能离开伦敦是个好兆头。

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

Keep	up	your	spirits	,	my	dear	friend	.
保持	向上	你的	烈酒	,	我的	亲爱的	朋友	.

亲爱的朋友，振作起来！

[ɪf] ['pɝ:s] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:əli] [du:pt] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] ,

If	Perce	has	been	really	duped	and	taken	in	,
如果	珀斯	有	到过	真的	受骗	和	已采取	在	,

如果珀西真的被骗了，

— [æz; əz][ɔ:l][ju:; jʊ] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər][soʊ][æpt][tu:; tə]['fænsi] ,

—	as	all	you	mothers	are	so	apt	to	fancy	,
—	作为	全部	你	母亲们	是	所以	易于	到	想要	,

——就像你们这些母亲总是喜欢幻想的那样，

— [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [ru:z] .

—	rely	upon	an	old	soldier	to	defeat	the	enemy	and	expose	the	ruse	.
—	依靠	之上	一个	老的	士兵	到	击败	这	敌人	和	暴露	这	诡计	.

——依靠一名老兵击败敌人并揭穿诡计。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] , - - ['ɪnəs(ə)nt] ,

But	if	,	after	all	,	the	girl	is	such	as	he	describes	and	believes	,	-	-	innocent	,
但	如果	,	后	全部	,	这	女孩	是	这样的	作为	他	描述	和	相信	,	-	-	清白的	,

但如果，归根结底，这个女孩真如他描述和相信的那样——天真无邪，

['ɑ:rtləs] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , — [oʊ] , [ðen] [aɪ][reɪndʒ][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]

artless	,	and	worthy	his	affection	,	—	oh	,	then	I	range	myself	,	with	your	own
不矫揉造作	,	和	值得	他的	感情	,	—	哦	,	然后	我	范围	我	,	和	你的	自己的

[gʊd] [hɑ:rt] ,

good	heart	,
好的	心	,

天真无邪，值得他喜爱——哦，那么我便以你善良的心来衡量自己，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

upon	his	side	.
之上	他的	边	.

站在他这边。

['nevər] [wɪl] [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ʌn'setlɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [laɪf] [baɪ]

Never	will	I	run	the	risk	of	unsettling	a	man's	whole	character	for	life	by
绝不	将要	我	跑步	这	风险	的	令人不安	一个	男人的	所有的	特点	为了	生活	经过

['wɑ:ntənli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

wantonly	interfering	with	his	affections	.
肆意妄为	干扰	和	他的	情感	.

我绝不会为了肆意干涉一个人的感情而冒着毁掉他一生品格的风险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgriːd] .

But	there	we	are	agreed	.
但	那里	我们	是	同意	.

但在这点上我们达成了一致。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [bɔɪ] ,

In	a	few	hours	I	shall	be	with	our	dear	boy	,
在	一个	很少	小时	我	将	是	和	我们的	亲爱的	男生	,

几个小时后我就能见到我们亲爱的孩子了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][ˈkændɪd][æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [ˈʌndər]

and	his	whole	heart	will	come	out	clear	and	candid	as	when	it	beat	under
和	他的	所有的	心	将要	来	出去	清除	和	坦率	作为	什么时候	它	打	在下面

[hɪz; ɪz] [ˈmɪdˈʃɪpmənz] [truː] - [bluː] .

his	midshipman's	true	-	blue	.
他的	海军军官	真的	-	蓝色的	.

他的内心将像当年身穿海军学员制服时那样，清晰坦诚地流露出来。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [taʊn] ,

In	a	day	or	two	I	shall	make	him	take	me	to	town	,
在	一个	天	或者	二	我	将	制作	他	拿	我	到	镇	,

过一两天我就让他带我去城里。

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðiː] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	introduce	me	to	the	whole	nest	of	them	.
到	介绍	我	到	这	所有的	巢	的	他们	.

把我介绍给他们全家。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [ˈprɑːgres] .

Then	I	shall	report	progress	.
然后	我	将	报告	进步	.

然后我会汇报进展情况。

[əˈduː] , [tɪl] [ðen] !

Adieu	,	till	then	!
再见	,	直到	然后	!

再见，下次再见！

[kaɪnd] [rɪˈgɑːrdz] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [ˈsɪstər] .

Kind	regards	to	your	poor	sister	.
种类	问候	到	你的	贫穷的	姐姐	.

向你可怜的妹妹致以诚挚的问候。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][maɪld] [ˈwɪntər] .

I	think	we	shall	have	a	mild	winter	.
我	思考	我们	将	有	一个	温和的	冬天	.

我认为今年冬天会比较暖和。

[nɑːt] [wʌn] [ˈwɔːrnɪŋ] [twɪndʒ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] [ˈruːmətɪzəm] .

Not	one	warning	twinge	as	yet	of	the	old	rheumatism	.
不是	一	警告	轻微疼痛	作为	然而	的	这	老的	风湿病	.

旧疾风痛至今未有丝毫征兆。

[ˈevər] [jʊr; jər] [dɪˈvoʊtɪd] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [prəːks] [ˌʃevəˈliə] , [eɪtʃ] . [ˈgrɛvɪl] .

Ever	your	devoted	old	friend	and	preux	chevalier	,	H	.	GREVILLE	.
曾经	你的	奉献	老的	朋友	和	预加载	骑士	,	H	.	格雷维尔	.

你永远忠诚的老朋友和骑士，H. GREVILLE。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [sipt] [hɪz; ɪz]['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	captain	had	completed	his	letter	,	sipped	his	soda	-	water	,	and	was
这	队长	有	完全的	他的	信	,	啜饮	他的	苏打	-	水	,	和	曾是

[ə'fɪksɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hɪz; ɪz] [siːl] ,

affixing	to	his	communication	his	seal	,
粘贴	到	他的	沟通	他的	海豹	,

船长写完了信，抿了一口苏打水，正在给信件盖上印章。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [wɪ'ðaʊt] .

when	he	heard	the	rattle	of	a	post	-	chaise	without	.
什么时候	他	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	邮政	-	躺椅	没有	.

当他听到外面传来驿马车的嘎嘎声时。

['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

Fancying	it	was	the	one	he	had	ordered	,
幻想	它	曾是	这	一	他	有	订购	,

他以为这就是他点的那份，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪz]

he	went	to	the	open	window	which	looked	on	the	street	;	but	the	chaise
他	去	到	这	打开	窗户	哪个	看起来	在	这	街道	;	但	这	躺椅

[kən'teɪnd] ['trævələz] ,

contained	travellers	,
包含	旅行者	,

他走到面向街道的敞开的窗户边；但马车里坐着旅客。

['oʊnli] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] .

only	halting	to	change	horses	.
仅有的	停止	到	改变	马匹	.

只停下来换马。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] ,

Somewhat	to	his	surprise	,	and	a	little	to	his	chagrin	,
有些	到	他的	惊喜	,	和	一个	小的	到	他的	懊恼	,

令他有些惊讶，也略感懊恼的是，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

—	for	the	captain	did	not	count	on	finding	company	at	the	Hall	,
—	为了	这	队长	做过	不是	数数	在	寻找	公司	在	这	大厅	,

——因为船长没想到会在大厅里找到同伴，

— [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] [æsk][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['lɔːtn] .

—	he	heard	one	of	the	travellers	in	the	chaise	ask	the	distance	to	Laughton	.
—	他	听到	一	的	这	旅行者	在	这	躺椅	问	这	距离	到	劳顿	.

他听到马车上的一位旅客问到劳顿有多远。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	countenance	of	the	questioner	was	not	familiar	to	him	.
这	面容	的	这	提问者	曾是	不是	熟悉的	到	他	.

提问者的面容他并不熟悉。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri]

But	leaving	the	worthy	captain	to	question	the	landlord	,	without	any	satisfactory
但	离开	这	值得	队长	到	问题	这	房东	,	没有	任何	令人满意的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

但留下这位英勇的船长独自质问房东，却没有得到任何令人满意的信息。

[ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ʃeɪz] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['trævələz] [ɑːn]

and	to	hasten	the	chaise	for	himself	,	we	accompany	the	travellers	on
和	到	趋	这	躺椅	为了	他自己	,	我们	陪伴	这	旅行者	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lɔːtn] .

their	way	to	Laughton	.
他们的	方式	到	劳顿	.

为了加快他乘坐马车的步伐，我们陪同旅客们前往劳顿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] , — [ðə; ði]['prɑːpər] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] ,

There	were	but	two	,	—	the	proper	complement	of	a	post	-	chaise	,
那里	是	但	二	,	—	这	恰当的	补充	的	一个	邮政	-	躺椅	,

只有两辆——正好是驿马车的配套用车。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdər][seks] .

—	and	they	were	both	of	the	ruder	sex	.
—	和	他们	是	两个都	的	这	舵	性别	.

——而且他们俩都是比较粗鲁的男性。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

The	elder	of	the	two	was	a	man	of	middle	age	,
这	长老	的	这	二	曾是	一个	男人	的	中间	年龄	,

两人中年纪较大的那位是中年男子。

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf][hæd; həd] ['evɪdəntli] [əd'vænst] [tɔːrdz]

but	whom	the	wear	and	tear	of	active	life	had	evidently	advanced	towards
但	谁	这	穿	和	撕	的	积极的	生活	有	显然	先进的	向

[ðə; ði] [steɪt] [kɔːld] ['eldərli] .

the	state	called	elderly	.
这	状态	称为	老年	.

但显然，由于长期活跃的生活带来的损耗，他们已经步入了老年状态。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bʌndənt] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [dɑːrk] [aɪ] ;

But	there	was	still	abundant	life	in	his	quick	,	dark	eye	;
但	那里	曾是	仍然	丰富	生活	在	他的	快的	,	黑暗的	眼睛	;

但他那双炯炯有神的黑眼睛里仍然闪烁着勃勃生机；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɜːr'kjʊriəl] ['juːθflnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] [kɒnstɪt'juːʃnz]

and	that	mercurial	youthfulness	of	character	which	in	some	happy	constitutions
和	那	水银	青春	的	特点	哪个	在	一些	快乐的	宪法

[siːmz] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

seems	to	defy	years	and	sorrow	,
似乎	到	违抗	年	和	悲哀	,

以及那种如流星般转瞬即逝的青春活力，在某些幸运的人身上，这种活力似乎能够对抗岁月和悲伤。

[ɪ'vɪnst] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [æz; əz]

evinced	itself	in	a	rapid	play	of	countenance	and	as	much	gesticulation	as
表现出	本身	在	一个	迅速的	玩	的	面容	和	作为	很多	手势	作为

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [wɪl]

the	narrow	confines	of	the	vehicle	and	the	position	of	a	traveller	will
这	狭窄的	限制	的	这	车辆	和	这	位置	的	一个	游客	将要

[pər'mɪt] .

permit	.
允许	.

在狭小的车厢空间和旅行者的位置所允许的范围内，他迅速地变换面部表情，并尽可能地做出各种手势，以此来表达自己的情绪。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [fɑːr] [mɔːr] [greɪv] [ɪn]['æspekt][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn] ['mænər] ,

The	younger	man	,	far	more	grave	in	aspect	and	quiet	in	manner	,
这	年轻	男人	,	远的	更多的	严重	在	方面	和	安静的	在	方式	,

年轻男子神情严肃，举止沉静，

[liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]

leaned	back	in	the	corner	with	folded	arms	,	and	listened	with	respectful
倾斜	后退	在	这	角落	和	折叠	武器	,	和	听着	和	尊重

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

attention	to	his	companion	.
注意力	到	他的	伴侣	.

他靠在角落里，双臂抱胸，恭敬地听着同伴说话。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ɪz] [raɪt] , — [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] -

"	Certainly	,	Dr	.	Johnson	is	right	,	—	great	happiness	in	an	English	post	-
"	当然	,	博士	.	约翰逊	是	正确的	,	—	伟大的	幸福	在	一个	英语	邮政	-

[ʃeɪz] ['prɑːpərli] ['drɪvn] ;

chaise	properly	driven	;
躺椅	适当地	驱动	;

“当然，约翰逊博士是对的，——乘坐一辆驾驶得当的英国邮政马车会感到无比幸福；

[mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] .

more	exhilarating	than	a	palanquin	.
更多的	令人振奋	比	一个	轿子	.

比乘坐轿子更令人兴奋。

- [poʊst] - - ['eɪtrə]['kjʊərə] , - — [truː] ['oʊnli][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skrʌbi] [hæks] [æz; əz][oʊld] ['hɔːrəs]

'	Post	equitem	sedet	atra	cura	,	'	—	true	only	of	such	scrubby	hacks	as	old	Horace
-	邮政	-	-	阿特拉	库拉	,	-	—	真的	仅有的	的	这样的	灌木丛	黑客	作为	老的	贺拉斯

[kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] .

could	have	known	.
可以	有	已知	.

'Post equitem sedet atra cura, '——只有像老贺拉斯所认识的那种粗鄙的庸才才算数。

[blæk] [ker] [dʌz] [nɑːt][sɪt][bɪ'haɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊstəz] , [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Black	Care	does	not	sit	behind	English	posters	,	eh	,	my	boy	?
黑色的	关心	做	不是	坐	在后面	英语	海报	,	嗯	,	我的	男生	?

黑人关怀组织不会躲在英文海报后面，对吧，孩子?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [twaɪs] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	he	spoke	this	,	the	gentleman	had	twice	let	down	the	glass	of	the
"	作为	他	辐	这	,	这	绅士	有	两次	让	向下	这	玻璃	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

“说话间，这位先生两次放下了车窗玻璃。”

[ænd; ənd] [twaɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

and	twice	put	it	up	again	.
和	两次	放	它	向上	再次	.

而且又重新架设了两次。

" [jet] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [briːf] , [gʊd] - ['hjuːmər] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yet	,	"	he	resumed	,	without	noticing	the	brief	,	good	-	humoured	reply	of	his
"	然而	,	"	他	恢复	,	没有	注意到	这	简短的	,	好的	-	幽默	回复	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“然而，”他继续说道，没有注意到同伴简短而幽默的回应。

— " [jet] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

—	"	yet	this	is	an	anxious	business	enough	that	we	are	about	.
—	"	然而	这	是	一个	焦虑的	商业	足够的	那	我们	是	关于	.

——“然而，我们所处的这个行业本身就充满了焦虑。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	don't	feel	quite	easy	in	my	conscience	.
我	不	感觉	相当	简单的	在	我的	良心	.

我良心不安。

[pʊr] - [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] ['veri] [strɪkt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] .

Poor	Braddell's	injunctions	were	very	strict	,	and	I	disobey	them	.
贫穷的	-	禁令	是	非常	严格的	,	和	我	违	他们	.

可怜的布拉德尔的禁令非常严格，但我违背了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [dʒɑːn] ! "

It	is	on	your	responsibility	,	John	!	"
它	是	在	你的	责任	,	约翰	!	"

这是你的责任，约翰！

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	take	it	without	hesitation	.
"	我	拿	它	没有	犹豫	.

我毫不犹豫地接受。

[ɔːl][ðə; ði] ['məutɪvz] [fɔːr; fər][soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] ['sevərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] ,

All	the	motives	for	so	stern	a	severance	must	have	ceased	,
全部	这	动机	为了	所以	船尾	一个	遣散费	必须	有	停止	,

导致如此严厉断绝关系的种种原因必定已经不复存在了。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [hoʊpt] - [fɔːr; fər][sʌn][ə; eɪ] — "

and	is	it	not	a	sufficient	punishment	to	find	in	that	hoped	-	for	son	a	—	"
和	是	它	不是	一个	充足的	惩罚	到	寻找	在	那	希望	-	为了	儿子	一个	—	"

难道在期盼已久的儿子身上发现一个——还不足以作为惩罚吗?

" [pʊr] ['wʊmən] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

"	Poor	woman	!	"	interrupted	the	elder	gentleman	,	in	whom	we	begin	to	recognize
"	贫穷的	女士	!	"	中断	这	长老	绅士	,	在	谁	我们	开始	到	认出

[ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt]['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] ;

the	soi	-	disant	Mr	.	Tomkins	;
这	巷	-	迪桑特	先生	.	汤普金斯	;

“可怜的女人！”那位老先生打断道，我们开始在他身上看到自称的汤姆金斯先生的影子；

" [truː] , [ɪn'diːd] , [tuː] [truː] .

"	true	,	indeed	,	too	true	.
"	真的	,	的确	,	也	真的	.

“确实如此，太对了。”

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [fɜːrst] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

How	well	I	remember	the	impression	Lucretia	Clavering	first	produced	on	me	;
如何	出色地	我	记住	这	印象	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	第一的	生产	在	我	;

我至今仍清晰地记得卢克蕾蒂娅·克拉弗林给我留下的第一印象；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪp(ə)l] !

and	to	think	of	her	now	as	a	miserable	cripple	!
和	到	思考	的	她	现在	作为	一个	悲惨的	削弱	!

想想她现在竟然成了一个可怜的残疾人！

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] !

By	Jove	,	you	are	right	,	sir	!
经过	朱庇特	,	你	是	正确的	,	先生	!

天哪，您说得对，先生！

[draɪv] [ɑːn] , [poʊst] - [bɔɪ] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Drive	on	,	post	-	boy	,	quick	,	quick	!
驾驶	在	,	邮政	-	男生	,	快的	,	快的	!

邮递员，快点，快点！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ðə; ðɪ]['eldər]['dʒent(ə)lmən] [ə'brʌptlɪ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

The	elder	gentleman	abruptly	put	his	hand	upon	his	companion's	arm	.
这	长老	绅士	突然	放	他的	手	之上	他的	同伴的	手臂	.

那位年长的先生突然把手放在同伴的胳膊上。

" [wʌt] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ə'kjuːtnəs] ; [wʌt] ['peɪʃ(ə)nt] ['riːsɜːrtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] !

"	What	consummate	acuteness	;	what	patient	research	you	have	shown	!
"	什么	完善	急性	;	什么	病人	研究	你	有	所示	!

“多么精湛的洞察力；多么耐心细致的研究！”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	could	I	have	done	in	this	business	without	you	?
什么	可以	我	有	完毕	在	这	商业	没有	你	?

如果没有你，我在这行能做到什么程度?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðæt] ['gærələs] ['mɪsɪz] . - [bɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['beki] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] ,

How	often	had	that	garrulous	Mrs	.	Mivers	bored	me	with	Becky	Carruthers	,
如何	经常	有	那	贫嘴	太太	.	-	无聊的	我	和	贝基	卡拉瑟斯	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔːrəl] ,

and	the	coral	,
和	这	珊瑚	,

喋喋不休的米弗斯太太跟我讲贝基·卡拉瑟斯和珊瑚的事，我听得都觉得无聊了。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

and	St	.	Paul's	,	and	not	a	suspicion	came	across	me	,	—	a	word	was
和	英石	.	保罗的	,	和	不是	一个	怀疑	来了	穿过	我	,	—	一个	单词	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

sufficient	for	you	.
充足的	为了	你	.

还有圣保罗教堂，我丝毫没有怀疑过你——一句话就足以让你明白。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [træk] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [oʊld]['dʒɑːplɪn][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd]

And	then	to	track	this	unfeeling	old	Joplin	from	place	to	place	till	you	find
和	然后	到	追踪	这	冷漠无情	老的	乔普林	从	地方	到	地方	直到	你	寻找

[hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtlɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['veri] [ruːf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brædəl] [hɜːr'self] !

her	absolutely	a	servant	under	the	very	roof	of	Mrs	.	Braddell	herself	!
她	绝对地	一个	仆人	在下面	这	非常	屋顶	的	太太	.	布拉德尔	她自己	!

然后一路追踪这个冷酷无情的老乔普林，直到你发现她竟然成了布拉德尔太太家的佣人!

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的!

[ɑː] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

Ah	,	boy	,	you	will	be	an	honour	to	the	law	and	to	your	country	.
啊	,	男生	,	你	将要	是	一个	荣誉	到	这	法律	和	到	你的	国家	.

啊，孩子，你将成为法律和国家的荣耀。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['ræskl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd]

And	what	a	hard	-	hearted	rascal	you	must	think	me	to	have	deserted
和	什么	一个	难的	-	心地	恶棍	你	必须	思考	我	到	有	荒凉的

[juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] . "

you	so	long	.	"
你	所以	长的	.	"

你一定觉得我是个铁石心肠的恶棍，才会抛弃你这么久吧?

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] [dʒɑːn] - , ['tendərli] , " [jʊr; jər] [lʌv] [naʊ] ['rekəm,pensiz] [ˌem 'iː]
" My dear father , " said John Ardworth , tenderly , " your love now recompenses me
" 我的 亲爱的 父亲 , " 说 约翰 - , 温柔地 , " 你的 爱 现在 补偿 我
[fɔːr; fər] [ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

“我亲爱的父亲，”约翰·阿德沃斯温柔地说，“您的爱弥补了我所遭受的一切。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [aɪ] [nɑːt] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
And ought I not rather to rejoice not to have known the tale of a
和 应该 我 不是 相当 到 麾 不是 到 有 已知 这 故事 的 一个
['mʌðɝz] [ʃeɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæf] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [brest] ? "
mother's shame until I could half forget it on a father's breast ? "
母亲的 耻辱 直到 我 可以 一半 忘记 它 在 一个 父亲的 胸部 ? "

难道我不应该庆幸自己直到依偎在父亲怀里才能渐渐淡忘一位母亲的耻辱吗?

" [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
" John , " said the elder Ardworth , with a choking voice ,
" 约翰 , " 说 这 长老 - , 和 一个 窒息 嗓音 ,

“约翰，”老阿德沃斯哽咽着说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] ['sækklɔːθ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
" I ought to wear sackcloth all my life for having given you such a mother .
" 我 应该 到 穿 麻布 全部 我的 生活 为了 拥有 给定 你 这样的 一个 母亲 .

“我应该终身披麻蒙灰，因为我给了你这样一个母亲。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɪn] [ðoʊz]
When I think what I have suffered from the habit of carelessness in those
什么时候 我 思考 什么 我 有 遭受 从 这 习惯 的 疏忽 在 那些
[kən'faʊndɪd] ['mʌni] - ['mætərz] (- - [mə'lɔːrəm] ,
confounded money - matters (' irritamenta malorum ,
令人困惑 钱 - 事情 (- - 苹果酸 ,

当我想到我因为在那些令人头疼的金钱事务上粗心大意而遭受的痛苦时（'irritamenta malorum,

- [ɪn'diːd] !) , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,
' indeed !) , I have only one consolation , — that my patient ,
- 的确 !) , 我 有 仅有的 一 安慰 , — 那 我的 病人 ,

确实如此！），我唯一感到欣慰的是，我的病人，

['noʊb(ə)l] [sʌn] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [maɪ] [vaɪs] .
noble son is free from my vice .
高贵 儿子 是 自由的 从 我的 副 .

高贵的儿子摆脱了我的恶习。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - ['prɪnsəpld] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['feloʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [jʊr; jər]
You would not believe what a well - principled , honourable fellow I was at your
你 会 不是 相信 什么 一个 出色地 - 有原则的 , 光荣的 同伴 我 曾是 在 你的
[eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
age ; and yet ,
年龄 ; 和 然而 ,

你不会相信我像你这么大的时候是多么正直、多么有原则的人；然而，

[haʊ] ['truːli] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [frend] ['wɪljəm] ['meɪn,wɛrɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['lɔːtn] ([aɪ]
how truly I said to my poor friend William Mainwaring one day at Laughton (I
如何 真的 我 说 到 我的 贫穷的 朋友 威廉 梅因沃林 一 天 在 劳顿 (我
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]) - [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] ! -
remember it now) ' Trust me with anything else but half - a - guinea ! '
记住 它 现在) - 相信 我 和 任何事物 别的 但 一半 - 一个 - 几内亚 ! -

有一天在劳顿，我真真切切地对我的可怜的朋友威廉·梅因沃林说（我现在还记得）：“除了半个几尼，什么都别托付给我！”

[waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːlt] [ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [loʊ] [ˈkʌmpəni] ,

Why	,	sir	,	it	was	that	fault	that	threw	me	into	low	company	,
为什么	,	先生	,	它	曾是	那	过错	那	扔	我	进入	低的	公司	,

先生，正是这个过错让我沦落到社会底层。

— [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪnkiːpərz] ['dɔːtər] [æt; ət] ['lɪmərɪk] .

—	that	brought	me	in	contact	with	my	innkeeper's	daughter	at	Limerick	.
—	那	带来	我	在	接触	和	我的	旅店老板	女儿	在	利默里克	.

——这让我结识了我在利默里克的旅店老板的女儿。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] ([fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]

I	fell	in	love	,	and	I	married	(	for	,	with	all	my	faults	,	I	was	never	a
我	跌倒	在	爱	,	和	我	已婚	(	为了	,	和	全部	我的	故障	,	我	曾是	绝不	一个

[sɪ'duːsər] ,

seducer	,
诱惑者	,

我坠入爱河，然后结婚了（因为，尽管我有很多缺点，但我从来不是一个勾引人的人，

[dʒɑːn]) .

John	)	.
约翰	)	.

约翰)。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [oʊn] [maɪ] ['mærɪdʒ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? — [maɪ] ['relətɪvz] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɔːl'redi] .

I	did	not	own	my	marriage	;	why	should	I	?	—	my	relatives	had	cut	me	already	.
我	做过	不是	自己的	我的	婚姻	;	为什么	应该	我	?	—	我的	亲属	有	切	我	已经	.

我的婚姻并非我所有，我为什么要拥有它？——我的亲戚们早已将我抛弃。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ænd; ənd] , ['hʌntɪd] [pʊr] ['devə)l][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][baɪ][jʊr; jər]

You	were	born	,	and	,	hunted	poor	devil	as	I	was	,	I	forgot	all	by	your
你	是	出生	,	和	,	猎杀	贫穷的	魔鬼	作为	我	曾是	,	我	忘了	全部	经过	你的

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

你出生了，而我，这个可怜的家伙，在你摇篮旁就把一切都忘了。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] , [ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] ;

Then	,	in	the	midst	of	my	troubles	,	that	ungrateful	woman	deserted	me	;
然后	,	在	这	中间	的	我的	麻烦	,	那	忘恩负义	女士	荒凉的	我	;

后来，在我最艰难的时候，那个忘恩负义的女人抛弃了我；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kɪst]

then	I	was	led	to	believe	that	it	was	not	my	own	son	whom	I	had	kissed
然后	我	曾是	引领	到	相信	那	它	曾是	不是	我的	自己的	儿子	谁	我	有	亲吻

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] .

and	blessed	.
和	蒙福	.

然后我才意识到，我亲吻和祝福的并不是我的亲生儿子。

[ɑː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][æz; əz] [aɪ] [dɪd] ?

Ah	,	but	for	that	thought	should	I	have	left	you	as	I	did	?
啊	,	但	为了	那	想法	应该	我	有	左边	你	作为	我	做过	?

啊，如果不是因为这个念头，我当初就该那样离开你吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnfənsi] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [fitʃər] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

And	even	in	infancy	,	you	had	the	features	only	of	your	mother	.
和	甚至	在	婴儿期	,	你	有	这	特征	仅有的	的	你的	母亲	.

即使在婴儿时期，你的五官也只像你的母亲。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʌltərəs] [set][ˌem 'i:] [fri:] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn]

Then	,	when	the	death	of	the	adulteress	set	me	free	,	and	years	afterwards	,	in
然后	,	什么时候	这	死亡	的	这	通奸者	放	我	自由的	,	和	年	然后	,	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

后来，那个通奸女人的死让我获得了自由，几年后，在印度，

[aɪ] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [nu:] [taɪz] , [maɪ] [hɑ:rt] [gru:] [stɪl] ['hɑ:rdər][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	married	again	and	had	new	ties	,	my	heart	grew	still	harder	to	you	.
我	已婚	再次	和	有	新的	领带	,	我的	心	生长	仍然	更难	到	你	.

我再婚了，有了新的感情，我对你的心却越来越冷淡。

[aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self][baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

I	excused	myself	by	knowing	that	at	least	you	were	cared	for	,
我	已原谅	我	经过	会心	那	在	至少	你	是	关心	为了	,

我以至少有人照顾你为由，为自己离开找了个借口。

[ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə] [gʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	trained	to	good	by	a	better	guide	than	I	.
和	受过训练	到	好的	经过	一个	更好的	指导	比	我	.

并在比我更优秀的导师的指导下训练得很好。

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['hæzərd] ,

But	when	,	by	so	strange	a	hazard	,
但	什么时候	,	经过	所以	奇怪的	一个	冒险	,

但是，由于如此奇怪的危险，

[ðə; ði] ['veri] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

the	very	priest	who	had	confessed	your	mother	on	her	deathbed	(	she	was
这	非常	牧师	WHO	有	坦白	你的	母亲	在	她	临终	(	她	曾是

[ə; eɪ] ['kæθlɪk]) [keɪm] [tu:; tə]['ɪndiə] ,

a	Catholic	)	came	to	India	,
一个	天主教	)	来了	到	印度	,

那位曾在你母亲临终前为她忏悔的神父（她是一位天主教徒）来到了印度。

[ænd; ənd] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'i:][æt; ət] ['lɪmərɪk]) ['rekəgnaɪzd] [maɪ] ['ɔ:ltərd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

and	(	for	he	had	known	me	at	Limerick	)	recognized	my	altered	person	,
和	(	为了	他	有	已知	我	在	利默里克	)	认可	我的	已修改	人	,

（因为他曾在利默里克认识我）他认出了我变了个人的样子。

[ænd; ənd] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [pɛnətənts] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [sʌn] ,

and	obeying	his	penitent's	last	injunctions	,	assured	me	that	you	were	my	son	,
和	服从	他的	忏悔者的	最后的	禁令	,	保证	我	那	你	是	我的	儿子	,

— [oʊ] , [dʒɑ:n] ,

—	oh	,	John	,
—	哦	,	约翰	,

他遵从了忏悔者的最后嘱咐，向我保证你就是我的儿子——哦，约翰，

[ðen] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] !

then	,	believe	me	,	I	hastened	back	to	England	on	the	wings	of	remorse	!
然后	,	相信	我	,	我	加快	后退	到	英格兰	在	这	翅膀	的	悔恨	!

然后，相信我，我带着悔恨之情匆匆赶回了英国！

[lʌv] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] !

Love	you	,	boy	!
爱	你	,	男生	!

爱你，宝贝！

[aɪ][hæv; həv] [left] [æt; ət][mə'dræs] [θriː] ['tʃɪldrən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] [ɪn]

I	have	left	at	Madras	three	children	,	young	and	fair	,	by	a	woman	now	in
我	有	左边	在	马德拉斯	三	孩子们	,	年轻的	和	公平的	,	经过	一个	女士	现在	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我在马德拉斯留下了三个孩子，年轻漂亮，他们的母亲现在已经升天了。

[huː] ['nevər] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [soʊl] , [dʒɑːn] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [tuː; tə]

who	never	wronged	me	,	and	,	by	my	soul	,	John	Ardworth	,	you	are	dearer	to
WHO	绝不	冤枉	我	,	和	,	经过	我的	灵魂	,	约翰	-	,	你	是	更贵	到

[ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl] !

me	than	all	!
我	比	全部	!

你从未亏待过我，约翰·阿德沃斯，以我的灵魂起誓，你比所有人都更让我珍惜!

" [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ðen] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ]

"	The	father's	head	drooped	on	his	son's	breast	as	he	spoke	;	then	,	dashing	away
"	这	父亲的	头	下垂	在	他的	儿子的	胸部	作为	他	辐	;	然后	,	帅气	离开

[hɪz; ɪz] [terz] ,

his	tears	,
他的	眼泪	,

父亲说话时，头垂在儿子的胸前；然后，他擦去眼泪，

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , —

he	resumed	,	—
他	恢复	,	—

他继续说道：

" [ɑː] , [waɪ] [wʊd] [nɑːt] [brædəl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [prə'poʊzd] ,

"	Ah	,	why	would	not	Braddell	permit	me	,	as	I	proposed	,
"	啊	,	为什么	会	不是	布拉德尔	允许	我	,	作为	我	建议的	,

“啊，为什么布拉德尔不肯允许我按我的提议去做呢？”

[tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdiənʃɪp] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [maɪ]

to	find	for	his	son	the	same	guardianship	as	that	to	which	I	intrusted	my
到	寻找	为了	他的	儿子	这	相同的	监护	作为	那	到	哪个	我	受托人	我的

[oʊn] ?

own	?
自己的	?

为他的儿子寻找与我委托给我儿子的监护人相同的监护人吗?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪgətri] [bɪ'sɑːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] , — [ðæt]

But	his	bigotry	besotted	him	;	a	clergyman	of	the	High	Church	,	—	that
但	他的	偏见	着迷	他	;	一个	牧师	的	这	高的	教会	,	—	那

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

was	worse	than	an	atheist	.
曾是	更糟	比	一个	无神论者	.

但他的偏执让他着迷；一个高教会派的牧师——这比无神论者还要糟糕。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['hɪpəkrɪt] .

I	had	no	choice	left	to	me	but	the	roof	of	that	she	-	hypocrite	.
我	有	不	选择	左边	到	我	但	这	屋顶	的	那	她	-	伪君子	.

我别无选择，只能爬上那个伪君子的屋顶。

[jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɔːs] ,

Yet	I	ought	to	have	come	to	England	when	I	heard	of	the	child's	loss	,
然而	我	应该	到	有	来	到	英格兰	什么时候	我	听到	的	这	孩子的	损失	,

然而，当我听到孩子失踪的消息时，我就应该赶到英国来。

[breɪvd] ['dʌnz] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , - -

braved	duns	and	all	;	but	I	was	money	-	making	,	money	-	making	,	-	-
勇敢	邓斯	和	全部	;	但	我	曾是	钱	-	制作	,	钱	-	制作	,	-	-

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mʌni] - ['weɪstɪŋ] ; [ænd; ənd] — [wel] ,

retribution	for	money	-	wasting	;	and	—	well	,
报应	为了	钱	-	浪费	;	和	—	出色地	,

我勇敢地面对了催缴税款等等；但我当时一心想着赚钱，赚钱——这是对浪费金钱的惩罚；而且——好吧，

[its] [noʊ] [juːz] [rɪ'pentɪŋ] !

it's	no	use	repenting	!
它是	不	使用	忏悔	!

忏悔也没用！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [pɑːrk] , [ðə; ði] [oʊld] [triːz] !

And	—	and	there	is	the	lodge	,	the	park	,	the	old	trees	!
和	—	和	那里	是	这	小屋	,	这	公园	,	这	老的	树木	!

还有——还有小木屋、公园和古树！

[pʊr] [sɜːr] [maɪlz] !

Poor	Sir	Miles	!
贫穷的	先生	迈尔斯	!

可怜的迈尔斯爵士！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVI	.
"	章	26	.

“第二十六章

[ðə; ði] [spaɪ] [flaɪz] .

THE	SPY	FLIES	.
这	间谍	苍蝇	.

间谍飞翔。

['miːnwaɪl] [æt; ət] ['lɔːtn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

Meanwhile	at	Laughton	there	was	confusion	and	alarm	.
同时	在	劳顿	那里	曾是	困惑	和	警报	.

与此同时，劳顿那边一片混乱和恐慌。

['helən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'wel] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [tɔːrdz] [nuːn] ,

Helen	had	found	herself	more	than	usually	unwell	in	the	morning	;	towards	noon	,
海伦	有	成立	她自己	更多的	比	通常	不适	在	这	早晨	;	向	中午	,

海伦早上感觉比平时更不舒服；到了中午，

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmd] ['mædəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['fiːvər] ,

the	maid	who	attended	her	informed	Madame	Dalibard	that	she	was	afraid	the	poor	young	lady	had	much	fever	,
这	女佣	WHO	参加	她	知情的	夫人	-	那	她	曾是	害怕的	这	贫穷的	年轻的	女士	有	很多	发烧	,

服侍她的女仆告诉达利巴尔夫人，她担心这位可怜的年轻女子发着高烧了。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

and	inquired	if	the	doctor	should	be	sent	for	.
和	询问	如果	这	医生	应该	是	发送	为了	.

并询问是否应该请医生来。

['mædəm] - [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Madame	Dalibard	seemed	surprised	at	the	intelligence	,
夫人	-	似乎	惊讶	在	这	智力	,

达利巴尔夫人似乎对他的才智感到惊讶。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [wiːld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [ruːm] ,

and	directed	her	chair	to	be	wheeled	into	her	niece's	room	,
和	指导	她	椅子	到	是	带轮子的	进入	她	侄女的	房间	,

然后她指示别人把她的轮椅推到她侄女的房间里。

[ɪn]['ɔːrdər][hɜːr'self][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [steɪt] .

in	order	herself	to	judge	of	Helen's	state	.
在	命令	她自己	到	法官	的	海伦的	状态	.

以便她自己判断海伦的状况。

[ðə; ði][meɪd] , [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

The	maid	,	sure	that	the	doctor	would	be	summoned	,	hastened	to	the	stables	,
这	女佣	,	当然	那	这	医生	会	是	被召唤	,	加快	到	这	马厩	,

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [bek] ,

and	seeing	Beck	,
和	看到	贝克	,

女仆确信医生会被请来，便匆匆赶到马厩，看到贝克，

[ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sæd(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ə'weɪt] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

instructed	him	to	saddle	one	of	the	horses	and	to	await	further	orders	.
指示	他	到	鞍	一	的	这	马匹	和	到	等待	更远	订单	.

指示他给其中一匹马备鞍，然后等待进一步指示。

[bek] [kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Beck	kept	her	a	few	moments	talking	while	he	saddled	his	horse	,
贝克	保留	她	一个	很少	时刻	说	尽管	他	鞍	他的	马	,

贝克一边给马备鞍，一边和她聊了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	then	followed	her	into	the	house	,
和	然后	随后	她	进入	这	房子	,

然后跟着她进了屋。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][kloʊz][æt; ət][hænd] .

observing	that	it	would	save	time	if	he	were	close	at	hand	.
观察	那	它	会	节省	时间	如果	他	是	关闭	在	手	.

他认为如果自己就在附近，就能节省时间。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	That	is	quite	true	,	"	said	the	maid	,	"	and	you	may	as	well	wait	in	the
"	那	是	相当	真的	,	"	说	这	女佣	,	"	和	你	可能	作为	出色地	等待	在	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

“这倒是真的，”女仆说，“你最好在走廊里等着。”

['mædəm] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɜːr'self] ,

Madame	may	wish	to	speak	to	you	herself	,
夫人	可能	希望	到	说话	到	你	她自己	,

夫人或许想亲自和你谈谈。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	give	you	her	own	message	or	note	to	the	doctor	.
和	给	你	她	自己的	信息	或者	笔记	到	这	医生	.

并把她给医生的留言或便条转达给你。

" [bek] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gluːmi] [səs'piʃənz] , ['glædli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] ['entərd] [ðə; ði]

"	Beck	,	full	of	gloomy	suspicions	,	gladly	obeyed	,	and	while	the	maid	entered	the
"	贝克	,	满的	的	阴沉	怀疑	,	乐意	服从	,	和	尽管	这	女佣	进入	这

[sɪk] - ['tʃeɪmbər] , [stʊd] ['æŋkʃəsli] [wɪ'ðaʊt] .

sick	-	chamber	,	stood	anxiously	without	.
生病的	-	房间	,	站立	焦虑地	没有	.

“贝克满怀忧虑地服从了命令，当女仆进入病房时，他焦急地站在外面。

['prez(ə)ntli] ['vɑːrni] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [dɔːr] ; [ðə; ði] [meɪd] [hæf] -

Presently	**Varney**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**knocked**	**at**	**Helen's**	**door**	**;**	**the**	**maid**	**half**	**-**
目前	瓦尼	通过了	他	,	和	敲门	在	海伦的	门	;	这	女佣	一半	-

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	**it**	**.**
打开	它	.

这时，瓦尼从他身边经过，敲了敲海伦的门；女仆把门半开着。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['iːgərli] .

"	**How**	**is**	**Miss**	**Mainwaring**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**eagerly**	**.**
"	如何	是	错过	梅因沃林	?	"	说	他	,	急切地	.

“梅因沃林小姐怎么样了？”他急切地问道。

" [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɜːrs] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['mædəm] - [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] .

"	**I**	**fear**	**she**	**is**	**worse**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**Madame**	**Dalibard**	**does**	**not**	**think**	**there**	**is**	**any**	**danger**	**.**
"	我	害怕	她	是	更糟	,	先生	;	但	夫人	-	做	不是	思考	那里	是	任何	危险	.

"

"

"

“恐怕她的病情更严重了，先生；但达利巴尔夫人认为没有任何危险。”

" [noʊ] ['deɪndʒər] !

"	**No**	**danger**	**!**
"	不	危险	!

“没有危险！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ;

I	**am**	**glad**	**;**
我	是	高兴的	;

我很高兴；

[bʌt; bət] [preɪ] [æsk] ['mædəm] - [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

but	**pray**	**ask**	**Madame**	**Dalibard**	**to**	**let**	**me**	**see**	**her**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**in**	**her**	**own**	**room**	**.**
但	祈祷	问	夫人	-	到	让	我	看	她	为了	一个	很少	时刻	在	她	自己的	房间	.

但请您请求达利巴尔夫人让我到她自己的房间里见她一会儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] [wiːl] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**she**	**come**	**out**	**,**	**I**	**will**	**wheel**	**her**	**chair**	**to**	**it**	**.**
如果	她	来	出去	,	我	将要	车轮	她	椅子	到	它	.

如果她出来，我会把她的轮椅推过去。

['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] [ɔːr] [nɑːt] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [send] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

Whether	**there**	**is**	**danger**	**or**	**not**	**,**	**we**	**had**	**better**	**send**	**for**	**other**	**advice**	**than**	**this**	**country**	**doctor**	**,**
无论	那里	是	危险	或者	不是	,	我们	有	更好的	发送	为了	其他	建议	比	这	国家	医生	,

无论是否存在危险，我们最好还是另请高明，而不是这位乡村医生。

[huː] [hæz; həz] [pər'hæps] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [keɪs] ; [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

who	**has**	**perhaps**	**mistaken**	**the**	**case**	**;**	**tell**	**her**	**I**	**am**	**very**	**uneasy**	**,**
WHO	有	也许	错误	这	案件	;	告诉	她	我	是	非常	不安	,

她或许弄错了案情；告诉她我很不安。

[ænd; ənd] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] . "

and	**beg**	**her**	**to**	**join**	**me**	**immediately**	**.**	**"**
和	求	她	到	加入	我	立即地	.	"

并恳求她立刻与我同行。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

" I think you are quite right , sir , " said the maid , closing the door .

" 我 思考 你 是 相当 正确的 , 先生 , " 说 这 女佣 , 结束 这 门 .

“先生，您说得完全正确，”女仆说着，关上了门。

['vɑːrni] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , ['noʊtɪst] [bek] , [ænd; ənd] [sed] ['rʌfli] , —

Varney then , turning round for the first time , noticed Beck , and said roughly , —

瓦尼 然后 , 转弯 圆形的 为了 这 第一的 时间 , 注意到 贝克 , 和 说 大致 , —

这时，瓦尼这才转过身，注意到贝克，粗声粗气地说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

" What do you do here ?

" 什么 做 你 做 这里 ?

你在这里做什么?

[weɪt] [bɪ'loʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [fɔːr; fər] .

Wait below till you are sent for .

等待 以下 直到 你 是 发送 为了 .

在下方等候，直到有人叫你。

" [bek] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [ænd; ənd] [ri'triːtɪd] [bæk] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" Beck pulled his forelock , and retreated back , not in the direction of the

" 贝克 拉 他的 前额 , 和 撤退 后退 , 不是 在 这 方向 的 这

['prɪnsəp(ə)l] ['sterkeɪs] ,

principal staircase ,

主要的 楼梯 ,

贝克拽了拽前额的头发，往后退去，但不是朝着主楼梯的方向退去。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðæt] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

but towards that used by the servants ,

但 向 那 用过的 经过 这 仆人 ,

但对于仆人使用的那种，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] [meɪd]

and which his researches into the topography of the mansion had now made

和 哪个 他的 研究 进入 这 地形 的 这 大厦 有 现在 制成

[noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

known to him .

已知 到 他 .

而他对这座宅邸地形的研究，现在已经让他了解了这一点。

[tuː; tə][geɪn] [ðiːz] [bæk] [sterz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [luː'kriːʃəz] [ruːm] ; [ðə; ðɪ] [dɔːr] [stʊd]

To gain these back stairs he had to pass Lucretia's room ; the door stood

到 获得 这些 后退 楼梯 他 有 到 经过 卢克丽霞的 房间 ; 这 门 站立

[ə'dʒɑːr] ;

ajar ;

半开 ;

要上这些后楼梯，他必须经过卢克蕾蒂娅的房间；门半开着；

['vɑːrniz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Varney's face was turned from him .

瓦尼的 脸 曾是 转向 从 他 .

瓦尼的脸背对着他。

[bek] [briːðd] [hɑːrd] , [lʊkt] [raʊnd] , [ðen] [krept] [wɪ'ðɪn] ,

Beck breathed hard , looked round , then crept within ,

贝克 呼吸 难的 , 看起来 圆形的 , 然后 悄悄地爬 之内 ,

贝克喘着粗气，环顾四周，然后悄悄溜了进去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tæpəstri] .

and in a moment was behind the folds of the tapestry .

和 在 一个 片刻 曾是 在后面 这 折叠 的 这 挂毯 .

片刻之后，他便躲到了挂毯的褶皱后面。

[suːn] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] ['vɑːrni] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
Soon the chair in which sat Madame Dalibard was drawn by Varney himself into the
很快 这 椅子 在 哪个 卫星 夫人 - 曾是 绘制 经过 瓦尼 他自己 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

很快，达利巴尔夫人坐的椅子就被瓦尼亲自拉进了房间。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , ['geɪbriəl] [sed] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ,
Shutting the door with care , and turning the key , Gabriel said , with low ,
关闭 这 门 和 关心 , 和 转弯 这 钥匙 , 加布里埃尔 说 , 和 低的 ,
[sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , —
suppressed passion , —
被抑制 热情 , —

加布里埃尔小心翼翼地关上门，转动钥匙，低声压抑着激动说道——

" [wel] ; [jʊr; jər][maɪnd] [siːmz] ['wɑːndərɪŋ] , — [spiːk] ! "
" Well ; your mind seems wandering , — speak ! "
" 出色地 ; 你的 头脑 似乎 漫游 , — 说话 ! "

“嗯，你好像在走神——说吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] , " [kæn; kən] ['neɪtʃər] [tɜːrn] [ə'kɑːmplɪs] ,
" It is strange , " said Lucretia , in hollow tones , " can Nature turn accomplice ,
" 它 是 奇怪的 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 在 空洞的 音调 , " 能 自然 转动 同案犯 ,
[ænd; ənd] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? "
and befriend us here ? "
和 交朋友 我们 这里 ? "

“真是奇怪，”卢克蕾蒂娅用空洞的声音说道，“大自然怎么会变成帮凶，在这里与我们为友呢？”

" ['neɪtʃər] !
" Nature !
" 自然 !

“自然！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][læst] [naɪt] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] — "
did you not last night administer the — "
做过 你 不是 最后的 夜晚 管理 这 — "

你昨晚不是已经执行了——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(Lucretia — Volume 06)
第5/6页

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] .
" No , " interrupted Lucretia .
" 不 , " 中断 卢克蕾蒂娅 .

“不，”卢克蕾蒂娅打断道。

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
" No ; she came into the room , she kissed me here ,
" 不 ; 她 来了 进入 这 房间 , 她 亲吻 我 这里 ,

“不，她进了房间，她在这里吻了我。”

— [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ['mɜːrdər] .
— on the brow that even then was meditating murder .
— 在 这 眉头 那 甚至 然后 曾是 冥想 谋杀 .

——就在那时，他的额头上已经盘算着谋杀。

[ðə; ði] [kɪs] [bəːnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [stɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [laɪk] [rɪ'mɔːrs] .
The kiss burned ; it burns still , — it eats into the brain like remorse .
这 吻 烧伤 ; 它 烧伤 仍然 , — 它 吃 进入 这 脑 喜欢 悔恨 .

那个吻灼烧着我；它至今仍在灼烧着我——它像悔恨一样啃噬着我的大脑。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [jiːld] ; [aɪ] [riːd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['fɑːðɚz] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv] [lʌv] ;
But I did not yield ; I read again her false father's protestation of love ;
但 我 做过 不是 屈服 ; 我 读 再次 她 错误的 父亲的 断言 的 爱 ;

但我没有屈服；我又读了一遍她那虚伪父亲的示爱宣言；

[aɪ] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [leɪ] [stɪl]
I read again the letter announcing the discovery of my son , and remorse lay still
我 读 再次 这 信 宣布 这 发现 的 我的 儿子 , 和 悔恨 躺 仍然
.
:
.

我再次读了那封宣布找到我儿子的信，悔恨之情依然萦绕心头。

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
I went forth as before , I stole into her chamber ,
我 去 前进 作为 前 , 我 偷窃 进入 她 房间 ,

我像之前一样，悄悄潜入了她的房间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] — "
I had the fatal crystal in my hand — "
我 有 这 致命的 水晶 在 我的 手 — "

我手里拿着那颗致命的水晶——

" [wel] , [wel] ! "
" Well , well ! "
" 出色地 , 出色地 ! "

“哎呀，哎呀！”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
" And suddenly there came the fearful howl of a dog ,
" 和 突然 那里 来了 这 可怕 嗥 的 一个 狗 ,

“突然，传来一声凄厉的狗嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [fɪrs] [aɪz] [glɛəd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and the dog's fierce eyes glared on me .
和 这 狗的 凶猛的 眼睛 怒目而视 在 我 .

那条狗凶狠的眼神瞪着我。

[aɪ] [pɔːzd] , [aɪ] ['trembld] ; ['helən] ['stɑːrtɪd] , [woʊk] , [kɔːld] [ə'laʊd] .

I	paused	,	I	trembled	;	Helen	started	,	woke	,	called	aloud	.
我	暂停	,	我	颤抖	;	海伦	开始	,	觉醒	,	称为	大声	.

我停顿了一下，浑身颤抖；海伦猛地一惊，醒了过来，大声喊叫起来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

I	turned	and	fled	.
我	转向	和	逃亡	.

我转身就跑。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] .

The	poison	was	not	given	.
这	毒	曾是	不是	给定	.

毒药并未被投递。

" ['vɑːrni] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Varney	ground	his	teeth	.
"	瓦尼	地面	他的	牙齿	.

瓦尼咬紧了牙关。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪlnəs] !

"	But	this	illness	!
"	但	这	疾病	!

但是这种疾病!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːps] [əd'ministəd] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] . "

the	effect	,	perhaps	,	of	the	drops	administered	two	nights	ago	.	"
这	影响	,	也许	,	的	这	滴	管理	二	夜晚	前	.	"

或许是两天前滴的药水的效果吧。

" [noʊ] ; [ðɪs] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [noʊ] ['sɪmptəmz] [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwiːð] ,

"	No	;	this	illness	has	no	symptoms	like	those	the	poison	should	bequeath	,
"	不	;	这	疾病	有	不	症状	喜欢	那些	这	毒	应该	遗赠	,

不，这种疾病没有毒药应该留下的那些症状。

- - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːvər] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [nəːvs] ;

-	-	it	is	but	natural	fever	,	a	shock	on	the	nerves	;
-	-	它	是	但	自然的	发烧	,	一个	震惊	在	这	神经	;

——这只是正常的发烧，是对神经的刺激；

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔgz] [haʊl] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [fɔːrm]

she	told	me	she	had	been	wakened	by	the	dog's	howl	,	and	seen	a	dark	form
她	讲述	我	她	有	到过	醒来	经过	这	狗的	嗥	,	和	已见	一个	黑暗的	形式

,

,
,

她告诉我，她是被狗的嚎叫声吵醒的，然后看到了一个黑影。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

like	a	thing	from	the	grave	,	creeping	along	the	floor	.
喜欢	一个	事物	从	这	严重	,	爬行	沿着	这	地面	.

像从坟墓里爬出来的东西，在地板上蠕动。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [ɪl] ; [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

But	she	is	really	ill	;	send	for	the	physician	;
但	她	是	真的	患病的	;	发送	为了	这	医生	;

但她病得很重；快去请医生来；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][mæn] .

there	**is**	**nothing**	**in**	**her**	**illness**	**to**	**betray**	**the**	**hand**	**of**	**man**	**.**
那里	是	没有什么	在	她	疾病	到	背叛	这	手	的	男人	.

她的病情没有任何迹象表明是人为造成的。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , — [ðæt] [kɪs] [stɪl] [bɜːrn] ; [aɪ] [wɪl] [stɜːr][ɪn] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] .

Be	**it**	**as**	**it**	**may**	**,**	**—**	**that**	**kiss**	**still**	**burns**	**;**	**I**	**will**	**stir**	**in**	**this**	**no**	**more**	**.**
是	它	作为	它	可能	,	—	那	吻	仍然	烧伤	;	我	将要	搅拌	在	这	不	更多的	.

不管怎样，——那个吻依然灼热；我不会再为此挣扎。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [jɔːr'self] ! "

Do	**what**	**you**	**will**	**yourself**	**!**	**"**
做	什么	你	将要	你自己	!	"

你自己想怎么做就怎么做吧!

" [fuːl] , [fuːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vɑːrni] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	**Fool**	**,**	**fool**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Varney**	**,**	**almost**	**rudely**	**grasping**	**her**	**arm**	**.**
"	傻子	,	傻子	!	"	惊呼	瓦尼	,	几乎	粗鲁地	抓握	她	手臂	.

“傻瓜，傻瓜！”瓦尼喊道，几乎粗鲁地抓住了她的胳膊。

" [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] , [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

"	**Remember**	**how**	**much**	**we**	**have**	**yet**	**to**	**prepare**	**for**	**,**	**how**	**much**	**to**	**do**	**,**
"	记住	如何	很多	我们	有	然而	到	准备	为了	,	如何	很多	到	做	,

记住我们还有多少事情需要准备，有多少事情要做，

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [soʊ] [ʃɔːrt] !

—	**and**	**the**	**time**	**so**	**short**	**!**
—	和	这	时间	所以	短的	!

时间如此短暂!

['pɜːrsɪvəlz] [rɪ'tɜːrn] , — [pər'hæps] [ðɪs] - [ə'raɪv(ə)l] .

Percival's	**return**	**,**	**—**	**perhaps**	**this**	**Greville's**	**arrival**	**.**
珀西瓦尔的	返回	,	—	也许	这	-	到达	.

珀西瓦尔的回归，——或许就是格雷维尔的到来。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [drʌgz] ; [aɪ] [wɪl] [mɪks][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['poʊʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sendz] .

Give	**me**	**the**	**drugs**	**;**	**I**	**will**	**mix**	**them**	**for**	**her**	**in**	**the**	**potion**	**the**	**physician**	**sends**	**.**
给	我	这	药物	;	我	将要	混合	他们	为了	她	在	这	药水	这	医生	发送	.

把药给我，我会把它们和医生送来的药剂混合在一起给她。

[ænd; ənd] [wen] ['pəːsivəl] [rɪ'tɜːrn] , — [hɪz; ɪz] ['helən] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] , — [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

And	**when**	**Percival**	**returns**	**,**	**—**	**his**	**Helen**	**dead**	**or**	**dying**	**,**	**—**	**I**	**will**	**attend**	**on**	**him**	**!**
和	什么时候	珀西瓦尔	返回	,	—	他的	海伦	死的	或者	垂死	,	—	我	将要	出席	在	他	!

当珀西瓦尔归来时，——无论他的海伦是死是活，——我都会侍奉他!

['saɪlənt] [stɪl] ?

Silent	**still**	**?**
沉默的	仍然	?

依然沉默?

[rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [sʌn] !

Recall	**your**	**son**	**!**
记起	你的	儿子	!

召回你的儿子!

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv]

Soon	you	will	clasp	him	in	your	arms	as	a	beggar	,	or	as	the	lord	of
很快	你	将要	搭扣	他	在	你的	武器	作为	一个	乞丐	,	或者	作为	这	主	的

['lɔːtn] !

Laughton	!
劳顿	!

不久之后，你就会像对待乞丐一样把他抱在怀里，或者像对待劳顿之王一样把他抱在怀里！

" [luː'kriːʃiə] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][raɪz] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm]

"	Lucretia	shuddered	,	but	did	not	rise	;	she	drew	forth	a	ring	of	keys	from
"	卢克蕾蒂娅	颤抖	,	但	做过	不是	上升	;	她	画	前进	一个	戒指	的	钥匙	从

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

卢克蕾蒂娅浑身一颤，但没有起身；她从胸前掏出一串钥匙，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] .

and	pointed	towards	a	secretary	.
和	尖	向	一个	秘书	.

然后指着一位秘书。

['vɑːrni] [snætʃt] [ðə; ðɪ] [kiːz] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] , [siːzd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['kæskɪt] , [ænd; ənd]

Varney	snatched	the	keys	,	unlocked	the	secretary	,	seized	the	fatal	casket	,	and
瓦尼	抢夺	这	钥匙	,	已解锁	这	秘书	,	查获	这	致命的	棺材	,	和

[sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

sat	down	quietly	before	it	.
卫星	向下	悄悄	前	它	.

瓦尼一把抢过钥匙，打开秘书柜，抓起那具致命的棺材，静静地坐在棺材前。

[wen] [ðə; ðɪ]['daɪər] [si'lekʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kriːtid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , ['vɑːrni]

When	the	dire	selections	were	made	,	and	secreted	about	his	person	,	Varney
什么时候	这	可怕的	选择	是	制成	,	和	分泌物	关于	他的	人	,	瓦尼

[roʊz] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

rose	,	approached	the	fire	,
玫瑰	,	接近	这	火	,

当做出那些可怕的选择，并将它们藏在身上后，瓦尼起身走向火堆。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ['embərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	blew	the	wood	embers	to	a	blaze	.
和	吹	这	木头	余烬	到	一个	火焰	.

然后把木柴余烬吹得燃成熊熊大火。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['aɪrəni][ʌv; əv] [smaɪl] , " [wiː; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðiːz]

"	And	now	,	"	he	said	,	with	his	icy	irony	of	smile	,	"	we	may	dismiss	these
"	和	现在	,	"	他	说	,	和	他的	冰冷的	讽刺	的	微笑	,	"	我们	可能	解雇	这些

['juːsf(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

useful	instruments	,
有用	仪器	,

“现在，”他带着冰冷的讽刺笑容说道，“我们可以弃用这些有用的工具了。”

— [pər'hæps] [fər'evər] .

—	perhaps	forever	.
—	也许	永远	.

——或许永远如此。

[ðoʊ] ['wɔːltər] - , [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] , [liːvz] [juː 'es] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌnz] ['fɪliəl]

Though	Walter	Ardworth	,	in	restoring	your	son	,	leaves	us	dependent	on	that	son's	filial
尽管	沃尔特	-	,	在	恢复	你的	儿子	,	树叶	我们	依赖	在	那	儿子的	孝

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

虽然沃尔特·阿德沃斯在恢复你儿子的形象时，让我们依赖于那个儿子的孝顺之情，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	I	may	have	,	therefore	,	little	to	hope	for	from	the	succession	,
和	我	可能	有	,	所以	,	小的	到	希望	为了	从	这	演替	,

因此，我对继承人选可能不抱太大希望。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] ,

to	secure	which	I	have	risked	and	am	again	to	risk	my	life	,
到	安全的	哪个	我	有	冒险	和	是	再次	到	风险	我的	生活	,

为了确保这一点，我曾冒过生命危险，而且将来还会再次冒生命危险。

[aɪ] [jet] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['oʊvər] ['ʌðər] .

I	yet	trust	to	that	influence	which	you	never	fail	to	obtain	over	others	.
我	然而	相信	到	那	影响	哪个	你	绝不	失败	到	获得	超过	其他的	.

我仍然相信你对他人始终拥有的影响力。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [wen] [ðiːz] [hɔːlz] [ɑːr; ər] ['vɪnsnt] - ,

I	take	it	for	granted	that	when	these	halls	are	Vincent	Braddell's	,
我	拿	它	为了	的确	那	什么时候	这些	大厅	是	文森特	-	,

我理所当然地认为，当这些大厅属于文森特·布拉德尔时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][goʊld] , [nɔːr][ʌv; əv] [ðiːz] [peɪl] ['ælkɪmiz] .

we	shall	have	no	need	of	gold	,	nor	of	these	pale	alchemies	.
我们	将	有	不	需要	的	金子	,	也不	的	这些	苍白	炼金术	.

我们将不再需要黄金，也不再需要这些苍白的炼金术。

['perɪʃ] , [ðen] , [ðə; ði] [mjuːt] ['witnisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ækts] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wiː; wi][hæv; həv]

Perish	,	then	,	the	mute	witnesses	of	our	acts	,	the	elements	we	have
沦	,	然后	,	这	沉默的	证人	的	我们的	行为	,	这	元素	我们	有

[boʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪl] !

bowed	to	our	will	!
鞠躬	到	我们的	将要	!

那么，我们行为的沉默见证者，我们屈服于我们意志的元素，就此消亡吧！

[noʊ] ['pɔɪzn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːdz] !

No	poison	shall	be	found	in	our	hoards	!
不	毒	将	是	成立	在	我们的	囤积物	!

我们的宝藏中绝不会藏有毒药！

['faɪər] , [kən'suːm] [jʊr; jər] [kən'suːmɪŋ] ['tʃɪldrən] !

Fire	,	consume	your	consuming	children	!
火	,	消耗	你的	消费	孩子们	!

火啊，吞噬你那吞噬一切的孩子吧！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ,

"	As	he	spoke	,	he	threw	upon	the	hearth	the	contents	of	the	casket	,
"	作为	他	辐	,	他	扔	之上	这	炉	这	内容	的	这	棺材	,

“他一边说着，一边把棺材里的东西扔到壁炉里。”

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːgz] .

and	set	his	heel	upon	the	logs	.
和	放	他的	脚跟	之上	这	日志	.

并将脚后跟踩在木头上。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] [spɑːrks] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .

A	bluish	flame	shot	up	,	breaking	into	countless	sparks	,	and	then	died	.
一个	蓝蓝色	火焰	射击	向上	,	打破	进入	无数	火花	,	和	然后	死亡	.

一道蓝色的火焰窜起，迸发出无数火花，然后熄灭了。

[luː'kriːʃiə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Lucretia	watched	him	without	speaking	.
卢克蕾蒂娅	观看	他	没有	请讲	.

卢克蕾蒂娅默默地看着他。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['vɑːrni] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tred] ; [hiː; hi]

In	coming	back	towards	the	table	,	Varney	felt	something	hard	beneath	his	tread	;	he
在	未来	后退	向	这	桌子	,	瓦尼	毛毡	某物	难的	下面	他的	踏	;	他

[stuːpt] ,

stooped	,
弯腰	,

瓦尼往桌子走去时，感觉脚下踩到了什么硬物；他弯下腰，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

and	picked	up	the	ring	which	has	before	been	described	as	amongst	the
和	挑选	向上	这	戒指	哪个	有	前	到过	描述	作为	在	这

['gæstli] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,

ghastly	treasures	of	the	casket	,
阴森	宝藏	的	这	棺材	,

然后他捡起了那枚戒指，这枚戒指之前已被描述为棺材里众多可怕宝物之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [luː'kriːʃəz] [fiːt] ,

and	which	had	rolled	on	the	floor	almost	to	Lucretia's	feet	,
和	哪个	有	滚动	在	这	地面	几乎	到	卢克丽霞的	脚	,

它滚到了地上，几乎到了卢克蕾蒂娅的脚边。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

as	he	had	emptied	the	contents	on	the	hearth	.
作为	他	有	清空	这	内容	在	这	炉	.

因为他把里面的东西都倒在了壁炉里。

" [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [niːd] [tel] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	This	,	at	least	,	need	tell	no	tales	,	"	said	he	;
"	这	,	在	至少	,	需要	告诉	不	故事	,	"	说	他	;

“至少这件事不需要讲故事，”他说；

" [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] , — [wʌn] , [tuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	a	pity	to	destroy	so	rare	a	piece	of	workmanship	,	—	one	,	too	,	which	we
"	一个	遗憾	到	破坏	所以	稀有的	一个	片	的	做工	,	—	一	,	也	,	哪个	我们

['nevər] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] ! "

never	can	replace	!	"
绝不	能	代替	!	"

“毁掉这样一件珍贵的工艺品真是太可惜了，而且这件工艺品我们永远也无法替代！”

" [eɪ] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [æb'stræktɪdli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'tekʃ(ə)n] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

"	Ay	,	"	said	Lucretia	,	abstractedly	;	"	and	if	detection	comes	,	it	may	secure	a
"	哎	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	抽象地	;	"	和	如果	检测	来	,	它	可能	安全的	一个

['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

refuge	from	the	gibbet	.
避难所	从	这	绞刑架	.

“是啊，”卢克蕾蒂娅心不在焉地说，“如果被发现，或许还能逃过绞刑架。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] . "

Give	me	the	ring	.	"
给	我	这	戒指	.	"

把戒指给我。

" [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] , " [sed] ['vɑːrni] , — " [bɪ'wer] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	A	refuge	more	terrible	than	the	detection	,	"	said	Varney	,	—	"	beware	of	such
"	一个	避难所	更多的	糟糕的	比	这	检测	,	"	说	瓦尼	,	—	"	提防	的	这样的

[ə; eɪ] [θɔːt] ,

a	thought	,
一个	想法	,

“比被发现更可怕的是藏身之处，”瓦尼说，“——要警惕这种想法。”

" [æz; əz] [luːˈkriːʃiə] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

"	as	Lucretia	,	taking	it	from	his	hand	,	placed	the	ring	on	her	finger	.
"	作为	卢克蕾蒂娅	,	采取	它	从	他的	手	,	放置	这	戒指	在	她	手指	.

卢克蕾蒂娅从他手中接过戒指，戴在了自己的手指上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [jɔːrˈself] ,

"	And	now	I	leave	you	for	a	while	to	recollect	yourself	,
"	和	现在	我	离开	你	为了	一个	尽管	到	追忆	你自己	,

“现在我暂时离开，让你们好好整理一下思绪。”

— [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [θɔːts] .

—	to	compose	your	countenance	and	your	thoughts	.
—	到	撰写	你的	面容	和	你的	想法	.

—调整你的表情和思绪。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

I	will	send	for	the	physician	.
我	将要	发送	为了	这	医生	.

我会派人去请医生。

" [luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Lucretia	,	with	her	eyes	fixed	on	the	floor	,	did	not	heed	him	,	and	he
"	卢克蕾蒂娅	,	和	她	眼睛	固定的	在	这	地面	,	做过	不是	注意	他	,	和	他

[wɪðˈdruː] .

withdrew	.
退出	.

卢克蕾蒂娅目光呆滞地盯着地板，没有理会他，于是他退下了。

[soʊ] [ˈmoʊʃnləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] , [soʊ] [stɪl] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbriːðɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn]

So	motionless	was	her	attitude	,	so	still	her	very	breathing	,	that	the	unseen
所以	静止不动	曾是	她	态度	,	所以	仍然	她	非常	呼吸	,	那	这	看不见

[ˈwɪtnəs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] ,

witness	behind	the	tapestry	,
证人	在后面	这	挂毯	,

她的姿态如此静止，连呼吸都如此停止，以至于挂毯后面的无形见证者，

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

[waɪl] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ([ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv]

while	struck	with	horror	at	what	he	had	overheard	(	the	general	purport	of
尽管	击	和	恐怖	在	什么	他	有	无意中听到	(	这	一般的	旨趣	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌmɪsʌndərˈstænd]) ,

which	it	was	impossible	that	he	could	misunderstand	)	,
哪个	它	曾是	不可能的	那	他	可以	误解	)	,

他听到了一些话，感到十分震惊（他不可能误解其中的大意），

[wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['mæstər][frʌm; frəm]

was	parched	with	impatience	to	escape	to	rescue	his	beloved	master	from
曾是	干渴	和	不耐烦	到	逃脱	到	救援	他的	心爱	掌握	从

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] ,

his	impending	fate	,
他的	即将到来的	命运	,

他焦急万分，一心想要逃出去，救出他心爱的主人，让他免于即将到来的厄运。

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['hʌvər] ['nɪrər] [stɪl] ['oʊvər] ['helən] ,

and	warn	him	of	the	fate	hovering	nearer	still	over	Helen	,
和	警告	他	的	这	命运	悬停	更近	仍然	超过	海伦	,

并警告他，海伦的命运正步步逼近。

['ventʃərd] [tu:; tə] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [tu:; tə] [pɪr] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

ventured	to	creep	along	the	wall	to	the	threshold	,	to	peer	forth	from	the
冒险	到	潜行者	沿着	这	墙	到	这	临界点	,	到	同伴	前进	从	这

['ærəs] ,

arras	,
阿拉斯	,

他冒险沿着墙壁爬到门槛边，从帷幔后向外窥视。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['daʊnkæst] , [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]

and	seeing	her	eyes	still	downcast	,	to	emerge	,	and	place	his	hand	on
和	看到	她	眼睛	仍然	沮丧	,	到	出现	,	和	地方	他的	手	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

见她仍然低着头，便走上前去，把手放在门上。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [lu:'kri:ʃiə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	that	very	moment	Lucretia	looked	up	,	and	saw	him	gliding	from	the
在	那	非常	片刻	卢克蕾蒂娅	看起来	向上	,	和	锯	他	滑翔	从	这

['tæpəstri] ; [ðer; ðər] [aɪz] [met] :

tapestry	;	their	eyes	met	:
挂毯	;	他们的	眼睛	遇见	:

就在这时，卢克蕾蒂娅抬起头，看见他从挂毯中滑了出来；他们的目光相遇了：

[hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['bɝ:dz][baɪ][ðə; ði] ['sneɪks] .

his	were	fascinated	as	the	bird's	by	the	snake's	.
他的	是	着迷	作为	这	鸟类	经过	这	蛇的	.

他们像鸟儿被蛇吸引一样被深深吸引。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ɔ:l][hɜ:r; hər][krɑ:ft] , [hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] , [rɪ'tɜ:rnd] .

At	the	sight	,	all	her	craft	,	her	intellect	,	returned	.
在	这	视线	,	全部	她	工艺	,	她	智力	,	返回	.

看到这一幕，她所有的技艺和智慧都回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [ʃi:; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

With	a	glance	,	she	comprehended	the	terrible	danger	that	awaited	her	.
和	一个	瞥一眼	,	她	理解	这	糟糕的	危险	那	等待中	她	.

她只消一眼，就明白了等待着她的可怕危险。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɜ:r; hər]

Before	he	was	aware	of	her	movement	,	she	was	at	his	side	;	her
前	他	曾是	意识到的	的	她	移动	,	她	曾是	在	他的	边	;	她

[hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

hand	on	his	own	,
手	在	他的	自己的	,

他还没反应过来，她已经来到他身边，她的手握住了他的手。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

her	voice	in	his	ear	.
她	嗓音	在	他的	耳朵	.

她的声音在他耳边响起。

" [stɜ:r][nɑ:t][ə; eɪ][step] , ['ʌtər] [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] —

"	Stir	not	a	step	,	utter	not	a	sound	,	or	you	are	—
"	搅拌	不是	一个	步	,	说出	不是	一个	声音	,	或者	你	是	—

“不要动弹，不要发出声音，否则你就是——”

" [bek] [dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [proʊ'si:d] .

"	Beck	did	not	suffer	her	to	proceed	.
"	贝克	做过	不是	遭受	她	到	继续	.

贝克没有让她继续下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] ['ræðər] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

With	the	violence	rather	of	fear	than	of	courage	,	he	struck	her	to	the
和	这	暴力	相当	的	害怕	比	的	勇气	,	他	击	她	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

他出于恐惧而非勇气，用暴力将她打倒在地；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

but	she	clung	to	him	still	,
但	她	紧紧抓住	到	他	仍然	,

但她仍然紧紧地抱着他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['rendərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	though	rendered	for	the	moment	speechless	by	the	suddenness	of	the
和	尽管	渲染	为了	这	片刻	无言	经过	这	突然	的	这

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

虽然突如其来的打击让他一时说不出话来，

[hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] .

her	eyes	took	an	expression	of	unspeakable	cruelty	and	fierceness	.
她	眼睛	采取	一个	表达	的	无法形容	残酷	和	凶猛	.

她的眼神中流露出难以言喻的残忍和凶狠。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	struggled	with	all	his	might	to	shake	her	off	;	as	he	did	so	,
他	挣扎	和	全部	他的	可能	到	摇	她	离开	;	作为	他	做过	所以	,

他拼尽全力想要甩掉她；就在这时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['fiːbli] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd]

she	placed	feebly	her	other	hand	upon	the	wrist	of	the	lifted	arm	that	had
她	放置	虚弱地	她	其他	手	之上	这	手腕	的	这	抬起	手臂	那	有

['smɪtn] [hɜːr; hər] ,

smitten	her	,
迷恋	她	,

她无力地将另一只手放在打过她的那只抬起的手臂的手腕上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪlz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

and	he	felt	a	sharp	pain	,	as	if	the	nails	had	fastened	into	the	flesh	.
和	他	毛毡	一个	锋利的	疼痛	,	作为	如果	这	指甲	有	系紧	进入	这	肉	.

他感到一阵剧痛，仿佛钉子钉进了肉里。

[ðɪs] [bʌt; bət][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] ['efərts] .

This	but	exasperated	him	to	new	efforts	.
这	但	恼怒	他	到	新的	努力	.

但这反而激起了他的斗志，促使他做出新的努力。

[hiː; hi]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] ,

He	extricated	himself	from	her	grasp	,
他	脱困	他自己	从	她	抓牢	,

他挣脱了她的束缚。

[wɪtʃ] [rɪ'lækst] [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [raɪðd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

which	relaxed	as	her	lips	writhed	into	a	smile	of	scorn	and	triumph	,
哪个	轻松	作为	她	嘴唇	扭动	进入	一个	微笑	的	轻蔑	和	胜利	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她的嘴角勾起一抹轻蔑而得意的笑容，放松下来，然后，

[spɜːnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [spræŋ]

spurning	her	while	she	lay	before	the	threshold	,	he	opened	the	door	,	sprang
拒绝	她	尽管	她	躺	前	这	临界点	,	他	打开	这	门	,	弹簧

[ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .

forward	,	and	escaped	.
向前	,	和	逃脱	.

当她躺在门槛前时，他冷落了她，打开门，跳上前去，逃走了。

[noʊ] [θɔːt] [hæd; həd] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ˈtæriːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpiːlɔps] , [ðoʊz] [ˈhjuːmən] [ˈʃæmblz]

No	thought	had	he	of	tarrying	in	that	House	of	Pelops	,	those	human	shambles
不	想法	有	他	的	逗留	在	那	房子	的	贝洛普斯	,	那些	人类	一片混乱

,

,

,

他丝毫没有想过要在珀罗普斯之家，那个人类的废墟中久留。

[ʌv; əv] [diˈnaunsɪŋ] [ˈmɜːrdər] [ɪn] [ɪts] [leɪr] ; [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [wɔːrn] , [ænd; ənd]

of	denouncing	Murder	in	its	lair	;	to	fly	to	reach	his	master	,	warn	,	and
的	谴责	谋杀	在	它是	巢穴	;	到	飞	到	抵达	他的	掌握	,	警告	,	和

[ʃiːld] [hɪm; ɪm] ,

shield	him	,
盾	他	,

揭露谋杀的巢穴；飞奔到主人身边，警告并保护他。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [θɔːt] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːzd] , [bɪˈwɪldərd] [breɪn] .

—	that	was	the	sole	thought	which	crossed	his	confused	,	bewildered	brain	.
—	那	曾是	这	唯一	想法	哪个	交叉	他的	使困惑	,	困惑	脑	.

——这是他混乱、困惑的脑海中唯一闪过的念头。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] , [hæf] - [stʌnd] , [hæf] -

It	might	be	from	four	to	five	minutes	that	Lucretia	,	half	-	stunned	,	half	-
它	可能	是	从	四	到	五	分钟	那	卢克蕾蒂娅	,	一半	-	目瞪口呆	,	一半	-

['sensləs] , [leɪ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [flɔːrz] ,

senseless	,	lay	upon	those	floors	,
无意义的	,	躺	之上	那些	楼层	,

卢克蕾蒂娅可能在地板上躺了四到五分钟，半昏半醒，神情恍惚。

— [fɔːr; fər] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːl] ,

—	for	besides	the	violence	of	her	fall	,
—	为了	除了	这	暴力	的	她	落下	,

——除了她坠落时的暴力之外，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈpɑːn] [nəːvs] [ˈwiːkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

the	shock	of	the	struggle	upon	nerves	weakened	by	the	agony	of	apprehension	,
这	震惊	的	这	斗争	之上	神经	减弱	经过	这	痛苦	的	忧虑	,

搏斗带来的冲击，使原本就因焦虑不安而变得虚弱的神经更加脆弱。

[ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [ˈperəlaɪzd] [hɜːr; hər]

occasioned	by	the	imminent	and	unforeseen	chance	of	detection	,	paralyzed	her
引发	经过	这	迫在眉睫	和	意外	机会	的	检测	,	瘫痪	她

['wʌndrəs] ['vɪgər] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [freɪm] ,

wondrous	vigour	of	mind	and	frame	,
奇妙的	活力	的	头脑	和	框架	,

由于即将发生且始料未及的被发现，她原本惊人的精神和体魄都丧失了活力。

— [wen] [ˈvɑːrni] [ˈentərd] .

—	when	Varney	entered	.
—	什么时候	瓦尼	进入	.

——瓦尼进来的时候。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [sliːps] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɔːrs] , ['mʌtəd] ['æksənts] ,

"	They	tell	me	she	sleeps	,	"	he	said	,	in	hoarse	,	muttered	accents	,
"	他们	告诉	我	她	睡觉	,	"	他	说	,	在	嘶哑	,	低声说道	口音	,

“他们告诉我她睡着了，”他用沙哑低沉的声音说道。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

before	he	saw	the	prostrate	form	at	his	very	feet	.
前	他	锯	这	前列腺	形式	在	他的	非常	脚	.

在他看到倒在他脚下的身影之前。

[bʌt; bət] ['vɑːrniz] [step] , ['vɑːrniz] [vɔɪs] , [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [luːˈkriːʃəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

But	Varney's	step	,	Varney's	voice	,	had	awakened	Lucretia's	reason	to
但	瓦尼的	步	,	瓦尼的	嗓音	,	有	觉醒	卢克丽霞的	原因	到

['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['perəl] .

consciousness	and	the	sense	of	peril	.
意识	和	这	感觉	的	危险	.

但是，瓦尔尼的脚步声和声音唤醒了卢克丽霞的理智，让她意识到危险的存在。

['raɪzɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] ['hɜːrɪdli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

Rising	,	though	with	effort	,	she	related	hurriedly	what	had	passed	.
崛起	,	尽管	和	努力	,	她	有关的	匆匆	什么	有	通过了	.

她起身，虽然有些吃力，但还是匆匆讲述了刚才发生的事情。

" [flai] , [flai] !

"	Fly	,	fly	!
"	飞	,	飞	!

“飞吧，飞吧！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] .

"	she	gasped	,	as	she	concluded	.
"	她	倒吸一口气	,	作为	她	结束	.

她喘着气总结道。

" [flai] , [tuː; tə] [dɪˈteɪn] , [tuː; tə] [sɪˈkriːt] , [ðɪs] [mæn] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .

"	Fly	,	to	detain	,	to	secrete	,	this	man	somewhere	for	the	next	few	hours	.
"	飞	,	到	扣留	,	到	分泌	,	这	男人	某处	为了	这	下一个	很少	小时	.

“飞过去，拘留，把这个人藏在某个地方，几个小时之内。”

['saɪləns] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rest] !

Silence	him	but	till	then	;	I	have	done	the	rest	!
沉默	他	但	直到	然后	;	我	有	完毕	这	休息	!

让他闭嘴，但在此之前；剩下的事情我已经做了！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪŋ] .

"	and	her	finger	pointed	to	the	fatal	ring	.
"	和	她	手指	尖	到	这	致命的	戒指	.

“她用手指着那枚致命的戒指。”

['vɑːrni] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Varney	waited	for	no	further	words	;	he	hurried	out	,	and	made	at	once	to
瓦尼	等待	为了	不	更远	字	;	他	慌忙	出去	,	和	制成	在	一次	到

[ðə; ði]['steiblz] :

the	stables	:
这	马厩	:

瓦尼没等对方再说一句话，就匆匆走了出去，径直去了马厩。

[hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [bek] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['elsˌwer] .

his	shrewdness	conjectured	that	Beck	would	carry	his	tale	elsewhere	.
他的	城府	推测	那	贝克	会	携带	他的	故事	别处	.

他精明地推测贝克会把他的故事带到别处去。

[ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɔːn] ([hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [sed]) [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

The	groom	was	already	gone	(	his	fellows	said	)	without	a	word	,
这	新郎	曾是	已经	已消失	(	他的	伙伴们	说	)	没有	一个	单词	,

新郎已经一声不响地离开了（他的同伴们说）。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊˈhæmptən] [roʊd] .

but	towards	the	lodge	that	led	to	the	Southampton	road	.
但	向	这	小屋	那	引领	到	这	南安普顿	路	.

但朝着通往南安普顿公路的旅馆方向走。

[ˈvɑːrni] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈswɪftəst] [hɔːrs] [ðə; ði] ['steiblz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsædəld] , [ænd; ənd] [sed] ,

Varney	ordered	the	swiftest	horse	the	stables	held	to	be	saddled	,	and	said	,
瓦尼	订购	这	最快	马	这	马厩	握住	到	是	鞍	,	和	说	,

瓦尼命令人把马厩里最快的马鞍套上，然后说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , —

as	he	sprang	on	his	back	,	—
作为	他	弹簧	在	他的	后退	,	—

他仰面跳了起来，——

" [aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [goʊ] [tɔːrdz] [saʊˈhæmptən] .

"	I	,	too	,	must	go	towards	Southampton	.
"	我	,	也	,	必须	去	向	南安普顿	.

“我也必须前往南安普顿。”

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !

The	poor	young	lady	!
这	贫穷的	年轻的	女士	!

可怜的年轻女子！

[aɪ] [mʌst; məst] [prɪˈper] [jʊr; jər] [ˈmæstər] , — [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ;

I	must	prepare	your	master	,	—	he	is	on	his	road	back	to	us	;
我	必须	准备	你的	掌握	,	—	他	是	在	他的	路	后退	到	我们	;

我必须做好你的主人的准备，他正在返回我们这里的路上；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [skers] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [spɑːrks] [fluː] [frʌm; frəm]

"	and	the	last	word	was	scarce	out	of	his	lips	as	the	sparks	flew	from
"	和	这	最后的	单词	曾是	稀少	出去	的	他的	嘴唇	作为	这	火花	飞翔	从

[ðə; ði] [flɪnts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [huːf] ,

the	flints	under	the	horse's	hoofs	,
这	燧石	在下面	这	马匹	蹄子	,

“话音未落，马蹄下的燧石便迸发出火花。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] .

and	he	spurred	from	the	yard	.
和	他	受到刺激	从	这	院子	.

他策马冲出了院子。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

As	he	rode	at	full	speed	through	the	park	,
作为	他	骑	在	满的	速度	通过	这	公园	,

他策马全速穿过公园时，

[ðə; ði] [ˈvɪlənz] [maɪnd] [sped] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [hiː; hi] [bɪˈstroʊd] , — [sped] [frʌm; frəm]

the	villain's	mind	sped	more	rapidly	than	the	animal	he	bestrode	,	—	sped	from
这	反派的	头脑	加速	更多的	快速	比	这	动物	他	贝斯特罗德	,	—	加速	从

[fɪr] [tuː; tə] [hoʊp] ,

fear	to	hope	,
害怕	到	希望	,

恶人的思维运转速度比他所骑乘的动物还要快——从恐惧到希望，飞速运转。

[hoʊp] [tuː; tə] [əˈʃʊrəns] .

hope	**to**	**assurance**	**.**
希望	到	保证	.

希望带来保证。

[grænt] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] , — [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] , [ɪmˈprɑːbəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [biː; bi] ,

Grant	**that**	**the**	**spy**	**lived**	**to**	**tell**	**his**	**tale**	**,**	**—**	**incoherent**	**,**	**improbable**	**as**	**the**	**tale**	**would**	**be**	**,**
授予	那	这	间谍	居住地	到	告诉	他的	故事	,	—	语无伦次	,	不太可能	作为	这	故事	会	是	,

假设那个间谍活了下来，得以讲述他的故事——尽管这个故事语无伦次，匪夷所思——

— [huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

—	**who**	**would**	**believe**	**it**	**?**
—	WHO	会	相信	它	?

谁会相信呢?

[haʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [miːt] [teɪl] [baɪ] [teɪl] !

How	**easy**	**to**	**meet**	**tale**	**by**	**tale**	**!**
如何	简单的	到	见面	故事	经过	故事	!

相遇竟如此简单，一言难尽!

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈkriːtid] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] , — ['werfɔːr] [bʌt; bət][tuː; tə][rɑːb] ?

The	**man**	**must**	**own**	**that**	**he**	**was**	**secreted**	**behind**	**the**	**tapestry**	**,**	**—**	**wherefore**	**but**	**to**	**rob**	**?**
这	男人	必须	自己的	那	他	曾是	分泌物	在后面	这	挂毯	,	—	因此	但	到	抢	?

这个人必须承认他藏在挂毯后面——除了抢劫还能有什么别的目的呢?

[dɪˈtektɪd] [baɪ] [ˈmædəm] - , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔɪnd] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈfeɪb(ə)l] .

Detected	**by**	**Madame**	**Dalibard**	**,**	**he**	**had**	**coined**	**this**	**wretched**	**fable**	**.**
检测到	经过	夫人	-	,	他	有	创造	这	可怜	寓言	.

被达利巴尔夫人发现后，他编造了这个可悲的寓言故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ;

And	**the**	**spy**	**,**	**too**	**,**	**could**	**not**	**live**	**through**	**the**	**day**	**;**
和	这	间谍	,	也	,	可以	不是	居住	通过	这	天	;

而那个间谍也没能活过这一天;

[hiː; hi] [bɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] , [hiː; hi] [fed] [ɪts] [fɔːrs] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

he	**bore**	**Death**	**with**	**him**	**as**	**he**	**rode**	**,**	**he**	**fed**	**its**	**force**	**by**	**his**	**speed**	**,**
他	钻孔	死亡	和	他	作为	他	骑	,	他	美联储它是		力量	经过	他的	速度	,

他骑马时带着死神，以速度助长了死神的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəm] [ɪtˈself] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['frenzi] .

and	**the**	**effects**	**of**	**the**	**venom**	**itself**	**would**	**be**	**those**	**of**	**frenzy**	**.**
和	这	效果	的	这	毒液	本身	会	是	那些	的	狂热	.

毒液本身的作用就是使人陷入狂暴状态。

[tʊʃ] !

Tush	**!**
屁股	!

屁股!

[hɪz; ɪz] [teɪl] , [æt; ət] [best] , [wʊd] [siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] .

his	**tale**	**,**	**at**	**best**	**,**	**would**	**seem**	**but**	**the**	**ravings**	**of**	**delirium**	**.**
他的	故事	,	在	最好的	,	会	似乎	但	这	胡言乱语	的	谵妄	.

他的说法，往好了说，也只能算是呓语。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [went] , — [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

Still	**,**	**it**	**was**	**well**	**to**	**track**	**him**	**where**	**he**	**went**	**,**	**—**	**delay**	**him**	**,**	**if**	**possible**	**;**
仍然	,	它	曾是	出色地	到	追踪	他	在哪里	他	去	,	—	延迟	他	,	如果	可能的	;

不过，最好还是跟踪他的行踪，如果可能的话，拖延他的时间；

[ænd; ənd] ['vɑːrniz] [spɜːrz] [plʌndʒd] [diːp] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [flæŋks] : [ɑːn]

and	**Varney's**	**spurs**	**plunged**	**deep**	**and**	**deeper**	**into**	**the**	**bleeding**	**flanks**	**:**	**on**
和	瓦尼的	马刺	暴跌	深的	和	更深	进入	这	出血	侧翼	:	在

['despərətli] ['skauəd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

desperately	**scoured**	**the**	**horse**	**.**
绝望地	彻底清洗	这	马	.

瓦尼的马刺深深地刺入流血的马腹，拼命地鞭打着那匹马。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] [dæʃt] [baɪ]

He	**passed**	**the**	**lodge**	**;**	**he**	**was**	**on**	**the**	**road**	**;**	**a**	**chaise**	**and**	**pair**	**dashed**	**by**
他	通过了	这	小屋	;	他	曾是	在	这	路	;	一个	躺椅	和	一对	虚线	经过

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他经过旅馆；他走在路上；一辆双人马车从他身边疾驰而过；

[hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] " ['vɑːrni] !

he	**heard**	**not**	**a**	**voice**	**exclaim**	**"**	**Varney**	**!**
他	听到	不是	一个	嗓音	惊叹	"	瓦尼	!

他没有听到有人喊“瓦尼！”

" [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ; ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [meɪn]

"	**he**	**saw**	**not**	**the**	**wondering**	**face**	**of**	**John**	**Ardworth**	**;**	**bending**	**over**	**the**	**tossing**	**mane**
"	他	锯	不是	这	好奇	脸	的	约翰	-	;	弯曲	超过	这	抛掷	鬃毛

, [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] ,

,	**he**	**was**	**deaf**	**,**
,	他	曾是	聋	,

他没有看到约翰·阿德沃斯惊讶的表情；他弯腰查看飘动的鬃毛，却充耳不闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [tuː; tə][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

he	**was**	**blind**	**,**	**to**	**all**	**without**	**and**	**around**	**.**
他	曾是	瞎的	,	到	全部	没有	和	大约	.

他对周围的一切都视而不见。

[ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [glaidz] [baɪ] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .

A	**milestone**	**glides**	**by**	**,**	**another**	**,**	**and**	**a**	**third**	**.**
一个	里程碑	滑翔	经过	,	其他	,	和	一个	第三	.

一个里程碑悄然过去，又一个，第三个。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [naʊ] .

his	**eyes**	**can**	**see**	**now**	**.**
他的	眼睛	能	看	现在	.

他的眼睛现在可以看见了。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] [vjuːz] [dɪ'stɪŋktli] , [ɑːn][ðə; ði] [braʊ]

The	**object**	**of**	**his**	**chase**	**is**	**before**	**him**	**,**	**—**	**he**	**views**	**distinctly**	**,**	**on**	**the**	**brow**
这	目的	的	他的	追赶	是	前	他	,	—	他	浏览	明显地	,	在	这	眉头

[ʌv; əv][jɑːn] [hɪl] ,

of	**yon**	**hill**	**,**
的	远	爬坡道	,

他追逐的目标就在眼前——他清晰地看到，在那边山顶上，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər] , ['spɜːrɪŋ] [fæst] , [laɪk] [hɪm'self] .

the	horse	and	the	rider	,	spurring	fast	,	like	himself	.
这	马	和	这	骑士	,	刺激	快速地	,	喜欢	他自己	.

马和骑手，像他自己一样，飞快地策马奔腾。

[ðeɪ] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

They	descend	the	hill	,	horse	and	horseman	,	and	are	snatched	from	his	sight	.
他们	下降	这	爬坡道	,	马	和	骑手	,	和	是	抢夺	从	他的	视线	.

他们和马一起下山，然后消失在他的视线中。

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [streɪnz] [ðə; ði][pər'suːər] .

Up	the	steep	strains	the	pursuer	.
向上	这	陡	菌株	这	追击者	.

追击者艰难地爬上陡峭的山坡。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

He	is	at	the	summit	.
他	是	在	这	首脑	.

他已登顶。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

He	sees	the	fugitive	before	him	,	almost	within	hearing	.
他	看到	这	逃犯	前	他	,	几乎	之内	听力	.

他看到逃犯就在眼前，几乎能听到他的声音。

[bek] [hæz; həz] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ; [hiː; hi] [siːmz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Beck	has	slackened	his	steed	;	he	seems	swaying	to	and	fro	in	the	saddle	.
贝克	有	松弛	他的	骏马	;	他	似乎	摇晃	到	和	弗	在	这	鞍	.

贝克放松了缰绳，他似乎在马鞍上摇摇晃晃。

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚯嚯！

[ðə; ði] [baːrbd] [rɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

the	barbed	ring	begins	to	work	in	his	veins	.
这	带倒刺的	戒指	开始	到	工作	在	他的	静脉	.

带倒钩的环开始在他的血管里起作用。

['vaːrni] [lʊks] [raʊnd] , — [naːt] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪz][ɪn] [saɪt] ; [ə; eɪ] [diːp] [wʊd] [skəːts][ðə; ði] [roʊd] .

Varney	looks	round	,	—	not	another	soul	is	in	sight	;	a	deep	wood	skirts	the	road	.
瓦尼	看起来	圆形的	,	—	不是	其他	灵魂	是	在	视线	;	一个	深的	木头	裙子	这	路	.

瓦尼环顾四周，——一个人影也没有；道路两旁是茂密的树林。

[pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [siːm] [tuː; tə] ['feɪvər] ; [bek] [hæz; həz] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Place	and	time	seem	to	favour	;	Beck	has	reined	in	his	horse	,
地方	和	时间	似乎	到	偏爱	;	贝克	有	勒住	在	他的	马	,

时机和地点似乎都对贝克有利；他已经控制住了局面。

— [hiː; hi] [bendz] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

—	he	bends	low	over	the	saddle	,	as	if	about	to	fall	.
—	他	弯曲	低的	超过	这	鞍	,	作为	如果	关于	到	落下	.

他弯下腰，趴在马鞍上，好像要摔下来似的。

['vɑːrni] ['ʌtəz] [ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ænd; ənd][spɜːrz]
Varney **utters** **a** **half** **-** **suppressed** **cry** **of** **triumph** **,** **shakes** **his** **reins** **,** **and** **spurs**
瓦尼 说话 一个 一半 - 被抑制 哭 的 胜利 , 奶昔 他的 缰绳 , 和 马刺
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

瓦尼压抑住内心的胜利呐喊，抖了抖缰绳，策马疾驰。

[wen] ['sʌd(ə)nli] - - [baɪ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [hɪd] [bɪ'fɔːr] — [ə'nʌðər] [ʃeɪz] [kʌmz] [ɪn]
when **suddenly** **-** **-** **by** **the** **curve** **of** **the** **road** **,** **hid** **before** **—** **another** **chaise** **comes** **in**
什么时候 突然 - - 经过 这 曲线 的 这 路 , 隐藏 前 — 其他 躺椅 来 在
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

突然——在道路拐弯处，之前被遮挡住的地方——另一辆马车出现在视野中，

[kloʊz] [wer] [bek] [hæd; həd] ['wɪrəli] ['hɔːltɪd] .
close **where** **Beck** **had** **wearily** **halted** **.**
关闭 在哪里 贝克 有 疲劳 停止 .

就在贝克疲惫地停下的地方附近。

[ðə; ði] [ʃeɪz] ['stɑːps] ; ['vɑːrni] [pulz] [ɪn] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hedʒroʊ] .
The **chaise** **stops** **;** **Varney** **pulls** **in** **,** **and** **draws** **aside** **to** **the** **hedgerow** **.**
这 躺椅 停止 ; 瓦尼 拉 在 , 和 平局 旁边 到 这 树篱 .

马车停了下来；瓦尼把车停在路边，靠到树篱旁。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] !
Some **one** **within** **the** **vehicle** **is** **speaking** **to** **the** **fugitive** **!**
一些 一 之内 这 车辆 是 请讲 到 这 逃犯 !

车内有人正在和逃犯交谈！

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hɪm'self] ?
May **it** **not** **be** **St** **.** **John** **himself** **?**
可能 它 不是 是 英石 . 约翰 他自己 ?

难道不是圣约翰本人吗?

[tuː; tə][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terər] , [hiː; hi] [siːz] [bek] ['peɪnfəli] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
To **his** **rage** **and** **his** **terror** **,** **he** **sees** **Beck** **painfully** **dismount** **from** **his**
到 他的 愤怒 和 他的 恐怖 , 他 看到 贝克 痛苦地 下马 从 他的
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

令他既愤怒又恐惧的是，他看到贝克痛苦地从马上下来。

[siːz] [hɪm; ɪm] ['tɑːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
sees **him** **totter** **to** **the** **door** **of** **the** **chaise** **,**
看到 他 蹒跚 到 这 门 的 这 躺椅 ,

看见他踉跄地走到马车门口，

[siːz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [step] , [siːz] [hɪm; ɪm]
sees **a** **servant** **leap** **from** **the** **box** **and** **help** **him** **up** **the** **step** **,** **sees** **him**
看到 一个 仆人 飞跃 从 这 盒子 和 帮助 他 向上 这 步 , 看到 他
['entər] .
enter **.**
进入 .

看见一个仆人从箱子里跳出来，扶他上台阶，看见他进去。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pəːsivəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , — ['pəːsivəl] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [telz] [ðæt] ['stɔːri]

It	must	be	Percival	on	his	return	,	—	Percival	,	to	whom	he	tells	that	story
它	必须	是	珀西瓦尔	在	他的	返回	,	—	珀西瓦尔	,	到	谁	他	讲述	那	故事

[ʌv; əv] ['hɔːrər] !

of	horror	!
的	恐怖	!

一定是珀西瓦尔回来后，——就是珀西瓦尔，他把那个恐怖的故事告诉了他!

['vɑːrniz] [bruːt] - [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] .

Varney's	brute	-	like	courage	forsook	him	;	his	heart	was	appalled	.
瓦尼的	蛮力	-	喜欢	勇气	放弃	他	;	他的	心	曾是	震惊	.

瓦尼那蛮横的勇气离他而去；他的内心感到恐惧。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæniks][soʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['ænɪm(ə)l] ,

In	one	of	those	panics	so	common	with	that	boldness	which	is	but	animal	,
在	一	的	那些	恐慌	所以	常见的	和	那	大胆	哪个	是	但	动物	,

在那种与生俱来的、如同野兽般的胆量所带来的恐慌中，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

his	sole	thought	became	that	of	escape	.
他的	唯一	想法	成为	那	的	逃脱	.

他脑子里唯一的念头就是逃跑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['despərətli] [θruː] [ðə; ði]

He	turned	his	horse's	head	to	the	fence	,	forced	his	way	desperately	through	the
他	转向	他的	马匹	头	到	这	栅栏	,	强制	他的	方式	绝望地	通过	这

['bæriər] ,

barrier	,
障碍	,

他让马头转向栅栏，拼命地冲过障碍。

[meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

made	into	the	wood	,	and	sat	there	,	cowering	and	listening	,
制成	进入	这	木头	,	和	卫星	那里	,	畏缩	和	聆听	,

他把自己做成木头，蜷缩在那里，侧耳倾听。

[tɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] ['ræt(ə)l][ɑːn] ,

till	in	another	minute	he	heard	the	wheels	rattle	on	,
直到	在	其他	分钟	他	听到	这	车轮	嘎嘎作响	在	,

又过了一会儿，他听到车轮嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['gæləp] [hɑːrd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .

and	the	horses	gallop	hard	down	the	hill	towards	the	park	.
和	这	马匹	驰骋	难的	向下	这	爬坡道	向	这	公园	.

马儿们飞快地从山坡上奔向公园。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [swept] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

The	autumn	wind	swept	through	the	trees	,
这	秋天	风	扫荡	通过	这	树木	,

秋风吹过树林，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [æʃ] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [wʌn] .

it	shook	the	branches	of	the	lofty	ash	that	overhung	the	Accursed	One	.
它	摇晃	这	分支	的	这	高远	灰	那	悬垂	这	被诅咒的	一	.

它摇晃着笼罩在被诅咒者上方的那棵高大白蜡树的枝干。

[wʌt] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æʃ] ['gɪvz] [fɔːrθ] [ɪn]

What	observer	of	Nature	knows	not	that	peculiar	sound	which	the	ash	gives	forth	in
什么	观察员	的	自然	知道	不是	那	奇特	声音	哪个	这	灰	给予	前进	在

[ðə; ði][blæst] ?

the	blast	?
这	爆炸	?

哪个观察大自然的人不知道火山灰在爆炸中发出的那种特殊声音呢?

[nɑːt][ðə; ði] ['sɑːləm] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] , [nɑːt][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Not	the	solemn	groan	of	the	oak	,	not	the	hollow	murmur	of	the	beech	,
不是	这	庄严	呻吟	的	这	橡木	,	不是	这	空洞的	低语	的	这	山毛榉	,

不是橡树庄严的呻吟，也不是山毛榉空洞的低语，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪl] [weɪl] , [ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn] [ʃɑːrp] ['æŋgwɪʃ] .

but	a	shrill	wail	,	a	shriek	as	of	a	human	voice	in	sharp	anguish	.
但	一个	尖锐	哀号	,	一个	尖叫	作为	的	一个	人类	嗓音	在	锋利的	痛苦	.

但那却是一声尖锐的哀嚎，一声如同人类在极度痛苦中发出的尖叫。

['vɑːrni] ['ʃʌdəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm]

Varney	shuddered	,	as	if	he	had	heard	the	death	-	cry	of	his	intended	victim
瓦尼	颤抖	,	作为	如果	他	有	听到	这	死亡	-	哭	的	他的	故意的	受害者

.

:

.

瓦尼浑身颤抖，仿佛听到了他要猎杀的受害者的临终哀嚎。

[θruː] ['braɪər][ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [θɔːrnz] , [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] ,

Through	briers	and	thickets	,	torn	by	the	thorns	,	bruised	by	the	boughs	,
通过	荆棘	和	灌木丛	,	撕裂	经过	这	荆棘	,	瘀伤	经过	这	树枝	,

穿过荆棘丛生的灌木丛，被荆棘撕裂，被树枝刮伤，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [geɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [meɪn]

he	plunged	deeper	and	deeper	into	the	wood	,	gained	at	length	the	main
他	暴跌	更深	和	更深	进入	这	木头	,	获得	在	长度	这	主要的

[pæθ] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

path	cut	through	it	,
小路	切	通过	它	,

他越往树林深处走去，最终找到了穿过树林的主要路径。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] , ['kerləs] ['wɪðər] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]

found	himself	in	a	lane	,	and	rode	on	,	careless	whither	,	till	he	had	reached
成立	他自己	在	一个	车道	,	和	骑	在	,	粗心	往哪里去	,	直到	他	有	达到

[ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

a	small	town	,
一个	小的	镇	,

他发现自己身处一条小路上，便漫无目的地骑马前行，直到到达一个小镇。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lɔːtn] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [nəːvs]

about	ten	miles	from	Laughton	,	where	he	resolved	to	wait	till	his	nerves
关于	十	英里	从	劳顿	,	在哪里	他	已解决	到	等待	直到	他的	神经

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [toʊn] ,

had	recovered	their	tone	,
有	恢复	他们的	语气	,

距离劳顿大约十英里，他决定在那里等到神经恢复过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['kɑːmli] ['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

and	he	could	more	calmly	calculate	the	chances	of	safety	.
和	他	可以	更多的	平静地	计算	这	机会	的	安全	.

这样他就能更冷静地计算安全的可能性。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[luː'kriːʃiə] [riː'geɪnz] [hɜːr; hər] [sʌn] .

LUCRETIA	REGAINS	HER	SON	.
卢克丽霞	恢复	她	儿子	.

卢克丽霞找回了她的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] , [wen] ['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

It	seemed	as	if	now	,	when	danger	became	most	imminent	and	present	,
它	似乎	作为	如果	现在	,	什么时候	危险	成为	最多	迫在眉睫	和	展示	,

似乎就在此时，当危险变得最为迫在眉睫之时，

[ðæt] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] - [hɜːr; hər] ['fækltiz] ,

that	that	very	danger	served	to	restore	to	Lucretia	Dalibard	her	faculties	,
那	那	非常	危险	服务	到	恢复	到	卢克蕾蒂娅	-	她	学院	,

正是那次危险使卢克丽霞·达利巴尔恢复了神智。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['drɪri] ['stuːpər] .

which	during	the	earlier	day	had	been	steeped	in	a	kind	of	dreary	stupor	.
哪个	期间	这	早些时候	天	有	到过	浸泡	在	一个	种类	的	凄凉	昏迷	.

而此前一天，这里一直笼罩在一种沉闷的昏沉之中。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['eksɪkrəb(ə)l][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd]

The	absolute	necessity	of	playing	out	her	execrable	part	with	all	suitable	and
这	绝对	必要性	的	玩耍	出去	她	可憎的	部分	和	全部	合适的	和

[kən'sɪstənt] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

consistent	hypocrisy	,
持续的	虚伪	,

她必须以恰当且前后一致的虚伪态度来演绎她那令人发指的角色，这是绝对必要的。

[breɪst] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['aɪərn] .

braced	her	into	iron	.
支撑	她	进入	铁	.

将她牢牢地固定在铁架上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['efərt] ,

But	the	disguise	she	assumed	was	a	supernatural	effort	,
但	这	伪装	她	假定	曾是	一个	超自然	努力	,

但她所采用的伪装是一种超自然的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [tuː; tə] ['krækɪŋ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

it	stretched	to	cracking	every	fibre	of	the	brain	;	it	seemed	almost	to
它	拉伸	到	裂纹	每一个	纤维	的	这	脑	;	它	似乎	几乎	到

[hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] ,

herself	as	if	,
她自己	作为	如果	,

它仿佛撕裂了大脑的每一根神经纤维；她自己几乎都觉得，

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌns] [geɪnd] , ['iːðər] [laɪf][ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][noʊ] [mɔːr] .

her	object	once	gained	,	either	life	or	consciousness	could	hold	out	no	more	.
她	目的	一次	获得	,	任何一个	生活	或者	意识	可以	抓住	出去	不	更多的	.

一旦她得到目标，她的生命或意识就再也无法坚持下去了。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'sendɪd] .

A	chaise	stopped	at	the	porch	;	two	gentlemen	descended	.
一个	躺椅	停止	在	这	门廊	;	二	先生们	下降	.

一辆马车停在门廊前；两位绅士走了下来。

[ðə; ði]['eldər] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ɪn'skraɪbd] "

The	elder	paused	irresolutely	,	and	at	length	,	taking	out	a	card	,	inscribed	"
这	长老	暂停	犹豫不决	,	和	在	长度	,	采取	出去	一个	卡片	,	铭文	"

['mɪstər] . ['wɔːltər] - ,

Mr	.	Walter	Ardworth	,
先生	.	沃尔特	-	,

年长者犹豫地停顿了一下，最后掏出一张卡片，上面写着“沃尔特·阿德沃思先生”，

" [sed] , " [ɪf] ['mædəm] - [kæn; kən][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	said	,	"	If	Madame	Dalibard	can	be	spoken	to	for	a	moment	,
"	说	,	"	如果	夫人	-	能	是	说	到	为了	一个	片刻	,

“他说，‘如果可以和达利巴尔夫人谈谈，’”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kɑːrd] ?

will	you	give	her	this	card	?
将要	你	给	她	这	卡片	?

你会把这张卡片送给她吗?

" [ðə; ði] ['fʊtmən] ['hezəˌteɪtɪŋli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ,

"	The	footman	hesitatingly	stared	at	the	card	,
"	这	男仆	犹豫地	凝视	在	这	卡片	,

男仆犹豫地盯着那张卡片，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

and	then	invited	the	gentleman	into	the	hall	while	he	took	up	the	message	.
和	然后	受邀	这	绅士	进入	这	大厅	尽管	他	采取	向上	这	信息	.

然后他邀请这位先生到大厅里去，自己则去传递信息。

[nɑːt] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [weɪt] ,

Not	long	had	the	visitor	to	wait	,
不是	长的	有	这	游客	到	等待	,

访客没等多久，

['peɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [flɔːrz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['bænərz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrvənt]

pacing	the	dark	oak	floors	and	gazing	on	the	faded	banners	,	before	the	servant
踱步	这	黑暗的	橡木	楼层	和	凝视	在	这	褪色	横幅	,	前	这	仆人

[ˌriːə'piəd] :

reappeared	:
再次出现	:

她踱步在深色橡木地板上，凝视着褪色的旗帜，这时仆人再次出现：

['mædəm] - [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Madame	Dalibard	would	see	him	.
夫人	-	会	看	他	.

达利巴尔夫人会见他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

He	followed	his	guide	up	the	stairs	,	while	his	young	companion	turned	from
他	随后	他的	指导	向上	这	楼梯	,	尽管	他的	年轻的	伴侣	转向	从

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

他跟着向导上了楼，而他的年轻同伴则转身离开了大厅。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['mjuːziŋli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['terəs] .

and	seated	himself	musingly	on	one	of	the	benches	on	the	deserted	terrace	.
和	坐着	他自己	若有所思地	在	一	的	这	长椅	在	这	荒凉的	阳台	.

他若有所思地坐在空荡荡的露台上的一张长椅上。

['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ɑːn]

Grasping	the	arms	of	her	chair	with	both	hands	,	her	eyes	fixed	eagerly	on
抓握	这	武器	的	她	椅子	和	两个都	双手	,	她	眼睛	固定的	急切地	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

她双手紧紧抓住椅子的扶手，目光急切地注视着他的脸。

[luː'kriːʃiə] - [ə'weitid] [ðə; ði] ['welkəm] ['vɪzɪtər] .

Lucretia	Dalibard	awaited	the	welcome	visitor	.
卢克蕾蒂娅	-	等待中	这	欢迎	游客	.

卢克丽霞·达利巴尔德正翘首以盼来访的客人。

[prɪ'perd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli]

Prepared	as	he	had	been	for	change	,	Walter	was	startled	by	the	ghastly
准备	作为	他	有	到过	为了	改变	,	沃尔特	曾是	惊慌	经过	这	阴森

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [luː'kriːʃəz] [fitʃər] ,

alteration	in	Lucretia's	features	,
改造	在	卢克丽霞的	特征	,

尽管沃尔特早已做好了应对变化的准备，但卢克蕾蒂娅容貌的可怕变化还是让他大吃一惊。

[ɪn'kriːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ][ɔːl][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] .

increased	as	it	was	at	that	moment	by	all	the	emotions	which	raged	within	.
增加	作为	它	曾是	在	那	片刻	经过	全部	这	情绪	哪个	愤怒	之内	.

那一刻，内心翻腾的各种情绪更加激昂了。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɑːpəzɪt] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	sank	into	the	chair	placed	for	him	opposite	Lucretia	,	and	clearing	his
他	沉没	进入	这	椅子	放置	为了	他	对面的	卢克蕾蒂娅	,	和	清理	他的

[θroʊt] , [sed] ['fɔːltərɪŋli] , —

throat	,	said	falteringly	,	—
喉	,	说	犹豫不决地	,	—

他颓然地坐进为他准备的、坐在卢克蕾蒂娅对面的椅子里，清了清嗓子，结结巴巴地说——

" [aɪ] [griːv] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd]

"	I	grieve	indeed	,	Madame	,	that	my	visit	,	intended	to	bring	but	joy	,	should
"	我	悲伤	的确	,	夫人	,	那	我的	访问	,	故意的	到	带来	但	喜悦	,	应该

[tʃæns] [ðʌs] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

chance	thus	inopportunely	.
机会	因此	不合时宜	.

“夫人，我深感遗憾，我的来访原本只是为了带来欢乐，却不合时宜地发生了这样的事。”

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [jʊr; jər] [niːs] [wʌz; wəz] [ɪl] ;

The	servant	informed	me	as	we	came	up	the	stairs	that	your	niece	was	ill	;
这	仆人	知情的	我	作为	我们	来了	向上	这	楼梯	那	你的	侄女	曾是	患病的	;

我们上楼时，仆人告诉我，你的侄女生病了；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] , — ['suːzənz]['oʊnli][tʃaɪld] , [tuː] ; [pʊr]

and	I	sympathize	with	your	natural	anxiety	,	—	Susan's	only	child	,	too	;	poor
和	我	同情	和	你的	自然的	焦虑	,	—	苏珊的	仅有的	孩子	,	也	;	贫穷的

['suːzn] ! "

Susan	!	"
苏珊	!	"

我能理解你自然的焦虑——你也是苏珊的独生女；可怜的苏珊！

" [sɜːr] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ðiːz] ['moʊmənts][ɑːr; ər] ['preʃəs] .

"	Sir	,	"	said	Lucretia	,	impatiently	,	"	these	moments	are	precious	.
"	先生	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	不耐烦地	,	"	这些	时刻	是	宝贵的	.

“先生，”卢克蕾蒂娅不耐烦地说，“这些时刻弥足珍贵。”

[sɜːr] , [sɜːr] , [maɪ][sʌn] , — [maɪ][sʌn] !

Sir	,	sir	,	my	son	,	—	my	son	!
先生	,	先生	,	我的	儿子	,	—	我的	儿子	!

先生，先生，我的儿子，——我的儿子！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	her	eyes	glanced	to	the	door	.
"	和	她	眼睛	瞥了一眼	到	这	门	.

她的目光瞥向门口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , — [dʌz] [hiː; hi] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ?

"	You	have	brought	with	you	a	companion	,	—	does	he	wait	without	?
"	你	有	带来	和	你	一个	伴侣	,	—	做	他	等待	没有	?

“你带了个同伴来，——他会独自等候吗？”

[maɪ] [sʌn] ！ "
My son ! "
我的 儿子 ！ "

我的儿子！

" ['mædəm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Madame , give me a moment's patience .
" 夫人 , 给 我 一个 瞬间 耐心 .

夫人，请给我一点耐心。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] ,
I will be brief ,
我 将要 是 简短的 ,

我会尽量简短。

[ænd; ənd] [kəm'pres] [wʌt] [ɪn] ['ʌðər] ['moʊmənts] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærətɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː]
and compress what in other moments might be a long narrative into a few
和 压缩 什么 在 其他 时刻 可能 是 一个 长的 叙述 进入 一个 很少
['sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

并将原本可能需要很长的叙述压缩成几句话。

" ['ræpɪdli] [ðen] ['wɔːltər] - [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [ʌn'nesəseri] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
" Rapidly then Walter Ardworth - passed over the details , unnecessary now to repeat
" 快速 然后 沃尔特 - 通过了 超过 这 细节 , 不必要 现在 到 重复
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,
to the reader ,
到 这 读者 ,

“随后沃尔特·阿德沃思迅速略过了细节，现在没有必要再向读者重复了。”

— [ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [brædəl] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]
— the injunctions of Braddell , the delivery of the child to the woman
— 这 禁令 的 布拉德尔 , 这 送货 的 这 孩子 到 这 女士
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [sek'teriən] ([huː] ,
selected by his fellow - sectarian (who ,
已选 经过 他的 同伴 - 宗派 (WHO ,

——布拉德尔的禁令，将孩子交给由他的教友（她）选定的妇女，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][dʒɑːn] - ['riːs(ə)nt][in'kwaiəriz] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪk'speld] [ðə; ði]
it seemed , by John Ardworth's recent inquiries , was afterwards expelled the
它 似乎 , 经过 约翰 - 最近的 查询 , 曾是 然后 被驱逐 这
[kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [huː] ,
community , and who ,
社区 , 和 WHO ,

根据约翰·阿德沃思最近的调查，他似乎后来被逐出了社区，而他是谁？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'duːsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
there was reason to believe , had been the first seducer of the woman
那里 曾是 原因 到 相信 , 有 到过 这 第一的 诱惑者 的 这 女士
[ðʌs] [ˌrekə'mendɪd]) .
thus recommended) .
因此 受到推崇的) .

有理由相信，他曾是第一个引诱这位女士的人（因此被推荐）。

[noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['perəntɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
No clew to the child's parentage had been given to the woman with the
不 线索 到 这 孩子的 亲子关系 有 到过 给定 到 这 女士 和 这
[sʌm; səm] [ɪn'trʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] ,
sum intrusted for his maintenance ,
和 受托人 为了 他的 维护 ,

受托抚养这笔钱的女子并不知道孩子的亲生父母是谁。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ðə; ði][meɪn] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rekləs] ['prɑ:gres] [tu:; tə]

which	sum	had	perhaps	been	the	main	cause	of	her	reckless	progress	to
哪个	和	有	也许	到过	这	主要的	原因	的	她	鲁莽	进步	到

['ɪnfəmi] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .

infamy	and	ruin	.
骂名	和	废墟	.

这笔钱或许是她鲁莽行事，最终走向声名狼藉和毁灭的主要原因。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [pæst] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	narrator	passed	lightly	over	the	neglect	and	cruelty	of	the
这	旁白	通过了	轻轻	超过	这	忽视	和	残酷	的	这

[nɜ:rs] ,

nurse	,
护士	,

叙述者对护士的疏忽和残忍轻描淡写地带过了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

to	her	abandonment	of	the	child	when	the	money	was	exhausted	.
到	她	放弃	的	这	孩子	什么时候	这	钱	曾是	筋疲力尽的	.

当钱花光后，她抛弃了孩子。

['fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['kɔ:rəl] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

Fortunately	she	had	overlooked	the	coral	round	its	neck	.
幸运的是	她	有	被忽视的	这	珊瑚	圆形的	它是	脖子	.

幸好她没有注意到它脖子上的珊瑚。

[baɪ] [ðæt] ['kɔ:rəl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [i'niʃəls] [vi:] . [bi:] . ,

By	that	coral	,	and	by	the	initials	V	.	B	.	,
经过	那	珊瑚	,	和	经过	这	首字母	V	.	B	.	,

以那片珊瑚和字母VB的名义，

[wɪtʃ] - [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][hæv; həv] [bə:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

which	Ardworth	had	had	the	precaution	to	have	burned	into	the	child's
哪个	-	有	有	这	预防	到	有	烧伤	进入	这	孩子的

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

阿德沃斯事先已采取预防措施，将这一刻烙印在了孩子的手腕上。

[ðə; ði] [lɔ:st] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] [hɜ:r'self] ([faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

the	lost	son	had	been	discovered	;	the	nurse	herself	(	found	in	the	person	of
这	丢失的	儿子	有	到过	发现	;	这	护士	她自己	(	成立	在	这	人	的

['mɑ:rθə] [skɛgz] ,

Martha	Skeggs	,
玛莎	斯凯格斯	,

失散多年的儿子找到了；护士本人（就是玛莎·斯凯格斯）也找到了。

[lu:'kri:ʃəz] [oʊn] ['sɜ:rvənt]) [hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv]

Lucretia's	own	servant	)	had	been	confronted	with	the	woman	to	whom	she	gave
卢克丽霞的	自己的	仆人	)	有	到过	面对	和	这	女士	到	谁	她	给予

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

卢克蕾蒂娅自己的女仆曾与她把孩子交给的那个女人对峙过，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] .

and	recognized	at	once	.
和	认可	在	一次	.

立刻就被认了出来。

[nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Nor	had	it	been	difficult	to	obtain	from	her	the	confession	which
也不	有	它	到过	难的	到	获得	从	她	这	忏悔	哪个

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

completed	the	evidence	.
完全的	这	证据	.

从她那里获得供词也并不困难，这补充了证据。

" [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , " [kən'kluːdid] - , " [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [met] [jʊr; jər] [oʊn]

"	In	this	discovery	,	"	concluded	Ardworth	,	"	the	person	I	employed	met	your	own
"	在	这	发现	,	"	结束	-	,	"	这	人	我	受雇	遇见	你的	自己的

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

“在这次发现中，”阿德沃思总结道，“我雇佣的人遇到了你自己的代理人，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðeɪ] [treɪst] [tə'geðər] .

and	the	last	links	in	the	chain	they	traced	together	.
和	这	最后的	链接	在	这	链	他们	追踪	一起	.

以及他们共同追踪的链条上的最后几个环节。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ði]

But	to	that	person	—	to	his	zeal	and	intelligence	—	you	owe	the
但	到	那	人	—	到	他的	热情	和	智力	—	你	欠	这

['hæpinəs] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

happiness	I	trust	to	give	you	.
幸福	我	相信	到	给	你	.

但你应感谢那个人——感谢他的热情和智慧——我坚信他会给你带来幸福。

[hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [felt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

He	sympathized	with	me	the	more	that	he	knew	you	personally	,	felt	for	your
他	同情	和	我	这	更多的	那	他	知道	你	亲自	,	毛毡	为了	你的

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

他越了解你，就越同情我，越能体会你的悲伤。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld]

and	had	a	lingering	belief	that	you	supposed	him	to	be	the	child
和	有	一个	挥之不去的	信仰	那	你	据称	他	到	是	这	孩子

[juː; jʊ] [jəːnd] [fɔːr; fər] .

you	yearned	for	.
你	渴望	为了	.

并且始终认为你把他当成了你渴望的孩子。

['mædəm] , [θæŋk] [maɪ] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !

Madame	,	thank	my	son	for	the	restoration	of	your	own	!
夫人	,	感谢	我的	儿子	为了	这	恢复	的	你的	自己的	!

夫人，请代我感谢我儿子帮您修复了您的家！

" [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

"	Without	sound	,	Lucretia	had	listened	to	these	details	,	though	her	countenance
"	没有	声音	,	卢克蕾蒂娅	有	听着	到	这些	细节	,	尽管	她	面容

[tʃeɪndʒd] ['fɪrfəli] [æz; əz][ðə; ði]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər] [prə'siːdid] .

changed	fearfully	as	the	narrator	proceeded	.
已更改	恐惧地	作为	这	旁白	继续	.

“卢克蕾蒂娅默默地听着这些细节，但随着叙述者的讲述，她的脸色变得恐惧起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ɪn] ['ægəni] .

But	now	she	groaned	aloud	and	in	agony	.
但	现在	她	呻吟	大声	和	在	痛苦	.

但现在她痛苦地呻吟出声。

" [neɪ] , ['mædəm] , " [sed] - , ['fiːlɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

"	Nay	,	Madame	,	"	said	Ardworth	,	feelingly	,	and	in	some	surprise	,
"	不	,	夫人	,	"	说	-	,	有感情地	,	和	在	一些	惊喜	,

“不，夫人，”阿德沃斯动情地说，语气中带着些许惊讶。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] ['glædər] [i'məuʃənz] !

"	surely	the	discovery	of	your	son	should	create	gladder	emotions	!
"	一定	这	发现	的	你的	儿子	应该	创造	格拉德	情绪	!

“你儿子的发现难道不应该让你感到更加高兴吗！”

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

Though	,	indeed	,
尽管	,	的确	,

虽然，确实

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [soʊ] [riəd] ['wɒnts] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

you	will	be	prepared	to	find	that	the	poor	youth	so	reared	wants	education
你	将要	是	准备	到	寻找	那	这	贫穷的	青年	所以	饲养	想要	教育

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

and	refinement	,
和	精炼	,

你会发现，在这样贫困环境中长大的年轻人渴望接受教育和提升品格。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd]

I	have	heard	enough	to	convince	me	that	his	dispositions	are	good	and
我	有	听到	足够的	到	说服	我	那	他的	性情	是	好的	和

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['greɪtf(ə)l] .

his	heart	grateful	.
他的	心	感激的	.

我所听到的足以让我相信他性情善良，心地善良。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɔːr'self] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [hiː; hi][ɪz] — "

Judge	of	this	yourself	;	he	is	in	these	walls	,	he	is	—	"
法官	的	这	你自己	;	他	是	在	这些	墙壁	,	他	是	—	"

你自己判断吧；他就在这墙里，他就——”

" [ə'bændənd] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːrlət] , — [riəd] [baɪ][ə; eɪ] ['begər] !

"	Abandoned	by	a	harlot	,	—	reared	by	a	beggar	!
"	弃	经过	一个	妓女	,	—	饲养	经过	一个	乞丐	!

“被妓女抛弃，被乞丐养大！”

[maɪ] [sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] , [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] .

"	interrupted	Lucretia	,	in	broken	sentences	.
"	中断	卢克蕾蒂娅	,	在	破碎的	句子	.

“卢克雷蒂娅断断续续地说道。”

" [wel] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [jʊr; jər][tæsk] !

"	Well	,	sir	,	have	you	discharged	your	task	!
"	出色地	,	先生	,	有	你	出院	你的	任务	!

“先生，您完成任务了吗？”

[wel] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

Well	have	you	replaced	a	mother	!
出色地	有	你	替换	一个	母亲	!

你简直就是个母亲的替代品!

" [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [laʊd] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
" Before Ardworth could reply , loud and rapid steps were heard in the corridor ,
" 前 - 可以 回复 , 大声 和 迅速的 步骤 是 听到 在 这 走廊 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
and a voice ,
和 一个 嗓音 ,

“阿德沃斯还没来得及回答，走廊里就传来急促而响亮的脚步声，以及一个声音，

[krækt] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət] [ˈviːəmənt] .
cracked , indistinct , but vehement .
裂纹 , 模糊 , 但 慷慨 .

声音断断续续，含糊不清，但语气强烈。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [hæf] - [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈgrɛvɪl] , [hæf]
The door was thrown open , and , half - supported by Captain Greville , half
这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 , 一半 - 有 经过 队长 格雷维尔 , 一半
[ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kənˈvʌlst] ,
dragging him along , his features convulsed ,
拖拽 他 沿着 , 他的 特征 抽搐 ,

门被猛地推开，他被格雷维尔上尉半扶半拽地拖着，面部肌肉剧烈抽搐。

[ˈweðər] [baɪ] [peɪn] [ɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [spaɪ] [əˈpɑːn] [luːˈkriːʃəz] [ˈsiːkrɪts] , [ðə; ði] [dɪˈnaʊnsər] [ʌv; əv]
whether by pain or passion , the spy upon Lucretia's secrets , the denouncer of
无论 经过 疼痛 或者 热情 , 这 间谍 之上 卢克丽霞的 秘密 , 这 谴责者 的
[hɜːr; hər] [kraɪm] ,
her crime ,
她 犯罪 ,

无论是出于痛苦还是激情，窥探卢克丽霞秘密的人，揭露她罪行的人，

[ˈtɔtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
tottered to the threshold .
摇摇晃晃 到 这 临界点 .

踉跄地走到门槛边。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [ɑːrm] , [bek] [ɪkˈskleɪmd] , " [siːz] [hɜːr; hər]
Pointing to where she sat with his long , lean arm , Beck exclaimed , " Seize her
指向 到 在哪里 她 卫星 和 他的 长的 , 倾斜 手臂 , 贝克 惊呼 , " 抢占 她
!
!
!

贝克用他修长的手臂指着她坐着的地方，喊道：“抓住她！”

[aɪ] - [kjuːz] [hɜːr; hər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːs] , — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [aɪ]
I ' cuse her , face to face , of the murder of her niece , — of — of I
我 - 原因 她 , 脸 到 脸 , 的 这 谋杀 的 她 侄女 , — 的 — 的 我
[toʊld] [juː; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

我当面为她开脱，原谅她谋杀了她的侄女——我告诉过你，

[sɜːr] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — "
sir — I told you — "
先生 — 我 讲述 你 — "

先生——我告诉过你——”

" [ˈmædəm] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈgrɛvɪl] ,
" Madame , " said Captain Greville ,
" 夫人 , " 说 队长 格雷维尔 ,

“夫人，”格雷维尔上尉说道。

" [juː; jʊ][stænd] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [kraɪmz] .

" you stand charged by this witness with the most terrible of human crimes .

" 你 站立 带电 经过 这 证人 和 这 最多 糟糕的 的 人类 犯罪 .

“这位证人指控你犯下了人类历史上最可怕的罪行。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][nɑːt] .

I judge you not .

我 法官 你 不是 .

我不会评判你。

[jʊr; jər] [niːs] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [ber] , [jet] [laɪvz; lɪvz] .

Your niece , I rejoice to bear , yet lives .

你的 侄女 , 我 麾 到 熊 , 然而 生活 .

我很高兴能生下你的侄女，她还活着。

[preɪ] [gɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [biː; bi][nɑːt] [treɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kɪndrəd] [hændz] !

Pray God that her death be not traced to those kindred hands !

祈祷 上帝 那 她 死亡 是 不是 追踪 到 那些 亲属 双手 !

向上帝祈祷，愿她的死与那些亲戚无关!

" ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ster] , [luː'kriːʃiə]

" Turning her eyes from one to the other with a wandering stare , Lucretia

" 转弯 她 眼睛 从 一 到 这 其他 和 一个 漫游 盯 , 卢克蕾蒂娅

- [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Dalibard remained silent .

- 剩余 沉默的 .

“卢克蕾蒂娅·达利巴尔德目光游移不定，一言不发。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [skɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

But there was still scorn on her lip , and defiance on her brow .

但 那里 曾是 仍然 轻蔑 在 她 唇 , 和 蔑视 在 她 眉头 .

但她的嘴角依然带着轻蔑，眉宇间透着一丝不屑。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , —

At last she said slowly , and to Ardworth , —

在 最后的 她 说 缓慢地 , 和 到 - , —

最后她缓缓地对阿德沃斯说道——

" [wer] [ɪz][maɪ] [sʌn] ?

" Where is my son ?

" 在哪里 是 我的 儿子 ?

我的儿子在哪里?

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

You say he is within these walls .

你 说 他 是 之内 这些 墙壁 .

你说他就在这堵墙之内。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

Call him forth to protect his mother !

称呼 他 前进 到 保护 他的 母亲 !

叫他出来保护他的母亲!

[gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [maɪ] [sʌn] , — [maɪ] [sʌn] !

Give me at least my son , — my son !

给 我 在 至少 我的 儿子 , — 我的 儿子 !

至少把我的儿子还给我——我的儿子!

" [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fjʊri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
" Her last words were drowned by a fresh burst of fury from her
" 她 最后的 字 是 溺水 经过 一个 新鲜的 爆裂 的 愤怒 从 她
[dɪ'naʊnsər] .
denouncer .
谴责者 .

“她最后的话语被揭露者新一轮的愤怒淹没了。”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ɪn'vektɪv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,
In all the coarsest invective his education could supply ,
在 全部 这 最粗糙 谩骂 他的 教育 可以 供应 ,

他用尽了所有他受过的教育所能教给的最粗俗的谩骂，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] ['daɪəlekt] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'kəːbd] [laɪ'senʃəsnəs]
in all the hideous vulgarities of his untutored dialect , in that uncurbed licentiousness
在 全部 这 可怕 粗俗 的 他的 未经训练的 方言 , 在 那 不受约束 放荡
[ʌv; əv] [toʊn] ,
of tone ,
的 语气 ,

他那未经教化的方言里充满了粗俗不堪的词汇，语气也肆无忌惮地放荡不羁。

[lʊk] , [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] , [wʌns] [ə'raʊzd] , ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] [ænd; ənd] [skʌm]
look , and manner which passion , once aroused , gives to the dregs and scum
看 , 和 方式 哪个 热情 , 一次 被唤醒 , 给予 到 这 渣 和 浮渣
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,
of the populace ,
的 这 民众 ,

一旦激情被激发，就会使社会渣滓变得面目狰狞、举止粗鲁。

[bek] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] , [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] .
Beck poured forth his frightful charges , his frantic execrations .
贝克 倾倒 前进 他的 可怕 收费 , 他的 疯狂的 诅咒 .

贝克倾泻出他可怕的指控和疯狂的咒骂。

[ɪn] [veɪn] ['kæptɪn] ['grɛvɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ;
In vain Captain Greville strove to check him ;
在 徒劳 队长 格雷维尔 努力 到 查看 他 ;

格雷维尔上尉竭力阻止他，但徒劳无功；

[ɪn] [veɪn] ['wɔːltər] - [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
in vain Walter Ardworth sought to draw him from the room .
在 徒劳 沃尔特 - 寻求 到 画 他 从 这 房间 .

沃尔特·阿德沃斯徒劳地试图将他拉出房间。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] — ['mædnɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But while the poor wretch — maddening not more with the consciousness of the
但 尽管 这 贫穷的 可怜虫 — 令人抓狂 不是 更多的 和 这 意识 的 这
[kraɪm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] — [ðʌs] [reɪvd]
crime than with the excitement of the poison in his blood — thus raved
犯罪 比 和 这 激动 的 这 毒 在 他的 血 — 因此 赞不绝口
[ænd; ənd] ['stɔrmd] ,
and stormed ,
和 暴风雨 ,

但是，当这个可怜的家伙——与其说是因犯罪的意识而发狂，不如说是因血液中毒素的刺激而发狂——如此狂怒咆哮时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔ:st] ['wɔ:ltər] - ; [mə'kænɪkli] , — [æz; əz][hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz]

a	terrible	suspicion	crossed	Walter	Ardworth	;	mechanically	,	—	as	his	grasp	was
一个	糟糕的	怀疑	交叉	沃尔特	-	;	机械地	,	—	作为	他的	抓牢	曾是

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'kju:zərz] [ɑ:rm] ,

on	the	accuser's	arm	,
在	这	原告的	手臂	,

沃尔特·阿德沃斯心中涌起一股可怕的怀疑；他机械地——当他的手还抓着控告者的胳膊时——

— [hi:; hi] ['bɛrd] [ðə; ði] [sli:v] ,

—	he	bared	the	sleeve	,
—	他	裸露	这	袖子	,

他露出了袖子，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] [wɜ:r; wər][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] ['letərz] [bə:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd]

and	on	the	wrist	were	the	dark	-	blue	letters	burned	into	the	skin	and
和	在	这	手腕	是	这	黑暗的	-	蓝色的	信件	烧伤	进入	这	皮肤	和

['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:st] ['vɪnsnt] [brædəl] .

bearing	witness	to	his	identity	with	the	lost	Vincent	Braddell	.
轴承	证人	到	他的	身份	和	这	丢失的	文森特	布拉德尔	.

手腕上烙印着深蓝色的字母，证明他就是失踪的文森特·布拉德尔。

" [hoʊld] , [hoʊld] !

"	Hold	,	hold	!
"	抓住	,	抓住	!

“等等，等等！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðen] ; " [hoʊld] , [ʌn'hæpi] [mæn] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ]

"	he	exclaimed	then	;	"	hold	,	unhappy	man	!	—	it	is	your	mother	whom	you
"	他	惊呼	然后	;	"	抓住	,	不开心	男人	!	—	它	是	你的	母亲	谁	你

[dɪ'naʊns] !

denounce	!
声讨	!

“他随即喊道：‘等等，可怜的人！——你谴责的是你的母亲！’

" [lu:'kri:ʃiə] [spræŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] .

"	Lucretia	sprang	up	erect	;	her	eyes	seemed	starting	from	her	head	.
"	卢克蕾蒂娅	弹簧	向上	直立	;	她	眼睛	似乎	开始	从	她	头	.

卢克蕾蒂娅猛地站了起来；她的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:rm] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] ['menəs] , [ænd; ənd]

She	caught	at	the	arm	pointed	towards	her	in	wrath	and	menace	,	and
她	捕捉	在	这	手臂	尖	向	她	在	愤怒	和	威胁	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她一把抓住那只愤怒而充满威胁地指向她的手臂，然后，

[ə'mɪdst] [ðoʊz] ['letərz] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜ:r; hər] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] ['pʌŋktʃər] ,

amidst	those	letters	that	proclaimed	her	son	,	was	the	small	puncture	,
在……之中	那些	信件	那	宣布	她	儿子	,	曾是	这	小的	穿刺	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪvɪd]['sɜ:rk(ə)l] ,

surrounded	by	a	livid	circle	,
包围	经过	一个	铁青	圆圈	,

在那些宣告她儿子出生的信件中，有一个小小的穿孔，周围环绕着一圈鲜红的圆圈。

[ðæt] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər]['vɪktɪm] .

that	announced	her	victim	.
那	宣布	她	受害者	.

她宣布了她的受害者。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [daʊn]

In	the	same	instant	she	discovered	her	child	in	the	man	who	was	calling	down
在	这	相同的	立即的	她	发现	她	孩子	在	这	男人	WHO	曾是	呼叫	向下

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] ,

upon	her	head	the	hatred	of	Earth	and	the	justice	of	Heaven	,
之上	她	头	这	仇恨	的	地球	和	这	正义	的	天堂	,

就在同一瞬间，她发现那个向她怒吼着人间仇恨和天国正义的男人，正是她的孩子。

[ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r'self][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdəres] !

and	knew	herself	his	murderess	!
和	知道	她自己	他的	杀人犯	!

她自己也知道他是凶手!

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ;

She	dropped	the	arm	,	and	sank	back	on	the	chair	;
她	掉落	这	手臂	,	和	沉没	后退	在	这	椅子	;

她放下手臂，瘫倒在椅子上；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪtlz] ,

and	whether	the	poison	had	now	reached	to	the	vitals	,
和	无论	这	毒	有	现在	达到	到	这	命脉	,

以及毒药是否已经扩散到要害部位。

[ɔ:r] ['weðər] [soʊ] [ʌn'woʊntɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [freɪm] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] -

or	whether	so	unwonted	a	passion	in	so	frail	a	frame	sufficed	for	the	death	-
或者	无论	所以	不寻常的	一个	热情	在	所以	脆弱	一个	框架	足够了	为了	这	死亡	-

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

或者说，如此罕见的激情，在如此脆弱的身躯中是否足以致命?

[bek] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['sʌfəkeɪtɪd] [kraɪ] , [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ,

Beck	himself	,	with	a	low	,	suffocated	cry	,	slid	from	the	hand	of	Ardworth	,
贝克	他自己	,	和	一个	低的	,	窒息	哭	,	滑行	从	这	手	的	-	,

贝克发出一声低沉、窒息的叫喊，从阿德沃斯的手中滑落。

[ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r][soʊ] , [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊvər] [lu:'kri:ʃəz]

and	tottering	a	step	or	so	,	the	blood	gushed	from	his	mouth	over	Lucretia's
和	颤巍巍	一个	步	或者	所以	,	这	血	滔滔不绝	从	他的	嘴	超过	卢克丽霞的

[roʊb] ;

robe	;
长袍	;

他踉跄地迈了一两步，鲜血从他口中喷涌而出，溅到了卢克蕾蒂娅的长袍上；

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] , ['restɪd] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,

his	head	drooped	an	instant	,	and	,	falling	,	rested	first	upon	her	lap	,
他的	头	下垂	一个	立即的	,	和	,	坠落	,	休息	第一的	之上	她	膝	,

他的头瞬间垂了下来，随即倒下，先是落在了她的腿上。

[ðen] [strʌk] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

then	struck	heavily	upon	the	floor	.
然后	击	重度	之上	这	地面	.

然后重重地摔在地上。

[ðə; ði] [tu:] [men] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd]

The	two	men	bent	over	him	and	raised	him	in	their	arms	;	his	eyes	opened
这	二	男人	弯曲	超过	他	和	提高	他	在	他们的	武器	;	他的	眼睛	打开

[ænd; ənd] [kloʊzd] ,

and	closed	,
和	关闭	,

两个男人弯下腰，把他抱了起来；他的眼睛睁开又闭上。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ['rætld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

his	throat	rattled	,	and	as	he	fell	back	into	their	arms	a	corpse	,
他的	喉	摇晃	,	和	作为	他	跌倒	后退	进入	他们的	武器	一个	尸体	,

他的喉咙发出咯咯声，然后像一具尸体一样倒在了他们的怀里。

[ə; eɪ] [læf] [roʊz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , — [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɪr] [ænd; ənd][ə'fɑːr] ,

a	laugh	rose	close	at	hand	,	—	it	rang	through	the	walls	,	it	was	heard	near	and	afar	,
一个	笑	玫瑰	关闭	在	手	,	—	它	响铃	通过	这	墙壁	,	它	曾是	听到	靠近	和	远方	,

一阵笑声从附近传来，——它响彻墙壁，远近都能听到。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ; [nɑːt][æn; ən] [ɪr] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

above	and	below	;	not	an	ear	in	that	house	that	heard	it	not	.
多于	和	以下	;	不是	一个	耳朵	在	那	房子	那	听到	它	不是	.

楼上楼下，屋里没有一个人没听到。

[ɪn] [ðæt] [læf] [fled] [fər'evər] , [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [hɜːr; hər][lɔːst] [soʊl] ,

In	that	laugh	fled	forever	,	till	the	Judgment	-	day	,	from	the	blackened	ruins	of	her	lost	soul	,
在	那	笑	逃亡	永远	,	直到	这	判断	-	天	,	从	这	变黑	废墟	的	她	丢失的	灵魂	,

那笑声永远地消逝了，直到审判日，从她迷失灵魂的焦黑废墟中消失。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdəres] - ['mʌðər] .

the	reason	of	the	murderess	-	mother	.
这	原因	的	这	杀人犯	-	母亲	.

杀人母亲的动机。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði] [lɑːts] ['vænɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːrn] .

THE	LOTS	VANISH	WITHIN	THE	URN	.
这	很多	消失	之内	这	瓮	.

瓮中的签语消失了。

['vɑːrniz] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔː'dæsəti] .

Varney's	self	-	commune	restored	to	him	his	constitutional	audacity	.
瓦尼的	自己	-	公社	恢复	到	他	他的	宪法	大胆	.

瓦尼的自立公社让他重拾了宪法赋予他的胆识。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːtn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['grɛvɪl] .

He	returned	to	Laughton	towards	the	evening	,	and	held	a	long	conference	with	Greville	.
他	返回	到	劳顿	向	这	晚上	,	和	握住	一个	长的	会议	和	格雷维尔	.

傍晚时分，他返回劳顿，与格雷维尔进行了长时间的会谈。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['helən] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] ;

Fortunately	for	him	,	perhaps	,	and	happily	for	all	,	Helen	had	lost	all	more	dangerous	symptoms	;
幸运的是	为了	他	,	也许	,	和	快乐地	为了	全部	,	海伦	有	丢失的	全部	更多的	危险的	症状	;

对他来说或许是件好事，对所有人来说也是件好事，海伦所有更危险的症状都消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	physician	,	who	was	in	the	house	,
和	这	医生	,	WHO	曾是	在	这	房子	,

还有那位当时也在屋里的医生，

[sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] ['nʌθɪŋ] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

saw	in	her	state	nothing	not	easily	to	be	accounted	for	by	natural	causes	.
锯	在	她	状态	没有什么	不是	容易地	到	是	已记录	为了	经过	自然的	原因	.

从她的状况来看，没有发现任何非自然原因造成的症状。

['pəːsivəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hæd; həd] [siːn] ['helən] , — [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] !

Percival	had	arrived	,	had	seen	Helen	,	—	no	wonder	she	was	better	!
珀西瓦尔	有	到达的	,	有	已见	海伦	,	—	不	想知道	她	曾是	更好的	!

珀西瓦尔到了，见到了海伦，难怪她好多了！

[bəuθ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['helən] , ['mædəm] - ['fɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Both	from	him	and	from	Helen	,	Madame	Dalibard's	fearful	condition	was
两个都	从	他	和	从	海伦	,	夫人	-	可怕	状况	曾是

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'siːld] .

for	the	present	concealed	.
为了	这	展示	暗	.

达利巴尔夫人的可怕处境目前还瞒着他和海伦。

- ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['bɛks] [aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [brædəl] ,

Ardworth's	story	,	and	the	fact	of	Beck's	identity	with	Vincent	Braddell	,
-	故事	,	和	这	事实	的	贝克的	身份	和	文森特	布拉德尔	,

阿德沃斯的故事，以及贝克与文森特·布拉德尔身份相同的事实，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪtər] [ə'keɪʒn] .

were	also	reserved	for	a	later	occasion	.
是	还	预订的	为了	一个	之后	场合	.

也预留了一些以备后用。

[ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [bek] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] ([wen] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]

The	tale	which	Beck	had	poured	into	the	ear	of	Greville	(	when	,	recognizing	the
这	故事	哪个	贝克	有	倾倒	进入	这	耳朵	的	格雷维尔	(	什么时候	,	识别	这

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['lɪvəri] ,

St	.	John	livery	,
英石	.	约翰	涂装	,

贝克向格雷维尔讲述的故事（当时，格雷维尔认出了圣约翰的制服，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['pəːsivəl] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	captain	stopped	his	chaise	to	inquire	if	Percival	were	at	the	Hall	,
这	队长	停止	他的	躺椅	到	查询	如果	珀西瓦尔	是	在	这	大厅	,

船长停下马车，询问珀西瓦尔是否在大厅里。

[ænd; ənd] [wen] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][rɪ'plaɪ] ,

and	when	thrilled	by	the	hideous	import	of	his	broken	reply	,
和	什么时候	激动不已	经过	这	可怕	进口	的	他的	破碎的	回复	,

当他被他那支离破碎的回答中所蕴含的可怕含义所震撼时，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self]

that	gentleman	had	caused	him	to	enter	the	vehicle	to	explain	himself
那	绅士	有	导致	他	到	进入	这	车辆	到	解释	他自己

['fɜːrðər]) , ['vɑːrni] ,

further	)	,	Varney	,
更远	) ,		瓦尼	,

那位先生让他上车进一步解释），瓦尼

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɑːrt][ænd; ənd] [ə'dres] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [strɪp] [ʌv; əv][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l]

with	his	wonted	art	and	address	,	contrived	to	strip	of	all	probable
和	他的	惯常	艺术	和	地址	,	人为的	到	条	的	全部	可能

['sembləns] .

semblance	.
外表	.

凭借他惯用的艺术和言辞，巧妙地剥离了所有可能的表象。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪriəs] ;

Evidently	the	poor	lad	had	been	already	delirious	;
显然	这	贫穷的	小伙子	有	到过	已经	谵妄	;

显然，这个可怜的孩子当时已经神志不清了；

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [diːmd] [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['riːz(ə)n] .

his	story	must	be	deemed	the	nightmare	of	his	disordered	reason	.
他的	故事	必须	是	被认为	这	恶梦	的	他的	混乱	原因	.

他的故事必须被视为他混乱理智的噩梦。

['vɑːrni] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sɜːrdʒɪkl] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

Varney	insisted	upon	surgical	examination	as	to	the	cause	of	his	death	.
瓦尼	坚持	之上	外科	考试	作为	到	这	原因	的	他的	死亡	.

瓦尼坚持要进行外科检查以确定死因。

[ðə; ði] ['membren] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [æz; əz][ɪn]['keɪsɪz]

The	membranes	of	the	brain	were	found	surcharged	with	blood	,	as	in	cases
这	膜	的	这	脑	是	成立	附加费	和	血	,	作为	在	案例

[ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;

of	great	mental	excitement	;
的	伟大的	精神的	激动	;

脑膜中充满了血液，就像精神极度激动时一样；

[ðə; ði] [slaɪt] ['pʌŋktʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪst] , [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] , [prə'vəukt]

the	slight	puncture	in	the	wrist	,	ascribed	to	the	prick	of	a	rusty	nail	,	provoked
这	轻微	穿刺	在	这	手腕	,	归因于	到	这	刺	的	一个	生锈的	指甲	,	挑衅

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

no	suspicion	.
不	怀疑	.

手腕上的小伤口，被归咎于生锈的钉子扎了一下，并没有引起怀疑。

[ɪf] [sʌm; səm] [dauts] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn] - [ə'kjuːt] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə]

If	some	doubts	remained	still	in	Greville's	acute	mind	,	he	was	not	eager	to
如果	一些	疑虑	剩余	仍然	在	-	急性	头脑	,	他	曾是	不是	渴望的	到

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

如果格雷维尔敏锐的头脑中仍有一些疑虑，他也不急于表达出来。

[stɪl] [les] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

still	less	to	act	upon	them	.
仍然	较少的	到	行为	之上	他们	.

更遑论采取行动了。

['helən] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

Helen	was	declared	to	be	out	of	danger	;	Percival	was	safe	,
海伦	曾是	声明	到	是	出去	的	危险	;	珀西瓦尔	曾是	安全的	,

海伦被宣布脱离危险；珀西瓦尔也安全了。

— [waɪ] [ə'fɪks][baɪ] ['mɪnɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ledʒd] [gɪlt] [ʌv; əv] ['mædəm] - (

— why affix by minute inquiry into the alleged guilt of Madame Dalibard (

— 为什么 词缀 经过 分钟 询问 进入 这 据称 有罪 的 夫人 - (

[ɔːl'redi] [soʊ] ['ɔːfli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

already so awfully affected by the death of her son and by the loss of

已经 所以 非常 做作的 经过 这 死亡 的 她 儿子 和 经过 这 损失 的

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n]) [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnɝd] ['fæməli][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

her reason) so foul a stain on the honoured family of St . John ?

她 原因) 所以 犯规 一个 弄脏 在 这 荣幸 家庭 的 英石 . 约翰 ?

——为何要通过对达利巴尔夫人（她已经因儿子的去世和精神失常而深受打击）的所谓罪行进行细致调查，给圣约翰家族这个受人尊敬的家族带来如此污点？

[bʌt; bət] ['grɛvɪl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

But Greville was naturally anxious to free the house as soon as possible

但 格雷维尔 曾是 自然 焦虑的 到 自由的 这 房子 作为 很快 作为 可能的

[bəuθ][ʌv; əv] ['vɑːrni] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [luː'kriːʃiə] ,

both of Varney and that ominous Lucretia ,

两个都 的 瓦尼 和 那 不祥的 卢克蕾蒂娅 ,

但格雷维尔自然急于尽快将瓦尔尼和那个不祥的卢克雷蒂娅都从房子里解救出来。

[huːz] ['soʊdʒɜːrn] ['ʌndər] [ɪts] [ruːf] [siːmd] [ə'kɜːrsɪd] .

whose sojourn under its roof seemed accursed .

谁 旅居 在下面 它是 屋顶 似乎 被诅咒的 .

那些在这屋檐下逗留的人，似乎都受到了诅咒。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['redɪli] [ə'sentid] [wen] ['vɑːrni] [prə'poʊzd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]

He therefore readily assented when Varney proposed , as his obvious and

他 所以 容易 同意 什么时候 瓦尼 建议的 , 作为 他的 明显的 和

['pɜːrsən(ə)l]['duːti] ,

personal duty ,

个人的 责任 ,

因此，当瓦尼提出这个提议时，他欣然同意，因为这是他显而易见的个人职责。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər]

to take charge of his mother - in - law , and remove her to London for

到 拿 收费 的 他的 母亲 - 在 - 法律 , 和 消除 她 到 伦敦 为了

[ɪ'miːdiət] [əd'vaɪs] .

immediate advice .

即时 建议 .

负责照顾他的岳母，并立即将她送往伦敦寻求建议。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['klaʊdɪd] [naɪt] , [noʊ] [muːn] [ænd; ənd][noʊ][stɑːrz] ,

At the dead of the black - clouded night , no moon and no stars ,

在 这 死的 的 这 黑色的 - 阴天 夜晚 , 不 月亮 和 不 明星 ,

在乌云密布的深夜，没有月亮也没有星星，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][əu'liviə] - [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] - ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [luː'kriːʃiə] ,

the son of Olivier Dalibard bore away the form of the once - formidable Lucretia ,

这 儿子 的 奥利维尔 - 钻孔 离开 这 形式 的 这 一次 - 强大 卢克蕾蒂娅 ,

— [ðə; ði][fɔːrm] ,

— the form ,

— 这 形式 ,

奥利维尔·达利巴尔的儿子夺走了曾经威风凛凛的卢克丽霞的容貌——容貌，

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðæt] ['tiːmɪŋ] , ['restləs] , [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['ɪntəlekt] ,

for the mind was gone ; that teeming , restless , and fertile intellect ,

为了 这 头脑 曾是 已消失 ; 那 繁盛 , 不安 , 和 沃 智力 ,

因为心智已然消逝；那充沛、躁动、富有创造力的智慧，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [.priːtə'hjuːmən] ['enədʒiz] [ʌv; əv]

which	had	carried	along	the	projects	with	the	preterhuman	energies	of
哪个	有	携带	沿着	这	项目	和	这	超人类	能量	的

[ðə; ði] [fiːnd] ,

the	fiend	,
这	恶魔	,

它借助恶魔超乎常人的能量完成了这些项目，

[wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd]['keɪɑːs] .

was	hurled	into	night	and	chaos	.
曾是	投掷	进入	夜晚	和	混乱	.

陷入了黑夜和混乱之中。

['mænək(ə)l][ænd; ənd] [baʊnd] , [fɔːr; fər][æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər]['pærəkˌsɪzəmz][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] ,

Manacled	and	bound	,	for	at	times	her	paroxysms	were	terrible	,
戴着镣铐	和	边界	,	为了	在	时代	她	阵发性	是	糟糕的	,

她被铐住、捆绑着，因为她的发作有时非常可怕。

[ænd; ənd][ɔːl] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	all	partook	of	the	destructive	and	murderous	character	which	her
和	全部	参与	的	这	破坏性的	和	杀人犯	特点	哪个	她

['fækltiz] , [wen] ['prez(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,

faculties	,	when	present	,	had	betrayed	,
学院	,	什么时候	展示	,	有	背叛	,

所有人都继承了她天性中表现出的那种破坏性和杀戮性的性格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][baɪ][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] .

she	was	placed	in	the	vehicle	by	the	shrinking	side	of	her	accomplice	.
她	曾是	放置	在	这	车辆	经过	这	收缩	边	的	她	同案犯	.

她被同伙的退缩的一面放进了车里。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , ['vɑːrni] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] .

Long	before	he	arrived	in	London	,	Varney	had	got	rid	of	his	fearful	companion	.
长的	前	他	到达的	在	伦敦	,	瓦尼	有	得到	摆脱	的	他的	可怕	伴侣	.

早在抵达伦敦之前，瓦尼就已经摆脱了他那只胆小的同伴。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ['sʌmwʌt] [aʊt]

His	chaise	had	stopped	at	the	iron	gates	of	a	large	building	somewhat	out
他的	躺椅	有	停止	在	这	铁	大门	的	一个	大的	建筑	有些	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

of	the	main	road	,
的	这	主要的	路	,

他的马车停在了主路旁一座大楼的铁门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædhaʊs] [kloʊzd] [ɑːn] [luː'kriːʃiə] - .

and	the	doors	of	the	madhouse	closed	on	Lucretia	Dalibard	.
和	这	门	的	这	疯人院	关闭	在	卢克蕾蒂娅	-	.

疯人院的大门就这样对卢克蕾蒂娅·达利巴尔关上了。

['vɑːrni] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə]['doʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪt] ['ɪntuː] [fræns] ;

Varney	then	hastened	to	Dover	,	with	intention	of	flight	into	France	;
瓦尼	然后	加快	到	多佛	,	和	意图	的	航班	进入	法国	;

瓦尼随后匆匆赶往多佛，打算逃往法国；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tæpt] ['ruːdli] [ɑːn]

he	was	just	about	to	step	into	the	vessel	,	when	he	was	tapped	rudely	on
他	曾是	只是	关于	到	步	进入	这	血管	,	什么时候	他	曾是	轻敲	粗鲁地	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

他正要踏入船舱，突然有人粗鲁地拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstər] . ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] ! "

and	a	determined	voice	said	,	"	Mr	.	Gabriel	Varney	,	you	are	my	prisoner	!	"
和	一个	决定	嗓音	说	,	"	先生	.	加布里埃尔	瓦尼	,	你	是	我的	囚犯	!	"

一个坚定的声音说道："加布里埃尔·瓦尼先生，你是我的俘虏！"

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

"为了什么?

[sʌm; səm]['pɔːltri] [det] ? " [sed] ['vɑːrni] , ['hɔːtɪli] .

Some	paltry	debt	?	"	said	Varney	,	haughtily	.
一些	微不足道	债务	?	"	说	瓦尼	,	傲慢地	.

"区区几笔债务？"瓦尼傲慢地说。

" [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	For	forgery	on	the	Bank	of	England	!
"	为了	伪造	在	这	银行	的	英格兰	!

"伪造英格兰银行文件！"

" ['vɑːrniz] [hænd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][vest] .

"	Varney's	hand	plunged	into	his	vest	.
"	瓦尼的	手	暴跌	进入	他的	背心	.

"瓦尼的手插进了他的背心里。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [restid] [ðə; ði] [bleɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

The	officer	seized	it	in	time	,	and	wrested	the	blade	from	his	grasp	.
这	官	查获	它	在	时间	,	和	夺取	这	刀刃	从	他的	抓牢	.

警官及时抓住了刀，从他手中夺下了刀。

[wʌns] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] ,

Once	arrested	for	an	offence	it	was	impossible	to	disprove	,
一次	被捕	为了	一个	罪行	它	曾是	不可能的	到	反驳	,

一旦因犯罪被捕，就无法推翻指控。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [maɪt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] , ['vɑːrni] [sæŋk]

although	the	very	smallest	of	which	his	conscience	might	charge	him	,	Varney	sank
虽然	这	非常	最小	的	哪个	他的	良心	可能	收费	他	,	瓦尼	沉没

['ɪntuː][ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'sper] .

into	the	blackest	despair	.
进入	这	最黑的	绝望	.

尽管良心可能会谴责他最轻微的过错，但瓦尼还是陷入了最深的绝望之中。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['boʊstɪd] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn]

Though	he	had	often	boasted	,	not	only	to	others	,	but	to	his	own	vain
尽管	他	有	经常	吹嘘	,	不是	仅有的	到	其他的	,	但	到	他的	自己的	徒劳

[brest] ,

breast	,
胸部	,

虽然他经常吹嘘，不仅对别人吹嘘，也对自己虚荣的内心吹嘘，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [laɪf] ['siːst] [tuː; tə] [jiːld] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	the	easy	courage	with	which	,	when	life	ceased	to	yield	enjoyment	,
的	这	简单的	勇气	和	哪个	,	什么时候	生活	停止	到	屈服	享受	,

当生活不再带来乐趣时，他们却拥有那种从容不迫的勇气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;

he	could	dismiss	it	by	the	act	of	his	own	will	;
他	可以	解雇	它	经过	这	行为	的	他的	自己的	将要	;

他可以凭借自己的意志将其驳回；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] ['mɜːrdərəs] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] , [ɪf]

though	he	had	possessed	himself	of	Lucretia's	murderous	ring	,	and	death	,	if
尽管	他	有	拥有	他自己	的	卢克丽霞的	杀人犯	戒指	,	和	死亡	,	如果

['fɪrf(ə)l] ,

fearful	,
可怕	,

虽然他拥有卢克蕾蒂娅的杀人戒指，而且害怕死亡，

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , — [self] - [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɔːt] [ðæt]

was	therefore	at	his	command	,	—	self	-	destruction	was	the	last	thought	that
曾是	所以	在	他的	命令	,	—	自己	-	破坏	曾是	这	最后的	想法	那

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

occurred	to	him	;
发生	到	他	;

因此，他完全听命于自己——自我毁灭是他最后想到的念头；

[ðæt] ['mɔːrbɪd] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fænsi] [wɪtʃ] , ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [diːdz] ,

that	morbid	excitability	of	fancy	which	,	whether	in	his	art	or	in	his	deeds	,
那	病态的	兴奋性	的	想要	哪个	,	无论	在	他的	艺术	或者	在	他的	契约	,

那种病态的、过分兴奋的想象力，无论是在他的艺术创作中还是在他的行为中，

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hɔːrər] ,

had	led	him	to	strange	delight	in	horror	,
有	引领	他	到	奇怪的	喜	在	恐怖	,

这使他对恐怖产生了一种奇异的快感，

[naʊ] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðoʊz] ['gæstliɪst]

now	served	but	to	haunt	him	with	the	images	of	death	in	those	ghastliest
现在	服务	但	到	出没	他	和	这	图片	的	死亡	在	那些	最可怕的

[ʃeɪps] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [lʊk] ['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] ,

shapes	familiar	to	them	who	look	only	into	the	bottom	of	the	charnel	,
形状	熟悉的	到	他们	WHO	看	仅有的	进入	这	底部	的	这	藏尸院	,

如今这一切，只会让他想起那些只有窥视过停尸房底部的人才会熟悉的、最可怕的死亡景象。

[ænd; ənd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][ræt][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['eɪdʒənsiz][ʌv; əv]

and	see	but	the	rat	and	the	worm	and	the	loathsome	agencies	of
和	看	但	这	鼠	和	这	蠕虫	和	这	令人厌恶的	机构	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

看看那些贪污腐败的老鼠、蛀虫和令人憎恶的腐败机构吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æbdʒekt]

It	was	not	the	despair	of	conscience	that	seized	him	,	it	was	the	abject
它	曾是	不是	这	绝望	的	良心	那	查获	他	,	它	曾是	这	卑贱

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ;

clinging	to	life	;
依恋	到	生活	;

攫住他的不是良心的绝望，而是对生命的卑微依恋；

[nɑːt][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , — [ðæt] [stɪl] [slept] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

not	the	remorse	of	the	soul	,	—	that	still	slept	within	him	,
不是	这	悔恨	的	这	灵魂	,	—	那	仍然	睡着了	之内	他	,

不是灵魂深处的悔恨，——那悔恨仍然沉睡在他心中。

[tuː] ['noʊb(ə)l][æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [dɪ'beɪst] , — [bʌt; bət][ðə; ði][groʊs] ['fɪzɪk(ə)l] ['terər] .

too	noble	an	agency	for	one	so	debased	,	—	but	the	gross	physical	terror	.
也	高贵	一个	机构	为了	一	所以	堕落	,	—	但	这	总的	身体的	恐怖	.

对于如此堕落的机构而言，这是一个过于高尚的机构，——但令人毛骨悚然的肉体恐怖。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [ɪz] [mɔːr] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	fear	of	the	tiger	,	once	aroused	,	is	more	paralyzing	than	that	of	the
作为	这	害怕	的	这	老虎	,	一次	被唤醒	,	是	更多的	瘫痪	比	那	的	这

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

一旦对老虎的恐惧被唤起，其带来的麻痹感比对鹿的恐惧更甚。

[prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævidʒnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] ,

proportioned	to	the	savageness	of	a	disposition	to	which	fear	is	a	novelty	,
比例匀称	到	这	野蛮	的	一个	处置	到	哪个	害怕	是	一个	新奇	,

与那种对恐惧一无所知的野蛮天性相称，

[soʊ][ðə; ði] ['veri] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] ['vɑːrni] , ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	the	very	boldness	of	Varney	,	coming	only	from	the	perfection	of	the
所以	这	非常	大胆	的	瓦尼	,	未来	仅有的	从	这	完美	的	这

['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

nervous	organization	,
紧张的	组织	,

所以，瓦尼的胆识，完全来自于神经系统的完美运作。

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ][wʌn]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] , [wʌns] [strʌk] [daʊn] , [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː]

and	unsupported	by	one	moral	sentiment	,	once	struck	down	,	was	corrupted	into
和	不支持	经过	一	道德	情绪	,	一次	击	向下	,	曾是	腐败的	进入

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['kaʊərdɪs] .

the	vilest	cowardice	.
这	最卑鄙的	怯懦	.

而一旦失去任何道德感支撑，遭受打击后，就会堕落成最卑鄙的懦弱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] , [hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

With	his	audacity	,	his	shrewdness	forsook	him	.
和	他的	大胆	,	他的	城府	放弃	他	.

他的胆大妄为最终让他失去了精明。

[əd'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] , [hiː; hi] [əu'beid] ,

Advised	by	his	lawyer	to	plead	guilty	,	he	obeyed	,
建议	经过	他的	律师	到	恳求	有罪的	,	他	服从	,

在律师的建议下认罪，他照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	the	sentence	of	transportation	for	life	gave	him	at	first	a	feeling
和	这	句子	的	运输	为了	生活	给予	他	在	第一的	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'priːv] ;

of	reprieve	;
的	缓刑	;

终身流放的判决起初让他感到如释重负；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

but	when	his	imagination	began	to	picture	,	in	the	darkness	of	his	cell	,
但	什么时候	他的	想像力	开始	到	图片	,	在	这	黑暗	的	他的	细胞	,

但当他的想象力开始在黑暗的牢房中描绘画面时，

[ɔːl][ðə; ði] [truː] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['penəlti] , — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd]

all	the	true	tortures	of	that	penalty	,	—	not	so	much	,	perhaps	,	to	the	uneducated
全部	这	真的	酷刑	的	那	惩罚	,	—	不是	所以	很多	,	也许	,	到	这	未受过教育

['pez(ə)nt] - ['felən] ,

peasant	-	felon	,
农民	-	重罪犯	,

这种刑罚的所有真正酷刑——或许对未受过教育的农民罪犯来说并不那么严重——

[ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [kəm'pænjənʃɪp] ,

inured	to	toil	,	and	familiarized	with	coarse	companionship	,
受伤	到	辛劳	,	和	熟悉的	和	粗	友谊	,

习惯了辛劳，也习惯了粗俗的交往

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌn] ['pæmpərd] [laɪk] [hɪm'self] [baɪ] [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] [hæf] - ['wʊmənli] [ɪn'dʌldʒənsiz] , —

as	to	one	pampered	like	himself	by	all	soft	and	half	-	womanly	indulgences	,	—
作为	到	一	娇惯	喜欢	他自己	经过	全部	柔软的	和	一半	-	女性	放纵	,	—

[ðə; ði] ['ʃeɪvn] [her] ,

the	shaven	hair	,
这	剃光	头发	,

至于像他这样被各种温柔娇柔、半女性化的享受所宠溺的人——比如剃光头——

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [dres] , [ðə; ði] ['rɪgərəs] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [drʌdʒ] [tɔɪl] , [ðə; ði] ['eksaɪl] , [siːmd]

the	convict's	dress	,	the	rigorous	privation	,	the	drudging	toil	,	the	exile	,	seemed
这	罪犯的	裙子	,	这	严格的	匮乏	,	这	疏浚	辛劳	,	这	流亡	,	似乎

[æz; əz] [grɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .

as	grim	as	the	grave	.
作为	严峻	作为	这	严重	.

囚犯的衣着、严酷的匮乏、繁重的劳作、流放，都如同坟墓般阴森恐怖。

[ɪn] [ðə; ði] ['doʊtɪdʒ] [ʌv; əv] ['fækltiz] ['smɪtn] ['ɪntuː] ['drɪvəlɪŋ] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,

In	the	dotage	of	faculties	smitten	into	drivelling	,	he	wrote	to	the	Home	Office	,
在	这	溺爱	的	学院	迷恋	进入	胡言乱语	,	他	写道	到	这	家	办公室	,

在思维衰退、语无伦次之际，他写信给内政部：

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['siːkrɪts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [ɔːr]

offering	to	disclose	secrets	connected	with	crimes	that	had	hitherto	escaped	or
提供	到	透露	秘密	连接	和	犯罪	那	有	迄今为止	逃脱	或者

['bæfəld] ['dʒʌstɪs] ,

baffled	justice	,
困惑	正义	,

主动提出揭露此前逃脱或令司法机关困惑的犯罪案件相关秘密，

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːld] , [ɔːr] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒentlər]

on	condition	that	his	sentence	might	be	repealed	,	or	mitigated	into	the	gentler
在	状况	那	他的	句子	可能	是	废除	,	或者	缓解	进入	这	更温和

[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

forms	of	ordinary	transportation	.
表格	的	普通的	运输	.

条件是他的刑罚可能会被撤销，或者减轻为较温和的普通刑罚。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['letər] [prə'vəukt] ['riːsɜːrtʃ] .

No	answer	was	returned	to	him	,	but	his	letter	provoked	research	.
不	回答	曾是	返回	到	他	,	但	他的	信	挑衅	研究	.

他没有收到回复，但他的信引发了研究。

['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər] [dɑːrk]

Circumstances	connected	with	his	uncle's	death	,	and	with	various	other	dark
情况	连接	和	他的	叔叔的	死亡	,	和	和	各种各样的	其他	黑暗的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

passages	in	his	life	,
段落	在	他的	生活	,

与他叔叔的死以及他人生中其他一些黑暗时期相关的种种情况，

[siːld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['sentəns] ; [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]

sealed	against	him	all	hope	of	a	more	merciful	sentence	;	and	when	some
密封	反对	他	全部	希望	的	一个	更多的	仁慈	句子	;	和	什么时候	一些

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

这彻底断绝了他获得更仁慈判决的希望；而当一些熟人，

[huːm] [hɪz; ɪz][ɑːrt][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

whom	his	art	had	made	for	him	,	and	who	,	while	grieving	for	his
谁	他的	艺术	有	制成	为了	他	,	和	WHO	,	尽管	悲伤	为了	他的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

他的艺术造就了他，而他本人，在为他的罪行感到悲痛的同时，

[sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][iks'kjuːziz] (['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['felər] [diːdz]) , [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [ɪn]

saw	in	it	some	excuses	(	ignorant	of	his	feller	deeds	)	,	sought	to	intercede	in
锯	在	它	一些	借口	(	无知	的	他的	伙计	契约	)	,	寻求	到	说情	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

his	behalf	,
他的	代表	,

（不了解他过去的所作所为）从中看出了一些借口，试图为他求情。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] :

the	reply	of	the	Home	Office	was	obvious	:
这	回复	的	这	家	办公室	曾是	明显的	:

内政部的答复显而易见：

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd] [kən'demd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [liːst]

"	He	is	a	fortunate	man	to	have	been	tried	and	condemned	for	his	least
"	他	是	一个	幸运	男人	到	有	到过	尝试	和	谴责	为了	他的	至少

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

“他很幸运，因为他犯的罪行最轻，却只被审判和定罪。”

" [nɑːt][wʌn] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] ['rʌfiən]

"	Not	one	indulgence	that	could	distinguish	him	from	the	most	execrable	ruffian
"	不是	一	放纵	那	可以	区分	他	从	这	最多	可憎的	痞子

[kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] .

condemned	to	the	same	sentence	was	conceded	.
谴责	到	这	相同的	句子	曾是	承认	.

“没有给予他任何宽恕，使他与被判处同样刑罚的最可恶的恶棍区别开来。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['hɔːrər] .

The	idea	of	the	gibbet	lost	all	its	horror	.
这	主意	的	这	绞刑架	丢失的	全部	它是	恐怖	.

绞刑架的恐怖感荡然无存。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] .

Here	was	a	gibbet	for	every	hour	.
这里	曾是	一个	绞刑架	为了	每一个	小时	.

这里每小时都有一处绞刑架。

[noʊ][hoʊp] , — [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

No	hope	,	—	no	escape	.
不	希望	,	—	不	逃脱	.

没有希望，没有出路。

[ɔːl'redi] [ðæt] ['fjuːtʃər] [duːm] [wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] " [fər'evər] " ['oʊpənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [blæk]

Already	that	Future	Doom	which	comprehends	the	"	Forever	"	opened	upon	him	black
已经	那	未来	厄运	哪个	理解	这	"	永远	"	打开	之上	他	黑色的

[ænd; ənd] ['fæðəmləs] .

and	fathomless	.
和	深不可测	.

那蕴含着“永恒”的未来厄运已经向他敞开，一片漆黑深不可测。

[ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] , [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

The	hour	-	glass	was	broken	up	,	the	hand	of	the	timepiece	was	arrested	.
这	小时	-	玻璃	曾是	破碎的	向上	,	这	手	的	这	钟表	曾是	被捕	.

沙漏破碎了，时钟的指针停了下来。

[ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] , [wɪ'ðaʊt] [goʊl] , — [ɑːn] ['ɪntuː] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n]

The	Beyond	stretched	before	him	without	limit	,	without	goal	,	—	on	into	Annihilation
这	超过	拉伸	前	他	没有	限制	,	没有	目标	,	—	在	进入	湮灭

[ɔːr] ['ɪntuː] [hel] .

or	into	Hell	.
或者	进入	地狱	.

彼岸在他面前无限延伸，没有尽头，没有目标——要么通向湮灭，要么通向地狱。

['epɪlɔːg] [tuː; tə] [pɑːrt]

EPILOGUE	TO	PART
结语	到	部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] ['sekənd] .

THE	SECOND	.
这	第二	.

第二。

[stænd] , [oʊ] [mæn] !

Stand	,	O	Man	!
站立	,	哦	男人	!

站起来，人啊！

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [geɪz] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ]

upon	the	hill	-	top	in	the	stillness	of	the	evening	hour	,	and	gaze	,	not	with
之上	这	爬坡道	-	顶部	在	这	寂静	的	这	晚上	小时	,	和	目光	,	不是	和

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

在傍晚静谧的山顶上凝视，目光并非带着喜悦，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] [aɪz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ðiː] .

but	with	contented	eyes	,	upon	the	beautiful	world	around	thee	.
但	和	满足	眼睛	,	之上	这	美丽的	世界	大约	你	.

但你的目光却充满满足，注视着周围美丽的世界。

[siː] [wer] [ðə; ði] [mɪsts] , [sɔːft] [ænd; ənd] [dɪm] , [raɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,

See	where	the	mists	,	soft	and	dim	,	rise	over	the	green	meadows	,
看	在哪里	这	薄雾	,	柔软的	和	暗淡	,	上升	超过	这	绿色的	草地	,

看，薄雾轻柔朦胧地笼罩着绿色的草地。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [stiːlz] [ɪts] [wei] .

through	which	the	rivulet	steals	its	way	.
通过	哪个	这	溪流	偷窃	它是	方式	.

小溪从那里悄然流淌。

[siː] [wer] , [brɔːdɪst] [ænd; ənd] ['stɪlɪst] , [ðə; ði] [weɪv] [iks'pændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

See	where	,	broadest	and	stillest	,	the	wave	expands	to	the	full	smile	of	the
看	在哪里	,	最广泛的	和	最静	,	这	海浪	展开	到	这	满的	微笑	的	这

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

看看哪里，最宽广、最平静的波浪，舒展开来，宛如落日的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ðæt] ['tremblz] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [ðæt] [stændz][fɜːrm][ɪn]

and	the	willow	that	trembles	on	the	breeze	,	and	the	oak	that	stands	firm	in
和	这	柳	那	颤抖	在	这	微风	,	和	这	橡木	那	站立	公司	在

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

还有在微风中颤抖的柳树，以及在暴风雨中屹立不倒的橡树。

[ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [bæk] , ['piːsf(ə)l] [bəuθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .

are	reflected	back	,	peaceful	both	,	from	the	clear	glass	of	the	tides	.
是	反映	后退	,	和平	两个都	,	从	这	清除	玻璃	的	这	潮汐	.

平静祥和的景象，如同潮汐清澈的玻璃般映照在眼前。

[siː] [wer] , [bed'ʒɜːt][baɪ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːvists] ,

See	where	,	begirt	by	the	gold	of	the	harvests	,
看	在哪里	,	环绕	经过	这	金子	的	这	收获	,

看，那里被丰收的金色光芒所环绕，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [groʊvz] , [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bæsk]

and	backed	by	the	pomp	of	a	thousand	groves	,	the	roofs	of	the	town	bask
和	支持的	经过	这	盛大场面	的	一个	千	小树林	,	这	屋顶	的	这	镇	晒

,

,
,

在千座树林的映衬下，城镇的屋顶沐浴在阳光下。

['nɔɪzləs] , [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

noiseless	,	in	the	calm	glow	of	the	sky	.
无声	,	在	这	冷静的	辉光	的	这	天空	.

在宁静的天空光晕中，一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'bəʊdz] [floʊts] [ɪn]['dɪskɔːrd][tuː; tə] [ðaɪn] [ɪr] ; ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]

Not	a	sound	from	those	abodes	floats	in	discord	to	thine	ear	;	only	from	the
不是	一个	声音	从	那些	住所	浮标	在	Discord	到	你的	耳朵	;	仅有的	从	这

[tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ,

church	-	tower	,
教会	-	塔	,

那些居所里传来一声不和谐的声响，传入你的耳中；只有教堂的塔楼上传来声音。

[sɔːrɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [pər'hæps] ['feɪntli] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

soaring	high	above	the	rest	,	perhaps	faintly	heard	through	the	stillness	,
翱翔	高的	多于	这	休息	,	也许	淡淡的	听到	通过	这	寂静	,

高高在上，或许能在寂静中隐约听到它的声音，

[swelz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bel] .

swells	the	note	of	the	holy	bell	.
涌浪	这	笔记	的	这	圣	钟	.

圣钟的钟声愈发高亢。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [miːd] [loʊ] [skimz] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , — [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ðə; ði]['sɪlvər]['sɜːrklət] , ['breɪkɪŋ]

Along	the	mead	low	skims	the	swallow	,	—	on	the	wave	the	silver	circlet	,	breaking
沿着	这	蜂蜜酒	低的	撇油	这	吞	,	—	在	这	海浪	这	银	圆环	,	打破

['ɪntuː] [spreɪ] ,

into	spray	,
进入	喷	,

燕子低掠草地，——银色的浪花在波浪上飞溅，溅起水花，

[ʃoʊz] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

shows	the	sport	of	the	fish	.
演出	这	运动	的	这	鱼	.

展现了钓鱼这项运动。

[siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [haʊ] [sə'riːn] , [ðoʊ] [ɔːl] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [laɪf] !

See	the	Earth	,	how	serene	,	though	all	eloquent	of	activity	and	life	!
看	这	地球	,	如何	安详	,	尽管	全部	雄辩	的	活动	和	生活	!

看看地球，多么宁静祥和，尽管它处处充满生机与活力!

[siː] [ðə; ði] ['hevəns] , [haʊ] [bɪ'naɪn] , [ðoʊ] [dɑːrk] [klaʊdz] , [baɪ] [jɑːn] ['maʊnt(ə)n] , [blend] [ðə; ði]

See	the	Heavens	,	how	benign	,	though	dark	clouds	,	by	yon	mountain	,	blend	the
看	这	天	,	如何	良性	,	尽管	黑暗的	云	,	经过	远	山	,	混合	这

['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] !

purple	with	the	gold	!
紫色的	和	这	金子	!

看那苍穹，多么和善，尽管乌云密布，远处的山峦间，紫色与金色交相辉映!

[geɪz] [kən'tentɪd] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðiː] , — [nɑːt] ['dʒɔɪəs] , [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] !

Gaze	contented	,	for	Good	is	around	thee	,	—	not	joyous	,	for	Evil	is	the	shadow	of	Good	!
目光	满足	,	为了	好的	是	大约	你	,	—	不是	欢乐	,	为了	邪恶的	是	这	阴影	的	好的	!

目光要平静，因为美好就在你身边；——不要欢欣，因为邪恶是美好的影子!

[let] [ðaɪ] [soʊl] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

Let	thy	soul	pierce	through	the	veil	of	the	senses	,
让	你的	灵魂	刺穿	通过	这	面纱	的	这	感官	,

让你的灵魂穿透感官的面纱，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [saɪt] [plʌndʒ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪ] .

and	thy	sight	plunge	deeper	than	the	surface	which	gives	delight	to	thine	eye	.
和	你的	视线	暴跌	更深	比	这	表面	哪个	给予	喜	到	你的	眼睛	.

你的目光深入到令你赏心悦目的表面之下。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] , [ðə; ði] [paɪk] [dɑːrts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv]

Below	the	glass	of	that	river	,	the	pike	darts	on	his	prey	;	the	circle	in	the	wave	,	,	'
以下	这	玻璃	的	那	河	,	这	梭鱼	飞镖	在	他的	猎物	;	这	圆圈	在	这	海浪	,	,	'

在那条河的玻璃幕墙下，梭鱼猛扑向猎物；波浪中泛起涟漪，

[ðə; ði] [sɔːft] [plæʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [riːdz] , [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] .

the	soft	plash	amongst	the	reeds	,	are	but	signs	of	Destroyer	and	Victim	.
这	柔软的	水花	在	这	芦苇	,	是	但	标志	的	驱逐舰	和	受害者	.

水花在芦苇丛中轻柔的拍打声，不过是毁灭者和受害者的征兆。

[ɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊk] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] , [ðə; ði] [aʊl] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	ivy	round	the	oak	by	the	margin	,	the	owl	hungers	for	the	night	,
在	这	常春藤	圆形的	这	橡木	经过	这	利润	,	这	猫头鹰	饥饿	为了	这	夜晚	,

在路边橡树周围的常春藤里，猫头鹰正等待着夜晚的到来。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪts] [biːk] [ænd; ənd] [ɪts] ['tælən] ['lɪvɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [jʌŋ] ;

which	shall	give	its	beak	and	its	talons	living	food	for	its	young	;
哪个	将	给	它是	喙	和	它是	利爪	活的	食物	为了	它是	年轻的	;

它将用喙和爪为幼崽提供活的食物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redbrest] ,

and	the	spray	of	the	willow	trembles	with	the	wing	of	the	redbreast	,
和	这	喷	的	这	柳	颤抖	和	这	翼	的	这	红胸鸟	,

柳枝随着红胸鸟的翅膀颤动。

[huːz] [braɪt] [aɪ] [siːz] [ðə; ði] [wɜːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [sɑːd] .

whose	bright	eye	sees	the	worm	on	the	sod	.
谁	明亮的	眼睛	看到	这	蠕虫	在	这	草皮	.

谁的明眼发现了草皮上的虫子。

[kænst] [ðaʊ] [kaʊnt] [tuː] , [oʊ][mæn] !

Canst	**thou**	**count**	**too**	**,**	**O**	**Man**	**!**
罐	你	数数	也	,	哦	男人	!

人啊，你也会数数吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] , [ɔːl][ðə; ði][sɪnz] , [ðæt] [ðoʊz] ['nɔɪzləs] ['ruːftɑːp] [kən'siːl] ?

all	**the**	**cares**	**,**	**all**	**the**	**sins**	**,**	**that**	**those**	**noiseless**	**rooftops**	**conceal**	**?**
全部	这	关心	,	全部	这	罪孽	,	那	那些	无声	屋顶	隐藏	?

那些寂静的屋顶下，究竟隐藏着怎样的忧虑和罪孽?

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [θɔːt] [sɔːz] [æz; əz][dɑːrk] ,

With	**every**	**curl**	**of**	**that**	**smoke**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**a**	**human**	**thought**	**soars**	**as**	**dark**	**,**
和	每一个	卷曲	的	那	抽烟	到	这	天空	,	一个	人类	想法	翱翔	作为	黑暗的	,

随着每一缕袅袅升起的烟雾，一个人类的思绪也随之升腾，如同黑暗一般。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [hoʊp] [melts] [æz; əz] ['briːfli] .

a	**human**	**hope**	**melts**	**as**	**briefly**	**.**
一个	人类	希望	融化	作为	简要地	.

人类的希望也同样转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] , [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪr] ['gɪvz] [bʌt; bət]['mjuːzɪk] ,

And	**the**	**bell**	**from**	**the**	**church**	**-**	**tower**	**,**	**that**	**to**	**thy**	**ear**	**gives**	**but**	**music**	**,**
和	这	钟	从	这	教会	-	塔	,	那	到	你的	耳朵	给予	但	音乐	,

还有教堂塔楼上的钟声，在你耳中只传来美妙的音乐，

[pər'hæps] ['nəʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

perhaps	**knolls**	**for**	**the**	**dead**	**.**
也许	小山丘	为了	这	死的	.

或许是亡者的安息之地。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [bʌt; bət] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [mɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ,

The	**swallow**	**but**	**chases**	**the**	**moth**	**,**	**and**	**the**	**cloud**	**,**
这	吞	但	追逐	这	蛾	,	和	这	云	,

燕子追逐飞蛾，而云朵.....

[ðæt] ['diːpənz] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

that	**deepens**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**heaven**	**and**	**the**	**sweet**	**shadows**	**on**	**the**	**earth**	**,**
那	加深	这	荣耀	的	这	天堂	和	这	甜的	阴影	在	这	地球	,

那加深了天堂的荣光和人间的甜蜜阴影。

['nɜːrsɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rend] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

nurses	**but**	**the**	**thunder**	**that**	**shall**	**rend**	**the**	**grove**	**,**	**and**	**the**	**storm**	**that**	**shall**
护士	但	这	雷	那	将	撕裂	这	树林	,	和	这	风暴	那	将

['devəsteɪt] [ðə; ði] ['hɑːvists] .

devastate	**the**	**harvests**	**.**
蹂躏	这	收获	.

护士们，但雷霆将撕裂树林，风暴将摧毁庄稼。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [daʊt] , ['rekəgnaɪz] , [oʊ]['mɔːrt(ə)l] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn]

Not	**with**	**fear**	**,**	**not**	**with**	**doubt**	**,**	**recognize**	**,**	**O**	**Mortal**	**,**	**the**	**presence**	**of**	**Evil**	**in**
不是	和	害怕	,	不是	和	怀疑	,	认出	,	哦	凡人	,	这	在场	的	邪恶的	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

凡人啊，不要恐惧，不要怀疑，要认清世间邪恶的存在。

[[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [hɪr] ['nærˌeɪtid] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

[	**Not**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**the**	**evil**	**here**	**narrated**	**is**	**the**	**ordinary**	**evil**	**of**	**the**	**world**	**,**
[	不是	,	的确	,	那	这	邪恶的	这里	旁白	是	这	普通的	邪恶的	的	这	世界	,

[当然，这里所描述的罪恶并非世间寻常的罪恶，

— [ðə; ði] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st]

—	the	lesson	it	inculcates	would	be	lost
—	这	课	它	灌输	会	是	丢失的

——它所灌输的教训将会丧失。

[ɪf] [soʊ] [kən'stru:d] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [wət'evər] [ɪts] [dɪ'gri:] ,

if	so	construed	,	—	but	that	the	mystery	of	evil	,	whatever	its	degree	,
如果	所以	解释	,	—	但	那	这	神秘	的	邪恶的	,	任何	它是	程度	,

如果这样理解的话，——但是邪恶的奥秘，无论其程度如何，

['oʊnli] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wɪtʃ]

only	increases	the	necessity	of	faith	in	the	vindication	of	the	contrivance	which
仅有的	增加	这	必要性	的	信仰	在	这	平反	的	这	装置	哪个

[rɪ'kwaɪrz] [ɪn'fɪnəti] [fɔ:r; fər][ɪts][reɪndʒ] ,

requires	infinity	for	its	range	,
需要	无穷大	为了	它是	范围	,

只会更加凸显对这种需要无限范围才能实现的机制的信念的必要性。

[ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .

and	eternity	for	its	consummation	.
和	永恒	为了	它是	圆房	.

并以永恒作为其圆满的条件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [ðæt] [mæn][faindz][hɪz; ɪz] ['du:tiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪts]

It	is	in	the	existence	of	evil	that	man	finds	his	duties	,	and	his	soul	its
它	是	在	这	存在	的	邪恶的	那	男人	发现	他的	职责	,	和	他的	灵魂	它是

['prɑ:gres] .]

progress	.	]
进步	.	]

正是在邪恶的存在中，人类找到了自己的责任，灵魂才得以进步。

[hʌʃ] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv] [ɔ:] ,

Hush	thy	heart	in	the	humbleness	of	awe	,
嘘	你的	心	在	这	谦逊	的	敬畏	,

以敬畏之心，静下心来。

[ðæt] [ɪts] ['mɪrər] [meɪ] [rɪ'flekt] [æz; əz] [sə'ri:nli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] .

that	its	mirror	may	reflect	as	serenely	the	shadow	as	the	light	.
那	它是	镜子	可能	反映	作为	平静地	这	阴影	作为	这	光	.

愿它的镜子能像映照光明一样平静地映照阴影。

['veɪnli] , [fɔ:r; fər][ɪts]['mɔ:rəl] , [dʌst] [ðaʊ] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Vainly	,	for	its	moral	,	dost	thou	gaze	on	the	landscape	,
徒劳地	,	为了	它是	道德	,	朋友	你	目光	在	这	景观	,

你徒劳地凝视着风景，只为从中领悟道德教训。

[ɪf] [ðaɪ] [soʊl] [pʊts] [noʊ] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

if	thy	soul	puts	no	check	on	the	dull	delight	of	the	senses	.
如果	你的	灵魂	放置	不	查看	在	这	乏味的	喜	的	这	感官	.

如果你的灵魂对感官的乏味享乐毫无节制。

[tu:] [wɪŋz] ['oʊnli] [reɪz] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] , [wer] [ðə; ði] ['tʃerəb] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt]

Two	wings	only	raise	thee	to	the	summit	of	Truth	,	where	the	Cherub	shall	comfort
二	翅膀	仅有的	增加	你	到	这	首脑	的	真相	,	在哪里	这	小天使	将	舒适

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] ,

the	sorrow	,
这	悲哀	,

两翼将你托举至真理之巅，在那里，基路伯将抚慰你的悲伤。

[wer] [ðə; ði] ['serəf] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][dʒɔɪ] .

where	the	Seraph	shall	enlighten	the	joy	.
在哪里	这	炽天使	将	开导	这	喜悦	.

在那里，炽天使将照亮喜乐。

[dɑːrk][æz; əz]['ebən] [spredz] [ðə; ði][wʌn] [wɪŋ] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [gliːmz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Dark	as	ebon	spreads	the	one	wing	,	white	as	snow	gleams	the	other	,
黑暗的	作为	乌木	传播	这	一	翼	,	白色的	作为	雪	闪光	这	其他	,

一只翅膀漆黑如墨，另一只翅膀洁白如雪，熠熠生辉。

— ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ;

—	mournful	as	thy	reason	when	it	descends	into	the	deep	;
—	悲哀	作为	你的	原因	什么时候	它	下降	进入	这	深的	;

—如同你的理智沉入深渊时那般悲伤；

[ɪg'zʌltɪŋ] [æz; əz] [ðaɪ] [feɪθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] .

exulting	as	thy	faith	when	it	springs	to	the	day	-	star	.
欣喜若狂	作为	你的	信仰	什么时候	它	弹簧	到	这	天	-	星星	.

如同你的信仰升腾到晨星般欢欣雀跃。

[bek] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['lɔːtn] .

Beck	sleeps	in	the	churchyard	of	Laughton	.
贝克	睡觉	在	这	墓地	的	劳顿	.

贝克睡在劳顿的教堂墓地里。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪm'self] ,

He	had	lived	to	frustrate	the	monstrous	design	intended	to	benefit	himself	,
他	有	居住地	到	阻挠	这	滔天	设计	故意的	到	益处	他自己	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

and	to	become	the	instrument	,
和	到	变得	这	乐器	,

他活着就是为了挫败那个旨在让他自己获利的邪恶计划，并成为该计划的工具。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [juː'menɪˌdiz] .

while	the	victim	,	of	the	dread	Eumenides	.
尽管	这	受害者	,	的	这	恐惧	欧墨尼德斯	.

而受害者则是可怕的复仇女神欧墨尼得斯。

[ðæt] [dʌn] , [hɪz; ɪz][laɪf] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ,

That	done	,	his	life	passed	with	the	crimes	that	had	gathered	around	,
那	完毕	,	他的	生活	通过了	和	这	犯罪	那	有	聚集	大约	,

事情就这样结束了，他的一生也随着围绕在他身边的罪行而消逝。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

out	of	the	sight	of	mortals	.
出去	的	这	视线	的	凡人	.

凡人无法看见的地方。

['helən] ['sloʊli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

Helen	slowly	regained	her	health	in	the	atmosphere	of	love	and	happiness	;
海伦	缓慢地	恢复	她	健康	在	这	气氛	的	爱	和	幸福	;

在充满爱与幸福的氛围中，海伦的身体慢慢恢复了健康；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]

and	Lady	Mary	soon	learned	to	forget	the	fault	of	the	father	in	the	virtues
和	女士	玛丽	很快	学习	到	忘记	这	过错	的	这	父亲	在	这	美德

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

of	the	child	.
的	这	孩子	.

玛丽小姐很快就学会了从孩子的品德中忘却父亲的过错。

['mærid] [tuː; tə] ['pəːsivəl] , ['helən] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['dʒiːniəs] ,

Married	to	Percival	,	Helen	fulfilled	the	destinies	of	woman's	genius	,
已婚	到	珀西瓦尔	,	海伦	已完成	这	命运	的	女性的	天才	,

嫁给珀西瓦尔后，海伦实现了女性天赋的命运。

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]['mænz] ['ɜːrnɪst] ['duːtiz] .

in	calling	forth	into	action	man's	earnest	duties	.
在	呼叫	前进	进入	行动	男人的	认真	职责	.

唤起人们履行其严肃职责的行动。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɪntuː] ['pɜːrsɪvəlz] [wɔːrm] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɔːr] ['stedfæst] [ænd; ənd]

She	breathed	into	Percival's	warm	,	beneficent	heart	her	own	more	steadfast	and
她	呼吸	进入	珀西瓦尔的	温暖的	,	仁慈的	心	她	自己的	更多的	坚定不移	和

[dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

divine	intelligence	.
神圣的	智力	.

她将自己更加坚定和神圣的智慧注入了珀西瓦尔温暖、仁慈的心中。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [gruː] [æm'bɪʃəs] , [baɪ][hɜːr; hər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

Like	him	she	grew	ambitious	,	by	her	he	became	distinguished	.
喜欢	他	她	生长	雄心勃勃	,	经过	她	他	成为	杰出的	.

她像他一样变得雄心勃勃，而他则因她而声名鹊起。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] , [fer] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['siːdəz] [ʌv; əv] ['lɔːtn] .

While	I	write	,	fair	children	play	under	the	cedars	of	Laughton	.
尽管	我	写	,	公平的	孩子们	玩	在下面	这	雪松	的	劳顿	.

在我写作的时候，劳顿的雪松下，一群可爱的孩子正在玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [telz] [ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;

And	the	husband	tells	the	daughters	to	resemble	their	mother	;
和	这	丈夫	讲述	这	女儿们	到	类似	他们的	母亲	;

丈夫告诉女儿们要像她们的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['waɪfs] [haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪz] : " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [truːθ] , [ɔːr]

and	the	wife's	highest	praise	to	the	boys	is	:	"	You	have	spoken	truth	,	or
和	这	妻子的	最高	称赞	到	这	男孩们	是	:	"	你	有	说	真相	,	或者

[dʌn] [gʊd] ,

done	good	,
完毕	好的	,

妻子对儿子们最高的赞扬是："你们说了真话，或者做了好事，

[laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

like	your	father	.
喜欢	你的	父亲	.

像你父亲一样。

" [dʒɑːn] - [hæz; həz][nɑːt] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [nɔːr] [bɪ'laɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	John	Ardworth	has	not	paused	in	his	career	,	nor	belied	the	promise	of	his
"	约翰	-	有	不是	暂停	在	他的	职业	,	也不	谎言	这	承诺	的	他的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

"约翰·阿德沃斯的职业生涯从未停滞不前，也没有辜负他年轻时所展现出的天赋。"

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['eldər] - , ['pɑːrtli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ,

Though	the	elder	Ardworth	,	partly	by	his	own	exertions	,
尽管	这	长老	-	,	部分	经过	他的	自己的	努力	,

虽然老阿德沃斯部分是凭借他自己的努力，

['pɑːrtli][baɪ][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['mɜːrtʃənt] ([θruː]

partly	by	his	second	marriage	with	the	daughter	of	the	French	merchant	(	through
部分	经过	他的	第二	婚姻	和	这	女儿	的	这	法语	商人	(	通过

[huːz] ['eɪdʒənsi][hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['fiːldən]) ,

whose	agency	he	had	corresponded	with	Fielden	)	,
谁	机构	他	有	对应	和	菲尔登	)	,

部分原因是由于他与那位法国商人的女儿的第二次婚姻（他曾通过这位商人与菲尔登通信）。

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] ,

had	realized	a	moderate	fortune	,
有	已实现	一个	缓和	财富	,

积累了一笔可观的财富，

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [sə'faist] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɒnts] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər]

it	but	sufficed	for	his	own	wants	and	for	the	children	of	his	later
它	但	足够了	为了	他的	自己的	想要	和	为了	这	孩子们	的	他的	之后

['nʌpʃlz] ,

nuptials	,
婚礼	,

但这仅够满足他自己的需要以及他后来婚姻所生子女的需求。

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

upon	whom	the	bulk	of	it	was	settled	.
之上	谁	这	大部分	的	它	曾是	定居	.

大部分事宜都由谁决定。

[hens] , ['hæpɪli] [pər'hæps][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Hence	,	happily	perhaps	for	himself	and	others	,
因此	,	快乐地	也许	为了	他自己	和	其他的	,

因此，或许对他自己和他人来说都是件好事，

[ðə; ðɪ] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɑːn] - [noʊ] [ɪg'zempʃn]

the	easy	circumstances	of	his	father	allowed	to	John	Ardworth	no	exemption
这	简单的	情况	的	他的	父亲	允许	到	约翰	-	不	豁免

[frʌm; frəm] ['leɪbər] .

from	labour	.
从	劳动	.

约翰·阿德沃斯虽然父亲家境优渥，但这并不意味着他可以免除劳动。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][dɪd][nɑːt]

His	success	in	the	single	episode	from	active	life	to	literature	did	not
他的	成功	在	这	单身的	插曲	从	积极的	生活	到	文学	做过	不是

[ɪn'tɑːksɪkeɪt][ɔːr] [ˌmɪs'liːd] [hɪm; ɪm] .

intoxicate	or	mislead	him	.
醉人	或者	误导	他	.

他从活跃生活到文学创作这短短一瞬的成功并没有让他陶醉或误入歧途。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['letərz] ,

He	knew	that	his	real	element	was	not	in	the	field	of	letters	,
他	知道	那	他的	真实的	元素	曾是	不是	在	这	场地	的	信件	,

他知道自己的真正天赋并不在文学领域。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

but	in	the	world	of	men	.
但	在	这	世界	的	男人	.

但在男人的世界里。

[nɑːt] [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [ðoʊz] ['destiniz] ,

Not	undervaluing	the	noble	destinies	of	the	author	,	he	felt	that	those	destinies	,
不是	低估	这	高贵	命运	的	这	作者	,	他	毛毡	那	那些	命运	,

他并不低估作者崇高的命运，而是觉得那些命运，

[ɪf] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] , [dɪ'mɑːndɪd] ['paʊɝz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

if	realized	to	the	utmost	,	demanded	powers	other	than	his	own	,
如果	已实现	到	这	极致	,	要求	权力	其他	比	他的	自己的	,

如果发挥到极致，他所要求的权力将超出他自身的权力范围。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz]['oʊnli] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wen] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	man	is	only	true	to	his	genius	when	the	genius	is	at	home	in	his
和	那	男人	是	仅有的	真的	到	他的	天才	什么时候	这	天才	是	在	家	在	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

只有当他的天赋在他的事业中得到充分发挥时，他才能真正展现出他的天赋。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'naʊns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [sə'lebrəti] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [feɪm] .

He	would	not	renounce	for	a	brief	celebrity	distant	and	solid	fame	.
他	会	不是	放弃	为了	一个	简短的	名人	遥远	和	坚硬的	名声	.

他不会为了短暂的成名而放弃遥远而稳固的名声。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [self] -

He	continued	for	a	few	years	in	patience	and	privation	and	confident	self	-
他	持续	为了	一个	很少	年	在	耐心	和	匮乏	和	自信的	自己	-

[rɪ'laɪəns] [tuː; tə] [drʌdʒ] [ɑːn] ,

reliance	to	drudge	on	,
依赖	到	苦力	在	,

他以极大的耐心、忍受着匮乏的困苦和自信的自立精神，继续艰苦奋斗了几年。

[tɪl] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [fed] [baɪ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ]

till	the	occupation	for	the	intellect	fed	by	restraint	,	and	the	learning
直到	这	职业	为了	这	智力	美联储	经过	克制	,	和	这	学习

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] ['stʌdi] ,

accumulated	by	study	,
积累	经过	学习	,

直到智力活动因自律而得到满足，知识活动因学习而积累。

[keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] .

came	and	found	the	whole	man	developed	and	prepared	.
来了	和	成立	这	所有的	男人	发达	和	准备	.

来到这里，发现他已经发育成熟，准备就绪。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] ; [ðen] , [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪn'θuːziæzəm]

Then	he	rose	rapidly	from	step	to	step	;	then	,	still	retaining	his	high	enthusiasm
然后	他	玫瑰	快速	从	步	到	步	;	然后	,	仍然	保留	他的	高的	热情

,

,
,

然后他迅速地一步一步地站了起来；然后，仍然保持着高昂的热情，

[hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔː] ['ɪntuː] [ðoʊz]

he	enlarged	his	sphere	of	action	from	the	cold	practice	of	law	into	those
他	放大	他的	领域	的	行动	从	这	寒冷的	实践	的	法律	进入	那些

[væst]['soʊʃ(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [lɔː] ,

vast	social	improvements	which	law	,
广阔的	社会的	改进	哪个	法律	,

他将自己的行动范围从冷冰冰的法律实践扩展到法律所能带来的那些巨大的社会进步。

['raɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ænd; ənd]['vɪvəˌfaɪ][ænd; ənd] [krɪ'eɪt] .

rightly	regarded	,	should	lead	and	vivify	and	create	.
没错	认为	,	应该	带领	和	复活	和	创造	.

正确看待，应该引领、振兴和创造。

[ðen] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n]

Then	,	and	long	before	the	twenty	years	he	had	imposed	on	his	probation
然后	,	和	长的	前	这	二十	年	他	有	强加	在	他的	缓刑

[hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,

had	expired	,
有	已到期	,

然后，远在他判处的二十年缓刑期满之前，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ,

he	gazed	again	upon	the	senate	and	the	abbey	,
他	凝视	再次	之上	这	参议院	和	这	修道院	,

他再次凝视着元老院和修道院，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [tred] ,

and	saw	the	doors	of	the	one	open	to	his	resolute	tread	,
和	锯	这	门	的	这	一	打开	到	他的	坚决	踏	,

他看见那扇门向他坚定的脚步敞开，

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['seplkər] [wɪtʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	anticipated	the	glorious	sepulchre	which	heart	and	brain	should	win	him	in
和	预期	这	辉煌	坟墓	哪个	心	和	脑	应该	赢	他	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

并预感到，他的心和脑将在对方的墓穴中为他赢得辉煌的归宿。

[dʒɑːn] - [hæz; həz] ['nevər] ['mærid] .

John	Ardworth	has	never	married	.
约翰	-	有	绝不	已婚	.

约翰·阿德沃思从未结婚。

[wen] ['pəːsivəl] [ri'bjuːks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['selɪbəsi] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəz] ['slaɪtli] ,

When	Percival	rebukes	him	for	his	celibacy	,	his	lip	quivers	slightly	,
什么时候	珀西瓦尔	责备	他	为了	他的	独身	,	他的	唇	箭筒	轻微地	,

当珀西瓦尔斥责他独身时，他的嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɔːgɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɔːr][hɪz; ɪz]

and	he	applies	himself	with	more	dogged	earnestness	to	his	studies	or	his
和	他	适用	他自己	和	更多的	顽强	认真	到	他的	研究	或者	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

他对学习或事业投入了更加顽强认真的态度。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːt][ɪz] ['loʊnli] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [vɔɪd] .

But	he	never	complains	that	his	lot	is	lonely	or	his	affections	void	.
但	他	绝不	抱怨	那	他的	很多	是	孤独	或者	他的	情感	空白	.

但他从不抱怨自己的命运孤独或情感空虚。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [əs'paiəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] , [laɪf] [meɪ] [liːd] [θruː] [ðə; ði]

For	him	who	aspires	,	and	for	him	who	loves	,	life	may	lead	through	the
为了	他	WHO	渴望	,	和	为了	他	WHO	爱	,	生活	可能	带领	通过	这

[θɔːrnz] ,

thorns	,
荆棘	,

对于那些心怀抱负、热爱生活的人来说，人生或许会充满荆棘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['stɑːps][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

but	it	never	stops	in	the	desert	.
但	它	绝不	停止	在	这	沙漠	.

但在沙漠里，它却从未停止过。

[ɑːn][ðə; ði]['maɪnər] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [dwel] .

On	the	minor	personages	involved	in	this	history	,	there	is	little	need	to	dwell	.
在	这	次要的	人物	涉及	在	这	历史	,	那里	是	小的	需要	到	住	.

对于这段历史中涉及的次要人物，无需过多赘述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 06 卷(Lucretia — Volume 06)
第6/6页

['mɪstər] . ['fiːldən] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Fielden , thanks to St . John , has obtained a much better living in the
先生 . 菲尔登 , 谢谢 到 英石 . 约翰 , 有 获得 一个 很多 更好的 活的 在 这
['rektəri] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ,
rectory of Laughton ,
牧师住宅 的 劳顿 ,

多亏了圣约翰，菲尔登先生在劳顿教区牧师住宅里获得了更好的生活。

[bʌt; bət][hæz; həz] [faʊnd] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɪl]
but has found new sources of pleasant trouble for himself in seeking to drill
但 有 成立 新的 来源 的 令人愉快的 麻烦 为了 他自己 在 寻求 到 钻头
['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['eldɪst] [sʌn] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['juːklɪd] ,
into the mind of Percival's eldest son the elements of Euclid ,
进入 这 头脑 的 珀西瓦尔的 长子 儿子 这 元素 的 欧几里得 ,

但他却在试图将欧几里得几何原本灌输给珀西瓦尔的长子的过程中，找到了新的、令人愉快的麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lætn] ['sɪntæks] .
and the principles of Latin syntax .
和 这 原则 的 拉丁 句法 .

以及拉丁语法原理。

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɪl] [goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪl] [treɪd]
We may feel satisfied that the Miverses will go on much the same while trade
我们 可能 感觉 使满意 那 这 - 将要 去 在 很多 这 相同的 尽管 贸易
[ɪn'rɪtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ri'faɪnɪŋ] ,
enriches without refining ,
丰富 没有 精制 ,

我们或许会感到满意，认为多元宇宙将照常运转，贸易在没有提炼的情况下不断繁荣发展。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ˌnevərðə'les] ,
and while , nevertheless ,
和 尽管 , 尽管如此 ,

然而，

[raɪt] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pæðz] [ʌv; əv]['duːti] [meɪ] [ju'naɪt] ['tʃærətəbl] [i'məuʃənz][wɪð; wɪθ]
right feelings in the common paths of duty may unite charitable emotions with
正确的 情怀 在 这 常见的 路径 的 责任 可能 团结 慈善 情绪 和
['greɪsləs] ['læŋgwɪdʒ] .
graceless language .
毫无风度 语言 .

在共同的职责道路上，正确的情感可能会将慈善的情感与粗俗的语言联系在一起。

[wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [riəd] [ðə; ði] [lɔːst] [sʌn] [ʌv; əv]
We may rest assured that the poor widow who had reared the lost son of
我们 可能 休息 保证 那 这 贫穷的 寡妇 WHO 有 饲养 这 丢失的 儿子 的
[luː'kriːʃiə] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
Lucretia received from the bounty of Percival all that could comfort her for
卢克蕾蒂娅 已收到 从 这 赏金 的 珀西瓦尔 全部 那 可以 舒适 她 为了
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

我们可以确信，抚养卢克丽霞失散儿子的可怜寡妇从珀西瓦尔的慷慨馈赠中得到了所有能安慰她失去儿子的慰藉。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [dʌl] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] , [ɔːr][ðə; ði] [kwɪk] ,
We have no need to track the dull crimes of Martha , or the quick ,
我们 有 不 需要 到 追踪 这 乏味的 犯罪 的 玛莎 , 或者 这 快的 ,

我们无需追踪玛莎那些乏味的罪行，或者那些快速的、

['kʌnɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]['græbˌmæn] , [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [goʊlz] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr][ðə; ði]

cunning	vices	of	Grabman	,	to	their	inevitable	goals	,	in	the	hospital	or	the
狡猾	恶习	的	抓取人	,	到	他们的	不可避免的	目标	,	在	这	医院	或者	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

格拉布曼的狡猾伎俩，最终都达到了他们不可避免的目标，无论是在医院还是监狱。

[ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

the	dunghill	or	the	gibbet	.
这	粪堆	或者	这	绞刑架	.

粪堆或绞刑架。

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] - ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['noʊtɪs] [meɪ] [biː; bi] [les] [briːf] .

Of	the	elder	Ardworth	our	parting	notice	may	be	less	brief	.
的	这	长老	-	我们的	离别	注意	可能	是	较少的	简短的	.

对于老阿德沃斯，我们的临别赠言可能不会那么简短。

[wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [juːθ] ,

We	first	saw	him	in	sanguine	and	generous	youth	,
我们	第一的	锯	他	在	乐观	和	慷慨的	青年	,

我们第一次见到他时，他还是个乐观慷慨的青年。

[wɪð; wɪθ] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['klɪrər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

with	higher	principles	and	clearer	insight	into	honour	than	William	Mainwaring	.
和	更高	原则	和	更清晰	洞察力	进入	荣誉	比	威廉	梅因沃林	.

比威廉·梅因沃林拥有更高的原则和更清晰的荣誉观。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][nekst][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz]

We	have	seen	him	next	a	spendthrift	and	a	fugitive	,	his	principles
我们	有	已见	他	下一个	一个	败家子	和	一个	逃犯	,	他的	原则

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [dɪmd] .

debased	and	his	honour	dimmed	.
堕落	和	他的	荣誉	调暗	.

我们看到他后来变成了一个挥霍无度的逃犯，他的原则堕落了，他的荣誉也黯然失色。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [en'dʒendəd] [baɪ]

He	presents	to	us	no	uncommon	example	of	the	corruption	engendered	by
他	礼物	到	我们	不	罕见	例子	的	这	腐败	产生的	经过

[ðæt] ['vʌlgər] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz]

that	vulgar	self	-	indulgence	which	mortgages	the	morrow	for	the	pleasures
那	庸俗	自己	-	放纵	哪个	抵押贷款	这	明天	为了	这	快乐

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

of	to	-	day	.
的	到	-	天	.

他向我们展示了一个并不罕见的例子，说明那种庸俗的自我放纵为了今天的享乐而透支明天，从而滋生腐败。

[noʊ]['deɪəti; 'diːəti] [prɪ'zaɪd] [wer] ['pruːd(ə)ns][ɪz]['æbsənt] .

No	Deity	presides	where	Prudence	is	absent	.
不	神	主持	在哪里	谨慎	是	缺席的	.

没有审慎，就没有神明。

[mæn] , [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [hɪm'self] , [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['peɪʃ(ə)ns]

Man	,	a	world	in	himself	,	requires	for	the	development	of	his	faculties	patience
男人	,	一个	世界	在	他自己	,	需要	为了	这	发展	的	他的	学院	耐心

,

,
,

人本身就是一个世界，为了发展自身的能力，需要耐心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , ['ɔːrdər] .

and	for	the	balance	of	his	actions	,	order	.
和	为了	这	平衡	的	他的	行动	,	命令	.

至于他其余的行为，则遵循秩序。

['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [hɪm'self] [moʊst] [ə'presɪvli] [meɪd] [ðə; ði]['mɑːrtər] , — ['neɪmli]

Even	where	he	had	deemed	himself	most	oppressively	made	the	martyr	,	—	namely
甚至	在哪里	他	有	被认为	他自己	最多	压迫性的	制成	这	烈士	,	—	即

,

,

即使在他自认为最压迫自己、最想成为殉道者的地方——即，

[ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , — ['wɔːltər]

in	the	profession	of	mere	political	opinions	,	—	Walter
在	这	职业	的	仅仅	政治的	意见	,	—	沃尔特

在仅仅表达政治观点的职业中，——沃尔特

- [hæd; həd][bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [aʊt]['ɪntuː] ['θiːəri] [ðə; ði] ['restləs] ,

Ardworth	had	but	followed	out	into	theory	the	restless	,
-	有	但	随后	出去	进入	理论	这	不安	,

阿德沃斯只是将不安分的想法付诸实践，

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [əd'vɜːrsəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] ,

uncalculating	impatience	which	had	brought	adversity	on	his	manhood	,	and	,
不加计算的	不耐烦	哪个	有	带来	逆境	在	他的	男子气概	,	和	,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tʃɪrflnəs] ,

despite	his	constitutional	cheerfulness	,
尽管	他的	宪法	愉悦	,

他那不计后果的急躁给他的男子气概带来了不利影响，而且，尽管他天性乐观，

['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

shadowed	his	age	with	remorse	.
阴影	他的	年龄	和	悔恨	.

悔恨笼罩着他的年龄。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [lɔːŋ] ([pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][læst])

The	death	of	the	child	committed	to	his	charge	long	(	perhaps	to	the	last	)
这	死亡	的	这	孩子	坚定的	到	他的	收费	长的	(	也许	到	这	最后的	)

[ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [huːm] ,

embittered	his	pride	in	the	son	whom	,
愤懑	他的	自豪	在	这	儿子	谁	,

他所照看的孩子去世后，他长久以来（或许直到最后）都对自己的儿子感到无比愤慨。

[wɪ'ðaʊt] ['merɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sperd] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [feɪt] .

without	merit	of	his	own	,	Providence	had	spared	to	a	brighter	fate	.
没有	优点	的	他的	自己的	,	普罗维登斯	有	幸存	到	一个	更亮	命运	.

他本身并无功德，但上天却让他拥有了更美好的命运。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

But	for	the	faults	which	had	banished	him	his	country	,
但	为了	这	故障	哪个	有	被放逐	他	他的	国家	,

但正是那些过错让他失去了祖国。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld] [hæv; həv]

and	the	habits	which	had	seared	his	sense	of	duty	,	could	that	child	have
和	这	习惯	哪个	有	烤	他的	感觉	的	责任	,	可以	那	孩子	有

[bɪn] [soʊ] [ə'bændənd] ,

been	so	abandoned	,
到过	所以	弃	,

那些磨灭了他责任感的恶习，难道那个孩子真的被如此遗弃了吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] ['perɪʃt] ?

and	have	so	perished	?
和	有	所以	遇难	?

就这样灭亡了?

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][kæst]['aʊər; ɑːr] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði]

It	remains	only	to	cast	our	glance	over	the	punishments	which	befell	the
它	遗迹	仅有的	到	投掷	我们的	瞥一眼	超过	这	惩罚	哪个	发生	这

['senʃuəl] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['vɑːrni] ,

sensual	villany	of	Varney	,
感性的	恶棍	的	瓦尼	,

我们只需瞥一眼瓦尔尼因沉迷感官享乐而遭受的惩罚即可。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fel] ['stepmʌðər] .

the	intellectual	corruption	of	his	fell	stepmother	.
这	知识分子	腐败	的	他的	跌倒	后妈	.

他那恶毒继母的思想腐蚀。

[ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [treɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mænz] [lɔː]

These	two	persons	had	made	a	very	trade	of	those	crimes	to	which	man's	law
这些	二	人	有	制成	一个	非常	贸易	的	那些	犯罪	到	哪个	男人的	法律

[ə'wɔːrdz] [deθ] .

awards	death	.
奖项	死亡	.

这两个人犯下了人类法律会判处死刑的罪行，他们之间进行了非常严重的交易。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [der] [ðə; ði] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ɪ'luːd] [ðə; ði]

They	had	said	in	their	hearts	that	they	would	dare	the	crime	,	but	elude	the
他们	有	说	在	他们的	心	那	他们	会	敢	这	犯罪	,	但	躲避	这

['penəlti] .

penalty	.
惩罚	.

他们心里想着，他们敢于犯罪，但要逃脱惩罚。

[baɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌt(ə)lti] , [krɑːft] , [ænd; ənd] [dek'sterəti] , [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [gɪlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

By	wonderful	subtlety	,	craft	,	and	dexterity	,	which	reduced	guilt	to	a	science	,
经过	精彩的	微妙之处	,	工艺	,	和	灵巧	,	哪个	减少	有罪	到	一个	科学	,

['prɑːvɪdəns] [siːmd] ,

Providence	seemed	,
普罗维登斯	似乎	,

凭借着精妙绝伦的技巧、高超的技艺和娴熟的手段，上帝似乎将罪恶感简化成了一门科学。

[æz; əz][ɪn] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

as	in	disdain	of	the	vulgar	instruments	of	common	retribution	,
作为	在	蔑视	的	这	庸俗	仪器	的	常见的	报应	,

如同鄙视庸俗的普通报复手段一样，

[tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skiːmd] [fɔːr; fər] , — [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

to	concede	to	them	that	which	they	had	schemed	for	,	—	escape	from
到	承认	到	他们	那	哪个	他们	有	策划	为了	,	—	逃脱	从

[ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] .

the	rope	and	gibbet	.
这	绳索	和	绞刑架	.

答应他们他们所策划的——从绳索和绞刑架上逃脱。

['vɑːrni] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'ekspiəbəl] [kraɪmz] ,

Varney	,	saved	from	detection	of	his	darker	and	more	inexpiable	crimes	,
瓦尼	,	已保存	从	检测	的	他的	较暗	和	更多的	永不过期	犯罪	,

['pʌnɪʃt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [wʌn] ,

punished	only	for	the	least	one	,
受到惩罚	仅有的	为了	这	至少	一	,

瓦尼逃脱了对其更黑暗、更不可饶恕的罪行的追究，最终只因其中最轻的一项罪行而受到惩罚。

[riˈteind] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mæstər] [buːn] , — [laɪf] .

retained	**what**	**had**	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**master**	**boon**	**,**	**—**	**life**	**.**
保留	什么	有	似乎	到	他	这	掌握	恩惠	,	—	生活	.

他保留了对他而言最重要的恩赐——生命。

['seɪfər] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] , [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [plʌmd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [naɪt] [ʌv; əv]

Safer	**still**	**from**	**the**	**law**	**,**	**no**	**mortal**	**eye**	**had**	**plumbed**	**the**	**profound**	**night**	**of**
更安全	仍然	从	这	法律	,	不	凡人	眼睛	有	管道	这	深刻的	夜晚	的

[luː'kriːʃəz] ['ɔːf(ə)l] [gɪlt] .

Lucretia's	**awful**	**guilt**	**.**
卢克丽霞的	可怕	有罪	.

更何况，法律对此毫不知情，没有任何人能够窥探到卢克蕾蒂娅可怕的罪恶之夜。

['mɜːrdəres] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ði]['blaɪndɪd] [lɔː] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [ʌn'skeɪðd] ,

Murderess	**of**	**husband**	**and**	**son**	**,**	**the**	**blinded**	**law**	**bade**	**her**	**go**	**unscathed**	**,**
杀人犯	的	丈夫	和	儿子	,	这	失明	法律	巴德	她	去	毫发无损	,

[ˌʌnsə'spektɪd] .

unsuspected	**.**
意想不到的	.

杀害丈夫和儿子的凶手，被蒙蔽的法律却让她逍遥法外，不被怀疑。

[də'rekt] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [fel] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .

Direct	**,**	**as**	**from**	**heaven**	**,**	**without**	**a**	**cloud**	**,**	**fell**	**the**	**thunderbolt**	**.**
直接的	,	作为	从	天堂	,	没有	一个	云	,	跌倒	这	霹雳	.

雷霆径直从天而降，无云无雾。

[ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['praɪzɪŋ] ?

Is	**the**	**life**	**they**	**have**	**saved**	**worth**	**the**	**prizing**	**?**
是	这	生活	他们	有	已保存	值得	这	奖品	?

他们所拯救的生命值得如此珍视吗?

[dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['tʃælɪs] , [ʌns'pɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] ?

Doth	**the**	**chalice**	**,**	**unspilt**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**not**	**return**	**to**	**the**	**hand**	**?**
确实	这	圣杯	,	未洒出的	在	这	地面	,	不是	返回	到	这	手	?

杯中之酒，若未洒在地上，岂不还会回到手中?

[ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Is	**the**	**sudden**	**pang**	**of**	**the**	**hangman**	**more**	**fearful**	**than**	**the**	**doom**	**which**	**they**
是	这	突然	疼痛	的	这	刽子手	更多的	可怕	比	这	厄运	哪个	他们

[briːð] [ænd; ənd] [ber] ?

breathe	**and**	**bear**	**?**
呼吸	和	熊	?

刽子手突然抽打的疼痛，难道比他们所呼吸和承受的厄运更可怕吗?

[lʊk] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

Look	**,**	**and**	**judge**	**.**
看	,	和	法官	.

看看，然后评判。

[bɪ'hoʊld] [ðæt] [dɑːrk] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] !

Behold	**that**	**dark**	**ship**	**on**	**the**	**waters**	**!**
看哪	那	黑暗的	船	在	这	水	!

看哪，水面上那艘黑色的船!

[ɪts] ['bəːdənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['ɔːrməs] [ænd; ənd]['taɪər] .

Its	**burdens**	**are**	**not**	**of**	**Ormus**	**and**	**Tyre**	**.**
它是	负担	是	不是	的	奥尔姆斯	和	胎	.

它的负担并非来自奥尔穆斯和泰尔。

[noʊ] ['gʊdli] ['mɜːrtʃəndaɪs] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][wɑːft; wæft]['oʊvər][ðə; ði] [weɪv] , [noʊ] ['blesɪŋ] [kliːvz] [tuː; tə]

No	goodly	merchandise	doth	it	waft	over	the	wave	,	no	blessing	cleaves	to
不	很好	商品	确实	它	飘动	超过	这	海浪	,	不	祝福	裂片	到

[ɪts] [seɪlz] ;

its	sails	;
它是	帆	;

它不载任何好东西乘风破浪，也不承载任何祝福；

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ɔːr] , [mɔːr]

freighted	with	terror	and	with	guilt	,	with	remorse	and	despair	,	or	,	more
货运	和	恐怖	和	和	有罪	,	和	悔恨	和	绝望	,	或者	,	更多的

['gæstli] [ðæn; ðən] ['iːðər] ,

ghastly	than	either	,
阴森	比	任何一个	,

充满恐惧和内疚，充满悔恨和绝望，或者，比这两者都更可怕的是，

[ðə; ði] ['sʌlən] ['æpəθi] [ʌv; əv] [soʊlz] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ,

the	sullen	apathy	of	souls	hardened	into	stone	,
这	忧郁	冷漠	的	灵魂	硬化	进入	石头	,

灵魂变得像石头一样冷漠麻木。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] [dregz] [ænd; ənd] ['ɔːfl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [tuː; tə]['pɑːpjuleɪt][ðə; ði] [nuː] .

it	carries	the	dregs	and	offal	of	the	old	world	to	populate	the	new	.
它	携带	这	渣	和	内脏	的	这	老的	世界	到	填充	这	新的	.

它带着旧世界的残渣残渣去填充新世界。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː] [men] , [kəm'pænjənz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

On	a	bench	in	that	ship	sit	side	by	side	two	men	,	companions	assigned	to	each	other
在	一个	长椅	在	那	船	坐	边	经过	边	二	男人	,	同伴	分配	到	每个	其他

.

:
.

船上的长凳上并排坐着两个男人，他们是被分配的搭档。

[peɪl] , ['æbdʒekt] , ['kaʊərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] [rent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gɑːrb] ,

Pale	,	abject	,	cowering	,	all	the	bravery	rent	from	his	garb	,
苍白	,	卑贱	,	畏缩	,	全部	这	勇敢	租	从	他的	外衣	,

他脸色苍白，狼狈不堪，蜷缩着身子，所有的勇气都从他身上荡然无存。

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['ɪnsələns] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , — [kæn; kən] [ðæt] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ,

all	the	gay	insolence	vanished	from	his	brow	,	—	can	that	hollow	-	eyed	,
全部	这	同性恋	傲慢	消失了	从	他的	眉头	,	—	能	那	空洞的	-	眼睛	,

他眉宇间那副轻佻傲慢的神情消失了，——那双空洞的眼睛里，

['hægərd] [retʃ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huːz] ['sensɪz] ['oʊpənd][ɑːn] ['evri] [dʒɔɪ] ,

haggard	wretch	be	the	same	man	whose	senses	opened	on	every	joy	,
枯槁	可怜虫	是	这	相同的	男人	谁	感官	打开	在	每一个	喜悦	,

那个面容憔悴、痛苦不堪的人，竟然也是那个对每一份快乐都充满感知的人。

[huːz] [nəːvs] [mɑːkt] [æt; ət] ['evri] ['perəl] ?

whose	nerves	mocked	at	every	peril	?
谁	神经	嘲笑	在	每一个	危险	?

谁的神经在每一次危险中都备受煎熬?

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [vaɪl] [gliː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

But	beside	him	,	with	a	grin	of	vile	glee	on	his	features	,
但	旁	他	,	和	一个	咧嘴笑	的	卑鄙的	高兴	在	他的	特征	,

但站在他身旁的那个人，脸上却带着邪恶的得意笑容，

[ɔːl] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] , [ɔːl] ['mælɪs] , [æt; ət][wʌns]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] ,

all	muscle	and	brawn	in	the	form	,	all	malice	,	at	once	spiteful	and	dull	,
全部	肌肉	和	膂力	在	这	形式	,	全部	恶意	,	在	一次	恶毒的	和	乏味的	,

体态健壮，浑身肌肉结实，却又充满恶意，既刻薄又迟钝。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [aɪ] , [sɪts][hɪz; ɪz][fɪt] ['kɑːmræd] , [ðə; ði] - !

in	the	heavy	eye	,	sits	his	fit	comrade	,	the	Gravestealer	!
在	这	重的	眼睛	,	坐着	他的	合身	同志	,	这	-	!

在沉重的眼罩里，坐着他身手矫健的同伴——盗墓者!

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [iːtʃ] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ,

At	the	first	glance	each	had	recognized	each	,
在	这	第一的	瞥一眼	每个	有	认可	每个	,

他们一眼就认出了彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪntiːə] [kən'vɪkt] .

and	the	prophecy	and	the	vision	rushed	back	upon	the	daintier	convict	.
和	这	预言	和	这	想象	匆忙	后退	之上	这	更精致	定罪	.

于是，预言和异象涌回了那位身材娇小的囚犯心中。

[ɪf] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - [kleɪmz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ]

If	he	seek	to	escape	from	him	,	the	Gravestealer	claims	him	as	a	prey
如果	他	寻找	到	逃脱	从	他	,	这	-	索赔	他	作为	一个	猎物

;

;

;

如果他试图逃离，盗墓者就会将他当作猎物；

[hiː; hi] ['θretənz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ;

he	threatens	him	with	his	eye	as	a	slave	;
他	威胁	他	和	他的	眼睛	作为	一个	奴隶	;

他用眼神威胁他，把他当成奴隶；

[hiː; hi] [kɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪðɪŋz]

he	kicks	him	with	his	hoof	as	they	sit	,	and	laughs	at	the	writhings
他	踢	他	和	他的	蹄	作为	他们	坐	,	和	笑声	在	这	扭动

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] .

of	the	pain	.
的	这	疼痛	.

他们坐着，他用蹄子踢他，看着他痛苦地扭动身体，哈哈大笑。

['kæri] [ɑːn][jʊr; jər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsthed] ,

Carry	on	your	gaze	from	the	ship	,	hear	the	cry	from	the	masthead	,
携带	在	你的	目光	从	这	船	,	听到	这	哭	从	这	报头	,

继续从船上眺望，聆听桅杆顶端的呼喊，

[siː] [ðə; ði][lænd][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , — [ə; eɪ][lænd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

see	the	land	arise	from	the	waste	,	—	a	land	without	hope	.
看	这	土地	出现	从	这	浪费	,	—	一个	土地	没有	希望	.

看着这片土地从荒芜中崛起——一片毫无希望的土地。

[æt; ət][fɜːrst] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,

At	first	,	despite	the	rigour	of	the	Home	Office	,
在	第一的	,	尽管	这	严格	的	这	家	办公室	,

起初，尽管内政部采取了严格的措施，

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['vɑːrni] [hæv; həv][ðer; ðər] [praɪs] ,

the	education	and	intelligence	of	Varney	have	their	price	,
这	教育	和	智力	的	瓦尼	有	他们的	价格	,

瓦尼的学识和才智是要付出代价的。

— [ðə; ði][soʊl] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪktɪd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] .

—	the	sole	crime	for	which	he	is	convicted	is	not	of	the	darkest	.
—	这	唯一	犯罪	为了	哪个	他	是	已定罪	是	不是	的	这	最黑暗的	.

—他被判有罪的唯一罪行并非最严重的罪行。

[hiː; hi] [isˈkeips] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈkɑːmræd] ; [hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] ,

He	escapes	from	that	hideous	comrade	;	he	can	teach	as	a	schoolmaster	,
他	逃脱	从	那	可怕	同志	;	他	能	教	作为	一个	校长	,

— [let][hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrk] ,

—	let	his	brain	work	,
—	让	他的	脑	工作	,

他逃离了那个可怕的同伴；他可以当一名教师——让他的大脑运转起来。

[nɑːt][hɪz; ɪz][hændz] .

not	his	hands	.
不是	他的	双手	.

不是他的手。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪˈdiːməb(ə)l] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [ɑːr; ər][ˈevər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrtʃər] [ænd; ənd][bɜːrθ]

But	the	most	irredeemable	of	convicts	are	ever	those	of	nurture	and	birth
但	这	最多	不可挽回的	的	罪犯	是	曾经	那些	的	培育	和	出生

[ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [rest] .

and	culture	better	than	the	ruffian	rest	.
和	文化	更好的	比	这	痞子	休息	.

但最无可救药的罪犯，往往是那些出身良好、教养优越，远胜于其他流氓恶棍的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði][klɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiːtiər] [stɪl] [mʌst; məst] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ;

You	may	enlighten	the	clod	,	but	the	meteor	still	must	feed	on	the	marsh	;
你	可能	开导	这	泥块	,	但	这	流星	仍然	必须	喂养	在	这	沼泽	;

你或许能启迪泥土，但流星仍须以沼泽为食；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvænəti] [wɜːrk] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]

and	the	pride	and	the	vanity	work	where	the	crime	itself	seems	to	lose	its
和	这	自豪	和	这	虚荣	工作	在哪里	这	犯罪	本身	似乎	到	失去	它是

[əˈkeɪʒn] .

occasion	.
场合	.

骄傲和虚荣心作祟，以至于犯罪本身似乎失去了存在的理由。

[ˈevər][ˈævɪd] , [ˈevər] [ˈgræspɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːlz] , [step] [baɪ] [step] , [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [sɪŋk] ,

Ever	avid	,	ever	grasping	,	he	falls	,	step	by	step	,	in	the	foul	sink	,
曾经	狂热	,	曾经	抓握	,	他	瀑布	,	步	经过	步	,	在	这	犯规	下沉	,

他贪得无厌，一步步跌入肮脏的水槽里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːləni] [siːz] [ɪn] [ˈgeɪbriəl] [ˈvɑːrni] [ɪts][moʊst] [ˈpestələnt] [roʊg] .

and	the	colony	sees	in	Gabriel	Varney	its	most	pestilent	rogue	.
和	这	殖民地	看到	在	加布里埃尔	瓦尼	它是	最多	瘟疫	流氓	.

而殖民地则将加布里埃尔·瓦尼视为其最令人憎恶的恶棍。

[ɑːrtʃ] - [kənˈvɪkt] [əˈmɪdst] [kənˈvɪkts] , [ˈdʌbli] [lɔːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [dæmd] ,

Arch	-	convict	amidst	convicts	,	doubly	lost	amongst	the	damned	,
拱	-	定罪	在……之中	罪犯	,	双倍	丢失的	在	这	该死的	,

罪犯中的头号罪犯，在堕落者中迷失得更深。

[ðeɪ] [ˈbænɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɝːnəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [ˈsetlmənts] ;

they	banish	him	to	the	sternest	of	the	penal	settlements	;
他们	放逐	他	到	这	最严厉的	的	这	刑事	定居点	;

他们将他流放到最艰苦的流放地；

[ðeɪ] [send][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪlɪst][tuː; tə] [breɪk] [stoʊnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] .

they	send	him	forth	with	the	vilest	to	break	stones	upon	the	roads	.
他们	发送	他	前进	和	这	最卑鄙的	到	休息	石头	之上	这	道路	.

他们派他与最卑贱的人一起去砸路上的石头。

['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd][oʊld][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [siː] [ðæt] [ʃɑːrp] [feɪs] ['pɪrɪŋ]

Shrivelled and bowed and old prematurely , see that sharp face peering

干瘪 和 鞠躬 和 老的 过早 , 看 那 锋利的 脸 窥视

[fɔːrθ] [ə'mʌŋst] [ðæt] [gæŋ] ,

forth amongst that gang ,

前进 在 那 帮派 ,

枯槁佝偻，佝偻着身子，过早衰老，看那群人中，那张锐利的脸正探出头来。

['skersli] ['hjuːmən] , [siː] [hɪm; ɪm] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['oʊvərsɪr] , [siː] [ðə; ði]

scarcely human , see him cringe to the lash of the scornful overseer , see the

几乎 人类 , 看 他 尴尬 到 这 睫毛 的 这 轻蔑的 监工 , 看 这

[perz] [tʃeɪnd] [tə'geðər] ,

pairs chained together ,

对 连锁 一起 ,

他几乎不像人类，看看他在冷酷监工的鞭笞下瑟瑟发抖，看看那些被锁链拴在一起的两人，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

night and day !

夜晚 和 天 !

日夜不停!

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho , ho !

何 , 何 !

嚯嚯!

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [hæθ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , — [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] - [liːʃ]

his comrade hath found him again , — the Artist and the Gravestealer leashed

他的 同志 有 成立 他 再次 , — 这 艺术家 和 这 - 拴着

[tə'geðər] !

together !

一起 !

他的同伴又找到了他——艺术家和盗墓者被捆绑在一起了!

[kən'siːv] [ðæt] ['fænsi] [soʊ] ['nəːtʃəd] [baɪ]['hæbɪt] , [ðoʊz] [teɪsts] , [soʊ] ['wumənaizd] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ,

Conceive that fancy so nurtured by habit , those tastes , so womanized by indulgence ,

构想 那 想要 所以 培育 经过 习惯 , 那些 口味 , 所以 女权主义者 经过 放纵 ,

试想一下，那种因习惯而滋养的幻想，那种因放纵而变得媚俗的品味，

— [ðə; ði][wʌn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['veri] ['hɒrəz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ;

— the one suggesting the very horrors that are not ;

— 这 一 建议 这 非常 恐怖 那 是 不是 ;

——暗示着根本不存在的恐怖;

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'voʊltɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [tɔɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .

the other revolting at all toil as a torture .

这 其他 令人作呕的 在 全部 辛劳 作为 一个 酷刑 .

另一方则将所有劳动视为酷刑，并对此感到反感。

[bʌt; bət] ['ɪntəlekt] , [nɑːt][ɔːl] [gɔːn] , [ðoʊ] ['aʊərli] ['daɪɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv]

But intellect , not all gone , though hourly dying heavily down to the level of

但 智力 , 不是 全部 已消失 , 尽管 每小时 垂死 重度 向下 到 这 等级 的

[ðə; ði] [bruːt] ,

the brute ,

这 蛮力 ,

但是智力并没有完全消失，虽然它正以惊人的速度衰落，逐渐沦为野兽般的水平。

[jet] [skiːmz] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

yet schemes for delivery and escape .

然而 方案 为了 送货 和 逃脱 .

然而，还有运送和逃脱的计划。

[let] [ðə; ði][plɑːt]['raɪpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [baʊnd] ; [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [set][hɪm; ɪm] [friː] ,

Let	the	plot	ripen	,	and	the	heart	bound	;	break	his	chain	,	set	him	free	,
让	这	阴谋	熟	,	和	这	心	边界	;	休息	他的	链	,	放	他	自由的	,

让阴谋成熟，让心被束缚；打破他的枷锁，让他自由。

[send][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

send	him	forth	to	the	wilderness	.
发送	他	前进	到	这	荒野	.

把他送到旷野去。

[hɑːrk] , [ðə; ði] [wuːp] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][men] !

Hark	,	the	whoop	of	the	wild	men	!
听着	,	这	哇哦	的	这	荒野	男人	!

听，那是野人的呼喊声！

[siː] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [eɪp] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [dæns] [ænd; ənd] ['dʒɪbər] [raʊnd] [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ,

See	those	things	that	ape	our	species	dance	and	gibber	round	the	famishing	,
看	那些	事物	那	猿	我们的	物种	舞蹈	和	胡言乱语	圆形的	这	饥饿	,

['hʌntɪd] [retʃ] .

hunted	wretch	.
猎杀	可怜虫	.

看看那些模仿我们人类的生物，围绕着饥饿、被追捕的可怜虫跳舞、胡言乱语。

[hɑːrk] , [haʊ] [hiː; hi] [ʃriːks] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] !

Hark	,	how	he	shrieks	at	the	torture	!
听着	,	如何	他	尖叫	在	这	酷刑	!

听，他被折磨时发出多么凄厉的惨叫声！

[haʊ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrn][ænd; ənd] [ðeɪ] [rend][hɪm; ɪm] !

How	they	tear	and	they	pinch	and	they	burn	and	they	rend	him	!
如何	他们	撕	和	他们	捏	和	他们	烧伤	和	他们	撕裂	他	!

他们如何撕扯、掐捏、灼烧、撕裂他！

[ðeɪ] , [tuː] , [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːrmd] .

They	,	too	,	spare	his	life	,	—	it	is	charmed	.
他们	,	也	,	空闲的	他的	生活	,	—	它	是	迷住了	.

他们也饶了他一命——他中了邪。

[ə; eɪ]['kælɪˌbæn][ə'mɪdst] , [ðeɪ] [hiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bəːdənz] , [ænd; ənd] [fiːd]

A	Caliban	amidst	Calibans	,	they	heap	him	with	their	burdens	,	and	feed
一个	卡利班	在……之中	卡利班	,	他们	堆	他	和	他们的	负担	,	和	喂养

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] ['ɔːfl] .

him	on	their	offal	.
他	在	他们的	内脏	.

他就像卡利班一样，身处一群卡利班之中，他们把他的重担压在他身上，用他们的内脏喂养他。

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ; [hiː; hi] [lʌvd] [laɪf][fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , — [let]

Let	him	live	;	he	loved	life	for	himself	;	he	has	cheated	the	gibbet	,	—	LET
让	他	居住	;	他	喜爱	生活	为了	他自己	;	他	有	作弊	这	绞刑架	,	—	让

[hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] !

HIM	LIVE	!
他	居住	!

让他活下去；他热爱生命，为了自己；他逃脱了绞刑架，——让他活下去！

[let] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] , [let][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪ'skeɪp] ; [ɔːl] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['mæŋgld] ,

Let	him	watch	,	let	him	once	more	escape	;	all	naked	and	mangled	,
让	他	手表	,	让	他	一次	更多的	逃脱	;	全部	裸	和	残缺不全	,

让他看着，让他再逃一次；赤身裸体，遍体鳞伤，

[let][hɪm; ɪm]['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

let	him	wander	back	to	the	huts	of	his	gang	.
让	他	漫步	后退	到	这	小屋	的	他的	帮派	.

让他游荡回他那帮人的棚屋里去。

[loʊ] , [wer] [hiː; hi] [niːl] , [ðə; ði] [faʊl] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] :

Lo	,	where	he	kneels	,	the	foul	tears	streaming	down	,	and	cries	aloud	:
洛	,	在哪里	他	跪着	,	这	犯规	眼泪	流媒体	向下	,	和	哭泣	大声	:

看哪，他跪在那里，污秽的泪水顺着脸颊流淌，放声痛哭：

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ɔːl][jʊr; jər] [lɔːz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [kraɪmz] ;

"	I	have	broken	all	your	laws	,	I	will	tell	you	all	my	crimes	;
"	我	有	破碎的	全部	你的	法律	,	我	将要	告诉	你	全部	我的	犯罪	;

“我违反了你们所有的法律，我会告诉你们我所有的罪行；

[aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] , — [hæŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ; [let][ˌem 'iː][daɪ] !

I	ask	but	one	sentence	,	—	hang	me	up	;	let	me	die	!
我	问	但	一	句子	,	—	悬挂	我	向上	;	让	我	死	!

我只求一句话——把我吊死吧；让我死吧！

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] [groʊn] ['meni] ['vɔɪsɪz] : " [hæŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] ; [let][ˌjuː 'es][daɪ] !

"	And	from	the	gang	groan	many	voices	:	"	Hang	us	up	;	let	us	die	!
"	和	从	这	帮派	呻吟	许多	声音	:	"	悬挂	我们	向上	;	让	我们	死	!

“帮派中传来许多呻吟声：‘把我们吊死吧；让我们去死吧！’

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [ə'gen] [ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	overseer	turns	on	his	heel	,	and	Gabriel	Varney	again	is	chained	to	the
"	这	监工	转弯	在	他的	脚跟	,	和	加布里埃尔	瓦尼	再次	是	连锁	到	这

['læfɪŋ] - .

laughing	Gravestealer	.
笑	-	.

“监工转身，加布里埃尔·瓦尼又一次被锁链拴在了大笑的盗墓者身上。

[juː; jʊ] ['entər] [ðoʊz] [geɪts] [soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] , [juː; jʊ] [pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	enter	those	gates	so	jealously	guarded	,	you	pass	,	with	a	quick	beat	of	the
你	进入	那些	大门	所以	嫉妒	守卫	,	你	经过	,	和	一个	快的	打	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

你走进那道戒备森严的大门，心跳加速，穿过大门。

[baɪ] [ðoʊz] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ; [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [gaɪd]

by	those	groups	on	the	lawn	,	though	they	are	harmless	;	you	follow	your	guide
经过	那些	团体	在	这	草地	,	尽管	他们	是	无害	;	你	跟随	你的	指导

[θruː] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

through	those	passages	;
通过	那些	段落	;

虽然草坪上的那些人是无害的，但你跟随导游穿过那些通道；

[wer] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [wɪl] [pər'mɪt] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['empərər] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] ['septər] [ʌv; əv]

where	the	open	doors	will	permit	,	you	see	the	emperor	brandish	his	sceptre	of
在哪里	这	打开	门	将要	允许	,	你	看	这	皇帝	挥舞	他的	权杖	的

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

只要大门敞开，你就能看到皇帝挥舞着他的稻草权杖。

[hɪr] [ðə; ði]['spekjuleɪtər] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ,

hear	the	speculator	counting	his	millions	,
听到	这	投机者	计数	他的	百万	,

听听投机者在数他的数百万美元，

[saɪ] [wer] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][sɪts] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɪprekt] ['lʌvər] ,

sigh	where	the	maiden	sits	smiling	the	return	of	her	shipwrecked	lover	,
叹	在哪里	这	少女	坐着	微笑	这	返回	的	她	遭遇海难	情人	,

叹息声响起，少女面带微笑地坐着，等待着她遇难爱人的归来。

[ɔːr] ['greɪvli] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn] [wer] [ðə; ði][fə'nætɪk] [reɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːkəlɪps] ,

or	gravely	shake	the	head	and	hurry	on	where	the	fanatic	raves	his	Apocalypse	,
或者	严重地	摇	这	头	和	匆忙	在	在哪里	这	狂热分子	锐舞	他的	启示录	,

或者，严肃地摇摇头，匆匆走向那个狂热分子正在高喊世界末日预言的地方。

[ænd; ənd] [reɪn] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	reigns	in	judgment	on	the	world	;
和	统治	在	判断	在	这	世界	;

祂统治世界，审判世人；

[juː; jʊ] [pæs] [baɪ] [strɔːŋ] [geɪts] ['ɪntuː] ['kɒrɪdɔːz] ['gluːmiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .

you	pass	by	strong	gates	into	corridors	gloomier	and	more	remote	.
你	经过	经过	强的	大门	进入	走廊	更阴郁	和	更多的	偏僻的	.

你穿过坚固的大门，进入更加阴暗、更加偏僻的走廊。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd] [blæs'fiːmɪŋ] [kɜːrs] ;

Nearer	and	nearer	you	hear	the	yell	and	the	oath	and	blaspheming	curse	;
更近	和	更近	你	听到	这	叫喊	和	这	誓言	和	亵渎神明	诅咒	;

你越来越近地听到喊叫声、咒骂声和亵渎的诅咒声；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædhaʊs] , [wer] [ðeɪ] [tʃeɪn] [ðoʊz] [æt; ət][wʌns] ['kjʊrlɪs]

you	are	in	the	heart	of	the	madhouse	,	where	they	chain	those	at	once	cureless
你	是	在	这	心	的	这	疯人院	,	在哪里	他们	链	那些	在	一次	无药可治

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

and	dangerous	,
和	危险的	,

你身处疯人院的中心，那里囚禁着那些既无药可救又危险的人。

— [huː] [hæv; həv][bʌt; bət] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['θrɑːtl] [ænd; ənd]

—	who	have	but	sense	enough	left	them	to	smite	and	to	throttle	and
—	WHO	有	但	感觉	足够的	左边	他们	到	惩击	和	到	风门	和

[tuː; tə]['mɜːrdər] .

to	murder	.
到	谋杀	.

——那些尚存一丝理智的人，会痛击、扼杀、谋杀。

[jʊr; jər] [gaɪd] ['əupənz] [ðæt] [dɔːr] , ['mæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] ; [juː; jʊ] [siː] ([æz; əz][wiː; wi] , [huː]

Your	guide	opens	that	door	,	massive	as	a	wall	;	you	see	(	as	we	,	who
你的	指导	打开	那	门	,	大量的	作为	一个	墙	;	你	看	(	作为	我们	,	WHO

['næreɪt] ,

narrate	,
叙事	,

你的向导打开了那扇像墙一样巨大的门；你看到（正如我们这些叙述者所说，

[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]) [luː'kriːʃiə] - , — [ə; eɪ] ['grɪzli] , ['skwɑːlɪd] , [fə'roʊʃəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

have	seen	her	)	Lucretia	Dalibard	,	—	a	grisly	,	squalid	,	ferocious	mockery	of
有	已见	她	)	卢克蕾蒂娅	-	,	—	一个	可怕的	,	肮脏的	,	凶猛	嘲讽	的

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

a	human	being	,
一个	人类	存在	,

我见过她）卢克丽霞·达利巴尔德——一个令人毛骨悚然、肮脏不堪、凶残无比的人类嘲弄者，

[mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːlən] [ðæn; ðən]['dænti]['evər] ['feɪbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spektəz] ,

more	appalling	and	more	fallen	than	Dante	ever	fabled	in	his	spectres	,
更多的	令人震惊	和	更多的	倒下	比	但丁	曾经	传说中的	在	他的	幽灵	,

比但丁在《神曲》中描绘的幽灵还要可怕、更加堕落。

[ðæn; ðən] [swɪft] ['evər] [skɔft] [ɪn][hɪz; ɪz]['jɑːhuːˌjə'huː] !

than	Swift	ever	scoffed	in	his	Yahoos	!
比	迅速	曾经	嘲笑	在	他的	雅虎	!

比斯威夫特在他的《雅虎！》中嘲笑的还要多！

['oʊnli] , [wer] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɪts][stæmp][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

Only	,	where	all	other	feature	seems	to	have	lost	its	stamp	of	humanity	,
仅有的	,	在哪里	全部	其他	特征	似乎	到	有	丢失的	它是	邮票	的	人类	,

只是，在其他所有特征似乎都失去了人性印记的地方，

[stɪl] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] ['fiːvər] [ðə; ði] [red] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪ] .

still	burns	with	unquenchable	fever	the	red	,	devouring	eye	.
仍然	烧伤	和	无法熄灭的	发烧	这	红色的	,	吞噬	眼睛	.

那只红肿的眼睛依然灼烧着我，仿佛有无法抑制的高烧在燃烧。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr][ɪn] [sliːp] , [ðə; ði][lɪd] ['nevər] [kləʊziz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

That	eye	never	seems	to	sleep	,	or	in	sleep	,	the	lid	never	closes	over	it	.
那	眼睛	绝不	似乎	到	睡觉	,	或者	在	睡觉	,	这	盖	绝不	关闭	超过	它	.

那只眼睛似乎从不睡觉，或者即使睡着了，眼皮也从不合上。

[æz; əz][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɪts] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd] ,

As	you	shrink	from	its	light	,	it	seems	to	you	as	if	the	mind	,
作为	你	收缩	从	它是	光	,	它	似乎	到	你	作为	如果	这	头脑	,

当你畏惧它的光芒时，你感觉仿佛心灵，

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] , [stɪl] [ri'teind] ['leɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl]

that	had	lost	coherence	and	harmony	,	still	retained	latent	and	incommunicable
那	有	丢失的	连贯性	和	和谐	,	仍然	保留	潜	和	无法沟通

['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ɪts] [kɜːrs] .

consciousness	as	its	curse	.
意识	作为	它是	诅咒	.

它失去了连贯性和和谐性，却仍然保留着潜在的、无法沟通的意识，而这正是它的诅咒。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['meɪniæk] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] ['ɑːbstɪnət] , [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] ;

For	days	,	for	weeks	,	that	awful	maniac	will	preserve	obstinate	,	unbroken	silence	;
为了	天	,	为了	周	,	那	可怕	疯子	将要	保存	顽固	,	未破	沉默	;

数天，数周，那个可怕的疯子将保持顽固的、一成不变的沉默；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ['nevər] [kləʊziz] , [soʊ][ðə; ði][hændz] ['nevər] [rest] , — [ðeɪ] ['oʊpən][ænd; ənd]

but	as	the	eye	never	closes	,	so	the	hands	never	rest	,	—	they	open	and
但	作为	这	眼睛	绝不	关闭	,	所以	这	双手	绝不	休息	,	—	他们	打开	和

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

但正如眼睛永不闭合，双手也永不休息——它们张开并抓握。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm]['pælpəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kloʊz] , ['vaɪˌslaɪk] ,

as	if	at	some	palpable	object	on	which	they	close	,	vicelike	,
作为	如果	在	一些	可感知的	目的	在	哪个	他们	关闭	,	恶习	,

仿佛紧紧抓住某个有形的物体，像钳子一样，

[æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] ['tælən] [ɑːn][ɪts] [preɪ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['wɑːndər]['oʊvər] [ðæt] [braʊ] ,

as	a	bird's	talons	on	its	prey	;	sometimes	they	wander	over	that	brow	,
作为	一个	鸟类	利爪	在	它是	猎物	;	有时	他们	漫步	超过	那	眉头	,

如同鸟爪抓捕猎物；有时它们会越过那道眉梢。

[wer] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [siːm] [tɔːrn][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] ['skɑːrz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

where	the	furrows	seem	torn	as	the	thunder	scars	,	as	if	to	wipe	from	it
在哪里	这	沟壑	似乎	撕裂	作为	这	雷	疤痕	,	作为	如果	到	擦拭	从	它

[ə; eɪ] [steɪn] ,

a	stain	,
一个	弄脏	,

沟壑仿佛被撕裂，如同雷霆留下的伤疤，仿佛要擦去上面的污渍。

[ɔːr] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðæt]['sɔːrdɪd]
or charm from it a pang ; sometimes they gather up the hem of that sordid
或者 魅力 从 它 一个 疼痛 ; 有时 他们 收集 向上 这 她们 的 那 肮脏的
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

或者从中感受到一丝痛苦；有时他们会撩起那件肮脏长袍的下摆，

[ænd; ənd] [siːm] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rʌb][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔɪl] .
and seem , for hours together , striving to rub from it a soil .
和 似乎 , 为了 小时 一起 , 努力 到 擦 从 它 一个 土壤 .

他们似乎花了几个小时，努力从上面擦掉泥土。

[ðen] , [aʊt][frʌm; frəm] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪl] [rɪŋ] , [piːl] ['æftər] [piːl]
Then , out from prolonged silence , without cause or warning , will ring , peal after peal
然后 , 出去 从 延长 沉默 , 没有 原因 或者 警告 , 将要 戒指 , 皮尔 后 皮尔
([tɪl] [ðə; ði] [freɪm] ,
(till the frame ,
(直到 这 框架 ,

然后，在长时间的寂静之后，没有任何原因或预兆，会响起一声又一声的钟声（直到框架，

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [sɪŋks] ['sensləs] ['ɪntuː]['stuːpər]) , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [læf] .
exhausted with the effort sinks senseless into stupor) , the frightful laugh .
筋疲力尽的 和 这 努力 水槽 无意义的 进入 昏迷) , 这 可怕 笑 .

（因过度用力而昏迷不醒），发出可怕的笑声。

[bʌt; bət] [spiːtʃ] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] , [ðoʊz] [lɪps] ['rerli] [jiːld] .
But speech , intelligible and coherent , those lips rarely yield .
但 演讲 , 可理解的 和 相干 , 那些 嘴唇 很少 屈服 .

但是，清晰连贯的言语，他的嘴唇很少会屈服。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːr; ər] [pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn]
There are times , indeed , when the attendants are persuaded that her mind in
那里 是 时代 , 的确 , 什么时候 这 服务员 是 被说服 那 她 头脑 在
[pɑːrt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
part returns to her ;
部分 返回 到 她 ;

的确，有时侍者们会确信，她的意识会部分地回到她身边；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['kɔːʃ(ə)n]
and those times experience has taught them to watch with peculiar caution
和 那些 时代 经验 有 教授 他们 到 手表 和 奇特 警告
.
:
.

而那些经历教会了他们要格外谨慎地观察。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [ɪ'vɪnsiz] [ɪt'self][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ,
The crisis evinces itself by a change in the manner ,
这 危机 表现 本身 经过 一个 改变 在 这 方式 ,

危机表现为方式的改变，

— [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] ; [baɪ][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ,
— by a quick apprehension of all that is said ; by a straining ,
— 经过 一个 快的 忧虑 的 全部 那 是 说 ; 经过 一个 紧张 ,

—通过迅速理解所说的一切；通过努力，

['æŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [wɔːlz] ; [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] , ['fɔːnɪŋ] [dɑː'sɪləti] ;
anxious look at the dismal walls ; by a soft , fawning docility ;
焦虑的 看 在 这 惨淡 墙壁 ; 经过 一个 柔软的 , 谄媚 码头 ;

焦虑地望着阴森的墙壁；带着一种柔和、谄媚的顺从；

[baɪ] ['mɝːmɝd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['fetər] ; [ænd; ənd] ([ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi]

by	murmured	complaints	of	the	chains	that	fetter	;	and	(	though	,	as	we
经过	低声说道	投诉	的	这	链条	那	束缚	;	和	(	尽管	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

低声抱怨着束缚的锁链；而且（尽管，正如我们所说，

[bʌt; bət] ['veri] ['rerli]) [baɪ] [prerz] , [ðæt] [siːm] ['ræʃ(ə)nəl] , [fɔːr; fər] ['greɪtər] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

but	very	rarely	)	by	prayers	,	that	seem	rational	,	for	greater	ease	and	freedom	.
但	非常	很少	)	经过	祈祷	,	那	似乎	合理的	,	为了	更大的	舒适	和	自由	.

但很少）通过看似理性的祈祷来获得更大的轻松和自由。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dred] [kæp'tɪvəti] ,

In	the	earlier	time	of	her	dread	captivity	,
在	这	早些时候	时间	的	她	恐惧	囚禁	,

在她早年遭受可怕囚禁的那段日子里，

[pər'hæps] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

perhaps	when	it	was	believed	at	the	asylum	that	she	was	a	patient	of
也许	什么时候	它	曾是	相信	在	这	庇护所	那	她	曾是	一个	病人	的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

或许当时精神病院认为她患有某种疾病，

[wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [steɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['lɪbərəli] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [kjʊr] ,

with	friends	who	cared	for	her	state	,	and	would	liberally	reward	her	cure	,
和	朋友们	WHO	关心	为了	她	状态	,	和	会	慷慨地	报酬	她	治愈	,

她的朋友们都很关心她的状况，并慷慨地资助她的康复。

[ðeɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['dʒentlər] ['remədiz]

they	in	those	moments	relaxed	her	confinement	,	and	sought	the	gentler	remedies
他们	在	那些	时刻	轻松	她	监禁	,	和	寻求	这	更温和	补救措施

[ðer; ðər][ɑːrt] [im'plɔiz] ;

their	art	employs	;
他们的	艺术	雇佣	;

在那一刻，他们放松了对她的限制，并寻求他们艺术中采用的更温和的疗法；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn'veriəbli] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

but	then	invariably	,	and	,	it	was	said	,
但	然后	总是	,	和	,	它	曾是	说	,

但总是如此，而且，据说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [sə'pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ,

with	a	cunning	that	surpassed	all	the	proverbial	astuteness	of	the	mad	,
和	一个	狡猾	那	超越	全部	这	谚语	敏锐	的	这	疯狂的	,

他的狡猾程度甚至超过了人们常说的疯子的机敏。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['juːzɪz] ,

she	turned	this	indulgence	to	the	most	deadly	uses	,
她	转向	这	放纵	到	这	最多	致命	用途	,

她将这种放纵用于了最致命的用途，

— [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sʌfərər] ['wikər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

—	she	crept	to	the	pallet	of	some	adjacent	sufferer	weaker	than	herself	,
—	她	悄悄地爬	到	这	托盘	的	一些	邻近的	患者	较弱	比	她自己	,

她悄悄爬到旁边一位比她虚弱的病人的铺位上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːks] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'tendənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] ['skersli] [seɪvd] [ðə; ði]

and	the	shrieks	that	brought	the	attendants	into	the	cell	scarcely	saved	the
和	这	尖叫	那	带来	这	服务员	进入	这	细胞	几乎	已保存	这

[ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

intended	victim	from	her	hands	.
故意的	受害者	从	她	双手	.

尖叫声引来了狱警，但还是没能将受害者从她手中救下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [ðoʊz] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ,

It	seemed	,	in	those	imperfectly	lucid	intervals	,
它	似乎	,	在	那些	不完美地	清醒的	间隔	,

在那些意识不完全清醒的间隙里，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

as	if	the	reason	only	returned	to	guide	her	to	destroy	,
作为	如果	这	原因	仅有的	返回	到	指导	她	到	破坏	,

仿佛那份理智回归的唯一目的就是引导她走向毁灭。

— ['oʊnli][tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['broʊkən] ['mekənɪzəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

—	only	to	animate	the	broken	mechanism	into	the	beast	of	prey	.
—	仅有的	到	动画	这	破碎的	机制	进入	这	兽	的	猎物	.

——只是为了将损坏的机制激活成猛兽。

['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['entrəns] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

Years	have	now	passed	since	her	entrance	within	those	walls	.
年	有	现在	通过了	自从	她	入口	之内	那些	墙壁	.

她进入那座高墙之内，至今已过去多年。

[hiː; hi] [huː] [pleɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

He	who	placed	her	there	never	had	returned	.
他	WHO	放置	她	那里	绝不	有	返回	.

将她安置在那里的人再也没有回来过。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , — [noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ;

He	had	given	a	false	name	,	—	no	clew	to	him	was	obtained	;
他	有	给定	一个	错误的	姓名	,	—	不	线索	到	他	曾是	获得	;

他提供了假名，——没有得到任何关于他的线索；

[ðə; ði][goʊld][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɔrtɝz] [peɪ] .

the	gold	he	had	left	was	but	the	quarter's	pay	.
这	金子	他	有	左边	曾是	但	这	季度	支付	.

他留下的黄金不过是那季度的工资。

[wen] ['vɑːrni] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [æprɪ'hend] , ['pəːsivəl] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] -

When	Varney	had	been	first	apprehended	,	Percival	requested	the	younger	Ardworth
什么时候	瓦尼	有	到过	第一的	被捕	,	珀西瓦尔	请求	这	年轻	-

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['fɔːrdʒər][ɪn] ['prɪzn] ,

to	seek	the	forger	in	prison	,
到	寻找	这	锻工	在	监狱	,

瓦尼第一次被捕时，珀西瓦尔请求小阿德沃思去监狱里寻找这个伪造者。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['mædəm] - ; [bʌt; bət] ['vɑːrni] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ]

and	to	question	him	as	to	Madame	Dalibard	;	but	Varney	was	then	so
和	到	问题	他	作为	到	夫人	-	;	但	瓦尼	曾是	然后	所以

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] ,

apprehensive	that	,
忧虑	那	,

并询问他关于达利巴尔夫人的事；但瓦尼当时非常担心，

['i:v(ə)n] [ɪf] [stɪl] [ɪn'seɪn] , [hɜ:r; hər] ['veri] ['reɪvɪŋz] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər] [kraɪmz] , [ɔ:r]

even	if	still	insane	,	her	very	ravings	might	betray	his	share	in	her	crimes	,	or
甚至	如果	仍然	疯狂的	,	她	非常	胡言乱语	可能	背叛	他的	分享	在	她	犯罪	,	或者

[stɪl] [mɔ:r] ,

still	more	,
仍然	更多的	,

即使她仍然精神错乱，她的胡言乱语也可能暴露他在她所犯罪行中所占的份额，甚至更多。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ,

if	she	recovered	,
如果	她	恢复	,

如果她康复了，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['mɜ:rdər] [wʊd] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

that	the	remembrance	of	her	son's	murder	would	awaken	the	repentance	and
那	这	纪念	的	她	儿子的	谋杀	会	觉醒	这	悔改	和

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krʌʃt] [dɪ'sper] ,

the	confession	of	crushed	despair	,
这	忏悔	的	碎	绝望	,

她希望对儿子被谋杀的回忆能够唤醒她内心深处的悔恨和绝望的忏悔。

[ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

that	the	wretch	had	judged	it	wiser	to	say	that	his	accomplice	was	no
那	这	可怜虫	有	评判	它	更明智	到	说	那	他的	同案犯	曾是	不

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

那恶棍认为最好还是说他的同伙已经死了。

— [ðæt] [hɜ:r; hər][ɪn'sænəti][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn] [deθ] .

—	that	her	insanity	had	already	terminated	in	death	.
—	那	她	疯狂	有	已经	终止	在	死亡	.

——她的精神错乱最终导致了她的死亡。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] ['si:krət] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

The	place	of	her	confinement	thus	continued	a	secret	locked	in	his	own	breast	.
这	地方	的	她	监禁	因此	持续	一个	秘密	已锁定	在	他的	自己的	胸部	.

于是，她被囚禁的地方就成了他心中永远埋藏的秘密。

['i:gətɪst] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rθ] [ded] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [waɪ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]

Egotist	to	the	last	,	she	was	henceforth	dead	to	him	,	—	why	not	to	the
自负	到	这	最后的	,	她	曾是	今后	死的	到	他	,	—	为什么	不是	到	这

[wɜ:rld] ?

world	?
世界	?

她自私自利到死，从此对他来说她已经死了——为什么对这个世界来说她还不是死了呢?

[ðʌs] [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪmz] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [soʊl] ['ri:sɔ:rs] ,

Thus	the	partner	of	her	crimes	had	cut	off	her	sole	resource	,
因此	这	伙伴	的	她	犯罪	有	切	离开	她	唯一	资源	,

因此，她的同谋切断了她唯一的经济来源。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kɪndrəd] ;

in	the	compassion	of	her	unconscious	kindred	;
在	这	同情	的	她	无意识	亲属	;

在她无意识的亲人的怜悯中；

[ðʌs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌevər'mɔ:r] .

thus	the	gates	of	the	living	world	were	shut	to	her	evermore	.
因此	这	大门	的	这	活的	世界	是	关闭	到	她	越来越	.

于是，她永远地与人间之门隔绝了。

[stɪl] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
Still , in a kind of compassion , or as an object of experiment ,
仍然 , 在 一个 种类 的 同情 , 或者 作为 一个 目的 的 实验 ,

然而，出于某种同情，或者作为实验对象，

— [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'skruːpjələsli] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] -
— as a subject to be dealt with unscrupulously in that living dissection -
— 作为 一个 主题 到 是 已处理 和 不择手段 在 那 活的 解剖 -
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

——就像在那个活体解剖厅里被肆意对待的对象一样，

— [hɜːr; hər] [grɪm] ['dʒeɪləz][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər][æn; ən][ə'saɪləm] .
— her grim jailers did not grudge her an asylum .
— 她 严峻 狱卒 做过 不是 怨恨 她 一个 庇护所 .

——那些冷酷无情的狱卒并没有吝啬给予她庇护。

[bʌt; bət] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['slʌv(ə)nli] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [mɔːr]
But , year after year , the attendance was more slovenly , the treatment more
但 , 年 后 年 , 这 出席 曾是 更多的 邋遢的 , 这 治疗 更多的
[hɑːrʃ] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
harsh ; and strange to say ,
残酷的 ; 和 奇怪的 到 说 ,

但是，年复一年，出席率越来越低，待遇越来越苛刻；而且说来也怪，

[waɪl] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['skersli] ['rekəgnaɪzəbl] ,
while the features were scarcely recognizable ,
尽管 这 特征 是 几乎 可识别的 ,

虽然这些特征几乎难以辨认，

[waɪl] [ðə; ði][fɔːrm] [ˌʌndər'went] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['sʌfəz] [wen] [maɪnd] [dɪ'zɜːrts]
while the form underwent all the change which the shape suffers when mind deserts
尽管 这 形式 经历了 全部 这 改变 哪个 这 形状 遭受 什么时候 头脑 沙漠
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当心灵离弃形体时，形体便经历了所有随之而来的变化。

[ðæt] [prə'dɪdʒəs] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temprəmənt] [stɪl] [sə'vaɪvd] .
that prodigious vitality which belonged to the temperament still survived .
那 惊人 活力 哪个 属于 到 这 气质 仍然 幸存下来 .

这种与生俱来的惊人活力依然存在。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['vɪzəb(ə)l] .
No signs of decay are yet visible .
不 标志 的 衰变 是 然而 可见的 .

目前尚未发现任何腐烂迹象。

[deθ] , [æz; əz] [ɪf] [spɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] , [stændz] [ɪn'eksərəbli] [ə'fɑːr] [ɔːf] .
Death , as if spurning the carcass , stands inexorably afar off .
死亡 , 作为 如果 拒绝 这 尸体 , 站立 无情地 远方 离开 .

死神仿佛对尸体不屑一顾，冷酷地站在远处。

['bæflər] [ʌv; əv]['mænz] [lɔː] , [ðaʊ] , [tuː] , [hæst] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][laɪf] !
Baffler of man's law , thou , too , hast escaped with life !
令人困惑的人 的 男人的 法律 , 你 , 也 , 哈斯特 逃脱 和 生活 !

你这挑战人类法律的人，也逃脱了惩罚！

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [ɪz][ðə; ði] ['sentəns] , " [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] !
Not for thee is the sentence , " Blood for blood !
不是 为了 你 是 这 句子 , " 血 为了 血 !

“以血还血！”这句话不适用于你。

" [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [ðaʊ] [meist] [pæs] [ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['baʊndriz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	Thou	livest	,	thou	mayst	pass	the	extremest	boundaries	of	age	.
"	你	活的	,	你	五月	经过	这	极端	边界	的	年龄	.

“你活着，你就能跨越年龄的极限。”

[lɪv; laɪv][ɑːn] , [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [roʊb] , — [lɪv; laɪv][ɑːn] !

Live	on	,	to	wipe	the	blood	from	thy	robe	,	—	LIVE	ON	!
居住	在	,	到	擦拭	这	血	从	你的	长袍	,	—	居住	在	!

活下去，擦干你长袍上的血迹——活下去!

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['terər] ,

Not	for	the	coarse	object	of	creating	an	idle	terror	,
不是	为了	这	粗	目的	的	创建	一个	闲置的	恐怖	,

并非为了粗俗地制造无谓的恐慌，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] ['ɪntrəst]

not	for	the	shock	upon	the	nerves	and	the	thrill	of	the	grosser	interest
不是	为了	这	震惊	之上	这	神经	和	这	刺激	的	这	更粗俗	兴趣

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [kraɪm] [kri'eɪts] ,

which	the	narrative	of	crime	creates	,
哪个	这	叙述	的	犯罪	创建	,

并非为了犯罪叙事所带来的神经冲击和低俗趣味，

[hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [bɪn] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

has	this	book	been	compiled	from	the	facts	and	materials	afforded	to	the
有	这	书	到过	编译	从	这	事实	和	材料	提供	到	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

本书是否根据作者所掌握的事实和资料编写而成?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən]['poʊət] [dɪ'skraɪbz] , [ɪn][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] ,

When	the	great	German	poet	describes	,	in	not	the	least	noble	of	his	lyrics	,
什么时候	这	伟大的	德语	诗人	描述	,	在	不是	这	至少	高贵	的	他的	歌词	,

当这位伟大的德国诗人用他最崇高的诗歌来描述时，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] " ['mɑːnstər] [feɪt] " [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['kerləs] [dʒɔɪ] ,

the	sudden	apparition	of	some	"	Monster	Fate	"	in	the	circles	of	careless	Joy	,
这	突然	幻影	的	一些	"	怪物	命运	"	在	这	界	的	粗心	喜悦	,

在无忧无虑的快乐圈子里，突然出现了某种“命运怪兽”。

[hiː; hi] [ə'saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði][wɜːrld] , [θruː] ['pærəbl] [ɔːr] [sɔːŋ] ,

he	assigns	to	him	who	teaches	the	world	,	through	parable	or	song	,
他	分配	到	他	WHO	教导	这	世界	,	通过	寓言	或者	歌曲	,

他将教导世人的方式，通过寓言或歌谣，赋予了.....

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] ['spektər] .

the	right	to	invoke	the	spectre	.
这	正确的	到	调用	这	幽灵	.

召唤幽灵的权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] ['kɑːmənpleɪs] [ðæt]

It	is	well	to	be	awakened	at	times	from	the	easy	commonplace	that
它	是	出色地	到	是	觉醒	在	时代	从	这	简单的	平凡	那

[sə'raʊndz] ['aʊər; ɑːr] [hə'bɪtʃuəl] [laɪf] ;

surrounds	our	habitual	life	;
周围环境	我们的	习惯性的	生活	;

偶尔从我们习以为常的平庸生活中醒来，是件好事；

[tuː; tə][kæst] [brɔːd] [ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːrkər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	cast	broad	and	steady	and	patient	light	on	the	darker	secrets	of	the
到	投掷	广阔	和	稳定的	和	病人	光	在	这	较暗	秘密	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

用宽广、稳定和耐心的光芒照亮内心深处的黑暗秘密，

— [ɑːn][ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪld] [ðə; ði]

—	on	the	vaults	and	caverns	of	the	social	state	over	which	we	build	the
—	在	这	金库	和	洞穴	的	这	社会的	状态	超过	哪个	我们	建造	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] .

market	-	place	and	the	palace	.
市场	-	地方	和	这	宫殿	.

—在社会国家的穹顶和洞穴之上，我们在上面建造市场和宫殿。

[wiː; wi] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər]

We	recover	from	the	dread	and	the	awe	and	the	half	-	incredulous	wonder
我们	恢复	从	这	恐惧	和	这	敬畏	和	这	一半	-	难以置信	想知道

,

,
,

我们从恐惧、敬畏和半信半疑的惊奇中恢复过来，

[tuː; tə][set]['kloʊzər] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [selvz] .

to	set	closer	watch	upon	our	inner	and	hidden	selves	.
到	放	更近	手表	之上	我们的	内	和	隐	自我	.

更加密切地关注我们内心深处的隐秘自我。

[ɪn][hɪm; ɪm] [huː] ['kʌltiveits] ['oʊnli][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

In	him	who	cultivates	only	the	reason	,
在	他	WHO	耕种	仅有的	这	原因	,

只注重理性的人，

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][laɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [ded] , [huː] [skiːmz]

and	suffers	the	heart	and	the	spirit	to	lie	waste	and	dead	,	who	schemes
和	遭受	这	心	和	这	精神	到	说谎	浪费	和	死的	,	WHO	方案

[ænd; ənd][kən'strʌkts; 'kɑːnstrʌkts] ,

and	constructs	,
和	构造	,

那些图谋不轨、精心策划的人，却任由自己的心灵和精神枯萎凋零。

[ænd; ənd] [ri'vɔlvz] [raʊnd] [ðə; ði]['æks(ə)l][ʌv; əv][self] , ['ʌn'wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ʌn'pɔɪzd] [baɪ]

and	revolves	round	the	axle	of	self	,	unwarmed	by	the	affections	,	unpoised	by
和	旋转	圆形的	这	轴	的	自己	,	未加热	经过	这	情感	,	不镇定	经过

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] ,

the	attraction	of	right	,
这	景点	的	正确的	,

并以自我为中心旋转，不受情感的温暖，不受正义的吸引。

[laɪz][ðə; ði][dʒɜːrm] [feɪt] [maɪt] ['raɪpən]['ɪntuː][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][əu'liviə] - .

lies	the	germ	Fate	might	ripen	into	the	guilt	of	Olivier	Dalibard	.
谎言	这	细菌	命运	可能	熟	进入	这	有罪	的	奥利维尔	-	.

奥利维尔·达利巴尔的罪恶感或许就源于此。

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

Let	him	who	but	lives	through	the	senses	,
让	他	WHO	但	生活	通过	这	感官	,

让那些只靠感官活着的人，

[spredz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi][ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] [gler] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kə'rʌptɪd] , ['ævɪd]

spreads	the	wings	of	the	fancy	in	the	gaudy	glare	of	enjoyment	corrupted	,	avid
传播	这	翅膀	的	这	想要	在	这	艳丽的	强光	的	享受	腐败的	,	狂热

[tuː; tə] [siːz] ,

to	seize	,
到	抢占	,

在享乐的耀眼光芒中，幻想的翅膀舒展开来，被腐蚀，渴望攫取，

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][tɔɪl] , [huːz] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [kəːbd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

and	impatient	to	toil	,	whose	faculties	are	curbed	but	to	the	range	of
和	不耐烦	到	辛劳	,	谁	学院	是	路边	但	到	这	范围	的

['fɪzɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] ,

physical	perception	,
身体的	洞察力	,

他们不耐烦劳作，但他们的能力仅限于生理感知范围。

[huːz] ['veri] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] ,

whose	very	courage	is	but	the	strength	of	the	nerves	,
谁	非常	勇气	是	但	这	力量	的	这	神经	,

他们的勇气不过是神经的坚韧而已。

[huː] [di'veləps] [bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['staɪflz] [ðə; ði][mæn] ,

who	develops	but	the	animal	as	he	stifles	the	man	,
WHO	发展	但	这	动物	作为	他	扼杀	这	男人	,

他发展出的不过是动物的本能，而他却压制了人性。

— [let][hɪm; ɪm] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['vɑːrni] ,

—	let	him	gaze	on	the	villany	of	Varney	,
—	让	他	目光	在	这	恶棍	的	瓦尼	,

让他好好看看瓦尼的罪恶行径吧。

[ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['mægnɪfaɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [θroʊn] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði]

and	startle	to	see	some	magnified	shadow	of	himself	thrown	dimly	on	the
和	惊吓	到	看	一些	放大	阴影	的	他自己	抛掷	依稀	在	这

[glæs] !

glass	!
玻璃	!

他吓了一跳，看到自己被放大的影子模糊地投射在玻璃上！

[let] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['paʊɜ-z] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [tuː; tə] [wɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɜ-z] ,

Let	those	who	,	with	powers	to	command	and	passions	to	wing	the	powers	,
让	那些	WHO	,	和	权力	到	命令	和	激情	到	翼	这	权力	,

让那些拥有指挥权力和驾驭权力激情的人，

[wʊd] [swiːp] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] , [huː] ,

would	sweep	without	scruple	from	the	aim	to	the	end	,	who	,
会	扫	没有	顾忌	从	这	目的	到	这	结尾	,	WHO	,

会毫不犹豫地从目标到终点横扫一切，谁，

['træmplɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv]['aɪərn][ðə; ði][hjuː'mænitiz] [ðæt] [bluːm] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ]

trampling	beneath	their	footprint	of	iron	the	humanities	that	bloom	up	in	their	path
践踏	下面	他们的	脚印	的	铁	这	人文科学	那	盛开	向上	在	他们的	小路

,

,

,

在他们铁蹄的践踏下，人文文明在他们所到之处蓬勃生长。

[wʊd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [hɪr] ,

would	march	to	success	with	the	proud	stride	of	the	destroyer	,	hear	,
会	行进	到	成功	和	这	自豪的	步幅	的	这	驱逐舰	,	听到	,

它将迈着驱逐舰般骄傲的步伐走向成功，听着！

[ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][jɑːn]['meɪniæk] ['mɜːrdəres] ,

in	the	laugh	of	yon	maniac	murderess	,
在	这	笑	的	远	疯子	杀人犯	,

在那个疯狂女杀人犯的笑声中，

[ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wuːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] !

the	glee	of	the	fiend	they	have	wooed	to	their	own	souls	!
这	高兴	的	这	恶魔	他们	有	追求	到	他们的	自己的	灵魂	!

他们引诱恶魔进入自己的灵魂，这让他们欣喜若狂！

[gɑːrd] [wel] , [oʊ] [er] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][sɪn] , — [ðə; ði] [θɔːt] !

Guard	well	,	O	Heir	of	Eternity	,	the	portal	of	sin	,	—	the	thought	!
警卫	出色地	,	哦	继承人	的	永恒	,	这	门户网站	的	罪	,	—	这	想法	!

永恒的继承者啊，务必守护好罪恶之门——思想！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] , [ðə; ði] ['sʌtələr] [ðaɪ] [breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldər][ðaɪ]

From	the	thought	to	the	deed	,	the	subtler	thy	brain	and	the	bolder	thy
从	这	想法	到	这	契据	,	这	更微妙	你的	脑	和	这	更大胆	你的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

从想法到行动，你的头脑越敏锐，你的勇气就越大胆。

[ðə; ði] [briːfə] [ænd; ənd] [streɪtər] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] .

the	briefer	and	straighter	is	the	way	.
这	简报	和	更直	是	这	方式	.

简洁明了才是王道。

[riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪn][dɪs'deɪn][ʌv; əv][self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][rɪ'voʊlt] [ðiː] , [nɑːt]

Read	these	pages	in	disdain	of	self	-	commune	,	—	they	shall	revolt	thee	,	not
读	这些	页面	在	蔑视	的	自己	-	公社	,	—	他们	将	反叛	你	,	不是

[ɪn'strʌkt] ; [riːd] [ðem; ðəm] ,

instruct	;	read	them	,
指示	;	读	他们	,

读这些文字时，要摒弃自我沉溺——它们只会让你反感，而非教导你；读它们吧。

['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [wɪ'ðɪn] , — [ænd; ənd] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][soʊ'evər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

looking	steadfastly	within	,	—	and	how	humble	soever	the	art	of	the
寻找	坚定不移	之内	,	—	和	如何	谦逊的	无论如何	这	艺术	的	这

['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ðə; ði][fækts][hiː; hi] ['nær,eɪts] ,

narrator	,	the	facts	he	narrates	,
旁白	,	这	事实	他	叙述	,

坚定地向内审视，——无论叙述者的艺术多么谦逊，他所叙述的事实多么谦逊，

[laɪk] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

like	all	history	,	shall	teach	by	example	.
喜欢	全部	历史	,	将	教	经过	例子	.

历史，如同所有历史一样，将以实例教导我们。

['evri] ['hjuːmən][ækt] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [gaɪd] [ɔːr][tuː; tə][wɔːrn] ;

Every	human	act	,	good	or	ill	,	is	an	angel	to	guide	or	to	warn	;
每一个	人类	行为	,	好的	或者	患病的	,	是	一个	天使	到	指导	或者	到	警告	;

每个人的行为，无论是善行还是恶行，都是指引或警示的天使；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][hæv; həv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	deeds	of	the	worst	have	messages	from	Heaven	to	the
和	这	契约	的	这	最差	有	消息	从	天堂	到	这

['lɪsnɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .

listening	hearts	of	the	best	.
聆听	心	的	这	最好的	.

即使是最邪恶的人的行为，也蕴含着来自上天的信息，传递给那些心地善良的人。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [glen] [ɪn][ðə; ði] ['æpinain] , [ɪn][ðə; ði][loʊn] [weɪsts] [ʌv; əv][kə'leibriə] ,

Amidst	**the**	**glens**	**in**	**the**	**Apennine**	**,**	**in**	**the**	**lone**	**wastes**	**of**	**Calabria**	**,**
在……之中	这	格伦斯	在	这	亚平宁山脉	,	在	这	孤独	废物	的	卡拉布里亚	,

在亚平宁山脉的峡谷之间，在卡拉布里亚荒凉的旷野中，

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [hæz; həz] [bɪn]

the	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**marks**	**the**	**spot**	**where**	**a**	**deed**	**of**	**violence**	**has**	**been**
这	符号	的	这	叉	标记	这	点	在哪里	一个	契据	的	暴力	有	到过

[dʌn] ;

done	**;**
完毕	;

十字架的标志表明暴力行为发生过的地方；

[ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][hæz; həz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪ'fekt] : ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

on	**all**	**that**	**pass**	**by**	**the**	**road**	**,**	**the**	**symbol**	**has**	**varying**	**effect**	**:**	**sometimes**	**it**
在	全部	那	经过	经过	这	路	,	这	象征	有	变化	影响	:	有时	它

['stɑːtlz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

startles	**the**	**conscience**	**,**
惊吓	这	良心	,

对于所有路过此路的人来说，这个符号的影响各不相同：有时它会令人警醒，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'voʊks] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['rɑːbər] [drɑːps][ðə; ði] [bleɪd] , [ðə; ði] [priːst] [kaʊnts]

sometimes	**it**	**invokes**	**the**	**devotion**	**;**	**the**	**robber**	**drops**	**the**	**blade**	**,**	**the**	**priest**	**counts**
有时	它	调用	这	虔诚	;	这	强盗	滴	这	刀刃	,	这	牧师	计数

[ðə; ði]['roʊzəri] .

the	**rosary**	**.**
这	念珠	.

有时它会唤起人们的虔诚；强盗丢下刀子，神父数着念珠。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kraɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

So	**is**	**it**	**with**	**the**	**record**	**of**	**crime**	**;**	**and**	**in**	**the**	**witness**	**of**	**Guilt**	**,**
所以	是	它	和	这	记录	的	犯罪	;	和	在	这	证人	的	有罪	,

犯罪记录亦是如此；罪证亦是如此。

[mæn][ɪz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Man	**is**	**thrilled**	**with**	**the**	**whisper**	**of**	**Religion**	**.**
男人	是	激动不已	和	这	耳语	的	宗教	.

人类对宗教的低语感到兴奋不已。

['aʊər; ɑːr][ækts]['aʊər; ɑːr]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] , [ɔːr] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

Our	**acts**	**our**	**angels**	**are**	**,**	**or**	**good**	**or**	**ill**	**,**
我们的	行为	我们的	天使	是	,	或者	好的	或者	患病的	,

我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][juː 'es] [stɪl] .

The	**fatal**	**shadows**	**that**	**walk**	**by**	**us**	**still**	**.**
这	致命的	阴影	那	走	经过	我们	仍然	.

致命的阴影依然在我们身边徘徊。

['fletʃər] .

FLETCHER	**.**
弗莱彻	.

弗莱彻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神